叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 7 个章节

1. 奥特朗托城堡(the Castle Of Otranto) 000001

2. 奥特朗托城堡(the Castle Of Otranto) 000002

3. 奥特朗托城堡(the Castle Of Otranto) 000003

4. 奥特朗托城堡(the Castle Of Otranto) 000004

5. 奥特朗托城堡(the Castle Of Otranto) 000005

6. 奥特朗托城堡(the Castle Of Otranto) 000006

7. 奥特朗托城堡(the Castle Of Otranto) 000007

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

奥特朗托城堡(The Castle of Otranto)

[ðə; ði]['kɑːs(ə)l][ɒv; əv][ɔː'træntəʊ]

The	Castle	of	Otranto
这	城堡	的	奥特朗托

奥特朗托城堡

[baɪ] ['hɒrəs] ['wɔːlpəul]

by	Horace	Walpole
经过	贺拉斯	沃尔波尔

作者：霍勒斯·沃波尔

['prefəs] [tuː; tə][ðə; ði] [fɜːst] [ɪ'dɪʃ(ə)n] .

PREFACE	TO	THE	FIRST	EDITION	.
前言	到	这	第一的	版	.

第一版序言。

[ðə; ði] ['fɒləʊɪŋ] [wɜːk] [wɒz; wəz] [faʊnd] [ɪn][ðə; ði]['laɪbrəri][ɒv; əv][æn; ən] ['eɪnʃənt] ['kæθlɪk] ['fæməli][ɪn][ðə; ði]

THE	following	work	was	found	in	the	library	of	an	ancient	Catholic	family	in	the
这	下列的	工作	曾是	成立	在	这	图书馆	的	一个	古老的	天主教	家庭	在	这

[nɔːθ] [ɒv; əv] ['ɪŋglənd] .

north	of	England	.
北	的	英格兰	.

以下这部作品发现于英格兰北部一个古老天主教家庭的图书馆中。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['prɪntɪd] [æt; ət] ['neɪplz] , [ɪn][ðə; ði] [blæk] ['letə(r)] , [ɪn][ðə; ði] [jɪə(r)] - .

It	was	printed	at	Naples	,	in	the	black	letter	,	in	the	year	1529	.
它	曾是	打印	在	那不勒斯	,	在	这	黑色的	信	,	在	这	年	-	.

它于 1529 年在意大利那不勒斯用黑体字印刷。

[haʊ] [mʌtʃ] ['suːnə(r)][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['rɪt(ə)n] [dʌz] [nɒt] [ə'pɪə(r)] .

How	much	sooner	it	was	written	does	not	appear	.
如何	很多	很快	它	曾是	书面	做	不是	出现	.

这部作品究竟是早于那时写成的，这一点并不清楚。

[ðə; ði]['prɪnsəp(ə)l] ['ɪnsɪdənts] [ɑː(r); ə(r)] [sʌtʃ] [æz; əz][wɜː(r); wə(r)] [bɪ'liːvd] [ɪn][ðə; ði] ['dɑːrkɪst] ['eɪdʒɪz][ɒv; əv]

The	principal	incidents	are	such	as	were	believed	in	the	darkest	ages	of
这	主要的	事件	是	这样的	作为	是	相信	在	这	最黑暗的	年龄	的

[ˌkrɪsti'ænəti] ;

Christianity	;
基督教	;

主要事件与基督教最黑暗时代人们所相信的事件类似；

[bʌt; bət][ðə; ði] ['læŋgwɪdʒ] [ænd; ənd] [kən'dʌkt] [hæv; həv] ['nʌθɪŋ] [ðæt] ['seivəz] [ɒv; əv]['bɑːbərɪzəm] .

but	the	language	and	conduct	have	nothing	that	savours	of	barbarism	.
但	这	语言	和	执行	有	没有什么	那	味道	的	野蛮	.

但是，他们的语言和行为丝毫没有野蛮的气息。

[ðə; ði] [staɪl] [ɪz][ðə; ði]['pjʊərɪst][ɪ'tæliən] .

The	style	is	the	purest	Italian	.
这	风格	是	这	最纯净的	意大利语	.

这种风格是最纯正的意大利风格。

[ɪf] [ðə; ði] ['stɔːri] [wɒz; wəz] ['rɪt(ə)n] [nɪə(r)][ðə; ði] [taɪm] [wen] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][sə'pəʊzd; sə'pəʊzɪd][tuː; tə][hæv; həv]

If	the	story	was	written	near	the	time	when	it	is	supposed	to	have
如果	这	故事	曾是	书面	靠近	这	时间	什么时候	它	是	据称	到	有

['hæpənd] ,

happened	,
发生	,

如果故事的写作时间与事件发生的大致时间相近，

[ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][hæv; həv] [biːn] [bɪ'twiːn] - , [ðə; ði]['ɪərə][ɒv; əv][ðə; ði][fɜːst] [kruː'seɪd] , [ænd; ənd] -

it	must	have	been	between	1095	,	the	era	of	the	first	Crusade	,	and	1243
它	必须	有	到过	之间	-	,	这	时代	的	这	第一的	运动	,	和	-

,

,
,

应该是在1095年（第一次十字军东征时期）到1243年之间。

[ðə; ði] [deɪt] [ɒv; əv][ðə; ði][lɑːst] , [ɔː(r)][nɒt] [lɒŋ] ['ɑːftəwədz] .

the	date	of	the	last	,	or	not	long	afterwards	.
这	日期	的	这	最后的	,	或者	不是	长的	然后	.

最后一次的日期，或之后不久。

[ðeə(r)] [ɪz][nəʊ]['ʌðə(r)] ['sɜːkəmstəns] [ɪn][ðə; ði] [wɜːk] [ðæt] [kæn; kən] [liːd] [ˌjuː 'es][tuː; tə] [ges] [æt; ət][ðə; ði]

There	is	no	other	circumstance	in	the	work	that	can	lead	us	to	guess	at	the
那里	是	不	其他	环境	在	这	工作	那	能	带领	我们	到	猜测	在	这

['pɪəriəd][ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði] [siːn] [ɪz][leɪd] :

period	in	which	the	scene	is	laid	:
时期	在	哪个	这	场景	是	铺设	:

作品中没有其他任何情况可以帮助我们推测出场景设定的时期：

[ðə; ði] [nems] [ɒv; əv][ðə; ði] ['æktəz] [ɑː(r); ə(r)] ['evɪdəntli] [fɪk'tɪʃəs] , [ænd; ənd] ['prɒbəbli] [dɪs'gaɪzd] [ɒn]

the	names	of	the	actors	are	evidently	fictitious	,	and	probably	disguised	on
这	姓名	的	这	演员	是	显然	虚拟	,	和	大概	伪装	在

['pɜːpəs] :

purpose	:
目的	:

演员的名字显然是虚构的，而且很可能是故意隐瞒的：

[jet] [ðə; ði] ['spæniʃ] [nems] [ɒv; əv][ðə; ði] [də'mestɪk] [siːm] [tuː; tə] ['ɪndɪkeɪt] [ðæt] [ðɪs] [wɜːk] [wɒz; wəz] [nɒt]

yet	the	Spanish	names	of	the	domestics	seem	to	indicate	that	this	work	was	not
然而	这	西班牙语	姓名	的	这	家政	似乎	到	表明	那	这	工作	曾是	不是

[kəm'pəʊzd] [ʌn'tɪl] [ðə; ði] [ɪ'stæblɪʃmənt] [ɒv; əv][ðə; ði] [kɪŋz] [ɪn] ['neɪplz] [hæd; həd] [meɪd]

composed	until	the	establishment	of	the	Arragonian	Kings	in	Naples	had	made
由	直到	这	建立	的	这	阿拉贡	国王	在	那不勒斯	有	制成

['spæniʃ] [æpə'leɪʃnz] [fə'mɪliə(r)][ɪn] [ðæt] ['kʌntri] .

Spanish	appellations	familiar	in	that	country	.
西班牙语	名称	熟悉的	在	那	国家	.

然而，这些家政人员的西班牙语名字似乎表明，这部作品是在阿拉贡国王在那不勒斯建立统治，使西班牙名称在该国变得熟悉之后才创作的。

[ðə; ði] ['bjuːti] [ɒv; əv][ðə; ði]['dɪkʃ(ə)n] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ziːl] [ɒv; əv][ðə; ði] ['ɔːθə(r)] (['mɒdəreɪtɪd] , [haʊ'evə(r)]

The	beauty	of	the	diction	,	and	the	zeal	of	the	author	(	moderated	,	however
这	美丽	的	这	措辞	,	和	这	热情	的	这	作者	(	温和	,	然而

,

,
,

语言优美，作者热情洋溢（尽管有所克制），

[baɪ]['sɪŋgjələ(r)]['dʒʌdʒmənt]) [kən'kɜ:(r)][tu:; tə] [meɪk] [ˌem 'i:] [θɪŋk] [ðæt] [ðə; ði] [deɪt] [ɒv; əv][ðə; ði]

by	singular	judgment	)	concur	to	make	me	think	that	the	date	of	the
经过	单数	判断	)	同意	到	制作	我	思考	那	这	日期	的	这

[ˌkɒmpə'zɪʃ(ə)n] [wɒz; wəz]['lɪt(ə)l][ˌæntɪ'si:d(ə)nt][tu:; tə] [ðæt] [ɒv; əv][ðə; ði] [ɪm'preʃ(ə)n] .

composition	was	little	antecedent	to	that	of	the	impression	.
作品	曾是	小的	前件	到	那	的	这	印象	.

仅凭个人判断，就足以让我相信这幅画的创作日期与这幅画的创作日期相差无几。

['lɛtəz] [wɜ:(r); wə(r)] [ðen] [ɪn][ðeə(r)][məʊst] ['flʌrɪʃɪŋ] [steɪt] [ɪn] ['ɪtəli] ,

Letters	were	then	in	their	most	flourishing	state	in	Italy	,
信件	是	然后	在	他们的	最多	茕茕	状态	在	意大利	,

当时意大利的书信文化最为繁荣。

[ænd; ənd] [kən'trɪbju:tɪd] [tu:; tə] [dɪ'spel] [ðə; ði]['empaɪə(r)][ɒv; əv] [ˌsu:pə'stɪʃ(ə)n] , [æt; ət] [ðæt] [taɪm] [səʊ]

and	contributed	to	dispel	the	empire	of	superstition	,	at	that	time	so
和	贡献	到	打消	这	帝国	的	迷信	,	在	那	时间	所以

['fɔ:səbli] [ə'tækt] [baɪ][ðə; ði] [rɪ'fɔ:məz] .

forcibly	attacked	by	the	reformers	.
强制	遭到攻击	经过	这	改革者	.

并有助于消除当时受到改革者猛烈抨击的迷信帝国。

[ˌaɪ 'ti:][ɪz][nɒt] [ʌn'laɪkli] [ðæt] [æn; ən] ['ɑ:tfl] [pri:st] [maɪt] [ɪn'devə(r)] [tu:; tə] [tɜ:n] [ðeə(r)] [əʊn] [ɑ:mz] [ɒn]

It	is	not	unlikely	that	an	artful	priest	might	endeavour	to	turn	their	own	arms	on
它	是	不是	不太可能	那	一个	巧	牧师	可能	努力	到	转动	他们的	自己的	武器	在

[ðə; ði] ['ɪnəveɪtə(r)] ,

the	innovators	,
这	创新者	,

狡猾的牧师很可能会试图用自己的武器对付那些革新者。

[ænd; ənd] [maɪt] [ə'veɪl] [hɪm'self] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [ə'bɪlətiz] [æz; əz][æn; ən] ['ɔ:θə(r)] [tu:; tə] [kən'fɜ:m] [ðə; ði]

and	might	avail	himself	of	his	abilities	as	an	author	to	confirm	the
和	可能	可用	他自己	的	他的	能力	作为	一个	作者	到	确认	这

['pɒpjələs] [ɪn][ðeə(r)] ['eɪnʃənt] ['erə(r)z][ænd; ənd] [ˌsʊpər'stɪʃən] .

populace	in	their	ancient	errors	and	superstitions	.
民众	在	他们的	古老的	错误	和	迷信	.

他可能会利用自己的写作才能，来证实民众古老的错误观念和迷信。

[ɪf] [ðɪs] [wɒz; wəz][hɪz; ɪz] [vju:] , [hi:; hi][hæz; həz] ['sɜ:t(ə)nli] ['æktɪd] [wɪð] ['sɪgnəl] [ə'dres] .

If	this	was	his	view	,	he	has	certainly	acted	with	signal	address	.
如果	这	曾是	他的	看法	,	他	有	当然	行动	和	信号	地址	.

如果这真是他的观点，那么他无疑已经发出了明确的信号。

[sʌtʃ] [ə; eɪ] [wɜ:k] [æz; əz][ðə; ði] ['fɒləʊɪŋ] [wʊd] [ɪn'sleɪv] [ə; eɪ] ['hʌndrəd] ['vʌlgə(r)][maɪndz] [bɪ'jɒnd] [hɑ:f]

Such	a	work	as	the	following	would	enslave	a	hundred	vulgar	minds	beyond	half
这样的	一个	工作	作为	这	下列的	会	奴役	一个	百	庸俗	思想	超过	一半

[ðə; ði] [bʊks] [ɒv; əv] ['kɒntrəvɜ:si] [ðæt] [hæv; həv] [bi:n] ['rɪt(ə)n] [frɒm; frəm][ðə; ði] [deɪz] [ɒv; əv]['lu:θə(r)]

the	books	of	controversy	that	have	been	written	from	the	days	of	Luther
这	图书	的	争议	那	有	到过	书面	从	这	天	的	路德

[tu:; tə][ðə; ði]['prez(ə)nt]['aʊə(r)] .

to	the	present	hour	.
到	这	展示	小时	.

下面这样的作品，其对一百个庸俗之人的奴役程度，将超过从路德时代至今所著辩论书籍的一半。

[ðɪs] [sə'lu:ʃ(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði] ['ɔ:θərz] ['moʊtɪvz] [ɪz] , [haʊ'evə(r)] , ['ɒfəd] [æz; əz][ə; eɪ][mɪə(r)][kən'dʒektʃə(r)] .

This	solution	of	the	author's	motives	is	,	however	,	offered	as	a	mere	conjecture	.
这	解决方案	的	这	作者的	动机	是	,	然而	,	提供	作为	一个	仅仅	推测	.

然而，这种对作者动机的解释仅仅是一种推测。

[wɒt'evə(r)] [hɪz; ɪz] [v'ju:z] [wɜ:(r); wə(r)] , [ɔ:(r)] [wɒt'evə(r)] [ɪ'fekts] [ðə; ði][ˌeksɪ'kju:ʃ(ə)n][ɒv; əv][ðem; ðəm] [mait]

Whatever	his	views	were	,	or	whatever	effects	the	execution	of	them	might
任何	他的	浏览	是	,	或者	任何	效果	这	执行	的	他们	可能

[hæv; həv] ,

have	,
有	,

无论他的观点是什么，或者这些观点的实施会产生什么影响，

[hɪz; ɪz] [wɜ:k] [kæn; kən]['əʊnli][bi:; bi][leɪd] [bɪ'fɔ:(r)] [ðə; ði] ['pʌblɪk] [æt; ət]['prez(ə)nt][æz; əz][ə; eɪ]['mætə(r)][ɒv; əv]

his	work	can	only	be	laid	before	the	public	at	present	as	a	matter	of
他的	工作	能	仅有的	是	铺设	前	这	民众	在	展示	作为	一个	事情	的

[ˌentə'teɪnmənt] .

entertainment	.
娱乐	.

他的作品目前只能作为娱乐作品呈现在公众面前。

['i:v(ə)n][æz; əz] [sʌtʃ] , [sʌm; səm] [ə'pɒlədʒi] [fɔ:(r); fə(r)][ˌaɪ 'ti:][ɪz] ['nesəsəri] .

Even	as	such	,	some	apology	for	it	is	necessary	.
甚至	作为	这样的	,	一些	道歉	为了	它	是	必要的	.

即便如此，对此仍有必要表示歉意。

['mɪrəklz] , ['vɪʒnz] , ['nekrəʊmænsi] , [dri:mz] , [ænd; ənd] ['ʌðə(r)] [ˌpri:tə'nætʃrəl] [ɪ'vents] , [ɑ:(r); ə(r)]

Miracles	,	visions	,	necromancy	,	dreams	,	and	other	preternatural	events	,	are
奇迹	,	愿景	,	死灵术	,	梦境	,	和	其他	超自然	活动	,	是

[ɪk'spləʊdɪd] [naʊ] ['i:v(ə)n][frɒm; frəm][rəu'mænsiz] .

exploded	now	even	from	romances	.
爆炸了	现在	甚至	从	浪漫故事	.

奇迹、幻象、通灵术、梦境和其他超自然事件，如今甚至在爱情故事中也屡见不鲜。

[ðæt] [wɒz; wəz] [nɒt] [ðə; ði] [keɪs] [wen] ['aʊə(r)] ['ɔ:θə(r)] [rəʊt] ;

That	was	not	the	case	when	our	author	wrote	;
那	曾是	不是	这	案件	什么时候	我们的	作者	写道	;

但作者写作时并非如此；

[mʌtʃ] [les] [wen] [ðə; ði] ['stɔ:ri] [ɪt'self] [ɪz][sə'pəʊzd; sə'pəʊzɪd][tu:; tə][hæv; həv] ['hæpənd] .

much	less	when	the	story	itself	is	supposed	to	have	happened	.
很多	较少的	什么时候	这	故事	本身	是	据称	到	有	发生	.

更何况，如果故事本身是真实发生的。

[bɪ'li:f] [ɪn] ['evri] [kaɪnd][ɒv; əv]['prɒdədʒi][wɒz; wəz][səʊ] [ɪ'stæblɪʃt] [ɪn] [ðəʊz] [dɑ:k] ['eɪdʒɪz] ,

Belief	in	every	kind	of	prodigy	was	so	established	in	those	dark	ages	,
信仰	在	每一个	种类	的	神童	曾是	所以	已确立的	在	那些	黑暗的	年龄	,

在那个黑暗的时代，人们对各种神童的信仰根深蒂固。

[ðæt] [æn; ən] ['ɔ:θə(r)] [wʊd] [nɒt] [bi:; bi] ['feɪθf(ə)l] [tu:; tə][ðə; ði] ['mænəz] [ɒv; əv][ðə; ði] [taɪmz] ,

that	an	author	would	not	be	faithful	to	the	manners	of	the	times	,
那	一个	作者	会	不是	是	忠实	到	这	礼仪	的	这	时代	,

作者不会忠实于时代的风俗习惯。

[hu:] [ʃʊd; ʃəd] [ə'mɪt] [ɔ:l] ['menʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðem; ðəm] .

who	should	omit	all	mention	of	them	.
WHO	应该	忽略	全部	提到	的	他们	.

谁应该完全不提及他们。

[hi:; hi][ɪz] [nɒt] [baʊnd] [tu:; tə] [bɪ'li:v] [ðem; ðəm] [hɪm'self] , [bʌt; bət][hi:; hi][mʌst; məst] [ˌreprɪ'zent] [hɪz; ɪz]

He	is	not	bound	to	believe	them	himself	,	but	he	must	represent	his
他	是	不是	边界	到	相信	他们	他自己	,	但	他	必须	代表	他的

['æktəz] [æz; əz] [bɪ'li:vɪŋ] [ðem; ðəm] .

actors	as	believing	them	.
演员	作为	相信	他们	.

他本人不必相信这些话，但他必须让他的演员表现得相信这些话。

[ɪf] [ðɪs] [eə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [mɪ'rækjələs] [ɪz][ɪk'skju:zd] ,

If	this	air	of	the	miraculous	is	excused	,
如果	这	空气	的	这	神奇	是	已原谅	,

如果这种奇迹般的氛围可以被原谅的话，

[ðə; ði] ['ri:də(r)] [wɪl] [faɪnd] ['nʌθɪŋ] [els] [ʌn'wɜ:ði] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][pə'ru:z(ə)l] .

the	reader	will	find	nothing	else	unworthy	of	his	perusal	.
这	读者	将要	寻找	没有什么	别的	不配	的	他的	仔细阅读	.

读者不会发现其他任何不值得一读的内容。

[ə'laʊ] [ðə; ði] [ˌpɒsə'bɪlətɪ] [ɒv; əv][ðə; ði][fækts] ,

Allow	the	possibility	of	the	facts	,
允许	这	可能性	的	这	事实	,

允许事实存在的可能性，

[ænd; ənd][ɔ:l][ðə; ði] ['æktəz] [kəm'pɔ:t] [ðəm'selvz] [æz; əz] [p'ɜ:sənz] [wʊd] [du:; də][ɪn][ðeə(r)][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] .

and	all	the	actors	comport	themselves	as	persons	would	do	in	their	situation	.
和	全部	这	演员	康波特	他们自己	作为	人	会	做	在	他们的	情况	.

所有演员都表现得像真人在他们所处的情况下那样。

[ðeə(r)] [ɪz][nəʊ]['bɒmbæst] , [nəʊ] ['sɪmɪlɪz] , ['flaʊəz] , [dai'greʃən] , [ɔ:(r)][ʌn'nesəsəri; ʌn'nesɪsəri]

There	is	no	bombast	,	no	similes	,	flowers	,	digressions	,	or	unnecessary
那里	是	不	夸夸其谈	,	不	明喻	,	花朵	,	题外话	,	或者	不必要

[dɪskɹ'ɪpʃənz] .

descriptions	.
描述	.

没有夸张的辞藻，没有比喻，没有华丽的辞藻，没有离题的赘述，也没有不必要的描述。

['evriθɪŋ] [tend] [də'rektli] [tu:; tə][ðə; ði] [kə'tæstrəfi] .

Everything	tends	directly	to	the	catastrophe	.
一切	倾向于	直接地	到	这	灾难	.

一切都直指灾难。

['nevə(r)][ɪz][ðə; ði] ['ri:dərz] [ə'tenʃ(ə)n] [rɪ'lækst] .

Never	is	the	reader's	attention	relaxed	.
绝不	是	这	读者的	注意力	轻松	.

读者的注意力始终不会放松。

[ðə; ði] [ru:lz] [ɒv; əv][ðə; ði]['drɑ:mə][ɑ:(r); ə(r)]['ɔ:lməʊst] [əb'zɜ:vd] [θru:'aʊt] [ðə; ði] [kən'dʌkt] [ɒv; əv][ðə; ði]

The	rules	of	the	drama	are	almost	observed	throughout	the	conduct	of	the
这	规则	的	这	戏剧	是	几乎	观察到	自始至终	这	执行	的	这

[pi:s] .

piece	.
片	.

整部剧的演出过程中，戏剧规则几乎都得到了遵守。

[ðə; ði] ['kærəktəz] [ɑ:(r); ə(r)] [wel] [drɔ:n] , [ænd; ənd] [stɪl] ['betə(r)] [meɪn'teɪnd] .

The	characters	are	well	drawn	,	and	still	better	maintained	.
这	人物	是	出色地	绘制	,	和	仍然	更好的	维持	.

人物刻画生动，而且保存得也很好。

['terə(r)] , [ðə; ði] ['ɔ:θərz] ['prɪnsəp(ə)l] ['endʒɪn] , [prɪ'vents] [ðə; ði] ['stɔ:ri] [frɒm; fræm]['evə(r)] ['læŋgwɪʃɪŋ] ;

Terror	,	the	author's	principal	engine	,	prevents	the	story	from	ever	languishing	;
恐怖	,	这	作者的	主要的	引擎	,	阻止	这	故事	从	曾经	萎靡不振	;

恐怖是作者的主要驱动力，它使故事始终保持引人入胜；

[ænd; ənd][ˌaɪ 'ti:][ɪz][səʊ]['ɒf(ə)n] ['kɔntræstid] [baɪ] ['pɪti] ,

and	it	is	so	often	contrasted	by	pity	,
和	它	是	所以	经常	对比	经过	遗憾	,

它常常与怜悯形成鲜明对比，

[ðæt] [ðə; ði][maɪnd][ɪz] [kept] [ʌp] [ɪn][ə; eɪ] ['kɒnstənt] [vɪ'sɪsɪtju:d] [ɒv; əv] ['ɪntrəstɪŋ] ['pæʃ(ə)nz] .

that	the	mind	is	kept	up	in	a	constant	vicissitude	of	interesting	passions	.
那	这	头脑	是	保留	向上	在	一个	持续的	变迁	的	有趣的	激情	.

人的心灵始终处于各种有趣情感的不断变化之中。

[sʌm; səm] [p'ɜ:sənz] [meɪ] [pə'hæps] [θɪŋk] [ðə; ði] ['kærəktəz] [ɒv; əv][ðə; ði] [də'mestɪk] [tu:] ['lɪt(ə)l] ['sɪəriəs]

Some	persons	may	perhaps	think	the	characters	of	the	domestics	too	little	serious
一些	人	可能	也许	思考	这	人物	的	这	家政	也	小的	严肃的

[fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði]['dʒen(ə)rəl][kɑ:st][ɒv; əv][ðə; ði] ['stɔ:ri] ;

for	the	general	cast	of	the	story	;
为了	这	一般的	投掷	的	这	故事	;

有些人或许会认为，与故事的整体氛围相比，这些家仆角色显得不够严肃；

[bʌt; bət] [bɪ'saɪdz] [ðeə(r)] [ˌɒpə'zɪʃ(ə)n] [tu:; tə][ðə; ði]['prɪnsəp(ə)l] ['pɜ:sənɪdʒz] ,

but	besides	their	opposition	to	the	principal	personages	,
但	除了	他们的	反对	到	这	主要的	人物	,

但除了反对主要人物之外，

[ðə; ði] [ɑ:t] [ɒv; əv][ðə; ði] ['ɔ:θə(r)] [ɪz] ['veri] [əb'zɜ:vəbl] [ɪn][hɪz; ɪz] [kən'dʌkt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['sʌbltən] .

the	art	of	the	author	is	very	observable	in	his	conduct	of	the	subalterns	.
这	艺术	的	这	作者	是	非常	可观察的	在	他的	执行	的	这	下级军官	.

作者的艺术才能在其对待下属的方式上体现得淋漓尽致。

[ðeɪ] [dɪ'skʌvə(r)] ['meni] [p'æsɪdʒɪz] [ɪ'senʃ(ə)l] [tu:; tə][ðə; ði] ['stɔ:ri] ,

They	discover	many	passages	essential	to	the	story	,
他们	发现	许多	段落	基本的	到	这	故事	,

他们发现了许多对故事至关重要的段落，

[wɪtʃ] [kʊd; kəd] [nɒt] [bi:; bi] [wel] [brɔ:t] [tu:; tə] [laɪt] [bʌt; bət][baɪ][ðeə(r)] [na:'i:vteɪ] [ænd; ənd] [sɪm'plɪsəti] .

which	could	not	be	well	brought	to	light	but	by	their	NAIVETE	and	simplicity	.
哪个	可以	不是	是	出色地	带来	到	光	但	经过	他们的	天真	和	简单	.

若非出于他们的天真和单纯，这些真相很难被揭露出来。

[ɪn] [pə'tɪkjələ(r)] , [ðə; ði] ['wʊmənɪʃ] ['terə(r)] [ænd; ənd] ['fɔibl] [ɒv; əv]['bi'æŋk; 'bjɑ:ŋkə] , [ɪn][ðə; ði][lɑ:st]

In	particular	,	the	womanish	terror	and	foibles	of	Bianca	,	in	the	last
在	特别的	,	这	女人气	恐怖	和	缺点	的	比安卡	,	在	这	最后的

['tʃæptə(r)] ,

chapter	,
章	,

尤其是在最后一章中，比安卡身上展现出的女性特有的恐惧和弱点，

[kən'dju:s] [ɪ'senʃəli] [tə'wɔ:dz] [əd'vɑ:nsɪŋ] [ðə; ði] [kə'tæstrəfi] .

conduce	essentially	towards	advancing	the	catastrophe	.
有助于	本质上	向	前进	这	灾难	.

从根本上说，这会导致灾难的进一步发展。

[ˌaɪ 'ti:][ɪz]['nætʃ(ə)rəl][fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ][trænz'leɪtə(r); træns'leɪtə(r)][tu:; tə][bi:; bi] ['predʒədɪst] [ɪn] ['feɪvə(r)][ɒv; əv]

It	is	natural	for	a	translator	to	be	prejudiced	in	favour	of
它	是	自然的	为了	一个	翻译	到	是	有偏见的	在	偏爱	的

[hɪz; ɪz] [ə'dɒptɪd] [wɜ:k] .

his	adopted	work	.
他的	已采用	工作	.

译者对自己翻译的作品抱有偏爱是很自然的。

[mɔ:(r)] [ɪm'pɑ:ʃ(ə)l] ['ridər] [meɪ] [nɒt] [bi:; bi][səʊ] [mʌtʃ] [strʌk] [wɪð] [ðə; ði] [bj'u:tɪz] [ɒv; əv] [ðɪs] [pi:s]

More	impartial	readers	may	not	be	so	much	struck	with	the	beauties	of	this	piece
更多的	公正	读者	可能	不是	是	所以	很多	击	和	这	美女	的	这	片

[æz; əz][aɪ][wɒz; wəz] .

as	I	was	.
作为	我	曾是	.

比较客观的读者可能不会像我一样被这篇文章的美所打动。

[jet] [ai][ˌeɪ 'em] [nɒt] [blaɪnd] [tuː; tə] [maɪ] ['ɔːθərz] [dɪ'fekts] .

Yet	I	am	not	blind	to	my	author's	defects	.
然而	我	是	不是	瞎的	到	我的	作者的	缺陷	.

但我并非对作者的缺点视而不见。

[ai][kʊd; kəd] [wɪʃ] [hiː; hi][hæd; həd] ['graʊndɪd] [hɪz; ɪz][plæn][ɒn][ə; eɪ][mɔː(r)]['juːsf(ə)l]['mɒrəl][ðæn; ðən] [ðɪs] :

I	could	wish	he	had	grounded	his	plan	on	a	more	useful	moral	than	this	:
我	可以	希望	他	有	接地	他的	计划	在	一个	更多的	有用	道德	比	这	:

我真希望他的计划能建立在比这更有用的道德准则之上：

[ðæt] " [ðə; ðɪ][sɪnz][ɒv; əv] ['fɑːðəz] [ɑː(r); ə(r)] ['vɪzɪtɪd] [ɒn][ðeə(r)] ['tʃɪldrən] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [θɜːd] [ænd; ənd]

that	"	the	sins	of	fathers	are	visited	on	their	children	to	the	third	and
那	"	这	罪孽	的	父亲们	是	到访	在	他们的	孩子们	到	这	第三	和

[fɔːθ] [ˌdʒenə'reɪʃ(ə)n] .

fourth	generation	.
第四	一代	.

“父辈的罪孽会波及子孙后代，直到第三代、第四代。”

" [ai] [daʊt] ['weðə(r)] , [ɪn][hɪz; ɪz][taɪm] , ['eni] [mɔː(r)][ðæn; ðən][æt; ət]['prez(ə)nt] ,

"	I	doubt	whether	,	in	his	time	,	any	more	than	at	present	,
"	我	怀疑	无论	,	在	他的	时间	,	任何	更多的	比	在	展示	,

我怀疑，在他那个时代，这种情况是否比现在更严重。

['æpɪtaɪt] [ɒv; əv] [də'mɪnjən] [frɒm; frəm][ðə; ðɪ] [dred] [ɒv; əv][səʊ] [rɪ'məʊt] [ə; eɪ]

ambition	curbed	its	appetite	of	dominion	from	the	dread	of	so	remote	a
志向	路边	它是	食欲	的	统治权	从	这	恐惧	的	所以	偏僻的	一个

['pʌnɪʃmənt] .

punishment	.
惩罚	.

野心使它对统治的渴望因害怕如此遥远的惩罚而有所收敛。

[ænd; ənd] [jet] [ðɪs] ['mɒrəl] [ɪz] ['wiːkənd] [baɪ] [ðæt] [les] [də'rekt] [ɪnˌsɪnju'eɪʃn] ,

And	yet	this	moral	is	weakened	by	that	less	direct	insinuation	,
和	然而	这	道德	是	减弱	经过	那	较少的	直接的	暗示	,

然而，这种不那么直接的暗示却削弱了这种道德寓意。

[ðæt] ['iːv(ə)n] [sʌtʃ] [ə'næθəmə] [meɪ] [biː; bi] [daɪ'vɜːtɪd] [baɪ] [dɪ'vəʊʃn] [tuː; tə][ˌes 'tiː] . ['nɪkələs] .

that	even	such	anathema	may	be	diverted	by	devotion	to	St	.	Nicholas	.
那	甚至	这样的	诅咒	可能	是	改道	经过	虔诚	到	英石	.	尼古拉斯	.

即使是这样的诅咒，也可以通过对圣尼古拉斯的虔诚来化解。

[hɪə(r)][ðə; ðɪ] ['ɪntrəst] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] [mʌŋk] ['pleɪnli] [gets] [ðə; ðɪ]['betə(r)][ɒv; əv][ðə; ðɪ]['dʒʌdʒmənt][ɒv; əv][ðə; ðɪ]

Here	the	interest	of	the	Monk	plainly	gets	the	better	of	the	judgment	of	the
这里	这	兴趣	的	这	僧	显然	获得	这	更好的	的	这	判断	的	这

['ɔːθə(r)] .

author	.
作者	.

在这里，僧侣的利益显然凌驾于作者的判断之上。

[haʊ'evə(r)] , [wɪð] [ɔːl] [ɪts] [fɔːlts] ,

However	,	with	all	its	faults	,
然而	,	和	全部	它是	故障	,

然而，尽管它有种种缺点，

[ai][hæv; həv][nəʊ] [daʊt] [bʌt; bət][ðə; ðɪ] ['ɪŋglɪʃ] ['riːdə(r)] [wɪl] [biː; bi] [pliːzd] [wɪð] [ə; eɪ] [saɪt] [ɒv; əv] [ðɪs]

I	have	no	doubt	but	the	English	reader	will	be	pleased	with	a	sight	of	this
我	有	不	怀疑	但	这	英语	读者	将要	是	高兴	和	一个	视线	的	这

[pə'fɔːməns] .

performance	.
表现	.

我毫不怀疑，英国读者看到这样的表演一定会感到高兴。

[ðə; ði]['paɪəti] [ðæt] [reɪn] [θru:'aʊt] , [ðə; ði] ['lesnz] [ɒv; əv]['vɜ:tʃu:] [ðæt] [ɑ:(r); ə(r)] [ɪn'kʌlˌkeɪtid] ,

The	piety	that	reigns	throughout	,	the	lessons	of	virtue	that	are	inculcated	,
这	虔诚	那	统治	自始至终	,	这	课程	的	美德	那	是	灌输	,

贯穿始终的虔诚，以及灌输的种种美德，

[ænd; ənd][ðə; ði]['rɪdʒɪd]['pjʊərəti][ɒv; əv][ðə; ði] ['sentɪmənts] ,

and	the	rigid	purity	of	the	sentiments	,
和	这	死板的	纯度	的	这	情感	,

以及情感的纯粹性，

[ɪg'zempt] [ðɪs] [wɜ:k] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['senʃə(r)] [tu:; tə] [wɪtʃ] [rəu'mænsiz][ɑ:(r); ə(r)][bʌt; bət] [tu:] ['laɪəb(ə)l] .

exempt	this	work	from	the	censure	to	which	romances	are	but	too	liable	.
豁免	这	工作	从	这	谴责	到	哪个	浪漫故事	是	但	也	容易	.

这部作品不应受到浪漫小说通常容易受到的谴责。

[ʃʊd; ʃəd] [ˌaɪ 'ti:] [mi:t] [wɪð] [ðə; ði] [sək'ses] [aɪ] [həʊp] [fɔ:(r); fə(r)] ,

Should	it	meet	with	the	success	I	hope	for	,
应该	它	见面	和	这	成功	我	希望	为了	,

如果它能取得我所期望的成功，

[aɪ] [meɪ] [bi:; bi] [ɪn'kʌrɪdʒd] [tu:; tə]['ri:prɪnt; ˌri:'prɪnt][ðə; ði][ə'rɪdʒən(ə)l] [ɪ'tæliən] ,

I	may	be	encouraged	to	reprint	the	original	Italian	,
我	可能	是	鼓励	到	重印	这	原来的	意大利语	,

我或许会受到鼓励，重印意大利语原文。

[ðəʊ] [ˌaɪ 'ti:] [wɪl] [tend] [tu:; tə] [dɪ'pri:ʃieɪt] [maɪ] [əʊn] ['leɪbə(r)] .

though	it	will	tend	to	depreciate	my	own	labour	.
尽管	它	将要	趋向	到	贬值	我的	自己的	劳动	.

但这样做会使我的劳动成果贬值。

['aʊə(r)] ['læŋgwɪdʒ] [fɔ:ls] [fɑ:(r)] [ʃɔ:t] [ɒv; əv][ðə; ði] [tʃɑ:ms] [ɒv; əv][ðə; ði][ɪ'tæliən] , [bəuθ][fɔ:(r); fə(r)][və'raɪəti]

Our	language	falls	far	short	of	the	charms	of	the	Italian	,	both	for	variety
我们的	语言	瀑布	远的	短的	的	这	魅力	的	这	意大利语	,	两个都	为了	种类

[ænd; ənd] ['hɑ:məni] .

and	harmony	.
和	和谐	.

我们的语言无论在多样性还是和谐性方面，都远不及意大利语的魅力。

[ðə; ði]['lætə(r)][ɪz] [pɪ'kju:liəli] ['eksələnt] [fɔ:(r); fə(r)]['sɪmp(ə)l] ['nærətɪv] .

The	latter	is	peculiarly	excellent	for	simple	narrative	.
这	后者	是	奇特地	出色的	为了	简单的	叙述	.

后者尤其适合简单的叙事。

[ˌaɪ 'ti:][ɪz] ['dɪfɪkəlt] [ɪn] ['ɪŋglɪʃ] [tu:; tə] [rɪ'leɪt] [wɪ'ðaʊt] ['fɔ:lɪŋ] [tu:] [ləʊ] [ɔ:(r)] ['raɪzɪŋ] [tu:] [haɪ] ;

It	is	difficult	in	English	to	relate	without	falling	too	low	or	rising	too	high	;
它	是	难的	在	英语	到	涉及	没有	坠落	也	低的	或者	上升	也	高的	;

在英语中，很难做到既不显得太谦逊也不显得太高傲；

[ə; eɪ] [fɔ:lt] ['ɒbviəsli] [ə'keɪʒnd] [baɪ][ðə; ði]['lɪt(ə)l][keə(r)]['teɪkən][tu:; tə] [spi:k] [pjʊə(r)] ['læŋgwɪdʒ] [ɪn]

a	fault	obviously	occasioned	by	the	little	care	taken	to	speak	pure	language	in
一个	过错	明显地	引发	经过	这	小的	关心	已采取	到	说话	纯的	语言	在

['kɒmən] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] .

common	conversation	.
常见的	对话	.

显然，这是由于在日常对话中不注意使用纯正语言而造成的错误。

['evri] [ɪ'tæliən] [ɔ:(r)] ['frentʃmən] [ɒv; əv] ['eni] [ræŋk] [pɪks] [hɪm'self] [ɒn] ['spi:kɪŋ] [hɪz; ɪz] [əʊn] [tʌŋ]

Every	Italian	or	Frenchman	of	any	rank	piques	himself	on	speaking	his	own	tongue
每一个	意大利语	或者	法国人	的	任何	秩	激怒	他自己	在	请讲	他的	自己的	舌头

[kə'rektli] [ænd; ənd] [wɪð] [tʃɪs] .

correctly	and	with	choice	.
正确	和	和	选择	.

无论地位高低，每个意大利人或法国人都以能正确、自如地使用自己的母语为荣。

[ai] ['kænɒt] ['flætə(r)][maɪ'self] [wɪð] ['hævɪŋ] [dʌn] ['dʒʌstɪs][tuː; tə][maɪ] ['ɔːθə(r)] [ɪn] [ðɪs] [rɪ'spekt] :

I	cannot	flatter	myself	with	having	done	justice	to	my	author	in	this	respect	:
我	不能	奉承	我	和	拥有	完毕	正义	到	我的	作者	在	这	尊重	:

在这方面，我不敢自诩已经公正地对待了我的作者：

[hɪz; ɪz] [staɪl] [ɪz][æz; əz] ['elɪgənt] [æz; əz][hɪz; ɪz] [kən'dʌkt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['pæʃ(ə)nz] [ɪz] ['mɑːstəli] .

his	style	is	as	elegant	as	his	conduct	of	the	passions	is	masterly	.
他的	风格	是	作为	优雅的	作为	他的	执行	的	这	激情	是	精湛	.

他的风格优雅，他对情感的驾驭也堪称大师级。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] ['pɪti] [ðæt] [hiː; hi][dɪd] [nɒt] [ə'plai] [hɪz; ɪz]['tæləntsˌ][tuː; tə] [wɒt] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['evɪdəntli]

It	is	a	pity	that	he	did	not	apply	his	talents	to	what	they	were	evidently
它	是	一个	遗憾	那	他	做过	不是	申请	他的	天赋	到	什么	他们	是	显然

['prɒpə(r)][fɔː(r); fə(r)] - [ðə; ði] ['θɪətə(r)] .

proper	for	-	the	theatre	.
恰当的	为了	-	这	剧院	.

可惜他没有将自己的才能用于他显然最适合的领域——戏剧。

[ai] [wɪl] [dɪ'teɪn] [ðə; ði] ['riːdə(r)] [nəʊ][lɒŋgə(r)] , [bʌt; bət][tuː; tə] [meɪk] [wʌn] [ʃɔːt] [rɪ'mɑːk] .

I	will	detain	the	reader	no	longer	,	but	to	make	one	short	remark	.
我	将要	扣留	这	读者	不	更长	,	但	到	制作	一	短的	评论	.

我就不再赘述，只作一点简短说明。

[ðəʊ] [ðə; ði] [mə'ʃiːnəri] [ɪz] [ɪn'venʃ(ə)n] , [ænd; ənd][ðə; ði] [nems] [ɒv; əv][ðə; ði] ['æktəz] [ɪ'mædʒɪnəri] ,

Though	the	machinery	is	invention	,	and	the	names	of	the	actors	imaginary	,
尽管	这	机械	是	发明	,	和	这	姓名	的	这	演员	假想	,

虽然机器是虚构的，演员的名字也是虚构的，

[ai] ['kænɒt] [bʌt; bət] [bɪ'liːv] [ðæt] [ðə; ði] ['graʊndwɜːk] [ɒv; əv][ðə; ði] ['stɔːri] [ɪz] ['faʊndɪd] [ɒn] [truː θ] .

I	cannot	but	believe	that	the	groundwork	of	the	story	is	founded	on	truth	.
我	不能	但	相信	那	这	基础工作	的	这	故事	是	创立	在	真相	.

我不得不相信，这个故事的基础是建立在真实事件之上的。

[ðə; ði] [siːn] [ɪz] [ʌn'daʊtɪdli] [leɪd][ɪn][sʌm; səm]['riːəl]['kɑːs(ə)l] .

The	scene	is	undoubtedly	laid	in	some	real	castle	.
这	场景	是	无疑	铺设	在	一些	真实的	城堡	.

毫无疑问，场景设定在某个真实的城堡里。

[ðə; ði] ['ɔːθə(r)] [siːm] ['friːkwəntli] , [wɪ'ðaʊt] [dɪ'zaɪn] , [tuː; tə] [dɪ'skraɪb] [pə'tɪkjələ(r)] [pɑːts] .

The	author	seems	frequently	,	without	design	,	to	describe	particular	parts	.
这	作者	似乎	频繁地	,	没有	设计	,	到	描述	特别的	部分	.

作者似乎经常无意识地描述某些特定部分。

" [ðə; ði]['tʃeɪmbə(r)] , " [sez] [hiː; hi] , " [ɒn][ðə; ði] [raɪt] [hænd] ; "

"	The	chamber	,	"	says	he	,	"	on	the	right	hand	;	"
"	这	房间	,	"	说道	他	,	"	在	这	正确的	手	;	"

“房间，”他说，“在右边；”

" [ðə; ði][dɔː(r)][ɒn][ðə; ði] [left] [hænd] ; "

"	the	door	on	the	left	hand	;	"
"	这	门	在	这	左边	手	;	"

“左边的门；”

" [ðə; ði] ['dɪstəns] [frɒm; frəm][ðə; ði]['tʃæp(ə)l][tuː; tə]['kɑːnrædz] [ə'pɑːtmənt] :

"	the	distance	from	the	chapel	to	Conrad's	apartment	:
"	这	距离	从	这	教堂	到	康拉德的	公寓	:

从教堂到康拉德公寓的距离：

" [ðiːz] [ænd; ənd] ['ʌðə(r)] [p'æsɪdʒɪz] [ɑː(r); ə(r)] [strɒŋ] [prɪ'zʌmpʃənz] [ðæt] [ðə; ði] ['ɔːθə(r)] [hæd; həd]

"	these	and	other	passages	are	strong	presumptions	that	the	author	had
"	这些	和	其他	段落	是	强的	假设	那	这	作者	有

[sʌm; səm] ['sɜːt(ə)n] ['bɪldɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] [aɪ] .

some	certain	building	in	his	eye	.
一些	肯定	建筑	在	他的	眼睛	.

“这些段落以及其他段落强烈暗示，作者心中怀有某种特定的愿景。”

['kjʊəriəs] [p'ɜːsənz] , [huː] [hæv; həv] ['leʒə(r)] [tuː; tə] [ɪm'plɔɪ] [ɪn] [sʌtʃ] [rɪ'sɜːtʃɪz] ,

Curious	persons	,	who	have	leisure	to	employ	in	such	researches	,
好奇的	人	,	WHO	有	闲暇	到	采用	在	这样的	研究	,

那些有闲暇时间从事此类研究的好奇人士

[meɪ] ['pɒsəbli] [dɪ'skʌvə(r)][ɪn][ðə; ði][ɪ'tæliən] ['raɪtər] [ðə; ði] [faʊn'deɪʃ(ə)n] [ɒn] [wɪtʃ] ['aʊə(r)] ['ɔːθə(r)] [hæz; həz]

may	possibly	discover	in	the	Italian	writers	the	foundation	on	which	our	author	has
可能	可能	发现	在	这	意大利语	作家	这	基础	在	哪个	我们的	作者	有

[bɪlt] .

built	.
建造	.

或许可以从意大利作家身上找到我们这位作者赖以建立的创作基础。

[ɪf] [ə; eɪ] [kə'tæstrəfi] , [æt; ət][ɔːl] [rɪ'zemblɪŋ] [ðæt] [wɪtʃ] [hiː; hi] [dɪ'skraɪbz] ,

If	a	catastrophe	,	at	all	resembling	that	which	he	describes	,
如果	一个	灾难	,	在	全部	类似	那	哪个	他	描述	,

如果真发生了一场灾难，哪怕与他所描述的有任何相似之处，

[ɪz] [bɪ'liːvd] [tuː; tə][hæv; həv]['gɪv(ə)n][raɪz][tuː; tə] [ðɪs] [wɜːk] , [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [kən'trɪbjuːt] [tuː; tə] ['ɪntrəst] [ðə; ði]

is	believed	to	have	given	rise	to	this	work	,	it	will	contribute	to	interest	the
是	相信	到	有	给定	上升	到	这	工作	,	它	将要	贡献	到	兴趣	这

['riːdə(r)] ,

reader	,
读者	,

据信，正是这种想法促成了这部作品的诞生，它将有助于引起读者的兴趣。

[ænd; ənd] [wɪl] [meɪk] [ðə; ði] " ['kɑːs(ə)l][ɒv; əv][ɔː'træntəʊ][ə; eɪ] [stɪl] [mɔː(r)] ['muːvɪŋ] ['stɔːri] .

and	will	make	the	"	Castle	of	Otranto	a	still	more	moving	story	.
和	将要	制作	这	"	城堡	的	奥特朗托	一个	仍然	更多的	移动	故事	.

这将使《奥特朗托城堡》的故事更加感人。

['sɒnɪt] [tuː; tə][ðə; ði] [raɪt] ['ɒnərəb(ə)l] ['leɪdi] ['meəri] [kəʊk] .

SONNET	TO	THE	RIGHT	HONOURABLE	LADY	MARY	COKE	.
十四行诗	到	这	正确的	光荣的	女士	玛丽	可乐	.

致尊敬的玛丽·科克夫人的十四行诗。

[ðə; ði]['dʒent(ə)l][meɪd] , [huːz] ['hæpləs] [teɪl] [ðiːz] ['melənkəli] ['peɪdʒɪz] [spiːk] ; [seɪ] , ['greɪʃəs] ['leɪdi]

THE	gentle	maid	,	whose	hapless	tale	These	melancholy	pages	speak	;	Say	,	gracious	lady
这	温和的	女佣	,	谁	不幸的	故事	这些	忧郁	页面	说话	;	说	,	亲切	女士

,

,
,

那位温柔的少女，她不幸的故事，在这忧伤的篇章中娓娓道来；请您说，优雅的女士，

[ʃæl; ʃəl][ʃiː; ʃi][feɪl][tuː; tə] [drɔː] [ðə; ði][teə(r); tɪə] [ə'daʊn] [ðaɪ] [tʃiːk] ?

shall	she	fail	To	draw	the	tear	adown	thy	cheek	?
将	她	失败	到	画	这	撕	向下	你的	脸颊	?

她怎能不拭去你脸颊上的泪水?

[nəʊ] ; ['nevə(r)][wɒz; wəz][ðaɪ] ['pɪtiɪŋ] [brest] [ɪn'sensəb(ə)l][tuː; tə]['hjuːmən] [wəu] ; ['tendə(r)] , [ðəʊ] - [fɜːm] ,

No	;	never	was	thy	pitying	breast	Insensible	to	human	woes	;	Tender	,	tho	'	firm	,
不	;	绝不	曾是	你的	怜悯	胸部	麻木不仁	到	人类	烦恼	;	投标	,	虽然	-	公司	,

不；你那怜悯的心从未对人类的苦难无动于衷；温柔而坚定，

[ˌaɪ 'tiː] [melts] [dɪ'strest] [fɔː(r); fə(r)] ['wiːknəsɪz] [ˌaɪ 'tiː]['nevə(r)] [nəʊz] .

it	melts	distrest	For	weaknesses	it	never	knows	.
它	融化	骚乱	为了	弱点	它	绝不	知道	.

它能消除不满，因为它永远不会知道别人的弱点。

[əʊ] ! [gɑːd] [ðə; ði] ['mɑrvlz] [aɪ] [rɪ'leɪt] [ɒv; əv] [fel] [æm'bɪʃ(ə)n] - [baɪ] [feɪt] , [frɒm; frəm] ['riːzənz]

Oh	!	guard	the	marvels	I	relate	Of	fell	ambition	scourg'd	by	fate	,	From	reason's
哦	！	警卫	这	奇迹	我	涉及	的	跌倒	志向	-	经过	命运	,	从	原因

['piːvɪʃ] [bleɪm] .

peevish	blame	.
易怒的	责备	.

哦！请守护我所讲述的奇迹，关于被命运鞭笞的野心，免受理性的责备。

[blest] [wɪð] [ðaɪ] [smaɪl] , [maɪ] ['dɔːntləs] [seɪl] [ai][deə(r)][ɪk'spænd][tuː; tə] ['fænsiz] [geɪl] ,

Blest	with	thy	smile	,	my	dauntless	sail	I	dare	expand	to	Fancy's	gale	,
祝福	和	你的	微笑	,	我的	无畏	帆	我	敢	扩张	到	精致的	大风	,

因你的微笑而蒙福，我无畏的帆帆敢于扬起，迎着幻想的狂风。

[fɔː(r); fə(r)][ʃʊə(r)] [ðaɪ] [smaɪlz] [ɑː(r); ə(r)] [feɪm] .

For	sure	thy	smiles	are	Fame	.
为了	当然	你的	微笑	是	名声	.

你的笑容无疑是你的荣耀。

[eɪtʃ] . ['dʌbljuː] .

H	.	W	.
H	.	W	.

硬件

['tʃæptə(r)] [ai] .

CHAPTER	I	.
章	我	.

第一章

['mænfred] , [prɪns] [ɒv; əv][ɔː'træntəʊ] , [hæd; həd][wʌn] [sʌn] [ænd; ənd][wʌn] ['dɔːtə(r)] : [ðə; ði]['lætə(r)] ,

MANFRED	,	Prince	of	Otranto	,	had	one	son	and	one	daughter	:	the	latter	,
曼弗雷德	,	王子	的	奥特朗托	,	有	一	儿子	和	一	女儿	:	这	后者	,

[ə; eɪ][məʊst] ['bjuːtɪf(ə)l] ['vɜːdʒɪn] ,

a	most	beautiful	virgin	,
一个	最多	美丽的	处女	,

奥特朗托亲王曼弗雷德有一子一女：女儿是一位极其美丽的处女。

[eɪdʒd] [ˌeɪ'tiːn] , [wɒz; wəz] [kɔːld] [mə'tɪldə] .

aged	eighteen	,	was	called	Matilda	.
老年人	十八	,	曾是	称为	玛蒂尔达	.

十八岁时，她名叫玛蒂尔达。

['kɒnræd] , [ðə; ði] [sʌn] , [wɒz; wəz] [θriː] [j'iəz] ['jʌŋgə] , [ə; eɪ] ['həʊmli] [juːθ] , ['sɪkli] , [ænd; ənd][ɒv; əv]

Conrad	,	the	son	,	was	three	years	younger	,	a	homely	youth	,	sickly	,	and	of
康拉德	,	这	儿子	,	曾是	三	年	年轻	,	一个	家常的	青年	,	病弱的	,	和	的

[nəʊ] ['prɒmɪsɪŋ] [ˌdɪspə'zɪʃn] ;

no	promising	disposition	;
不	有前途	处置	;

儿子康拉德比哥哥小三岁，相貌平平，体弱多病，而且性格也没有什么前途。

[jet] [hiː; hi][wɒz; wəz][ðə; ði] ['dɑːlɪŋ] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]['fɑːðə(r)] , [huː] ['nevə(r)] [ʃəʊd] ['eni] ['sɪmptəmz] [ɒv; əv]

yet	he	was	the	darling	of	his	father	,	who	never	showed	any	symptoms	of
然而	他	曾是	这	亲爱的	的	他的	父亲	,	WHO	绝不	显示	任何	症状	的

[ə'fekʃn] [tuː; tə] [mə'tɪldə] .

affection	to	Matilda	.
感情	到	玛蒂尔达	.

然而，他是父亲的掌上明珠，父亲却从未对玛蒂尔达表现出任何爱意。

['mænfred][hæd; həd] [kən'træktɪd] [ə; eɪ] ['mærɪdʒ] [fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz][sʌn] [wɪð] [ðə; ði]['mɑːkwɪs][ɒv; əv]

Manfred	**had**	**contracted**	**a**	**marriage**	**for**	**his**	**son**	**with**	**the**	**Marquis**	**of**
曼弗雷德	有	合同	一个	婚姻	为了	他的	儿子	和	这	侯爵	的

['dɔːtə(r)] ,

Vicenza's	**daughter**	**,**
-	女儿	,

曼弗雷德为他的儿子与维琴察侯爵的女儿订下了婚约。

[ˌɪzə'belə] ; [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ɔːl'redi] [biːn] [dɪ'lɪvəd] [baɪ][hɜː(r); hə(r)] ['gɑːrdiənz] ['ɪntuː][ðə; ði]

Isabella	**;**	**and**	**she**	**had**	**already**	**been**	**delivered**	**by**	**her**	**guardians**	**into**	**the**
伊莎贝拉	;	和	她	有	已经	到过	发表	经过	她	守护者	进入	这

[hændz][ɒv; əv]['mænfred] ,

hands	**of**	**Manfred**	**,**
双手	的	曼弗雷德	,

伊莎贝拉；她的监护人已经把她交给了曼弗雷德。

[ðæt] [hiː; hi] [maɪt] ['selɪbreɪt] [ðə; ði] ['wedɪŋ] [æz; əz] [suːn] [æz; əz]['kɑːnrædz] [ɪn'fɜːm] [steɪt] [ɒv; əv] [helθ]

that	**he**	**might**	**celebrate**	**the**	**wedding**	**as**	**soon**	**as**	**Conrad's**	**infirm**	**state**	**of**	**health**
那	他	可能	庆祝	这	婚礼	作为	很快	作为	康拉德的	虚弱	状态	的	健康

[wʊd] [pə'mɪt] .

would	**permit**	**.**
会	允许	.

他或许会在康拉德身体状况允许的情况下尽快为他举办婚礼。

['mænfrɛdz] [ɪm'peɪʃ(ə)ns] [fɔː(r); fə(r)] [ðɪs] [ˌserɪ'məʊniəl] [wɒz; wəz] [ri'mɑːk] [baɪ][hɪz; ɪz]['fæməli][ænd; ənd]

Manfred's	**impatience**	**for**	**this**	**ceremonial**	**was**	**remarked**	**by**	**his**	**family**	**and**
曼弗雷德的	不耐烦	为了	这	仪式	曾是	评论	经过	他的	家庭	和

['neɪbɜːrz] .

neighbours	**.**
邻居	.

曼弗雷德对这一仪式的不耐烦引起了家人和邻居的注意。

[ðə; ði]['fɔːmə(r)] , [ɪn'diːd] , [ˌæprɪ'hendɪŋ] [ðə; ði] [sɪ'verəti] [ɒv; əv][ðeə(r)] ['prɪnsɪz] [ˌdɪspə'zɪʃn] ,

The	**former**	**,**	**indeed**	**,**	**apprehending**	**the**	**severity**	**of**	**their**	**Prince's**	**disposition**	**,**
这	以前的	,	的确	,	逮捕	这	严重性	的	他们的	王子的	处置	,

前者确实意识到了他们王子的严厉态度，

[dɪd] [nɒt] [deə(r)][tuː; tə] ['ʌtə(r)] [ðeə(r)]['səːmaiz, səː'maiz][ɒn] [ðɪs] [prɪˌsɪpɪ'teɪʃ(ə)n] .

did	**not**	**dare**	**to**	**utter**	**their**	**surmises**	**on**	**this**	**precipitation**	**.**
做过	不是	敢	到	说出	他们的	推测	在	这	沉淀	.

他们不敢对这场降雨做出任何猜测。

[iːpoʊliːtə] , [hɪz; ɪz] [waɪf] , [æn; ən]['eɪmiəb(ə)l]['leɪdi] ,

Hippolita	**,**	**his**	**wife**	**,**	**an**	**amiable**	**lady**	**,**
希波莉塔	,	他的	妻子	,	一个	可亲	女士	,

他的妻子希波莉塔是一位和蔼可亲的女士。

[dɪd] ['sʌmtaɪmz] ['ventʃə(r)] [tuː; tə] [ˌreprɪ'zent] [ðə; ði]['deɪndʒə(r)][ɒv; əv] ['mæriɪŋ] [ðeə(r)]['əʊnli] [sʌn] [səʊ] ['ɜːli]

did	**sometimes**	**venture**	**to**	**represent**	**the**	**danger**	**of**	**marrying**	**their**	**only**	**son**	**so**	**early**
做过	有时	风险投资	到	代表	这	危险	的	结婚	他们的	仅有的	儿子	所以	早期的

,

,
,

他们有时也会冒险指出让独子早婚的危险性，

[kən'sɪdərɪŋ] [hɪz; ɪz] [greɪt] [juːθ] , [ænd; ənd]['greɪtə(r)] [in'fəːmətɪ] ;

considering	**his**	**great**	**youth**	**,**	**and**	**greater**	**infirmities**	**;**
考虑	他的	伟大的	青年	,	和	更大的	弱点	;

考虑到他正值壮年，却身患多种疾病；

[bʌt; bət][ʃi:; ʃi]['nevə(r)] [rɪ'si:vd] ['eni] ['ʌðə(r)] ['ɑ:nsə(r)][ðæn; ðən] [rɪ'flekʃ(ə)nz] [ɒn][hɜ:(r); hə(r)] [əʊn] [stə'rɪlətɪ] ,

but	she	never	received	any	other	answer	than	reflections	on	her	own	sterility	,
但	她	绝不	已收到	任何	其他	回答	比	反思	在	她	自己的	无菌	,

但她得到的答案始终只有关于她自身不孕的猜测。

[hu:] [hæd; həd]['gɪv(ə)n][hɪm][bʌt; bət][wʌn][eə(r)] .

who	had	given	him	but	one	heir	.
WHO	有	给定	他	但	一	继承人	.

他只给他生了一个继承人。

[hɪz; ɪz] ['tenənts] [ænd; ənd]['sʌbdʒɪkts][wɜ:(r); wə(r)] [les] ['kɔ:ʃəs] [ɪn][ðeə(r)] ['dɪskɔ:sɪz] .

His	tenants	and	subjects	were	less	cautious	in	their	discourses	.
他的	租户	和	主题	是	较少的	谨慎	在	他们的	论述	.

他的佃户和臣民在谈话中则不那么谨慎。

[ðeɪ] [ə'trɪbju:tɪd] [ðɪs] ['heɪsti] ['wedɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði] ['prɪnsɪz] [dred] [ɒv; əv] ['si:ɪŋ] [ə'kʌmplɪʃt]

They	attributed	this	hasty	wedding	to	the	Prince's	dread	of	seeing	accomplished
他们	归因于	这	仓促	婚礼	到	这	王子的	恐惧	的	看到	完成

[æn; ən] ['eɪnʃənt] ['prɒfəsi] ,

an	ancient	prophecy	,
一个	古老的	预言	,

他们将这场仓促的婚礼归因于王子害怕看到古老的预言成真。

[wɪtʃ] [wɒz; wəz] [sed] [tu:; tə][hæv; həv] [prə'naʊnst] [ðæt] [ðə; ði]['kɑ:s(ə)l][ænd; ənd] ['lɔ:dʃɪp] [ɒv; əv]

which	was	said	to	have	pronounced	that	the	castle	and	lordship	of
哪个	曾是	说	到	有	发音	那	这	城堡	和	领主	的

[ɔ:'træntəʊ] " [ʃʊd; ʃəd] [pɑ:s] [frɒm; frəm][ðə; ði]['prez(ə)nt]['fæməli] ,

Otranto	"	should	pass	from	the	present	family	,
奥特朗托	"	应该	经过	从	这	展示	家庭	,

据说该法令宣布奥特朗托城堡和领地“应从现任家族手中传出”，

[wen'evə(r)] [ðə; ði]['ri:əl]['əʊnə(r)] [ʃʊd; ʃəd] [bi:; bi] [grəʊn] [tu:] [lɑ:dʒ] [tu:; tə][ɪn'hæbɪt][ˌaɪ 'ti:] .

whenever	the	real	owner	should	be	grown	too	large	to	inhabit	it	.
每当	这	真实的	所有者	应该	是	生长	也	大的	到	居住	它	.

当真正的主人长得太大而无法居住时。

" [ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz] ['dɪfɪkəlt] [tu:; tə] [meɪk] ['eni] [sens] [ɒv; əv] [ðɪs] ['prɒfəsi] ;

"	It	was	difficult	to	make	any	sense	of	this	prophecy	;
"	它	曾是	难的	到	制作	任何	感觉	的	这	预言	;

“很难理解这个预言的含义；

[ænd; ənd] [stɪl] [les] ['i:zi] [tu:; tə] [kən'si:v] [wɒt] [ˌaɪ 'ti:][hæd; həd][tu:; tə][du:; də] [wɪð] [ðə; ði] ['mærɪdʒ] [ɪn]

and	still	less	easy	to	conceive	what	it	had	to	do	with	the	marriage	in
和	仍然	较少的	简单的	到	构想	什么	它	有	到	做	和	这	婚姻	在

['kwestʃən] .

question	.
问题	.

而且更难理解这与所讨论的婚姻有什么关系。

[jet] [ði:z] ['mɪstərɪz] , [ɔ:(r)] [kɒntrə'dɪkʃnz] , [dɪd] [nɒt] [meɪk] [ðə; ði] ['pɒpjələs] [əd'hɪə(r)][ðə; ði] [les]

Yet	these	mysteries	,	or	contradictions	,	did	not	make	the	populace	adhere	the	less
然而	这些	谜团	,	或者	矛盾	,	做过	不是	制作	这	民众	粘着	这	较少的

[tu:; tə][ðeə(r)] [ə'pɪnjən] .

to	their	opinion	.
到	他们的	观点	.

然而，这些谜团或矛盾之处并没有使民众减少对他们观点的坚持。

[jʌŋ] ['kɑ:nrædz] ['bɜ:θdeɪ] [wɒz; wəz] [fɪkst] [fɔ:(r); fə(r)][hɪz; ɪz] [i'spauzəl] .

Young	Conrad's	birthday	was	fixed	for	his	espousals	.
年轻的	康拉德的	生日	曾是	固定的	为了	他的	订婚	.

年轻的康拉德的生日被定为他的婚礼日。

[ðə; ði] ['kʌmpəni] [wɒz; wəz] [ə'sembəld] [ɪn][ðə; ði]['tʃæp(ə)l][ɒv; əv][ðə; ði]['kɑːs(ə)l] ,

The	company	was	assembled	in	the	chapel	of	the	Castle	,
这	公司	曾是	组装	在	这	教堂	的	这	城堡	,

公司在城堡的教堂里集合。

[ænd; ənd] ['evriθɪŋ] ['redi] [fɔː(r); fə(r)] [bɪ'gɪnɪŋ] [ðə; ði] [dɪ'vaɪn] ['ɒfɪs] , [wen] ['kɒnræd] [hɪm'self] [wɒz; wəz] ['mɪsɪŋ] .

and	everything	ready	for	beginning	the	divine	office	,	when	Conrad	himself	was	missing	.
和	一切	准备好	为了	开始	这	神圣的	办公室	,	什么时候	康拉德	他自己	曾是	丢失的	.

一切准备就绪，只等开始主持宗教仪式，康拉德本人却不见了。

['mænfred] , [ɪm'peɪʃ(ə)nt][ɒv; əv][ðə; ði] [liːst] [dɪ'leɪ] , [ænd; ənd] [huː] [hæd; həd][nɒt] [əb'zɜːvd] [hɪz; ɪz][sʌn] [rɪ'taɪə(r)] ,

Manfred	,	impatient	of	the	least	delay	,	and	who	had	not	observed	his	son	retire	,
曼弗雷德	,	不耐烦	的	这	至少	延迟	,	和	WHO	有	不是	观察到	他的	儿子	退休	,

曼弗雷德最不愿看到的就是一丝延误，而且他也没有看到儿子退下，

[dɪ'spætʃ] [wʌn][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [ə'tendənts] [tuː; tə] ['sʌmən] [ðə; ði] [jʌŋ] [prɪns] .

despatched	one	of	his	attendants	to	summon	the	young	Prince	.
已派送	一	的	他的	服务员	到	召唤	这	年轻的	王子	.

他派一名侍从去召见年轻的王子。

[ðə; ði] ['sɜːvənt] , [huː] [hæd; həd][nɒt] [steɪd] [lɒŋ] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][hæv; həv] [krɒst] [ðə; ði] [kɔːt] [tuː; tə] ['kɑːnrædz] [ə'pɑːtmənt] ,

The	servant	,	who	had	not	stayed	long	enough	to	have	crossed	the	court	to	Conrad's	apartment	,
这	仆人	,	WHO	有	不是	入住	长的	足够的	到	有	交叉	这	法庭	到	康拉德的	公寓	,

那个仆人停留的时间不够长，没能穿过庭院到达康拉德的公寓。

[keɪm] ['rʌnɪŋ] [bæk] ['breθləs] , [ɪn][ə; eɪ]['fræntɪk]['mænə(r)] , [hɪz; ɪz] [aɪz] ['steərɪŋ] , [ænd; ənd] ['fəʊmɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [mʌnθ] .

came	running	back	breathless	,	in	a	frantic	manner	,	his	eyes	staring	,	and	foaming	at	the	month	.
来了	跑步	后退	喘不过气	,	在	一个	疯狂的	方式	,	他的	眼睛	凝视	,	和	起泡	在	这	月	.

他气喘吁吁地跑了回来，眼神慌乱，怒气冲冲地盯着月亮，口吐白沫。

[hiː; hi] [sed] ['nʌθɪŋ] , [bʌt; bət] ['pɔɪntɪd] [tuː; tə][ðə; ði] [kɔːt] .

He	said	nothing	,	but	pointed	to	the	court	.
他	说	没有什么	,	但	尖	到	这	法庭	.

他什么也没说，只是指了指法庭。

[ðə; ði] ['kʌmpəni] [wɜː(r); wə(r)] [strʌk] [wɪð] ['terə(r)][ænd; ənd] [ə'meɪzmənt] .

The	company	were	struck	with	terror	and	amazement	.
这	公司	是	击	和	恐怖	和	惊愕	.

公司上下都感到既恐惧又震惊。

[ðə; ði] [ˌprɪn'ses] [iːpoʊliːtə] , [wɪ'ðaʊt] ['nəʊɪŋ] [wɒt] [wɒz; wəz][ðə; ði]['mætə(r)] , [bʌt; bət] ['æŋkʃəs] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)][sʌn] , [swuːn] [ə'weɪ] .

The	Princess	Hippolita	,	without	knowing	what	was	the	matter	,	but	anxious	for	her	son	,	swooned	away	.
这	公主	希波莉塔	,	没有	会心	什么	曾是	这	事情	,	但	焦虑的	为了	她	儿子	,	晕倒	离开	.

希波莉塔公主不知道发生了什么事，只是担心儿子，便昏倒了。

['mænfred] , [les] [ˌæprɪ'hensɪv] [ðæn; ðən] [ɪn'reɪdʒd] [æt; ət][ðə; ði] [prəˌkræstɪ'neɪʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði] ['nʌpʃlz] ,

Manfred	**,**	**less**	**apprehensive**	**than**	**enraged**	**at**	**the**	**procrastination**	**of**	**the**	**nuptials**	**,**
曼弗雷德	,	较少的	忧虑	比	愤怒	在	这	拖延	的	这	婚礼	,

曼弗雷德与其说是担忧，不如说是对婚礼的拖延感到愤怒。

[ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði] ['fɒli] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [də'mestɪk] , [ɑːskt] [ɪm'pɪəriəsli] [wɒt] [wɒz; wəz][ðə; ði]['mætə(r)] ?

and	**at**	**the**	**folly**	**of**	**his**	**domestic**	**,**	**asked**	**imperiously**	**what**	**was**	**the**	**matter**	**?**
和	在	这	蠢事	的	他的	国内的	,	问	专横跋扈	什么	曾是	这	事情	?

看到他家务的愚蠢行为，他傲慢地问道："出了什么事？"

[ðə; ði] ['feləʊ] [meɪd] [nəʊ]['ɑːnsə(r)] , [bʌt; bət] [kən'tɪnjuːd] ['pɔɪntɪŋ] [tə'wɔːdz] [ðə; ði] [kɔːt] - [jɑːd] ;

The	**fellow**	**made**	**no**	**answer**	**,**	**but**	**continued**	**pointing**	**towards**	**the**	**court**	**-**	**yard**	**;**
这	同伴	制成	不	回答	,	但	持续	指向	向	这	法庭	-	院子	;

[ænd; ənd][æt; ət][lɑːst] ,

and	**at**	**last**	**,**
和	在	最后的	,

那人没有回答，只是继续指着院子；最后，

['ɑːftə(r)] [rɪ'piːtɪd] ['kwestʃənz] [pʊt][tuː; tə][hɪm] , [kraɪd] [aʊt] , " [əʊ] ! [ðə; ði] ['helmɪt] !

after	**repeated**	**questions**	**put**	**to**	**him**	**,**	**cried**	**out**	**,**	**"**	**Oh**	**!**	**the**	**helmet**	**!**
后	重复	问题	放	到	他	,	哭	出去	,	"	哦	!	这	头盔	!

在被反复追问之后，他喊道："哦！头盔！"

[ðə; ði] ['helmɪt] !

the	**helmet**	**!**
这	头盔	!

头盔！

" [ɪn][ðə; ði] ['miːntaɪm] , [sʌm; səm][ɒv; əv][ðə; ði] ['kʌmpəni] [hæd; həd] [rʌn] ['ɪntuː][ðə; ði] [kɔːt] ,

"	**In**	**the**	**meantime**	**,**	**some**	**of**	**the**	**company**	**had**	**run**	**into**	**the**	**court**	**,**
"	在	这	与此同时	,	一些	的	这	公司	有	跑步	进入	这	法庭	,

与此同时，该公司部分员工对簿公堂。

[frɒm; frəm] [wens] [wɒz; wəz] [hɜːd] [ə; eɪ] [kən'fjuːzd] [nɔɪz] [ɒv; əv] [ʃriːk] , ['hɒrə(r)] , [ænd; ənd] [sə'praɪz] .

from	**whence**	**was**	**heard**	**a**	**confused**	**noise**	**of**	**shrieks**	**,**	**horror**	**,**	**and**	**surprise**	**.**
从	何处	曾是	听到	一个	使困惑	噪音	的	尖叫	,	恐怖	,	和	惊喜	.

从那里传来一阵混乱的尖叫声、恐惧声和惊讶声。

['mænfred] , [huː] [bɪ'gæn][tuː; tə][biː; bi] [ə'lɑːmd] [æt; ət][nɒt] ['siːɪŋ] [hɪz; ɪz][sʌn] ,

Manfred	**,**	**who**	**began**	**to**	**be**	**alarmed**	**at**	**not**	**seeing**	**his**	**son**	**,**
曼弗雷德	,	WHO	开始	到	是	惊慌	在	不是	看到	他的	儿子	,

曼弗雷德迟迟不见儿子，开始感到担忧。

[went] [hɪm'self] [tuː; tə] [get] [ˌɪnfə'meɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] [wɒt] [ə'keɪʒnd] [ðɪs] [streɪndʒ] [kən'fjuːʒn] .

went	**himself**	**to**	**get**	**information**	**of**	**what**	**occasioned**	**this**	**strange**	**confusion**	**.**
去	他自己	到	得到	信息	的	什么	引发	这	奇怪的	困惑	.

亲自前往了解造成这场奇怪混乱的原因。

[mə'tɪldə] [rɪ'meɪnd] [ɪn'devə(r)] [tuː; tə] [ə'sɪst] [hɜː(r); hə(r)] ['mʌðə(r)] , [ænd; ənd] [ˌɪzə'belə] [steɪd]

Matilda	**remained**	**endeavouring**	**to**	**assist**	**her**	**mother**	**,**	**and**	**Isabella**	**stayed**
玛蒂尔达	剩余	努力	到	协助	她	母亲	,	和	伊莎贝拉	入住

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [seɪm] ['pɜːpəs] ,

for	**the**	**same**	**purpose**	**,**
为了	这	相同的	目的	,

玛蒂尔达继续尽力帮助她的母亲，伊莎贝拉也出于同样的目的留了下来。

[ænd; ənd][tuː; tə] [ə'vɔɪd] ['ʃəʊɪŋ] ['eni] [ɪm'peɪʃ(ə)ns] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['braɪdgruːm] , [fɔː(r); fə(r)] [huːm] , [ɪn]

and	**to**	**avoid**	**showing**	**any**	**impatience**	**for**	**the**	**bridegroom**	**,**	**for**	**whom**	**,**	**in**
和	到	避免	显示	任何	不耐烦	为了	这	新郎	,	为了	谁	,	在

[truːθ] ,

truth	**,**
真相	,

并且要避免对新郎表现出任何不耐烦，事实上，

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [kən'siːvd] ['lɪt(ə)l] [ə'fekʃn] .

she	had	conceived	little	affection	.
她	有	构思	小的	感情	.

她几乎没有感受到任何爱意。

[ðə; ði][fɜːst] [θɪŋ] [ðæt] [strʌk] ['mænfrɛdz] [aɪz] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [gruːp] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['sɜːvənts]

The	first	thing	that	struck	Manfred's	eyes	was	a	group	of	his	servants
这	第一的	事物	那	击	曼弗雷德的	眼睛	曾是	一个	团体	的	他的	仆人

[ɪn'devə(r)] [tuː; tə] [reɪz] ['sʌmθɪŋ] [ðæt] [ə'pɪəd] [tuː; tə][hɪm][ə; eɪ] ['maʊntən] [ɒv; əv] ['seɪbl]

endeavouring	to	raise	something	that	appeared	to	him	a	mountain	of	sable
努力	到	增加	某物	那	出现	到	他	一个	山	的	黑貂

[pluːmz] .

plumes	.
羽流	.

曼弗雷德首先映入眼帘的是一群仆人正努力抬起一座在他看来像是黑色羽毛堆成的小山的东西。

[hiː; hi] [geɪzd] [wɪ'ðaʊt] [bɪ'liːvɪŋ] [hɪz; ɪz] [saɪt] .

He	gazed	without	believing	his	sight	.
他	凝视	没有	相信	他的	视线	.

他目瞪口呆，难以置信自己的眼睛。

" [wɒt] [ɑː(r); ə(r)][jiː; ji] ['duːɪŋ] ?

"	What	are	ye	doing	?
"	什么	是	是的	正在做	?

你们在做什么?

" [kraɪd] ['mænfred] , ['rɒθfəli] ; " [weə(r)] [ɪz][maɪ] [sʌn] ?

"	cried	Manfred	,	wrathfully	;	"	where	is	my	son	?
"	哭	曼弗雷德	,	愤怒地	;	"	在哪里	是	我的	儿子	?

曼弗雷德愤怒地喊道：“我的儿子在哪里？”

" [ə; eɪ] ['vɒli] [ɒv; əv] ['vɔɪsɪz] [rɪ'plaɪd] , " [əʊ] ! [maɪ] [lɔːd] !

"	A	volley	of	voices	replied	,	"	Oh	!	my	Lord	!
"	一个	截击	的	声音	回复	,	"	哦	!	我的	主	!

“一阵嘈杂的声音回答道：‘哦！我的主啊！

[ðə; ði] [prɪns] !

the	Prince	!
这	王子	!

王子!

[ðə; ði] [prɪns] !

the	Prince	!
这	王子	!

王子!

[ðə; ði] ['helmɪt] !

the	helmet	!
这	头盔	!

头盔!

[ðə; ði] ['helmɪt] !

the	helmet	!
这	头盔	!

头盔!

" [ʃɒkt] [wɪð] [ðiːz] [lə'mentəb(ə)l] [saʊndz] , [ænd; ənd] ['dredɪŋ] [hiː; hi] [njuː] [nɒt] [wɒt] , [hiː; hi]

"	Shocked	with	these	lamentable	sounds	,	and	dreading	he	knew	not	what	,	he
"	震惊	和	这些	令人惋惜的	声音	,	和	恐惧	他	知道	不是	什么	,	他

[əd'vɑːnst] ['heɪstɪli] ,

advanced	hastily	,
先进的	草草	,

“他被这悲惨的声音吓了一跳，不知为何又害怕极了，于是匆匆上前去，

- [bʌt; bət] [wɒt] [ə; eɪ] [saɪt] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] ['fɑːˌðərz] [aɪz] !

-	but	what	a	sight	for	a	father's	eyes	!
-	但	什么	一个	视线	为了	一个	父亲的	眼睛	!

——但这对于一位父亲来说，是多么令人欣慰的景象啊！

- [hiː; hi] [bɪ'held] [hɪz; ɪz] [tʃaɪld] [dæʃt] [tuː; tə] ['piːsɪz] , [ænd; ənd]['ɔːlməʊst] ['berid] ['ʌndə(r)][æn; ən]

-	he	beheld	his	child	dashed	to	pieces	,	and	almost	buried	under	an
-	他	观看	他的	孩子	虚线	到	件	,	和	几乎	埋葬	在下面	一个

[ɪ'nɔːməs] ['helmɪt] ,

enormous	helmet	,
巨大的	头盔	,

他眼睁睁地看着自己的孩子被摔得粉身碎骨，几乎被埋在一个巨大的头盔下面。

[æn; ən] ['hʌndrəd] [taɪmz] [mɔː(r)] [lɑːdʒ] [ðæn; ðən] ['eni] [kæsk] ['evə(r)] [meɪd] [fɔː(r); fə(r)]['hjuːmən] ['biːɪŋ] ,

an	hundred	times	more	large	than	any	casque	ever	made	for	human	being	,
一个	百	时代	更多的	大的	比	任何	头盔	曾经	制成	为了	人类	存在	,

比以往任何为人类制造的头盔都要大一百倍。

[ænd; ənd] ['ʃeɪdɪd] [wɪð] [ə; eɪ] [prə'pɔːʃ(ə)nəb(ə)l] ['kwɒntəti] [ɒv; əv] [blæk] ['feðər] .

and	shaded	with	a	proportionable	quantity	of	black	feathers	.
和	阴影	和	一个	成比例的	数量	的	黑色的	羽毛	.

并用适量的黑色羽毛进行遮蔽。

[ðə; ði]['hɒrə(r)][ɒv; əv][ðə; ði]['spektək(ə)l] , [ðə; ði] ['ɪgnərəns] [ɒv; əv][ɔːl] [ə'raʊnd] [haʊ] [ðɪs] [ˌmɪs'fɔːtʃuːn]

The	horror	of	the	spectacle	,	the	ignorance	of	all	around	how	this	misfortune
这	恐怖	的	这	奇观	,	这	无知	的	全部	大约	如何	这	不幸

[hæd; həd] ['hæpənd] ,

had	happened	,
有	发生	,

眼前景象的恐怖，以及周围所有人对这场不幸发生原因的无知，

[ænd; ənd] [ə'bʌv] [ɔːl] , [ðə; ði] [trə'mendəs] [fə'nɒmɪnən] [bɪ'fɔː(r)] [hɪm] , [tʊk] [ə'weɪ] [ðə; ði] ['prɪnsɪz]

and	above	all	,	the	tremendous	phenomenon	before	him	,	took	away	the	Prince's
和	多于	全部	,	这	巨大的	现象	前	他	,	采取	离开	这	王子的

[spiːtʃ] .

speech	.
演讲	.

最重要的是，眼前这惊人的景象让王子说不出话来。

[jet] [hɪz; ɪz] ['saɪləns] ['lɑːstɪd] [lɒŋgə(r)][ðæn; ðən]['iːv(ə)n] [griːf] [kʊd; kəd] [ə'keɪʒ(ə)n] .

Yet	his	silence	lasted	longer	than	even	grief	could	occasion	.
然而	他的	沉默	持续	更长	比	甚至	悲伤	可以	场合	.

然而，他的沉默持续的时间甚至比悲痛还要长。

[hiː; hi] [fɪkst] [hɪz; ɪz] [aɪz] [ɒn] [wɒt] [hiː; hi] [wɪʃt] [ɪn] [veɪn] [tuː; tə] [bɪ'liːv] [ə; eɪ] ['vɪʒn] ;

He	fixed	his	eyes	on	what	he	wished	in	vain	to	believe	a	vision	;
他	固定的	他的	眼睛	在	什么	他	希望	在	徒劳	到	相信	一个	想象	;

他凝视着他渴望相信的景象，却徒劳无功；

[ænd; ənd] [siːmd] [les] [ə'tentɪv] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [lɒs] ,

and	seemed	less	attentive	to	his	loss	,
和	似乎	较少的	细心	到	他的	损失	,

似乎对自己的失败不太在意。

[ðæn; ðən] ['berid] [ɪn] [ˌmedɪ'teɪʃ(ə)n] [ɒn][ðə; ði] [stjuː'pendəs] ['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt] [ðæt] [hæd; həd] [ə'keɪʒnd]

than	buried	in	meditation	on	the	stupendous	object	that	had	occasioned
比	埋葬	在	冥想	在	这	惊人的	目的	那	有	引发

[ˌaɪ 'tiː] .

it	.
它	.

与其说是埋头冥想引发这一切的那个惊人的事物，不如说是埋头苦思冥想。

[hiː; hi] [tʌtʃt] , [hiː; hi] [ɪg'zæmɪnd] [ðə; ði]['feɪt(ə)l] [kæsk] ;

He	touched	,	he	examined	the	fatal	casque	;
他	感动	,	他	检查	这	致命的	头盔	;

他触摸、他检查了那致命的头盔；

[nɔː(r)][kʊd; kəd]['iːv(ə)n][ðə; ði] ['bliːdɪŋ] ['mæŋgld] [rɪ'meɪnz] [ɒv; əv][ðə; ði] [jʌŋ] [prɪns] [daɪ'vɜːt][ðə; ði] [aɪz]

nor	could	even	the	bleeding	mangled	remains	of	the	young	Prince	divert	the	eyes
也不	可以	甚至	这	出血	残缺不全	遗迹	的	这	年轻的	王子	转移	这	眼睛

[ɒv; əv]['mænfred][frɒm; frəm][ðə; ði] ['pɔːtent] [bɪ'fɔː(r)] [hɪm] .

of	Manfred	from	the	portent	before	him	.
的	曼弗雷德	从	这	预兆	前	他	.

即使是年轻王子血肉模糊的遗体也无法将曼弗雷德的目光从眼前的不祥之兆上移开。

[ɔːl] [huː] [hæd; həd] [nəʊn] [hɪz; ɪz]['pɑːʃ(ə)l] ['fɒndnəs] [fɔː(r); fə(r)] [jʌŋ] ['kɒnræd] ,

All	who	had	known	his	partial	fondness	for	young	Conrad	,
全部	WHO	有	已知	他的	部分的	喜爱	为了	年轻的	康拉德	,

所有了解他对年轻的康拉德的偏爱的人，

[wɜː(r); wə(r)][æz; əz] [mʌtʃ] [sə'praɪzd] [æt; ət][ðeə(r)] ['prɪnsɪz] [ɪnˌsensə'bɪlətɪ] , [æz; əz] ['θʌndəstrʌk]

were	as	much	surprised	at	their	Prince's	insensibility	,	as	thunderstruck
是	作为	很多	惊讶	在	他们的	王子的	麻木	,	作为	雷击

[ðəm'selvz] [æt; ət][ðə; ði]['mɪrək(ə)l][ɒv; əv][ðə; ði] ['helmɪt] .

themselves	at	the	miracle	of	the	helmet	.
他们自己	在	这	奇迹	的	这	头盔	.

他们对王子的麻木不仁感到十分惊讶，同时也对头盔的神奇力量感到震惊。

[ðeɪ] [kən'veɪd] [ðə; ði] [dɪs'fɪgəd] [kɔːps] ['ɪntuː][ðə; ði][hɔːl] , [wɪ'ðaʊt] [rɪ'siːvɪŋ] [ðə; ði] [liːst] [də'rekʃ(ə)n]

They	conveyed	the	disfigured	corpse	into	the	hall	,	without	receiving	the	least	direction
他们	传递	这	毁容	尸体	进入	这	大厅	,	没有	接收	这	至少	方向

[frɒm; frəm]['mænfred] .

from	Manfred	.
从	曼弗雷德	.

他们把面目全非的尸体抬进了大厅，曼弗雷德却丝毫没有指示他们该怎么做。

[æz; əz]['lɪt(ə)l][wɒz; wəz][hiː; hi] [ə'tentɪv] [tuː; tə][ðə; ði] ['leɪdɪz] [huː] [rɪ'meɪnd] [ɪn][ðə; ði]['tʃæp(ə)l] .

As	little	was	he	attentive	to	the	ladies	who	remained	in	the	chapel	.
作为	小的	曾是	他	细心	到	这	女士们	WHO	剩余	在	这	教堂	.

他对留在教堂里的女士们漠不关心。

[ɒn] [ðə; ði] ['kɒntrəri] , [wɪ'ðaʊt] ['menʃnɪŋ] [ðə; ði] [ʌn'hæpi] [prɪn'sesɪs] , [hɪz; ɪz] [waɪf] [ænd; ənd]

On	the	contrary	,	without	mentioning	the	unhappy	princesses	,	his	wife	and
在	这	相反	,	没有	提及	这	不开心	公主们	,	他的	妻子	和

['dɔːtə(r)] ,

daughter	,
女儿	,

相反，暂且不提那些不幸的公主们、他的妻子和女儿，

[ðə; ði] [fɜːst] [saʊndz] [ðæt] [drɒpt] [frɒm; frəm] ['mænfrɛdz] [lɪps] [wɜː(r); wə(r)] , " [teɪk] [keə(r)][ɒv; əv][ðə; ði]

the	first	sounds	that	dropped	from	Manfred's	lips	were	,	"	Take	care	of	the
这	第一的	声音	那	掉落	从	曼弗雷德的	嘴唇	是	,	"	拿	关心	的	这

['leɪdi] [ˌɪzə'belə] .

Lady	Isabella	.
女士	伊莎贝拉	.

曼弗雷德开口说的第一句话是：“照顾好伊莎贝拉夫人。”

" [ðə; ði] [də'mestɪk] , [wɪ'ðaʊt] [əb'zɜːvɪŋ] [ðə; ði][ˌsɪŋgju'lærətɪ][ɒv; əv] [ðɪs] [də'rekʃ(ə)n] , [wɜː(r); wə(r)] ['gaɪdɪd]

"	The	domestics	,	without	observing	the	singularity	of	this	direction	,	were	guided
"	这	家政	,	没有	观察	这	奇点	的	这	方向	,	是	引导

[baɪ][ðeə(r)] [ə'fekʃn] [tuː; tə][ðeə(r)] ['mɪstrəs] ,

by	their	affection	to	their	mistress	,
经过	他们的	感情	到	他们的	情妇	,

“仆人们没有意识到这一指示的特殊性，而是出于对女主人的爱戴而行事。”

[tuː; tə][kənˈsɪdə(r)][ˌaɪ ˈtiː][æz; əz] [pɪˈkjuːliəli] [əˈdrest] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)][ˌsɪtʃuˈeɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd] [fluː] [tuː; tə]

to	consider	it	as	peculiarly	addressed	to	her	situation	,	and	flew	to
到	考虑	它	作为	奇特地	已解决	到	她	情况	,	和	飞翔	到

[hɜː(r); hə(r)] [əˈsɪstəns] .

her	assistance	.
她	协助	.

认为这封信是专门针对她的处境而写的，于是立即赶去帮助她。

[ðeɪ] [kənˈveɪd] [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)]['tʃeɪmbə(r)][mɔː(r)] [ded] [ðæn; ðən][əˈlaɪv] ,

They	conveyed	her	to	her	chamber	more	dead	than	alive	,
他们	传递	她	到	她	房间	更多的	死的	比	活	,

他们把她抬回房间时，她已奄奄一息。

[ænd; ənd] [ɪnˈdɪfrənt] [tuː; tə][ɔːl][ðə; ði][streɪndʒ] ['sɜːkəmstənsɪz] [ʃiː; ʃi] [hɜːd] , [ɪkˈsept] [ðə; ði] [deθ] [ɒv; əv]

and	indifferent	to	all	the	strange	circumstances	she	heard	,	except	the	death	of
和	冷漠	到	全部	这	奇怪的	情况	她	听到	,	除了	这	死亡	的

[hɜː(r); hə(r)] [sʌn] .

her	son	.
她	儿子	.

除了儿子去世之外，她对听到的所有奇怪情况都漠不关心。

[məˈtɪldə] , [huː] ['dəʊtɪd][ɒn][hɜː(r); hə(r)] ['mʌðə(r)] , [ˈsmʌðə] [hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [griːf] [ænd; ənd]

Matilda	,	who	doted	on	her	mother	,	smothered	her	own	grief	and
玛蒂尔达	,	WHO	宠溺	在	她	母亲	,	窒息	她	自己的	悲伤	和

[əˈmeɪzmənt] ,

amazement	,
惊愕	,

玛蒂尔达非常疼爱她的母亲，她强忍着自己的悲伤和惊讶。

[ænd; ənd] [θɔːt] [ɒv; əv] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] [əˈsɪstɪŋ] [ænd; ənd] ['kʌmfətɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [əˈflɪktɪd] ['peərənt]

and	thought	of	nothing	but	assisting	and	comforting	her	afflicted	parent
和	想法	的	没有什么	但	协助	和	令人感到安慰	她	受苦的	父母

.

:

.

她一心只想帮助和安慰患病的父母。

[ˌɪzəˈbelə] , [huː] [hæd; həd] [biːn] ['triːtɪd] [baɪ] [iːpoʊliːtə] [laɪk][ə; eɪ] ['dɔːtə(r)] ,

Isabella	,	who	had	been	treated	by	Hippolita	like	a	daughter	,
伊莎贝拉	,	WHO	有	到过	治疗	经过	希波莉塔	喜欢	一个	女儿	,

伊莎贝拉一直被希波莉塔视如己出，

[ænd; ənd] [huː] [rɪˈtɜːnd] [ðæt] ['tendənəs] [wɪð] ['iːkwəl]['djuːti][ænd; ənd] [əˈfekʃn] , [wɒz; wəz] [skeəs]

and	who	returned	that	tenderness	with	equal	duty	and	affection	,	was	scarce
和	WHO	返回	那	压痛	和	平等的	责任	和	感情	,	曾是	稀少

[les] [əˈsɪdʒuəs] [əˈbaʊt][ðə; ði] [ˌprɪnˈses] ;

less	assiduous	about	the	Princess	;
较少的	刻苦	关于	这	公主	;

而她也以同样的责任感和爱意回报了这份温柔，对公主的殷勤也丝毫不逊色；

[æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] [ɪnˈdevə(r)] [tuː; tə] [pɑːˈteɪk] [ænd; ənd]['les(ə)n][ðə; ði] [weɪt] [ɒv; əv] ['sɒrəʊ]

at	the	same	time	endeavouring	to	partake	and	lessen	the	weight	of	sorrow
在	这	相同的	时间	努力	到	参加	和	减少	这	重量	的	悲哀

[wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [sɔː] [məˈtɪldə] [strəʊv] [tuː; tə] [səˈpres] ,

which	she	saw	Matilda	strove	to	suppress	,
哪个	她	锯	玛蒂尔达	努力	到	压制	,

与此同时，她也努力分担并减轻玛蒂尔达努力压抑的悲伤。

[fɔː(r); fə(r)] [huːm] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [kənˈsiːvd] [ðə; ði] ['wɔːrmɪst] ['sɪmpəθi] [ɒv; əv] ['frendʃɪp] .

for	whom	she	had	conceived	the	warmest	sympathy	of	friendship	.
为了	谁	她	有	构思	这	最温暖	同情	的	友谊	.

她对那个人怀有最真挚的友谊和同情。

[jet] [hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [ˌsɪtʃuˈeɪʃ(ə)n][kʊd; kəd][nɒt] [help] ['faɪndɪŋ] [ɪts] [pleɪs] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [θɔːts] .

Yet	her	own	situation	could	not	help	finding	its	place	in	her	thoughts	.
然而	她	自己的	情况	可以	不是	帮助	寻找	它是	地方	在	她	想法	.

然而，她自己的处境却不由自主地浮现在她的脑海中。

[ʃiː; ʃi] [felt] [nəʊ] [kənˈsɜːn] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [deθ] [ɒv; əv] [jʌŋ] ['kɒnræd] , [ɪkˈsept] [kəˌmɪzəˈreɪʃn] ;

She	felt	no	concern	for	the	death	of	young	Conrad	,	except	commiseration	;
她	毛毡	不	忧虑	为了	这	死亡	的	年轻的	康拉德	,	除了	怜悯	;

她对年轻的康拉德的死没有丝毫的担忧，只有同情；

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][nɒt] ['sɒri] [tuː; tə][biː; bi] [dɪ'lɪvəd] [frɒm; frəm][ə; eɪ] ['mærɪdʒ] [wɪtʃ] [hæd; həd]

and	she	was	not	sorry	to	be	delivered	from	a	marriage	which	had
和	她	曾是	不是	对不起	到	是	发表	从	一个	婚姻	哪个	有

['prɒmɪst] [hɜː(r); hə(r)]['lɪt(ə)l] [fə'lɪsəti] ,

promised	her	little	felicity	,
承诺	她	小的	费利西蒂	,

她并不后悔摆脱那段几乎没有给她带来幸福的婚姻。

['aɪðə(r)][frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)] ['destɪnd] ['braɪdgruːm] , [ɔː(r)][frɒm; frəm][ðə; ði][sɪ'vɪə(r)]['tempə(r)][ɒv; əv]

either	from	her	destined	bridegroom	,	or	from	the	severe	temper	of
任何一个	从	她	注定	新郎	,	或者	从	这	严重	脾气	的

['mænfred] , [huː] ,

Manfred	,	who	,
曼弗雷德	,	WHO	,

要么是因为她命中注定的新郎，要么是因为曼弗雷德的严厉脾气，他

[ðəʊ] [hiː; hi][hæd; həd] [dɪ'stɪŋgwɪʃt] [hɜː(r); hə(r)][baɪ] [greɪt] [ɪn'dʌldʒəns] , [hæd; həd] [ɪm'prɪntɪd]

though	he	had	distinguished	her	by	great	indulgence	,	had	imprinted
尽管	他	有	杰出的	她	经过	伟大的	放纵	,	有	印记

[hɜː(r); hə(r)][maɪnd] [wɪð] ['terə(r)] ,

her	mind	with	terror	,
她	头脑	和	恐怖	,

虽然他曾对她百般宠爱，却也给她留下了恐惧的印记，

[frɒm; frəm][hɪz; ɪz] ['kɔːzləs] ['rɪgə(r)] [tuː; tə] [sʌtʃ] ['eɪmiəb(ə)l] [prɪn'sesɪs] [æz; əz] [iːpoʊliːtə] [ænd; ənd]

from	his	causeless	rigour	to	such	amiable	princesses	as	Hippolita	and
从	他的	无因	严格	到	这样的	可亲	公主们	作为	希波莉塔	和

[mə'tɪldə] .

Matilda	.
玛蒂尔达	.

从他无缘无故的严厉对待像希波莉塔和玛蒂尔达这样和蔼可亲的公主。

[waɪl] [ðə; ði] ['leɪdɪz] [wɜː(r); wə(r)] [kən'veɪɪŋ] [ðə; ði] ['retʃɪd] ['mʌðə(r)] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)][bed] , ['mænfred]

While	the	ladies	were	conveying	the	wretched	mother	to	her	bed	,	Manfred
尽管	这	女士们	是	传递	这	可怜	母亲	到	她	床	,	曼弗雷德

[rɪ'meɪnd] [ɪn][ðə; ði] [kɔːt] ,

remained	in	the	court	,
剩余	在	这	法庭	,

当女人们抬着那位可怜的母亲回床上时，曼弗雷德仍然留在法庭上。

['geɪzɪŋ] [ɒn][ðə; ði] ['ɒmɪnəs] [kæsk] ,

gazing	on	the	ominous	casque	,
凝视	在	这	不祥的	头盔	,

凝视着那不祥的头盔，

[ænd; ənd] [rɪ'gɑːdləs] [ɒv; əv][ðə; ði] [kraʊd] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['streɪndʒnəs] [ɒv; əv][ðə; ði] [ɪ'vent] [hæd; həd] [naʊ]

and	regardless	of	the	crowd	which	the	strangeness	of	the	event	had	now
和	不管	的	这	人群	哪个	这	奇怪	的	这	事件	有	现在

[ə'sembəld] [ə'raʊnd] [hɪm] .

assembled	around	him	.
组装	大约	他	.

尽管周围聚集了许多人，但他们都对这件怪事感到好奇。

[ðə; ði] [fjuː] [wɜːdz] [hiː; hi] [ɑːˈtɪkjuleɪtɪd] , [tend] [ˈsəʊlli] [tuː; tə][ɪnˈkwaɪəriz] ,

The	few	words	he	articulated	,	tended	solely	to	inquiries	,
这	很少	字	他	铰接式	,	倾向于	仅	到	查询	,

他说的寥寥数语，几乎全是询问。

[ˈweðə(r)] [ˈeni] [mæn] [njuː] [frɒm; frəm] [wens] [ˌaɪ ˈtiː][kʊd; kəd][hæv; həv] [kʌm] ?

whether	any	man	knew	from	whence	it	could	have	come	?
无论	任何	男人	知道	从	何处	它	可以	有	来	?

是否有人知道它来自哪里?

[ˈnəʊbədi] [kʊd; kəd] [gɪv] [hɪm] [ðə; ði] [liːst] [ˌɪnfəˈmeɪʃ(ə)n] .

Nobody	could	give	him	the	least	information	.
无人	可以	给	他	这	至少	信息	.

没有人能给他提供哪怕最基本的信息。

[haʊˈevə(r)] , [æz; əz][ˌaɪ ˈtiː] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi][ðə; ði] [səʊl] [ˈɒbdʒɪkt; əbˈdʒekt][ɒv; əv][hɪz; ɪz][ˌkjʊəriˈɒsəti] ,

However	,	as	it	seemed	to	be	the	sole	object	of	his	curiosity	,
然而	,	作为	它	似乎	到	是	这	唯一	目的	的	他的	好奇心	,

然而，由于这似乎是他唯一感兴趣的对象，

[ˌaɪ ˈtiː] [suːn] [bɪˈkeɪm] [səʊ][tuː; tə][ðə; ði] [rest] [ɒv; əv][ðə; ði] [spekˈtetər] , [huːz] [kənˈdʒektʃə] [wɜː(r); wə(r)]

it	soon	became	so	to	the	rest	of	the	spectators	,	whose	conjectures	were
它	很快	成为	所以	到	这	休息	的	这	观众	,	谁	猜想	是

[æz; əz] [əbˈsɜːd] [ænd; ənd] [ɪmˈprɒbəbl] ,

as	absurd	and	improbable	,
作为	荒诞	和	不太可能	,

其他旁观者很快也认同了这一点，他们的猜测同样荒谬且不合情理。

[æz; əz][ðə; ði] [kəˈtæstrəfi] [ɪtˈself] [wɒz; wəz] [ʌnˈpresɪdentɪd] .

as	the	catastrophe	itself	was	unprecedented	.
作为	这	灾难	本身	曾是	空前的	.

因为这场灾难本身就是前所未有的。

[ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ɒv; əv][ðeə(r)] [ˈsensləs] [ˈgesɪz] , [ə; eɪ] [jʌŋ] [ˈpez(ə)nt] ,

In	the	midst	of	their	senseless	guesses	,	a	young	peasant	,
在	这	中间	的	他们的	无意义的	猜测	,	一个	年轻的	农民	,

在他们胡乱猜测之际，一位年轻的农民

[huːm] [ˈruːmə(r)][hæd; həd] [drɔːn] [ˈðɪðə(r)] [frɒm; frəm][ə; eɪ] [ˈneɪbərɪŋ] [ˈvɪlɪdʒ] ,

whom	rumour	had	drawn	thither	from	a	neighbouring	village	,
谁	谣言	有	绘制	那里	从	一个	邻接	村庄	,

谣言将邻村的人引到了那里。

[əbˈzɜːvd] [ðæt] [ðə; ði] [mɪˈrækjələs] [ˈhelmɪt] [wɒz; wəz][ɪgˈzæktli] [laɪk] [ðæt] [ɒn][ðə; ði] [ˈfɪgə(r)] [ɪn] [blæk]

observed	that	the	miraculous	helmet	was	exactly	like	that	on	the	figure	in	black
观察到	那	这	神奇	头盔	曾是	确切地	喜欢	那	在	这	数字	在	黑色的

[ˈmɑːb(ə)l][ɒv; əv][alˈfɔːnsəʊ][ðə; ði] [gʊd] ,

marble	of	Alfonso	the	Good	,
大理石	的	阿方索	这	好的	,

人们发现，这顶神奇的头盔与阿方索一世（好人）黑色大理石雕像上的头盔一模一样。

[wʌn][ɒv; əv][ðeə(r)][ˈfɔːmə(r)] [ˈprɪnsɪz] , [ɪn][ðə; ði] [tʃɜːtʃ] [ɒv; əv][ˌes ˈtiː] . [ˈnɪkələs] .

one	of	their	former	princes	,	in	the	church	of	St	.	Nicholas	.
一	的	他们的	以前的	王子们	,	在	这	教会	的	英石	.	尼古拉斯	.

他们的一位前王子，在圣尼古拉斯教堂。

" [ˈvɪlən] !

"	Villain	!
"	恶棍	!

“恶棍!

[wɒt] ['seɪɪst] [ðaʊ] ? " [kraɪd] ['mænfred] , ['stɑrtɪŋ] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz] [trɑːns] [ɪn][ə; eɪ] ['tempɪst] [ɒv; əv]

What	sayest	thou	?	"	cried	Manfred	,	starting	from	his	trance	in	a	tempest	of
什么	萨耶斯特	你	?	"	哭	曼弗雷德	,	开始	从	他的	发呆	在	一个	暴风雨	的

[reɪdʒ] ,

rage	,
愤怒	,

“你说什么？”曼弗雷德猛然从恍惚中惊醒，怒不可遏地喊道。

[ænd; ənd] ['siːzɪŋ] [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn][baɪ][ðə; ði]['kɒlə(r)] ; " [haʊ] ['deərɪst] [ðaʊ] ['ʌtə(r)] [sʌtʃ] ['triːz(ə)n] ?

and	seizing	the	young	man	by	the	collar	;	"	how	darest	thou	utter	such	treason	?
和	抓住	这	年轻的	男人	经过	这	衣领	;	"	如何	敢于	你	说出	这样的	叛国罪	?

揪住年轻人的衣领；“你竟敢说出这种叛国的话？”

[ðaɪ] [laɪf][ʃæl; ʃəl] [peɪ] [fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː] .

Thy	life	shall	pay	for	it	.
你的	生活	将	支付	为了	它	.

你的性命将为此付出代价。

" [ðə; ði] [spek'tetər] ,

"	The	spectators	,
"	这	观众	,

“观众们，

[huː] [æz; əz]['lɪt(ə)l] [ˌkɔmpri'hend] [ðə; ði] [kɔːz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['prɪnsɪz] ['fjʊəri][æz; əz][ɔːl][ðə; ði] [rest] [ðeɪ]

who	as	little	comprehended	the	cause	of	the	Prince's	fury	as	all	the	rest	they
WHO	作为	小的	理解	这	原因	的	这	王子的	愤怒	作为	全部	这	休息	他们

[hæd; həd] [siːn] ,

had	seen	,
有	已见	,

和他们所见到的其他人一样，他们对王子发怒的原因也一无所知。

[wɜː(r); wə(r)][æt; ət][ə; eɪ] [lɒs] [tuː; tə][ʌn'ræv(ə)l] [ðɪs] [njuː] ['sɜːkəmstəns] .

were	at	a	loss	to	unravel	this	new	circumstance	.
是	在	一个	损失	到	绎	这	新的	环境	.

我们不知如何解释这种新情况。

[ðə; ði] [jʌŋ] ['pez(ə)nt] [hɪm'self] [wɒz; wəz] [stɪl] [mɔː(r)] [ə'stɒnɪʃt] , [nɒt] [kən'siːvɪŋ] [haʊ] [hiː; hi][hæd; həd]

The	young	peasant	himself	was	still	more	astonished	,	not	conceiving	how	he	had
这	年轻的	农民	他自己	曾是	仍然	更多的	惊讶	,	不是	受孕	如何	他	有

[ə'fendɪd] [ðə; ði] [prɪns] .

offended	the	Prince	.
被冒犯了	这	王子	.

年轻的农夫自己更是惊讶不已，完全不明白自己究竟是如何得罪了王子。

[jet] [ˌrekə'lekt] [hɪm'self] , [wɪð] [ə; eɪ]['mɪkstʃə(r)][ɒv; əv] [greɪs] [ænd; ənd][hjuː'mɪləti] , [hiː; hi] [ˌdɪsɪn'geɪdʒd]

Yet	recollecting	himself	,	with	a	mixture	of	grace	and	humility	,	he	disengaged
然而	回忆	他自己	,	和	一个	混合物	的	优雅	和	谦逊	,	他	脱离

[hɪm'self] [frɒm; frəm] ['mænfrɛdz] [grɪp] ,

himself	from	Manfred's	grip	,
他自己	从	曼弗雷德的	紧握	,

然而，他很快恢复了镇定，举止优雅而谦逊，挣脱了曼弗雷德的控制。

[ænd; ənd] [ðen] [wɪð] [æn; ən][əʊ'beɪs(ə)ns] , [wɪtʃ] [dɪ'skʌvəd] [mɔː(r)] ['dʒeləsi] [ɒv; əv] ['ɪnəs(ə)ns]

and	then	with	an	obeisance	,	which	discovered	more	jealousy	of	innocence
和	然后	和	一个	服从	,	哪个	发现	更多的	妒忌	的	无辜

[ðæn; ðən] [dɪs'meɪ] ,

than	dismay	,
比	沮丧	,

然后，带着一种敬畏之情，这种敬畏中流露出的更多的是对纯真无邪的嫉妒，而非惊愕。

[hiː; hi] [ɑːskt] , [wɪð] [rɪ'spekt] , [ɒv; əv] [wɒt] [hiː; hi][wɒz; wəz] ['gɪlti] ?

he	asked	,	with	respect	,	of	what	he	was	guilty	?
他	问	,	和	尊重	,	的	什么	他	曾是	有罪的	?

他恭敬地问，他犯了什么罪?

['mænfred] , [mɔː(r)] [ɪn'reɪdʒd] [æt; ət][ðə; ði] ['vɪgə(r)] , [haʊ'evə(r)] ['diːsntli] [ig'zɔːtid] ,

Manfred	,	more	enraged	at	the	vigour	,	however	decently	exerted	,
曼弗雷德	,	更多的	愤怒	在	这	活力	,	然而	体面地	施加	,

曼弗雷德对这种活力更加愤怒，尽管这种活力运用得体。

[wɪð] [wɪtʃ] [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn][hæd; həd] ['ʃeɪkən] [ɒf] [hɪz; ɪz][həʊld] , [ðæn; ðən] [ə'piːzd] [baɪ][hɪz; ɪz]

with	which	the	young	man	had	shaken	off	his	hold	,	than	appeased	by	his
和	哪个	这	年轻的	男人	有	摇晃	离开	他的	抓住	,	比	安抚	经过	他的

[səb'mɪʃn] ,

submission	,
提交	,

年轻人挣脱了他的束缚，却并未因他的顺从而平静下来。

['ɔːdəd] [hɪz; ɪz] [ə'tendənts] [tuː; tə] [siːz] [hɪm] , [ænd; ənd] ,

ordered	his	attendants	to	seize	him	,	and	,
订购	他的	服务员	到	抢占	他	,	和	,

他命令随从抓住他，然后

[ɪf] [hiː; hi][hæd; həd] [nɒt] [biːn] [wɪð'held] [baɪ][hɪz; ɪz] [frendz] [huːm] [hiː; hi][hæd; həd][ɪn'vaɪtɪd][tuː; tə][ðə; ði]

if	he	had	not	been	withheld	by	his	friends	whom	he	had	invited	to	the
如果	他	有	不是	到过	隐瞒	经过	他的	朋友们	谁	他	有	受邀	到	这

['nʌpʃlz] ,

nuptials	,
婚礼	,

如果不是被他邀请来参加婚礼的朋友们阻拦，

[wʊd] [hæv; həv] - [ðə; ði] ['pez(ə)nt] [ɪn][ðeə(r)] [ɑːmz] .

would	have	poignarded	the	peasant	in	their	arms	.
会	有	-	这	农民	在	他们的	武器	.

他们会刺伤怀里的农夫。

['djʊərɪŋ] [ðɪs] [ˌɔːltə'keɪʃ(ə)n] , [sʌm; səm][ɒv; əv][ðə; ði]['vʌlgə(r)] [spek'tetər] [hæd; həd] [rʌn] [tuː; tə][ðə; ði] [greɪt]

During	this	altercation	,	some	of	the	vulgar	spectators	had	run	to	the	great
期间	这	争吵	,	一些	的	这	庸俗	观众	有	跑步	到	这	伟大的

[tʃɜːtʃ] ,

church	,
教会	,

在这场冲突中，一些粗俗的旁观者跑进了大教堂。

[wɪtʃ] [stʊd] [nɪə(r)][ðə; ði]['kɑːs(ə)l] , [ænd; ənd] [keɪm] [bæk] ['əʊpən] - [maʊðd] ,

which	stood	near	the	castle	,	and	came	back	open	-	mouthed	,
哪个	站立	靠近	这	城堡	,	和	来了	后退	打开	-	嘴巴	,

它站在城堡附近，张着嘴回来了。

[dɪkl'eəɹɪŋ] [ðæt] [ðə; ði] ['helmɪt] [wɒz; wəz] ['mɪsɪŋ] [frɒm; frəm][æl'fɑːnsoʊz]['stætʃuː] .

declaring	that	the	helmet	was	missing	from	Alfonso's	statue	.
声明	那	这	头盔	曾是	丢失的	从	阿方索的	雕像	.

声明称阿方索雕像上的头盔不见了。

['mænfred] , [æt; ət] [ðɪs] [njuːz] , [gruː] ['pɜːfɪktli] ['fræntɪk] ; [ænd; ənd] ,

Manfred	,	at	this	news	,	grew	perfectly	frantic	;	and	,
曼弗雷德	,	在	这	消息	,	生长	完美	疯狂的	;	和	,

听到这个消息，曼弗雷德彻底慌了；而且，

[æz; əz] [ɪf] [hiː; hi] [sɔːt] [ə; eɪ]['sʌbdʒɪkt][ɒn] [wɪtʃ] [tuː; tə] [vent] [ðə; ði] ['tempɪst] [wɪ'ðɪn] [hɪm] ,

as	if	he	sought	a	subject	on	which	to	vent	the	tempest	within	him	,
作为	如果	他	寻求	一个	主题	在	哪个	到	发泄	这	暴风雨	之内	他	,

仿佛他想找个话题来发泄内心的风暴。

[hiː; hi] [rʌʃt] [əˈgen] [ɒn][ðə; ði] [jʌŋ] [ˈpez(ə)nt] , [ˈkraɪɪŋ] -
he **rushed** **again** **on** **the** **young** **peasant** **,** **crying** **-**
他 匆忙 再次 在 这 年轻的 农民 , 哭泣 -

他再次冲向那个年轻的农夫，边喊边说——

" [ˈvɪlən] !
" **Villain** **!**
" 恶棍 !

“恶棍!

[ˈmɒnstə(r)] !
Monster **!**
怪物 !

怪物!

[ˈsɔːsərə(r)] !
Sorcerer **!**
巫师 !

巫师!

- [tɪz] [ðaʊ] [hæst] [dʌn] [ðɪs] !
' **tis** **thou** **hast** **done** **this** **!**
- 的 你 哈斯特 完毕 这 !

是你做的!

- [tɪz] [ðaʊ] [hæst] [sleɪn] [maɪ] [sʌn] !
' **tis** **thou** **hast** **slain** **my** **son** **!**
- 的 你 哈斯特 被杀 我的 儿子 !

你杀死了我的儿子!

" [ðə; ði] [mɒb] , [huː] [ˈwɒntɪd] [sʌm; səm][ˈɒbdʒɪkt; əbˈdʒekt] [wɪˈðɪn] [ðə; ði] [skəʊp] [ɒv; əv] [ðeə(r)] [kəˈpæsitiz] ,
" **The** **mob** **,** **who** **wanted** **some** **object** **within** **the** **scope** **of** **their** **capacities** **,**
" 这 暴民 , WHO 通缉 一些 目的 之内 这 范围 的 他们的 容量 ,

“暴民们想要得到他们能力范围内的某些东西，

[ɒn] [huːm] [ðeɪ] [maɪt] [dɪsˈtʃɑːdʒ] [ðeə(r)] [bɪˈwɪldəd] [ˈriːzənɪŋ] , [kɔːt] [ðə; ði] [wɜːdz] [frɒm; frəm]
on **whom** **they** **might** **discharge** **their** **bewildered** **reasoning** **,** **caught** **the** **words** **from**
在 谁 他们 可能 释放 他们的 困惑 推理 , 捕捉 这 字 从
[ðə; ði] [maʊθ] [ɒv; əv] [ðeə(r)] [lɔːd] ,
the **mouth** **of** **their** **lord** **,**
这 嘴 的 他们的 主 ,

他们把困惑的思绪倾泻到谁身上，就从他们主人的口中听到了这些话。

[ænd; ənd][ˌɑːr ˈiː] - [ˈekəud] -
and **re** **-** **echoed** **-**
和 关于 - 回声 -

并重复道——

" [eɪ] , [eɪ] ; - [tɪz][hiː; hi] , - [tɪz][hiː; hi] : [hiː; hi][hæz; həz]['stəʊlən][ðə; ði] ['helmɪt] [frɒm; frəm] [gʊd] [ælˈfɑːnsoʊz]
" **Ay** **,** **ay** **;** **'** **tis** **he** **,** **'** **tis** **he** **:** **he** **has** **stolen** **the** **helmet** **from** **good** **Alfonso's**
" 哎 , 哎 ; - 的 他 , - 的 他 : 他 有 被盗 这 头盔 从 好的 阿方索的
[tuːm] ,
tomb **,**
墓 ,

“哎呀，哎呀；是他，是他：他从善良的阿方索的墓穴里偷走了头盔。”

[ænd; ənd] [dæʃt] [aʊt] [ðə; ði] [breɪnz] [ɒv; əv][ˈaʊə(r)] [jʌŋ] [prɪns] [wɪð] [ˌaɪ ˈtiː] ,
and **dashed** **out** **the** **brains** **of** **our** **young** **Prince** **with** **it** **,**
和 虚线 出去 这 大脑 的 我们的 年轻的 王子 和 它 ,

然后用它砸碎了我们年轻王子的脑袋。

" ['nevə(r)] [rɪ'flektɪŋ] [haʊ] [ɪ'nɔ:məs] [ðə; ði] [ˌdɪsprə'pɔ:ʃn] [wɒz; wəz] [bɪ'twi:n] [ðə; ði]['mɑ:b(ə)l] ['helmɪt]

"	never	reflecting	how	enormous	the	disproportion	was	between	the	marble	helmet
"	绝不	反思	如何	巨大的	这	不成比例	曾是	之间	这	大理石	头盔

[ðæt] [hæd; həd] [bi:n] [ɪn][ðə; ði] [tʃɜ:tʃ] ,

that	had	been	in	the	church	,
那	有	到过	在	这	教会	,

“从未反思过教堂里那顶大理石头盔与周围环境之间巨大的比例失调，

[ænd; ənd] [ðæt] [ɒv; əv] [sti:l] [bɪ'fɔ:(r)] [ðeə(r)] [aɪz] ;

and	that	of	steel	before	their	eyes	;
和	那	的	钢	前	他们的	眼睛	;

眼前是钢铁的光芒；

[nɔ:(r)] [haʊ] [ɪm'pɒsəb(ə)l] [ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz][fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ] [ju:θ] ['si:mɪŋli] [nɒt] ['twenti] ,

nor	how	impossible	it	was	for	a	youth	seemingly	not	twenty	,
也不	如何	不可能的	它	曾是	为了	一个	青年	似乎	不是	二十	,

也不考虑这对一个看起来不到二十岁的年轻人来说有多么不可能。

[tu:; tə] [wi:ld] [ə; eɪ] [pi:s] [ɒv; əv] ['ɑ:mə(r)] [ɒv; əv][səʊ] [prə'dɪdʒəs] [ə; eɪ] [weɪt]

to	wield	a	piece	of	armour	of	so	prodigious	a	weight
到	挥	一个	片	的	盔甲	的	所以	惊人	一个	重量

挥舞一件重量如此惊人的盔甲

[ðə; ði] ['fɒli] [ɒv; əv] [ði:z] [ɪˌdʒækju'leɪʃn] [brɔ:t] ['mænfred] [tu:; tə] [hɪm'self] :

The	folly	of	these	ejaculations	brought	Manfred	to	himself	:
这	蠢事	的	这些	射精	带来	曼弗雷德	到	他自己	:

这些愚蠢的冲动让曼弗雷德幡然醒悟：

[jet] ['weðə(r)] [prə'vɔʊkt] [æt; ət][ðə; ði] ['pez(ə)nt] ['hævɪŋ] [əb'zɜ:vd] [ðə; ði] [rɪ'zembləns] [bɪ'twi:n] [ðə; ði]

yet	whether	provoked	at	the	peasant	having	observed	the	resemblance	between	the
然而	无论	挑衅	在	这	农民	拥有	观察到	这	相似	之间	这

[tu:] ['helmits] ,

two	helmets	,
二	头盔	,

然而，是否因为农民注意到两顶头盔的相似之处而受到激怒，

[ænd; ənd] [ˌðeə'baɪ] [led][tu:; tə][ðə; ði]['fɑ:ðə(r)] [dɪ'skʌvəri] [ɒv; əv][ðə; ði] ['æbsəns] [ɒv; əv] [ðæt] [ɪn][ðə; ði]

and	thereby	led	to	the	farther	discovery	of	the	absence	of	that	in	the
和	从而	引领	到	这	更远	发现	的	这	缺席	的	那	在	这

[tʃɜ:tʃ] ,

church	,
教会	,

由此进一步发现教会中缺乏这种东西。

[ɔ:(r)] ['wɪʃɪŋ] [tu:; tə] ['beri] ['eni] [sʌtʃ] ['ru:mə(r)]['ʌndə(r)][səʊ] [ɪm'pɜ:tɪnənt] [ə; eɪ] [ˌsʌpə'zɪʃ(ə)n] ,

or	wishing	to	bury	any	such	rumour	under	so	impertinent	a	supposition	,
或者	祝	到	埋葬	任何	这样的	谣言	在下面	所以	无礼	一个	假设	,

或者想用如此无礼的假设来掩盖此类谣言，

[hi:; hi] ['greɪvli] [prə'naʊnst] [ðæt] [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn][wɒz; wəz] ['sɜ:t(ə)nli] [ə; eɪ]['nekrəʊmænsə(r)] ,

he	gravely	pronounced	that	the	young	man	was	certainly	a	necromancer	,
他	严重地	发音	那	这	年轻的	男人	曾是	当然	一个	死灵法师	,

他严肃地断言，这个年轻人肯定是个亡灵法师。

[ænd; ənd] [ðæt] [tɪl] [ðə; ði] [tʃɜ:tʃ] [kʊd; kəd] [teɪk] ['kɒgnɪz(ə)ns] [ɒv; əv][ðə; ði][ə'feə(r)] , [hi:; hi] [wʊd] [hæv; həv]

and	that	till	the	Church	could	take	cognisance	of	the	affair	,	he	would	have
和	那	直到	这	教会	可以	拿	认知	的	这	事务	,	他	会	有

[ðə; ði] [mə'dʒɪʃn] ,

the	Magician	,
这	魔术师	,

在教会能够了解此事之前，他将一直拥有那个魔法师。

[huːm] [ðeɪ] [hæd; həd] [ðʌs] [dɪ'tektɪd] , [kept] ['prɪz(ə)nə(r)]['ʌndə(r)][ðə; ði] ['helmɪt] [ɪt'self] ,

whom	they	had	thus	detected	,	kept	prisoner	under	the	helmet	itself	,
谁	他们	有	因此	检测到	,	保留	囚犯	在下面	这	头盔	本身	,

他们以此方式发现嫌疑人，并将他囚禁在头盔下。

[wɪtʃ] [hiː; hi] ['ɔːdəd] [hɪz; ɪz] [ə'tendənts] [tuː; tə] [reɪz] , [ænd; ənd] [pleɪs] [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn]['ʌndə(r)][ˌaɪ 'tiː]

which	he	ordered	his	attendants	to	raise	,	and	place	the	young	man	under	it
哪个	他	订购	他的	服务员	到	增加	,	和	地方	这	年轻的	男人	在下面	它

;

;

;

他命令侍从将塔抬起来，把年轻人放在塔下；

[dɪkl'eəɹɪŋ] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [kept] [ðeə(r)] [wɪ'ðaʊt] [fuːd] , [wɪð] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz] [əʊn] [ɪn'fɜːn(ə)l] [ɑːt]

declaring	he	should	be	kept	there	without	food	,	with	which	his	own	infernal	art
声明	他	应该	是	保留	那里	没有	食物	,	和	哪个	他的	自己的	地狱	艺术

[mait] ['fɜːnɪʃ] [hɪm] .

might	furnish	him	.
可能	提供	他	.

宣称应该把他关在那里不给他食物，让他用自己的邪恶手段来获取食物。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ɪn] [veɪn] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [juːθ] [tuː; tə] [ˌreprɪ'zent] [ə'genst] [ðɪs] [prɪ'pɒstərəs] ['sentəns] :

It	was	in	vain	for	the	youth	to	represent	against	this	preposterous	sentence	:
它	曾是	在	徒劳	为了	这	青年	到	代表	反对	这	荒谬	句子	:

青年们试图抗议这一荒谬的判决，但最终徒劳无功：

[ɪn] [veɪn] [dɪd] ['mænfrɛdz] [frendz] [ɪn'devə(r)] [tuː; tə][daɪ'vɜːt][hɪm][frɒm; frəm] [ðɪs] ['sævɪdʒ] [ænd; ənd] [ɪl] -

in	vain	did	Manfred's	friends	endeavour	to	divert	him	from	this	savage	and	ill	-
在	徒劳	做过	曼弗雷德的	朋友们	努力	到	转移	他	从	这	野蛮的	和	患病的	-

['graʊndɪd] [ˌrezə'luːʃ(ə)n] .

grounded	resolution	.
接地	解决	.

曼弗雷德的朋友们竭尽全力想让他放弃这个野蛮且毫无根据的决定，但都徒劳无功。

[ðə; ði][ˌdʒenə'rælətɪ][wɜː(r); wə(r)] [tʃɑːmd] [wɪð] [ðeə(r)] [lɔːdz] [dɪ'sɪʒ(ə)n] , [wɪtʃ] , [tuː; tə][ðeə(r)]

The	generality	were	charmed	with	their	lord's	decision	,	which	,	to	their
这	概论	是	迷住了	和	他们的	领主的	决定	,	哪个	,	到	他们的

[ˌæpri'henʃən] , ['kærid] [greɪt] [ə'pɪərəns] [ɒv; əv]['dʒʌstɪs] ,

apprehensions	,	carried	great	appearance	of	justice	,
担忧	,	携带	伟大的	外貌	的	正义	,

大多数人对领主的决定感到欣喜，这让他们原本担忧的是，这一决定看起来非常公正。

[æz; əz][ðə; ði] [mə'dʒɪʃn] [wɒz; wəz][tuː; tə][biː; bi] ['pʌnɪʃt] [baɪ][ðə; ði] ['veri] ['ɪnstrəmənt] [wɪð] [wɪtʃ] [hiː; hi]

as	the	Magician	was	to	be	punished	by	the	very	instrument	with	which	he
作为	这	魔术师	曾是	到	是	受到惩罚	经过	这	非常	乐器	和	哪个	他

[hæd; həd] [ə'fendɪd] :

had	offended	:
有	被冒犯了	:

魔法师将受到他用来冒犯他人的同一件器具的惩罚：

[nɔː(r)][wɜː(r); wə(r)] [ðeɪ] [strʌk] [wɪð] [ðə; ði] [liːst] [kəm'pʌŋkʃ(ə)n] [æt; ət][ðə; ði] [ˌprɒbə'bɪlətɪ] [ɒv; əv][ðə; ði]

nor	were	they	struck	with	the	least	compunction	at	the	probability	of	the
也不	是	他们	击	和	这	至少	愧疚	在	这	可能性	的	这

[juːθ] ['biːɪŋ] [stɑːvd] ,

youth	being	starved	,
青年	存在	饥饿	,

他们丝毫没有对年轻人可能挨饿感到愧疚。

[fɔː(r); fə(r)] [ðeɪ] ['fɜːmli] [bɪ'liːvd] [ðæt] , [baɪ][hɪz; ɪz][ˌdaɪə'bɒlɪk] [skɪl] , [hiː; hi][kʊd; kəd] ['iːzəli] [sə'plaɪ]

for	they	firmly	believed	that	,	by	his	diabolic	skill	,	he	could	easily	supply
为了	他们	牢牢	相信	那	,	经过	他的	魔鬼般的	技能	,	他	可以	容易地	供应

[hɪm'self] [wɪð] ['njuːtrɪmənt] .

himself	with	nutriment	.
他自己	和	营养	.

因为他们坚信，凭借他那魔鬼般的技能，他可以轻易地为自己提供营养。

['mænfred] [ðʌs] [sɔː] [hɪz; ɪz] [kə'mændz] ['iːv(ə)n] ['tʃɪəfəli] [əu'bei] ;

Manfred	thus	saw	his	commands	even	cheerfully	obeyed	;
曼弗雷德	因此	锯	他的	命令	甚至	愉快地	服从	;

曼弗雷德因此看到他的命令甚至被欣然执行；

[ænd; ənd] [ə'pɔɪntɪŋ] [ə; eɪ] [gɑːd] [wɪð] [strɪkt] ['ɔːdərs] [tuː; tə] [prɪ'vent] ['eni] [fuːd] ['biːɪŋ] [kən'veɪd] [tuː; tə]

and	appointing	a	guard	with	strict	orders	to	prevent	any	food	being	conveyed	to
和	任命	一个	警卫	和	严格的	订单	到	防止	任何	食物	存在	传递	到

[ðə; ði]['prɪz(ə)nə(r)] ,

the	prisoner	,
这	囚犯	,

并指派一名守卫，严令禁止向囚犯运送任何食物。

[hiː; hi] [dɪs'mɪst] [hɪz; ɪz] [frendz] [ænd; ənd] [ə'tendənts] , [ænd; ənd] [rɪ'taɪəd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [əʊn] ['tʃeɪmbə(r)] ,

he	dismissed	his	friends	and	attendants	,	and	retired	to	his	own	chamber	,
他	解雇	他的	朋友们	和	服务员	,	和	退休	到	他的	自己的	房间	,

他遣散了朋友和侍从，回到了自己的房间。

['ɑːftə(r)] ['lɒkɪŋ] [ðə; ði] ['geɪts] [ɒv; əv][ðə; ði]['kɑːs(ə)l] , [ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi] ['sʌfəd] [nʌn] [bʌt; bət][hɪz; ɪz]

after	locking	the	gates	of	the	castle	,	in	which	he	suffered	none	but	his
后	锁定	这	大门	的	这	城堡	,	在	哪个	他	遭受	没有任何	但	他的

[də'mestɪk] [tuː; tə] [rɪ'meɪn] .

domestics	to	remain	.
家政	到	保持	.

他锁上了城堡的大门，只允许自己的仆人留在里面。

[ɪn][ðə; ði] ['miːntaɪm] ,

In	the	meantime	,
在	这	与此同时	,

同时，

[ðə; ði][keə(r)][ænd; ənd] [ziːl] [ɒv; əv][ðə; ði] [jʌŋ] ['leɪdɪz] [hæd; həd] [brɔːt] [ðə; ði] [ˌprɪn'ses] [iːpoʊliːtə]

the	care	and	zeal	of	the	young	Ladies	had	brought	the	Princess	Hippolita
这	关心	和	热情	的	这	年轻的	女士们	有	带来	这	公主	希波莉塔

[tuː; tə] [hɜː'self] ,

to	herself	,
到	她自己	,

年轻小姐们的悉心照料和热情使希波莉塔公主重获新生。

[huː] [ə'mɪdst] [ðə; ði]['trænsˌpɔːrts][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [əʊn] ['sɒrəʊ] ['friːkwəntli] [di'mɑːnd, -'mænd] [njuːz] [ɒv; əv]

who	amidst	the	transports	of	her	own	sorrow	frequently	demanded	news	of
WHO	在……之中	这	运输	的	她	自己的	悲哀	频繁地	要求	消息	的

[hɜː(r); hə(r)] [lɔːd] ,

her	lord	,
她	主	,

她即便在悲痛欲绝之时，也常常追问她丈夫的消息。

[wʊd] [hæv; həv] [dɪs'mɪst] [hɜː(r); hə(r)] [ə'tendənts] [tuː; tə] [wɒtʃ] ['əʊvə(r)][hɪm] , [ænd; ənd][æt; ət][lɑːst]

would	have	dismissed	her	attendants	to	watch	over	him	,	and	at	last
会	有	解雇	她	服务员	到	手表	超过	他	,	和	在	最后的

[in'dʒɔin] [mə'tɪldə] [tuː; tə] [liːv] [hɜː(r); hə(r)] ,

enjoined	Matilda	to	leave	her	,
禁止	玛蒂尔达	到	离开	她	,

她本可以遣散侍女看守他，最后还是让玛蒂尔达离开她。

[ænd; ənd]['vɪzɪt][ænd; ənd] ['kʌmfət] [hɜː(r); hə(r)]['fɑːðə(r)] .

and	visit	and	comfort	her	father	.
和	访问	和	舒适	她	父亲	.

并去探望和安慰她的父亲。

[mə'tɪldə] , [huː] ['wɒntɪd] [nəʊ] [ə'fekʃənət] ['djuːti][tuː; tə]['mænfred] , [ðəʊ] [ʃiː; ʃi] ['trembld] [æt; ət][hɪz; ɪz]

Matilda	,	who	wanted	no	affectionate	duty	to	Manfred	,	though	she	trembled	at	his
玛蒂尔达	,	WHO	通缉	不	亲热	责任	到	曼弗雷德	,	尽管	她	颤抖	在	他的

[ɒ'sterəti] ,

austerity	,
紧缩政策	,

玛蒂尔达虽然畏惧曼弗雷德的严厉，但她并不想对曼弗雷德尽任何亲昵的责任。

[əu'bei] [ðə; ði] ['ɔːdərs] [ɒv; əv] [iːpoʊliːtə] , [huːm] [ʃiː; ʃi] ['tendəli] [ˌrekə'mendɪd] [tuː; tə] [ˌɪzə'belə] ;

obeyed	the	orders	of	Hippolita	,	whom	she	tenderly	recommended	to	Isabella	;
服从	这	订单	的	希波莉塔	,	谁	她	温柔地	受到推崇的	到	伊莎贝拉	;

她服从了希波莉塔的命令，并温柔地向伊莎贝拉推荐了希波莉塔；

[ænd; ənd][ɪn'kwaɪərɪŋ][ɒv; əv][ðə; ði] [də'mestɪk] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)]['fɑːðə(r)] , [wɒz; wəz] [ɪn'fɔːmd] [ðæt]

and	inquiring	of	the	domestics	for	her	father	,	was	informed	that
和	查询	的	这	家政	为了	她	父亲	,	曾是	知情的	那

[hiː; hi][wɒz; wəz] [rɪ'taɪəd] [tuː; tə][hɪz; ɪz]['tʃeɪmbə(r)] ,

he	was	retired	to	his	chamber	,
他	曾是	退休	到	他的	房间	,

她向仆人询问父亲的情况，得知他已经回房休息了。

[ænd; ənd][hæd; həd] [kə'mɑːnd] [ðæt] ['nəʊbədi] [ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [əd'mɪt(ə)ns] [tuː; tə][hɪm] .

and	had	commanded	that	nobody	should	have	admittance	to	him	.
和	有	命令	那	无人	应该	有	准入	到	他	.

他下令任何人不得接近他。

[kən'kluːdɪŋ] [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz] [ɪ'mɜːst] [ɪn] ['sɒrəʊ] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [deθ] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)]

Concluding	that	he	was	immersed	in	sorrow	for	the	death	of	her
总结	那	他	曾是	沉浸式	在	悲哀	为了	这	死亡	的	她

['brʌðə(r)] ,

brother	,
兄弟	,

由此推断，他沉浸在失去她哥哥的悲痛之中。

[ænd; ənd] ['fɪrɪŋ] [tuː; tə] [rɪ'njuː] [hɪz; ɪz] [tɪəz] [baɪ][ðə; ði] [saɪt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][səʊl] [rɪ'meɪnɪŋ] [tʃaɪld] ,

and	fearing	to	renew	his	tears	by	the	sight	of	his	sole	remaining	child	,
和	害怕	到	更新	他的	眼泪	经过	这	视线	的	他的	唯一	其余的	孩子	,

他害怕看到自己唯一的孩子时再次流下眼泪。

[ʃiː; ʃi] ['hezɪteɪtɪd] ['weðə(r)] [ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [breɪk] [ɪn] [ə'pɒn] [hɪz; ɪz] [ə'flɪkʃ(ə)n] ; [jet] [sə'lɪsɪtjuːd] [fɔː(r); fə(r)] [hɪm]

she	hesitated	whether	she	should	break	in	upon	his	affliction	;	yet	solicitude	for	him
她	犹豫了一下	无论	她	应该	休息	在	之上	他的	痛苦	;	然而	关怀	为了	他

,

,
,

她犹豫着是否应该介入他的痛苦之中；然而，对他的关心，

[bækt] [baɪ][ðə; ði] [kə'mændz] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['mʌðə(r)] , [ɪn'kʌrɪdʒd] [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə] ['ventʃə(r)]

backed	by	the	commands	of	her	mother	,	encouraged	her	to	venture
支持的	经过	这	命令	的	她	母亲	,	鼓励	她	到	风险投资

[ˌdisə'bei] [ðə; ði] ['ɔːdərs] [hiː; hi][hæd; həd]['gɪv(ə)n] ;

disobeying	the	orders	he	had	given	;
违抗命令	这	订单	他	有	给定	;

在母亲的怂恿下，她冒险违抗父亲的命令；

[ə; eɪ] [fɔːlt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd]['nevə(r)] [biːn] ['gɪlti] [ɒv; əv] [bɪ'fɔː(r)] .

a	fault	she	had	never	been	guilty	of	before	.
一个	过错	她	有	绝不	到过	有罪的	的	前	.

这是她以前从未犯过的错。

[ðə; ði]['dʒent(ə)l] [tɪ'mɪdəti] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)]['neɪtʃə(r)] [meɪd] [hɜː(r); hə(r)] [pɔːz] [fɔː(r); fə(r)][sʌm; səm] ['mɪnɪts] [æt; ət][hɪz; ɪz][dɔː(r)] .

The	gentle	timidity	of	her	nature	made	her	pause	for	some	minutes	at	his	door	.
这	温和的	胆怯	的	她	自然	制成	她	暂停	为了	一些	分钟	在	他的	门	.

她天性温柔腼腆，因此在他家门口犹豫了好一会儿。

[ʃiː; ʃi] [hɜːd] [hɪm] [trə'vɜːs] [hɪz; ɪz]['tʃeɪmbə(r)] ['bækwədz] , [ænd; ənd] ['fɔːwədz] [wɪð] [dɪs'ɔːdəd] [steps] ;

She	heard	him	traverse	his	chamber	backwards	,	and	forwards	with	disordered	steps	;
她	听到	他	横穿	他的	房间	向后	,	和	前进	和	混乱	步骤	;

她听到他踱来踱去，脚步踱来踱去，步履蹒跚；

[ə; eɪ] [muːd] [wɪtʃ] [ɪn'kriːst] [hɜː(r); hə(r)] [ˌæpri'henʃən] .

a	mood	which	increased	her	apprehensions	.
一个	情绪	哪个	增加	她	担忧	.

这种情绪加剧了她的担忧。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] , [haʊ'evə(r)] , [dʒʌst]['gəʊɪŋ][tuː; tə][beg] [əd'mɪt(ə)ns] , [wen] ['mænfred] ['sʌd(ə)nli] ['əʊpənd] [ðə; ði][dɔː(r)] ;

She	was	,	however	,	just	going	to	beg	admittance	,	when	Manfred	suddenly	opened	the	door	;
她	曾是	,	然而	,	只是	去	到	求	准入	,	什么时候	曼弗雷德	突然	打开	这	门	;

然而，她正要开口请求允许进入时，曼弗雷德突然打开了门；

[ænd; ənd][æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [naʊ] ['twaɪlaɪt] , [kən'kɜːrɪŋ] [wɪð] [ðə; ði][dɪs'ɔːdə(r)][ɒv; əv][hɪz; ɪz][maɪnd] ,

and	as	it	was	now	twilight	,	concurring	with	the	disorder	of	his	mind	,
和	作为	它	曾是	现在	暮	,	同意	和	这	紊乱	的	他的	头脑	,

此时已是黄昏，这与他混乱的精神状态相吻合，

[hiː; hi][dɪd] [nɒt] [dɪ'stɪŋgwɪʃ] [ðə; ði]['pɜːs(ə)n] , [bʌt; bət] [ɑːskt] ['æŋgrəli] , [huː] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ?

he	did	not	distinguish	the	person	,	but	asked	angrily	,	who	it	was	?
他	做过	不是	区分	这	人	,	但	问	愤怒地	,	WHO	它	曾是	?

他没有认出是谁，只是生气地问："是谁？"

[mə'tɪldə] [rɪ'plaɪd] , [tremblɪŋ] -

Matilda	replied	,	trembling	-
玛蒂尔达	回复	,	发抖	-

玛蒂尔达颤抖着回答道——

" [maɪ] ['dɪərɪst] ['fɑːðə(r)] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz][aɪ] , [jɔː(r); jə(r)] ['dɔːtə(r)] .

"	My	dearest	father	,	it	is	I	,	your	daughter	.
"	我的	亲爱的	父亲	,	它	是	我	,	你的	女儿	.

"我亲爱的父亲，我是您的女儿。"

" ['mænfred] , ['stepɪŋ] [bæk] ['heɪstɪli] , [kraɪd] , " [bɪ'gɒn] !

"	Manfred	,	stepping	back	hastily	,	cried	,	"	Begone	!
"	曼弗雷德	,	步进	后退	草草	,	哭	,	"	走开	!

曼弗雷德慌忙后退，喊道："滚开！"

[aɪ][duː; də] [nɒt] [wɒnt] [ə; eɪ] ['dɔːtə(r)] ; " [ænd; ənd] [flɪŋ] [bæk] [ə'brʌptli] ,

I	do	not	want	a	daughter	;	"	and	flinging	back	abruptly	,
我	做	不是	想	一个	女儿	;	"	和	投掷	后退	突然	,

我不想生女儿；"说完，他猛地向后一甩，

[klæpt] [ðə; ði][dɔː(r)] [ə'genst] [ðə; ði] ['terɪfaɪd] [mə'tɪldə] .

clapped	the	door	against	the	terrified	Matilda	.
鼓掌	这	门	反对	这	恐惧	玛蒂尔达	.

他猛地关上门，吓得玛蒂尔达魂飞魄散。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [tuː] [wel] [ə'kweɪntɪd] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] ['fɑː.ðərz] [ɪmˌpetʃu'ɒsəti] [tuː; tə] ['ventʃə(r)] [ə; eɪ]

She	was	too	well	acquainted	with	her	father's	impetuosity	to	venture	a
她	曾是	也	出色地	熟人	和	她	父亲的	冲动	到	风险投资	一个

['sekənd] [ɪn'truːʒ(ə)n] .

second	intrusion	.
第二	入侵	.

她太了解父亲的冲动了，所以不敢再冒险插手第二次。

[wen] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [rɪ'kʌvəd] [ðə; ði] [ʃɒk] [ɒv; əv][səʊ]['bɪtə(r)][ə; eɪ] [rɪ'sepʃ(ə)n] ,

When	she	had	a	little	recovered	the	shock	of	so	bitter	a	reception	,
什么时候	她	有	一个	小的	恢复	这	震惊	的	所以	苦的	一个	接待	,

当她稍稍从如此冷漠的对待中缓过神来时，

[ʃiː; ʃi] [waɪpt] [ə'weɪ] [hɜː(r); hə(r)] [tɪəz] [tuː; tə] [prɪ'vent] [ðə; ði] [ə'dɪʃən(ə)l] [stæb] [ðæt] [ðə; ði] ['nɒlɪdʒ]

she	wiped	away	her	tears	to	prevent	the	additional	stab	that	the	knowledge
她	擦拭	离开	她	眼泪	到	防止	这	额外的	刺	那	这	知识

[ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [gɪv] [tuː; tə] [iːpoʊliːtə] ,

of	it	would	give	to	Hippolita	,
的	它	会	给	到	希波莉塔	,

她擦干眼泪，以免得知此事后给希波莉塔带来更大的痛苦。

[huː] ['kwestʃənd] [hɜː(r); hə(r)][ɪn][ðə; ði][məʊst] ['æŋkʃəs] [tɜːmz] [ɒn][ðə; ði] [helθ] [ɒv; əv]['mænfred] ,

who	questioned	her	in	the	most	anxious	terms	on	the	health	of	Manfred	,
WHO	被质问	她	在	这	最多	焦虑的	条款	在	这	健康	的	曼弗雷德	,

谁用极其焦虑的语气询问她曼弗雷德的健康状况，

[ænd; ənd] [haʊ] [hiː; hi][bɔː(r)][hɪz; ɪz] [lɒs] .

and	how	he	bore	his	loss	.
和	如何	他	钻孔	他的	损失	.

以及他如何承受失去亲人的痛苦。

[mə'tɪldə] [ə'ʃʊəd; ə'ʃɔːd][hɜː(r); hə(r)][hiː; hi][wɒz; wəz] [wel] , [ænd; ənd] [sə'pɔːrtɪd] [hɪz; ɪz] [ˌmɪs'fɔːtʃuːn] [wɪð]

Matilda	assured	her	he	was	well	,	and	supported	his	misfortune	with
玛蒂尔达	保证	她	他	曾是	出色地	,	和	有	他的	不幸	和

['mænli] ['fɔːtɪtjuːd] .

manly	fortitude	.
男子气概	坚韧	.

玛蒂尔达向她保证他身体很好，并以男子汉的坚韧来支持他的不幸遭遇。

" [bʌt; bət] [wɪl] [hiː; hi] [nɒt] [let] [ˌem 'iː] [siː] [hɪm] ? " [sed] [iːpoʊliːtə] ['mɔːnfəli] ;

"	But	will	he	not	let	me	see	him	?	"	said	Hippolita	mournfully	;
"	但	将要	他	不是	让	我	看	他	?	"	说	希波莉塔	悲伤地	;

“可是他就是不让我见他吗？”希波莉塔悲伤地说；

" [wɪl] [hiː; hi] [nɒt] [pə'mɪt] [ˌem 'iː][tuː; tə] [blend] [maɪ] [tɪəz] [wɪð] [hɪz; ɪz] ,

"	will	he	not	permit	me	to	blend	my	tears	with	his	,
"	将要	他	不是	允许	我	到	混合	我的	眼泪	和	他的	,

他难道不允许我将我的眼泪与他的眼泪混合在一起吗？

[ænd; ənd] [ʃed] [ə; eɪ] ['mʌðərz] ['sɒrəʊz] [ɪn][ðə; ði]['bʊzəm] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [lɔːd] ?

and	shed	a	mother's	sorrows	in	the	bosom	of	her	Lord	?
和	棚	一个	母亲的	悲伤	在	这	怀	的	她	主	?

难道要将一位母亲的悲伤倾诉在主的怀抱中吗？

[ɔː(r)][duː; də][juː; jʊ] [dɪ'siːv] [ˌem 'iː] , [mə'tɪldə] ?

Or	do	you	deceive	me	,	Matilda	?
或者	做	你	欺骗	我	,	玛蒂尔达	?

玛蒂尔达，你是在骗我吗？

[ai] [nəʊ] [haʊ] ['mænfred] ['dəʊtɪd] [ɒn] [hɪz; ɪz] [sʌn] : [ɪz] [nɒt] [ðə; ði] [strəʊk] [tuː] ['hevi] [fɔː(r); fə(r)] [hɪm] ?

I	know	how	Manfred	doted	on	his	son	:	is	not	the	stroke	too	heavy	for	him	?
我	知道	如何	曼弗雷德	宠溺	在	他的	儿子	:	是	不是	这	中风	也	重的	为了	他	?

我知道曼弗雷德非常疼爱他的儿子：中风对他来说会不会太沉重了?

[hæz; həz] [hiː; hi] [nɒt] [sʌŋk] ['ʌndə(r)] [ˌaɪ 'tiː] ?

has	he	not	sunk	under	it	?
有	他	不是	沉没	在下面	它	?

他难道没有被它吞噬吗?

[juː; jʊ] [duː; də] [nɒt] ['ɑːnsə(r)] [ˌem 'iː] - [ə'læs] !

You	do	not	answer	me	-	alas	!
你	做	不是	回答	我	-	唉	!

你没有回答我——唉!

[ai] [dred] [ðə; ði] [wɜːst] !

I	dread	the	worst	!
我	恐惧	这	最差	!

我害怕最糟糕的情况发生!

- [reɪz] [ˌem 'iː] , [maɪ] ['meidnz] ; [ai] [wɪl] , [ai] [wɪl] [siː] [maɪ] [lɔːd] .

-	Raise	me	,	my	maidens	;	I	will	,	I	will	see	my	Lord	.
-	增加	我	,	我的	少女们	;	我	将要	,	我	将要	看	我的	主	.

- 姑娘们，请扶我起来；我必能见到我的主。

[beə(r)] [ˌem 'iː] [tuː; tə] [hɪm] ['ɪnstəntli] : [hiː; hi] [ɪz] ['dɪrər] [tuː; tə] [ˌem 'iː] ['iːv(ə)n] [ðæn; ðən] [maɪ] ['tʃɪldrən] .

Bear	me	to	him	instantly	:	he	is	dearer	to	me	even	than	my	children	.
熊	我	到	他	即刻	:	他	是	更贵	到	我	甚至	比	我的	孩子们	.

立刻把我带到他身边：他比我的孩子还要让我心爱。

" [mə'tɪldə] [meɪd] [saɪnz] [tuː; tə] [ˌɪzə'belə] [tuː; tə] [prɪ'vent] [həpɑːlːtəs] ['raɪzɪŋ] ;

"	Matilda	made	signs	to	Isabella	to	prevent	Hippolita's	rising	;
"	玛蒂尔达	制成	标志	到	伊莎贝拉	到	防止	希波利塔的	上升	;

“玛蒂尔达向伊莎贝拉发出信号，阻止希波莉塔起义；

[ænd; ənd] [bəuθ] [ðəʊz] ['lʌvli] [jʌŋ] ['wɪmɪn] [wɜː(r); wə(r)] ['juːzɪŋ] [ðeə(r)] ['dʒent(ə)l] ['vaɪələns] [tuː; tə] [stɒp]

and	both	those	lovely	young	women	were	using	their	gentle	violence	to	stop
和	两个都	那些	迷人的	年轻的	女性	是	使用	他们的	温和的	暴力	到	停止

[ænd; ənd] [kɑːm] [ðə; ði] [ˌprɪn'ses] ,

and	calm	the	Princess	,
和	冷静的	这	公主	,

这两位美丽的年轻女子用她们温柔的暴力来制止和安抚公主。

[wen] [ə; eɪ] ['sɜːvənt] , [ɒn] [ðə; ði] [pɑːt] [ɒv; əv] ['mænfred] ,

when	a	servant	,	on	the	part	of	Manfred	,
什么时候	一个	仆人	,	在	这	部分	的	曼弗雷德	,

当曼弗雷德的仆人.....

[ə'raɪvd] [ænd; ənd] [təʊld] [ˌɪzə'belə] [ðæt] [hɪz; ɪz] [lɔːd] [di'mɑːnd, -'mænd] [tuː; tə] [spiːk] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] .

arrived	and	told	Isabella	that	his	Lord	demanded	to	speak	with	her	.
到达的	和	讲述	伊莎贝拉	那	他的	主	要求	到	说话	和	她	.

他赶到后告诉伊莎贝拉，他的主人要和她谈话。

" [wɪð] [ˌem 'iː] ! " [kraɪd] [ˌɪzə'belə] .

"	With	me	!	"	cried	Isabella	.
"	和	我	!	"	哭	伊莎贝拉	.

“跟我一起！”伊莎贝拉喊道。

" [gəʊ] , " [sed] [iːpoʊliːtə] , [rɪ'liːvd] [baɪ] [ə; eɪ] ['mesɪdʒ] [frɒm; frəm] [hɜː(r); hə(r)] [lɔːd] :

"	Go	,	"	said	Hippolita	,	relieved	by	a	message	from	her	Lord	:
"	去	,	"	说	希波莉塔	,	松了口气	经过	一个	信息	从	她	主	:

“去吧，”希波莉塔说道，她因领主的旨意而松了口气：

" ['mænfred] ['kænɒt] [sə'pɔ:t] [ðə; ði] [saɪt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [əʊn] ['fæməli] .

"	Manfred	cannot	support	the	sight	of	his	own	family	.
"	曼弗雷德	不能	支持	这	视线	的	他的	自己的	家庭	.

曼弗雷德无法忍受看到自己的家人。

[hi:; hi] [θɪŋks] [ju:; jʊ] [les] [dɪs'ɔ:dəd] [ðæn; ðən][wi:; wi][ɑ:(r); ə(r)] , [ænd; ənd] [dred] [ðə; ði] [ʃɒk] [ɒv; əv]

He	thinks	you	less	disordered	than	we	are	,	and	dreads	the	shock	of
他	思考	你	较少的	混乱	比	我们	是	,	和	脏辫	这	震惊	的

[maɪ] [gri:f] .

my	grief	.
我的	悲伤	.

他认为你比我们正常得多，并且害怕我的悲痛会给他带来冲击。

[kən'səʊl] [hɪm] , [dɪə(r)] [ˌɪzə'belə] ,

Console	him	,	dear	Isabella	,
安慰	他	,	亲爱的	伊莎贝拉	,

安慰他，亲爱的伊莎贝拉。

[ænd; ənd] [tel] [hɪm] [aɪ] [wɪl] ['smʌðə(r)] [maɪ] [əʊn] ['æŋgwɪʃ] ['rɑ:ðə(r)][ðæn; ðən][ˌeɪ di: 'di:][tu:; tə][hɪz; ɪz] .

and	tell	him	I	will	smother	my	own	anguish	rather	than	add	to	his	.
和	告诉	他	我	将要	窒息	我的	自己的	痛苦	相当	比	添加	到	他的	.

并告诉他，我宁愿独自承受痛苦，也不愿加重他的痛苦。

" [æz; əz][ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz] [naʊ] ['i:vnɪŋ] [ðə; ði] ['sɜ:vənt] [hu:] ['kɒndʌktid] [ˌɪzə'belə] [bɔ:(r)][ə; eɪ] [tɔ:tʃ]

"	As	it	was	now	evening	the	servant	who	conducted	Isabella	bore	a	torch
"	作为	它	曾是	现在	晚上	这	仆人	WHO	实施	伊莎贝拉	钻孔	一个	火炬

[bɪ'fɔ:(r)] [hɜ:(r); hə(r)] .

before	her	.
前	她	.

“此时已是傍晚，护送伊莎贝拉的仆人手里拿着火把在她前面。”

[wen] [ðeɪ] [keɪm] [tu:; tə]['mænfred] , [hu:] [wɒz; wəz] ['wɔ:kɪŋ] [ɪm'peɪʃntli] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['gæləri] , [hi:; hi]

When	they	came	to	Manfred	,	who	was	walking	impatiently	about	the	gallery	,	he
什么时候	他们	来了	到	曼弗雷德	,	WHO	曾是	步行	不耐烦地	关于	这	画廊	,	他

['stɑ:tɪd] ,

started	,
开始	,

当他们走到曼弗雷德跟前时，曼弗雷德正焦躁地在画廊里踱来踱去，他开口说道：

[ænd; ənd] [sed] ['heɪstɪli] -

and	said	hastily	-
和	说	草草	-

他匆匆说道——

" [teɪk] [ə'weɪ] [ðæt] [laɪt] , [ænd; ənd] [bɪ'gɒn] .

"	Take	away	that	light	,	and	begone	.
"	拿	离开	那	光	,	和	走开	.

“把那盏灯拿走，然后消失。”

" [ðen] ['ʃʌtɪŋ] [ðə; ði][dɔ:(r)] [ɪm'petʃuəsli] , [hi:; hi] [flʌŋ] [hɪm'self] [ə'pɒn][ə; eɪ] [bentʃ] [ə'genst] [ðə; ði]

"	Then	shutting	the	door	impetuously	,	he	flung	himself	upon	a	bench	against	the
"	然后	关闭	这	门	冲动地	,	他	扔	他自己	之上	一个	长椅	反对	这

[wɔ:l] ,

wall	,
墙	,

然后他猛地关上门，一头栽倒在靠墙的长凳上。

[ænd; ənd] [beɪd] [ˌɪzə'belə] [sɪt][baɪ][hɪm] .

and	bade	Isabella	sit	by	him	.
和	巴德	伊莎贝拉	坐	经过	他	.

他让伊莎贝拉坐在他旁边。

[ʃiː; ʃi] [əu'bei] [tremblɪŋ] .

She	obeyed	trembling	.
她	服从	发抖	.

她颤抖着服从了。

" [ai] [sent] [fɔː(r); fə(r)] [juː; jʊ] , ['leɪdi] , " [sed] [hiː; hi] - [ænd; ənd] [ðen] [stɒpt] ['ʌndə(r)] [greɪt] [ə'pɪərəns]

"	I	sent	for	you	,	Lady	,	"	said	he	-	and	then	stopped	under	great	appearance
"	我	发送	为了	你	,	女士	,	"	说	他	-	和	然后	停止	在下面	伟大的	外貌

[ɒv; əv] [kən'fjuːʒn] .

of	confusion	.
的	困惑	.

“我派人来请您了，夫人，”他说——然后突然停了下来，装出一副十分困惑的样子。

" [maɪ] [lɔːd] ! "

"	My	Lord	!	"
"	我的	主	!	"

我的主啊！

" [jes] , [ai] [sent] [fɔː(r); fə(r)] [juː; jʊ] [ɒn] [ə; eɪ] ['mætə(r)] [ɒv; əv] [greɪt] ['məʊmənt] , " [rɪ'zjuːmd] [hiː; hi] .

"	Yes	,	I	sent	for	you	on	a	matter	of	great	moment	,	"	resumed	he	.
"	是的	,	我	发送	为了	你	在	一个	事情	的	伟大的	片刻	,	"	恢复	他	.

“是的，我召见你是有要事在身，”他继续说道。

" [draɪ] [jɔː(r); jə(r)] [tɪəz] , [jʌŋ] ['leɪdi] - [juː; jʊ] [hæv; həv] [lɒst] [jɔː(r); jə(r)] ['braɪdgruːm] .

"	Dry	your	tears	,	young	Lady	-	you	have	lost	your	bridegroom	.
"	干燥	你的	眼泪	,	年轻的	女士	-	你	有	丢失的	你的	新郎	.

“擦干眼泪吧，小姐——你失去了你的新郎。”

[jes] , ['kruːəl] [feɪt] !

Yes	,	cruel	fate	!
是的	,	残忍的	命运	!

是啊，命运太残酷了！

[ænd; ənd] [ai] [hæv; həv] [lɒst] [ðə; ði] [həʊps] [ɒv; əv] [maɪ] [reɪs] !

and	I	have	lost	the	hopes	of	my	race	!
和	我	有	丢失的	这	希望	的	我的	种族	!

我对我的比赛彻底失去了希望！

[bʌt; bət] ['kɒnræd] [wɒz; wəz] [nɒt] ['wɜːðɪ] [ɒv; əv] [jɔː(r); jə(r)] ['bjuːti] . "

But	Conrad	was	not	worthy	of	your	beauty	.	"
但	康拉德	曾是	不是	值得	的	你的	美丽	.	"

但康拉德配不上你的美貌。

" [haʊ] , [maɪ] [lɔːd] ! " [sed] [ˌɪzə'belə] ;

"	How	,	my	Lord	!	"	said	Isabella	;
"	如何	,	我的	主	!	"	说	伊莎贝拉	;

“我的天哪！”伊莎贝拉说道；

" [ʃʊə(r)] [juː; jʊ] [duː; də] [nɒt] [sə'spekt] [ˌem 'iː] [ɒv; əv] [nɒt] ['fiːlɪŋ] [ðə; ði] [kən'sɜːn] [ai] [ɔːt] :

"	sure	you	do	not	suspect	me	of	not	feeling	the	concern	I	ought	:
"	当然	你	做	不是	怀疑	我	的	不是	感觉	这	忧虑	我	应该	:

“你肯定不会怀疑我没有表现出我应有的关心吧？”

[maɪ] ['djuːti] [ænd; ənd] [ə'fekʃn] [wʊd] [hæv; həv] ['ɔːlweɪz] - "

my	duty	and	affection	would	have	always	-	"
我的	责任	和	感情	会	有	总是	-	"

我的责任和爱将永远是——

" [θɪŋk] [nəʊ] [mɔː(r)] [ɒv; əv] [hɪm] , " [ˌɪntə'rʌptɪd] ['mænfred] ; " [hiː; hi] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] ['sɪkli] , ['pjuːni] [tʃaɪld] ,

"	Think	no	more	of	him	,	"	interrupted	Manfred	;	"	he	was	a	sickly	,	puny	child	,
"	思考	不	更多的	的	他	,	"	中断	曼弗雷德	;	"	他	曾是	一个	病弱的	,	弱小	孩子	,

“别再想他了，”曼弗雷德打断道，“他是个体弱多病、瘦弱的孩子。”

[ænd; ənd] ['hev(ə)n] [hæz; həz] [pə'hæps] ['teɪkən] [hɪm] [ə'weɪ] ,

and	Heaven	has	perhaps	taken	him	away	,
和	天堂	有	也许	已采取	他	离开	,

或许上天已经将他带走了。

[ðæt] [aɪ] [maɪt] [nɒt] [trʌst] [ðə; ði] ['ɒnəz] [ɒv; əv][maɪ] [haʊs] [ɒn][səʊ] [freɪl] [ə; eɪ] [faʊn'deɪʃ(ə)n] .

that	I	might	not	trust	the	honours	of	my	house	on	so	frail	a	foundation	.
那	我	可能	不是	相信	这	荣誉	的	我的	房子	在	所以	脆弱	一个	基础	.

我恐怕不敢将家族的荣誉建立在如此脆弱的基础上。

[ðə; ði] [laɪn] [ɒv; əv] ['mænfred] [kɔ:lz] [fɔ:(r); fə(r)] ['nju:mərəs] [sə'pɔ:rts] .

The	line	of	Manfred	calls	for	numerous	supports	.
这	线	的	曼弗雷德	呼叫	为了	很多的	支持	.

曼弗雷德的路线需要众多支持者。

[maɪ] ['fu:lɪʃ] ['fɒndnəs] [fɔ:(r); fə(r)] [ðæt] [bɔɪ] ['blaɪndɪd] [ðə; ði] [aɪz] [ɒv; əv][maɪ] ['pru:d(ə)ns] - [bʌt; bət][ˌaɪ 'ti:][ɪz]

My	foolish	fondness	for	that	boy	blinded	the	eyes	of	my	prudence	-	but	it	is
我的	愚蠢	喜爱	为了	那	男生	失明	这	眼睛	的	我的	谨慎	-	但	它	是

['betə(r)] [æz; əz][ˌaɪ 'ti:][ɪz] .

better	as	it	is	.
更好的	作为	它	是	.

我对那个男孩的愚蠢迷恋蒙蔽了我的理智——但这样也好。

[aɪ] [həʊp] , [ɪn][ə; eɪ] [fju:] [j'iəz] , [tu:; tə][hæv; həv] ['ri:z(ə)n] [tu:; tə] [rɪ'dʒɔɪs] [æt; ət][ðə; ði] [deθ] [ɒv; əv]['kɒnræd]

I	hope	,	in	a	few	years	,	to	have	reason	to	rejoice	at	the	death	of	Conrad
我	希望	,	在	一个	很少	年	,	到	有	原因	到	麾	在	这	死亡	的	康拉德

.

:
.

我希望几年后，能因康拉德的去世而感到高兴。

" [wɜ:dz] ['kænɒt] [peɪnt] [ðə; ði] [ə'stɒnɪʃmənt] [ɒv; əv] [ˌɪzə'belə] .

"	Words	cannot	paint	the	astonishment	of	Isabella	.
"	字	不能	画	这	惊讶	的	伊莎贝拉	.

“言语无法形容伊莎贝拉的震惊。”

[æt; ət] [fɜ:st] [ʃi:; ʃi] [ˌæpri'hend] [ðæt] [gri:f] [hæd; həd] [dɪs'ɔ:dəd] ['mænfrɛdz] [ˌʌndə'stændɪŋ] .

At	first	she	apprehended	that	grief	had	disordered	Manfred's	understanding	.
在	第一的	她	被捕	那	悲伤	有	混乱	曼弗雷德的	理解	.

起初她以为是悲伤扰乱了曼弗雷德的理解能力。

[hɜ:(r); hə(r)][nekst] [θɔ:t] [sə'dʒestid] [ðæt] [ðɪs] [streɪndʒ] ['dɪskɔ:s] [wɒz; wəz] [dɪ'zaɪnd] [tu:; tə][ɪn'sneə(r)]

Her	next	thought	suggested	that	this	strange	discourse	was	designed	to	ensnare
她	下一个	想法	建议	那	这	奇怪的	话语	曾是	设计	到	诱捕

[hɜ:(r); hə(r)] :

her	:
她	:

她接下来的想法表明，这种奇怪的言论是为了诱捕她：

[ʃi:; ʃi] [fɪəd] [ðæt] ['mænfred] [hæd; həd] [pə'si:vd] [hɜ:(r); hə(r)] [ɪn'dɪfrəns] [fɔ:(r); fə(r)] [hɪz; ɪz] [sʌn] :

she	feared	that	Manfred	had	perceived	her	indifference	for	his	son	:
她	害怕	那	曼弗雷德	有	感知	她	漠不关心	为了	他的	儿子	:

她担心曼弗雷德已经察觉到她对他儿子的冷漠：

[ænd; ənd] [ɪn] ['kɒnsɪkwəns] [ɒv; əv] [ðæt] [aɪ'dɪə] [ʃi:; ʃi] [rɪ'plaɪd] -

and	in	consequence	of	that	idea	she	replied	-
和	在	结果	的	那	主意	她	回复	-

因此，她回答说——

" [gʊd] [maɪ] [lɔːd] , [duː; də] [nɒt] [daʊt] [maɪ] ['tendənəs] : [maɪ] [hɑːt] [wʊd] [hæv; həv] [ə'kʌmp(ə)nid]
" Good my Lord , do not doubt my tenderness : my heart would have accompanied
" 好的 我的 主 , 做 不是 怀疑 我的 压痛 : 我的 心 会 有 伴随
[maɪ][hænd] .
my hand .
我的 手 .

“仁慈的主啊，请不要怀疑我的温柔：我的心会与我的手一同跟随。”

['kɒnræd] [wʊd] [hæv; həv] [ɪn'grəʊst] [ɔːl][maɪ][keə(r)] ; [ænd; ənd][weər'evə(r)] [feɪt] [ʃæl; ʃəl] [dɪ'spəʊz] [ɒv; əv]
Conrad would have engrossed all my care ; and wherever fate shall dispose of
康拉德 会 有 全神贯注 全部 我的 关心 ; 和 无论 命运 将 处置 的
[ˌem 'iː] ,
me ,
我 ,

康拉德的作品会让我全神贯注；无论命运将我安排在何处，

[ai][ʃæl; ʃəl] ['ɔːlweɪz] ['tʃerɪʃ] [hɪz; ɪz] ['meməri] , [ænd; ənd] [rɪ'gɑːd] [jɔː(r); jə(r)] ['haɪnəs] [ænd; ənd][ðə; ði]
I shall always cherish his memory , and regard your Highness and the
我 将 总是 珍惜 他的 记忆 , 和 看待 你的 高度 和 这
['vɜːtʃuəs] [iːpoʊliːtə] [æz; əz][maɪ]['peərənts] . "
virtuous Hippolita as my parents . "
有德行的 希波莉塔 作为 我的 父母 . "

我将永远珍藏他的记忆，并将殿下和贤良的希波莉塔视为我的父母。

" [kɜːs] [ɒn] [iːpoʊliːtə] ! " [kraɪd] ['mænfred] .
" Curse on Hippolita ! " cried Manfred .
" 诅咒 在 希波莉塔 ! " 哭 曼弗雷德 .

“诅咒希波莉塔！”曼弗雷德喊道。

" [fə'get] [hɜː(r); hə(r)][frɒm; frəm] [ðɪs] ['məʊmənt] , [æz; əz][aɪ][duː; də] .
" Forget her from this moment , as I do .
" 忘记 她 从 这 片刻 , 作为 我 做 .

从现在开始，像我一样，把她忘掉吧。

[ɪn] [ʃɔːt] , ['leɪdi] , [juː; jʊ][hæv; həv] [mɪst] [ə; eɪ] ['hʌzbənd] [ˌʌndɪ'zɜːvɪŋ] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] [tʃɑːms] :
In short , Lady , you have missed a husband undeserving of your charms :
在 短的 , 女士 , 你 有 错过 一个 丈夫 不配 的 你的 魅力 :

总之，女士，你错过了一个配不上你魅力的丈夫：

[ðeɪ] [ʃæl; ʃəl] [naʊ] [biː; bi] ['betə(r)] [dɪ'spəʊzd] [ɒv; əv] .
they shall now be better disposed of .
他们 将 现在 是 更好的 处置 的 .

现在它们将得到更好的处置。

[ɪn'sted] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['sɪkli] [bɔɪ] , [juː; jʊ][ʃæl; ʃəl][hæv; həv][ə; eɪ] ['hʌzbənd] [ɪn][ðə; ði] [praɪm] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][eɪdʒ]
Instead of a sickly boy , you shall have a husband in the prime of his age
反而 的 一个 病弱的 男生 , 你 将 有 一个 丈夫 在 这 主要的 的 他的 年龄
,
,
,

你将拥有的不是一个体弱多病的男孩，而是一个正值壮年的丈夫。

[huː] [wɪl] [nəʊ] [haʊ] [tuː; tə]['væljuː][jɔː(r); jə(r)] [bj'uːtɪz] , [ænd; ənd] [huː] [meɪ] [ɪk'spekt][ə; eɪ] ['njuːmərəs]
who will know how to value your beauties , and who may expect a numerous
WHO 将要 知道 如何 到 价值 你的 美女 , 和 WHO 可能 预计 一个 很多的
['ɒfsprɪŋ] . "
offspring . "
后代 . "

他们会懂得欣赏你的美貌，并且可能会为你诞下众多子嗣。

" [ə'læs] , [maɪ] [lɔːd] ！ " [sed] [ˌɪzə'belə] ，
" Alas , my Lord ! " said Isabella ,
" 唉 ，我的 主 ！" 说 伊莎贝拉 ，

“唉，大人！”伊莎贝拉说道。

" [maɪ][maɪnd][ɪz] [tuː] ['sædli] [ɪn'grəʊst] [baɪ][ðə; ði]['riːs(ə)nt] [kə'tæstrəfi] [ɪn][jɔː(r); jə(r)]['fæməli][tuː; tə]
" my mind is too sadly engrossed by the recent catastrophe in your family to
" 我的 头脑 是 也 令人遗憾的是 全神贯注 经过 这 最近的 灾难 在 你的 家庭 到
[θɪŋk] [ɒv; əv] [ə'nʌðə(r)] ['mærɪdʒ] .
think of another marriage .
思考 的 其他 婚姻 .

“我此刻满脑子都是你家最近发生的灾难，实在无暇顾及另一段婚姻。”

[ɪf] ['evə(r)][maɪ]['fɑːðə(r)] [rɪ'tɜːnz] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ʃæl; ʃəl][biː; bi][hɪz; ɪz] ['pleʒə(r)] , [aɪ][ʃæl; ʃəl] [ə'beɪ] ,
If ever my father returns , and it shall be his pleasure , I shall obey ,
如果 曾经 我的 父亲 返回 ， 和 它 将 是 他的 乐趣 ，我 将 服从 ，

如果我父亲有朝一日能回来，并且这是他的意愿，我将遵从他的安排。

[æz; əz][aɪ][dɪd] [wen] [aɪ] [kən'sent] [tuː; tə] [gɪv] [maɪ][hænd][tuː; tə][jɔː(r); jə(r)] [sʌn] :
as I did when I consented to give my hand to your son :
作为 我 做过 什么时候 我 同意 到 给 我的 手 到 你的 儿子 :

就像我同意将我的手交给你的儿子时一样：

[bʌt; bət] [ʌn'tɪl] [hɪz; ɪz] [rɪ'tɜːn] ， [pə'mɪt] [ˌem 'iː][tuː; tə] [rɪ'meɪn] ['ʌndə(r)][jɔː(r); jə(r)][hɒ'spɪtəb(ə)l] [ruːf] ，
but until his return , permit me to remain under your hospitable roof ,
但 直到 他的 返回 ， 允许 我 到 保持 在下面 你的 好客 屋顶 ，

但在他回来之前，请允许我暂住在你们热情好客的屋檐下。

[ænd; ənd] [ɪm'plɔɪ] [ðə; ði] ['meləŋkəli] ['aʊəz] [ɪn] [ə'sweɪdʒɪŋ] [jɔːz] ， [həpɑːlːtəs] , [ænd; ənd][ðə; ði][feə(r)]
and employ the melancholy hours in assuaging yours , Hippolita's , and the fair
和 采用 这 忧郁 小时 在 缓解 你的 ， 希波利塔的 ， 和 这 公平的
[mə'tɪldəz] [ə'flɪkʃ(ə)n] . "
Matilda's affliction . "
玛蒂尔达的 痛苦 . "

请利用这段忧郁的时光，抚慰你、希波莉塔和美丽的玛蒂尔达的悲伤。

" [aɪ] [dɪ'zaɪəd] [juː; jʊ] [wʌns] [bɪ'fɔː(r)] ， " [sed] ['mænfred]['æŋgrəli] ， " [nɒt] [tuː; tə] [neɪm] [ðæt] ['wʊmən] :
" I desired you once before , " said Manfred angrily , " not to name that woman :
" 我 想要的 你 一次 前 ， " 说 曼弗雷德 愤怒地 ， " 不是 到 姓名 那 女士 :

“我以前也想要过你，”曼弗雷德愤怒地说，“我不想说出那个女人的名字：”

[frɒm; frəm] [ðɪs] ['aʊə(r)][ʃiː; ʃi][mʌst; məst][biː; bi][ə; eɪ]['streɪndʒə(r)][tuː; tə][juː; jʊ] , [æz; əz][ʃiː; ʃi][mʌst; məst][biː; bi]
from this hour she must be a stranger to you , as she must be
从 这 小时 她 必须 是 一个 陌生人 到 你 ， 作为 她 必须 是
[tuː; tə][ˌem 'iː] .
to me .
到 我 .

从此刻起，她对你来说就成了陌生人，就像她对我一样。

[ɪn] [ʃɔːt] ， [ˌɪzə'belə] ， [sɪns] [aɪ] ['kænɒt] [gɪv] [juː; jʊ][maɪ] [sʌn] , [aɪ]['ɒfə(r)][juː; jʊ][maɪ'self] . "
In short , Isabella , since I cannot give you my son , I offer you myself . "
在 短的 ， 伊莎贝拉 ， 自从 我 不能 给 你 我的 儿子 ，我 提供 你 我 . "

总之，伊莎贝拉，既然我不能把儿子给你，我就把自己献给你。

" ['hevənz] ！ " [kraɪd] [ˌɪzə'belə] ， ['weɪkɪŋ] [frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)] [dɪ'luːʒn] ， " [wɒt] [duː; də][aɪ][hɪə(r)] ?
" Heavens ! " cried Isabella , waking from her delusion , " what do I hear ?
" 天 ！ " 哭 伊莎贝拉 ， 醒来 从 她 错觉 ， " 什么 做 我 听到 ?

“天哪！”伊莎贝拉从幻觉中惊醒，喊道，“我听到了什么？”

[juː; jʊ] !
You !
你 !

你!

[maɪ] [lɔːd] ! [juː; jʊ] !

my	Lord	!	You	!
我的	主	！	你	！

我的主啊！您！

[maɪ]['fɑːðə(r)] - [ɪn] - [lɔː] !

My	father	-	in	-	law	!
我的	父亲	-	在	-	法律	！

我的岳父！

[ðə; ði]['fɑːðə(r)][ɒv; əv]['kɒnræd] !

the	father	of	Conrad	!
这	父亲	的	康拉德	！

康拉德的父亲！

[ðə; ði] ['hʌzbənd] [ɒv; əv][ðə; ði] ['vɜːtʃuəs] [ænd; ənd]['tendə(r)] [iːpoʊliːtə] ! "

the	husband	of	the	virtuous	and	tender	Hippolita	!	"
这	丈夫	的	这	有德行的	和	投标	希波莉塔	！	"

贤良淑德的希波莉塔的丈夫！

" [ai] [tel] [juː; jʊ] , " [sed] ['mænfred] [ɪm'pɪəriəsli] , " [iːpoʊliːtə] [ɪz][nəʊ][lɒŋgə(r)][maɪ] [waɪf] ;

"	I	tell	you	,	"	said	Manfred	imperiously	,	"	Hippolita	is	no	longer	my	wife	;
"	我	告诉	你	,	"	说	曼弗雷德	专横跋扈	,	"	希波莉塔	是	不	更长	我的	妻子	；

“我告诉你，”曼弗雷德傲慢地说，“希波莉塔不再是我的妻子了；

[ai] [dɪ'vɔːs] [hɜː(r); hə(r)][frɒm; frəm] [ðɪs] ['aʊə(r)] .

I	divorce	her	from	this	hour	.
我	离婚	她	从	这	小时	.

从现在起，我与她离婚。

[tuː] [lɒŋ] [hæz; həz][ʃiː; ʃi][kɜːst; 'kɜːsɪd][ˌem 'iː][baɪ][hɜː(r); hə(r)] [ʌn'fruːtfəlnəs] .

Too	long	has	she	cursed	me	by	her	unfruitfulness	.
也	长的	有	她	被诅咒的	我	经过	她	不结果实	.

她因不育而诅咒我太久了。

[maɪ] [feɪt] [dɪ'pendz] [ɒn] ['hævɪŋ] [sʌnz] ,

My	fate	depends	on	having	sons	,
我的	命运	取决于	在	拥有	儿子们	,

我的命运取决于能否生儿子，

[ænd; ənd] [ðɪs] [naɪt] [ai] [trʌst] [wɪl] [gɪv] [ə; eɪ] [njuː] [deɪt] [tuː; tə][maɪ] [həʊps] .

and	this	night	I	trust	will	give	a	new	date	to	my	hopes	.
和	这	夜晚	我	相信	将要	给	一个	新的	日期	到	我的	希望	.

我相信今晚会给我的希望带来新的曙光。

" [æt; ət] [ðəʊz] [wɜːdz] [hiː; hi] [siːzd] [ðə; ði][kəʊld][hænd][ɒv; əv] [ˌɪzə'belə] ,

"	At	those	words	he	seized	the	cold	hand	of	Isabella	,
"	在	那些	字	他	查获	这	寒冷的	手	的	伊莎贝拉	,

话音刚落，他就抓住了伊莎贝拉冰冷的手。

[huː] [wɒz; wəz][hɑːf] [ded] [wɪð] [fraɪt] [ænd; ənd]['hɒrə(r)] .

who	was	half	dead	with	fright	and	horror	.
WHO	曾是	一半	死的	和	惊吓	和	恐怖	.

他吓得半死。

[ʃiː; ʃi] [ʃriːk] , [ænd; ənd] ['stɑːtɪd] [frɒm; frəm][hɪm] , ['mænfred] [rəʊz][tuː; tə] [pə'sjuː] [hɜː(r); hə(r)] , [wen]

She	shrieked	,	and	started	from	him	,	Manfred	rose	to	pursue	her	,	when
她	尖叫	,	和	开始	从	他	,	曼弗雷德	玫瑰	到	追求	她	,	什么时候

[ðə; ði] [muːn] ,

the	moon	,
这	月亮	,

她尖叫一声，从他身边跑开，曼弗雷德起身追赶她，这时月亮升起了。

[wɪtʃ] [wɒz; wəz] [naʊ] [ʌp] , [ænd; ənd] [gliːm] [ɪn][æt; ət][ðə; ði] ['ɒpəzɪt] ['keɪsmənt] ,

which	was	now	up	,	and	gleamed	in	at	the	opposite	casement	,
哪个	曾是	现在	向上	,	和	闪闪发光	在	在	这	对面的	窗扇	,

它现在已经升起来了，从对面的窗户里闪闪发光。

[prɪ'zentɪd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [saɪt] [ðə; ði] [pluːmz] [ɒv; əv][ðə; ði]['feɪt(ə)l] ['helmɪt] ,

presented	to	his	sight	the	plumes	of	the	fatal	helmet	,
呈现	到	他的	视线	这	羽流	的	这	致命的	头盔	,

致命头盔上的羽饰映入他的眼帘，

[wɪtʃ] [rəʊz][tuː; tə][ðə; ði] [haɪt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['wɪndəʊz] , ['weɪvɪŋ] ['bækwədz] [ænd; ənd] ['fɔːwədz] [ɪn]

which	rose	to	the	height	of	the	windows	,	waving	backwards	and	forwards	in
哪个	玫瑰	到	这	高度	的	这	视窗	,	挥手	向后	和	前进	在

[ə; eɪ] [tem'pestʃuəs] ['mænə(r)] ,

a	tempestuous	manner	,
一个	暴风雨般的	方式	,

它升到窗户的高度，剧烈地来回摇摆，仿佛暴风雨一般。

[ænd; ənd] [ə'kʌmp(ə)nid] [wɪð] [ə; eɪ] ['hɒləʊ] [ænd; ənd] ['rʌslɪŋ] [saʊnd] .

and	accompanied	with	a	hollow	and	rustling	sound	.
和	伴随	和	一个	空洞的	和	沙沙声	声音	.

并伴有空洞的沙沙声。

[ˌɪzə'belə] , [huː] ['gæðəd] ['kʌrɪdʒ] [frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] ,

Isabella	,	who	gathered	courage	from	her	situation	,
伊莎贝拉	,	WHO	聚集	勇气	从	她	情况	,

伊莎贝拉从自己的处境中汲取了勇气

[ænd; ənd] [huː] ['dredɪd] ['nʌθɪŋ] [səʊ] [mʌtʃ] [æz; əz] ['mænfrɛdz] [pə'sjuːt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][ˌdeklə'reɪʃ(ə)n] ,

and	who	dreaded	nothing	so	much	as	Manfred's	pursuit	of	his	declaration	,
和	WHO	令人恐惧的	没有什么	所以	很多	作为	曼弗雷德的	追逐	的	他的	宣言	,

[kraɪd] -

cried	-
哭	-

而最害怕曼弗雷德追问他声明的人，哭喊道——

" [lʊk] , [maɪ] [lɔːd] !

"	Look	,	my	Lord	!
"	看	,	我的	主	!

“请看，我的主啊！”

[siː] , ['hev(ə)n] [ɪt'self] [di'klɛə] [ə'genst] [jɔː(r); jə(r)][ɪm'paɪəs; 'ɪmpiəs] [ɪn'tenʃ(ə)nz] ! "

see	,	Heaven	itself	declares	against	your	impious	intentions	!	"
看	,	天堂	本身	声明	反对	你的	不敬	意图	!	"

瞧，连上天都在谴责你们的邪恶意图!

" ['hev(ə)n] [nɔː(r)] [hel] [ʃæl; ʃəl] [ɪm'piːd] [maɪ] [dɪ'zaɪnz] , " [sed] ['mænfred] , [əd'vɑːnsɪŋ] [ə'gen] [tuː; tə] [siːz]

"	Heaven	nor	Hell	shall	impede	my	designs	,	"	said	Manfred	,	advancing	again	to	seize
"	天堂	也不	地狱	将	阻碍	我的	设计	,	"	说	曼弗雷德	,	前进	再次	到	抢占

[ðə; ði] [ˌprɪn'ses] .

the	Princess	.
这	公主	.

“天地都不能阻挡我的计划，”曼弗雷德说着，再次上前去抓住公主。

[æt; ət] [ðæt] ['ɪnstənt] [ðə; ði] ['pɔːtreɪt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['grænfɑːðə(r)] ,

At	that	instant	the	portrait	of	his	grandfather	,
在	那	立即的	这	肖像	的	他的	祖父	,

那一刻，他祖父的画像映入眼帘。

[wɪtʃ] [hʌŋ] ['əʊvə(r)][ðə; ði] [bentʃ] [weə(r)] [ðeɪ] [hæd; həd] [biːn] ['sɪtɪŋ] , ['ʌtə] [ə; eɪ] [diːp] [saɪ] ,

which	hung	over	the	bench	where	they	had	been	sitting	,	uttered	a	deep	sigh	,
哪个	悬挂	超过	这	长椅	在哪里	他们	有	到过	坐着	,	说出	一个	深的	叹	,

垂在他们刚才坐的长凳上方的那盏灯，发出了一声深深的叹息。

[ænd; ənd] [hiːv] [ɪts] [brest] .
and **heaved** **its** **breast** **.**
和 喘息 它是 胸部 .

它挺起胸膛。

[ˌɪzəˈbelə] , [huːz] [bæk] [wɒz; wəz] [tɜːnd] [tuː; tə][ðə; ði]['pɪktʃə(r)] , [sɔː] [nɒt][ðə; ði] ['məʊʃn] ,
Isabella **,** **whose** **back** **was** **turned** **to** **the** **picture** **,** **saw** **not** **the** **motion** **,**
伊莎贝拉 , 谁 后退 曾是 转向 到 这 图片 , 锯 不是 这 运动 ,

伊莎贝拉背对着画，没有看到画的动作。

[nɔː(r)] [njuː] [wens] [ðə; ði] [saʊnd] [keɪm] , [bʌt; bət] ['stɑːtɪd] , [ænd; ənd] [sed] -
nor **knew** **whence** **the** **sound** **came** **,** **but** **started** **,** **and** **said** **-**
也不 知道 何处 这 声音 来了 , 但 开始 , 和 说 -

他不知道声音是从哪里来的，吓了一跳，说道——

" [hɑːk] , [maɪ] [lɔːd] !
" **Hark** **,** **my** **Lord** **!**
" 听着 , 我的 主 !

“听啊，我的主！”

[wɒt] [saʊnd] [wɒz; wəz] [ðæt] ? " [ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] [meɪd] [təˈwɔːdz] [ðə; ði][dɔː(r)] .
What **sound** **was** **that** **?** **"** **and** **at** **the** **same** **time** **made** **towards** **the** **door** **.**
什么 声音 曾是 那 ? " 和 在 这 相同的 时间 制成 向 这 门 .

那是什么声音？“同时朝着门口说道。

['mænfred] , [dɪ'stræktɪd] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [flaɪt] [ɒv; əv] [ˌɪzəˈbelə] , [huː] [hæd; həd] [naʊ] [riːtʃt] [ðə; ði]
Manfred **,** **distracted** **between** **the** **flight** **of** **Isabella** **,** **who** **had** **now** **reached** **the**
曼弗雷德 , 愣 之间 这 航班 的 伊莎贝拉 , WHO 有 现在 达到 这
[steəz] ,
stairs **,**
楼梯 ,

曼弗雷德的注意力被伊莎贝拉的奔跑分散了，伊莎贝拉现在已经走到了楼梯口。

[ænd; ənd] [jet] [ʌnˈeɪb(ə)l][tuː; tə] [kiːp] [hɪz; ɪz] [aɪz] [frɒm; frəm][ðə; ði]['pɪktʃə(r)] , [wɪtʃ] [bɪ'gæn][tuː; tə] [muːv] ,
and **yet** **unable** **to** **keep** **his** **eyes** **from** **the** **picture** **,** **which** **began** **to** **move** **,**
和 然而 无法 到 保持 他的 眼睛 从 这 图片 , 哪个 开始 到 移动 ,

然而，他的目光却无法从那幅开始移动的画作上移开。

[hæd; həd] , [haʊˈevə(r)] , [ədˈvɑːnst] [sʌm; səm] [steps] ['ɑːftə(r)][hɜː(r); hə(r)] , [stɪl] ['lʊkɪŋ] ['bækwədz] [ɒn]
had **,** **however** **,** **advanced** **some** **steps** **after** **her** **,** **still** **looking** **backwards** **on**
有 , 然而 , 先进的 一些 步骤 后 她 , 仍然 寻找 向后 在
[ðə; ði] ['pɔːtreɪt] ,
the **portrait** **,**
这 肖像 ,

然而，他却在她身后走了几步，仍然回头看着那幅画像。

[wen] [hiː; hi] [sɔː] [ˌaɪ 'tiː][kwɪt] [ɪts]['pæn(ə)l] ,
when **he** **saw** **it** **quit** **its** **panel** **,**
什么时候 他 锯 它 辞职 它是 控制板 ,

当他看到它退出小组时，

[ænd; ənd] [dɪ'send] [ɒn][ðə; ði][flɔː(r)] [wɪð] [ə; eɪ] [greɪv] [ænd; ənd] ['meləŋkəli] [eə(r)] .
and **descend** **on** **the** **floor** **with** **a** **grave** **and** **melancholy** **air** **.**
和 下降 在 这 地面 和 一个 严重 和 忧郁 空气 .

然后神情严肃而忧郁地倒在地上。

" [duː; də][aɪ] [driːm] ?
" **Do** **I** **dream** **?**
" 做 我 梦 ?

我是在做梦吗?

" [kraɪd] ['mænfred] , [rɪ'tɜːnɪŋ] ; " [ɔː(r)][ɑː(r); ə(r)][ðə; ðɪ][d'ɛvəlz] [ðəm'selvz] [ɪn] [liːg] [ə'genst] [ˌem 'iː] ?

"	cried	Manfred	,	returning	;	"	or	are	the	devils	themselves	in	league	against	me	?
"	哭	曼弗雷德	,	返回	;	"	或者	是	这	魔鬼	他们自己	在	联盟	反对	我	?

“曼弗雷德喊道，然后返回来；“难道连魔鬼都联合起来对付我吗？”

[spiːk] , [ɪn'tɜːn(ə)l]['spektə(r)] !

Speak	,	internal	spectre	!
说话	,	内部的	幽灵	!

开口吧，内在的幽灵！

[ɔː(r)] , [ɪf] [ðaʊ] [ɑːt][maɪ]['grændˌsaɪə] , [waɪ] [dʌst] [ðaʊ] [tuː] [kən'spaɪə(r)] [ə'genst] [ðaɪ] ['retʃɪd] [dɪ'sendənt] ,

Or	,	if	thou	art	my	grandsire	,	why	dost	thou	too	conspire	against	thy	wretched	descendant	,
或者	,	如果	你	艺术	我的	祖父	,	为什么	朋友	你	也	合谋	反对	你的	可怜	后裔	,

或者，如果你是我的祖父，你为何也要阴谋陷害你那可怜的后代?

[huː] [tuː] ['dɪəli] [peɪz] [fɔː(r); fə(r)] - " [eə(r)][hiː; hi][kʊd; kəd] ['fɪnɪʃ] [ðə; ðɪ] ['sentəns] ,

who	too	dearly	pays	for	-	"	Ere	he	could	finish	the	sentence	,
WHO	也	亲爱的	支付	为了	-	"	埃雷	他	可以	结束	这	句子	,

谁为此付出了惨痛的代价——”他还没说完这句话，

[ðə; ðɪ] ['vɪʒn] [saɪd] [ə'gen] , [ænd; ənd] [meɪd] [ə; eɪ][saɪn][tuː; tə]['mænfred][tuː; tə] ['fɒləʊ] [hɪm] .

the	vision	sighed	again	,	and	made	a	sign	to	Manfred	to	follow	him	.
这	想象	叹了口气	再次	,	和	制成	一个	符号	到	曼弗雷德	到	跟随	他	.

那幻象再次叹了口气，并示意曼弗雷德跟着他走。

" [liːd] [ɒn] ! " [kraɪd] ['mænfred] ; " [aɪ] [wɪl] ['fɒləʊ] [ðiː] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [gʌlf] [ɒv; əv] [pɜː'dɪʃn] .

"	Lead	on	!	"	cried	Manfred	;	"	I	will	follow	thee	to	the	gulf	of	perdition	.
"	带领	在	!	"	哭	曼弗雷德	;	"	我	将要	跟随	你	到	这	海湾	的	毁灭	.

“带路吧！”曼弗雷德喊道，“我将跟随你到毁灭的深渊。”

" [ðə; ðɪ]['spektə(r)] ['mɑːtʃt] [sɪ'deɪtli] , [bʌt; bət][dɪ'dʒektɪd] , [tuː; tə][ðə; ðɪ][end][ɒv; əv][ðə; ðɪ] ['gæləri] ,

"	The	spectre	marched	sedately	,	but	dejected	,	to	the	end	of	the	gallery	,
"	这	幽灵	行军	平静地	,	但	垂头丧气	,	到	这	结尾	的	这	画廊	,

“那幽灵神情平静却沮丧地走向画廊尽头，

[ænd; ənd] [tɜːnd] ['ɪntuː][ə; eɪ]['tʃeɪmbə(r)][ɒn][ðə; ðɪ] [raɪt] [hænd] .

and	turned	into	a	chamber	on	the	right	hand	.
和	转向	进入	一个	房间	在	这	正确的	手	.

然后转入右侧的一个房间。

['mænfred] [ə'kʌmp(ə)nid] [hɪm][æt; ət][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['dɪstəns] , [fʊl] [ɒv; əv][æŋ'zaɪəti][ænd; ənd]['hɒrə(r)] , [bʌt; bət] [rɪ'zɒlvd] .

Manfred	accompanied	him	at	a	little	distance	,	full	of	anxiety	and	horror	,	but	resolved	.
曼弗雷德	伴随	他	在	一个	小的	距离	,	满的	的	焦虑	和	恐怖	,	但	已解决	.

曼弗雷德与他保持着一段距离，心中充满焦虑和恐惧，但意志坚定。

[æz; əz][hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] ['entəd] [ðə; ðɪ]['tʃeɪmbə(r)] ,

As	he	would	have	entered	the	chamber	,
作为	他	会	有	进入	这	房间	,

当他进入房间时，

[ðə; ðɪ][dɔː(r)][wɒz; wəz] [klæpt] [tuː; tə] [wɪð] ['vaɪələns] [baɪ][æn; ən][ɪn'vɪzəb(ə)l][hænd] .

the	door	was	clapped	to	with	violence	by	an	invisible	hand	.
这	门	曾是	鼓掌	到	和	暴力	经过	一个	无形的	手	.

门被一只看不见的手猛地拍开了。

[ðə; ði] [prɪns] , [kə'lektɪŋ] ['kʌrɪdʒ] [frɒm; frəm] [ðɪs] [dɪ'leɪ] , [wʊd] [hæv; həv] ['fɔːsəbli] [bɜːst] ['əʊpən]

The	Prince	,	collecting	courage	from	this	delay	,	would	have	forcibly	burst	open
这	王子	,	收集	勇气	从	这	延迟	,	会	有	强制	爆裂	打开

[ðə; ði][dɔː(r)] [wɪð] [hɪz; ɪz] [fʊt] ,

the	door	with	his	foot	,
这	门	和	他的	脚	,

王子趁着这片刻的耽搁，鼓起勇气，本想一脚踹开门。

[bʌt; bət] [faʊnd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [rɪ'zɪstɪd] [hɪz; ɪz]['ʌtməʊst] ['efəts] .

but	found	that	it	resisted	his	utmost	efforts	.
但	成立	那	它	抵抗	他的	极致	努力	.

但他发现，它经不起他所有的努力。

" [sɪns] [hel] [wɪl] [nɒt]['sætɪsfaɪ][maɪ][ˌkjʊəri'ɒsəti] , " [sed] ['mænfred] ,

"	Since	Hell	will	not	satisfy	my	curiosity	,	"	said	Manfred	,
"	自从	地狱	将要	不是	满足	我的	好奇心	,	"	说	曼弗雷德	,

“既然地狱都无法满足我的好奇心，”曼弗雷德说道。

" [aɪ] [wɪl] [juːz][ðə; ði]['hjuːmən] [miːnz] [ɪn][maɪ]['paʊə(r)][fɔː(r); fə(r)] [prɪ'zɜːrv] [maɪ] [reɪs] ;

"	I	will	use	the	human	means	in	my	power	for	preserving	my	race	;
"	我	将要	使用	这	人类	方法	在	我的	力量	为了	保存	我的	种族	;

“我将运用我所能及的人类手段来保护我的种族；

[ˌɪzə'belə] [ʃæl; ʃəl] [nɒt] [ɪ'skeɪp] [ˌem 'iː] .

Isabella	shall	not	escape	me	.
伊莎贝拉	将	不是	逃脱	我	.

伊莎贝拉休想逃脱我的掌控。

" [ðə; ði]['leɪdi] , [huːz] [ˌrezə'luːʃ(ə)n][hæd; həd]['gɪv(ə)n] [weɪ] [tuː; tə]['terə(r)] [ðə; ði]['məʊmənt][ʃiː; ʃi][hæd; həd]

"	The	lady	,	whose	resolution	had	given	way	to	terror	the	moment	she	had
"	这	女士	,	谁	解决	有	给定	方式	到	恐怖	这	片刻	她	有

['kwɪtɪd] ['mænfred] ,

quitted	Manfred	,
辞职	曼弗雷德	,

“那位女士，自从离开曼弗雷德的那一刻起，她的决心就被恐惧所取代了，

[kən'tɪnjuːd] [hɜː(r); hə(r)] [flaɪt] [tuː; tə][ðə; ði] ['bɒtəm] [ɒv; əv][ðə; ði]['prɪnsəp(ə)l] ['steəkeɪs] .

continued	her	flight	to	the	bottom	of	the	principal	staircase	.
持续	她	航班	到	这	底部	的	这	主要的	楼梯	.

她继续飞奔到主楼梯底部。

[ðeə(r)] [ʃiː; ʃi] [stɒpt] , [nɒt] ['nəʊɪŋ] ['wɪðə(r)] [tuː; tə][də'rekt][hɜː(r); hə(r)] [steps] ,

There	she	stopped	,	not	knowing	whither	to	direct	her	steps	,
那里	她	停止	,	不是	会心	往哪里去	到	直接的	她	步骤	,

她停了下来，不知该往哪里走。

[nɔː(r)] [haʊ] [tuː; tə] [ɪ'skeɪp] [frɒm; frəm][ðə; ði] [ɪmˌpetʃu'ɒsəti] [ɒv; əv][ðə; ði] [prɪns] .

nor	how	to	escape	from	the	impetuosity	of	the	Prince	.
也不	如何	到	逃脱	从	这	冲动	的	这	王子	.

也不知道如何摆脱王子的冲动。

[ðə; ði] ['geɪts] [ɒv; əv][ðə; ði]['kɑːs(ə)l] , [ʃiː; ʃi] [njuː] , [wɜː(r); wə(r)] [lɒkt] , [ænd; ənd] [gɑːdz] [pleɪst] [ɪn][ðə; ði]

The	gates	of	the	castle	,	she	knew	,	were	locked	,	and	guards	placed	in	the
这	大门	的	这	城堡	,	她	知道	,	是	已锁定	,	和	守卫	放置	在	这

[kɔːt] .

court	.
法庭	.

她知道城堡的大门已经锁上，而且院子里有卫兵把守。

[ʃʊd; ʃəd] [ʃiː; ʃi] , [æz; əz][hɜː(r); hə(r)] [hɑːt] ['prɒmptɪd] [hɜː(r); hə(r)] ,

Should	she	,	as	her	heart	prompted	her	,
应该	她	,	作为	她	心	提示	她	,

她是否应该听从内心的召唤？

[gəʊ][ænd; ənd][prɪ'peə(r)] [i:poʊli:tə] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði]['kru:əl] ['destəni] [ðæt] [ə'weɪtɪd] [hɜ:(r); hə(r)] ,

go	and	prepare	Hippolita	for	the	cruel	destiny	that	awaited	her	,
去	和	准备	希波莉塔	为了	这	残忍的	命运	那	等待中	她	,

去让希波莉塔做好面对残酷命运的准备。

[ʃi:; ʃi][dɪd] [nɒt] [daʊt] [bʌt; bət]['mænfred] [wʊd] [si:k] [hɜ:(r); hə(r)][ðeə(r)] ,

she	did	not	doubt	but	Manfred	would	seek	her	there	,
她	做过	不是	怀疑	但	曼弗雷德	会	寻找	她	那里	,

她毫不怀疑曼弗雷德会在那里找到她。

[ænd; ənd] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['vaɪələns] [wʊd] [ɪn'saɪt] [hɪm] [tu:; tə] ['dʌb(ə)l] [ðə; ði]['ɪndʒəri][hi:; hi] ['mediteit] ,

and	that	his	violence	would	incite	him	to	double	the	injury	he	meditated	,
和	那	他的	暴力	会	煽动	他	到	双倍的	这	受伤	他	冥想	,

而且他的暴力行为会促使他加倍伤害自己预想的伤势。

[wɪ'ðaʊt] ['li:vɪŋ] [ru:m] [fɔ:(r); fə(r)][ðem; ðəm][tu:; tə] [ə'vɔɪd] [ðə; ði] [ɪmˌpetʃu'ɒsəti] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['pæʃ(ə)nz] .

without	leaving	room	for	them	to	avoid	the	impetuosity	of	his	passions	.
没有	离开	房间	为了	他们	到	避免	这	冲动	的	他的	激情	.

没有给他们留任何余地来避免受到他激情冲动的影响。

[dɪ'leɪ] [maɪt] [gɪv] [hɪm] [taɪm] [tu:; tə] [rɪ'flekt] [ɒn][ðə; ði] ['hɒrɪd] ['meʒəz] [hi:; hi][hæd; həd] [kən'si:vd] ,

Delay	might	give	him	time	to	reflect	on	the	horrid	measures	he	had	conceived	,
延迟	可能	给	他	时间	到	反映	在	这	可怕的	措施	他	有	构思	,

拖延或许能让他有时间反思自己构想的那些可怕措施。

[ɔ:(r)] [prə'dju:s] [sʌm; səm] ['sɜ:kəmstəns] [ɪn][hɜ:(r); hə(r)]['feɪvə(r)] , [ɪf] [ʃi:; ʃi][kʊd; kəd] - [fɔ:(r); fə(r)] [ðæt] [naɪt] ,

or	produce	some	circumstance	in	her	favour	,	if	she	could	-	for	that	night	,
或者	生产	一些	环境	在	她	偏爱	,	如果	她	可以	-	为了	那	夜晚	,

或者，如果可以的话，制造一些对她有利的情况——至少在那一晚是这样。

[æt; ət] [li:st] - [ə'vɔɪd] [hɪz; ɪz] ['əʊdiəs] ['pɜ:pəs] .

at	least	-	avoid	his	odious	purpose	.
在	至少	-	避免	他的	令人厌恶的	目的	.

至少——要避免他那令人憎恶的目的。

[jet] [weə(r)] [kən'si:l] [hɜ:'self] ?

Yet	where	conceal	herself	?
然而	在哪里	隐藏	她自己	?

她究竟藏身何处?

[haʊ] [ə'vɔɪd] [ðə; ði] [pə'sju:t] [hi:; hi] [wʊd] [ɪn'fæləbli] [meɪk] [θru:'aʊt] [ðə; ði]['kɑ:s(ə)l] ?

How	avoid	the	pursuit	he	would	infallibly	make	throughout	the	castle	?
如何	避免	这	追逐	他	会	绝对正确	制作	自始至终	这	城堡	?

如何才能躲避他必然会在整个城堡中追捕?

[æz; əz] [ði:z] [θɔ:ts] [pɑ:st] ['ræpɪdli] [θru:] [hɜ:(r); hə(r)][maɪnd] ,

As	these	thoughts	passed	rapidly	through	her	mind	,
作为	这些	想法	通过了	快速	通过	她	头脑	,

这些念头在她脑海中快速闪过，

[ʃi:; ʃi] [ˌrekə'lektɪd] [ə; eɪ] [ˌsʌbtə'reɪnɪəʊs] ['pæsɪdʒ] [wɪtʃ] [led][frɒm; frəm][ðə; ði] [vɔ:lts] [ɒv; əv][ðə; ði]['kɑ:s(ə)l]

she	recollected	a	subterraneous	passage	which	led	from	the	vaults	of	the	castle
她	回忆	一个	地下的	通道	哪个	引领	从	这	金库	的	这	城堡

[tu:; tə][ðə; ði] [tʃɜ:tʃ] [ɒv; əv][ˌes 'ti:] . ['nɪkələs] .

to	the	church	of	St	.	Nicholas	.
到	这	教会	的	英石	.	尼古拉斯	.

她回忆起一条从城堡地窖通往圣尼古拉斯教堂的地下通道。

[kʊd; kəd][ʃi:; ʃi] [ri:tʃ] [ðə; ði]['ɔ:ltə(r)] [bɪ'fɔ:(r)] [ʃi:; ʃi][wɒz; wəz][ˌoʊvər'teɪkən] ,

Could	she	reach	the	altar	before	she	was	overtaken	,
可以	她	抵达	这	坛	前	她	曾是	被超越	,

她能在被追上之前到达祭坛吗?

[ʃiː; ʃi] [njuː] ['iːv(ə)n] ['mænfrɛdz] ['vaɪələns] [wʊd] [nɒt] [deə(r)] [tuː; tə] [prə'feɪn] [ðə; ði] ['seɪkrɪdnəs] [ɒv; əv] [ðə; ði]

she	knew	even	Manfred's	violence	would	not	dare	to	profane	the	sacredness	of	the
她	知道	甚至	曼弗雷德的	暴力	会	不是	敢	到	亵渎	这	神圣	的	这

[pleɪs] ;

place	;
地方	;

她知道，即使是曼弗雷德的暴力也不敢亵渎这个地方的神圣性；

[ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [dɪ'tɜːmɪnd] , [ɪf] [nəʊ] ['ʌðə(r)] [miːnz] [ɒv; əv] [dɪ'lɪvərəns] ['ɒfəd] ,

and	she	determined	,	if	no	other	means	of	deliverance	offered	,
和	她	决定	,	如果	不	其他	方法	的	解救	提供	,

她决定，如果没有其他解脱的办法，

[tuː; tə] [ʃʌt] [hɜː'self] [ʌp] [fɔː(r); fə(r)] ['evə(r)] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['həʊli] ['vəːdʒɪnz] [huːz] ['kɒnvənt] [wɒz; wəz]

to	shut	herself	up	for	ever	among	the	holy	virgins	whose	convent	was
到	关闭	她自己	向上	为了	曾经	之中	这	圣	处女	谁	修道院	曾是

[kən'tɪgjuəs] [tuː; tə] [ðə; ði] [kə'θiːdrəl] .

contiguous	to	the	cathedral	.
相邻的	到	这	大教堂	.

她决定永远把自己封闭起来，与那些住在教堂旁边修道院里的圣洁贞女们一起生活。

[ɪn] [ðɪs] [ˌrezə'luːʃ(ə)n] , [ʃiː; ʃi] [siːzd] [ə; eɪ] [læmp] [ðæt] [bɜːnd] [æt; ət] [ðə; ði] [fʊt] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['steəkeɪs] ,

In	this	resolution	,	she	seized	a	lamp	that	burned	at	the	foot	of	the	staircase	,
在	这	解决	,	她	查获	一个	灯	那	烧伤	在	这	脚	的	这	楼梯	,

为了解决这个问题，她抓起了楼梯脚下的一盏灯。

[ænd; ənd] ['hʌrɪd] [tə'wɔːdz] [ðə; ði] ['siːkrət] ['pæsɪdʒ] .

and	hurried	towards	the	secret	passage	.
和	慌忙	向	这	秘密	通道	.

然后匆匆走向秘密通道。

[ðə; ði] ['ləʊə(r)] [pɑːt] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['kɑːs(ə)l] [wɒz; wəz] ['hɒləʊd] ['ɪntuː] ['sevrəl] ['ɪntrɪkət] ['klɔistə] ;

The	lower	part	of	the	castle	was	hollowed	into	several	intricate	cloisters	;
这	降低	部分	的	这	城堡	曾是	空心的	进入	一些	错综复杂	修道院	;

城堡的下半部分被掏空，形成几个错综复杂的回廊；

[ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [nɒt] ['iːzi] [fɔː(r); fə(r)] [wʌn] ['ʌndə(r)] [səʊ] [mʌtʃ] [æŋ'zaɪəti] [tuː; tə] [faɪnd] [ðə; ði] [dɔː(r)]

and	it	was	not	easy	for	one	under	so	much	anxiety	to	find	the	door
和	它	曾是	不是	简单的	为了	一	在下面	所以	很多	焦虑	到	寻找	这	门

[ðæt] ['əʊpənd] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['kævən] .

that	opened	into	the	cavern	.
那	打开	进入	这	洞穴	.

对于一个焦虑不安的人来说，找到通往洞穴的门并不容易。

[æn; ən] ['ɔːf(ə)l] ['saɪləns] [rein] [θruː'aʊt] [ðəʊz] [ˌsʌbtə'reɪnɪəʊs] ['riːdʒənz] ,

An	awful	silence	reigned	throughout	those	subterraneous	regions	,
一个	可怕	沉默	统治	自始至终	那些	地下的	地区	,

整个地下区域一片死寂。

[ɪk'sept] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [sʌm; səm] [blɑːsts] [ɒv; əv] [wɪnd] [ðæt] [ʃʊk] [ðə; ði] [dɔːz] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd]

except	now	and	then	some	blasts	of	wind	that	shook	the	doors	she	had
除了	现在	和	然后	一些	爆炸	的	风	那	摇晃	这	门	她	有

[pɑːst] ,

passed	,
通过了	,

除了偶尔会刮起一阵狂风，摇晃着她经过的门之外，

[ænd; ənd] [wɪtʃ] , ['greɪtɪŋ] [ɒn][ðə; ði] ['rʌsti] ['hɪndʒɪz] , [wɜː(r); wə(r)][ˌɑːr 'iː] - ['ekəud] [θruː] [ðæt] [lɒŋ]

and	which	,	grating	on	the	rusty	hinges	,	were	re	-	echoed	through	that	long
和	哪个	,	格栅	在	这	生锈的	铰链	,	是	关于	-	回声	通过	那	长的

['læbərɪnθ] [ɒv; əv] ['dɑːknəs] .

labyrinth	of	darkness	.
迷宫	的	黑暗	.

而这些声音，在生锈的铰链上发出刺耳的摩擦声，在漫长的黑暗迷宫中回荡。

['evri] ['mɜːmə(r)] [strʌk] [hɜː(r); hə(r)] [wɪð] [njuː] ['terə(r)] ;

Every	murmur	struck	her	with	new	terror	;
每一个	低语	击	她	和	新的	恐怖	;

每一次低语都让她感到新的恐惧；

[jet] [mɔː(r)][ʃiː; ʃi] ['dredɪd] [tuː; tə][hɪə(r)][ðə; ði] ['rɒθfl] [vɔɪs] [ɒv; əv]['mænfred] [ɜːdʒɪŋ] [hɪz; ɪz] [də'mestɪk]

yet	more	she	dreaded	to	hear	the	wrathful	voice	of	Manfred	urging	his	domestics
然而	更多的	她	令人恐惧的	到	听到	这	愤怒的	嗓音	的	曼弗雷德	敦促	他的	家政

[tuː; tə] [pə'sjuː] [hɜː(r); hə(r)] .

to	pursue	her	.
到	追求	她	.

然而，她更害怕听到曼弗雷德愤怒的声音，命令他的仆人去追赶她。

[ʃiː; ʃi] [trɒd] [æz; əz] ['sɒftli] [æz; əz] [ɪm'peɪʃ(ə)ns] [wʊd] [gɪv] [hɜː(r); hə(r)] [liːv] ,

She	trod	as	softly	as	impatience	would	give	her	leave	,
她	践踏	作为	轻轻	作为	不耐烦	会	给	她	离开	,

她迈着轻柔的步伐，仿佛在恳求宽恕她的不耐烦。

[jet] ['friːkwəntli] [stɒpt] [ænd; ənd] ['lɪsnd] [tuː; tə][hɪə(r)] [ɪf] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['fɒləʊd] .

yet	frequently	stopped	and	listened	to	hear	if	she	was	followed	.
然而	频繁地	停止	和	听着	到	听到	如果	她	曾是	随后	.

但她经常停下来倾听，看看是否有人跟踪她。

[ɪn] [wʌn][ɒv; əv] [ðəʊz] ['momənts] [ʃiː; ʃi] [θɔːt] [ʃiː; ʃi] [hɜːd] [ə; eɪ] [saɪ] .

In	one	of	those	moments	she	thought	she	heard	a	sigh	.
在	一	的	那些	时刻	她	想法	她	听到	一个	叹	.

在某个瞬间，她似乎听到了一声叹息。

[ʃiː; ʃi] ['ʃʌdə] , [ænd; ənd][ri'kɔil, 'riːkɔil][ə; eɪ] [fjuː] ['peɪsɪz] .

She	shuddered	,	and	recoiled	a	few	paces	.
她	颤抖	,	和	反冲	一个	很少	步幅	.

她浑身一颤，后退了几步。

[ɪn][ə; eɪ]['məʊmənt][ʃiː; ʃi] [θɔːt] [ʃiː; ʃi] [hɜːd] [ðə; ði] [step] [ɒv; əv][sʌm; səm]['pɜːs(ə)n] .

In	a	moment	she	thought	she	heard	the	step	of	some	person	.
在	一个	片刻	她	想法	她	听到	这	步	的	一些	人	.

突然，她好像听到了人的脚步声。

[hɜː(r); hə(r)] [blʌd] ['kɜːdld] ; [ʃiː; ʃi] [kən'kluːdɪd] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['mænfred] .

Her	blood	curdled	;	she	concluded	it	was	Manfred	.
她	血	凝固	;	她	结束	它	曾是	曼弗雷德	.

她感到一阵寒意；她断定那是曼弗雷德。

['evri] [sə'dʒestʃən] [ðæt] ['hɒrə(r)][kʊd; kəd][ɪn'spaɪə(r)] [rʌʃt] ['ɪntuː][hɜː(r); hə(r)][maɪnd] .

Every	suggestion	that	horror	could	inspire	rushed	into	her	mind	.
每一个	建议	那	恐怖	可以	启发	匆忙	进入	她	头脑	.

所有恐怖题材可能引发的联想都涌入她的脑海。

[ʃiː; ʃi] [kən'demd] [hɜː(r); hə(r)] [ræʃ] [flaɪt] ,

She	condemned	her	rash	flight	,
她	谴责	她	皮疹	航班	,

她谴责了自己鲁莽的逃跑行为。

[wɪtʃ] [hæd; həd] [ðʌs] [ɪk'spəʊzd] [hɜː(r); hə(r)] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [reɪdʒ] [ɪn] [ə; eɪ] [pleɪs] [weə(r)] [hɜː(r); hə(r)] [kraɪz]

which	had	thus	exposed	her	to	his	rage	in	a	place	where	her	cries
哪个	有	因此	裸露	她	到	他的	愤怒	在	一个	地方	在哪里	她	哭泣

[wɜː(r); wə(r)] [nɒt] ['laɪkli] [tuː; tə] [drɔː] ['enibɒdi] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] [ə'sɪstəns] .

were	not	likely	to	draw	anybody	to	her	assistance	.
是	不是	可能	到	画	任何人	到	她	协助	.

这样一来，她就暴露在了他的怒火之下，而她在那里的呼救声不太可能引起任何人的注意。

[jet] [ðə; ði] [saʊnd] [siːmd] [nɒt] [tuː; tə] [kʌm] [frɒm; frəm] [bɪ'haɪnd] .

Yet	the	sound	seemed	not	to	come	from	behind	.
然而	这	声音	似乎	不是	到	来	从	在后面	.

然而，这声音似乎并非来自身后。

[ɪf] ['mænfred] [njuː] [weə(r)] [ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] , [hiː; hi] [mʌst; məst] [hæv; həv] ['fɒləʊd] [hɜː(r); hə(r)] .

If	Manfred	knew	where	she	was	,	he	must	have	followed	her	.
如果	曼弗雷德	知道	在哪里	她	曾是	,	他	必须	有	随后	她	.

如果曼弗雷德知道她在哪里，他一定是跟踪了她。

[ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] [stɪl] [ɪn] [wʌn] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['klɔistə] ,

She	was	still	in	one	of	the	cloisters	,
她	曾是	仍然	在	一	的	这	修道院	,

她当时还在其中一个修道院里。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [steps] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [hɜːd] [wɜː(r); wə(r)] [tuː] [dɪ'stɪŋkt] [tuː; tə] [prə'siːd] [frɒm; frəm] [ðə; ði]

and	the	steps	she	had	heard	were	too	distinct	to	proceed	from	the
和	这	步骤	她	有	听到	是	也	清楚的	到	继续	从	这

[wei] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [kʌm] .

way	she	had	come	.
方式	她	有	来	.

她听到的脚步声太过清晰，无法从她来时的路继续前进。

[tʃɪəd] [wɪð] [ðɪs] [rɪ'flekʃ(ə)n] , [ænd; ənd] ['həʊpɪŋ] [tuː; tə] [faɪnd] [ə; eɪ] [frend] [ɪn] [huː'evə(r)] [wɒz; wəz] [nɒt]

Cheered	with	this	reflection	,	and	hoping	to	find	a	friend	in	whoever	was	not
欢呼	和	这	反射	,	和	希望	到	寻找	一个	朋友	在	谁	曾是	不是

[ðə; ði] [prɪns] ,

the	Prince	,
这	王子	,

想到这一点，我感到很欣慰，也希望能在除了王子以外的任何人身上找到朋友。

[ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə] [əd'vɑːns] , [wen] [ə; eɪ] [dɔː(r)] [ðæt] [stʊd] [ə'dʒɑː(r)] , [æt; ət] [sʌm; səm] ['dɪstəns]

she	was	going	to	advance	,	when	a	door	that	stood	ajar	,	at	some	distance
她	曾是	去	到	进步	,	什么时候	一个	门	那	站立	半开	,	在	一些	距离

[tuː; tə] [ðə; ði] [left] ,

to	the	left	,
到	这	左边	,

她正要继续往前走，这时左侧不远处有一扇半掩着的门。

[wɒz; wəz] ['əʊpənd] ['dʒentli] : [bʌt; bət] [eə(r)] [hɜː(r); hə(r)] [læmp] , [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [held] [ʌp] , [kʊd; kəd] [dɪ'skʌvə(r)]

was	opened	gently	:	but	ere	her	lamp	,	which	she	held	up	,	could	discover
曾是	打开	轻轻地	:	但	埃雷	她	灯	,	哪个	她	握住	向上	,	可以	发现

[huː] ['əʊpənd] [ˌaɪ 'tiː] ,

who	opened	it	,
WHO	打开	它	,

它被轻轻地打开了；但她举起的灯还没来得及发现是谁打开的，

[ðə; ði] ['pɜːs(ə)n] [rɪ'triːtɪd] [prɪ'sɪpɪtətli] [ɒn] ['siːɪŋ] [ðə; ði] [laɪt] .

the	person	retreated	precipitately	on	seeing	the	light	.
这	人	撤退	突然地	在	看到	这	光	.

那人一见到光亮就仓皇逃窜。

[ˌɪzə'belə] , [huːm] ['evri] ['ɪnsɪdənt] [wɒz; wəz] [sə'fɪʃ(ə)nt] [tuː; tə] [dɪs'meɪ] , ['hezɪteɪtɪd] ['weðə(r)] [ʃiː; ʃi]
Isabella , whom every incident was sufficient to dismay , hesitated whether she
伊莎贝拉 , 谁 每一个 事件 曾是 充足的 到 沮丧 , 犹豫了一下 无论 她
[ʃʊd; ʃəd] [prə'siːd] .
should proceed .
应该 继续 .

伊莎贝拉对任何事都感到沮丧，她犹豫着是否应该继续前进。

[hɜː(r); hə(r)] [dred] [ɒv; əv] ['mænfred] [suːn] [aʊt'weɪd] ['evri] ['ʌðə(r)] ['terə(r)] .
Her dread of Manfred soon outweighed every other terror .
她 恐惧 的 曼弗雷德 很快 被压倒 每一个 其他 恐怖 .

她对曼弗雷德的恐惧很快就超过了其他一切恐惧。

[ðə; ði] ['veri] ['sɜːkəmstəns] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['pɜːs(ə)n] [ə'vɔɪdɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [geɪv] [hɜː(r); hə(r)] [ə; eɪ] [sɔːt] [ɒv; əv]
The very circumstance of the person avoiding her gave her a sort of
这 非常 环境 的 这 人 避免 她 给予 她 一个 种类 的
['kʌrɪdʒ] .
courage .
勇气 .

正是对方的这种躲避态度，反而给了她一种勇气。

[ˌaɪ 'tiː] [kʊd; kəd] ['əʊnli] [biː; bi] , [ʃiː; ʃi] [θɔːt] , [sʌm; səm] [də'mestɪk] [bɪ'lɒŋɪŋ] [tuː; tə] [ðə; ði] ['kɑːs(ə)l] .
It could only be , she thought , some domestic belonging to the castle .
它 可以 仅有的 是 , 她 想法 , 一些 国内的 属于 到 这 城堡 .

她心想，这只能是城堡里的某些家用物品了。

[hɜː(r); hə(r)] ['dʒent(ə)lnəs] [hæd; həd] ['nevə(r)] [reɪzd] [hɜː(r); hə(r)] [æn; ən] ['enəmi] , [ænd; ənd] ['kɒnʃəs]
Her gentleness had never raised her an enemy , and conscious
她 温柔 有 绝不 提高 她 一个 敌人 , 和 有意识的
['ɪnəs(ə)ns] [meɪd] [hɜː(r); hə(r)] [həʊp] [ðæt] ,
innocence made her hope that ,
无辜 制成 她 希望 那 ,

她的温柔从未给她招来仇敌，而她那份自觉的纯真让她抱有希望：

[ən'les] [sent] [baɪ] [ðə; ði] ['prɪnsɪz] ['ɔːdə(r)] [tuː; tə] [siːk] [hɜː(r); hə(r)] ,
unless sent by the Prince's order to seek her ,
除非 发送 经过 这 王子的 命令 到 寻找 她 ,

除非奉王子之命去寻找她，

[hɪz; ɪz] ['sɜːvənts] [wʊd] ['rɑːðə(r)] [ə'sɪst] [ðæn; ðən] [prɪ'vent] [hɜː(r); hə(r)] [flaɪt] .
his servants would rather assist than prevent her flight .
他的 仆人 会 相当 协助 比 防止 她 航班 .

他的仆人宁愿帮助她逃跑，也不愿阻止她。

['fɔːtifaɪŋ] [hɜː'self] [wɪð] [ðiːz] [rɪ'flekʃ(ə)nz] ,
Fortifying herself with these reflections ,
强化 她自己 和 这些 反思 ,

她用这些思考来武装自己，

[ænd; ənd] [bɪ'liːvɪŋ] [baɪ] [wɒt] [ʃiː; ʃi] [kʊd; kəd] [əb'zɜːv] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] [nɪə(r)] [ðə; ði] [maʊθ] [ɒv; əv] [ðə; ði]
and believing by what she could observe that she was near the mouth of the
和 相信 经过 什么 她 可以 观察 那 她 曾是 靠近 这 嘴 的 这
[ˌsʌbtə'reɪnɪəʊs] ['kævən] ,
subterraneous cavern ,
地下的 洞穴 ,

根据她所观察到的情况，她认为自己已经接近地下洞穴的入口。

[ʃiː; ʃi] [ɐpɹ'əʊtʃt] [ðə; ði] [dɔː(r)] [ðæt] [hæd; həd] [biːn] ['əʊpənd] ;
she approached the door that had been opened ;
她 接近 这 门 那 有 到过 打开 ;

她走向那扇敞开的门；

[bʌt; bət][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [gʌst] [ɒv; əv] [wɪnd] [ðæt] [met] [hɜ:(r); hə(r)][æt; ət][ðə; ði][dɔ:(r)][ɪk'stɪŋgwɪʃt; ek'stɪŋgwɪʃt]

but	a	sudden	gust	of	wind	that	met	her	at	the	door	extinguished
但	一个	突然	阵风	的	风	那	遇见	她	在	这	门	熄灭

[hɜ:(r); hə(r)][læmp] ,

her	lamp	,
她	灯	,

但一阵突如其来的狂风吹灭了她门口的灯。

[ænd; ənd] [left] [hɜ:(r); hə(r)][ɪn]['təʊt(ə)l] ['dɑ:knəs] .

and	left	her	in	total	darkness	.
和	左边	她	在	全部的	黑暗	.

让她陷入一片漆黑之中。

[wɜ:dz] ['kænɒt] [peɪnt] [ðə; ði]['hɒrə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [prɪn'sɛsɪz] [ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] .

Words	cannot	paint	the	horror	of	the	Princess's	situation	.
字	不能	画	这	恐怖	的	这	公主的	情况	.

言语无法描绘公主所处境况的恐怖。

[ə'ləʊn] [ɪn][səʊ] ['dɪzməl][ə; eɪ] [pleɪs] , [hɜ:(r); hə(r)][maɪnd] [ɪm'prɪntɪd] [wɪð] [ɔ:l][ðə; ði]['terəb(ə)l] [ɪ'vents] [ɒv; əv]

Alone	in	so	dismal	a	place	,	her	mind	imprinted	with	all	the	terrible	events	of
独自的	在	所以	惨淡	一个	地方	,	她	头脑	印记	和	全部	这	糟糕的	活动	的

[ðə; ði] [deɪ] ,

the	day	,
这	天	,

独自一人身处如此阴森恐怖的地方，她的脑海中满是当天发生的种种可怕事件。

['həʊpləs] [ɒv; əv] [ɪ'skeɪpɪŋ] , [ɪk'spektɪŋ] ['evri] ['məʊmənt][ðə; ði][ə'raɪv(ə)l][ɒv; əv]['mænfred] ,

hopeless	of	escaping	,	expecting	every	moment	the	arrival	of	Manfred	,
绝望	的	逃脱	,	期待	每一个	片刻	这	到达	的	曼弗雷德	,

绝望地等待着曼弗雷德的到来，无力逃脱。

[ænd; ənd][fɑ:(r)][frɒm; frəm]['træŋkwɪl][ɒn] ['nəʊɪŋ] [ʃi:; ʃi][wɒz; wəz] [wɪ'ðɪn] [ri:tʃ] [ɒv; əv] ['sʌmbədi] , [ʃi:; ʃi]

and	far	from	tranquil	on	knowing	she	was	within	reach	of	somebody	,	she
和	远的	从	宁静	在	会心	她	曾是	之内	抵达	的	某人	,	她

[nju:] [nɒt] [hu:m] ,

knew	not	whom	,
知道	不是	谁	,

知道自己近在咫尺却不知何人之手，她非但没有感到平静，反而更加不安。

[hu:] [fɔ:(r); fə(r)][sʌm; səm] [kɔ:z] [si:md] [kən'si:ld] [ˌðeərə'baʊts] ; [ɔ:l] [ði:z] [θɔ:ts] ['kraʊdɪd] [ɒn]

who	for	some	cause	seemed	concealed	thereabouts	;	all	these	thoughts	crowded	on
WHO	为了	一些	原因	似乎	暗	大约	;	全部	这些	想法	挤	在

[hɜ:(r); hə(r)] [dɪ'stræktɪd] [maɪnd] ,

her	distracted	mind	,
她	愣	头脑	,

不知何故，他似乎躲藏在附近；所有这些念头都涌上她心神不宁的脑海。

[ænd; ənd][ʃi:; ʃi][wɒz; wəz] ['redi] [tu:; tə] [sɪŋk]['ʌndə(r)][hɜ:(r); hə(r)] [ˌæpri'henʃən] .

and	she	was	ready	to	sink	under	her	apprehensions	.
和	她	曾是	准备好	到	下沉	在下面	她	担忧	.

她几乎要被内心的担忧击垮了。

[ʃi:; ʃi] [ə'drest] [hɜ:'self] [tu:; tə] ['evri] [seɪnt] [ɪn] ['hev(ə)n] , [ænd; ənd] ['ɪnwədli] [im'plɔ:] [ðeə(r)]

She	addressed	herself	to	every	saint	in	heaven	,	and	inwardly	implored	their
她	已解决	她自己	到	每一个	圣	在	天堂	,	和	内心	恳求	他们的

[ə'sɪstəns] .

assistance	.
协助	.

她向天上的每一位圣徒祈祷，并在心中恳求他们的帮助。

[fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ][kən'sɪdərəb(ə)l][taɪm][ʃiː; ʃi][rɪ'meɪnd][ɪn][æn; ən]['ægəni][ɒv; əv][dɪ'speə(r)].

For	a	considerable	time	she	remained	in	an	agony	of	despair	.
为了	一个	大量	时间	她	剩余	在	一个	痛苦	的	绝望	.

她很长一段时间都沉浸在绝望的痛苦之中。

[æt; ət][lɑːst], [æz; əz]['sɒftli][æz; əz][wɒz; wəz]['pɒsəb(ə)l], [ʃiː; ʃi][felt][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][dɔː(r)], [ænd; ənd]['hævɪŋ]
[faʊnd][ˌaɪ 'tiː],

At	last	,	as	softly	as	was	possible	,	she	felt	for	the	door	,	and	having	found	it	,
在	最后的	,	作为	轻轻	作为	曾是	可能的	,	她	毛毡	为了	这	门	,	和	拥有	成立	它	,

最后，她尽可能轻柔地摸索着门，找到门后，

['entəd][tremblɪŋ]['ɪntuː][ðə; ði][vɔːlt][frɒm; frəm][wens][ʃiː; ʃi][hæd; həd][hɜːd][ðə; ði][saɪ][ænd; ənd]
[steps].

entered	trembling	into	the	vault	from	whence	she	had	heard	the	sigh	and	steps	.
进入	发抖	进入	这	金库	从	何处	她	有	听到	这	叹	和	步骤	.

她颤抖着走进了地窖，她就是从那里听到了叹息声和脚步声。

[ˌaɪ 'tiː][geɪv][hɜː(r); hə(r)][ə; eɪ][kaɪnd][ɒv; əv]['məʊmənt(ə)ri][dʒɔɪ][tuː; tə][pə'siːv][æn; ən][ɪm'pɜːfɪkt][reɪ][ɒv; əv]
['klaʊdɪd]['muːnʃaɪn][gliːm][frɒm; frəm][ðə; ði][ruːf][ɒv; əv][ðə; ði][vɔːlt],

It	gave	her	a	kind	of	momentary	joy	to	perceive	an	imperfect	ray	of	clouded	moonshine	gleam	from	the	roof	of	the	vault	,
它	给予	她	一个	种类	的	瞬间	喜悦	到	感知	一个	不完善	射线	的	阴天	私酿酒	闪耀	从	这	屋顶	的	这	金库	,

透过穹顶，可以看到一缕朦胧的月光洒下斑驳的光影，这让她感到一阵短暂的喜悦。

[wɪtʃ][siːmd][tuː; tə][biː; bi]['fɔːlən][ɪn], [ænd; ənd][frɒm; frəm][wens][hʌŋ][ə; eɪ]['frægmənt][ɒv; əv]
[ɜːθ][ɔː(r)]['bɪldɪŋ],

which	seemed	to	be	fallen	in	,	and	from	whence	hung	a	fragment	of	earth	or	building	,
哪个	似乎	到	是	倒下	在	,	和	从	何处	悬挂	一个	分段	的	地球	或者	建筑	,

似乎是从某个地方掉下来的，从那里垂下一块泥土或建筑物碎片。

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɒt][dɪ'stɪŋgwɪʃ][wɪtʃ], [ðæt][ə'pɪəd][tuː; tə][hæv; həv][biːn][krʌʃt]['ɪnwədz].

she	could	not	distinguish	which	,	that	appeared	to	have	been	crushed	inwards	.
她	可以	不是	区分	哪个	,	那	出现	到	有	到过	碎	向内	.

她无法分辨哪一个似乎被向内挤压了。

[ʃiː; ʃi][əd'vɑːnst]['iːgəli][tə'wɔːdz][ðɪs]['kæzəm], [wen][ʃiː; ʃi][di'səːnd][ə; eɪ]['hjuːmən][fɔːm]['stændɪŋ]
[kləʊz][ə'genst][ðə; ði][wɔːl].

She	advanced	eagerly	towards	this	chasm	,	when	she	discerned	a	human	form	standing	close	against	the	wall	.
她	先进的	急切地	向	这	深渊	,	什么时候	她	辨别	一个	人类	形式	常设	关闭	反对	这	墙	.

她急切地朝这个深渊走去，这时她发现墙边站着一个人形。

[ʃiː; ʃi][ʃriːk], [bɪ'liːvɪŋ][ˌaɪ 'tiː][ðə; ði][gəʊst][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)][bɪ'trəʊðd]['kɒnræd].

She	shrieked	,	believing	it	the	ghost	of	her	betrothed	Conrad	.
她	尖叫	,	相信	它	这	鬼	的	她	未婚妻	康拉德	.

她尖叫起来，以为那是她未婚夫康拉德的鬼魂。

[ðə; ði]['fɪgə(r)], [əd'vɑːnsɪŋ], [sed], [ɪn][ə; eɪ][səb'mɪsɪv][vɔɪs] -

The	figure	,	advancing	,	said	,	in	a	submissive	voice	-
这	数字	,	前进	,	说	,	在	一个	顺从者	嗓音	-

那人走上前来，用顺从的声音说道——

" [biː; bi] [nɒt] [əˈlɑːmd] , ['leɪdi] ; [aɪ] [wɪl] [nɒt] ['ɪndʒə(r)] [juː; jʊ] .

"	Be	not	alarmed	,	Lady	;	I	will	not	injure	you	.
"	是	不是	惊慌	,	女士	;	我	将要	不是	损伤	你	.

“夫人，请不要惊慌；我不会伤害您。”

" [ˌɪzəˈbelə] , [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [ɪnˈkʌrɪdʒd] [baɪ] [ðə; ði] [wɜːdz] [ænd; ənd] [təʊn] [ɒv; əv] [vɔɪs] [ɒv; əv] [ðə; ði]

"	Isabella	,	a	little	encouraged	by	the	words	and	tone	of	voice	of	the
"	伊莎贝拉	,	一个	小的	鼓励	经过	这	字	和	语气	的	嗓音	的	这

['streɪndʒə(r)] ,

stranger	,
陌生人	,

伊莎贝拉被陌生人的话语和语气稍稍鼓励了一下，

[ænd; ənd] [ˌrekəˈlekt] [ðæt] [ðɪs] [mʌst; məst] [biː; bi] [ðə; ði] ['pɜːs(ə)n] [huː] [hæd; həd] ['əʊpənd] [ðə; ði] [dɔː(r)] ,

and	recollecting	that	this	must	be	the	person	who	had	opened	the	door	,
和	回忆	那	这	必须	是	这	人	WHO	有	打开	这	门	,

回想起这一定是开门的人，

[rɪˈkʌvəd] [hɜː(r); hə(r)] ['spɪrɪt] [ɪˈnʌf] [tuː; tə] [rɪˈplaɪ] -

recovered	her	spirits	enough	to	reply	-
恢复	她	烈酒	足够的	到	回复	-

她恢复了些精神，足以回复——

" [sɜː(r)] , [huːˈevə(r)] [juː; jʊ] [ɑː(r); ə(r)] , [teɪk] ['pɪti] [ɒn] [ə; eɪ] ['retʃɪd] [ˌprɪn'ses] , ['stændɪŋ] [ɒn] [ðə; ði] [brɪŋk]

"	Sir	,	whoever	you	are	,	take	pity	on	a	wretched	Princess	,	standing	on	the	brink
"	先生	,	谁	你	是	,	拿	遗憾	在	一个	可怜	公主	,	常设	在	这	边缘

[ɒv; əv] [dɪˈstrʌkʃ(ə)n] .

of	destruction	.
的	破坏	.

“先生，无论您是谁，请怜悯这位站在毁灭边缘的可怜公主。”

[əˈsɪst] [ˌem ˈiː][tuː; tə] [ɪˈskeɪp] [frɒm; frəm] [ðɪs] ['feɪt(ə)l]['kɑːs(ə)l] ,

Assist	me	to	escape	from	this	fatal	castle	,
协助	我	到	逃脱	从	这	致命的	城堡	,

请帮助我逃离这座致命的城堡。

[ɔː(r)][ɪn][ə; eɪ] [fjuː] ['momənts] [aɪ] [meɪ] [biː; bi] [meɪd] ['mɪzrəbl] [fɔː(r); fə(r)]['evə(r)] . "

or	in	a	few	moments	I	may	be	made	miserable	for	ever	.	"
或者	在	一个	很少	时刻	我	可能	是	制成	悲惨的	为了	曾经	.	"

或者，片刻之后，我可能就会永远痛苦不堪。

" [əˈlæs] ! " [sed] [ðə; ði]['streɪndʒə(r)] , " [wɒt] [kæn; kən][aɪ][duː; də][tuː; tə] [əˈsɪst] [juː; jʊ] ?

"	Alas	!	"	said	the	stranger	,	"	what	can	I	do	to	assist	you	?
"	唉	!	"	说	这	陌生人	,	"	什么	能	我	做	到	协助	你	?

“唉！”陌生人说，“我能为您做些什么呢？”

[aɪ] [wɪl] [daɪ] [ɪn][jɔː(r); jə(r)] [dɪˈfens] ; [bʌt; bət][aɪ][ˌeɪ 'em] [ˌʌnəˈkweɪntɪd] [wɪð] [ðə; ði]['kɑːs(ə)l] , [ænd; ənd]

I	will	die	in	your	defence	;	but	I	am	unacquainted	with	the	castle	,	and
我	将要	死	在	你的	防御	;	但	我	是	不熟悉的	和	这	城堡	,	和

[wɒnt] - "

want	-	"
想	-	"

我愿为你而死；但我对城堡并不熟悉，而且——”

" [əʊ] ! " [sed] [ˌɪzəˈbelə] , ['heɪstɪli] [ˌɪntəˈrʌptɪŋ] [hɪm] ;

"	Oh	!	"	said	Isabella	,	hastily	interrupting	him	;
"	哦	!	"	说	伊莎贝拉	,	草草	打断	他	;

“哦！”伊莎贝拉急忙打断他说道；

" [help] [ˌem ˈiː][bʌt; bət][tuː; tə][faɪnd][ə; eɪ][træp] - [dɔː(r)] [ðæt] [mʌst; məst][biː; bi] [ˌhɪərəˈbaʊt] ,

"	help	me	but	to	find	a	trap	-	door	that	must	be	hereabout	,
"	帮助	我	但	到	寻找	一个	陷阱	-	门	那	必须	是	附近	,

“请帮我找到这附近应该有个活板门。”

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði] ['greɪtɪst] ['sɜːvɪs] [juː; jʊ][kæn; kən][duː; də][ˌem 'iː] ,

and	it	is	the	greatest	service	you	can	do	me	,
和	它	是	这	最	服务	你	能	做	我	,

这是你能为我做的最大的帮助。

[fɔː(r); fə(r)][ai][hæv; həv][nɒt][ə; eɪ] ['mɪnɪt] [tuː; tə] [luːz] .

for	I	have	not	a	minute	to	lose	.
为了	我	有	不是	一个	分钟	到	失去	.

因为我一分钟都不能浪费。

" ['seɪɪŋ] [ə; eɪ] [ðiːz] [wɜːdz] , [ʃiː; ʃi] [felt] [ə'baʊt] [ɒn][ðə; ði] ['peɪvmənt] , [ænd; ənd][daɪ'rɛktɪd][ðə; ði]

"	Saying	a	these	words	,	she	felt	about	on	the	pavement	,	and	directed	the
"	说	一个	这些	字	,	她	毛毡	关于	在	这	路面	,	和	指导	这

['streɪndʒə(r)][tuː; tə] [sɜːtʃ] ['laɪkwaɪz] ,

stranger	to	search	likewise	,
陌生人	到	搜索	同样地	,

说完这些话，她摸索着在人行道上找了找，并指示陌生人也这样做。

[fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [smuːð] [piːs] [ɒv; əv] [brɑːs] [ɪn'kləʊzd] [ɪn][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] [stəʊnz] .

for	a	smooth	piece	of	brass	enclosed	in	one	of	the	stones	.
为了	一个	光滑的	片	的	黄铜	内	在	一	的	这	石头	.

其中一块石头里嵌着一块光滑的黄铜片。

" [ðæt] , " [sed] [ʃiː; ʃi] , " [ɪz][ðə; ði] [lɒk] , [wɪtʃ] ['əupənz] [wɪð] [ə; eɪ] [sprɪŋ] ,

"	That	,	"	said	she	,	"	is	the	lock	,	which	opens	with	a	spring	,
"	那	,	"	说	她	,	"	是	这	锁	,	哪个	打开	和	一个	春天	,

“那就是锁，”她说，“它靠弹簧打开。”

[ɒv; əv] [wɪtʃ] [ai] [nəʊ] [ðə; ði] ['siːkrət] .

of	which	I	know	the	secret	.
的	哪个	我	知道	这	秘密	.

我知道其中的秘密。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

奥特朗托城堡(The Castle of Otranto)
第2/7页

[ɪf] [wiː; wi][kæn; kən][faɪnd] [ðæt] , [ai] [meɪ] [ɪ'skeɪp] - [ɪf] [nɒt] , [ə'læs] ! ['kɜːtiəs] ['streɪndʒə(r)] ,
If **we** **can** **find** **that** **,** **I** **may** **escape** **-** **if** **not** **,** **alas** **!** **courteous** **stranger** **,**
如果 我们 能 寻找 那 , 我 可能 逃脱 - 如果 不是 , 唉 ! 有礼貌 陌生人 ,

如果能找到它，我或许可以逃脱——如果找不到，唉！这位彬彬有礼的陌生人，

[ai][fɪə(r)][ai][ʃæl; ʃəl][hæv; həv] [ɪn'vɒlvd] [juː; jʊ][ɪn][maɪ] [mis'fɔːtʃənz] :
I **fear** **I** **shall** **have** **involved** **you** **in** **my** **misfortunes** **:**
我 害怕 我 将 有 涉及 你 在 我的 不幸 :

恐怕我的不幸也会连累你：

['mænfred] [wɪl] [sə'spekt] [juː; jʊ][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [ə'kʌmplɪs] [ɒv; əv][maɪ] [flaɪt] ,
Manfred **will** **suspect** **you** **for** **the** **accomplice** **of** **my** **flight** **,**
曼弗雷德 将要 怀疑 你 为了 这 同案犯 的 我的 航班 ,

曼弗雷德会怀疑你是我逃跑计划的同谋。

[ænd; ənd][juː; jʊ] [wɪl] [fɔːl] [ə; eɪ] ['vɪktɪm] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [rɪ'zentmənt] . "
and **you** **will** **fall** **a** **victim** **to** **his** **resentment** **.** **"**
和 你 将要 落下 一个 受害者 到 他的 怨恨 . "

你将会成为他怨恨的牺牲品。

" [ai]['vælјuː] [nɒt] [maɪ] [laɪf] , " [sed] [ðə; ði]['streɪndʒə(r)] ,
" **I** **value** **not** **my** **life** **,** **"** **said** **the** **stranger** **,**
" 我 价值 不是 我的 生活 , " 说 这 陌生人 ,

“我并不珍惜我的生命，”陌生人说。

" [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi][sʌm; səm] ['kʌmfət] [tuː; tə] [luːz] [ˌaɪ 'tiː][ɪn] ['traɪɪŋ] [tuː; tə][dɪ'lɪvə(r)][juː; jʊ]
" **and** **it** **will** **be** **some** **comfort** **to** **lose** **it** **in** **trying** **to** **deliver** **you**
" 和 它 将要 是 一些 舒适 到 失去 它 在 尝试 到 递送 你
[frɒm; frəm][hɪz; ɪz] ['tɪrəni] . "
from **his** **tyranny** **.** **"**
从 他的 暴政 . "

“为了将你们从他的暴政中解救出来而失去它，或许也算是一种安慰吧。”

" ['dʒenərəs] [juːθ] , " [sed] [ˌɪzə'belə] , " [haʊ] [ʃæl; ʃəl][ai]['evə(r)] [rɪ'kwaɪt] -
" **Generous** **youth** **,** **"** **said** **Isabella** **,** **"** **how** **shall** **I** **ever** **requite** **-**
" 慷慨的 青年 , " 说 伊莎贝拉 , " 如何 将 我 曾经 报答 -

“慷慨的年轻人，”伊莎贝拉说，“我该如何报答你呢？”

" [æz; əz][ʃiː; ʃi] ['ʌtə] [ðəʊz] [wɜːdz] , [ə; eɪ] [reɪ] [ɒv; əv] ['muːnʃaɪn] , ['striːmɪŋ] [θruː] [ə; eɪ] ['kræni]
" **As** **she** **uttered** **those** **words** **,** **a** **ray** **of** **moonshine** **,** **streaming** **through** **a** **cranny**
" 作为 她 说出 那些 字 , 一个 射线 的 私酿酒 , 流媒体 通过 一个 裂缝
[ɒv; əv][ðə; ði]['ruːɪn] [ə'bʌv] ,
of **the** **ruin** **above** **,**
的 这 废墟 多于 ,

“就在她说出这些话的时候，一缕月光从上方废墟的缝隙中倾泻而下，

[ʃɒn] [də'rektli] [ɒn][ðə; ði] [lɒk] [ðeɪ] [sɔːt] .
shone **directly** **on** **the** **lock** **they** **sought** **.**
闪耀 直接地 在 这 锁 他们 寻求 .

光线直接照射在他们要找的锁上。

" [əʊ] ! ['trænspɔːt] ! " [sed] [ˌɪzə'belə] ; " [hɪə(r)][ɪz][ðə; ði][træp] - [dɔː(r)] !
" **Oh** **!** **transport** **!** **"** **said** **Isabella** **;** **"** **here** **is** **the** **trap** **-** **door** **!**
" 哦 ! 运输 ! " 说 伊莎贝拉 ; " 这里 是 这 陷阱 - 门 !

“哦！运输！”伊莎贝拉说；“这里是活板门！”

" [ænd; ənd] , ['teɪkɪŋ] [aʊt] [ðə; ði] [kiː] , [ʃiː; ʃi] [tʌtʃt] [ðə; ði] [sprɪŋ] , [wɪtʃ] , ['stɑrtɪŋ] [ə'saɪd] ,
" and , taking out the key , she touched the spring , which , starting aside ,
" 和 , 采取 出去 这 钥匙 , 她 感动 这 春天 , 哪个 , 开始 旁边 ,
[dɪ'skʌvəd] [æn; ən]['aɪən] [rɪŋ] .
discovered an iron ring .
发现 一个 铁 戒指 .

“然后，她拿出钥匙，触碰弹簧，弹簧弹开，露出一个铁环。

" [lɪft] [ʌp] [ðə; ði][dɔː(r)] , " [sed] [ðə; ði] [ˌprɪn'ses] .
" Lift up the door , " said the Princess .
" 举起 向上 这 门 , " 说 这 公主 .

“把门抬起来，”公主说。

[ðə; ði]['streɪndʒə(r)] [əu'bei] , [ænd; ənd] [bɪ'niːθ] [ə'pɪəd] [sʌm; səm] [stəʊn] [steps] [dɪ'sendɪŋ] ['ɪntuː][ə; eɪ]
The stranger obeyed , and beneath appeared some stone steps descending into a
这 陌生人 服从 , 和 下面 出现 一些 石头 步骤 下降 进入 一个
[vɔːlt] ['təʊtəli] [dɑːk] .
vault totally dark .
金库 完全 黑暗的 .

陌生人照做了，下面出现了一些石阶，通往一个漆黑的地窖。

" [wiː; wi][mʌst; məst][gəʊ] [daʊn] [hɪə(r)] , " [sed] [ˌɪzə'belə] .
" We must go down here , " said Isabella .
" 我们 必须 去 向下 这里 , " 说 伊莎贝拉 .

“我们必须下去看看，”伊莎贝拉说。

" ['fɒləʊ] [ˌem 'iː] ; [dɑːk] [ænd; ənd] ['dɪzməl] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][ɪz] , [wiː; wi] ['kænɒt] [mɪs] ['aʊə(r)] [wei] ;
" Follow me ; dark and dismal as it is , we cannot miss our way ;
" 跟随 我 ; 黑暗的 和 惨淡 作为 它 是 , 我们 不能 错过 我们的 方式 ;

“跟我来；虽然这里黑暗凄凉，但我们不会迷路；

[ˌaɪ 'tiː] [liːdz] [də'rektli] [tuː; tə][ðə; ði] [tʃɜːtʃ] [ɒv; əv][ˌes 'tiː] . ['nɪkələs] .
it leads directly to the church of St . Nicholas .
它 线索 直接地 到 这 教会 的 英石 . 尼古拉斯 .

它直接通往圣尼古拉斯教堂。

[bʌt; bət] , [pə'hæps] , " ['ædɪd] [ðə; ði] [ˌprɪn'ses] ['mɒdɪstli] , " [juː; jʊ][hæv; həv][nəʊ] ['riːz(ə)n] [tuː; tə] [liːv]
But , perhaps , " added the Princess modestly , " you have no reason to leave
但 , 也许 , " 额外 这 公主 谦虚地 , " 你 有 不 原因 到 离开
[ðə; ði]['kɑːs(ə)l] ,
the castle ,
这 城堡 ,

但是，公主谦虚地补充道：“或许，您没有理由离开城堡。”

[nɔː(r)][hæv; həv][ai] ['fɑːðə(r)] [ə'keɪʒ(ə)n] [fɔː(r); fə(r)][jɔː(r); jə(r)] ['sɜːvɪs] ;
nor have I farther occasion for your service ;
也不 有 我 更远 场合 为了 你的 服务 ;

我已不再需要你的帮助；

[ɪn][ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] [ai][ʃæl; ʃəl][biː; bi] [seɪf] [frɒm; frəm] ['mænfrɛdz] [reɪdʒ] - ['əʊnli][let][ˌem 'iː] [nəʊ] [tuː; tə]
in a few minutes I shall be safe from Manfred's rage - only let me know to
在 一个 很少 分钟 我 将 是 安全的 从 曼弗雷德的 愤怒 - 仅有的 让 我 知道 到
[huːm] [ai][ˌeɪ 'em][səʊ] [mʌtʃ] [ə'blaɪdʒd] . "
whom I am so much obliged . "
谁 我 是 所以 很多 有义务 . "

再过几分钟我就能摆脱曼弗雷德的怒火了——只请告诉我，我究竟应该感谢谁。

" [ai] [wɪl] ['nevə(r)] [kwɪt] [juː; jʊ] , " [sed] [ðə; ði]['streɪndʒə(r)] ['iːgəli] ,
" I will never quit you , " said the stranger eagerly ,
" 我 将要 绝不 辞职 你 , " 说 这 陌生人 急切地 ,

“我永远不会离开你，”陌生人急切地说。

" [ʌn'tɪl] [aɪ][hæv; həv] [pleɪst] [juː; jʊ][ɪn] ['seɪfti] - [nɔː(r)] [θɪŋk] [ˌem 'iː] , [ˌprɪn'ses] , [mɔː(r)] ['dʒenərəs] [ðæn; ðən]
" until I have placed you in safety - nor think me , Princess , more generous than
" 直到 我 有 放置 你 在 安全 - 也不 思考 我 , 公主 , 更多的 慷慨的 比
[aɪ][ˌeɪ 'em] ;
I am ;
我 是 ;

“直到我把你安置在安全的地方——公主，也不要以为我比实际更慷慨；

[ðəʊ] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][maɪ]['prɪnsəp(ə)l][keə(r)] -
though you are my principal care -
尽管 你 是 我的 主要的 关心 -

虽然你是我的主要照顾者——

" [ðə; ðɪ]['streɪndʒə(r)][wɒz; wəz] [ˌɪntə'rʌptɪd] [baɪ][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [nɔɪz] [ɒv; əv] ['vɔɪsɪz] [ðæt] [siːmd]
" The stranger was interrupted by a sudden noise of voices that seemed
" 这 陌生人 曾是 中断 经过 一个 突然 噪音 的 声音 那 似乎
[ə'prəʊtʃɪŋ] ,
approaching ,
接近 ,

“陌生人被一阵突然传来的人声打断了，那人声似乎正朝他走来。”

[ænd; ənd] [ðeɪ] [suːn] [dɪ'stɪŋgwɪʃt] [ðiːz] [wɜːdz] -
and they soon distinguished these words -
和 他们 很快 杰出的 这些 字 -

他们很快就区分了这些词语——

" [tɔːk] [nɒt][tuː; tə][ˌem 'iː][ɒv; əv] ['nekrəumænsə] ; [aɪ] [tel] [juː; jʊ][ʃiː; ʃi][mʌst; məst][biː; bi][ɪn][ðə; ðɪ]['kɑːs(ə)l] ;
" Talk not to me of necromancers ; I tell you she must be in the castle ;
" 讲话 不是 到 我 的 死灵法师 ; 我 告诉 你 她 必须 是 在 这 城堡 ;

“别跟我提什么亡灵法师；我告诉你，她一定在城堡里；

[aɪ] [wɪl] [faɪnd][hɜː(r); hə(r)][ɪn] [spaɪt] [ɒv; əv] [ɪn'tʃɑːntmənt] . "
I will find her in spite of enchantment . "
我 将要 寻找 她 在 尽管如此 的 魅力 . "

即使被魔法迷惑，我也会找到她。

" [əʊ] , ['hevənz] ! " [kraɪd] [ˌɪzə'belə] ; " [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ðɪ] [vɔɪs] [ɒv; əv]['mænfred] !
" Oh , heavens ! " cried Isabella ; " it is the voice of Manfred !
" 哦 , 天 ! " 哭 伊莎贝拉 ; " 它 是 这 嗓音 的 曼弗雷德 !

“哦，天哪！”伊莎贝拉喊道；“这是曼弗雷德的声音！”

[meɪk] [heɪst] , [ɔː(r)][wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] ['ruːɪnd] !
Make haste , or we are ruined !
制作 匆忙 , 或者 我们 是 毁坏 !

抓紧时间，否则我们就完了！

[ænd; ənd] [ʃʌt] [ðə; ðɪ][træp] - [dɔː(r)]['ɑːftə(r)][juː; jʊ] .
and shut the trap - door after you .
和 关闭 这 陷阱 - 门 后 你 .

离开时记得把活板门关上。

" ['seɪɪŋ] [ðɪs] , [ʃiː; ʃi] [dɪ'sendɪd] [ðə; ðɪ] [steps] [prɪ'sɪpɪtətli] ; [ænd; ənd][æz; əz][ðə; ðɪ]['streɪndʒə(r)]
" Saying this , she descended the steps precipitately ; and as the stranger
" 说 这 , 她 下降 这 步骤 突然地 ; 和 作为 这 陌生人
['heɪs(ə)nd] [tuː; tə] ['fɒləʊ] [hɜː(r); hə(r)] ,
hastened to follow her ,
加快 到 跟随 她 ,

说完，她急忙走下台阶；陌生人也赶紧跟了上去。

[hiː; hi] [let] [ðə; ði] [dɔː(r)] [slɪp] [aʊt] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [hændz] : [ˌaɪ 'tiː] [fel] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [sprɪŋ] [kləʊzd] ['əʊvə(r)]

he	let	the	door	slip	out	of	his	hands	:	it	fell	,	and	the	spring	closed	over
他	让	这	门	滑	出去	的	他的	双手	:	它	跌倒	,	和	这	春天	关闭	超过

[ˌaɪ 'tiː] .

it	.
它	.

他手中的门滑落，门掉了下来，弹簧夹住了它。

[hiː; hi] [traɪd] [ɪn] [veɪn] [tuː; tə] ['əʊpən] [ˌaɪ 'tiː] , [nɒt] ['hævɪŋ] [əb'zɜːvd] [ˌɪzə'bɛləz] ['meθəd] [ɒv; əv] ['tʌtʃɪŋ]

He	tried	in	vain	to	open	it	,	not	having	observed	Isabella's	method	of	touching
他	尝试	在	徒劳	到	打开	它	,	不是	拥有	观察到	伊莎贝拉的	方法	的	接触

[ðə; ði] [sprɪŋ] ;

the	spring	;
这	春天	;

他徒劳地试图打开它，因为他没有注意到伊莎贝拉触摸弹簧的方法；

[nɔː(r)] [hæd; həd] [hiː; hi] ['meni] ['moments] [tuː; tə] [meɪk] [æn; ən] ['eseɪ] .

nor	had	he	many	moments	to	make	an	essay	.
也不	有	他	许多	时刻	到	制作	一个	散文	.

他也没有足够的时间来写文章。

[ðə; ði] [nɔɪz] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['fɔːlɪŋ] [dɔː(r)] [hæd; həd] [biːn] [hɜːd] [baɪ] ['mænfred] , [huː] , [daɪ'rɛktɪd] [baɪ] [ðə; ði]

The	noise	of	the	falling	door	had	been	heard	by	Manfred	,	who	,	directed	by	the
这	噪音	的	这	坠落	门	有	到过	听到	经过	曼弗雷德	,	WHO	,	指导	经过	这

[saʊnd] ,

sound	,
声音	,

曼弗雷德听到了门掉落的声音，他循着声音的方向望去，

['heɪs(ə)nd] ['ðɪðə(r)] , [ə'tendɪd] [baɪ] [hɪz; ɪz] ['sɜːvənts] [wɪð] ['tɔːrtʃɪz] .

hastened	thither	,	attended	by	his	servants	with	torches	.
加快	那里	,	参加	经过	他的	仆人	和	火炬	.

他匆匆赶往那里，仆人们手持火把陪同。

" [ˌaɪ 'tiː] [mʌst; məst] [biː; bi] [ˌɪzə'belə] , " [kraɪd] ['mænfred] , [bɪ'fɔː(r)] [hiː; hi] ['entəd] [ðə; ði] [vɔːlt] .

"	It	must	be	Isabella	,	"	cried	Manfred	,	before	he	entered	the	vault	.
"	它	必须	是	伊莎贝拉	,	"	哭	曼弗雷德	,	前	他	进入	这	金库	.

“一定是伊莎贝拉，”曼弗雷德喊道，然后走进了地窖。

" [ʃiː; ʃi] [ɪz] [ɪ'skeɪpɪŋ] [baɪ] [ðə; ði] [ˌsʌbtə'reɪnɪəʊs] ['pæsɪdʒ] , [bʌt; bət] [ʃiː; ʃi] ['kænɒt] [hæv; həv] [gɒt] [fɑː(r)] .

"	She	is	escaping	by	the	subterraneous	passage	,	but	she	cannot	have	got	far	.
"	她	是	逃脱	经过	这	地下的	通道	,	但	她	不能	有	得到	远的	.

“她正通过地下通道逃跑，但她不可能逃得很远。”

" [wɒt] [wɒz; wəz] [ðə; ði] [ə'stɒnɪʃmənt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [prɪns] [wen] , [ɪn'sted] [ɒv; əv] [ˌɪzə'belə] ,

"	What	was	the	astonishment	of	the	Prince	when	,	instead	of	Isabella	,
"	什么	曾是	这	惊讶	的	这	王子	什么时候	,	反而	的	伊莎贝拉	,

“王子当时的惊讶之情溢于言表，因为来的不是伊莎贝拉，而是……”

[ðə; ði] [laɪt] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['tɔːrtʃɪz] [dɪ'skʌvəd] [tuː; tə] [hɪm] [ðə; ði] [jʌŋ] ['pez(ə)nt] [huːm] [hiː; hi] [θɔːt]

the	light	of	the	torches	discovered	to	him	the	young	peasant	whom	he	thought
这	光	的	这	火炬	发现	到	他	这	年轻的	农民	谁	他	想法

[kən'faɪnd] ['ʌndə(r)] [ðə; ði] ['feɪt(ə)l] ['helmɪt] !

confined	under	the	fatal	helmet	!
受限	在下面	这	致命的	头盔	!

火把的光芒让他发现了那个他以为被困在致命头盔下的年轻农夫！

" ['treɪtə(r)] ! " [sed] ['mænfred] ; " [haʊ] ['kæmɪst] [ðaʊ] [hɪə(r)] ?

"	Traitor	!	"	said	Manfred	;	"	how	camest	thou	here	?
"	叛徒	!	"	说	曼弗雷德	;	"	如何	卡梅斯特	你	这里	?

“叛徒！”曼弗雷德说，“你怎么会在这里？”

[ai] [θɔːt] [ðiː] [ɪn] ['djʊərəns] [ə'bʌv] [ɪn][ðə; ði] [kɔːt] . "

I	thought	thee	in	durance	above	in	the	court	.	"
我	想法	你	在	杜兰斯	多于	在	这	法庭	.	"

我以为你在天庭受难。

" [ai][ˌeɪ 'em][nəʊ]['treɪtə(r)] , " [rɪ'plaɪd] [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn]['bəʊldli] , " [nɔː(r)][ˌeɪ 'em][ai] ['ɑːnsərəb(ə)l] [fɔː(r); fə(r)]

"	I	am	no	traitor	,	"	replied	the	young	man	boldly	,	"	nor	am	I	answerable	for
"	我	是	不	叛徒	,	"	回复	这	年轻的	男人	大胆地	,	"	也不	是	我	可回答的	为了

[jɔː(r); jə(r)] [θɔːts] . "

your	thoughts	.	"
你的	想法	.	"

“我不是叛徒，”年轻人大胆地回答道，“我也不必为你的想法负责。”

" [prɪ'zʌmptʃuəs] ['vɪlən] ! " [kraɪd] ['mænfred] ; " [dʌst] [ðaʊ] [prə'vəʊk] [maɪ] [rɒθ] ?

"	Presumptuous	villain	!	"	cried	Manfred	;	"	dost	thou	provoke	my	wrath	?
"	放肆	恶棍	!	"	哭	曼弗雷德	;	"	朋友	你	惹	我的	愤怒	?

“狂妄的恶棍！”曼弗雷德喊道，“你竟敢激怒我？”

[tel] [ˌem 'iː] , [haʊ] [hæst] [ðaʊ] [ɪ'skeɪpt] [frɒm; frəm] [ə'bʌv] ?

Tell	me	,	how	hast	thou	escaped	from	above	?
告诉	我	,	如何	哈斯特	你	逃脱	从	多于	?

告诉我，你是如何从天上逃脱的?

[ðaʊ] [hæst] [kə'rʌptɪd] [ðaɪ] [gɑːdz] , [ænd; ənd][ðeə(r)][laɪvz; lɪvz][ʃæl; ʃəl]['ɑːnsə(r)] [ˌaɪ 'tiː] . "

Thou	hast	corrupted	thy	guards	,	and	their	lives	shall	answer	it	.	"
你	哈斯特	腐败的	你的	守卫	,	和	他们的	生活	将	回答	它	.	"

你败坏了你的守卫，他们的性命必将为此付出代价。

" [maɪ] ['pɒvəti] , " [sed] [ðə; ði] ['pez(ə)nt] ['kɑːmli] , " [wɪl] [dɪs'kʌlpeɪt] [ðem; ðəm] : [ðəʊ] [ðə; ði]

"	My	poverty	,	"	said	the	peasant	calmly	,	"	will	disculpate	them	:	though	the
"	我的	贫困	,	"	说	这	农民	平静地	,	"	将要	迪斯克尔	他们	:	尽管	这

['mɪnɪstər] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['taɪrənts] [rɒθ] ,

ministers	of	a	tyrant's	wrath	,
部长们	的	一个	暴君的	愤怒	,

“我的贫穷，”农夫平静地说，“将为他们开脱罪责：尽管他们是暴君的爪牙，

[tuː; tə] [ðiː] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] ['feɪθf(ə)l] ,

to	thee	they	are	faithful	,
到	你	他们	是	忠实	,

他们对你忠诚，

[ænd; ənd][bʌt; bət] [tuː] ['wɪlɪŋ] [tuː; tə]['eksɪkjuːt][ðə; ði] ['ɔːdərs] [wɪtʃ] [juː; jʊ][ʌn'dʒʌstlɪ] [ɪm'pəʊzd] [ə'pɒn]

and	but	too	willing	to	execute	the	orders	which	you	unjustly	imposed	upon
和	但	也	愿意的	到	执行	这	订单	哪个	你	不公正的	强加	之上

[ðem; ðəm] . "

them	.	"
他们	.	"

但他们却太乐意执行你强加给他们的不公正命令了。

" [ɑːt] [ðaʊ] [səʊ] ['hɑːdi] [æz; əz][tuː; tə][deə(r)][maɪ] ['vendʒəns] ? " [sed] [ðə; ði] [prɪns] ;

"	Art	thou	so	hardy	as	to	dare	my	vengeance	?	"	said	the	Prince	;
"	艺术	你	所以	耐寒的	作为	到	敢	我的	复仇	?	"	说	这	王子	;

“你竟敢如此胆大妄为，竟敢替我复仇？”王子问道。

" [bʌt; bət] ['tɔːtʃə] [ʃæl; ʃəl] [fɔːs] [ðə; ði] [truːθ] [frɒm; frəm] [ðiː] .

"	but	tortures	shall	force	the	truth	from	thee	.
"	但	酷刑	将	力量	这	真相	从	你	.

但酷刑终将逼你说出真相。

[tel] [ˌem 'iː] ; [ai] [wɪl] [nəʊ] [ðaɪ] [ə'kɑːmplɪsɪz; ə'kʌmplɪsɪz] . "

Tell	me	;	I	will	know	thy	accomplices	.	"
告诉	我	;	我	将要	知道	你的	同谋	.	"

告诉我，我要找出你的同伙。

" [ðeə(r)] [wɒz; wəz][maɪ] [ə'kʌmplɪs] ! " [sed] [ðə; ði] [juːθ] , ['smaɪlɪŋ] , [ænd; ənd] ['pɔɪntɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði]
" There was my accomplice ! " said the youth , smiling , and pointing to the
" 那里 曾是 我的 同案犯 ! " 说 这 青年 , 微笑 , 和 指向 到 这
[ruːf] .
roof .
屋顶 .

“我的同伙就在那儿！”年轻人笑着指着屋顶说。

['mænfred] ['ɔːdəd] [ðə; ði] ['tɔːrtʃɪz] [tuː; tə][biː; bi] [held] [ʌp] ,
Manfred ordered the torches to be held up ,
曼弗雷德 订购 这 火炬 到 是 握住 向上 ,

曼弗雷德下令高举火炬，

[ænd; ənd] [pə'siːvd] [ðæt] [wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] [tʃiːks] [ɒv; əv][ðə; ði] [ɪn'tʃɑːntɪd] [kæsk] [hæd; həd] [fɔːst]
and perceived that one of the cheeks of the enchanted casque had forced
和 感知 那 一 的 这 脸颊 的 这 迷人的 头盔 有 强制
[ɪts] [wei] [θruː] [ðə; ði] ['peɪvmənt] [ɒv; əv][ðə; ði] [kɔːt] ,
its way through the pavement of the court ,
它是 方式 通过 这 路面 的 这 法庭 ,

他发现那只魔法盔甲的一侧已经穿透了庭院的路面。

[æz; əz][hɪz; ɪz] ['sɜːvənts] [hæd; həd] [let] [ˌaɪ 'tiː] [fɔːl] ['əʊvə(r)][ðə; ði] ['pez(ə)nt] , [ænd; ənd][hæd; həd]['brəʊkən]
as his servants had let it fall over the peasant , and had broken
作为 他的 仆人 有 让 它 落下 超过 这 农民 , 和 有 破碎的
[θruː] ['ɪntuː][ðə; ði] [vɔːlt] ,
through into the vault ,
通过 进入 这 金库 ,

因为他的仆人让铁门砸在了农夫身上，并破门而入，进入了地窖。

['liːvɪŋ] [ə; eɪ][gæp] ,
leaving a gap ,
离开 一个 差距 ,

留下一个缺口，

[θruː] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['pez(ə)nt] [hæd; həd] [prest] [hɪm'self] [sʌm; səm] ['mɪnɪts] [bɪ'fɔː(r)] [hiː; hi][wɒz; wəz]
through which the peasant had pressed himself some minutes before he was
通过 哪个 这 农民 有 按下 他自己 一些 分钟 前 他 曾是
[faʊnd] [baɪ] [ˌɪzə'belə] .
found by Isabella .
成立 经过 伊莎贝拉 .

农夫在被伊莎贝拉发现前几分钟，曾把自己挤进过那里。

" [wɒz; wəz] [ðæt] [ðə; ði] [wei] [baɪ] [wɪtʃ] [ðaʊ] [dɪdst] [dɪ'send] ? " [sed] ['mænfred] .
" Was that the way by which thou didst descend ? " said Manfred .
" 曾是 那 这 方式 经过 哪个 你 迪斯特 下降 ? " 说 曼弗雷德 .

“你就是沿着这条路下来的吗？”曼弗雷德问道。

" [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] , " [sed] [ðə; ði] [juːθ] .
" It was , " said the youth .
" 它 曾是 , " 说 这 青年 .

“确实如此，”年轻人说道。

" [bʌt; bət] [wɒt] [nɔɪz] [wɒz; wəz] [ðæt] , " [sed] ['mænfred] , " [wɪtʃ] [ai] [hɜːd] [æz; əz][ai] ['entəd] [ðə; ði]
" But what noise was that , " said Manfred , " which I heard as I entered the
" 但 什么 噪音 曾是 那 , " 说 曼弗雷德 , " 哪个 我 听到 作为 我 进入 这
['klɔɪstə(r)] ? "
cloister ? "
修道院 ? "

“可是我进入修道院时听到的那是什么声音呢？”曼弗雷德问道。

" [ə; eɪ][dɔː(r)] [klæpt] , " [sed] [ðə; ði] ['pez(ə)nt] ; " [ai] [hɜːd] [ˌaɪ 'tiː][æz; əz] [wel] [æz; əz][juː; jʊ] . "

"	A	door	clapped	,	"	said	the	peasant	;	"	I	heard	it	as	well	as	you	.	"
"	一个	门	鼓掌	,	"	说	这	农民	;	"	我	听到	它	作为	出色地	作为	你	.	"

“门砰地一声关上了，”农夫说，“我和你一样都听到了。”

" [wɒt] [dɔː(r)] ? " [sed] ['mænfred] ['heɪstɪli] .

"	What	door	?	"	said	Manfred	hastily	.
"	什么	门	?	"	说	曼弗雷德	草草	.

“什么门？”曼弗雷德急忙问道。

" [ai][ˌeɪ 'em] [nɒt] [ə'kweɪntɪd] [wɪð] [jɔː(r); jə(r)]['kɑːs(ə)l] , " [sed] [ðə; ði] ['pez(ə)nt] ;

"	I	am	not	acquainted	with	your	castle	,	"	said	the	peasant	;
"	我	是	不是	熟人	和	你的	城堡	,	"	说	这	农民	;

“我对你的城堡并不熟悉，”农夫说道；

" [ðɪs] [ɪz][ðə; ði] [fɜːst] [taɪm] [ai]['evə(r)] ['entəd] [ˌaɪ 'tiː] ,

"	this	is	the	first	time	I	ever	entered	it	,
"	这	是	这	第一的	时间	我	曾经	进入	它	,

这是我第一次参加，

[ænd; ənd] [ðɪs] [vɔːlt] [ðə; ði]['əʊnli] [pɑːt] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] [wɪ'ðɪn] [wɪtʃ] [ai]['evə(r)][wɒz; wəz] . "

and	this	vault	the	only	part	of	it	within	which	I	ever	was	.	"
和	这	金库	这	仅有的	部分	的	它	之内	哪个	我	曾经	曾是	.	"

而这个地窖，是我唯一曾经待过的地方。

" [bʌt; bət][ai] [tel] [ðiː] ,

"	But	I	tell	thee	,
"	但	我	告诉	你	,

但我告诉你，

" [sed] ['mænfred] (['wɪʃɪŋ] [tuː; tə][faɪnd] [aʊt] [ɪf] [ðə; ði] [juːθ] [hæd; həd] [dɪ'skʌvəd] [ðə; ði][træp] - [dɔː(r)])

"	said	Manfred	(	wishing	to	find	out	if	the	youth	had	discovered	the	trap	-	door	)
"	说	曼弗雷德	(	祝	到	寻找	出去	如果	这	青年	有	发现	这	陷阱	-	门	)

,

,

,

曼弗雷德问道（他想知道那个年轻人是否发现了暗门），

" [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [ðɪs] [wei] [ai] [hɜːd] [ðə; ði] [nɔɪz] .

"	it	was	this	way	I	heard	the	noise	.
"	它	曾是	这	方式	我	听到	这	噪音	.

“我就是在这边听到声音的。”

[maɪ] ['sɜːvənts] [hɜːd] [ˌaɪ 'tiː] [tuː] . "

My	servants	heard	it	too	.	"
我的	仆人	听到	它	也	.	"

我的仆人们也听到了。

" [maɪ] [lɔːd] , " [ˌɪntə'rʌptɪd] [wʌn][ɒv; əv][ðem; ðəm] [ə'fɪʃəsli] , " [tuː; tə][biː; bi][ʃʊə(r)][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]

"	My	Lord	,	"	interrupted	one	of	them	officiously	,	"	to	be	sure	it	was
"	我的	主	,	"	中断	一	的	他们	专横地	,	"	到	是	当然	它	曾是

[ðə; ði][træp] - [dɔː(r)] ,

the	trap	-	door	,
这	陷阱	-	门	,

“大人，”其中一人一本正经地打断道，“为了确认那是活板门，

[ænd; ənd][hiː; hi][wɒz; wəz]['gəʊɪŋ][tuː; tə] [meɪk] [hɪz; ɪz] [ɪ'skeɪp] . "

and	he	was	going	to	make	his	escape	.	"
和	他	曾是	去	到	制作	他的	逃脱	.	"

他打算逃跑。

" [piːs] , ['blɒkhed] ! " [sed] [ðə; ði] [prɪns] ['æŋgrəli] ; " [ɪf] [hiː; hi][wɒz; wəz]['gəʊɪŋ][tuː; tə] [ɪ'skeɪp] ,
" Peace , blockhead ! " said the Prince angrily ; " if he was going to escape ,
" 和平 , 傻瓜 ! " 说 这 王子 愤怒地 ; " 如果 他 曾是 去 到 逃脱 ,

“安静点，笨蛋！”王子愤怒地说；“如果他要逃跑，

[haʊ] [ʃʊd; ʃəd][hiː; hi] [kʌm] [ɒn] [ðɪs] [saɪd] ?
how should he come on this side ?
如何 应该 他 来 在 这 边 ?

他该如何加入这边来?

[aɪ] [wɪl] [nəʊ] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz] [əʊn] [maʊθ] [wɒt] [nɔɪz] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][aɪ] [hɜːd] .
I will know from his own mouth what noise it was I heard .
我 将要 知道 从 他的 自己的 嘴 什么 噪音 它 曾是 我 听到 .

我得从他亲口口中才能知道我听到的声音是什么。

[tel] [ˌem 'iː]['truːli] ; [ðaɪ] [laɪf] [dɪ'pendz] [ɒn] [ðaɪ] [və'ræsəti] . "
Tell me truly ; thy life depends on thy veracity . "
告诉 我 真的 ; 你的 生活 取决于 在 你的 真实性 . "

告诉我实话；你的性命取决于你的诚实。

" [maɪ] [və'ræsəti] [ɪz] ['dɪrər] [tuː; tə][ˌem 'iː][ðæn; ðən][maɪ] [laɪf] , " [sed] [ðə; ði] ['pez(ə)nt] ;
" My veracity is dearer to me than my life , " said the peasant ;
" 我的 真实性 是 更贵 到 我 比 我的 生活 , " 说 这 农民 ;

“我的诚实比我的生命更珍贵，”农夫说道；

" [nɔː(r)] [wʊd] [aɪ] ['pɜːtʃəs] [ðə; ði][wʌn][baɪ] ['fɔːrfɪtɪŋ] [ðə; ði]['ʌðə(r)] . "
" nor would I purchase the one by forfeiting the other . "
" 也不 会 我 购买 这 一 经过 放弃 这 其他 . "

“我也不会为了得到其中一个而放弃另一个。”

" [ɪn'diːd] , [jʌŋ] [fə'lɒsəfə(r)] ! " [sed] ['mænfred] [kən'temptʃuəsli] ; " [tel] [ˌem 'iː] , [ðen] , [wɒt]
" Indeed , young philosopher ! " said Manfred contemptuously ; " tell me , then , what
" 的确 , 年轻的 哲学家 ! " 说 曼弗雷德 轻蔑地 ; " 告诉 我 , 然后 , 什么
[wɒz; wəz][ðə; ði] [nɔɪz] [aɪ] [hɜːd] ? "
was the noise I heard ? "
曾是 这 噪音 我 听到 ? "

“真是的，年轻的哲学家！”曼弗雷德轻蔑地说，“那么告诉我，我听到的那是什么声音？”

" [ɑːsk][ˌem 'iː] [wɒt] [aɪ][kæn; kən]['ɑːnsə(r)] , " [sed] [hiː; hi] ,
" Ask me what I can answer , " said he ,
" 问 我 什么 我 能 回答 , " 说 他 ,

“问我什么我能回答，”他说。

" [ænd; ənd] [pʊt] [ˌem 'iː][tuː; tə] [deθ] ['ɪnstəntli] [ɪf] [aɪ] [tel] [juː; jʊ][ə; eɪ][laɪ] .
" and put me to death instantly if I tell you a lie .
" 和 放 我 到 死亡 即刻 如果 我 告诉 你 一个 说谎 .

“如果我说谎，就立刻处死我。”

" ['mænfred] , ['grəʊɪŋ] [ɪm'peɪʃ(ə)nt][æt; ət][ðə; ði] ['stedi] ['vælə(r)][ænd; ənd] [ɪn'dɪfrəns] [ɒv; əv][ðə; ði]
" Manfred , growing impatient at the steady valour and indifference of the
" 曼弗雷德 , 生长 不耐烦 在 这 稳定的 勇气 和 漠不关心 的 这
[juːθ] , [kraɪd] -
youth , cried -
青年 , 哭 -

曼弗雷德对这群年轻人的英勇和冷漠越来越不耐烦，于是喊道——

" [wel] , [ðen] , [ðaʊ] [mæn][ɒv; əv] [truːθ] , ['ɑːnsə(r)] !
" Well , then , thou man of truth , answer !
" 出色地 , 然后 , 你 男人 的 真相 , 回答 !

“那么，你这诚实的人，回答我吧！”

[wɒz; wəz][ˌaɪ ˈtiː][ðə; ði][fɔːl][ɒv; əv][ðə; ði][træp] - [dɔː(r)] [ðæt] [aɪ] [hɜːd] ? "

Was	it	the	fall	of	the	trap	-	door	that	I	heard	?	"
曾是	它	这	落下	的	这	陷阱	-	门	那	我	听到	?	"

我听到的声音是陷阱门落下的声音吗?

" [ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz] , " [sed] [ðə; ði] [juːθ] .

"	It	was	,	"	said	the	youth	.
"	它	曾是	,	"	说	这	青年	.

“确实如此,”年轻人说道。

" [ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz] ! " [sed] [ðə; ði] [prɪns] ;

"	It	was	!	"	said	the	Prince	;
"	它	曾是	!	"	说	这	王子	;

“正是如此!”王子说道;

" [ænd; ənd] [haʊ] [dɪdst] [ðaʊ] [kʌm] [tuː; tə] [nəʊ] [ðeə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ][træp] - [dɔː(r)][hɪə(r)] ? "

"	and	how	didst	thou	come	to	know	there	was	a	trap	-	door	here	?	"
"	和	如何	迪斯特	你	来	到	知道	那里	曾是	一个	陷阱	-	门	这里	?	"

“你是怎么知道这里有个暗门的? ”

" [aɪ] [sɔː] [ðə; ði] [pleɪt] [ɒv; əv] [brɑːs] [baɪ][ə; eɪ] [gliːm] [ɒv; əv] ['muːnʃaɪn] , " [rɪ'plaɪd] [hiː; hi] .

"	I	saw	the	plate	of	brass	by	a	gleam	of	moonshine	,	"	replied	he	.
"	我	锯	这	盘子	的	黄铜	经过	一个	闪耀	的	私酿酒	,	"	回复	他	.

“我借着月光看到了那块黄铜板,”他回答说。

" [bʌt; bət] [wɒt] [təʊld] [ðiː] [ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] [lɒk] ? " [sed] ['mænfred] .

"	But	what	told	thee	it	was	a	lock	?	"	said	Manfred	.
"	但	什么	讲述	你	它	曾是	一个	锁	?	"	说	曼弗雷德	.

“可是,你是怎么知道那是把锁的呢? ”曼弗雷德问道。

" [haʊ] [dɪdst] [ðaʊ] [dɪ'skʌvə(r)][ðə; ði]['siːkrət][ɒv; əv] ['əʊpənɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] ? "

"	How	didst	thou	discover	the	secret	of	opening	it	?	"
"	如何	迪斯特	你	发现	这	秘密	的	开幕	它	?	"

你是如何发现打开它的秘密的?

" ['prɒvɪdəns] , [ðæt] [dɪ'lɪvəd] [ˌem 'iː][frɒm; frəm][ðə; ði] ['helmɪt] ,

"	Providence	,	that	delivered	me	from	the	helmet	,
"	普罗维登斯	,	那	发表	我	从	这	头盔	,

“是天意让我从头盔中解脱出来,

[wɒz; wəz]['eɪb(ə)l][tuː; tə][də'rekt][ˌem 'iː][tuː; tə][ðə; ði] [sprɪŋ] [ɒv; əv][ə; eɪ] [lɒk] , " [sed] [hiː; hi] .

was	able	to	direct	me	to	the	spring	of	a	lock	,	"	said	he	.
曾是	有能力的	到	直接的	我	到	这	春天	的	一个	锁	,	"	说	他	.

“他能指引我找到锁的弹簧,”他说。

" ['prɒvɪdəns] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [gɒn] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['fɑːðə(r)] ,

"	Providence	should	have	gone	a	little	farther	,
"	普罗维登斯	应该	有	已消失	一个	小的	更远	,

“天意本应更进一步,

[ænd; ənd][hæv; həv] [pleɪst] [ðiː] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] [riːtʃ] [ɒv; əv][maɪ] [rɪ'zentmənt] , " [sed] ['mænfred] .

and	have	placed	thee	out	of	the	reach	of	my	resentment	,	"	said	Manfred	.
和	有	放置	你	出去	的	这	抵达	的	我的	怨恨	,	"	说	曼弗雷德	.

“我已将你置于我的怨恨之外,”曼弗雷德说道。

" [wen] ['prɒvɪdəns] [hæd; həd] [tɔːt] [ðiː] [tuː; tə]['əʊpən][ðə; ði] [lɒk] , [ˌaɪ 'tiː] [ə'bændənd] [ðiː]

"	When	Providence	had	taught	thee	to	open	the	lock	,	it	abandoned	thee
"	什么时候	普罗维登斯	有	教授	你	到	打开	这	锁	,	它	弃	你

[fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [fuːl] ,

for	a	fool	,
为了	一个	傻子	,

“当上帝教你打开锁的时候,它却把你当傻瓜抛弃了。”

[huː] [dɪd] [nɒt] [nəʊ] [haʊ] [tuː; tə] [meɪk] [juːz] [ɒv; əv] [ɪts] ['feɪvəz] .

who	did	not	know	how	to	make	use	of	its	favours	.
WHO	做过	不是	知道	如何	到	制作	使用	的	它是	恩惠	.

他们不知道如何利用这些恩惠。

[waɪ] [dɪdst] [ðaʊ] [nɒt] [pə'sjuː] [ðə; ði] [pɑːθ] ['pɔɪntɪd] [aʊt] [fɔː(r); fə(r)] [ðaɪ] [ɪ'skeɪp] ?

Why	didst	thou	not	pursue	the	path	pointed	out	for	thy	escape	?
为什么	迪斯特	你	不是	追求	这	小路	尖	出去	为了	你的	逃脱	?

你为何不走那条为你指明的逃生之路?

[waɪ] [dɪdst] [ðaʊ] [ʃʌt] [ðə; ði] [træp] - [dɔː(r)] [bɪ'fɔː(r)] [ðaʊ] [hædst] [dɪ'sendɪd] [ðə; ði] [steps] ? "

Why	didst	thou	shut	the	trap	-	door	before	thou	hadst	descended	the	steps	?	"
为什么	迪斯特	你	关闭	这	陷阱	-	门	前	你	哈斯特	下降	这	步骤	?	"

你为何在下台阶之前就关上了活板门?

" [aɪ] [maɪt] [ɑːsk] [juː; jʊ] , [maɪ] [lɔːd] , " [sed] [ðə; ði] ['pez(ə)nt] , " [haʊ] [aɪ] , ['təʊtəlɪ] [ˌʌnə'kweɪntɪd] [wɪð]

"	I	might	ask	you	,	my	Lord	,	"	said	the	peasant	,	"	how	I	,	totally	unacquainted	with
"	我	可能	问	你	,	我的	主	,	"	说	这	农民	,	"	如何	我	,	完全	不熟悉的	和

[jɔː(r); jə(r)] ['kɑːs(ə)l] ,

your	castle	,
你的	城堡	,

“大人，请问,”农夫说道，“我完全不熟悉您的城堡，该如何是好呢？”

[wɒz; wəz] [tuː; tə] [nəʊ] [ðæt] [ðəʊz] [steps] [led] [tuː; tə] ['eni] ['aʊtlet] ?

was	to	know	that	those	steps	led	to	any	outlet	?
曾是	到	知道	那	那些	步骤	引领	到	任何	出路	?

难道不知道这些步骤最终会通向某个出口吗?

[bʌt; bət] [aɪ] [skɔːn] [tuː; tə] [ɪ'veɪd] [jɔː(r); jə(r)] ['kwestʃənz] .

but	I	scorn	to	evade	your	questions	.
但	我	轻蔑	到	逃避	你的	问题	.

但我鄙视回避你的问题。

[weər'evə(r)] [ðəʊz] [steps] [liːd] [tuː; tə] ,

Wherever	those	steps	lead	to	,
无论	那些	步骤	带领	到	,

无论这些步骤最终会通向何方，

[pə'hæps] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [ɪk'splɔːrd] [ðə; ði] [weɪ] - [aɪ] [kʊd; kəd] [nɒt] [biː; bi] [ɪn] [ə; eɪ] [wɜːs] [ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n]

perhaps	I	should	have	explored	the	way	-	I	could	not	be	in	a	worse	situation
也许	我	应该	有	探索	这	方式	-	我	可以	不是	是	在	一个	更糟	情况

[ðæn; ðən] [aɪ] [wɒz; wəz] .

than	I	was	.
比	我	曾是	.

或许我应该去探索一下那条路——我当时的处境不可能比现在更糟了。

[bʌt; bət] [ðə; ði] [truːθ] [ɪz] , [aɪ] [let] [ðə; ði] [træp] - [dɔː(r)] [fɔːl] : [jɔː(r); jə(r)] [ɪ'miːdiət] [ə'raɪv(ə)l] ['fɒləʊd] .

But	the	truth	is	,	I	let	the	trap	-	door	fall	:	your	immediate	arrival	followed	.
但	这	真相	是	,	我	让	这	陷阱	-	门	落下	:	你的	即时	到达	随后	.

但事实是，我让暗门打开了：你的到来紧随其后。

[aɪ] [hæd; həd] ['gɪv(ə)n] [ðə; ði] [ə'lɑːm] - [wɒt] [ɪm'pɔː(r)tɪd] [ˌaɪ 'tiː] [tuː; tə] [ˌem 'iː] ['weðə(r)] [aɪ] [wɒz; wəz] [siːzd] [ə; eɪ]

I	had	given	the	alarm	-	what	imported	it	to	me	whether	I	was	seized	a
我	有	给定	这	警报	-	什么	进口	它	到	我	无论	我	曾是	查获	一个

['mɪnɪt] ['suːnə(r)] [ɔː(r)] [ə; eɪ] ['mɪnɪt] ['leɪtə(r)] ? "

minute	sooner	or	a	minute	later	?	"
分钟	很快	或者	一个	分钟	之后	?	"

我已经发出警报——早一分钟还是晚一分钟被抓对我来说有什么区别呢?

" [ðaʊ] [ɑːt] [ə; eɪ] ['rezəluːt] ['vɪlən] [fɔː(r); fə(r)] [ðaɪ] [j'iəz] , " [sed] ['mænfred] ;

"	Thou	art	a	resolute	villain	for	thy	years	,	"	said	Manfred	;
"	你	艺术	一个	坚决	恶棍	为了	你的	年	,	"	说	曼弗雷德	;

“你年纪虽小，却是个意志坚定的恶棍,”曼弗雷德说;

" [jet] [ɒn] [rɪ'flekʃ(ə)n] [aɪ] [sə'spekt] [ðaʊ] [dʌst] [bʌt; bət]['traɪf(ə)l] [wɪð] [ˌem 'iː] .

"	yet	on	reflection	I	suspect	thou	dost	but	trifle	with	me	.
"	然而	在	反射	我	怀疑	你	朋友	但	琐事	和	我	.

“但仔细想想，我怀疑你只是在戏弄我。”

[ðaʊ] [hæst] [nɒt] [jet] [təʊld][ˌem 'iː] [haʊ] [ðaʊ] [dɪdst] ['əʊpən][ðə; ði] [lɒk] . "

Thou	hast	not	yet	told	me	how	thou	didst	open	the	lock	.	"
你	哈斯特	不是	然而	讲述	我	如何	你	迪斯特	打开	这	锁	.	"

你还没告诉我你是怎么打开锁的。

" [ðæt] [aɪ] [wɪl] [ʃəʊ] [juː; jʊ] , [maɪ] [lɔːd] , " [sed] [ðə; ði] ['pez(ə)nt] ; [ænd; ənd] ,

"	That	I	will	show	you	,	my	Lord	,	"	said	the	peasant	;	and	,
"	那	我	将要	展示	你	,	我的	主	,	"	说	这	农民	;	和	,

“我会向您展示的，大人，”农夫说道；然后，

['teɪkɪŋ] [ʌp] [ə; eɪ] ['frægmənt] [ɒv; əv] [stəʊn] [ðæt] [hæd; həd] ['fɔːlən] [frɒm; frəm] [ə'bʌv] , [hiː; hi] [leɪd] [hɪm'self]

taking	up	a	fragment	of	stone	that	had	fallen	from	above	,	he	laid	himself
采取	向上	一个	分段	的	石头	那	有	倒下	从	多于	,	他	铺设	他自己

[ɒn][ðə; ði][træp] - [dɔː(r)] ,

on	the	trap	-	door	,
在	这	陷阱	-	门	,

他捡起一块从上面掉下来的碎石，趴在了活板门上。

[ænd; ənd][bɪ'gæn][tuː; tə] [biːt] [ɒn][ðə; ði] [piːs] [ɒv; əv] [brɑːs] [ðæt] ['kʌvəd] [ˌaɪ 'tiː] ,

and	began	to	beat	on	the	piece	of	brass	that	covered	it	,
和	开始	到	打	在	这	片	的	黄铜	那	涵盖	它	,

于是开始敲打覆盖在上面的黄铜片。

['miːnɪŋ] [tuː; tə] [geɪn] [taɪm] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [ɪ'skeɪp] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˌprɪn'ses] .

meaning	to	gain	time	for	the	escape	of	the	Princess	.
意义	到	获得	时间	为了	这	逃脱	的	这	公主	.

意思是为公主的逃脱争取时间。

[ðɪs] ['prez(ə)ns] [ɒv; əv][maɪnd] , [dʒɔɪnd][tuː; tə][ðə; ði] ['fræŋknəs] [ɒv; əv][ðə; ði] [juːθ] , ['stægəd] ['mænfred]

This	presence	of	mind	,	joined	to	the	frankness	of	the	youth	,	staggered	Manfred
这	在场	的	头脑	,	加入	到	这	坦率	的	这	青年	,	交错	曼弗雷德

.

:

.

这种临场应变能力，再加上年轻人的坦率，让曼弗雷德感到震惊。

[hiː; hi]['iːv(ə)n] [felt] [ə; eɪ] [ˌdɪspə'zɪʃn] [tə'wɔːdz] ['pɑːdənɪŋ] [wʌn] [huː] [hæd; həd] [biːn] ['gɪlti] [ɒv; əv][nəʊ]

He	even	felt	a	disposition	towards	pardoning	one	who	had	been	guilty	of	no
他	甚至	毛毡	一个	处置	向	赦免	一	WHO	有	到过	有罪的	的	不

[kraɪm] .

crime	.
犯罪	.

他甚至倾向于赦免那些没有犯过罪的人。

['mænfred][wɒz; wəz][nɒt][wʌn][ɒv; əv] [ðəʊz] ['sævɪdʒ] ['tairənt] [huː] ['wɒntən] [ɪn] ['kruːəlti] [ˌʌnprə'vəʊkt] .

Manfred	was	not	one	of	those	savage	tyrants	who	wanton	in	cruelty	unprovoked	.
曼弗雷德	曾是	不是	一	的	那些	野蛮的	暴君	WHO	放肆	在	残酷	无端挑衅	.

曼弗雷德并非那种肆意妄为、无端施以暴行的残暴暴君。

[ðə; ði] ['sɜːkəmstənsɪz] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['fɔːtʃuːn] [hæd; həd]['gɪv(ə)n][æn; ən][æ'sperəti][tuː; tə][hɪz; ɪz]['tempə(r)] ,

The	circumstances	of	his	fortune	had	given	an	asperity	to	his	temper	,
这	情况	的	他的	财富	有	给定	一个	粗糙度	到	他的	脾气	,

[wɪtʃ] [wɒz; wəz]['nætʃ(ə)rəli][hjuː'meɪn] ;

which	was	naturally	humane	;
哪个	曾是	自然	人道	;

他的境遇使他原本仁慈的性情变得严厉起来；

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['vɜːtjuːz] [wɜː(r); wə(r)] ['ɔːlweɪz] ['redi] [tuː; tə] ['ɒpəreɪt] , [wen] [hɪz; ɪz] ['pæʃ(ə)nz] [dɪd] [nɒt]

and	his	virtues	were	always	ready	to	operate	,	when	his	passions	did	not
和	他的	美德	是	总是	准备好	到	操作	,	什么时候	他的	激情	做过	不是

[əb'skjʊə(r)][hɪz; ɪz] ['riːz(ə)n] .

obscure	his	reason	.
朦胧	他的	原因	.

只要他的激情没有蒙蔽他的理智，他的美德就随时准备发挥作用。

[waɪl] [ðə; ðɪ] [prɪns] [wɒz; wəz][ɪn] [ðɪs] [sə'spens] , [ə; eɪ] [kən'fjuːzd] [nɔɪz] [ɒv; əv] ['vɔɪsɪz] ['ekəud] [θruː]

While	the	Prince	was	in	this	suspense	,	a	confused	noise	of	voices	echoed	through
尽管	这	王子	曾是	在	这	悬念	,	一个	使困惑	噪音	的	声音	回声	通过

[ðə; ðɪ] ['dɪstənt] [vɔːlts] .

the	distant	vaults	.
这	遥远	金库	.

王子正焦急万分之际，远处的地窖里传来一阵嘈杂的人声。

[æz; əz][ðə; ðɪ] [saʊnd] [ɐpɹ'əʊtʃt] , [hiː; hi] [dɪ'stɪŋgwɪʃt] [ðə; ðɪ] ['klæmə(r)] [ɒv; əv][sʌm; səm][ɒv; əv][hɪz; ɪz]

As	the	sound	approached	,	he	distinguished	the	clamours	of	some	of	his
作为	这	声音	接近	,	他	杰出的	这	喧闹声	的	一些	的	他的

[də'mestɪk] ,

domestics	,
家政	,

随着声音越来越近，他分辨出那是几个家仆的喧闹声。

[huːm] [hiː; hi][hæd; həd] [dɪ'spɜːst] [θruː] [ðə; ðɪ]['kɑːs(ə)l][ɪn] [sɜːtʃ] [ɒv; əv] [ˌɪzə'belə] , ['kɔːlɪŋ] [aʊt] -

whom	he	had	dispersed	through	the	castle	in	search	of	Isabella	,	calling	out	-
谁	他	有	分散的	通过	这	城堡	在	搜索	的	伊莎贝拉	,	呼叫	出去	-

他驱使众人分散在城堡各处寻找伊莎贝拉，一边喊着——

" [weə(r)] [ɪz][maɪ] [lɔːd] ?

"	Where	is	my	Lord	?
"	在哪里	是	我的	主	?

我的主在哪里?

[weə(r)] [ɪz][ðə; ðɪ] [prɪns] ? "

where	is	the	Prince	?	"
在哪里	是	这	王子	?	"

王子在哪里?

" [hɪə(r)][aɪ][ˌeɪ 'em] , " [sed] ['mænfred] , [æz; əz] [ðeɪ] [keɪm] ['nɪərə(r)] ; " [hæv; həv][juː; jʊ] [faʊnd] [ðə; ðɪ]

"	Here	I	am	,	"	said	Manfred	,	as	they	came	nearer	;	"	have	you	found	the
"	这里	我	是	,	"	说	曼弗雷德	,	作为	他们	来了	更近	;	"	有	你	成立	这

[ˌprɪn'ses] ?

Princess	?
公主	?

“我来了，”曼弗雷德说着，他们走近了，“你们找到公主了吗？”

" [ðə; ðɪ][fɜːst] [ðæt] [ə'raɪvd] , [rɪ'plaɪd] , " [əʊ] , [maɪ] [lɔːd] !

"	The	first	that	arrived	,	replied	,	"	Oh	,	my	Lord	!
"	这	第一的	那	到达的	,	回复	,	"	哦	,	我的	主	!

第一个到达的人回答说：“哦，我的主啊！”

[aɪ][ˌeɪ 'em][glæd][wiː; wi][hæv; həv] [faʊnd] [juː; jʊ] . "

I	am	glad	we	have	found	you	.	"
我	是	高兴的	我们	有	成立	你	.	"

很高兴我们找到了你。

" [faʊnd] [ˌem 'iː] ! " [sed] ['mænfred] ; " [hæv; həv][juː; jʊ] [faʊnd] [ðə; ðɪ] [ˌprɪn'ses] ? "

"	Found	me	!	"	said	Manfred	;	"	have	you	found	the	Princess	?	"
"	成立	我	!	"	说	曼弗雷德	;	"	有	你	成立	这	公主	?	"

“找到我了！”曼弗雷德说，“你找到公主了吗？”

" [wiː; wi] [θɔːt] [wiː; wi][hæd; həd] , [maɪ] [lɔːd] , " [sed] [ðə; ði] ['feləʊ] , ['lʊkɪŋ] ['terɪfaɪd] , " [bʌt; bət] - "
" We thought we had , my Lord , " said the fellow , looking terrified , " but - "
" 我们 想法 我们 有 , 我的 主 , " 说 这 同伴 , 寻找 恐惧 , " 但 - "

“我们以为我们已经做到了，大人，”那人惊恐地说，“但是——”

" [bʌt; bət] , [wɒt] ? " [kraɪd] [ðə; ði] [prɪns] ; " [hæz; həz][ʃiː; ʃi] [ɪ'skeɪpt] ? "
" But , what ? " cried the Prince ; " has she escaped ? "
" 但 , 什么 ? " 哭 这 王子 ; " 有 她 逃脱 ? "

“可是，什么？”王子喊道，“她逃走了吗？”

" [dʒæ'kɛz][ænd; ənd][ai] , [maɪ] [lɔːd] - "
" Jaquez and I , my Lord - "
" 哈奎兹 和 我 , 我的 主 - "

“我和贾奎兹，我的大人——”

" [jes] , [ai][ænd; ənd][di'eɪgəʊ] , " [ˌɪntə'rʌptɪd] [ðə; ði] ['sekənd] , [huː] [keɪm] [ʌp][ɪn] [stɪl] ['greɪtə(r)]
" Yes , I and Diego , " interrupted the second , who came up in still greater
" 是的 , 我 和 迭戈 , " 中断 这 第二 , WHO 来了 向上 在 仍然 更大的
[ˌkɒnstə'neɪʃ(ə)n] .
consternation .
惊愕 .

“是的，我和迭戈，”第二个人打断道，他走上前来时显得更加惊慌。

" [spiːk] [wʌn][ɒv; əv][juː; jʊ][æt; ət][ə; eɪ][taɪm] , " [sed] ['mænfred] ; " [ai][ɑːsk][juː; jʊ] ,
" Speak one of you at a time , " said Manfred ; " I ask you ,
" 说话 一 的 你 在 一个 时间 , " 说 曼弗雷德 ; " 我 问 你 ,

曼弗雷德说：“你们一个一个地发言；我问你们，

[weə(r)] [ɪz][ðə; ði] [ˌprɪn'ses] ? "
where is the Princess ? "
在哪里 是 这 公主 ? "

公主在哪里?

" [wiː; wi][duː; də][nɒt] [nəʊ] , " [sed] [ðeɪ] [bəuθ] [tə'geðə(r)] ; " [bʌt; bət][wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] ['fraɪt(ə)nd] [aʊt]
" We do not know , " said they both together ; " but we are frightened out
" 我们 做 不是 知道 , " 说 他们 两个都 一起 ; " 但 我们 是 害怕 出去
[ɒv; əv]['aʊə(r)] [wɪts] . "
of our wits . "
的 我们的 智慧 . "

“我们不知道，”他们俩异口同声地说，“但我们吓坏了。”

" [səʊ][ai] [θɪŋk] , ['blɔkhed] , " [sed] ['mænfred] ; " [wɒt] [ɪz][ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [skeəd] [juː; jʊ] [ðʌs] ? "
" So I think , blockheads , " said Manfred ; " what is it has scared you thus ? "
" 所以 我 思考 , 笨蛋 , " 说 曼弗雷德 ; " 什么 是 它 有 害怕的 你 因此 ? "

“所以，我想，你们这些笨蛋，”曼弗雷德说，“究竟是什么让你们如此害怕呢？”

" [əʊ] ! [maɪ] [lɔːd] , " [sed] [dʒæ'kɛz] , " [di'eɪgəʊ][hæz; həz] [siːn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [saɪt] !
" Oh ! my Lord , " said Jaquez , " Diego has seen such a sight !
" 哦 ! 我的 主 , " 说 哈奎兹 , " 迭戈 有 已见 这样的 一个 视线 !

“哦！我的天哪，”贾奎兹说，“迭戈看到了这样的景象！”

[jɔː(r); jə(r)] ['haɪnəs] [wʊd] [nɒt] [bɪ'liːv] ['aʊə(r)] [aɪz] . "
your Highness would not believe our eyes . "
你的 高度 会 不是 相信 我们的 眼睛 . "

殿下一定会难以置信的。

" [wɒt] [njuː] [əb'sɜːdəti] [ɪz] [ðɪs] ? " [kraɪd] ['mænfred] ; " [gɪv] [ˌem 'iː][ə; eɪ][də'rekt]['ɑːnsə(r)] ,
" What new absurdity is this ? " cried Manfred ; " give me a direct answer ,
" 什么 新的 荒谬 是 这 ? " 哭 曼弗雷德 ; " 给 我 一个 直接的 回答 ,

“这又是什么新的荒谬之事？”曼弗雷德喊道，“给我一个直接的答案！”

[ɔː(r)] , [baɪ] ['hev(ə)n] - "
or , by Heaven - "
或者 , 经过 天堂 - "

或者，以天之名——

" [waɪ] , [maɪ] [lɔːd] , [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [pliːz] [jɔː(r); jə(r)] ['haɪnəs] [tuː; tə][hɪə(r)][ˌem 'iː] , " [sed] [ðə; ði][pɔː(r); pʊə(r)]
" Why , my Lord , if it please your Highness to hear me , " said the poor
" 为什么 , 我的 主 , 如果 它 请 你的 高度 到 听到 我 , " 说 这 贫穷的
['feləʊ] ,
fellow ,
同伴 ,

“陛下，如果您不介意的话，”那可怜的人说道。

" [diˈeɪgəʊ][ænd; ənd][aɪ] - "
" Diego and I - "
" 迭戈 和 我 - "

“迭戈和我——”

" [jes] , [aɪ][ænd; ənd][dʒæˈkɛz] - " [kraɪd] [hɪz; ɪz] ['kɒmreɪd] .
" Yes , I and Jaquez - " cried his comrade .
" 是的 , 我 和 哈奎兹 - " 哭 他的 同志 .

“是的，我和贾奎兹——”他的同伴喊道。

" [dɪd] [nɒt] [aɪ] [fəˈbɪd] [juː; jʊ] [tuː; tə] [spiːk] [bəuθ][æt; ət][ə; eɪ] [taɪm] ? " [sed] [ðə; ði] [prɪns] :
" Did not I forbid you to speak both at a time ? " said the Prince :
" 做过 不是 我 禁止 你 到 说话 两个都 在 一个 时间 ? " 说 这 王子 :

“我不是禁止你们同时说话吗？”王子说道。

" [juː; jʊ] , [dʒæˈkɛz] , ['ɑːnsə(r)] ; [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['ʌðə(r)] [fuːl] [siːm] [mɔː(r)] [dɪ'stræktɪd] [ðæn; ðən] [ðaʊ] [ɑːt] ;
" you , Jaquez , answer ; for the other fool seems more distracted than thou art ;
" 你 , 哈奎兹 , 回答 ; 为了 这 其他 傻子 似乎 更多的 愣 比 你 艺术 ;

“贾奎兹，你来回答；因为另一个傻瓜似乎比你更加心不在焉；

[wɒt] [ɪz][ðə; ði]['mætə(r)] ? "
what is the matter ? "
什么 是 这 事情 ? "

什么事？ ”

" [maɪ] ['greɪʃəs] [lɔːd] , " [sed] [dʒæˈkɛz] , " [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [pliːz] [jɔː(r); jə(r)] ['haɪnəs] [tuː; tə][hɪə(r)][ˌem 'iː] ;
" My gracious Lord , " said Jaquez , " if it please your Highness to hear me ;
" 我的 亲切 主 , " 说 哈奎兹 , " 如果 它 请 你的 高度 到 听到 我 ;

“我仁慈的陛下，”贾奎兹说道，“如果您愿意听我陈述；

[diˈeɪgəʊ][ænd; ənd][aɪ] , [əˈkɔːdɪŋ] [tuː; tə][jɔː(r); jə(r)] ['haɪnəsɪz] ['ɔːdərs] , [went] [tuː; tə] [sɜːtʃ] [fɔː(r); fə(r)]
Diego and I , according to your Highness's orders , went to search for
迭戈 和 我 , 根据 到 你的 殿下的 订单 , 去 到 搜索 为了
[ðə; ði] [jʌŋ] ['leɪdi] ;
the young Lady ;
这 年轻的 女士 ;

遵照殿下的命令，我和迭戈去寻找那位小姐；

[bʌt; bət] ['biːɪŋ] [ˌkɒmprɪ'hensɪv] [ðæt] [wiː; wi] [maɪt] [miːt] [ðə; ði] [gəʊst] [ɒv; əv][maɪ] [jʌŋ] [lɔːd] ,
but being comprehensive that we might meet the ghost of my young Lord ,
但 存在 综合的 那 我们 可能 见面 这 鬼 的 我的 年轻的 主 ,

但考虑到我们可能会遇到我年轻勋爵的亡灵，

[jɔː(r); jə(r)] ['haɪnəsɪz] [sʌn] , [gɒd] [rest] [hɪz; ɪz] [səʊl] , [æz; əz][hiː; hi][hæz; həz] [nɒt] [rɪ'siːvd] ['krɪstʃən]
your Highness's son , God rest his soul , as he has not received Christian
你的 殿下的 儿子 , 上帝 休息 他的 灵魂 , 作为 他 有 不是 已收到 基督教
['beriəl] - "
burial - "
葬礼 - "

殿下之子，愿上帝安息他的灵魂，因为他没有得到基督教的葬礼——

" [sɒt] ! " [kraɪd] ['mænfred] [ɪn][ə; eɪ][reɪdʒ] ; " [ɪz][ˌaɪ 'tiː]['əʊnli][ə; eɪ] [gəʊst] , [ðen] ,
" Sot ! " cried Manfred in a rage ; " is it only a ghost , then ,
" 酒 ! " 哭 曼弗雷德 在 一个 愤怒 ; " 是 它 仅有的 一个 鬼 , 然后 ,

“该死！”曼弗雷德怒吼道，“难道那只是个鬼魂吗？”

[ðæt] [ðaʊ] [hæst] [siːn] ? "
that thou hast seen ? "
那 你 哈斯特 已见 ? "

你所看到的?

" [əʊ] ! [wɜːs] !
" Oh ! worse !
" 哦 ! 更糟 !

“哦！更糟了！”

[wɜːs] !
worse !
更糟 !

更糟!

[maɪ] [lɔːd] , " [kraɪd] [diˈeɪgəʊ] : " [ai][hæd; həd]['rɑːðə(r)][hæv; həv] [siːn] [ten] [həʊl] [gəʊsts] . "
my Lord , " cried Diego : " I had rather have seen ten whole ghosts . "
我的 主 , " 哭 迭戈 : " 我 有 相当 有 已见 十 所有的 鬼魂 . "

“我的大人，”迭戈喊道，“我宁愿见到十个完整的鬼魂。”

" [grɑːnt][ˌem 'iː] ['peɪʃ(ə)ns] ! " [sed] ['mænfred] ; " [ðiːz] ['blɔkhed] [dɪ'strækt][ˌem 'iː] .
" Grant me patience ! " said Manfred ; " these blockheads distract me .
" 授予 我 耐心 ! " 说 曼弗雷德 ; " 这些 笨蛋 转移 我 .

“请赐予我耐心！”曼弗雷德说，“这些笨蛋让我分心。”

[aʊt] [ɒv; əv][maɪ] [saɪt] , [diˈeɪgəʊ] ! [ænd; ənd] [ðaʊ] , [dʒæˈkɛz] , [tel] [ˌem 'iː][ɪn][wʌn] [wɜːd] , [ɑːt] [ðaʊ]
Out of my sight , Diego ! and thou , Jaquez , tell me in one word , art thou
出去 的 我的 视线 , 迭戈 ! 和 你 , 哈奎兹 , 告诉 我 在 一 单词 , 艺术 你
['səʊbə(r)] ?
sober ?
清醒 ?

迭戈，滚出我的视线！还有你，哈奎兹，用一个词告诉我，你清醒吗?

[ɑːt] [ðaʊ] ['reɪvɪŋ] ?
art thou raving ?
艺术 你 狂言 ?

你疯了吗?

[ðaʊ] [wɒst; wəst][wəʊnt][tuː; tə][hæv; həv][sʌm; səm] [sens] : [hæz; həz][ðə; ði]['ʌðə(r)] [sɒt] ['fraɪt(ə)nd] [hɪm'self]
thou wast wont to have some sense : has the other sot frightened himself
你 浪费 惯于 到 有 一些 感觉 : 有 这 其他 酒 害怕 他自己
[ænd; ənd] [ðiː] [tuː] ?
and thee too ?
和 你 也 ?

你向来有点常识：难道另一个酒鬼既吓到了自己，也吓到了你?

[spiːk] ; [wɒt] [ɪz][ˌaɪ 'tiː][hiː; hi] ['fænsiz] [hiː; hi][hæz; həz] [siːn] ? "
Speak ; what is it he fancies he has seen ? "
说话 ; 什么 是 它 他 幻想 他 有 已见 ? "

说吧，他觉得自己看到了什么?

" [waɪ] , [maɪ] [lɔːd] , " [rɪ'plaɪd] [dʒæ'kɛz] , [tremblɪŋ] , " [ai][wɒz; wəz]['gəʊɪŋ][tuː; tə] [tel] [jɔː(r); jə(r)]
" Why , my Lord , " replied Jaquez , trembling , " I was going to tell your
" 为什么 , 我的 主 , " 回复 哈奎兹 , 发抖 , " 我 曾是 去 到 告诉 你的
['haɪnəs] ,
Highness ,
高度 ,

“为什么，陛下，”贾奎兹颤抖着回答说，“我正要告诉殿下，

[ðæt] [sɪns] [ðə; ði] [kə'læmɪtəs] [ˌmɪs'fɔːtʃuːn] [ɒv; əv][maɪ] [jʌŋ] [lɔːd] , [gɒd] [rest] [hɪz; ɪz] ['preʃəs] [səʊl] !

that	since	the	calamitous	misfortune	of	my	young	Lord	,	God	rest	his	precious	soul	!
那	自从	这	灾难性的	不幸	的	我的	年轻的	主	,	上帝	休息	他的	宝贵的	灵魂	!

自从我年轻的主人遭遇不幸之后，愿上帝安息他宝贵的灵魂!

[nɒt] [wʌn] [ɒv; əv][juː 'es][jɔː(r); jə(r)] ['haɪnəsɪz] ['feɪθf(ə)l] ['sɜːvənts] - [ɪn'diːd] [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] , [maɪ] [lɔːd] ,

not	one	of	us	your	Highness's	faithful	servants	-	indeed	we	are	,	my	Lord	,
不是	一	的	我们	你的	殿下的	忠实	仆人	-	的确	我们	是	,	我的	主	,

我们之中没有一个是殿下忠实的仆人——事实上，我们都是，我的陛下。

[ðəʊ] [pɔː(r); pʊə(r)] [men] - [aɪ] [seɪ] ,

though	poor	men	-	I	say	,
尽管	贫穷的	男人	-	我	说	,

虽然穷人——我说，

[nɒt] [wʌn] [ɒv; əv][juː 'es][hæz; həz] [deəd] [tuː; tə] [set] [ə; eɪ] [fʊt] [ə'baʊt] [ðə; ði]['kɑːs(ə)l] , [bʌt; bət]

not	one	of	us	has	dared	to	set	a	foot	about	the	castle	,	but
不是	一	的	我们	有	敢于	到	放	一个	脚	关于	这	城堡	,	但

我们当中没有一个人敢踏入城堡一步，但是

[tuː] [tə'geðə(r)] : [səʊ][di'eɪgəʊ][ænd; ənd][aɪ] , ['θɪŋkɪŋ] [ðæt] [maɪ] [jʌŋ] ['leɪdi] [maɪt] [biː; bi][ɪn][ðə; ði]

two	together	:	so	Diego	and	I	,	thinking	that	my	young	Lady	might	be	in	the
二	一起	:	所以	迭戈	和	我	,	思维	那	我的	年轻的	女士	可能	是	在	这

[greɪt] ['gæləri] ,

great	gallery	,
伟大的	画廊	,

两人同行：我和迭戈，心想我的小姐或许就在大画廊里。

[went] [ʌp] [ðeə(r)] [tuː; tə] [lʊk] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] ,

went	up	there	to	look	for	her	,
去	向上	那里	到	看	为了	她	,

我上去那里找她，

[ænd; ənd] [tel] [hɜː(r); hə(r)][jɔː(r); jə(r)] ['haɪnəs] ['wɒntɪd] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə] [ɪm'pɑːt] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] . "

and	tell	her	your	Highness	wanted	something	to	impart	to	her	.	"
和	告诉	她	你的	高度	通缉	某物	到	传授	到	她	.	"

并告诉她殿下有话要对她说。

" [əʊ] ['blʌndərɪŋ] [fuːlz] ! " [kraɪd] ['mænfred] ; " [ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] ['miːntaɪm] , [ʃiː; ʃi][hæz; həz] [meɪd]

"	O	blundering	fools	!	"	cried	Manfred	;	"	and	in	the	meantime	,	she	has	made
"	哦	笨拙	傻瓜	!	"	哭	曼弗雷德	;	"	和	在	这	与此同时	,	她	有	制成

[hɜː(r); hə(r)] [ɪ'skeɪp] ,

her	escape	,
她	逃脱	,

“哦，愚蠢的家伙们！”曼弗雷德喊道；“与此同时，她已经逃走了。”

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz][juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)] [ə'freɪd] [ɒv; əv] ['gɔblɪnz] ! -

because	you	were	afraid	of	goblins	!	-
因为	你	是	害怕的	的	哥布林	!	-

因为你害怕妖精!

[waɪ] , [ðaʊ] [neɪv] !

Why	,	thou	knave	!
为什么	,	你	恶棍	!

你这无赖!

[ʃiː; ʃi] [left] [ˌem 'iː][ɪn][ðə; ði] ['gæləri] ; [aɪ] [keɪm] [frɒm; frəm] [ðens] [maɪ'self] . "

she	left	me	in	the	gallery	;	I	came	from	thence	myself	.	"
她	左边	我	在	这	画廊	;	我	来了	从	因此	我	.	"

她把我留在画廊里；我是自己从那里过来的。

" [fɔː(r); fə(r)] [ɔːl] [ðæt] , [ʃiː; ʃi] [meɪ] [biː; bi] [ðeə(r)] [stɪl] [fɔː(r); fə(r)] [ɔːt] [ai] [nəʊ] , " [sed] [dʒæ'kɛz] ;

"	For	all	that	,	she	may	be	there	still	for	aught	I	know	,	"	said	Jaquez	;
"	为了	全部	那	,	她	可能	是	那里	仍然	为了	零	我	知道	,	"	说	哈奎兹	;

“尽管如此，就我所知，她可能还在那里，”贾奎兹说道；

" [bʌt; bət] [ðə; ði] ['dev(ə)l] [ʃæl; ʃəl] [hæv; həv] [ˌem 'iː] [bɪ'fɔː(r)] [ai] [siːk] [hɜː(r); hə(r)] [ðeə(r)] [ə'gen] - [pɔː(r); pʊə(r)]

"	but	the	devil	shall	have	me	before	I	seek	her	there	again	-	poor
"	但	这	魔鬼	将	有	我	前	我	寻找	她	那里	再次	-	贫穷的

[di'eɪgəʊ] !

Diego	!
迭戈	!

“但是，在我再次去那里寻找她之前，魔鬼就会带走我——可怜的迭戈！”

[ai] [duː; də] [nɒt] [bɪ'liːv] [hiː; hi] [wɪl] ['evə(r)] [rɪ'kʌvə(r)] [ˌaɪ 'tiː] . "

I	do	not	believe	he	will	ever	recover	it	.	"
我	做	不是	相信	他	将要	曾经	恢复	它	.	"

我不认为他能找回它。

" [rɪ'kʌvə(r)] [wɒt] ? " [sed] ['mænfred] ; " [ˌeɪ 'em] [ai] ['nevə(r)] [tuː; tə] [lɜːn] [wɒt] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [hæz; həz] ['terɪfaɪd]

"	Recover	what	?	"	said	Manfred	;	"	am	I	never	to	learn	what	it	is	has	terrified
"	恢复	什么	?	"	说	曼弗雷德	;	"	是	我	绝不	到	学习	什么	它	是	有	恐惧

[ðiːz] ['rɑːskəl, 'ræ-] ?

these	rascals	?
这些	无赖	?

“找回什么？”曼弗雷德说，“难道我永远也无法知道究竟是什么吓坏了这些恶棍吗？”

- [bʌt; bət] [ai] [luːz] [maɪ] [taɪm] ; ['fɒləʊ] [ˌem 'iː] , [sleɪv] ;

-	but	I	lose	my	time	;	follow	me	,	slave	;
-	但	我	失去	我的	时间	;	跟随	我	,	奴隶	;

但我浪费了时间；奴隶，跟我来；

[ai] [wɪl] [siː] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [ɪz] [ɪn] [ðə; ði] ['gæləri] . "

I	will	see	if	she	is	in	the	gallery	.	"
我	将要	看	如果	她	是	在	这	画廊	.	"

我看看她是不是在画廊里。

" [fɔː(r); fə(r)] ['hɛvənz] [seɪk] , [maɪ] [dɪə(r)] , [gʊd] [lɔːd] , " [kraɪd] [dʒæ'kɛz] , " [duː; də] [nɒt] [gəʊ] [tuː; tə] [ðə; ði]

"	For	Heaven's	sake	,	my	dear	,	good	Lord	,	"	cried	Jaquez	,	"	do	not	go	to	the
"	为了	天	清酒	,	我的	亲爱的	,	好的	主	,	"	哭	哈奎兹	,	"	做	不是	去	到	这

['gæləri] .

gallery	.
画廊	.

“看在上帝的份上，我亲爱的上帝，”贾奎兹喊道，“不要去楼座。”

['seɪtn] [hɪm'self] [ai] [bɪ'liːv] [ɪz] [ɪn] [ðə; ði] ['tʃeɪmbə(r)] [nekst] [tuː; tə] [ðə; ði] ['gæləri] .

Satan	himself	I	believe	is	in	the	chamber	next	to	the	gallery	.
撒但	他自己	我	相信	是	在	这	房间	下一个	到	这	画廊	.

我相信撒旦本人就在隔壁的房间里。

" ['mænfred] , [huː] [ˌhɪðə'tuː] [hæd; həd] ['triːtɪd] [ðə; ði] ['terə(r)] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] ['sɜːvənts] [æz; əz] [æn; ən] ['aɪd(ə)l]

"	Manfred	,	who	hitherto	had	treated	the	terror	of	his	servants	as	an	idle
"	曼弗雷德	,	WHO	迄今为止	有	治疗	这	恐怖	的	他的	仆人	作为	一个	闲置的

['pænɪk] ,

panic	,
恐慌	,

曼弗雷德此前一直将仆人们的恐惧视为无谓的恐慌，

[wɒz; wəz] [strʌk] [æt; ət] [ðɪs] [njuː] ['sɜːkəmstəns] .

was	struck	at	this	new	circumstance	.
曾是	击	在	这	新的	环境	.

他对这一新情况感到震惊。

[hiː; hi] [ˌrekə'lektɪd] [ðə; ði] [ˌæpə'rɪʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði] ['pɔːtreɪt] ,

He	recollected	the	apparition	of	the	portrait	,
他	回忆	这	幻影	的	这	肖像	,

他回想起那幅画像的幻影，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['sʌd(ə)n] ['kləʊzɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði][dɔː(r)][æt; ət][ðə; ði][end][ɒv; əv][ðə; ði] ['gæləri] .

and	the	sudden	closing	of	the	door	at	the	end	of	the	gallery	.
和	这	突然	结束	的	这	门	在	这	结尾	的	这	画廊	.

以及画廊尽头那扇门突然关上的声音。

[hɪz; ɪz] [vɔɪs] ['fɔːltəd] , [ænd; ənd][hiː; hi] [ɑːskt] [wɪð] [dɪs'ɔːdə(r)] -

His	voice	faltered	,	and	he	asked	with	disorder	-
他的	嗓音	犹豫不决	,	和	他	问	和	紊乱	-

他的声音颤抖起来，语无伦次地问道——

" [wɒt] [ɪz][ɪn][ðə; ði] [greɪt] ['tʃeɪmbə(r)] ? "

"	What	is	in	the	great	chamber	?	"
"	什么	是	在	这	伟大的	房间	?	"

“大厅里有什么？”

" [maɪ] [lɔːd] , " [sed] [dʒæ'kɛz] , " [wen] [di'eɪgəʊ][ænd; ənd][ai] [keɪm] ['ɪntuː][ðə; ði] ['gæləri] ,

"	My	Lord	,	"	said	Jaquez	,	"	when	Diego	and	I	came	into	the	gallery	,
"	我的	主	,	"	说	哈奎兹	,	"	什么时候	迭戈	和	我	来了	进入	这	画廊	,

“大人，”贾奎兹说，“当我和迭戈走进画廊时，

[hiː; hi] [went] [fɜːst] , [fɔː(r); fə(r)][hiː; hi] [sed] [hiː; hi][hæd; həd][mɔː(r)] ['kʌrɪdʒ] [ðæn; ðən][ai] .

he	went	first	,	for	he	said	he	had	more	courage	than	I	.
他	去	第一的	,	为了	他	说	他	有	更多的	勇气	比	我	.

他先走了，因为他说他比我更有勇气。

[səʊ] [wen] [wiː; wi] [keɪm] ['ɪntuː][ðə; ði] ['gæləri] [wiː; wi] [faʊnd] ['nəʊbədi] .

So	when	we	came	into	the	gallery	we	found	nobody	.
所以	什么时候	我们	来了	进入	这	画廊	我们	成立	无人	.

所以当我们走进画廊时，发现一个人也没有。

[wiː; wi] [lʊkt] ['ʌndə(r)] ['evri] [bentʃ] [ænd; ənd] [stuːl] ; [ænd; ənd] [stɪl] [wiː; wi] [faʊnd] ['nəʊbədi] . "

We	looked	under	every	bench	and	stool	;	and	still	we	found	nobody	.	"
我们	看起来	在下面	每一个	长椅	和	凳子	;	和	仍然	我们	成立	无人	.	"

我们把每张长凳和凳子底下都翻遍了，还是没找到人。

" [wɜː(r); wə(r)][ɔːl][ðə; ði] ['pɪktʃəz] [ɪn][ðeə(r)]['pleɪsɪz] ? " [sed] ['mænfred] .

"	Were	all	the	pictures	in	their	places	?	"	said	Manfred	.
"	是	全部	这	图片	在	他们的	地方	?	"	说	曼弗雷德	.

曼弗雷德问道：“照片都摆放好了吗？”

" [jes] , [maɪ] [lɔːd] , " ['ɑːnsə(r)d] [dʒæ'kɛz] ; " [bʌt; bət][wiː; wi][dɪd][nɒt] [θɪŋk] [ɒv; əv] ['lʊkɪŋ] [bɪ'haɪnd]

"	Yes	,	my	Lord	,	"	answered	Jaquez	;	"	but	we	did	not	think	of	looking	behind
"	是的	,	我的	主	,	"	回答	哈奎兹	;	"	但	我们	做过	不是	思考	的	寻找	在后面

[ðem; ðəm] . "

them	.	"
他们	.	"

“是的，大人，”贾奎兹回答说，“但我们没想到要回头看看。”

" [wel] , [wel] ! " [sed] ['mænfred] ; " [prə'siːd] . "

"	Well	,	well	!	"	said	Manfred	;	"	proceed	.	"
"	出色地	,	出色地	!	"	说	曼弗雷德	;	"	继续	.	"

“好吧，好吧！”曼弗雷德说，“继续吧。”

" [wen] [wiː; wi] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði][dɔː(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [greɪt] ['tʃeɪmbə(r)] , " [kən'tɪnjuːd] [dʒæ'kɛz] , " [wiː; wi]
" **When** **we** **came** **to** **the** **door** **of** **the** **great** **chamber** **,** " **continued** **Jaquez** **,** " **we**
" 什么时候 我们 来了 到 这 门 的 这 伟大的 房间 , " 持续 哈奎兹 , " 我们
[faʊnd] [ˌaɪ 'tiː] [ʃʌt] . "
found **it** **shut** **.** "
成立 它 关闭 . "

“当我们来到大厅门口时，”贾奎兹继续说道，“我们发现门是关着的。”

" [ænd; ənd][kʊd; kəd][nɒt][juː; jʊ]['əʊpən][ˌaɪ 'tiː] ? " [sed] ['mænfred] .
" **And** **could** **not** **you** **open** **it** **?** " **said** **Manfred** **.**
" 和 可以 不是 你 打开 它 ? " 说 曼弗雷德 .

“难道你不能打开它吗？”曼弗雷德问道。

" [əʊ] ! [jes] , [maɪ] [lɔːd] ; [wʊd] [tuː; tə] ['hev(ə)n] [wiː; wi][hæd; həd][nɒt] ! " [rɪ'plaɪd] [hiː; hi] - " [neɪ] ,
" **Oh** **!** **yes** **,** **my** **Lord** **;** **would** **to** **Heaven** **we** **had** **not** **!** " **replied** **he** **-** " **nay** **,**
" 哦 ! 是的 , 我的 主 ; 会 到 天堂 我们 有 不是 ! " 回复 他 - " 不 ,

“哦！是的，我的主；但愿我们没有！”他回答说——“不，

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][nɒt][aɪ]['naɪðə(r)] ; [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][dɪ'eɪgəʊ] : [hiː; hi][wɒz; wəz] [grəʊn] ['fuːlhɑːdi] , [ænd; ənd]
it **was** **not** **I** **neither** **;** **it** **was** **Diego** **:** **he** **was** **grown** **foolhardy** **,** **and**
它 曾是 不是 我 两者都不 ; 它 曾是 迭戈 : 他 曾是 生长 蛮干 , 和
[wʊd] [gəʊ][ɒn] ,
would **go** **on** **,**
会 去 在 ,

也不是我；是迭戈：他变得鲁莽，还要继续下去。

[ðəʊ] [aɪ] [əd'vaɪzd] [hɪm] [nɒt] - [ɪf] ['evə(r)][aɪ]['əʊpən][ə; eɪ][dɔː(r)] [ðæt] [ɪz] [ʃʌt] [ə'gen] - "
though **I** **advised** **him** **not** **-** **if** **ever** **I** **open** **a** **door** **that** **is** **shut** **again** **-** **"**
尽管 我 建议 他 不是 - 如果 曾经 我 打开 一个 门 那 是 关闭 再次 - "

虽然我劝他不要这样做——如果我再次打开一扇紧闭的门——“

" ['traɪf(ə)l][nɒt] , " [sed] ['mænfred] , ['ʃʌdərɪŋ] ,
" **Trifle** **not** **,** " **said** **Manfred** **,** **shuddering** **,**
" 琐事 不是 , " 说 曼弗雷德 , 颤抖 ,

“这可不是小事，”曼弗雷德打了个寒颤说道。

" [bʌt; bət] [tel] [ˌem 'iː] [wɒt] [juː; jʊ] [sɔː] [ɪn][ðə; ði] [greɪt] ['tʃeɪmbə(r)][ɒn] ['əʊpənɪŋ] [ðə; ði][dɔː(r)] . "
" **but** **tell** **me** **what** **you** **saw** **in** **the** **great** **chamber** **on** **opening** **the** **door** **.** "
" 但 告诉 我 什么 你 锯 在 这 伟大的 房间 在 开幕 这 门 . "

“但是告诉我，你打开大门后，在大厅里看到了什么？”

" [aɪ] !
" **I** **!**
" 我 !

“我！

[maɪ] [lɔːd] !
my **Lord** **!**
我的 主 !

我的主啊！

" [sed] [dʒæ'kɛz] ; " [aɪ][wɒz; wəz][bɪ'haɪnd][dɪ'eɪgəʊ] ; [bʌt; bət][aɪ] [hɜːd] [ðə; ði] [nɔɪz] . "
" **said** **Jaquez** **;** " **I** **was** **behind** **Diego** **;** **but** **I** **heard** **the** **noise** **.** "
" 说 哈奎兹 ; " 我 曾是 在后面 迭戈 ; 但 我 听到 这 噪音 . "

贾奎兹说：“我当时在迭戈身后，但我听到了噪音。”

" [dʒæ'kɛz] , " [sed] ['mænfred] , [ɪn][ə; eɪ] ['sɒləm] [təʊn] [ɒv; əv] [vɔɪs] ; " [tel] [ˌem 'iː] ,
" **Jaquez** **,** " **said** **Manfred** **,** **in** **a** **solemn** **tone** **of** **voice** **;** " **tell** **me** **,**
" 哈奎兹 , " 说 曼弗雷德 , 在 一个 庄严 语气 的 嗓音 ; " 告诉 我 ,

“贾克斯，”曼弗雷德用严肃的语气说道，“告诉我，

[ai][ə'dʒʊə(r)] [ðiː] [baɪ][ðə; ði] [səʊlz] [ɒv; əv][maɪ]['ænsestəz; 'ænsəstəz] , [wɒt] [wɒz; wəz][ˌaɪ 'tiː] [ðaʊ] ['sɔːɪst] ?

I	adjure	thee	by	the	souls	of	my	ancestors	,	what	was	it	thou	sawest	?
我	恳求	你	经过	这	灵魂	的	我的	祖先	,	什么	曾是	它	你	锯木厂	?

我以祖先的灵魂起誓，你究竟看到了什么?

[wɒt] [wɒz; wəz][ˌaɪ 'tiː] [ðaʊ] [hɜːd] ? "

what	was	it	thou	heardest	?	"
什么	曾是	它	你	最赫德斯	?	"

你听到了什么?

" [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][di'ɛɪgəʊ] [sɔː] [ˌaɪ 'tiː] , [maɪ] [lɔːd] , [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][nɒt][ai] , " [rɪ'plaɪd] [dʒæ'kɛz] ;

"	It	was	Diego	saw	it	,	my	Lord	,	it	was	not	I	,	"	replied	Jaquez	;
"	它	曾是	迭戈	锯	它	,	我的	主	,	它	曾是	不是	我	,	"	回复	哈奎兹	;

“是迭戈看到的，大人，不是我，”贾克斯回答说;

" [ai]['əʊnli] [hɜːd] [ðə; ði] [nɔɪz] .

"	I	only	heard	the	noise	.
"	我	仅有的	听到	这	噪音	.

我只听到了噪音。

[di'ɛɪgəʊ][hæd; həd][nəʊ]['suːnə(r)] ['əʊpənd] [ðə; ði][dɔː(r)] , [ðæn; ðən][hiː; hi] [kraɪd] [aʊt] , [ænd; ənd][ræn] [bæk] .

Diego	had	no	sooner	opened	the	door	,	than	he	cried	out	,	and	ran	back	.
迭戈	有	不	很快	打开	这	门	,	比	他	哭	出去	,	和	跑	后退	.

迭戈刚打开门，就大叫一声，跑了回去。

[ai][ræn] [bæk] [tuː] , [ænd; ənd] [sed] , - [ɪz][ˌaɪ 'tiː][ðə; ði] [gəʊst] ? -

I	ran	back	too	,	and	said	,	'	Is	it	the	ghost	?	'
我	跑	后退	也	,	和	说	,	-	是	它	这	鬼	?	-

我也跑回去问：“是鬼吗？”

- [ðə; ði] [gəʊst] !

'	The	ghost	!
-	这	鬼	!

“鬼魂！”

[nəʊ] , [nəʊ] , - [sed] [di'ɛɪgəʊ] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz][heə(r)] [stʊd] [ɒn][end] - - [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ]['dʒaɪənt] ,

no	,	no	,	'	said	Diego	,	and	his	hair	stood	on	end	-	'	it	is	a	giant	,
不	,	不	,	-	说	迭戈	,	和	他的	头发	站立	在	结尾	-	-	它	是	一个	巨大的	,

“不，不，”迭戈说，他的头发都竖了起来——“那是一个巨人。”

[ai] [bɪ'liːv] ; [hiː; hi][ɪz][ɔːl][klæd][ɪn] ['ɑːmə(r)] ,

I	believe	;	he	is	all	clad	in	armour	,
我	相信	;	他	是	全部	覆膜	在	盔甲	,

我相信，他全身都穿着盔甲。

[fɔː(r); fə(r)][ai] [sɔː] [hɪz; ɪz] [fʊt] [ænd; ənd] [pɑːt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][leg] ,

for	I	saw	his	foot	and	part	of	his	leg	,
为了	我	锯	他的	脚	和	部分	的	他的	腿	,

因为我看见了他的脚和部分腿，

[ænd; ənd] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)][æz; əz] [lɑːdʒ] [æz; əz][ðə; ði] ['helmɪt] [bɪ'ləʊ] [ɪn][ðə; ði] [kɔːt] . -

and	they	are	as	large	as	the	helmet	below	in	the	court	.	'
和	他们	是	作为	大的	作为	这	头盔	以下	在	这	法庭	.	-

它们和球场上下面的头盔一样大。

[æz; əz][hiː; hi] [sed] [ðiːz] [wɜːdz] , [maɪ] [lɔːd] , [wiː; wi] [hɜːd] [ə; eɪ]['vaɪələnt] ['məʊʃn] [ænd; ənd][ðə; ði]

As	he	said	these	words	,	my	Lord	,	we	heard	a	violent	motion	and	the
作为	他	说	这些	字	,	我的	主	,	我们	听到	一个	暴力	运动	和	这

['rætlɪŋ] [ɒv; əv] ['ɑːmə(r)] ,

rattling	of	armour	,
嘎嘎作响	的	盔甲	,

大人，就在他说这些话的时候，我们听到一阵剧烈的晃动和盔甲碰撞的声响。

[æz; əz] [ɪf] [ðə; ði]['dʒaɪənt][wɒz; wəz]['raɪzɪŋ] ,

as	if	the	giant	was	rising	,
作为	如果	这	巨大的	曾是	上升	,

仿佛巨人正在升起，

[fɔː(r); fə(r)][diˈeɪgəʊ][hæz; həz][təʊld][ˌem ˈiː] [sɪns] [ðæt] [hiː; hi] [bɪˈliːvz] [ðə; ði]['dʒaɪənt][wɒz; wəz] ['laɪɪŋ] [daʊn] ,

for	Diego	has	told	me	since	that	he	believes	the	giant	was	lying	down	,
为了	迭戈	有	讲述	我	自从	那	他	相信	这	巨大的	曾是	说谎	向下	,

因为迭戈后来告诉我，他认为巨人当时是躺着的。

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [fʊt] [ænd; ənd][leg][wɜː(r); wə(r)] [stretʃt] [æt; ət][leŋkθ; leŋθ][ɒn][ðə; ði][flɔː(r)] .

for	the	foot	and	leg	were	stretched	at	length	on	the	floor	.
为了	这	脚	和	腿	是	拉伸	在	长度	在	这	地面	.

因为他的脚和腿在地板上伸展得很长。

[bɪˈfɔː(r)] [wiː; wi][kʊd; kəd][get][tuː; tə][ðə; ði][end][ɒv; əv][ðə; ði] ['gæləri] ,

Before	we	could	get	to	the	end	of	the	gallery	,
前	我们	可以	得到	到	这	结尾	的	这	画廊	,

在我们还没走到画廊尽头之前，

[wiː; wi] [hɜːd] [ðə; ði][dɔː(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [greɪt] ['tʃeɪmbə(r)][klæp][bɪˈhaɪnd][ˌjuː 'es] ,

we	heard	the	door	of	the	great	chamber	clap	behind	us	,
我们	听到	这	门	的	这	伟大的	房间	拍	在后面	我们	,

我们听到身后大厅的大门砰地一声关上了。

[bʌt; bət][wiː; wi][dɪd][nɒt][deə(r)] [tɜːn] [bæk] [tuː; tə] [siː] [ɪf] [ðə; ði]['dʒaɪənt][wɒz; wəz] ['fɒləʊɪŋ] [ˌjuː 'es] - [jet] ,

but	we	did	not	dare	turn	back	to	see	if	the	giant	was	following	us	-	yet	,
但	我们	做过	不是	敢	转动	后退	到	看	如果	这	巨大的	曾是	下列的	我们	-	然而	,

但我们不敢回头去看巨人是否跟在我们后面——至少现在还不敢。

[naʊ] [aɪ] [θɪŋk] [ɒn][ˌaɪ ˈtiː] ,

now	I	think	on	it	,
现在	我	思考	在	它	,

现在我仔细想了想，

[wiː; wi][mʌst; məst][hæv; həv] [hɜːd] [hɪm] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd] [pəˈsjuːd] [ˌjuː 'es] - [bʌt; bət][fɔː(r); fə(r)] ['hɛvənz]

we	must	have	heard	him	if	he	had	pursued	us	-	but	for	Heaven's
我们	必须	有	听到	他	如果	他	有	追击	我们	-	但	为了	天

[seɪk] ,

sake	,
清酒	,

如果他追赶我们，我们肯定听到了他的声音——但是看在上帝的份上，

[gʊd] [maɪ] [lɔːd] , [send] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['tʃæplɪn] , [ænd; ənd][hæv; həv][ðə; ði]['kɑːs(ə)l]['eksɔːsaɪzd] ,

good	my	Lord	,	send	for	the	chaplain	,	and	have	the	castle	exorcised	,
好的	我的	主	,	发送	为了	这	牧师	,	和	有	这	城堡	驱魔	,

[fɔː(r); fə(r)] ,

for	,
为了	,

大人，请召来牧师，驱除城堡里的邪灵，因为.....

[fɔː(r); fə(r)] ['sɜːt(ə)n] , [ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [ɪn'tʃɑːntɪd] . "

for	certain	,	it	is	enchanted	.	"
为了	肯定	,	它	是	迷人的	.	"

它肯定被施了魔法。

" [eɪ] , [preɪ] [duː; də] , [maɪ] [lɔːd] , " [kraɪd] [ɔːl][ðə; ði] ['sɜːvənts] [æt; ət][wʌns] ,

"	Ay	,	pray	do	,	my	Lord	,	"	cried	all	the	servants	at	once	,
"	哎	,	祈祷	做	,	我的	主	,	"	哭	全部	这	仆人	在	一次	,

“是的，请您照办，我的主人！”所有仆人齐声喊道。

" [ɔː(r)][wiː; wi][mʌst; məst] [liːv] [jɔː(r); jə(r)] ['haɪnəsɪz] ['sɜːvɪs] . "
" or we must leave your Highness's service . "
" 或者 我们 必须 离开 你的 殿下的 服务 . "

“否则我们就必须离开殿下的麾下。”

" [piːs] , ['dəutəd] ! " [sed] ['mænfred] , " [ænd; ənd] ['fɒləʊ] [ˌem 'iː] ; [ai] [wɪl] [nəʊ] [wɒt] [ɔːl] [ðɪs] [miːnz]
" Peace , dotards ! " said Manfred , " and follow me ; I will know what all this means
" 和平 , 老糊涂 ! " 说 曼弗雷德 , " 和 跟随 我 ; 我 将要 知道 什么 全部 这 方法
. "
: "
. "

“安静点，老糊涂们！”曼弗雷德说，“跟我来；我会明白这一切意味着什么。”

" [wiː; wi] !
" We !
" 我们 !

“我们!

[maɪ] [lɔːd] !
my Lord !
我的 主 !

我的主啊!

" [kraɪd] [ðeɪ] [wɪð] [wʌn] [vɔɪs] ; " [wiː; wi] [wʊd] [nɒt][gəʊ][ʌp][tuː; tə][ðə; ði] ['gæləri] [fɔː(r); fə(r)][jɔː(r); jə(r)]
" cried they with one voice ; " we would not go up to the gallery for your
" 哭 他们 和 一 嗓音 ; " 我们 会 不是 去 向上 到 这 画廊 为了 你的
['haɪnəsɪz] ['revənjuː] .
Highness's revenue .
殿下的 收入 .

“他们异口同声地喊道：‘为了殿下的收入，我们绝不会上楼去看台。’

" [ðə; ði] [jʌŋ] ['pez(ə)nt] , [huː] [hæd; həd] [stʊd] ['saɪlənt] , [naʊ] [spəʊk] .
" The young peasant , who had stood silent , now spoke .
" 这 年轻的 农民 , WHO 有 站立 沉默的 , 现在 辐 .

“那位一直沉默不语的年轻农民，现在开口说话了。”

" [wɪl] [jɔː(r); jə(r)] ['haɪnəs] , " [sed] [hiː; hi] , " [pə'mɪt] [ˌem 'iː][tuː; tə][traɪ] [ðɪs] [əd'ventʃə(r)] ?
" Will your Highness , " said he , " permit me to try this adventure ?
" 将要 你的 高度 , " 说 他 , " 允许 我 到 尝试 这 冒险 ?

“殿下，”他问道，“请允许我尝试这次冒险吧？”

[maɪ] [laɪf] [ɪz][ɒv; əv] ['kɒnsɪkwəns] [tuː; tə]['nəʊbədi] ; [ai][fɪə(r)][nəʊ][bæd]['eɪndʒl] ,
My life is of consequence to nobody ; I fear no bad angel ,
我的 生活 是 的 结果 到 无人 ; 我 害怕 不 坏的 天使 ,

我的生命对任何人来说都无关紧要；我不惧怕任何邪恶天使。

[ænd; ənd][hæv; həv] [ə'fendɪd] [nəʊ] [gʊd] [wʌn] . "
and have offended no good one . "
和 有 被冒犯了 不 好的 一 . "

而且我没得罪过任何好人。

" [jɔː(r); jə(r)] [bɪ'heɪvjə(r)] [ɪz] [ə'bʌv] [jɔː(r); jə(r)] ['siːmɪŋ] , " [sed] ['mænfred] ,
" Your behaviour is above your seeming , " said Manfred ,
" 你的 行为 是 多于 你的 似乎 , " 说 曼弗雷德 ,

曼弗雷德说：“你的行为比你表面看起来的要好得多。”

['vjuːɪŋ] [hɪm] [wɪð] [sə'praɪz] [ænd; ənd][ˌædmə'reɪʃ(ə)n] - " [ˌhɪər'ɑːftə(r)][ai] [wɪl] [rɪ'wɔːd] [jɔː(r); jə(r)] ['breɪvəri] -
viewing him with surprise and admiration - " hereafter I will reward your bravery -
观看 他 和 惊喜 和 钦佩 - " 此后 我 将要 报酬 你的 勇敢 -
[bʌt; bət] [naʊ] ,
but now ,
但 现在 ,

她惊讶而钦佩地看着他——“以后我会嘉奖你的勇敢——但现在，

" [kən'tɪnjuːd] [hiː; hi] [wɪð] [ə; eɪ] [saɪ] , " [ai][ˌeɪ 'em][səʊ] ['sɜːkəmstænst] ,
" continued he with a sigh , " I am so circumstanced ,
" 持续 他 和 一个 叹 , " 我 是 所以 情境 ,

他叹了口气，继续说道："我真是太不幸了。"

[ðæt] [ai][deə(r)] [trʌst] [nəʊ] [aɪz] [bʌt; bət][maɪ] [əʊn] .
that I dare trust no eyes but my own .
那 我 敢 相信 不 眼睛 但 我的 自己的 .

我只敢相信自己的眼睛。

[haʊ'evə(r)] , [ai] [gɪv] [juː; jʊ] [liːv] [tuː; tə] [ə'kʌmpəni] [ˌem 'iː] .
However , I give you leave to accompany me .
然而 , 我 给 你 离开 到 陪伴 我 .

不过，我允许你陪同我一起去。

" ['mænfred] , [wen] [hiː; hi][fɜːst] ['fɒləʊd] [ˌɪzə'belə] [frɒm; frəm][ðə; ðɪ] ['gæləri] ,
" Manfred , when he first followed Isabella from the gallery ,
" 曼弗雷德 , 什么时候 他 第一的 随后 伊莎贝拉 从 这 画廊 ,

"曼弗雷德第一次跟随伊莎贝拉离开画廊时，

[hæd; həd] [gɒn] [də'rektli] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [ə'pɑːtmənt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [waɪf] , [kən'kluːdɪŋ] [ðə; ðɪ] [ˌprɪn'ses]
had gone directly to the apartment of his wife , concluding the Princess
有 已消失 直接地 到 这 公寓 的 他的 妻子 , 总结 这 公主
[hæd; həd] [rɪ'taɪəd] ['ðɪðə(r)] .
had retired thither .
有 退休 那里 .

他直接去了妻子的公寓，认定公主已经在那里休息了。

[iːpoʊliːtə] , [huː] [njuː] [hɪz; ɪz] [step] , [rəʊz] [wɪð] ['æŋkʃəs] ['fɒndnəs] [tuː; tə] [miːt] [hɜː(r); hə(r)] [lɔːd] ,
Hippolita , who knew his step , rose with anxious fondness to meet her Lord ,
希波莉塔 , WHO 知道 他的 步 , 玫瑰 和 焦虑的 喜爱 到 见面 她 主 ,

希波莉塔熟悉他的步伐，怀着焦急和爱慕之情起身迎接她的主人。

[huːm] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][nɒt] [siːn] [sɪns] [ðə; ðɪ] [deθ] [ɒv; əv][ðeə(r)] [sʌn] .
whom she had not seen since the death of their son .
谁 她 有 不是 已见 自从 这 死亡 的 他们的 儿子 .

自从他们的儿子去世后，她就再也没见过他。

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv] [fləʊn] [ɪn][ə; eɪ] ['trænspɔːt] [mɪkst] [ɒv; əv][dʒɔɪ][ænd; ənd] [griːf] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['bʊzəm] ,
She would have flown in a transport mixed of joy and grief to his bosom ,
她 会 有 飞行 在 一个 运输 混合 的 喜悦 和 悲伤 到 他的 怀 ,

她本该乘着悲喜交加的情感飞向他的怀抱。

[bʌt; bət][hiː; hi] [pʊʃt] [hɜː(r); hə(r)] ['ruːdli] [ɒf] , [ænd; ənd] [sed] -
but he pushed her rudely off , and said -
但 他 推动 她 粗鲁地 离开 , 和 说 -

但他粗鲁地推开她，说道——

" [weə(r)] [ɪz] [ˌɪzə'belə] ? "
" Where is Isabella ? "
" 在哪里 是 伊莎贝拉 ? "

伊莎贝拉在哪里?

" [ˌɪzə'belə] !
" Isabella !
" 伊莎贝拉 !

"伊莎贝拉！"

[maɪ] [lɔːd] ! " [sed] [ðə; ðɪ] [ə'stɒnɪʃt] [iːpoʊliːtə] .
my Lord ! " said the astonished Hippolita .
我的 主 ! " 说 这 惊讶 希波莉塔 .

"我的大人！"希波莉塔惊讶地说。

" [jes] , [ˌɪzə'belə] , " [kraɪd] ['mænfred] [ɪm'pɪəriəsli] ; " [ai] [wɒnt] [ˌɪzə'belə] . "
" Yes , Isabella , " cried Manfred imperiously ; " I want Isabella . "
" 是的 , 伊莎贝拉 , " 哭 曼弗雷德 专横跋扈 ; " 我 想 伊莎贝拉 . "

“是的，伊莎贝拉，”曼弗雷德傲慢地喊道；“我要伊莎贝拉。”

" [maɪ] [lɔːd] , " [rɪ'plaɪd] [mə'tɪldə] , [huː] [pə'siːvd] [haʊ] [mʌtʃ] [hɪz; ɪz] [bɪ'heɪvjə(r)] [hæd; həd] [ʃɒkt]
" My Lord , " replied Matilda , who perceived how much his behaviour had shocked
" 我的 主 , " 回复 玛蒂尔达 , WHO 感知 如何 很多 他的 行为 有 震惊
[hɜː(r); hə(r)] ['mʌðə(r)] ,
her mother ,
她 母亲 ,

“我的大人，”玛蒂尔达回答道，她察觉到他的行为令她母亲多么震惊。

" [ʃiː; ʃi] [hæz; həz] [nɒt] [biːn] [wɪð] [ˌjuː 'es] [sɪns] [jɔː(r); jə(r)] ['haɪnəs] ['sʌmənd] [hɜː(r); hə(r)] [tuː; tə] [jɔː(r); jə(r)]
" she has not been with us since your Highness summoned her to your
" 她 有 不是 到过 和 我们 自从 你的 高度 被召唤 她 到 你的
[ə'pɑːtmənt] . "
apartment . "
公寓 . "

“自从殿下召她到您的公寓后，她就一直没和我们在一起。”

" [tel] [ˌem 'iː] [weə(r)] [ʃiː; ʃi] [ɪz] , " [sed] [ðə; ði] [prɪns] ;
" Tell me where she is , " said the Prince ;
" 告诉 我 在哪里 她 是 , " 说 这 王子 ;

“告诉我她在哪里，”王子说；

" [aɪ] [duː; də] [nɒt] [wɒnt] [tuː; tə] [nəʊ] [weə(r)] [ʃiː; ʃi] [hæz; həz] [biːn] . "
" I do not want to know where she has been . "
" 我 做 不是 想 到 知道 在哪里 她 有 到过 . "

“我不想知道她去过哪里。”

" [maɪ] [gʊd] [lɔːd] , " [sez] [iːpoʊliːtə] , " [jɔː(r); jə(r)] ['dɔːtə(r)] [telz] [juː; jʊ] [ðə; ði] [truːθ] :
" My good Lord , " says Hippolita , " your daughter tells you the truth :
" 我的 好的 主 , " 说道 希波莉塔 , " 你的 女儿 讲述 你 这 真相 :

“我的好主啊，”希波莉塔说，“您的女儿告诉您的是实话：”

[ˌɪzə'belə] [left] [juː 'es] [baɪ] [jɔː(r); jə(r)] [kə'mɑːnd] , [ænd; ənd] [hæz; həz] [nɒt] [rɪ'tɜːnd] [sɪns] ; - [bʌt; bət] ,
Isabella left us by your command , and has not returned since ; - but ,
伊莎贝拉 左边 我们 经过 你的 命令 , 和 有 不是 返回 自从 ; - 但 ,

伊莎贝拉遵照你的命令离开了我们，至今未归；——但是，

[maɪ] [gʊd] [lɔːd] , [kəm'pəʊz] [jɔː'self] : [rɪ'taɪə(r)] [tuː; tə] [jɔː(r); jə(r)] [rest] : [ðɪs] ['dɪzməl] [deɪ] [hæz; həz]
my good Lord , compose yourself : retire to your rest : this dismal day has
我的 好的 主 , 撰写 你自己 : 退休 到 你的 休息 : 这 惨淡 天 有
[dɪs'ɔːdəd] [juː; jʊ] .
disordered you .
混乱 你 .

我的上帝，请您平静下来，安息吧，今天这糟糕的一天让您心神不宁。

[ˌɪzə'belə] [ʃæl; ʃəl] [weɪt] [jɔː(r); jə(r)] ['ɔːdərs] [ɪn] [ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] . "
Isabella shall wait your orders in the morning . "
伊莎贝拉 将 等待 你的 订单 在 这 早晨 . "

伊莎贝拉明天早上会等着您的指示。

" [wɒt] , [ðen] , [juː; jʊ] [nəʊ] [weə(r)] [ʃiː; ʃi] [ɪz] ! " [kraɪd] ['mænfred] .
" What , then , you know where she is ! " cried Manfred .
" 什么 , 然后 , 你 知道 在哪里 她 是 ! " 哭 曼弗雷德 .

“什么？那你知道她在哪儿！”曼弗雷德喊道。

" [tel] [ˌem 'iː] [də'rektli] , [fɔː(r); fə(r)] [aɪ] [wɪl] [nɒt] [luːz] [æn; ən] ['ɪnstənt] - [ænd; ənd] [juː; jʊ] ,
" Tell me directly , for I will not lose an instant - and you ,
" 告诉 我 直接地 , 为了 我 将要 不是 失去 一个 立即的 - 和 你 ,

“直接告诉我，我一刻也不想耽搁——还有你，

['wʊmən] , " ['spiːkɪŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz][waɪf] , " ['ɔːdə(r)][jɔː(r); jə(r)] ['tʃæplɪn] [tuː; tə] [ə'tend] [ˌem 'iː]

woman	,	"	speaking	to	his	wife	,	"	order	your	chaplain	to	attend	me
女士	,	"	请讲	到	他的	妻子	,	"	命令	你的	牧师	到	出席	我

[ˌfɔːθ'wɪθ; ˌfɔːθ'wɪð] . "

forthwith	.	"
立即	.	"

女人对他的妻子说：“命令你的牧师立即来见我。”

" [ˌɪzə'belə] , " [sed] [iːpoʊliːtə] ['kɑːmli] , " [ɪz] [rɪ'taɪəd] , [ai] [sə'pəʊz] , [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)]['tʃeɪmbə(r)] :

"	Isabella	,	"	said	Hippolita	calmly	,	"	is	retired	,	I	suppose	,	to	her	chamber	:
"	伊莎贝拉	,	"	说	希波莉塔	平静地	,	"	是	退休	,	我	认为	,	到	她	房间	:

“伊莎贝拉，”希波利塔平静地说，“我想，她已经回房休息了。”

[ʃiː; ʃi][ɪz][nɒt] [ə'kʌstəmd] [tuː; tə] [wɒtʃ] [æt; ət] [ðɪs] [leɪt] ['aʊə(r)] .

she	is	not	accustomed	to	watch	at	this	late	hour	.
她	是	不是	习惯	到	手表	在	这	晚的	小时	.

她不习惯这么晚还看电视。

['greɪʃəs] [maɪ] [lɔːd] , " [kən'tɪnjuːd] [ʃiː; ʃi] , " [let] [ˌem 'iː] [nəʊ] [wɒt] [hæz; həz] [dɪ'stɜːbd] [juː; jʊ] .

Gracious	my	Lord	,	"	continued	she	,	"	let	me	know	what	has	disturbed	you	.
亲切	我的	主	,	"	持续	她	,	"	让	我	知道	什么	有	不安	你	.

“仁慈的主啊，”她继续说道，“请告诉我是什么让您心烦意乱。”

[hæz; həz] [ˌɪzə'belə] [ə'fendɪd] [juː; jʊ] ? "

Has	Isabella	offended	you	?	"
有	伊莎贝拉	被冒犯了	你	?	"

伊莎贝拉冒犯到你了吗?

" ['trʌb(ə)l] [ˌem 'iː] [nɒt] [wɪð] ['kwestʃənz] , " [sed] ['mænfred] , " [bʌt; bət] [tel] [ˌem 'iː] [weə(r)] [ʃiː; ʃi][ɪz] . "

"	Trouble	me	not	with	questions	,	"	said	Manfred	,	"	but	tell	me	where	she	is	.	"
"	麻烦	我	不是	和	问题	,	"	说	曼弗雷德	,	"	但	告诉	我	在哪里	她	是	.	"

曼弗雷德说：“别问我问题，告诉我她在哪里。”

" [mə'tɪldə] [ʃæl; ʃəl][kɔːl][hɜː(r); hə(r)] , " [sed] [ðə; ði] [ˌprɪn'ses] .

"	Matilda	shall	call	her	,	"	said	the	Princess	.
"	玛蒂尔达	将	称呼	她	,	"	说	这	公主	.

“玛蒂尔达会给她打电话，”公主说。

" [sɪt] [daʊn] , [maɪ] [lɔːd] , [ænd; ənd] [rɪ'zjuːm] [jɔː(r); jə(r)]['wəʊntɪd] ['fɔːtɪtjuːd] . "

"	Sit	down	,	my	Lord	,	and	resume	your	wonted	fortitude	.	"
"	坐	向下	,	我的	主	,	和	恢复	你的	惯常	坚韧	.	"

“请坐，大人，恢复您往常的坚韧。”

" [wɒt] , [ɑːt] [ðaʊ] ['dʒeləs] [ɒv; əv] [ˌɪzə'belə] ? " [rɪ'plaɪd] [hiː; hi] ,

"	What	,	art	thou	jealous	of	Isabella	?	"	replied	he	,
"	什么	,	艺术	你	嫉妒的	的	伊莎贝拉	?	"	回复	他	,

“什么？你嫉妒伊莎贝拉吗？”他回答道。

" [ðæt] [juː; jʊ] [wɪʃ] [tuː; tə][biː; bi]['prez(ə)nt][æt; ət]['aʊə(r)] ['ɪntəvjuː] ! "

"	that	you	wish	to	be	present	at	our	interview	!	"
"	那	你	希望	到	是	展示	在	我们的	面试	!	"

“你愿意出席我们的面试吗？”

" [gʊd] ['hevənz] !

"	Good	heavens	!
"	好的	天	!

我的天哪!

[maɪ] [lɔːd] , " [sed] [iːpoʊliːtə] , " [wɒt] [ɪz][ˌaɪ 'tiː][jɔː(r); jə(r)] ['haɪnəs] [miːnz] ? "

my	Lord	,	"	said	Hippolita	,	"	what	is	it	your	Highness	means	?	"
我的	主	,	"	说	希波莉塔	,	"	什么	是	它	你的	高度	方法	?	"

“陛下，”希波莉塔说道，“您这话是什么意思？”

" [ðaʊ] [wɪlt] [nəʊ] [eə(r)] ['meni] ['mɪnɪts] [ɑː(r); ə(r)] [pɑːst] , " [sed] [ðə; ði]['kruːəl] [prɪns] .

"	Thou	wilt	know	ere	many	minutes	are	passed	,	"	said	the	cruel	Prince	.
"	你	枯萎	知道	埃雷	许多	分钟	是	通过了	,	"	说	这	残忍的	王子	.

“不出几分钟，你就会知道了，”残暴的王子说道。

" [send] [jɔː(r); jə(r)] ['tʃæplɪn] [tuː; tə][ɐm 'iː] , [ænd; ənd] [weɪt] [maɪ] ['pleʒə(r)] [hɪə(r)] .

"	Send	your	chaplain	to	me	,	and	wait	my	pleasure	here	.
"	发送	你的	牧师	到	我	,	和	等待	我的	乐趣	这里	.

“派你们的牧师来见我，然后在这里等我的指示。”

" [æt; ət] [ðiːz] [wɜːdz] [hiː; hi] [flʌŋ] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] [ruːm] [ɪn] [sɜːtʃ] [ɒv; əv] [ˌɪzə'belə] ,

"	At	these	words	he	flung	out	of	the	room	in	search	of	Isabella	,
"	在	这些	字	他	扔	出去	的	这	房间	在	搜索	的	伊莎贝拉	,

听到这话，他便冲出房间去找伊莎贝拉。

['liːvɪŋ] [ðə; ði] [ə'meɪzd] ['leɪdɪz] ['θʌndəstrʌk] [wɪð] [hɪz; ɪz] [wɜːdz] [ænd; ənd]['fræntɪk] [dɪ'pɔːtmənt] ,

leaving	the	amazed	ladies	thunderstruck	with	his	words	and	frantic	deportment	,
离开	这	惊叹	女士们	雷击	和	他的	字	和	疯狂的	仪态	,

他的话语和疯狂的举止让在场的女士们惊愕不已，震惊不已。

[ænd; ənd] [lɒst] [ɪn] [veɪn] [kən'dʒektʃə] [ɒn] [wɒt] [hiː; hi][wɒz; wəz] ['medɪteɪtɪŋ] .

and	lost	in	vain	conjectures	on	what	he	was	meditating	.
和	丢失的	在	徒劳	猜想	在	什么	他	曾是	冥想	.

他陷入了徒劳的猜测，不知自己究竟在思考什么。

['mænfred] [wɒz; wəz] [naʊ] [rɪ'tɜːnɪŋ] [frɒm; frəm][ðə; ði] [vɔːlt] ,

Manfred	was	now	returning	from	the	vault	,
曼弗雷德	曾是	现在	返回	从	这	金库	,

曼弗雷德现在正从金库里回来。

[ə'tendɪd] [baɪ][ðə; ði] ['pez(ə)nt] [ænd; ənd][ə; eɪ] [fjuː] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['sɜːvənts] [huːm] [hiː; hi][hæd; həd][ə'blaɪdʒd]

attended	by	the	peasant	and	a	few	of	his	servants	whom	he	had	obliged
参加	经过	这	农民	和	一个	很少	的	他的	仆人	谁	他	有	有义务

[tuː; tə] [ə'kʌmpəni] [hɪm] .

to	accompany	him	.
到	陪伴	他	.

陪同他的是农夫和他强迫陪同他的几个仆人。

[hiː; hi] [ə'sendɪd] [ðə; ði] ['steəkeɪs] [wɪ'ðaʊt] ['stɒpɪŋ] [tɪl] [hiː; hi] [ə'raɪvd] [æt; ət][ðə; ði] ['gæləri] ,

He	ascended	the	staircase	without	stopping	till	he	arrived	at	the	gallery	,
他	上升	这	楼梯	没有	停止	直到	他	到达的	在	这	画廊	,

他一口气爬上楼梯，直到到达画廊。

[æt; ət][ðə; ði][dɔː(r)][ɒv; əv] [wɪtʃ] [hiː; hi] [met] [iːpoʊliːtə] [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] ['tʃæplɪn] .

at	the	door	of	which	he	met	Hippolita	and	her	chaplain	.
在	这	门	的	哪个	他	遇见	希波莉塔	和	她	牧师	.

在门口，他遇到了希波莉塔和她的牧师。

[wen] [di'eɪgəʊ][hæd; həd] [biːn] [dɪs'mɪst] [baɪ]['mænfred] ,

When	Diego	had	been	dismissed	by	Manfred	,
什么时候	迭戈	有	到过	解雇	经过	曼弗雷德	,

当迭戈被曼弗雷德解雇后，

[hiː; hi][hæd; həd] [gɒn] [də'rektli] [tuː; tə][ðə; ði] [prɪn'sɛsɪz] [ə'pɑːtmənt] [wɪð] [ðə; ði] [ə'lɑːm] [ɒv; əv] [wɒt] [hiː; hi]

he	had	gone	directly	to	the	Princess's	apartment	with	the	alarm	of	what	he
他	有	已消失	直接地	到	这	公主的	公寓	和	这	警报	的	什么	他

[hæd; həd] [siːn] .

had	seen	.
有	已见	.

他看到眼前的情景后，惊恐万分，直接去了公主的公寓。

[ðæt] ['eksələnt] ['leɪdi] , [huː] [nəʊ][mɔː(r)][ðæn; ðən]['mænfred] ['daʊtɪd] [ɒv; əv][ðə; ði] [rɪ'ælətɪ] [ɒv; əv][ðə; ði]

That	excellent	Lady	,	who	no	more	than	Manfred	doubted	of	the	reality	of	the
那	出色的	女士	,	WHO	不	更多的	比	曼弗雷德	怀疑	的	这	现实	的	这

['vɪʒn] ,

vision	,
想象	,

那位优秀的女士，和曼弗雷德一样，对幻象的真实性毫不怀疑。

[jet] [ə'fektɪd] [tuː; tə] [triːt] [ˌaɪ 'tiː][æz; əz][ə; eɪ][dɪ'lɪriəm; dɪ'lɪəriəm][ɒv; əv][ðə; ði] ['sɜːvənt] .

yet	affected	to	treat	it	as	a	delirium	of	the	servant	.
然而	做作的	到	对待	它	作为	一个	谵妄	的	这	仆人	.

然而，却装作把它当作仆人的谵妄来对待。

['wɪlɪŋ] , [haʊ'evə(r)] , [tuː; tə] [seɪv] [hɜː(r); hə(r)] [lɔːd] [frɒm; frəm] ['eni] [ə'dɪʃən(ə)l] [ʃɒk] ,

Willing	,	however	,	to	save	her	Lord	from	any	additional	shock	,
愿意的	,	然而	,	到	节省	她	主	从	任何	额外的	震惊	,

然而，她却愿意保护她的主人免受进一步的惊吓。

[ænd; ənd] [prɪ'peəd] [baɪ][ə; eɪ]['sɪəriːz][ɒv; əv] [gɹ'iːfs] [nɒt][tuː; tə]['tremb(ə)l][æt; ət] ['eni] [ək'seʃ(ə)n] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː]

and	prepared	by	a	series	of	griefs	not	to	tremble	at	any	accession	to	it
和	准备	经过	一个	系列	的	悲伤	不是	到	颤抖	在	任何	加入	到	它

,

,
,

经历了一系列悲痛之后，他已做好准备，无论何时登上王位都不会颤抖。

[ʃiː; ʃi] [dɪ'tɜːmɪnd] [tuː; tə] [meɪk] [hɜː'self] [ðə; ði] [fɜːst] ['sækrɪfaɪs] ,

she	determined	to	make	herself	the	first	sacrifice	,
她	决定	到	制作	她自己	这	第一的	牺牲	,

她决心让自己成为第一个牺牲者。

[ɪf] [feɪt] [hæd; həd] [mɑːkt] [ðə; ði]['prez(ə)nt]['aʊə(r)][fɔː(r); fə(r)][ðeə(r)] [dɪ'strʌkʃ(ə)n] .

if	fate	had	marked	the	present	hour	for	their	destruction	.
如果	命运	有	标记	这	展示	小时	为了	他们的	破坏	.

如果命运早已注定此刻就是他们毁灭的时刻。

[dɪs'mɪsɪŋ] [ðə; ði] [rɪ'lʌktənt] [mə'tɪldə] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [rest] , [huː] [ɪn] [veɪn] [suːd] [fɔː(r); fə(r)] [liːv] [tuː; tə]

Dismissing	the	reluctant	Matilda	to	her	rest	,	who	in	vain	sued	for	leave	to
解雇	这	不情愿的	玛蒂尔达	到	她	休息	,	WHO	在	徒劳	被起诉	为了	离开	到

[ə'kʌmpəni] [hɜː(r); hə(r)] ['mʌðə(r)] ,

accompany	her	mother	,
陪伴	她	母亲	,

玛蒂尔达不情愿地请求允许她陪同母亲，但徒劳无功，于是被打发回床上休息。

[ænd; ənd] [ə'tendɪd] ['əʊnlɪ][baɪ][hɜː(r); hə(r)] ['tʃæplɪn] , [iːpoʊliːtə] [hæd; həd] ['vɪzɪtɪd] [ðə; ði] ['gæləri] [ænd; ənd]

and	attended	only	by	her	chaplain	,	Hippolita	had	visited	the	gallery	and
和	参加	仅有的	经过	她	牧师	,	希波莉塔	有	到访	这	画廊	和

[greɪt] ['tʃeɪmbə(r)] ;

great	chamber	;
伟大的	房间	;

希波莉塔只带着她的随行牧师参观了画廊和大厅；

[ænd; ənd] [naʊ] [wɪð] [mɔː(r)] [sə'renətɪ] [ɒv; əv] [səʊl] [ðæn; ðən][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [felt] [fɔː(r); fə(r)] ['meni] ['aʊəz] ,

and	now	with	more	serenity	of	soul	than	she	had	felt	for	many	hours	,
和	现在	和	更多的	宁静	的	灵魂	比	她	有	毛毡	为了	许多	小时	,

现在，她感到内心比几个小时以来都更加平静。

[ʃiː; ʃi] [met] [hɜː(r); hə(r)] [lɔːd] ,

she	met	her	Lord	,
她	遇见	她	主	,

她遇见了她的主，

[ænd; ənd][ə'ʃʊəd; ə'ʃɔːd][hɪm] [ðæt] [ðə; ði] ['vɪʒn] [ɒv; əv][ðə; ði][dʒaɪ'gæntɪk][leg][ænd; ənd] [fʊt] [wɒz; wəz][ɔːl]

and	assured	him	that	the	vision	of	the	gigantic	leg	and	foot	was	all
和	保证	他	那	这	想象	的	这	巨大	腿	和	脚	曾是	全部

[ə; eɪ]['feɪb(ə)l] ;

a	fable	;
一个	寓言	;

并向他保证，所见的巨型腿脚只是个寓言故事；

[ænd; ənd][nəʊ] [daʊt] [æn; ən] [ɪm'preʃ(ə)n] [meɪd] [baɪ][fɪə(r)] , [ænd; ənd][ðə; ði] [dɑːk] [ænd; ənd] ['dɪzməl] ['aʊə(r)]

and	no	doubt	an	impression	made	by	fear	,	and	the	dark	and	dismal	hour
和	不	怀疑	一个	印象	制成	经过	害怕	,	和	这	黑暗的	和	惨淡	小时

[ɒv; əv][ðə; ði] [naɪt] ,

of	the	night	,
的	这	夜晚	,

毫无疑问，这是恐惧以及夜深人静、阴森恐怖的时刻所带来的印象。

[ɒn][ðə; ði][maɪndz][ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['sɜːvənts] .

on	the	minds	of	his	servants	.
在	这	思想	的	他的	仆人	.

他的仆人们都心存疑虑。

[ʃiː; ʃi][ænd; ənd][ðə; ði] ['tʃæplɪn] [hæd; həd] [ɪg'zæmɪnd] [ðə; ði]['tʃeɪmbə(r)] , [ænd; ənd] [faʊnd] ['evriθɪŋ] [ɪn]

She	and	the	chaplain	had	examined	the	chamber	,	and	found	everything	in
她	和	这	牧师	有	检查	这	房间	,	和	成立	一切	在

[ðə; ði]['juːʒuəl]['ɔːdə(r)] .

the	usual	order	.
这	通常	命令	.

她和牧师检查了房间，发现一切都井然有序。

['mænfred] , [ðəʊ] [pə'sweɪdɪd] , [laɪk][hɪz; ɪz][waɪf] , [ðæt] [ðə; ði] ['vɪʒn] [hæd; həd] [biːn] [nəʊ] [wɜːk] [ɒv; əv]

Manfred	,	though	persuaded	,	like	his	wife	,	that	the	vision	had	been	no	work	of
曼弗雷德	,	尽管	被说服	,	喜欢	他的	妻子	,	那	这	想象	有	到过	不	工作	的

['fænsi] ,

fancy	,
想要	,

曼弗雷德虽然和他的妻子一样，确信那幻象并非凭空想象，

[rɪ'kʌvəd] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][frɒm; frəm][ðə; ði] ['tempɪst] [ɒv; əv][maɪnd]['ɪntuː] [wɪtʃ] [səʊ] ['meni] [streɪndʒ] [ɪ'vents]

recovered	a	little	from	the	tempest	of	mind	into	which	so	many	strange	events
恢复	一个	小的	从	这	暴风雨	的	头脑	进入	哪个	所以	许多	奇怪的	活动

[hæd; həd] [θrəʊn] [hɪm] .

had	thrown	him	.
有	抛掷	他	.

他从一系列怪事带来的精神风暴中稍稍恢复过来。

[ə'ʃeɪmd] , [tuː] ,

Ashamed	,	too	,
羞愧	,	也	,

也感到羞愧。

[ɒv; əv][hɪz; ɪz][ɪn'hjuːmən] ['triːtmənt] [ɒv; əv][ə; eɪ] [ˌprɪn'ses] [huː] [rɪ'tɜːnd] ['evri] ['ɪndʒəri] [wɪð] [njuː]

of	his	inhuman	treatment	of	a	Princess	who	returned	every	injury	with	new
的	他的	不人道	治疗	的	一个	公主	WHO	返回	每一个	受伤	和	新的

[mɑːrks][ɒv; əv] ['tendənəs] [ænd; ənd]['djuːti] ,

marks	of	tenderness	and	duty	,
标记	的	压痛	和	责任	,

他对待公主毫无人性，而公主却以新的温柔和责任感回击了他的每一次伤害。

[hiː; hi] [felt] [rɪ'tɜːnɪŋ] [lʌv] ['fɔːsɪŋ] [ɪt'self]['ɪntuː][hɪz; ɪz] [aɪz] ;

he	felt	returning	love	forcing	itself	into	his	eyes	;
他	毛毡	返回	爱	强制	本身	进入	他的	眼睛	;

他感到一股爱意涌上心头，难以自持；

[bʌt; bət] [nɒt] [les] [ə'ʃeɪmd] [ɒv; əv] ['fiːlɪŋ] [rɪ'mɔːs] [tə'wɔːdz] [wʌn] [ə'genst] [huːm] [hiː; hi][wɒz; wəz]

but	not	less	ashamed	of	feeling	remorse	towards	one	against	whom	he	was
但	不是	较少的	羞愧	的	感觉	悔恨	向	一	反对	谁	他	曾是

['ɪnwədli] ['medɪteɪtɪŋ] [ə; eɪ] [jet] [mɔː(r)]['bɪtə(r)] ['aʊtreɪdʒ] ,

inwardly	meditating	a	yet	more	bitter	outrage	,
内心	冥想	一个	然而	更多的	苦的	暴行	,

但他内心深处却对一个人怀有更加强烈的怨恨，对此他感到无比羞愧。

[hiː; hi] [kɜːrbd] [ðə; ði] ['jɜːnɪŋ] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [hɑːt] , [ænd; ənd][dɪd] [nɒt][deə(r)][tuː; tə] [liːn] ['iːv(ə)n]

he	curbed	the	yearnings	of	his	heart	,	and	did	not	dare	to	lean	even
他	路边	这	渴望	的	他的	心	,	和	做过	不是	敢	到	倾斜	甚至

[tə'wɔːdz] ['pɪti] .

towards	pity	.
向	遗憾	.

他克制住了内心的渴望，甚至不敢流露出怜悯之心。

[ðə; ði][nekst][træn'zɪʃ(ə)n][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [səʊl] [wɒz; wəz][tuː; tə] [ɪk'skwɪzɪt] ['vɪləni] .

The	next	transition	of	his	soul	was	to	exquisite	villainy	.
这	下一个	过渡	的	他的	灵魂	曾是	到	精美的	邪恶	.

他灵魂的下一个转变是堕入极致的邪恶。

[prɪ'zjuːmɪŋ] [ɒn][ðə; ði] [ˌʌn'ʃeɪkən] [səb'mɪʃn] [ɒv; əv] [iːpoʊliːtə] ,

Presuming	on	the	unshaken	submission	of	Hippolita	,
假设	在	这	坚定不移	提交	的	希波莉塔	,

假设希波莉塔毫不动摇地服从，

[hiː; hi] ['flætəd] [hɪm'self] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [nɒt]['əʊnli] [ˌækwi'es] [wɪð] ['peɪʃ(ə)ns] [tuː; tə][ə; eɪ] [dɪ'vɔːs] ,

he	flattered	himself	that	she	would	not	only	acquiesce	with	patience	to	a	divorce	,
他	受宠若惊	他自己	那	她	会	不是	仅有的	默许	和	耐心	到	一个	离婚	,

他自以为是地认为她不仅会耐心地接受离婚，

[bʌt; bət] [wʊd] [ə'beɪ] , [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][hɪz; ɪz] ['pleʒə(r)] ,

but	would	obey	,	if	it	was	his	pleasure	,
但	会	服从	,	如果	它	曾是	他的	乐趣	,

但如果这是他的意愿，他就会服从。

[ɪn] [ɪn'devə(r)] [tuː; tə] [pə'sweɪd] [ˌɪzə'belə] [tuː; tə] [gɪv] [hɪm][hɜː(r); hə(r)][hænd] - [bʌt; bət][eə(r)][hiː; hi]

in	endeavouring	to	persuade	Isabella	to	give	him	her	hand	-	but	ere	he
在	努力	到	说服	伊莎贝拉	到	给	他	她	手	-	但	埃雷	他

[kʊd; kəd] [ɪn'dʌldʒ] [hɪz; ɪz] ['hɒrɪd] [həʊp] ,

could	indulge	his	horrid	hope	,
可以	放纵	他的	可怕的	希望	,

他竭尽全力想说服伊莎贝拉嫁给他——但还没等他实现那可怕的愿望，

[hiː; hi] [rɪ'flektɪd] [ðæt] [ˌɪzə'belə] [wɒz; wəz][nɒt][tuː; tə][biː; bi] [faʊnd] .

he	reflected	that	Isabella	was	not	to	be	found	.
他	反映	那	伊莎贝拉	曾是	不是	到	是	成立	.

他心想，伊莎贝拉不见了。

['kʌmɪŋ] [tuː; tə] [hɪm'self] , [hiː; hi] [geɪv] ['ɔːdərs] [ðæt] ['evri] ['ævənjuː][tuː; tə][ðə; ði]['kɑːs(ə)l] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi]

Coming	to	himself	,	he	gave	orders	that	every	avenue	to	the	castle	should	be
未来	到	他自己	,	他	给予	订单	那	每一个	大街	到	这	城堡	应该	是

['strɪktli] ['gɑːdɪd] ,

strictly	guarded	,
严格	守卫	,

他回过神来，下令严密把守通往城堡的每一条道路。

[ænd; ənd] [tʃɑːdʒd] [hɪz; ɪz] [də'mestɪk] [ɒn] [peɪn] [ɒv; əv] [ðeə(r)] [laɪvz; lɪvz] [tuː; tə] ['sʌfə(r)] ['nəʊbədi] [tuː; tə] [pɑːs]

and	charged	his	domestics	on	pain	of	their	lives	to	suffer	nobody	to	pass
和	带电	他的	家政	在	疼痛	的	他们的	生活	到	遭受	无人	到	经过

[aʊt] .

out	.
出去	.

他命令他的家仆，否则就饶他们一命，不许任何人昏倒。

[ðə; ði] [jʌŋ] ['pez(ə)nt] , [tuː; tə] [huːm] [hiː; hi] [spəʊk] ['feɪvərəbli] ,

The	young	peasant	,	to	whom	he	spoke	favourably	,
这	年轻的	农民	,	到	谁	他	辐	有利	,

那位年轻的农民，他曾对他说过好话，

[hiː; hi] ['ɔːdəd] [tuː; tə] [rɪ'meɪn] [ɪn] [ə; eɪ] [smɔːl] ['tʃeɪmbə(r)] [ɒn] [ðə; ði] [steəz] , [ɪn] [wɪtʃ] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ə; eɪ]

he	ordered	to	remain	in	a	small	chamber	on	the	stairs	,	in	which	there	was	a
他	订购	到	保持	在	一个	小的	房间	在	这	楼梯	,	在	哪个	那里	曾是	一个

['pælət] - [bed] ,

pallet	-	bed	,
托盘	-	床	,

他命令他待在楼梯旁的一个小房间里，房间里有一张简易床。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [kiː] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [hiː; hi] [tʊk] [ə'weɪ] [hɪm'self] ,

and	the	key	of	which	he	took	away	himself	,
和	这	钥匙	的	哪个	他	采取	离开	他自己	,

他自己把钥匙拿走了。

['telɪŋ] [ðə; ði] [juːθ] [hiː; hi] [wʊd] [tɔːk] [wɪð] [hɪm] [ɪn] [ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] .

telling	the	youth	he	would	talk	with	him	in	the	morning	.
讲述	这	青年	他	会	讲话	和	他	在	这	早晨	.

告诉年轻人他明天早上会和他谈谈。

[ðen] [dɪs'mɪsɪŋ] [hɪz; ɪz] [ə'tendənts] , [ænd; ənd] [bi'stəu] [ə; eɪ] ['sʌlən] [kaɪnd] [ɒv; əv] [hɑːf] - [nɒd] [ɒn]

Then	dismissing	his	attendants	,	and	bestowing	a	sullen	kind	of	half	-	nod	on
然后	解雇	他的	服务员	,	和	授予	一个	忧郁	种类	的	一半	-	点头	在

[iːpoʊliːtə] ,

Hippolita	,
希波莉塔	,

然后他遣散了侍从，阴郁地朝希波莉塔微微点了点头。

[hiː; hi] [rɪ'taɪəd] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [əʊn] ['tʃeɪmbə(r)] .

he	retired	to	his	own	chamber	.
他	退休	到	他的	自己的	房间	.

他回到了自己的房间。

['tʃæptə(r)] [ˌaɪ 'aɪ] .

CHAPTER	II	.
章	二	.

第二章

[mə'tɪldə] , [huː] [baɪ] [həpɑːl'iːtəs] ['ɔːdə(r)] [hæd; həd] [rɪ'taɪəd] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] [ə'pɑːtmənt] , [wɒz; wəz] [ɪl]

MATILDA	,	who	by	Hippolita's	order	had	retired	to	her	apartment	,	was	ill
玛蒂尔达	,	WHO	经过	希波利塔的	命令	有	退休	到	她	公寓	,	曾是	患病的

- [dɪ'spəʊzd] [tuː; tə] [teɪk] ['eni] [rest] .

-	disposed	to	take	any	rest	.
-	处置	到	拿	任何	休息	.

玛蒂尔达奉希波利塔之命回到自己的房间休息，但她并不想休息。

[ðə; ði] ['ʃɒkɪŋ] [feɪt] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] ['brʌðə(r)] [hæd; həd] ['diːpli] [ə'fektɪd] [hɜː(r); hə(r)] .

The	shocking	fate	of	her	brother	had	deeply	affected	her	.
这	令人震惊	命运	的	她	兄弟	有	深	做作的	她	.

哥哥的悲惨遭遇深深地影响了她。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [səˈpraɪzd] [æt; ət][nɒt] ['siːɪŋ] [ˌɪzəˈbelə] ; [bʌt; bət][ðə; ði][streɪndʒ] [wɜːdz] [wɪtʃ] [hæd; həd]

She	was	surprised	at	not	seeing	Isabella	;	but	the	strange	words	which	had
她	曾是	惊讶	在	不是	看到	伊莎贝拉	;	但	这	奇怪的	字	哪个	有

['fɔːlən] [frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)]['fɑːðə(r)] ,

fallen	from	her	father	,
倒下	从	她	父亲	,

她惊讶地发现没有见到伊莎贝拉；但她父亲无意间说出的那些奇怪话语，

[ænd; ənd][hɪz; ɪz][əbˈskjʊə(r)] ['menəs] [tuː; tə][ðə; ði] [ˌprɪnˈses] [hɪz; ɪz][waɪf] , [əˈkʌmp(ə)nid] [baɪ][ðə; ði][məʊst]

and	his	obscure	menace	to	the	Princess	his	wife	,	accompanied	by	the	most
和	他的	朦胧	威胁	到	这	公主	他的	妻子	,	伴随	经过	这	最多

['fjʊəriəs] [bɪˈheɪvjə(r)] ,

furious	behaviour	,
狂怒	行为	,

他对妻子公主的隐晦威胁，伴随着极其狂暴的行为，

[hæd; həd] [fɪld] [hɜː(r); hə(r)]['dʒent(ə)l][maɪnd] [wɪð] ['terə(r)][ænd; ənd][əˈlɑːm] .

had	filled	her	gentle	mind	with	terror	and	alarm	.
有	已填	她	温和的	头脑	和	恐怖	和	警报	.

她温柔的心灵充满了恐惧和惊慌。

[ʃiː; ʃi] ['weɪtɪd] ['æŋkʃəsli] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [rɪ'tɜːn] [ɒv; əv]['biˈæŋk; 'bjɑːŋkə] , [ə; eɪ] [jʌŋ] ['dæmzl] [ðæt]

She	waited	anxiously	for	the	return	of	Bianca	,	a	young	damsel	that
她	等待	焦虑地	为了	这	返回	的	比安卡	,	一个	年轻的	闺女	那

[əˈtendɪd] [hɜː(r); hə(r)] ,

attended	her	,
参加	她	,

她焦急地等待着侍奉她的年轻女子比安卡的归来。

[huːm] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][sent][tuː; tə] [lɜːn] [wɒt] [wɒz; wəz] [bɪˈkʌm] [ɒv; əv] [ˌɪzəˈbelə] .

whom	she	had	sent	to	learn	what	was	become	of	Isabella	.
谁	她	有	发送	到	学习	什么	曾是	变得	的	伊莎贝拉	.

她派人去打听伊莎贝拉的下落。

['biˈæŋk; 'bjɑːŋkə][suːn] [əˈpɪəd] , [ænd; ənd] [ɪnˈfɔːmd] [hɜː(r); hə(r)] ['mɪstrəs] [ɒv; əv] [wɒt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd]

Bianca	soon	appeared	,	and	informed	her	mistress	of	what	she	had
比安卡	很快	出现	,	和	知情的	她	情妇	的	什么	她	有

['gæðəd] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['sɜːvənts] ,

gathered	from	the	servants	,
聚集	从	这	仆人	,

比安卡很快出现，并将她从仆人那里打听到的消息告诉了女主人。

[ðæt] [ˌɪzəˈbelə] [wɒz; wəz]['nəʊweə(r)][tuː; tə][biː; bi] [faʊnd] .

that	Isabella	was	nowhere	to	be	found	.
那	伊莎贝拉	曾是	无处	到	是	成立	.

伊莎贝拉不见了。

[ʃiː; ʃi] [rɪˈleɪtɪd] [ðə; ði] [ədˈventʃə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði] [jʌŋ] ['pez(ə)nt] [huː] [hæd; həd] [biːn] [dɪˈskʌvəd] [ɪn][ðə; ði]

She	related	the	adventure	of	the	young	peasant	who	had	been	discovered	in	the
她	有关的	这	冒险	的	这	年轻的	农民	WHO	有	到过	发现	在	这

[vɔːlt] ,

vault	,
金库	,

她讲述了那个在地窖里被发现的年轻农民的奇遇故事。

[ðəʊ] [wɪð] ['meni] ['sɪmp(ə)l] [əˈdɪʃən] [frɒm; frəm][ðə; ði][ˌɪnkəʊˈhɪərənt] [əˈkaʊnts] [ɒv; əv][ðə; ði] [dəˈmestɪk]

though	with	many	simple	additions	from	the	incoherent	accounts	of	the	domestics
尽管	和	许多	简单的	新增内容	从	这	语无伦次	账户	的	这	家政

;

;

;

尽管从家政人员语无伦次的叙述中补充了许多简单的内容；

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [dwelt] ['prɪnsəpli] [ɒn][ðə; ði][dʒaɪ'gæntɪk][leg][ænd; ənd] [fʊt] [wɪtʃ] [hæd; həd] [biːn] [siːn]

and	she	dwelt	principally	on	the	gigantic	leg	and	foot	which	had	been	seen
和	她	居住	主要	在	这	巨大	腿	和	脚	哪个	有	到过	已见

[ɪn][ðə; ði] ['gæləri] - ['tʃeɪmbə(r)] .

in	the	gallery	-	chamber	.
在	这	画廊	-	房间	.

她主要关注的是在画廊房间里看到的那条巨大的腿和脚。

[ðɪs] [lɑːst] ['sɜːkəmstəns] [hæd; həd] ['terɪfaɪd] ['biˈæŋk; 'bjɑːŋkə][səʊ] [mʌtʃ] ,

This	last	circumstance	had	terrified	Bianca	so	much	,
这	最后的	环境	有	恐惧	比安卡	所以	很多	,

最后这件事让比安卡感到非常害怕。

[ðæt] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [riˈdʒɔis] [wen] [məˈtɪldə] [təʊld][hɜː(r); hə(r)] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [nɒt] [gəʊ][tuː; tə] [rest] ,

that	she	was	rejoiced	when	Matilda	told	her	that	she	would	not	go	to	rest	,
那	她	曾是	欣喜若狂	什么时候	玛蒂尔达	讲述	她	那	她	会	不是	去	到	休息	,

当玛蒂尔达告诉她自己不会休息时，她欣喜若狂。

[bʌt; bət] [wʊd] [wɒtʃ] [tɪl] [ðə; ði] [ˌprɪn'ses] [ʃʊd; ʃəd] [raɪz] .

but	would	watch	till	the	Princess	should	rise	.
但	会	手表	直到	这	公主	应该	上升	.

但会一直守候到公主起身为止。

[ðə; ði] [jʌŋ] [ˌprɪn'ses] ['wɪərid] [hɜː'self] [ɪn] [kən'dʒektʃə] [ɒn][ðə; ði] [flaɪt] [ɒv; əv] [ˌɪzə'belə] ,

The	young	Princess	wearied	herself	in	conjectures	on	the	flight	of	Isabella	,
这	年轻的	公主	疲惫	她自己	在	猜想	在	这	航班	的	伊莎贝拉	,

年轻的公主因猜测伊莎贝拉的逃亡而疲惫不堪。

[ænd; ənd][ɒn][ðə; ði] [θrets] [ɒv; əv]['mænfred][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] ['mʌðə(r)] .

and	on	the	threats	of	Manfred	to	her	mother	.
和	在	这	威胁	的	曼弗雷德	到	她	母亲	.

以及曼弗雷德对她母亲的威胁。

" [bʌt; bət] [wɒt] ['bɪznəs] [kʊd; kəd][hiː; hi][hæv; həv][səʊ]['ɜːdʒənt] [wɪð] [ðə; ði] ['tʃæplɪn] ? " [sed] [məˈtɪldə] ,

"	But	what	business	could	he	have	so	urgent	with	the	chaplain	?	"	said	Matilda	,
"	但	什么	商业	可以	他	有	所以	紧迫的	和	这	牧师	?	"	说	玛蒂尔达	,

“可是他究竟有什么急事要找牧师呢？”玛蒂尔达问道。

" [dʌz] [hiː; hi] [ɪn'tend] [tuː; tə][hæv; həv][maɪ] ['brʌðərz] ['bɒdi] [ɪn'tɜːd] ['praɪvətli] [ɪn][ðə; ði]['tʃæp(ə)l] ? "

"	Does	he	intend	to	have	my	brother's	body	interred	privately	in	the	chapel	?	"
"	做	他	打算	到	有	我的	兄弟	身体	埋葬	私下	在	这	教堂	?	"

“他是否打算将我哥哥的遗体私下安葬在教堂里？”

" [əʊ] , ['mædəm] ! " [sed] ['biˈæŋk; 'bjɑːŋkə] , " [naʊ] [aɪ] [ges] .

"	Oh	,	Madam	!	"	said	Bianca	,	"	now	I	guess	.
"	哦	,	女士	!	"	说	比安卡	,	"	现在	我	猜测	.

“哦，夫人！”比安卡说，“现在我明白了。”

[æz; əz][juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [bɪ'kʌm] [hɪz; ɪz][eə'res; 'eərəs] , [hiː; hi][ɪz][ɪm'peɪʃ(ə)nt][tuː; tə][hæv; həv][juː; jʊ] ['mærid] :

As	you	are	become	his	heiress	,	he	is	impatient	to	have	you	married	:
作为	你	是	变得	他的	女继承人	,	他	是	不耐烦	到	有	你	已婚	:

因为你即将成为他的继承人，他迫不及待地想让你结婚：

[hiː; hi][hæz; həz] ['ɔːlweɪz] [biːn] ['reɪvɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][mɔː(r)] [sʌnz] ; [aɪ] ['wɒrənt] [hiː; hi][ɪz] [naʊ] [ɪm'peɪʃ(ə)nt]

he	has	always	been	raving	for	more	sons	;	I	warrant	he	is	now	impatient
他	有	总是	到过	狂言	为了	更多的	儿子们	;	我	保证	他	是	现在	不耐烦

[fɔː(r); fə(r)] ['grænsʌn] .

for	grandsons	.
为了	孙子们	.

他一直渴望多生几个儿子；我敢肯定，他现在迫不及待地想要抱孙子了。

[æz; əz][ʃʊə(r)][æz; əz][ai][lɪv; laɪv] , ['mædəm] , [ai][ʃæl; ʃəl] [siː] [juː; jʊ][ə; eɪ][braɪd][æt; ət][lɑːst] .

As	sure	as	I	live	,	Madam	,	I	shall	see	you	a	bride	at	last	.
作为	当然	作为	我	居住	,	女士	,	我	将	看	你	一个	新娘	在	最后的	.

夫人，我以我的生命起誓，我终将看到您成为新娘。

- [gʊd] ['mædəm] , [juː; jʊ][woʊnt][kɑːst] [ɒf] [jɔː(r); jə(r)] ['feɪθf(ə)l] ['biˈæŋk; 'bjɑːŋkə] :

-	Good	madam	,	you	won't	cast	off	your	faithful	Bianca	:
-	好的	女士	,	你	惯于	投掷	离开	你的	忠实	比安卡	:

夫人，您不会抛弃您忠实的碧昂卡的。

[juː; jʊ][woʊnt] [pʊt] ['dɔːnə] - ['əʊvə(r)][ˌem 'iː] [naʊ] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][ə; eɪ] [greɪt] [ˌprɪn'ses] . "

you	won't	put	Donna	Rosara	over	me	now	you	are	a	great	Princess	.	"
你	惯于	放	唐娜	-	超过	我	现在	你	是	一个	伟大的	公主	.	"

你现在可不是好惹的，你是一位伟大的公主，你不会再把唐娜·罗莎拉看得比我更重要了。

" [maɪ][pɔː(r); pʊə(r)]['biˈæŋk; 'bjɑːŋkə] , " [sed] [mə'tɪldə] , " [haʊ] [fɑːst][jɔː(r); jə(r)] [θɔːts] ['æmb(ə)l] ! [ai][ə; eɪ]

"	My	poor	Bianca	,	"	said	Matilda	,	"	how	fast	your	thoughts	amble	!	I	a
"	我的	贫穷的	比安卡	,	"	说	玛蒂尔达	,	"	如何	快速地	你的	想法	缓行	!	我	一个

[greɪt] [ˌprɪn'ses] !

great	princess	!
伟大的	公主	!

“我可怜的碧安卡，”玛蒂尔达说，“你的思绪怎么这么快！我是一位伟大的公主！”

[wɒt] [hæst] [ðaʊ] [siːn] [ɪn] ['mænfrɛdz] [bɪ'heɪvjə(r)] [sɪns] [maɪ] ['brʌðərz] [deθ] [ðæt] [biˈspiːk] ['eni]

What	hast	thou	seen	in	Manfred's	behaviour	since	my	brother's	death	that	bespeaks	any
什么	哈斯特	你	已见	在	曼弗雷德的	行为	自从	我的	兄弟	死亡	那	表明	任何

[ɪn'kriːs] [ɒv; əv] ['tendənəs] [tuː; tə][ˌem 'iː] ?

increase	of	tenderness	to	me	?
增加	的	压痛	到	我	?

自从我哥哥去世后，你从曼弗雷德的举止中看出他对我的温柔体贴有何增加?

[nəʊ] , ['biˈæŋk; 'bjɑːŋkə] ; [hɪz; ɪz] [hɑːt] [wɒz; wəz]['evə(r)][ə; eɪ]['streɪndʒə(r)][tuː; tə][ˌem 'iː] - [bʌt; bət][hiː; hi][ɪz][maɪ]

No	,	Bianca	;	his	heart	was	ever	a	stranger	to	me	-	but	he	is	my
不	,	比安卡	;	他的	心	曾是	曾经	一个	陌生人	到	我	-	但	他	是	我的

['fɑːðə(r)] ,

father	,
父亲	,

不，比安卡；他的心对我来说一直很陌生——但他毕竟是我的父亲。

[ænd; ənd][ai][mʌst; məst][nɒt] [kəm'pleɪn] .

and	I	must	not	complain	.
和	我	必须	不是	抱怨	.

我不能抱怨。

[neɪ] , [ɪf] ['hev(ə)n] [ʃʌt] [maɪ] ['fɑːˌðərz] [hɑːt] [ə'genst] [ˌem 'iː] ,

Nay	,	if	Heaven	shuts	my	father's	heart	against	me	,
不	,	如果	天堂	关闭	我的	父亲的	心	反对	我	,

不，如果上天让我父亲的心与我隔绝，

[ˌaɪ 'tiː] [ˌəʊvə'peɪ] [maɪ]['lɪt(ə)l] ['merɪt] [ɪn][ðə; ði] ['tendənəs] [ɒv; əv][maɪ] ['mʌðə(r)] - [əʊ] [ðæt] [dɪə(r)] ['mʌðə(r)] !

it	overpays	my	little	merit	in	the	tenderness	of	my	mother	-	O	that	dear	mother	!
它	多付的款项	我的	小的	优点	在	这	压痛	的	我的	母亲	-	哦	那	亲爱的	母亲	!

它回报了我微薄的功德，让我感受到母亲的温柔——哦，亲爱的母亲！

[jes] , ['biˈæŋk; 'bjɑːŋkə] , - [tɪz] [ðeə(r)]

yes	,	Bianca	,	'	tis	there
是的	,	比安卡	,	-	的	那里

是的，比安卡，它在那里。

[ai] [fiːl] [ðə; ði] ['rʌgɪd] ['tempə(r)][ɒv; əv]['mænfred] .

I	feel	the	rugged	temper	of	Manfred	.
我	感觉	这	崎岖	脾气	的	曼弗雷德	.

我感受到了曼弗雷德的暴脾气。

[aɪ][kæn; kən] [sə'pɔːt] [hɪz; ɪz] ['hɑːʃnəs] [tuː; tə][ˌem 'iː] [wɪð] ['peɪʃ(ə)ns] ;

I	can	support	his	harshness	to	me	with	patience	;
我	能	支持	他的	严厉	到	我	和	耐心	;

我能以耐心承受他对我的严厉；

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [wuːndz] [maɪ] [səʊl] [wen] [aɪ][ˌeɪ 'em] ['wɪtnəs] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['kɔːzləs] [sɪ'verəti] [tə'wɔːdz]

but	it	wounds	my	soul	when	I	am	witness	to	his	causeless	severity	towards
但	它	伤口	我的	灵魂	什么时候	我	是	证人	到	他的	无因	严重性	向

[hɜː(r); hə(r)] . "

her	.	"
她	.	"

但每当我看到他无缘无故地严厉对待她，我的心就感到无比痛苦。

" [əʊ] ! ['mædəm] , " [sed] ['biˈæŋk; 'bjɑːŋkə] , " [ɔːl] [men] [juːz] [ðeə(r)] [waɪvz] [səʊ] , [wen] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)]

"	Oh	!	Madam	,	"	said	Bianca	,	"	all	men	use	their	wives	so	,	when	they	are
"	哦	!	女士	,	"	说	比安卡	,	"	全部	男人	使用	他们的	妻子们	所以	,	什么时候	他们	是

['wɪəri] [ɒv; əv][ðem; ðəm] . "

weary	of	them	.	"
厌倦	的	他们	.	"

“哦！夫人，”比安卡说，“所有男人厌倦妻子的时候都会这样对待她们。”

" [ænd; ənd] [jet] [juː; jʊ] [kənˈgrætʃuˌleit] [ˌem 'iː][bʌt; bət] [naʊ] , " [sed] [mə'tɪldə] ,

"	And	yet	you	congratulated	me	but	now	,	"	said	Matilda	,
"	和	然而	你	恭喜	我	但	现在	,	"	说	玛蒂尔达	,

“可是你刚才还祝贺我呢，”玛蒂尔达说。

" [wen] [juː; jʊ] ['fænsid] [maɪ]['fɑːðə(r)] [ɪn'tendɪd] [tuː; tə] [dɪ'spəʊz] [ɒv; əv][ˌem 'iː] ! "

"	when	you	fancied	my	father	intended	to	dispose	of	me	!	"
"	什么时候	你	幻想	我的	父亲	故意的	到	处置	的	我	!	"

“你以为我父亲打算除掉我吗！”

" [aɪ] [wʊd] [hæv; həv][juː; jʊ][ə; eɪ] [greɪt] ['leɪdi] , " [rɪ'plaɪd] ['biˈæŋk; 'bjɑːŋkə] , " [kʌm] [wɒt] [wɪl] .

"	I	would	have	you	a	great	Lady	,	"	replied	Bianca	,	"	come	what	will	.
"	我	会	有	你	一个	伟大的	女士	,	"	回复	比安卡	,	"	来	什么	将要	.

“我希望你成为一位伟大的女士，”比安卡回答说，“无论发生什么。”

[aɪ][duː; də] [nɒt] [wɪʃ] [tuː; tə] [siː] [juː; jʊ]['məʊped][ɪn][ə; eɪ] ['kɒnvənt] ,

I	do	not	wish	to	see	you	moped	in	a	convent	,
我	做	不是	希望	到	看	你	轻便摩托车	在	一个	修道院	,

我不想看到你垂头丧气地待在修道院里。

[æz; əz][juː; jʊ] [wʊd] [biː; bi] [ɪf] [juː; jʊ][hæd; həd][jɔː(r); jə(r)] [wɪl] , [ænd; ənd] [ɪf] [maɪ] ['leɪdi] ,

as	you	would	be	if	you	had	your	will	,	and	if	my	Lady	,
作为	你	会	是	如果	你	有	你的	将要	,	和	如果	我的	女士	,

如果你能随心所欲，你就会像那样；如果我的夫人，

[jɔː(r); jə(r)] ['mʌðə(r)] , [huː] [nəʊz] [ðæt] [ə; eɪ][bæd] ['hʌzbənd] [ɪz]['betə(r)][ðæn; ðən][nəʊ] ['hʌzbənd] [æt; ət][ɔːl]

your	mother	,	who	knows	that	a	bad	husband	is	better	than	no	husband	at	all
你的	母亲	,	WHO	知道	那	一个	坏的	丈夫	是	更好的	比	不	丈夫	在	全部

,

,

,

你母亲明白，一个坏丈夫也比没有丈夫强。

[dɪd] [nɒt] ['hɪndə(r)][juː; jʊ] .

did	not	hinder	you	.
做过	不是	阻碍	你	.

并没有妨碍你。

- [bles] [ˌem 'iː] !

-	Bless	me	!
-	保佑	我	!

保佑我！

[wɒt] [nɔɪz] [ɪz] [ðæt] !
what noise is that !
什么 噪音 是 那 !

那是什么声音!

[ˌes ˈtiː] . [ˈnɪkələs] [fəˈgɪv] [ˌem ˈiː] !
St . Nicholas forgive me !
英石 . 尼古拉斯 原谅 我 !

圣尼古拉斯，请原谅我!

[ai][wɒz; wəz][bʌt; bət][ɪn][dʒest] . "
I was but in jest . "
我 曾是 但 在 笑话 . "

我只是开玩笑而已。

" [ˌaɪ ˈtiː][ɪz][ðə; ði][wɪnd] , " [sed] [məˈtɪldə] , " ['wɪslɪŋ] [θruː] [ðə; ði] ['bætlmənts] [ɪn][ðə; ði]['taʊə(r)]
" It is the wind , " said Matilda , " whistling through the battlements in the tower
" 它 是 这 风 , " 说 玛蒂尔达 , " 吹口哨 通过 这 城垛 在 这 塔
[əˈbʌv] :
above :
多于 :

“那是风，”玛蒂尔达说，“它正呼啸着穿过上面塔楼的城垛：

[juː; jʊ][hæv; həv] [hɜːd] [ˌaɪ ˈtiː][ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [taɪmz] . "
you have heard it a thousand times . "
你 有 听到 它 一个 千 时代 . "

你已经听过一千遍了。

" [neɪ] , " [sed] ['biˈæŋk; 'bjɑːŋkə] , " [ðeə(r)][wɒz; wəz][nəʊ][hɑːm] ['naɪðə(r)][ɪn] [wɒt] [ai] [sed] :
" Nay , " said Bianca , " there was no harm neither in what I said :
" 不 , " 说 比安卡 , " 那里 曾是 不 伤害 两者都不 在 什么 我 说 :

“不，”比安卡说，“我说的话也没有任何害处：

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz][nəʊ][sɪn][tuː; tə] [tɔːk] [ɒv; əv] ['mætrɪməni] - [ænd; ənd][səʊ] , ['mædəm] , [æz; əz][ai][wɒz; wəz] ['seɪɪŋ] ,
it is no sin to talk of matrimony - and so , Madam , as I was saying ,
它 是 不 罪 到 讲话 的 婚姻 - 和 所以 , 女士 , 作为 我 曾是 说 ,

谈论婚姻并非罪过——所以，夫人，正如我刚才所说，

[ɪf] [maɪ] [lɔːd] ['mænfred] [ʃʊd; ʃəd] ['ɒfə(r)][juː; jʊ][ə; eɪ] ['hænsəm] [jʌŋ] [prɪns] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] ['braɪdgruːm]
if my Lord Manfred should offer you a handsome young Prince for a bridegroom
如果 我的 主 曼弗雷德 应该 提供 你 一个 英俊的 年轻的 王子 为了 一个 新郎
,
,
,

如果曼弗雷德大人能为您介绍一位英俊的年轻王子作为新郎，

[juː; jʊ] [wʊd] [drɒp] [hɪm] [ə; eɪ] ['kɜːtsi] , [ænd; ənd] [tel] [hɪm] [juː; jʊ] [wʊd] ['rɑːðə(r)] [teɪk] [ðə; ði] [veɪl] ? "
you would drop him a curtsey , and tell him you would rather take the veil ? "
你 会 降低 他 一个 屈膝礼 , 和 告诉 他 你 会 相当 拿 这 面纱 ? "

你会向他行屈膝礼，然后告诉他你宁愿戴上面纱吗?

" [θæŋk] ['hev(ə)n] !
" Thank Heaven !
" 感谢 天堂 !

“谢天谢地!

[ai][ˌeɪ 'em][ɪn][nəʊ] [sʌtʃ] ['deɪndʒə(r)] , " [sed] [məˈtɪldə] :
I am in no such danger , " said Matilda :
我 是 在 不 这样的 危险 , " 说 玛蒂尔达 :

“我没有这样的危险，”玛蒂尔达说：

" [juː; jʊ] [nəʊ] [haʊ] ['meni] [prə'poʊzlz] [fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː][hiː; hi][hæz; həz][rɪ'dʒektɪd] - "

"	you	know	how	many	proposals	for	me	he	has	rejected	-	"
"	你	知道	如何	许多	提案	为了	我	他	有	拒绝	-	"

你知道他拒绝了我多少次求婚吗?

" [ænd; ənd][juː; jʊ] [θæŋk] [hɪm] , [laɪk][ə; eɪ]['djuːtɪf(ə)l] ['dɔːtə(r)] , [duː; də][juː; jʊ] , ['mædəm] ? [bʌt; bət] [kʌm]

"	And	you	thank	him	,	like	a	dutiful	daughter	,	do	you	,	Madam	?	But	come
"	和	你	感谢	他	,	喜欢	一个	尽职尽责的	女儿	,	做	你	,	女士	?	但	来

,

,

“夫人，您像个孝顺的女儿一样感谢他，是吗？但是，请您过来……”

['mædəm] ; [sə'pəʊz] , [tuː; tə] - ['mɒrəʊ] ['mɔːnɪŋ] , [hiː; hi][wɒz; wəz][tuː; tə] [send] [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ][tuː; tə]

Madam	;	suppose	,	to	-	morrow	morning	,	he	was	to	send	for	you	to
女士	;	认为	,	到	-	明天	早晨	,	他	曾是	到	发送	为了	你	到

[ðə; ði] [greɪt] ['kaʊns(ə)l]['tʃeɪmbə(r)] ,

the	great	council	chamber	,
这	伟大的	理事会	房间	,

夫人，假设明天早上他派人来召您到大议事厅去，

[ænd; ənd][ðeə(r)][juː; jʊ][ʃʊd; ʃəd][faɪnd][æt; ət][hɪz; ɪz] ['elbəʊ] [ə; eɪ] ['lʌvli] [jʌŋ] [prɪns] , [wɪð] [lɑːdʒ] [blæk]

and	there	you	should	find	at	his	elbow	a	lovely	young	Prince	,	with	large	black
和	那里	你	应该	寻找	在	他的	弯头	一个	迷人的	年轻的	王子	,	和	大的	黑色的

[aɪz] ,

eyes	,
眼睛	,

然后你会发现他身边跟着一位英俊的年轻王子，有着一双乌黑的大眼睛。

[ə; eɪ] [smuːð] [waɪt] ['fɔːhed; 'fɒrɪd] , [ænd; ənd] ['mænli] ['kɜːlɪŋ] [lɒks] [laɪk] [dʒet] ; [ɪn] [ʃɔːt] , ['mædəm] ,

a	smooth	white	forehead	,	and	manly	curling	locks	like	jet	;	in	short	,	Madam	,
一个	光滑的	白色的	前额	,	和	男子气概	冰壶	锁	喜欢	喷射	;	在	短的	,	女士	,

光滑白皙的额头，以及像乌黑亮丽的卷发；总之，夫人，

[ə; eɪ] [jʌŋ] ['hɪərəʊ] [rɪ'zemblɪŋ] [ðə; ði]['pɪktʃə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [gʊd] [al'fɔːnsəʊ][ɪn][ðə; ði] ['gæləri] ,

a	young	hero	resembling	the	picture	of	the	good	Alfonso	in	the	gallery	,
一个	年轻的	英雄	类似	这	图片	的	这	好的	阿方索	在	这	画廊	,

一位年轻的英雄，长得像画廊里那位善良的阿方索的画像。

[wɪtʃ] [juː; jʊ][sɪt][ænd; ənd] [geɪz] [æt; ət][fɔː(r); fə(r)] ['aʊəz] [tə'geðə(r)] - "

which	you	sit	and	gaze	at	for	hours	together	-	"
哪个	你	坐	和	目光	在	为了	小时	一起	-	"

你们可以一起坐着凝视几个小时——

" [duː; də][nɒt] [spiːk] ['laɪtli] [ɒv; əv] [ðæt] ['pɪktʃə(r)] , " [ˌɪntə'rʌptɪd] [mə'tɪldə] ['saɪɪŋ] ;

"	Do	not	speak	lightly	of	that	picture	,	"	interrupted	Matilda	sighing	;
"	做	不是	说话	轻轻	的	那	图片	,	"	中断	玛蒂尔达	叹息	;

“不要轻视那幅画，”玛蒂尔达叹了口气，打断了她的话；

" [aɪ] [nəʊ] [ðə; ði][ˌædə'reɪʃ(ə)n] [wɪð] [wɪtʃ] [aɪ] [lʊk] [æt; ət] [ðæt] ['pɪktʃə(r)][ɪz] [ʌn'kɒmən] - [bʌt; bət][aɪ]

"	I	know	the	adoration	with	which	I	look	at	that	picture	is	uncommon	-	but	I
"	我	知道	这	崇拜	和	哪个	我	看	在	那	图片	是	罕见	-	但	我

[ˌeɪ 'em][nɒt][ɪn] [lʌv] [wɪð] [ə; eɪ] ['kʌləd] ['pæn(ə)l] .

am	not	in	love	with	a	coloured	panel	.
是	不是	在	爱	和	一个	有色	控制板	.

“我知道我对那幅画的喜爱之情非同寻常——但我爱的并不是一幅彩色画板。”

[ðə; ði] ['kærəktə(r)] [ɒv; əv] [ðæt] ['vɜːtʃuəs] [prɪns] ,

The	character	of	that	virtuous	Prince	,
这	特点	的	那	有德行的	王子	,

那位品德高尚的王子的品格，

[ðə; ði] [ˌvenə'reɪʃn] [wɪð] [wɪtʃ] [maɪ] ['mʌðə(r)] [hæz; həz] [ɪn'spaɪəd] [ˌem 'i:] [fɔ:(r); fə(r)] [hɪz; ɪz] ['meməri] , [ðə; ði]

the	veneration	with	which	my	mother	has	inspired	me	for	his	memory	,	the
这	崇敬	和	哪个	我的	母亲	有	灵感	我	为了	他的	记忆	,	这

['ɔrizən, 'ɔ:-] [wɪtʃ] ,

orisons	which	,
祈祷	哪个	,

母亲对我的缅怀所激发出的崇敬之情，以及我为此所做的祈祷，

[ai] [nəʊ] [nɒt] [waɪ] , [ʃi:; ʃi] [hæz; həz] [in'dʒɔin] [ˌem 'i:] [tu:; tə] [pɔ:(r)] [fɔ:θ] [æt; ət] [hɪz; ɪz] [tu:m] ,

I	know	not	why	,	she	has	enjoined	me	to	pour	forth	at	his	tomb	,
我	知道	不是	为什么	,	她	有	禁止	我	到	倒	前进	在	他的	墓	,

我不知道为什么，她嘱咐我要去他的墓前倾诉衷肠。

[ɔ:l] [hæv; həv] [kən'kə:] [tu:; tə] [pə'sweɪd] [ˌem 'i:] [ðæt] ['sʌmhaʊ] [ɔ:(r)] ['ʌðə(r)] [maɪ] ['destəni] [ɪz] [lɪŋkt]

all	have	concurred	to	persuade	me	that	somehow	or	other	my	destiny	is	linked
全部	有	同意	到	说服	我	那	不知何故	或者	其他	我的	命运	是	链接

[wɪð] ['sʌmθɪŋ] [rɪ'leɪtɪŋ] [tu:; tə] [hɪm] . "

with	something	relating	to	him	.	"
和	某物	相关	到	他	.	"

所有人都一致认为，我的命运与他有着某种联系。

" [lɔ:d] , ['mædəm] !

"	Lord	,	Madam	!
"	主	,	女士	!

“主啊，夫人！

[haʊ] [ʃʊd; ʃəd] [ðæt] [bi:; bi] ? " [sed] ['bi'æŋk; 'bjɑ:ŋkə] ;

how	should	that	be	?	"	said	Bianca	;
如何	应该	那	是	?	"	说	比安卡	;

“那该怎么算呢？”比安卡问道；

" [ai][hæv; həv] ['ɔ:lweɪz] [hɜ:d] [ðæt] [jɔ:(r); jə(r)] ['fæməli] [wɒz; wəz] [ɪn] [nəʊ] [wei] [rɪ'leɪtɪd] [tu:; tə] [hɪz; ɪz] :

"	I	have	always	heard	that	your	family	was	in	no	way	related	to	his	:
"	我	有	总是	听到	那	你的	家庭	曾是	在	不	方式	有关的	到	他的	:

“我一直听说你们家和他家没有任何关系：

[ænd; ənd] [ai] [ˌeɪ 'em] [ʃʊə(r)] [ai] ['kænɒt] [kən'si:v] [waɪ] [maɪ] ['leɪdi] , [ðə; ði] [ˌprɪn'ses] ,

and	I	am	sure	I	cannot	conceive	why	my	Lady	,	the	Princess	,
和	我	是	当然	我	不能	构想	为什么	我的	女士	,	这	公主	,

我确信我无法理解为什么我的夫人，公主殿下，

[sendz] [ju:; jʊ] [ɪn] [ə; eɪ] [kəʊld] ['mɔ:nɪŋ] [ɔ:(r)] [ə; eɪ] [dæmp] ['i:vnɪŋ] [tu:; tə] [preɪ] [æt; ət] [hɪz; ɪz] [tu:m] :

sends	you	in	a	cold	morning	or	a	damp	evening	to	pray	at	his	tomb	:
发送	你	在	一个	寒冷的	早晨	或者	一个	潮湿	晚上	到	祈祷	在	他的	墓	:

他会在一个寒冷的清晨或潮湿的夜晚，派你到他的墓前祈祷：

[hi:; hi] [ɪz] [nəʊ] [seɪnt] [baɪ] [ðə; ði] ['ɒlmənæk] .

he	is	no	saint	by	the	almanack	.
他	是	不	圣	经过	这	年鉴	.

按年鉴来看，他可不是什么圣人。

[ɪf] [ju:; jʊ] [mʌst; məst] [preɪ] , [waɪ] [dʌz] [ʃi:; ʃi] [nɒt] [bɪd] [ju:; jʊ] [ə'dres] [jɔ:'self] [tu:; tə] ['aʊə(r)] [greɪt] [ˌes 'ti:]

If	you	must	pray	,	why	does	she	not	bid	you	address	yourself	to	our	great	St
如果	你	必须	祈祷	,	为什么	做	她	不是	出价	你	地址	你自己	到	我们的	伟大的	英石

. ['nɪkələs] ?

.	Nicholas	?
.	尼古拉斯	?

如果你一定要祈祷，她为什么不让你向我们伟大的圣尼古拉斯祈祷呢?

[ai] [ˌeɪ 'em] [ʃʊə(r)] [hi:; hi] [ɪz] [ðə; ði] [seɪnt] [ai] [preɪ] [tu:; tə] [fɔ:(r); fə(r)] [ə; eɪ] ['hʌzbənd] . "

I	am	sure	he	is	the	saint	I	pray	to	for	a	husband	.	"
我	是	当然	他	是	这	圣	我	祈祷	到	为了	一个	丈夫	.	"

我确信他就是我祈求上帝赐予我丈夫的圣人。

" [pə'hæps] [maɪ][maɪnd] [wʊd] [biː; bi] [les] [ə'fektɪd] , " [sed] [mə'tɪldə] ,
" Perhaps my mind would be less affected , " said Matilda ,
" 也许 我的 头脑 会 是 较少的 做作的 , " 说 玛蒂尔达 ,

“或许我的精神状态受到的影响会小一些，”玛蒂尔达说。

" [ɪf] [maɪ] ['mʌðə(r)] [wʊd] [ɪk'spleɪn] [hɜː(r); hə(r)] ['riːz(ə)nz] [tuː; tə][ˌem 'iː] : [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði] ['mɪst(ə)ri]
" if my mother would explain her reasons to me : but it is the mystery
" 如果 我的 母亲 会 解释 她 原因 到 我 : 但 它 是 这 神秘
[ʃiː; ʃi] [əb'zəːvz] ,
she observes ,
她 观察 ,

“如果我母亲能向我解释她的理由就好了：但她所看到的，正是这个谜团。”

[ðæt] [in'spaiəz] [ˌem 'iː] [wɪð] [ðɪs] - [ai] [nəʊ] [nɒt] [wɒt] [tuː; tə] [kɔːl] [ˌaɪ 'tiː] .
that inspires me with this - I know not what to call it .
那 鼓舞人心 我 和 这 - 我 知道 不是 什么 到 称呼 它 .

这让我深受启发——我不知道该如何称呼它。

[æz; əz][ʃiː; ʃi]['nevə(r)][ækts][frɒm; frəm] [kə'priːs] ,
As she never acts from caprice ,
作为 她 绝不 行为 从 任性 ,

她从不凭一时兴起行事，

[ai][ˌeɪ 'em][ʃʊə(r)] [ðeə(r)] [ɪz][sʌm; səm]['feɪt(ə)l]['siːkrət] [æt; ət] ['bɒtəm] - [neɪ] , [ai] [nəʊ] [ðeə(r)] [ɪz] :
I am sure there is some fatal secret at bottom - nay , I know there is :
我 是 当然 那里 是 一些 致命的 秘密 在 底部 - 不 , 我 知道 那里 是 :

我确信这背后隐藏着一个致命的秘密——不，我确信一定有：

[ɪn][hɜː(r); hə(r)] ['ægəni] [ɒv; əv] [griːf] [fɔː(r); fə(r)][maɪ] ['brʌðərz] [deθ] [ʃiː; ʃi] [drɒpt] [sʌm; səm] [wɜːdz] [ðæt]
in her agony of grief for my brother's death she dropped some words that
在 她 痛苦 的 悲伤 为了 我的 兄弟 死亡 她 掉落 一些 字 那
['ɪntɪmeɪtɪd] [æz; əz] [mʌtʃ] . "
intimated as much . "
暗示 作为 很多 . "

在她因我哥哥去世而极度悲痛之际，她说了一些暗示这一点的话。

" [əʊ] ! [dɪə(r)]['mædəm] , " [kraɪd] ['biˈæŋk; 'bjɑːŋkə] , " [wɒt] [wɜː(r); wə(r)] [ðeɪ] ? "
" Oh ! dear Madam , " cried Bianca , " what were they ? "
" 哦 ! 亲爱的 女士 , " 哭 比安卡 , " 什么 是 他们 ? "

“哦！亲爱的夫人，”比安卡喊道，“它们是什么？”

" [nəʊ] , " [sed] [mə'tɪldə] , " [ɪf] [ə; eɪ]['peərənt] [lets] [fɔːl][ə; eɪ] [wɜːd] , [ænd; ənd] ['wɪʃɪz] [ˌaɪ 'tiː][riˈkɔːl, 'riːkɔːl]
" No , " said Matilda , " if a parent lets fall a word , and wishes it recalled
" 不 , " 说 玛蒂尔达 , " 如果 一个 父母 让我们 落下 一个 单词 , 和 愿望 它 召回
,
,
,

“不，”玛蒂尔达说，“如果父母不小心说漏了嘴，又希望别人能记住，

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɒt][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ][tʃaɪld][tuː; tə]['ʌtə(r)][ˌaɪ 'tiː] . "
it is not for a child to utter it . "
它 是 不是 为了 一个 孩子 到 说出 它 . "

这不是小孩子该说的话。

" [wɒt] ! [wɒz; wəz][ʃiː; ʃi] ['sɒri] [fɔː(r); fə(r)] [wɒt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [sed] ? " [ɑːskt] ['biˈæŋk; 'bjɑːŋkə] ; " [ai]
" What ! was she sorry for what she had said ? " asked Bianca ; " I
" 什么 ! 曾是 她 对不起 为了 什么 她 有 说 ? " 问 比安卡 ; " 我
[ˌeɪ 'em][ʃʊə(r)] ,
am sure ,
是 当然 ,

“什么！她后悔自己说过的话了吗？”比安卡问道；“我确信，

['mædəm] , [juː; jʊ] [meɪ] [trʌst] [ˌem 'iː] - "
Madam , you may trust me - "
女士 , 你 可能 相信 我 - "

夫人，您可以相信我——”

" [wɪð] [maɪ] [əʊn] ['lɪt(ə)l] ['siːkrəts] [wen] [ai][hæv; həv] ['eni] , [ai] [meɪ] , " [sed] [mə'tɪldə] ;
" With my own little secrets when I have any , I may , " said Matilda ;
" 和 我的 自己的 小的 秘密 什么时候 我 有 任何 , 我 可能 , " 说 玛蒂尔达 ;

“如果我有什么小秘密，我可能会告诉你们，”玛蒂尔达说；

" [bʌt; bət]['nevə(r)] [wɪð] [maɪ] ['mʌðərz] :
" but never with my mother's :
" 但 绝不 和 我的 母亲的 :

但从来没有和我母亲的：

[ə; eɪ] [tʃaɪld] [ɔːt] [tuː; tə][hæv; həv][nəʊ] [ɪəz] [ɔː(r)] [aɪz] [bʌt; bət][æz; əz][ə; eɪ]['peərənt][də'rekts; daɪ'rekts] . "
a child ought to have no ears or eyes but as a parent directs . "
一个 孩子 应该 到 有 不 耳朵 或者 眼睛 但 作为 一个 父母 导演 . "

孩子除了听从父母的指示之外，不应该有耳朵和眼睛。

" [wel] ! [tuː; tə][biː; bi][ʃʊə(r)] , ['mædəm] , [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)] [bɔːn] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] [seɪnt] , " [sed]
" Well ! to be sure , Madam , you were born to be a saint , " said
" 出色地 ! 到 是 当然 , 女士 , 你 是 出生 到 是 一个 圣 , " 说
['biˈæŋk; 'bjɑːŋkə] ,
Bianca ,
比安卡 ,

“哎呀！夫人，您真是天生的圣人啊！”比安卡说道。

" [ænd; ənd] [ðeə(r)] [ɪz] [nəʊ] [rɪ'zɪstɪŋ] [wʌnz] [vəʊ'keɪʃ(ə)n] : [juː; jʊ] [wɪl] [end] [ɪn] [ə; eɪ] ['kɒnvənt] [æt; ət] [lɑːst] .
" and there is no resisting one's vocation : you will end in a convent at last .
" 和 那里 是 不 抵抗 一个人的 职业 : 你 将要 结尾 在 一个 修道院 在 最后的 .

“人的天职是无法抗拒的：最终你都会进入修道院。”

[bʌt; bət] [ðeə(r)] [ɪz] [maɪ] ['leɪdi] [ˌɪzə'belə] [wʊd] [nɒt] [biː; bi] [səʊ] [rɪ'zɜːvd] [tuː; tə] [ˌem 'iː] :
But there is my Lady Isabella would not be so reserved to me :
但 那里 是 我的 女士 伊莎贝拉 会 不是 是 所以 预订的 到 我 :

但是，我的伊莎贝拉夫人不会对我如此冷淡：

[ʃiː; ʃi] [wɪl] [let] [ˌem 'iː] [tɔːk] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)][ɒv; əv] [jʌŋ] [men] :
she will let me talk to her of young men :
她 将要 让 我 讲话 到 她 的 年轻的 男人 :

她会让我跟她聊聊年轻男子的事：

[ænd; ənd] [wen] [ə; eɪ] ['hænsəm] [ˌkævə'lɪə(r)][hæz; həz] [kʌm] [tuː; tə][ðə; ðɪ]['kɑːs(ə)l] ,
and when a handsome cavalier has come to the castle ,
和 什么时候 一个 英俊的 骑士 有 来 到 这 城堡 ,

当一位英俊的骑士来到城堡时，

[ʃiː; ʃi][hæz; həz] [əʊnd] [tuː; tə][ˌem 'iː] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wɪʃt] [jɔː(r); jə(r)] ['brʌðə(r)] ['kɒnræd] [rɪ'zembld] [hɪm] . "
she has owned to me that she wished your brother Conrad resembled him . "
她 有 拥有 到 我 那 她 希望 你的 兄弟 康拉德 类似 他 . "

她曾向我坦白，她希望你的哥哥康拉德长得像他。

" ['biˈæŋk; 'bjɑːŋkə] , " [sed] [ðə; ðɪ] [ˌprɪn'ses] , " [ai][duː; də] [nɒt] [ə'laʊ] [juː; jʊ][tuː; tə] ['menʃ(ə)n] [maɪ] [frend]
" Bianca , " said the Princess , " I do not allow you to mention my friend
" 比安卡 , " 说 这 公主 , " 我 做 不是 允许 你 到 提到 我的 朋友
[ˌdɪsrɪ'spektfəli] .
disrespectfully .
不尊重 .

“比安卡，”公主说，“我不允许你这样不尊重地谈论我的朋友。”

[ˌɪzə'belə] [ɪz][ɒv; əv][ə; eɪ] ['tʃɪəf(ə)l] [ˌdɪspə'zɪʃn] , [bʌt; bət][hɜː(r); hə(r)] [səʊl] [ɪz][pjʊə(r)][æz; əz] ['vɜːtʃuː] [ɪt'self] .

Isabella	**is**	**of**	**a**	**cheerful**	**disposition**	**,**	**but**	**her**	**soul**	**is**	**pure**	**as**	**virtue**	**itself**	**.**
伊莎贝拉	是	的	一个	快乐	处置	,	但	她	灵魂	是	纯的	作为	美德	本身	.

伊莎贝拉性格开朗，但她的灵魂纯洁无瑕。

[ʃiː; ʃi] [nəʊz] [jɔː(r); jə(r)]['aɪd(ə)l]['bæb(ə)lɪŋ]['hjuːmə(r)] , [ænd; ənd] [pə'hæps] [hæz; həz] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen]

She	**knows**	**your**	**idle**	**babbling**	**humour**	**,**	**and**	**perhaps**	**has**	**now**	**and**	**then**
她	知道	你的	闲置的	胡说	幽默	,	和	也许	有	现在	和	然后

[ɪn'kʌrɪdʒd] [ˌaɪ 'tiː] ,

encouraged	**it**	**,**
鼓励	它	,

她了解你闲聊时的幽默感，或许还偶尔鼓励过你这样做。

[tuː; tə][daɪ'vɜːt] ['melənkəli] , [ænd; ənd][ɪn'laɪv(ə)n][ðə; ði]['sɒlətjuːd][ɪn] [wɪtʃ] [maɪ]['fɑːðə(r)] [kiːps] [ˌjuː 'es] - "

to	**divert**	**melancholy**	**,**	**and**	**enliven**	**the**	**solitude**	**in**	**which**	**my**	**father**	**keeps**	**us**	**-**	**"**
到	转移	忧郁	,	和	活跃	这	孤独	在	哪个	我的	父亲	保持	我们	-	"

为了驱散忧郁，也为了给父亲让我们独自度过的孤独时光增添些许乐趣——

" ['blesɪd; blest]['meəri] ! " [sed] ['biˈæŋk; 'bjɑːŋkə] , ['stɑrtɪŋ] , " [ðeə(r)] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ə'gen] !

"	**Blessed**	**Mary**	**!**	**"**	**said**	**Bianca**	**,**	**starting**	**,**	**"**	**there**	**it**	**is**	**again**	**!**
"	蒙福	玛丽	!	"	说	比安卡	,	开始	,	"	那里	它	是	再次	!

“圣母玛利亚！”比安卡突然说道，“它又来了！”

[dɪə(r)]['mædəm] , [duː; də][juː; jʊ][hɪə(r)] ['nʌθɪŋ] ?

Dear	**Madam**	**,**	**do**	**you**	**hear**	**nothing**	**?**
亲爱的	女士	,	做	你	听到	没有什么	?

夫人，您什么都听不到吗?

[ðɪs] ['kɑːs(ə)l][ɪz] ['sɜːt(ə)nlɪ] ['hɔːntɪd] ! "

this	**castle**	**is**	**certainly**	**haunted**	**!**	**"**
这	城堡	是	当然	闹鬼的	!	"

这座城堡肯定闹鬼!

" [piːs] ! " [sed] [mə'tɪldə] , " [ænd; ənd]['lɪs(ə)n] !

"	**Peace**	**!**	**"**	**said**	**Matilda**	**,**	**"**	**and**	**listen**	**!**
"	和平	!	"	说	玛蒂尔达	,	"	和	听	!

“和平！”玛蒂尔达说，“听着！”

[aɪ][dɪd] [θɪŋk] [aɪ] [hɜːd] [ə; eɪ] [vɔɪs] - [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi]['fænsi] :

I	**did**	**think**	**I**	**heard**	**a**	**voice**	**-**	**but**	**it**	**must**	**be**	**fancy**	**:**
我	做过	思考	我	听到	一个	嗓音	-	但	它	必须	是	想要	:

我确实好像听到了一个声音——但这一定是某种幻觉:

[jɔː(r); jə(r)] [t'ɛɹəz] , [aɪ] [sə'pəʊz] , [hæv; həv] [ɪn'fektɪd] [ˌem 'iː] . "

your	**terrors**	**,**	**I**	**suppose**	**,**	**have**	**infected**	**me**	**.**	**"**
你的	恐怖	,	我	认为	,	有	已感染	我	.	"

我想，你的恐惧也感染了我。

" [ɪn'diːd] ! [ɪn'diːd] !

"	**Indeed**	**!**	**indeed**	**!**
"	的确	!	的确	!

“确实如此！确实如此！”

['mædəm] , " [sed] ['biˈæŋk; 'bjɑːŋkə] , [hɑːf] - ['wiːpɪŋ] [wɪð] ['ægəni] , " [aɪ][ˌeɪ 'em][ʃʊə(r)][aɪ] [hɜːd] [ə; eɪ] [vɔɪs]

Madam	**,**	**"**	**said**	**Bianca**	**,**	**half**	**-**	**weeping**	**with**	**agony**	**,**	**"**	**I**	**am**	**sure**	**I**	**heard**	**a**	**voice**	**.**	**"**
女士	,	"	说	比安卡	,	一半	-	哭泣	和	痛苦	,	"	我	是	当然	我	听到	一个	嗓音	.	"

:	**"**
.	"

“夫人，”比安卡痛苦地半哭着说，“我肯定我听到了一个声音。”

" [dʌz] ['enibɒdi] [laɪ][ɪn][ðə; ði]['tʃeɪmbə(r)] [bɪ'niːθ] ? " [sed] [ðə; ði] [ˌprɪn'ses] .

"	Does	anybody	lie	in	the	chamber	beneath	?	"	said	the	Princess	.
"	做	任何人	说谎	在	这	房间	下面	?	"	说	这	公主	.

“楼下的房间里有人躺着吗？”公主问道。

" ['nəʊbədi] [hæz; həz] [deəd] [tuː; tə][laɪ] [ðeə(r)] , " ['ɑːnsə(r)d] ['biˈæŋk; 'bjɑːŋkə] , " [sɪns] [ðə; ði] [greɪt] [ə'strɒlədʒə(r)] ,

"	Nobody	has	dared	to	lie	there	,	"	answered	Bianca	,	"	since	the	great	astrologer	,
"	无人	有	敢于	到	说谎	那里	,	"	回答	比安卡	,	"	自从	这	伟大的	占星家	,

“自从那位伟大的占星家以来，就没有人敢躺在那里，”比安卡回答说。

[ðæt] [wɒz; wəz][jɔː(r); jə(r)] ['brʌðərz] ['tjuːtə(r)] , ['draʊnd] [hɪm'self] .

that	was	your	brother's	tutor	,	drowned	himself	.
那	曾是	你的	兄弟	导师	,	溺水	他自己	.

那是你哥哥的家庭教师，他溺水身亡了。

[fɔː(r); fə(r)] ['sɜːt(ə)n] , ['mædəm] ,

For	certain	,	Madam	,
为了	肯定	,	女士	,

当然，夫人，

[hɪz; ɪz] [gəʊst] [ænd; ənd][ðə; ði] [jʌŋ] ['prɪnsɪz] [ɑː(r); ə(r)] [naʊ] [met] [ɪn][ðə; ði]['tʃeɪmbə(r)] [bɪ'ləʊ] - [fɔː(r); fə(r)] ['hɛvənz] [seɪk] [let] [ˌjuː 'es][flaɪ][tuː; tə][jɔː(r); jə(r)] ['mʌðərz] [ə'pɑːtmənt] ! "

his	ghost	and	the	young	Prince's	are	now	met	in	the	chamber	below	-	for	Heaven's	sake	let	us	fly	to	your	mother's	apartment	!	"
他的	鬼	和	这	年轻的	王子的	是	现在	遇见	在	这	房间	以下	-	为了	天	清酒	让	我们	飞	到	你的	母亲的	公寓	!	"

他的鬼魂和年轻王子的鬼魂现在在下面的房间里相遇了——看在老天的份上，让我们飞到你母亲的公寓去吧！

" [aɪ] [tʃɑːdʒ] [juː; jʊ] [nɒt] [tuː; tə][stɜː(r)] , " [sed] [mə'tɪldə] .

"	I	charge	you	not	to	stir	,	"	said	Matilda	.
"	我	收费	你	不是	到	搅拌	,	"	说	玛蒂尔达	.

“我命令你不许乱动，”玛蒂尔达说。

" [ɪf] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] ['spɪrɪt] [ɪn] [peɪn] , [wiː; wi] [meɪ] [iːz] [ðeə(r)] ['sʌfərɪŋz] [baɪ] ['kwestʃənɪŋ] [ðem; ðəm] .

"	If	they	are	spirits	in	pain	,	we	may	ease	their	sufferings	by	questioning	them	.
"	如果	他们	是	烈酒	在	疼痛	,	我们	可能	舒适	他们的	苦难	经过	提问	他们	.

“如果他们是痛苦的灵魂，我们可以通过询问他们来减轻他们的痛苦。”

[ðeɪ] [kæn; kən] [miːn] [nəʊ] [hɜːt] [tuː; tə][juː 'es] ,

They	can	mean	no	hurt	to	us	,
他们	能	意思是	不	伤害	到	我们	,

它们不会对我们造成任何伤害。

[fɔː(r); fə(r)][wiː; wi][hæv; həv][nɒt] ['ɪndʒəd] [ðem; ðəm] - [ænd; ənd] [ɪf] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd] ,

for	we	have	not	injured	them	-	and	if	they	should	,
为了	我们	有	不是	受伤	他们	-	和	如果	他们	应该	,

因为我们没有伤害他们——即使他们应该伤害他们，

[ʃæl; ʃəl][wiː; wi][biː; bi][mɔː(r)] [seɪf] [ɪn][wʌn]['tʃeɪmbə(r)][ðæn; ðən][ɪn] [ə'nʌðə(r)] ?

shall	we	be	more	safe	in	one	chamber	than	in	another	?
将	我们	是	更多的	安全的	在	一	房间	比	在	其他	?

我们待在某个房间里会比待在另一个房间里更安全吗？

[riːtʃ] [ˌem 'iː][maɪ] [biːdz] ; [wiː; wi] [wɪl] [seɪ] [ə; eɪ] [preə(r)] , [ænd; ənd] [ðen] [spiːk] [tuː; tə][ðem; ðəm] . "

Reach	me	my	beads	;	we	will	say	a	prayer	,	and	then	speak	to	them	.	"
抵达	我	我的	珠子	;	我们	将要	说	一个	祷告	,	和	然后	说话	到	他们	.	"

把我的念珠拿来，我们一起祈祷，然后跟他们说话。

" [əʊ] ! [dɪə(r)] ['leɪdi] , [aɪ] [wʊd] [nɒt] [spiːk] [tuː; tə][ə; eɪ] [gəʊst] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [wɜːld] !

"	Oh	!	dear	Lady	,	I	would	not	speak	to	a	ghost	for	the	world	!
"	哦	！	亲爱的	女士	，	我	会	不是	说话	到	一个	鬼	为了	这	世界	！

“哦！亲爱的女士，就算给我全世界，我也不会跟鬼说话！”

" [kraɪd] ['biˈæŋk; 'bjɑːŋkə] .

"	cried	Bianca	.
"	哭	比安卡	.

“比安卡喊道。”

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [sed] [ðəʊz] [wɜːdz] [ðeɪ] [hɜːd] [ðə; ði] ['keɪsmənt] [ɒv; əv][ðə; ði]['lɪt(ə)l]['tʃeɪmbə(r)] [bɪ'ləʊ]

As	she	said	those	words	they	heard	the	casement	of	the	little	chamber	below
作为	她	说	那些	字	他们	听到	这	窗扇	的	这	小的	房间	以下

[mə'tɪldəz] ['əʊpən] .

Matilda's	open	.
玛蒂尔达的	打开	.

她说完这些话时，他们听到玛蒂尔达楼下小房间的窗户开了。

[ðeɪ] ['lɪsnd] [ə'tentɪvli] , [ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] [θɔːt] [ðeɪ] [hɜːd] [ə; eɪ]['pɜːs(ə)n] [sɪŋ] ,

They	listened	attentively	,	and	in	a	few	minutes	thought	they	heard	a	person	sing	,
他们	听着	认真地	,	和	在	一个	很少	分钟	想法	他们	听到	一个	人	唱歌	,

他们认真地听着，几分钟后，他们似乎听到有人在唱歌。

[bʌt; bət][kʊd; kəd][nɒt] [dɪ'stɪŋgwɪʃ] [ðə; ði] [wɜːdz] .

but	could	not	distinguish	the	words	.
但	可以	不是	区分	这	字	.

但他无法分辨这些词语。

" [ðɪs] [kæn; kən][biː; bi][nəʊ]['iːv(ə)l]['spɪrɪt] , " [sed] [ðə; ði] [ˌprɪn'ses] , [ɪn][ə; eɪ] [ləʊ] [vɔɪs] ;

"	This	can	be	no	evil	spirit	,	"	said	the	Princess	,	in	a	low	voice	;
"	这	能	是	不	邪恶的	精神	,	"	说	这	公主	,	在	一个	低的	嗓音	;

“这不可能是邪灵，”公主低声说道；

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ʌn'daʊtɪdli] [wʌn][ɒv; əv][ðə; ði]['fæməli] - ['əʊpən][ðə; ði] ['wɪndəʊ] , [ænd; ənd][wiː; wi][ʃæl; ʃəl] [nəʊ]

"	it	is	undoubtedly	one	of	the	family	-	open	the	window	,	and	we	shall	know
"	它	是	无疑	一	的	这	家庭	-	打开	这	窗户	,	和	我们	将	知道

[ðə; ði] [vɔɪs] . "

the	voice	.	"
这	嗓音	.	"

“毫无疑问，这是家里人的声音——打开窗户，我们就能听出是谁的声音了。”

" [aɪ][deə(r)][nɒt] , [ɪn'diːd] , ['mædəm] , " [sed] ['biˈæŋk; 'bjɑːŋkə] .

"	I	dare	not	,	indeed	,	Madam	,	"	said	Bianca	.
"	我	敢	不是	,	的确	,	女士	,	"	说	比安卡	.

“我确实不敢，夫人，”比安卡说道。

" [ðaʊ] [ɑːt][ə; eɪ] ['veri] [fuːl] , " [sed] [mə'tɪldə] , ['əʊpənɪŋ] [ðə; ði] ['wɪndəʊ] ['dʒentli] [hɜː'self] .

"	Thou	art	a	very	fool	,	"	said	Matilda	,	opening	the	window	gently	herself	.
"	你	艺术	一个	非常	傻子	,	"	说	玛蒂尔达	,	开幕	这	窗户	轻轻地	她自己	.

“你真是个傻瓜，”玛蒂尔达说着，轻轻地打开了窗户。

[ðə; ði] [nɔɪz] [ðə; ði] [ˌprɪn'ses] [meɪd] [wɒz; wəz] , [haʊ'evə(r)] , [hɜːd] [baɪ][ðə; ði]['pɜːs(ə)n] [bɪ'niːθ] , [huː]

The	noise	the	Princess	made	was	,	however	,	heard	by	the	person	beneath	,	who
这	噪音	这	公主	制成	曾是	,	然而	,	听到	经过	这	人	下面	,	WHO

[stɒpt] ;

stopped	;
停止	;

然而，公主发出的声音被下面的人听到了，那人停了下来；

[ænd; ənd] [ðeɪ] [kən'kluːdɪd] [hæd; həd] [hɜːd] [ðə; ði] ['keɪsmənt] ['əʊpən] .

and	they	concluded	had	heard	the	casement	open	.
和	他们	结束	有	听到	这	窗扇	打开	.

他们得出结论，他们听到了窗户打开的声音。

" [ɪz] ['enibɒdi] [bɪ'ləʊ] ? " [sed] [ðə; ði] [ˌprɪn'ses] ; " [ɪf] [ðeə(r)] [ɪz] , [spiːk] . "
" Is anybody below ? " said the Princess ; " if there is , speak . "
" 是 任何人 以下 ? " 说 这 公主 ; " 如果 那里 是 , 说话 . "

“下面有人吗？”公主问道，“如果有，请说话。”

" [jes] , " [sed] [æn; ən] [ˌʌn'nəʊn] [vɔɪs] .
" Yes , " said an unknown voice .
" 是的 , " 说 一个 未知 嗓音 .

“是的，”一个陌生的声音说道。

" [huː] [ɪz] [ˌaɪ 'tiː] ? " [sed] [mə'tɪldə] .
" Who is it ? " said Matilda .
" WHO 是 它 ? " 说 玛蒂尔达 .

“是谁？”玛蒂尔达问道。

" [ə; eɪ] ['streɪndʒə(r)] , " [rɪ'plaɪd] [ðə; ði] [vɔɪs] .
" A stranger , " replied the voice .
" 一个 陌生人 , " 回复 这 嗓音 .

“一个陌生人，”那个声音回答道。

" [wɒt] ['streɪndʒə(r)] ? " [sed] [ʃiː; ʃi] ; " [ænd; ənd] [haʊ] [dɪdst] [ðaʊ] [kʌm] [ðeə(r)] [æt; ət] [ðɪs] [ʌn'juːʒuəl]
" What stranger ? " said she ; " and how didst thou come there at this unusual
" 什么 陌生人 ? " 说 她 ; " 和 如何 迪斯特 你 来 那里 在 这 异常
['aʊə(r)] ,
hour ,
小时 ,

“什么陌生人？”她问道，“你怎么会在这么不寻常的时间来到这里？”

[wen] [ɔːl] [ðə; ði] ['geɪts] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['kɑːs(ə)l] [ɑː(r); ə(r)] [lɒkt] ? "
when all the gates of the castle are locked ? "
什么时候 全部 这 大门 的 这 城堡 是 已锁定 ? "

当城堡的所有大门都锁上时?

" [ai] [ˌeɪ 'em] [nɒt] [hɪə(r)] ['wɪlɪŋli] , " ['ɑːnsə(r)d] [ðə; ði] [vɔɪs] .
" I am not here willingly , " answered the voice .
" 我 是 不是 这里 心甘情愿 , " 回答 这 嗓音 .

“我并非自愿来到这里，”那个声音回答道。

" [bʌt; bət] ['pɑːd(ə)n] [ˌem 'iː] , ['leɪdi] , [ɪf] [ai] [hæv; həv] [dɪ'stɜːbd] [jɔː(r); jə(r)] [rest] ; [ai] [njuː] [nɒt] [ðæt] [ai]
" But pardon me , Lady , if I have disturbed your rest ; I knew not that I
" 但 赦免 我 , 女士 , 如果 我 有 不安 你的 休息 ; 我 知道 不是 那 我
[wɒz; wəz] [ˌəʊvər'hɜːrd] .
was overheard .
曾是 无意中听到 .

“但是，夫人，如果我打扰了您的休息，请您原谅；我不知道我的话会被人听到。”

[sliːp] [hæd; həd] [fə'seɪkən] [ˌem 'iː] ; [ai] [left] [ə; eɪ] ['restləs] [kaʊtʃ] ,
Sleep had forsaken me ; I left a restless couch ,
睡觉 有 被遗弃的 我 ; 我 左边 一个 不安 长椅 ,

睡意全无，我离开了一张辗转难眠的沙发。

[ænd; ənd] [keɪm] [tuː; tə] [weɪst] [ðə; ði] ['ɜːksəm] ['aʊəz] [wɪð] ['geɪzɪŋ] [ɒn] [ðə; ði] [feə(r)] [ə'prəʊtʃ] [ɒv; əv]
and came to waste the irksome hours with gazing on the fair approach of
和 来了 到 浪费 这 烦人的 小时 和 凝视 在 这 公平的 方法 的
['mɔːnɪŋ] ,
morning ,
早晨 ,

于是，我开始消磨那些烦躁的时光，凝视着清晨美好的到来。

[ɪm'peɪʃ(ə)nt] [tuː; tə] [biː; bi] [dɪs'mɪst] [frɒm; frəm] [ðɪs] ['kɑːs(ə)l] . "
impatient to be dismissed from this castle . "
不耐烦 到 是 解雇 从 这 城堡 . "

迫不及待地想离开这座城堡。

" [ðaɪ] [wɜːdz] [ænd; ənd]['æksents; æk'sents] , " [sed] [mə'tɪldə] , " [ɑː(r); ə(r)][ɒv; əv] ['meləŋkəli] [kɑːst] ; [ɪf]
" Thy words and accents , " said Matilda , " are of melancholy cast ; if
" 你的 字 和 口音 , " 说 玛蒂尔达 , " 是 的 忧郁 投掷 ; 如果
[ðaʊ] [ɑːt] [ʌn'hæpi] ,
thou art unhappy ,
你 艺术 不开心 ,

“你的言辞和语气，”玛蒂尔达说，“都带着忧郁的气息；如果你不快乐，

[ai] ['pɪti] [ðiː] .
I pity thee .
我 遗憾 你 .

我同情你。

[ɪf] ['pɒvəti] [ə'flikt] [ðiː] , [let][ˌem 'iː] [nəʊ] [ˌaɪ 'tiː] ; [ai] [wɪl] ['menʃ(ə)n] [ðiː] [tuː; tə][ðə; ði] [ˌprɪn'ses] ,
If poverty afflicts thee , let me know it ; I will mention thee to the Princess ,
如果 贫困 困扰 你 , 让 我 知道 它 ; 我 将要 提到 你 到 这 公主 ,

如果你家境贫寒，请告诉我；我会向公主提及你。

[huːz] [bɪ'nefɪs(ə)nt] [səʊl] ['evə(r)] [melts] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [dɪ'strest] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [wɪl] [rɪ'liːv] [ðiː] . "
whose beneficent soul ever melts for the distressed , and she will relieve thee . "
谁 仁慈的 灵魂 曾经 融化 为了 这 苦恼 , 和 她 将要 缓解 你 . "

她仁慈的灵魂总是怜悯受苦的人，她会帮助你。

" [ai][ˌeɪ 'em] [ɪn'diːd] [ʌn'hæpi] , " [sed] [ðə; ði]['streɪndʒə(r)] ; " [ænd; ənd][ai] [nəʊ] [nɒt] [wɒt] [welθ] [ɪz] .
" I am indeed unhappy , " said the stranger ; " and I know not what wealth is .
" 我 是 的确 不开心 , " 说 这 陌生人 ; " 和 我 知道 不是 什么 财富 是 .

“我确实很不幸，”陌生人说，“我不知道财富是什么。”

[bʌt; bət][ai][duː; də][nɒt] [kəm'pleɪn] [ɒv; əv][ðə; ði][lɒt] [wɪtʃ] ['hev(ə)n] [hæz; həz][kɑːst][fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] ;
But I do not complain of the lot which Heaven has cast for me ;
但 我 做 不是 抱怨 的 这 很多 哪个 天堂 有 投掷 为了 我 ;

但我并不抱怨上天为我安排的命运；

[ai][ˌeɪ 'em] [jʌŋ] [ænd; ənd] ['helθi] ,
I am young and healthy ,
我 是 年轻的 和 健康 ,

我年轻健康，

[ænd; ənd][ˌeɪ 'em][nɒt] [ə'ʃeɪmd] [ɒv; əv] ['əʊɪŋ] [maɪ] [sə'pɔːt] [tuː; tə][maɪ'self] - [jet] [θɪŋk] [ˌem 'iː][nɒt] [praʊd]
and am not ashamed of owing my support to myself - yet think me not proud
和 是 不是 羞愧 的 欠款 我的 支持 到 我 - 然而 思考 我 不是 自豪的
,
,
,

我并不羞于依靠自己来维持生计——但请不要认为我为此感到骄傲。

[ɔː(r)] [ðæt] [ai] [dɪs'deɪn] [jɔː(r); jə(r)] ['dʒenərəs] ['ɒfəz] .
or that I disdain your generous offers .
或者 那 我 蔑视 你的 慷慨的 优惠 .

或者说，我鄙视你慷慨的提议。

[ai] [wɪl] [rɪ'membə(r)] [juː; jʊ][ɪn][maɪ]['ɔrizən, 'ɔː-] ,
I will remember you in my orisons ,
我 将要 记住 你 在 我的 祈祷 ,

我会在祈祷中记念你。

[ænd; ənd] [wɪl] [preɪ] [fɔː(r); fə(r)] ['blesɪŋz] [ɒn][jɔː(r); jə(r)] ['greɪʃəs] [self][ænd; ənd][jɔː(r); jə(r)]['nəʊb(ə)l]
and will pray for blessings on your gracious self and your noble
和 将要 祈祷 为了 祝福 在 你的 亲切 自己 和 你的 高贵
['mɪstrəs] - [ɪf] [ai] [saɪ] ,
mistress - if I sigh ,
情妇 - 如果 我 叹 ,

如果我叹息，我会祈祷您和您高贵的夫人蒙受祝福。

['leɪdi] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz][fɔː(r); fə(r)] ['ʌðə(r)z] , [nɒt][fɔː(r); fə(r)][maɪ'self] . "

Lady	**,**	**it**	**is**	**for**	**others**	**,**	**not**	**for**	**myself**	**.**	**"**
女士	,	它	是	为了	其他的	,	不是	为了	我	.	"

女士，这是为了别人，不是为了我自己。

" [naʊ] [aɪ][hæv; həv][ˌaɪ 'tiː] , ['mædəm] , " [sed] ['biˈæŋk; 'bjɑːŋkə] , ['wɪspərɪŋ] [ðə; ðɪ] [ˌprɪn'ses] ; " [ðɪs] [ɪz]

"	**Now**	**I**	**have**	**it**	**,**	**Madam**	**,**	**"**	**said**	**Bianca**	**,**	**whispering**	**the**	**Princess**	**;**	**"**	**this**	**is**
"	现在	我	有	它	,	女士	,	"	说	比安卡	,	耳语	这	公主	;	"	这	是

['sɜːt(ə)nli] [ðə; ðɪ] [jʌŋ] ['pez(ə)nt] ;

certainly	**the**	**young**	**peasant**	**;**
当然	这	年轻的	农民	;

“现在我知道了，夫人，”比安卡低声对公主说，“这肯定就是那个年轻的农夫；

[ænd; ənd] , [baɪ][maɪ] ['kɒnʃəns] , [hiː; hi][ɪz][ɪn] [lʌv]

and	**,**	**by**	**my**	**conscience**	**,**	**he**	**is**	**in**	**love**
和	,	经过	我的	良心	,	他	是	在	爱

凭我的良心，他恋爱了。

- [wel] !

-	**Well**	**!**
-	出色地	!

- 出色地!

[ðɪs] [ɪz][ə; eɪ] ['tʃɑːmɪŋ] [əd'ventʃə(r)] !

this	**is**	**a**	**charming**	**adventure**	**!**
这	是	一个	迷人	冒险	!

这是一次迷人的冒险!

- [duː; də] , ['mædəm] , [let][ˌjuː 'es][sɪft] [hɪm] .

-	**do**	**,**	**Madam**	**,**	**let**	**us**	**sift**	**him**	**.**
-	做	,	女士	,	让	我们	筛	他	.

夫人，请您仔细审查他。

[hiː; hi] [dʌz] [nɒt] [nəʊ] [juː; jʊ] , [bʌt; bət] [teɪks] [juː; jʊ][fɔː(r); fə(r)][wʌn][ɒv; əv][maɪ] ['leɪdi] [həpɑːlːtəs] ['wɪmɪn]

He	**does**	**not**	**know**	**you**	**,**	**but**	**takes**	**you**	**for**	**one**	**of**	**my**	**Lady**	**Hippolita's**	**women**	.	"
他	做	不是	知道	你	,	但	需要	你	为了	一	的	我的	女士	希波利塔的	女性	.	"

:	**"**
.	"

他不认识你，却把你当成了我夫人希波莉塔的侍女之一。

" [ɑːt] [ðaʊ] [nɒt] [əˈʃeɪmd] , ['biˈæŋk; 'bjɑːŋkə] ! " [sed] [ðə; ðɪ] [ˌprɪn'ses] .

"	**Art**	**thou**	**not**	**ashamed**	**,**	**Bianca**	**!**	**"**	**said**	**the**	**Princess**	**.**
"	艺术	你	不是	羞愧	,	比安卡	!	"	说	这	公主	.

“比安卡，你不觉得羞耻吗！”公主说道。

" [wɒt] [raɪt] [hæv; həv][wiː; wi][tuː; tə][praɪ]['ɪntuː][ðə; ðɪ] ['siːkrəts] [ɒv; əv] [ðɪs] [jʌŋ] [mænz] [hɑːt] ?

"	**What**	**right**	**have**	**we**	**to**	**pry**	**into**	**the**	**secrets**	**of**	**this**	**young**	**man's**	**heart**	**?**
"	什么	正确的	有	我们	到	撬	进入	这	秘密	的	这	年轻的	男人的	心	?

“我们有什么权利窥探这个年轻人的内心秘密？”

[hiː; hi] [siːm] ['vɜːtʃuəs] [ænd; ənd][fræŋk] , [ænd; ənd] [telz] [ˌjuː 'es][hiː; hi][ɪz] [ʌn'hæpi] .

He	**seems**	**virtuous**	**and**	**frank**	**,**	**and**	**tells**	**us**	**he**	**is**	**unhappy**	**.**
他	似乎	有德行的	和	坦率	,	和	讲述	我们	他	是	不开心	.

他看起来品德高尚、坦诚直率，并告诉我们他并不快乐。

[ɑː(r); ə(r)] [ðəʊz] ['sɜːkəmstənsɪz] [ðæt] ['ɔːθəraɪz] [ˌjuː 'es][tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] ['prɒpəti] [ɒv; əv][hɪm] ?

Are	**those**	**circumstances**	**that**	**authorise**	**us**	**to**	**make**	**a**	**property**	**of**	**him**	**?**
是	那些	情况	那	授权	我们	到	制作	一个	财产	的	他	?

这些情况是否足以让我们将他据为己有?

[haʊ] [ɑː(r); ə(r)][wiː; wi] [ɪn'taɪtld] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['kɒnfɪdəns] ? "
How are we entitled to his confidence ? "
如何 是 我们 标题 到 他的 信心 ? "

我们凭什么赢得他的信任?

" [lɔːd] , ['mædəm] !
" Lord , Madam !
" 主 , 女士 !

“主啊，夫人!

[haʊ] ['lɪt(ə)l][juː; jʊ] [nəʊ] [ɒv; əv] [lʌv] !
how little you know of love !
如何 小的 你 知道 的 爱 !

你对爱的了解是多么匮乏啊!

" [rɪ'plaɪd] ['biˈæŋk; 'bjɑːŋkə] ; " [waɪ] , ['lʌvəz] [hæv; həv][nəʊ] ['pleʒə(r)] ['iːkwəl][tuː; tə] ['tɔːkɪŋ] [ɒv; əv][ðeə(r)]
" replied Bianca ; " why , lovers have no pleasure equal to talking of their
" 回复 比安卡 ; " 为什么 , 恋人 有 不 乐趣 平等的 到 说 的 他们的
['mɪstrəs] . "
mistress . "
情妇 . "

“比安卡回答说：‘为什么呢？恋人们没有什么比谈论他们的情妇更快乐的了。’”

" [ænd; ənd] [wʊd] [juː; jʊ][hæv; həv][ˌem 'iː] [bɪ'kʌm] [ə; eɪ] ['pɛzənts] [ˌkɒnfɪ'dænt] ? " [sed] [ðə; ðɪ] [ˌprɪn'ses] .
" And would you have ME become a peasant's confidante ? " said the Princess .
" 和 会 你 有 我 变得 一个 农民的 知己 ? " 说 这 公主 .

“难道你想让我成为一个农夫的知己吗？”公主问道。

" [wel] , [ðen] , [let][ˌem 'iː] [tɔːk] [tuː; tə][hɪm] , " [sed] ['biˈæŋk; 'bjɑːŋkə] ;
" Well , then , let me talk to him , " said Bianca ;
" 出色地 , 然后 , 让 我 讲话 到 他 , " 说 比安卡 ;

“那好，让我和他谈谈，”比安卡说；

" [ðəʊ] [aɪ][hæv; həv][ðə; ðɪ] ['ɒnə(r)] [ɒv; əv] ['biːɪŋ] [jɔː(r); jə(r)] ['haɪnəsɪz] [meɪd][ɒv; əv] ['ɒnə(r)] ,
" though I have the honour of being your Highness's maid of honour ,
" 尽管 我 有 这 荣誉 的 存在 你的 殿下的 女佣 的 荣誉 ,

“虽然我有幸担任殿下的伴娘，

[aɪ][wɒz; wəz][nɒt] ['ɔːlweɪz] [səʊ] [greɪt] .
I was not always so great .
我 曾是 不是 总是 所以 伟大的 .

我并非一直都那么优秀。

[bɪ'saɪdz] , [ɪf] [lʌv] ['lev(ə)lz][ræŋks] , [ˌaɪ 'tiː] ['reɪzɪz] [ðem; ðəm] [tuː] ;
Besides , if love levels ranks , it raises them too ;
除了 , 如果 爱 级别 排名 , 它 提高 他们 也 ;

此外，如果爱情等级有等级之分，它也会提升这些等级；

[aɪ][hæv; həv][ə; eɪ] [rɪ'spekt] [fɔː(r); fə(r)] ['eni] [jʌŋ] [mæn][ɪn] [lʌv] . "
I have a respect for any young man in love . "
我 有 一个 尊重 为了 任何 年轻的 男人 在 爱 . "

我尊重任何坠入爱河的年轻男子。

" [piːs] , ['sɪmpltən] ! " [sed] [ðə; ðɪ] [ˌprɪn'ses] .
" Peace , simpleton ! " said the Princess .
" 和平 , 傻瓜 ! " 说 这 公主 .

“安静点，傻瓜！”公主说道。

" [ðəʊ] [hiː; hi] [sed] [hiː; hi][wɒz; wəz] [ʌn'hæpi] , [ˌaɪ 'tiː] [dʌz] [nɒt] ['fɒləʊ] [ðæt] [hiː; hi][mʌst; məst][biː; bi][ɪn]

"	Though	he	said	he	was	unhappy	,	it	does	not	follow	that	he	must	be	in
"	尽管	他	说	他	曾是	不开心	,	它	做	不是	跟随	那	他	必须	是	在

[lʌv] .

love	.
爱	.

“虽然他说他不快乐，但这并不意味着他一定恋爱了。”

[θɪŋk] [ɒv; əv][ɔːl] [ðæt] [hæz; həz] ['hæpənd] [tuː; tə] - [deɪ] ,

Think	of	all	that	has	happened	to	-	day	,
思考	的	全部	那	有	发生	到	-	天	,

想想今天发生的一切，

[ænd; ənd] [tel] [ˌem 'iː] [ɪf] [ðeə(r)][ɑː(r); ə(r)][nəʊ] [mis'fɔːtʃənz] [bʌt; bət] [wɒt] [lʌv] ['kɔːzɪz] .

and	tell	me	if	there	are	no	misfortunes	but	what	love	causes	.
和	告诉	我	如果	那里	是	不	不幸	但	什么	爱	原因	.

告诉我，除了爱情带来的不幸之外，世间还有什么不幸?

- ['streɪndʒə(r)] , " [riˈzjuːmd] [ðə; ði] [ˌprɪn'ses] , " [ɪf] [ðaɪ] [mis'fɔːtʃənz] [hæv; həv][nɒt] [biːn] [ə'keɪʒnd]

-	Stranger	,	"	resumed	the	Princess	,	"	if	thy	misfortunes	have	not	been	occasioned
-	陌生人	,	"	恢复	这	公主	,	"	如果	你的	不幸	有	不是	到过	引发

[baɪ][ðaɪ] [əʊn] [fɔːlt] ,

by	thy	own	fault	,
经过	你的	自己的	过错	,

“陌生人，”公主继续说道，“如果你的不幸并非由你自身的过错造成，

[ænd; ənd][ɑː(r); ə(r)] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] ['kʌmpəs] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˌprɪn'ses] [həpɑːlːtəs] ['paʊə(r)][tuː; tə] [rɪ'dres] ,

and	are	within	the	compass	of	the	Princess	Hippolita's	power	to	redress	,
和	是	之内	这	罗盘	的	这	公主	希波利塔的	力量	到	纠正	,

而且都在希波莉塔公主的权力范围内，可以予以纠正。

[aɪ] [wɪl] [teɪk] [ə'pɒn][ˌem 'iː][tuː; tə]['ɑːnsə(r)] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wɪl] [biː; bi][ðaɪ] [prə'tektrəs] .

I	will	take	upon	me	to	answer	that	she	will	be	thy	protectress	.
我	将要	拿	之上	我	到	回答	那	她	将要	是	你的	保护者	.

我将承担起保护你的责任。

[wen] [ðaʊ] [ɑːt] [dɪs'mɪst] [frɒm; frəm] [ðɪs] ['kɑːs(ə)l] , [rɪ'peə(r)][tuː; tə]['həʊli]['fɑːðə(r)][dʒə'rəʊm] ,

When	thou	art	dismissed	from	this	castle	,	repair	to	holy	father	Jerome	,
什么时候	你	艺术	解雇	从	这	城堡	,	维修	到	圣	父亲	杰罗姆	,

当你被遣送离开这座城堡时，请前往拜访圣杰罗姆神父。

[æt; ət][ðə; ði] ['kɒnvənt] [ə'dʒɔɪnɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [tʃɜːtʃ] [ɒv; əv][ˌes 'tiː] . ['nɪkələs] , [ænd; ənd] [meɪk] [ðaɪ]

at	the	convent	adjoining	to	the	church	of	St	.	Nicholas	,	and	make	thy
在	这	修道院	相邻的	到	这	教会	的	英石	.	尼古拉斯	,	和	制作	你的

['stɔːri] [nəʊn] [tuː; tə][hɪm] ,

story	known	to	him	,
故事	已知	到	他	,

到圣尼古拉斯教堂旁的修道院，把你的遭遇告诉他。

[æz; əz][fɑː(r)][æz; əz] [ðaʊ] ['θɪŋkɪst] [miːt] .

as	far	as	thou	thinkest	meet	.
作为	远的	作为	你	思考	见面	.

尽你所能。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

奥特朗托城堡(The Castle of Otranto)

第3/7页

[hiː; hi] [wɪl] [nɒt] [feɪl] [tuː; tə] [ɪn'fɔːm] [ðə; ði] [ˌprɪn'ses] ,

He	will	not	fail	to	inform	the	Princess	,
他	将要	不是	失败	到	通知	这	公主	,

他一定会通知公主的。

[huː] [ɪz] [ðə; ði] ['mʌðə(r)] [ɒv; əv] [ɔːl] [ðæt] [wɒnt] [hɜː(r); hə(r)] [ə'sɪstəns] .

who	is	the	mother	of	all	that	want	her	assistance	.
WHO	是	这	母亲	的	全部	那	想	她	协助	.

她是所有寻求她帮助的人的母亲。

[ˌfeə'wel] ;

Farewell	;
告别	;

告别;

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [nɒt] ['siːmli] [fɔː(r); fə(r)] [ˌem 'iː] [tuː; tə] [həʊld] ['fɑːðə(r)] [kən'vɜːs] [wɪð] [ə; eɪ] [mæn] [æt; ət] [ðɪs]

it	is	not	seemly	for	me	to	hold	farther	converse	with	a	man	at	this
它	是	不是	似乎	为了	我	到	抓住	更远	交谈	和	一个	男人	在	这

[ʌn'wəʊntɪd] ['aʊə(r)] . "

unwonted	hour	.	"
不寻常的	小时	.	"

在这种不寻常的时间，我不宜与一位男士继续交谈。

" [meɪ] [ðə; ði] [seɪnts] [gɑːd] [ðiː] , ['greɪʃəs] ['leɪdi] ! " [rɪ'plaɪd] [ðə; ði] ['pez(ə)nt] ; " [bʌt; bət]

"	May	the	saints	guard	thee	,	gracious	Lady	!	"	replied	the	peasant	;	"	but
"	可能	这	圣徒	警卫	你	,	亲切	女士	!	"	回复	这	农民	;	"	但

“愿圣徒保佑您，仁慈的夫人！”农夫回答道；“但是

[əʊ] !

oh	!
哦	!

哦!

[ɪf] [ə; eɪ] [pɔː(r); pʊə(r)] [ænd; ənd] ['wɜːθləs] ['streɪndʒə(r)] [maɪt] [prɪ'zjuːm] [tuː; tə] [beg] [ə; eɪ] ['mɪnɪts]

if	a	poor	and	worthless	stranger	might	presume	to	beg	a	minute's
如果	一个	贫穷的	和	毫无价值	陌生人	可能	怙	到	求	一个	分钟

['ɔːdiəns] ['fɑːðə(r)] ;

audience	farther	;
观众	更远	;

如果一个贫穷无用的陌生人胆敢再乞求一分钟的关注；

[ˌeɪ 'em] [aɪ] [səʊ] ['hæpi] ?

am	I	so	happy	?
是	我	所以	快乐的	?

我真的这么高兴吗?

[ðə; ði] ['keɪsmənt] [ɪz] [nɒt] [ʃʌt] ; [maɪt] [aɪ] ['ventʃə(r)] [tuː; tə] [ɑːsk] - "

the	casement	is	not	shut	;	might	I	venture	to	ask	-	"
这	窗扇	是	不是	关闭	;	可能	我	风险投资	到	问	-	"

窗户没关上；请问——

" [spiːk] ['kwɪkli] , " [sed] [mə'tɪldə] ; " [ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] [dɔːn] [ə'peɪs] :

"	Speak	quickly	,	"	said	Matilda	;	"	the	morning	dawns	apace	:
"	说话	迅速地	,	"	说	玛蒂尔达	;	"	这	早晨	黎明	迅速	:

“快点说，”玛蒂尔达说，“天很快就要亮了。”

[ʃʊd; ʃəd] [ðə; ði] ['leɪbərə(r)] [kʌm] ['ɪntuː][ðə; ði] ['fiːldz] [ænd; ənd] [pə'siːv] [ˌjuː 'es] - [wɒt] [wʊdst] [ðaʊ] [ɑːsk]
should **the** **labourers** **come** **into** **the** **fields** **and** **perceive** **us** **-** **What** **wouldst** **thou** **ask**
应该 这 劳工 来 进入 这 字段 和 感知 我们 - 什么 会 你 问
? "
? **"**
? "

如果农夫们来到田里，看见了我们——你会问什么?

" [ai] [nəʊ] [nɒt] [haʊ] , [ai] [nəʊ] [nɒt] [ɪf] [ai][deə(r)] , " [sed] [ðə; ði] [jʌŋ] ['streɪndʒə(r)] ,
" **I** **know** **not** **how** **,** **I** **know** **not** **if** **I** **dare** **,** **"** **said** **the** **Young** **stranger** **,**
" 我 知道 不是 如何 , 我 知道 不是 如果 我 敢 , " 说 这 年轻的 陌生人 ,

“我不知道该怎么做，我不知道我是否敢这么做，”年轻的陌生人说道。

['fɔːltərɪŋ] ; " [jet] [ðə; ði][hjuː'mænəti] [wɪð] [wɪtʃ] [juː; jʊ][hæv; həv]['spəʊkən][tuː; tə][ˌem 'iː][im'bəuldən, em-] -
faltering **;** **"** **yet** **the** **humanity** **with** **which** **you** **have** **spoken** **to** **me** **emboldens** **-**
摇摇欲坠 ; " 然而 这 人类 和 哪个 你 有 说 到 我 加粗 -
['leɪdi] !
Lady **!**
女士 !

犹豫不决；“然而，您与我交谈时所展现的人性光辉鼓舞了我——女士!

[deə(r)][aɪ] [trʌst] [juː; jʊ] ? "
dare **I** **trust** **you** **?** **"**
敢 我 相信 你 ? "

我敢相信你吗?

" ['hevənz] ! " [sed] [mə'tɪldə] , " [wɒt] [dʌst] [ðaʊ] [miːn] ?
" **Heavens** **!** **"** **said** **Matilda** **,** **"** **what** **dost** **thou** **mean** **?**
" 天 ! " 说 玛蒂尔达 , " 什么 朋友 你 意思是 ?

“天哪！”玛蒂尔达说，“你是什么意思？”

[wɪð] [wɒt] [wʊdst] [ðaʊ] [trʌst] [ˌem 'iː] ? [spiːk] ['bəʊldlɪ] ,
With **what** **wouldst** **thou** **trust** **me** **?** **Speak** **boldly** **,**
和 什么 会 你 相信 我 ? 说话 大胆地 ,

你凭什么信任我？大胆说出来吧。

[ɪf] [ðaɪ] ['siːkrət] [ɪz] [fɪt] [tuː; tə][biː; bi] [ɪn'trʌstɪd] [tuː; tə][ə; eɪ] ['vɜːtʃuəs] [brest] . "
if **thy** **secret** **is** **fit** **to** **be** **entrusted** **to** **a** **virtuous** **breast** **.** **"**
如果 你的 秘密 是 合身 到 是 受托 到 一个 有德行的 胸部 . "

如果你的秘密值得托付给一颗纯洁的心。

" [ai] [wʊd] [ɑːsk] , " [sed] [ðə; ði] ['pez(ə)nt] , [ˌrekə'lekt] [hɪm'self] ,
" **I** **would** **ask** **,** **"** **said** **the** **peasant** **,** **recollecting** **himself** **,**
" 我 会 问 , " 说 这 农民 , 回忆 他自己 ,

“我想问，”农夫回过神来说道。

" ['weðə(r)] [wɒt] [aɪ][hæv; həv] [hɜːd] [frɒm; frəm][ðə; ði] [də'mestɪk] [ɪz] [truː] ,
" **whether** **what** **I** **have** **heard** **from** **the** **domestics** **is** **true** **,**
" 无论 什么 我 有 听到 从 这 家政 是 真的 ,

“无论我从国内民众那里听到的消息是否属实，

[ðæt] [ðə; ði] [ˌprɪn'ses] [ɪz] ['mɪsɪŋ] [frɒm; frəm][ðə; ði]['kɑːs(ə)l] ? "
that **the** **Princess** **is** **missing** **from** **the** **castle** **?** **"**
那 这 公主 是 丢失的 从 这 城堡 ? "

公主不在城堡里吗?

" [wɒt] [ɪm'pɔːts] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] [ðiː] [tuː; tə] [nəʊ] ? " [rɪ'plaɪd] [mə'tɪldə] .
" **What** **imports** **it** **to** **thee** **to** **know** **?** **"** **replied** **Matilda** **.**
" 什么 进口 它 到 你 到 知道 ? " 回复 玛蒂尔达 .

“这与你有什么关系呢？”玛蒂尔达回答道。

" [ðaɪ] [fɜːst] [wɜːdz] [bɪ'spəʊk] [ə; eɪ]['pruːd(ə)nt][ænd; ənd] [bɪ'kʌmɪŋ] ['grævəti] .
" Thy first words bespoke a prudent and becoming gravity .
" 你的 第一的 字 定制 一个 谨慎 和 成为 重力 .

“你的第一句话就展现出一种谨慎而得体的庄重感。”

[dʌst] [ðaʊ] [kʌm] ['hɪðə(r)][tuː; tə][praɪ]['ɪntuː][ðə; ði]['siːkrəts][ɒv; əv]['mænfred] ?
Dost thou come hither to pry into the secrets of Manfred ?
多斯特 你 来 这里 到 撬 进入 这 秘密 的 曼弗雷德 ?

你来这里是为了窥探曼弗雷德的秘密吗?

[ə'djuː] .
Adieu .
再见 .

再见。

[ai][hæv; həv] [biːn] [mɪ'steɪkən] [ɪn] [ðiː] .
I have been mistaken in thee .
我 有 到过 错误 在 你 .

我误解了你。

" ['seɪɪŋ] [ðiːz] [wɜːdz] [ʃiː; ʃi] [ʃʌt] [ðə; ði] ['keɪsmənt] ['heɪstɪli] , [wɪ'ðaʊt] ['gɪvɪŋ] [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] [taɪm]
" Saying these words she shut the casement hastily , without giving the young man time
" 说 这些 字 她 关闭 这 窗扇 草草 , 没有 给予 这 年轻的 男人 时间
[tuː; tə][rɪ'plaɪ] .
to reply .
到 回复 .

“说完这些话，她匆匆关上了窗户，不给年轻人任何回答的机会。”

" [ai][hæd; həd]['æktɪd][mɔː(r)] ['waɪzli] , " [sed] [ðə; ði] [ˌprɪn'ses] [tuː; tə]['biˈæŋk; 'bjɑːŋkə] , [wɪð] [sʌm; səm]
" I had acted more wisely , " said the Princess to Bianca , with some
" 我 有 行动 更多的 明智地 , " 说 这 公主 到 比安卡 , 和 一些
['ʃɑːpnəs] ,
sharpness ,
锐利度 ,

“我本可以做得更明智一些，”公主尖锐地对比安卡说。

" [ɪf] [ai][hæd; həd][let] [ðiː] [kən'vɜːs] [wɪð] [ðɪs] ['pez(ə)nt] ;
" if I had let thee converse with this peasant ;
" 如果 我 有 让 你 交谈 和 这 农民 ;

“如果我让你和这位农夫交谈；

[hɪz; ɪz] [ɪn'kwɪzətɪvnəs] [siːm] [ɒv; əv][ə; eɪ] [piːs] [wɪð] [ðaɪ] [əʊn] . "
his inquisitiveness seems of a piece with thy own . "
他的 好奇心 似乎 的 一个 片 和 你的 自己的 . "

他的好奇心似乎与你的如出一辙。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɒt] [fɪt][fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː][tuː; tə]['ɑːgjuː] [wɪð] [jɔː(r); jə(r)] ['haɪnəs] , " [rɪ'plaɪd] ['biˈæŋk; 'bjɑːŋkə] ;
" It is not fit for me to argue with your Highness , " replied Bianca ;
" 它 是 不是 合身 为了 我 到 争论 和 你的 高度 , " 回复 比安卡 ;

“我不该和殿下争论，”比安卡回答道；

" [bʌt; bət] [pə'hæps] [ðə; ði] ['kwestʃənz] [ai] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [pʊt] [tuː; tə] [hɪm] [wʊd] [hæv; həv] [biːn] [mɔː(r)]
" but perhaps the questions I should have put to him would have been more
" 但 也许 这 问题 我 应该 有 放 到 他 会 有 到过 更多的
[tuː; tə][ðə; ði] ['pɜːpəs] [ðæn; ðən] [ðəʊz] [juː; jʊ][hæv; həv] [biːn] [pliːzd] [tuː; tə][ɑːsk][hɪm] . "
to the purpose than those you have been pleased to ask him . "
到 这 目的 比 那些 你 有 到过 高兴 到 问 他 . "

“但或许我应该问他的问题，比你乐于问他的那些问题更有针对性。”

" [əʊ] ! [nəʊ] [daʊt] , " [sed] [mə'tɪldə] ; " [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][ə; eɪ] ['veri] [dɪ'skriːt] ['pɜːsənɪdʒ] !
" Oh ! no doubt , " said Matilda ; " you are a very discreet personage !
" 哦 ! 不 怀疑 , " 说 玛蒂尔达 ; " 你 是 一个 非常 慎重 人士 !

“哦！毫无疑问，”玛蒂尔达说；“你是一个非常谨慎的人！”

[meɪ] [aɪ] [nəʊ] [wɒt] [juː; jʊ] [wʊd] [hæv; həv] [ɑːskt] [hɪm] ? "

May	I	know	what	YOU	would	have	asked	him	?	"
可能	我	知道	什么	你	会	有	问	他	?	"

请问您会问他什么问题呢?

" [ə; eɪ]['baɪstændə(r)]['ɒf(ə)n] [siːz] [mɔː(r)][ɒv; əv][ðə; ðɪ] [geɪm] [ðæn; ðən] [ðəʊz] [ðæt] [pleɪ] , " ['ɑːnsə(r)d]

"	A	bystander	often	sees	more	of	the	game	than	those	that	play	,	"	answered
"	一个	旁观者	经常	看到	更多的	的	这	游戏	比	那些	那	玩	,	"	回答

['bi'æŋk; 'bjɑːŋkə] .

Bianca	.
比安卡	.

“旁观者往往比参与者看到更多比赛的精彩之处,”比安卡回答道。

" [dʌz] [jɔː(r); jə(r)] ['haɪnəs] [θɪŋk] , ['mædəm] ,

"	Does	your	Highness	think	,	Madam	,
"	做	你的	高度	思考	,	女士	,

“殿下认为，夫人，

[ðæt] [ðɪs] ['kwestʃən] [ə'baʊt] [maɪ] ['leɪdi] [ˌɪzə'belə] [wɒz; wəz][ðə; ðɪ] [rɪ'zʌlt] [ɒv; əv][mɪə(r)][ˌkjʊəri'ɒsəti] ?

that	this	question	about	my	Lady	Isabella	was	the	result	of	mere	curiosity	?
那	这	问题	关于	我的	女士	伊莎贝拉	曾是	这	结果	的	仅仅	好奇心	?

关于我夫人伊莎贝拉的这个问题，仅仅是出于好奇吗?

[nəʊ] , [nəʊ] , ['mædəm] , [ðeə(r)][ɪz][mɔː(r)][ɪn][ˌaɪ 'tiː][ðæn; ðən][juː; jʊ] [greɪt] [fəʊks][ɑː(r); ə(r)][ə'weə(r)][ɒv; əv] .

No	,	no	,	Madam	,	there	is	more	in	it	than	you	great	folks	are	aware	of	.
不	,	不	,	女士	,	那里	是	更多的	在	它	比	你	伟大的	各位	是	意识到的	的	.

不，不，夫人，这里面还有你们这些伟人所不知道的更多内容。

['ləʊpez][təʊld][ˌem 'iː] [ðæt] [ɔːl][ðə; ðɪ] ['sɜːvənts] [bɪ'liːv] [ðɪs] [jʌŋ] ['feləʊ] [kən'traɪvd] [maɪ] ['leɪdi]

Lopez	told	me	that	all	the	servants	believe	this	young	fellow	contrived	my	Lady
洛佩兹	讲述	我	那	全部	这	仆人	相信	这	年轻的	同伴	人为的	我的	女士

[ˌɪzə'bɛləz] [ɪ'skeɪp] ;

Isabella's	escape	;
伊莎贝拉的	逃脱	;

洛佩兹告诉我，所有仆人都认为这个年轻人策划了伊莎贝拉夫人的逃跑;

[naʊ] , [preɪ] , ['mædəm] ,

now	,	pray	,	Madam	,
现在	,	祈祷	,	女士	,

现在，请祈祷，夫人。

[əb'zɜːv] [juː; jʊ][ænd; ənd][aɪ][bəuθ] [nəʊ] [ðæt] [maɪ] ['leɪdi] [ˌɪzə'belə] ['nevə(r)] [mʌtʃ] ['fænsɪd] [ðə; ðɪ] [prɪns]

observe	you	and	I	both	know	that	my	Lady	Isabella	never	much	fancied	the	Prince
观察	你	和	我	两个都	知道	那	我的	女士	伊莎贝拉	绝不	很多	幻想	这	王子

[jɔː(r); jə(r)] ['brʌðə(r)] .

your	brother	.
你的	兄弟	.

你我都清楚，伊莎贝拉夫人从来都不喜欢你哥哥那位王子。

[wel] !

Well	!
出色地	!

出色地!

[hiː; hi][ɪz] [kɪld] [dʒʌst][ɪn][ə; eɪ]['krɪtɪk(ə)l] ['mɪnɪt] - [aɪ] [ə'kjuːz] ['nəʊbədi] .

he	is	killed	just	in	a	critical	minute	-	I	accuse	nobody	.
他	是	被杀	只是	在	一个	批判的	分钟	-	我	控	无人	.

他恰好在最危急的时刻被杀——我不指责任何人。

[ə; eɪ] ['helmɪt] [fɔːls] [frɒm; frəm][ðə; ðɪ] [muːn] - [səʊ] , [maɪ] [lɔːd] , [jɔː(r); jə(r)]['fɑːðə(r)] [sez] ;

A	helmet	falls	from	the	moon	-	so	,	my	Lord	,	your	father	says	;
一个	头盔	瀑布	从	这	月亮	-	所以	,	我的	主	,	你的	父亲	说道	;

月亮上掉落了一顶头盔——我的主啊，你的父亲是这么说的;

[bʌt; bət]['ləʊpez][ænd; ənd][ɔːl][ðə; ðɪ]['sɜːvənts][seɪ][ðæt][ðɪs][jʌŋ][spɑːk][ɪz][ə; eɪ][mə'dʒɪʃn],

but	Lopez	and	all	the	servants	say	that	this	young	spark	is	a	magician	,
但	洛佩兹	和	全部	这	仆人	说	那	这	年轻的	火花	是	一个	魔术师	,

但洛佩兹和所有仆人都说，这个年轻人是个魔术师。

[ænd; ənd][stəʊl][ˌaɪ 'tiː][frɒm; frəm][æl'fɑːnsoʊz][tuːm] - "

and	stole	it	from	Alfonso's	tomb	-	"
和	偷窃	它	从	阿方索的	墓	-	"

然后从阿方索的墓穴里偷走了它——

" [hæv; həv][dʌn][wɪð][ðɪs]['ræpsədi][ɒv; əv][ɪm'pɜːtɪnəns], " [sed][mə'tɪldə].

"	Have	done	with	this	rhapsody	of	impertinence	,	"	said	Matilda	.
"	有	完毕	和	这	狂想曲	的	无礼	,	"	说	玛蒂尔达	.

“够了，别再胡闹了。”玛蒂尔达说道。

" [neɪ], ['mædəm], [æz; əz][juː; jʊ][pliːz], " [kraɪd]['biˈæŋk; 'bjɑːŋkə]; " [jet][ˌaɪ 'tiː][ɪz]['veri][pə'tɪkjələ(r)]

"	Nay	,	Madam	,	as	you	please	,	"	cried	Bianca	;	"	yet	it	is	very	particular
"	不	,	女士	,	作为	你	请	,	"	哭	比安卡	;	"	然而	它	是	非常	特别的

[ðəʊ],

though	,
尽管	,

“不，夫人，随您便吧，”比安卡喊道；“不过，这确实很特别。”

[ðæt][maɪ]['leɪdi][ˌɪzə'belə][ʃʊd; ʃəd][biː; bi]['mɪsɪŋ][ðə; ðɪ]['veri][seɪm][deɪ],

that	my	Lady	Isabella	should	be	missing	the	very	same	day	,
那	我的	女士	伊莎贝拉	应该	是	丢失的	这	非常	相同的	天	,

就在同一天，我的伊莎贝拉夫人也失踪了。

[ænd; ənd][ðæt][ðɪs][jʌŋ]['sɔːsərə(r)][ʃʊd; ʃəd][biː; bi][faʊnd][æt; ət][ðə; ðɪ][maʊθ][ɒv; əv][ðə; ðɪ][træp] - [dɔː(r)]

and	that	this	young	sorcerer	should	be	found	at	the	mouth	of	the	trap	-	door
和	那	这	年轻的	巫师	应该	是	成立	在	这	嘴	的	这	陷阱	-	门

.

:

.

并且，应该在陷阱门的入口处找到这位年轻的巫师。

[aɪ][ə'kjuːz]['nəʊbədi]; [bʌt; bət][ɪf][maɪ][jʌŋ][lɔːd][keɪm]['ɒnɪstli][baɪ][hɪz; ɪz][deθ] - "

I	accuse	nobody	;	but	if	my	young	Lord	came	honestly	by	his	death	-	"
我	控	无人	;	但	如果	我的	年轻的	主	来了	诚实地	经过	他的	死亡	-	"

我不指责任何人；但如果我的年轻勋爵死得其所——”

" [deə(r)][nɒt][ɒn][ðaɪ]['djuːti], " [sed][mə'tɪldə],

"	Dare	not	on	thy	duty	,	"	said	Matilda	,
"	敢	不是	在	你的	责任	,	"	说	玛蒂尔达	,

“你不敢违背你的职责，”玛蒂尔达说道。

" [tuː; tə][briːð][ə; eɪ][sə'spɪʃ(ə)n][ɒn][ðə; ðɪ]['pjʊərəti][ɒv; əv][maɪ][dɪə(r)][ˌɪzə'bɛləz][feɪm]. "

"	to	breathe	a	suspicion	on	the	purity	of	my	dear	Isabella's	fame	.	"
"	到	呼吸	一个	怀疑	在	这	纯度	的	我的	亲爱的	伊莎贝拉的	名声	.	"

“竟敢对我亲爱的伊莎贝拉的清白名声散播怀疑。”

" ['pjʊərəti], [ɔː(r)][nɒt]['pjʊərəti], " [sed]['biˈæŋk; 'bjɑːŋkə],

"	Purity	,	or	not	purity	,	"	said	Bianca	,
"	纯度	,	或者	不是	纯度	,	"	说	比安卡	,

“纯洁与否，”比安卡说道。

" [gɒn][ʃiː; ʃi][ɪz] - [ə; eɪ]['streɪndʒə(r)][ɪz][faʊnd][ðæt]['nəʊbədi][nəʊz]; [juː; jʊ]['kwestʃən][hɪm][jɔː'self];

"	gone	she	is	-	a	stranger	is	found	that	nobody	knows	;	you	question	him	yourself	;
"	已消失	她	是	-	一个	陌生人	是	成立	那	无人	知道	;	你	问题	他	你自己	;

“她走了——发现了一个谁也不认识的陌生人；你亲自去询问他；

[hiː; hi] [telz] [juː; jʊ][hiː; hi][ɪz][ɪn] [lʌv] , [ɔː(r)] [ʌn'hæpi] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði] [seɪm] [θɪŋ] - [neɪ] ,

he	tells	you	he	is	in	love	,	or	unhappy	,	it	is	the	same	thing	-	nay	,
他	讲述	你	他	是	在	爱	,	或者	不开心	,	它	是	这	相同的	事物	-	不	,

他告诉你他恋爱了，或者不快乐，这都是一样的——不，

[hiː; hi] [əʊnd] [hiː; hi][wɒz; wəz] [ʌn'hæpi] [ə'baʊt] ['ʌðə(r)z] ; [ænd; ənd][ɪz] ['enibɒdi] [ʌn'hæpi] [ə'baʊt] [ə'nʌðə(r)] ,

he	owned	he	was	unhappy	about	others	;	and	is	anybody	unhappy	about	another	,
他	拥有	他	曾是	不开心	关于	其他的	;	和	是	任何人	不开心	关于	其他	,

他承认自己对别人不满；谁又会因为别人而不满呢?

[ən'les] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)][ɪn] [lʌv] [wɪð] [ðem; ðəm] ?

unless	they	are	in	love	with	them	?
除非	他们	是	在	爱	和	他们	?

除非他们爱上了他们?

[ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði] ['veri] [nekst] [wɜːd] , [hiː; hi][ɑːsks] ['ɪnəsntli] , [pɔː(r)] [səʊl] !

and	at	the	very	next	word	,	he	asks	innocently	,	pour	soul	!
和	在	这	非常	下一个	单词	,	他	问	天真地	,	倒	灵魂	!

紧接着，他又天真地问道：“可怜的灵魂！”

[ɪf] [maɪ] ['leɪdi] [ˌɪzə'belə] [ɪz] ['mɪsɪŋ] . "

if	my	Lady	Isabella	is	missing	.	"
如果	我的	女士	伊莎贝拉	是	丢失的	.	"

“如果我的伊莎贝拉夫人失踪了。”

" [tuː; tə][biː; bi][ʃʊə(r)] , " [sed] [mə'tɪldə] ,

"	To	be	sure	,	"	said	Matilda	,
"	到	是	当然	,	"	说	玛蒂尔达	,

“当然，”玛蒂尔达说。

" [ðaɪ] [ˌɑːbzər'veɪʃənz] [ɑː(r); ə(r)][nɒt] ['təʊtəli] [wɪ'ðaʊt] [faʊn'deɪʃ(ə)n] - [ˌɪzə'bɛləz] [flaɪt] [ə'meiz] [ˌem 'iː] .

"	thy	observations	are	not	totally	without	foundation	-	Isabella's	flight	amazes	me	.
"	你的	观察	是	不是	完全	没有	基础	-	伊莎贝拉的	航班	令人惊叹	我	.

“你的观察并非完全没有根据——伊莎贝拉的飞行令我惊叹。”

[ðə; ði][ˌkjʊəri'ɒsəti][ɒv; əv][ðə; ði]['streɪndʒə(r)][ɪz] ['veri] [pə'tɪkjələ(r)] ; [jet] [ˌɪzə'belə] ['nevə(r)] [kən'siːld] [ə; eɪ] [θɔːt] [frɒm; frəm][ˌem 'iː] . "

The	curiosity	of	the	stranger	is	very	particular	;	yet	Isabella	never	concealed	a	thought	from	me	.	"
这	好奇心	的	这	陌生人	是	非常	特别的	;	然而	伊莎贝拉	绝不	暗	一个	想法	从	我	.	"

陌生人的好奇心很独特；然而，伊莎贝拉从未对我隐瞒过任何想法。

" [səʊ][ʃiː; ʃi][təʊld][juː; jʊ] , " [sed] ['biˈæŋk; 'bjɑːŋkə] , " [tuː; tə] [fɪʃ] [aʊt] [jɔː(r); jə(r)] ['siːkrəts] ; [bʌt; bət] [huː] [nəʊz] ,

"	So	she	told	you	,	"	said	Bianca	,	"	to	fish	out	your	secrets	;	but	who	knows	,
"	所以	她	讲述	你	,	"	说	比安卡	,	"	到	鱼	出去	你的	秘密	;	但	WHO	知道	,

“所以她才告诉你，”比安卡说，“想套出你的秘密；但谁知道呢。”

['mædəm] , [bʌt; bət] [ðɪs] ['streɪndʒə(r)] [meɪ] [biː; bi][sʌm; səm] [prɪns] [ɪn] [dɪs'gaɪz] ?

Madam	,	but	this	stranger	may	be	some	Prince	in	disguise	?
女士	,	但	这	陌生人	可能	是	一些	王子	在	伪装	?

夫人，但这位陌生人会不会是乔装打扮的王子呢?

[duː; də] , ['mædəm] , [let] [ˌem 'iː]['əʊpən][ðə; ði] ['wɪndəʊ] , [ænd; ənd][ɑːsk][hɪm][ə; eɪ] [fjuː] ['kwestʃənz] . "

Do	,	Madam	,	let	me	open	the	window	,	and	ask	him	a	few	questions	.	"
做	,	女士	,	让	我	打开	这	窗户	,	和	问	他	一个	很少	问题	.	"

夫人，请让我打开窗户，问他几个问题。

" [nəʊ] , " [rɪ'plaɪd] [mə'tɪldə] , " [aɪ] [wɪl] [ɑːsk] [hɪm] [maɪ'self] , [ɪf] [hiː; hi] [nəʊz] [ɔːt] [ɒv; əv] [ˌɪzə'belə] ;

"	No	,	"	replied	Matilda	,	"	I	will	ask	him	myself	,	if	he	knows	aught	of	Isabella	;
"	不	,	"	回复	玛蒂尔达	,	"	我	将要	问	他	我	,	如果	他	知道	零	的	伊莎贝拉	;

“不，”玛蒂尔达回答说，“我会亲自问他，看他是否知道伊莎贝拉的事；

[hiː; hi] [ɪz] [nɒt] ['wɜːðɪ] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [kən'vɜːs] ['fɑːðə(r)] [wɪð] [hɪm] .

he	is	not	worthy	I	should	converse	farther	with	him	.
他	是	不是	值得	我	应该	交谈	更远	和	他	.

他不值得我继续和他交谈。

" [ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə] ['əʊpən] [ðə; ði] ['keɪsmənt] ,

"	She	was	going	to	open	the	casement	,
"	她	曾是	去	到	打开	这	窗扇	,

她正要打开窗户，

[wen] [ðeɪ] [hɜːd] [ðə; ði] [bel] [rɪŋ] [æt; ət] [ðə; ði] ['pɒst(ə)n; 'pəʊst-] - [geɪt] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['kɑːs(ə)l] ,

when	they	heard	the	bell	ring	at	the	postern	-	gate	of	the	castle	,
什么时候	他们	听到	这	钟	戒指	在	这	后门	-	门	的	这	城堡	,

当他们听到城堡后门的钟声响起时，

[wɪtʃ] [ɪz] [ɒn] [ðə; ði] [raɪt] [hænd] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['taʊə(r)] , [weə(r)] [mə'tɪldə] [leɪ] .

which	is	on	the	right	hand	of	the	tower	,	where	Matilda	lay	.
哪个	是	在	这	正确的	手	的	这	塔	,	在哪里	玛蒂尔达	躺	.

就在塔楼的右侧，玛蒂尔达就躺在那里。

[ðɪs] [prɪ'ventɪd] [ðə; ði] [ˌprɪn'ses] [frɒm; frəm] [rɪ'njʊ] [ðə; ði] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] [wɪð] [ðə; ði] ['streɪndʒə(r)] .

This	prevented	the	Princess	from	renewing	the	conversation	with	the	stranger	.
这	阻止	这	公主	从	更新	这	对话	和	这	陌生人	.

这使得公主无法继续与陌生人交谈。

['ɑːftə(r)] [kən'tɪnjʊɪŋ] ['saɪlənt] [fɔː(r); fə(r)] [sʌm; səm] [taɪm] , " [aɪ] [ˌeɪ 'em] [pə'sweɪdɪd] , " [sed] [ʃiː; ʃi] [tuː; tə]

After	continuing	silent	for	some	time	,	"	I	am	persuaded	,	"	said	she	to
后	继续	沉默的	为了	一些	时间	,	"	我	是	被说服	,	"	说	她	到

['biˈæŋk; 'bjɑːŋkə] ,

Bianca	,
比安卡	,

她沉默了一会儿，然后对比安卡说：“我被说服了。”

" [ðæt] [wɒt'evə(r)] [biː; bi] [ðə; ði] [kɔːz] [ɒv; əv] [ˌɪzə'bɛləz] [flaɪt] [ˌaɪ 'tiː] [hæd; həd] [nəʊ] [ʌn'wɜːðɪ] ['məʊtɪv] .

"	that	whatever	be	the	cause	of	Isabella's	flight	it	had	no	unworthy	motive	.
"	那	任何	是	这	原因	的	伊莎贝拉的	航班	它	有	不	不配	动机	.

“无论伊莎贝拉逃跑的原因是什么，都绝非出于不正当的动机。”

[ɪf] [ðɪs] ['streɪndʒə(r)] [wɒz; wəz] [ək'sesəri] [tuː; tə] [ˌaɪ 'tiː] , [ʃiː; ʃi] [mʌst; məst] [biː; bi] ['sætɪsfaɪd] [wɪð] [hɪz; ɪz]

If	this	stranger	was	accessory	to	it	,	she	must	be	satisfied	with	his
如果	这	陌生人	曾是	配饰	到	它	,	她	必须	是	使满意	和	他的

[fɪ'delətɪ] [ænd; ənd] [wɜːθ] .

fidelity	and	worth	.
忠诚	和	值得	.

如果这个陌生人是同谋，那么她一定对他的忠诚和品行感到满意。

[aɪ] [əb'zɜːvd] , [dɪd] [nɒt] [juː; jʊ] , ['biˈæŋk; 'bjɑːŋkə] ?

I	observed	,	did	not	you	,	Bianca	?
我	观察到	,	做过	不是	你	,	比安卡	?

我注意到了，对吧，比安卡?

[ðæt] [hɪz; ɪz] [wɜːdz] [wɜː(r); wə(r)] ['tɪŋ(k)tʃə] [wɪð] [æn; ən] [ʌn'kɒmən] [ɪn'fjuːʒn] [ɒv; əv] ['paɪətɪ] .

that	his	words	were	tinctured	with	an	uncommon	infusion	of	piety	.
那	他的	字	是	酊剂	和	一个	罕见	输液	的	虔诚	.

他的话语中流露出一种非同寻常的虔诚。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][nəʊ] [rʌfiːənz] [spiːtʃ] ; [hɪz; ɪz] ['freɪzɪz] [wɜː(r); wə(r)] [bɪ'kʌmɪŋ] [ə; eɪ][mæn][ɒv; əv]['dʒent(ə)l]

It	was	no	ruffian's	speech	;	his	phrases	were	becoming	a	man	of	gentle
它	曾是	不	恶棍们	演讲	;	他的	短语	是	成为	一个	男人	的	温和的

[bɜːθ] . "

birth	.	"
出生	.	"

那不是流氓的言辞；他的措辞很像一位出身高贵的绅士。

" [ai][təʊld][juː; jʊ] , ['mædəm] , " [sed] ['biˈæŋk; 'bjɑːŋkə] , " [ðæt] [ai][wɒz; wəz][ʃʊə(r)][hiː; hi][wɒz; wəz][sʌm; səm]

"	I	told	you	,	Madam	,	"	said	Bianca	,	"	that	I	was	sure	he	was	some
"	我	讲述	你	,	女士	,	"	说	比安卡	,	"	那	我	曾是	当然	他	曾是	一些

[prɪns] [ɪn] [dɪs'gaɪz] . "

Prince	in	disguise	.	"
王子	在	伪装	.	"

“我早就告诉过你，夫人，”比安卡说，“我确信他是一位乔装打扮的王子。”

" [jet] , " [sed] [mə'tɪldə] , " [ɪf] [hiː; hi][wɒz; wəz] ['prɪvi] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [ɪ'skeɪp] ,

"	Yet	,	"	said	Matilda	,	"	if	he	was	privy	to	her	escape	,
"	然而	,	"	说	玛蒂尔达	,	"	如果	他	曾是	私处	到	她	逃脱	,

“但是，”玛蒂尔达说，“如果他知道她逃跑的事，

[haʊ] [wɪl] [juː; jʊ] [ə'kaʊnt] [fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz][nɒt] [ə'kʌmpəniɪŋ] [hɜː(r); hə(r)][ɪn][hɜː(r); hə(r)] [flaɪt] ?

how	will	you	account	for	his	not	accompanying	her	in	her	flight	?
如何	将要	你	帐户	为了	他的	不是	随同	她	在	她	航班	?

你如何解释他没有陪她一起乘飞机?

[waɪ] [ɪk'spəʊz] [hɪm'self] [ʌn'nesəsərəli] [ænd; ənd] ['ræʃli] [tuː; tə][maɪ] ['fɑː.ðərz] [rɪ'zentmənt] ? "

why	expose	himself	unnecessarily	and	rashly	to	my	father's	resentment	?	"
为什么	暴露	他自己	不必要的	和	贸然	到	我的	父亲的	怨恨	?	"

他为什么要不必要地、鲁莽地让自己陷入我父亲的怒火中呢?

" [æz; əz][fɔː(r); fə(r)] [ðæt] , ['mædəm] , " [rɪ'plaɪd] [ʃiː; ʃi] , " [ɪf] [hiː; hi][kʊd; kəd][get][frɒm; frəm]['ʌndə(r)][ðə; ði]

"	As	for	that	,	Madam	,	"	replied	she	,	"	if	he	could	get	from	under	the
"	作为	为了	那	,	女士	,	"	回复	她	,	"	如果	他	可以	得到	从	在下面	这

['helmɪt] ,

helmet	,
头盔	,

“至于那件事，夫人，”她回答说，“如果他能从头盔底下出来的话，

[hiː; hi] [wɪl] [faɪnd] [weɪz] [ɒv; əv] [ɪ'luːdɪŋ] [jɔː(r); jə(r)] ['fɑː.ðərz] ['æŋgə(r)] .

he	will	find	ways	of	eluding	your	father's	anger	.
他	将要	寻找	方式	的	逃避	你的	父亲的	愤怒	.

他会想办法躲开你父亲的怒火。

[ai][duː; də][nɒt] [daʊt]

I	do	not	doubt
我	做	不是	怀疑

我毫不怀疑

[bʌt; bət][hiː; hi][hæz; həz][sʌm; səm]['tælɪzmən][ɔː(r)]['ʌðə(r)] [ə'baʊt] [hɪm] . "

but	he	has	some	talisman	or	other	about	him	.	"
但	他	有	一些	护符	或者	其他	关于	他	.	"

但他身上好像带着某种护身符之类的东西。

" [juː; jʊ] [rɪ'zɒlv] ['evriθɪŋ] ['ɪntuː]['mædʒɪk] , " [sed] [mə'tɪldə] ;

"	You	resolve	everything	into	magic	,	"	said	Matilda	;
"	你	解决	一切	进入	魔法	,	"	说	玛蒂尔达	;

“你把一切都归结为魔法，”玛蒂尔达说；

" [bʌt; bət][ə; eɪ][mæn] [huː] [hæz; həz] ['eni] ['ɪntəkɔːs] [wɪð] [ɪn'fɜːn(ə)l] ['spɪrɪt] ,

"	but	a	man	who	has	any	intercourse	with	infernal	spirits	,
"	但	一个	男人	WHO	有	任何	交往	和	地狱	烈酒	,

“但是凡与邪灵交合的人，

[dʌz] [nɒt] [deə(r)] [tuː; tə] [meɪk] [juːz] [ɒv; əv] [ðəʊz] [trə'mendəs] [ænd; ənd] ['həʊli] [wɜːdz] [wɪtʃ] [hiː; hi]

does	not	dare	to	make	use	of	those	tremendous	and	holy	words	which	he
做	不是	敢	到	制作	使用	的	那些	巨大的	和	圣	字	哪个	他

['ʌtə] .

uttered	.
说出	.

他不敢使用他所说的那些伟大而神圣的话语。

[dɪdst] [ðaʊ] [nɒt] [əb'zɜːv] [wɪð] [wɒt] ['fɜːvə(r)] [hiː; hi] [vau] [tuː; tə] [rɪ'membə(r)] [ˌem 'iː] [tuː; tə] ['hev(ə)n] [ɪn]

Didst	thou	not	observe	with	what	fervour	he	vowed	to	remember	ME	to	heaven	in
迪斯特	你	不是	观察	和	什么	热情	他	发誓	到	记住	我	到	天堂	在

[hɪz; ɪz] [preə(r)z] ?

his	prayers	?
他的	祈祷	?

难道你没有看到他多么热切地发誓要在祷告中记念我到天上吗?

[jes] ; [ˌɪzə'belə] [wɒz; wəz] [ʌn'daʊtɪdli] [kən'vɪnst] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] ['paɪəti] . "

Yes	;	Isabella	was	undoubtedly	convinced	of	his	piety	.	"
是的	;	伊莎贝拉	曾是	无疑	确信	的	他的	虔诚	.	"

是的，伊莎贝拉无疑相信他的虔诚。

" [kə'mend] [ˌem 'iː] [tuː; tə] [ðə; ði] ['paɪəti] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [jʌŋ] ['feləʊ] [ænd; ənd] [ə; eɪ] ['dæmzl] [ðæt] [kən'sʌlt]

"	Commend	me	to	the	piety	of	a	young	fellow	and	a	damsel	that	consult
"	表彰	我	到	这	虔诚	的	一个	年轻的	同伴	和	一个	闺女	那	咨询

[tuː; tə] [ɪ'ləʊp] !

to	elope	!
到	私奔	!

“请代我向一对计划私奔的年轻男子和年轻女子表达我的虔诚之情！”

" [sed] ['biˈæŋk; 'bjɑːŋkə] .

"	said	Bianca	.
"	说	比安卡	.

“比安卡说道。”

" [nəʊ] , [nəʊ] , ['mædəm] , [maɪ] ['leɪdi] [ˌɪzə'belə] [ɪz] [ɒv; əv] [ə'nʌðə(r)] [ges] [məʊld] [ðæn; ðən] [juː; jʊ] [teɪk]

"	No	,	no	,	Madam	,	my	Lady	Isabella	is	of	another	guess	mould	than	you	take
"	不	,	不	,	女士	,	我的	女士	伊莎贝拉	是	的	其他	猜测	模具	比	你	拿

[hɜː(r); hə(r)] [fɔː(r); fə(r)] .

her	for	.
她	为了	.

“不，不，夫人，我的伊莎贝拉小姐和您想象中的完全不同。”

[ʃiː; ʃi] [juːst] [ɪn'diːd] [tuː; tə] [saɪ] [ænd; ənd] [lɪft] [ʌp] [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [ɪn] [jɔː(r); jə(r)] ['kʌmpəni] ,

She	used	indeed	to	sigh	and	lift	up	her	eyes	in	your	company	,
她	用过的	的确	到	叹	和	举起	向上	她	眼睛	在	你的	公司	,

她以前确实会在你面前叹气，抬眼看人。

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [ʃiː; ʃi] [nəʊz] [juː; jʊ] [ɑː(r); ə(r)] [ə; eɪ] [seɪnt] ; [bʌt; bət] [wen] [jɔː(r); jə(r)] [bæk] [wɒz; wəz] [tɜːnd] - "

because	she	knows	you	are	a	saint	;	but	when	your	back	was	turned	-	"
因为	她	知道	你	是	一个	圣	;	但	什么时候	你的	后退	曾是	转向	-	"

因为她知道你是个圣人；但当你转身离开时——

" [juː; jʊ] [rɒŋ] [hɜː(r); hə(r)] , " [sed] [mə'tɪldə] ; " [ˌɪzə'belə] [ɪz] [nəʊ] ['hɪpəkrɪt] ; [ʃiː; ʃi] [hæz; həz] [ə; eɪ] [djuː]

"	You	wrong	her	,	"	said	Matilda	;	"	Isabella	is	no	hypocrite	;	she	has	a	due
"	你	错误的	她	,	"	说	玛蒂尔达	;	"	伊莎贝拉	是	不	伪君子	;	她	有	一个	到期的

[sens] [ɒv; əv] [dɪ'vəʊʃn] ,

sense	of	devotion	,
感觉	的	虔诚	,

“你冤枉她了，”玛蒂尔达说，“伊莎贝拉不是伪君子；她有应有的忠诚。”

[bʌt; bət]['nevə(r)] [ə'fektɪd] [ə; eɪ][kɔ:l][ʃi:; ʃi][hæz; həz][nɒt] .

but	never	affected	a	call	she	has	not	.
但	绝不	做作的	一个	称呼	她	有	不是	.

但她从未影响过她没有进行的通话。

[ɒn][ðə; ði] ['kɒntrəri] , [ʃi:; ʃi]['ɔ:lweɪz] ['kɒmbæt] [maɪ] [ˌɪnklɪ'neɪʃn] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði]['klɔɪstə(r)] ;

On	the	contrary	,	she	always	combated	my	inclination	for	the	cloister	;
在	这	相反	,	她	总是	对抗	我的	倾角	为了	这	修道院	;

相反，她总是反对我遁世隐居的念头；

[ænd; ənd] [ðəʊ] [aɪ] [əʊn] [ðə; ði] ['mɪst(ə)ri] [ʃi:; ʃi][hæz; həz] [meɪd] [tu:; tə][ˌem 'i:][ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)] [flaɪt]

and	though	I	own	the	mystery	she	has	made	to	me	of	her	flight
和	尽管	我	自己的	这	神秘	她	有	制成	到	我	的	她	航班

[kən'faund] [ˌem 'i:] ;

confounds	me	;
混淆因素	我	;

虽然我承认她离去这件事给我留下了谜团，这让我感到困惑；

[ðəʊ] [ˌaɪ 'ti:] [si:m] [ˌɪnkən'sɪstənt] [wɪð] [ðə; ði] ['frendʃɪp] [bɪ'twi:n] [ˌju: 'es] ;

though	it	seems	inconsistent	with	the	friendship	between	us	;
尽管	它	似乎	不一致	和	这	友谊	之间	我们	;

虽然这似乎与我们之间的友谊不符；

[aɪ] ['kænɒt] [fə'get] [ðə; ði] [dɪs'ɪntrəstɪd] [wɔ:mθ] [wɪð] [wɪtʃ] [ʃi:; ʃi] ['ɔ:lweɪz] [ə'pəʊzd] [maɪ] ['teɪkɪŋ] [ðə; ði]

I	cannot	forget	the	disinterested	warmth	with	which	she	always	opposed	my	taking	the
我	不能	忘记	这	无私的	温暖	和	哪个	她	总是	反对	我的	采取	这

[veɪl] .

veil	.
面纱	.

我永远不会忘记她总是以那种不带偏见的温暖来反对我戴面纱。

[ʃi:; ʃi] [wɪʃt] [tu:; tə] [si:] [ˌem 'i:] ['mærid] ,

She	wished	to	see	me	married	,
她	希望	到	看	我	已婚	,

她希望看到我结婚。

[ðəʊ] [maɪ]['daʊə(r)] [wʊd] [hæv; həv] [bi:n] [ə; eɪ] [lɒs] [tu:; tə][hɜ:(r); hə(r)][ænd; ənd][maɪ] ['brʌðərz]

though	my	dower	would	have	been	a	loss	to	her	and	my	brother's
尽管	我的	嫁妆	会	有	到过	一个	损失	到	她	和	我的	兄弟

['tʃɪldrən] .

children	.
孩子们	.

虽然我的嫁妆对她和我哥哥的孩子们来说都是一种损失。

[fɔ:(r); fə(r)][hɜ:(r); hə(r)] [seɪk] [aɪ] [wɪl] [bɪ'li:v] [wel] [ɒv; əv] [ðɪs] [jʌŋ] ['pez(ə)nt] . "

For	her	sake	I	will	believe	well	of	this	young	peasant	.	"
为了	她	清酒	我	将要	相信	出色地	的	这	年轻的	农民	.	"

为了她，我会相信这个年轻的农夫。

" [ðen] [ju:; jʊ][du:; də] [θɪŋk] [ðeə(r)][ɪz][sʌm; səm]['laɪkɪŋ] [bɪ'twi:n] [ðem; ðəm] , " [sed] ['bi'æŋk; 'bjɑ:ŋkə] .

"	Then	you	do	think	there	is	some	liking	between	them	,	"	said	Bianca	.
"	然后	你	做	思考	那里	是	一些	喜欢	之间	他们	,	"	说	比安卡	.

“那么你确实认为他们之间有些好感，”比安卡说。

[waɪl] [ʃi:; ʃi][wɒz; wəz] ['spi:kɪŋ] ,

While	she	was	speaking	,
尽管	她	曾是	请讲	,

在她说话的时候，

[ə; eɪ] ['sɜːvənt] [keɪm] ['heɪstɪli] ['ɪntuː][ðə; ði]['tʃeɪmbə(r)][ænd; ənd][təʊld][ðə; ði] [ˌprɪn'ses] [ðæt] [ðə; ði] ['leɪdi]

a	servant	came	hastily	into	the	chamber	and	told	the	Princess	that	the	Lady
一个	仆人	来了	草草	进入	这	房间	和	讲述	这	公主	那	这	女士

[ˌɪzə'belə] [wɒz; wəz] [faʊnd] .

Isabella	was	found	.
伊莎贝拉	曾是	成立	.

一名仆人匆匆跑进房间，告诉公主伊莎贝拉夫人找到了。

" [weə(r)] ? " [sed] [mə'tɪldə] .

"	Where	?	"	said	Matilda	.
"	在哪里	?	"	说	玛蒂尔达	.

“在哪儿？”玛蒂尔达问道。

" [ʃiː; ʃi][hæz; həz]['teɪkən] ['sæŋktʃuəri] [ɪn][ˌes 'tiː] . ['nɪkələsɪz] [tʃɜːtʃ] , " [rɪ'plaɪd] [ðə; ði] ['sɜːvənt] ;

"	She	has	taken	sanctuary	in	St	.	Nicholas's	church	,	"	replied	the	servant	;
"	她	有	已采取	避难所	在	英石	.	尼古拉斯的	教会	,	"	回复	这	仆人	;

“她已在圣尼古拉斯教堂寻求庇护，”仆人回答说；

" ['fɑːðə(r)][dʒə'rəʊm][hæz; həz] [brɔːt] [ðə; ði] [njuːz] [hɪm'self] ; [hiː; hi][ɪz] [bɪ'ləʊ] [wɪð] [hɪz; ɪz] ['haɪnəs] . "

"	Father	Jerome	has	brought	the	news	himself	;	he	is	below	with	his	Highness	.	"
"	父亲	杰罗姆	有	带来	这	消息	他自己	;	他	是	以下	和	他的	高度	.	"

“杰罗姆神父亲自带来了消息；他现在在殿下那里。”

" [weə(r)] [ɪz][maɪ] ['mʌðə(r)] ? " [sed] [mə'tɪldə] .

"	Where	is	my	mother	?	"	said	Matilda	.
"	在哪里	是	我的	母亲	?	"	说	玛蒂尔达	.

“我妈妈在哪里？”玛蒂尔达问道。

" [ʃiː; ʃi][ɪz][ɪn][hɜː(r); hə(r)] [əʊn] ['tʃeɪmbə(r)] , ['mædəm] , [ænd; ənd][hæz; həz] [ɑːskt] [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] .

"	She	is	in	her	own	chamber	,	Madam	,	and	has	asked	for	you	.
"	她	是	在	她	自己的	房间	,	女士	,	和	有	问	为了	你	.

“夫人，她正在自己的房间里，她要见您。”

" ['mænfred][hæd; həd]['rɪz(ə)n][æt; ət][ðə; ði][fɜːst] [dɔːn] [ɒv; əv] [laɪt] , [ænd; ənd] [gɒn] [tuː; tə] [həpɑːl'ɪtəs]

"	Manfred	had	risen	at	the	first	dawn	of	light	,	and	gone	to	Hippolita's
"	曼弗雷德	有	升起	在	这	第一的	黎明	的	光	,	和	已消失	到	希波利塔的

[ə'pɑːtmənt] ,

apartment	,
公寓	,

“曼弗雷德在黎明的第一缕曙光中起身，去了希波莉塔的公寓。”

[tuː; tə][ɪn'kwaɪə(r)] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [njuː] [ɔːt] [ɒv; əv] [ˌɪzə'belə] .

to	inquire	if	she	knew	aught	of	Isabella	.
到	查询	如果	她	知道	零	的	伊莎贝拉	.

询问她是否了解伊莎贝拉的事。

[waɪl] [hiː; hi][wɒz; wəz] ['kwestʃənɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] , [wɜːd] [wɒz; wəz] [brɔːt] [ðæt] [dʒə'rəʊm]

While	he	was	questioning	her	,	word	was	brought	that	Jerome
尽管	他	曾是	提问	她	,	单词	曾是	带来	那	杰罗姆

[di'mɑːnd, -'mænd][tuː; tə] [spiːk] [wɪð] [hɪm] .

demanded	to	speak	with	him	.
要求	到	说话	和	他	.

当他质问她时，有人传来消息说杰罗姆要求与他谈话。

['mænfred] , ['lɪt(ə)l][sə'spekt, 'sʌspekt][ðə; ði] [kɔːz] [ɒv; əv][ðə; ði]['freɪərz][ə'raɪv(ə)l] ,

Manfred	,	little	suspecting	the	cause	of	the	Friar's	arrival	,
曼弗雷德	,	小的	怀疑	这	原因	的	这	修士们	到达	,

曼弗雷德丝毫没有察觉修士到来的原因，

[ænd; ənd] ['nəʊɪŋ] [hiː; hi][wɒz; wəz] [ɪm'plɔɪd] [baɪ] [iːpoʊliːtə] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] ['tʃærəti] , ['ɔːdəd] [hɪm]
and **knowing** **he** **was** **employed** **by** **Hippolita** **in** **her** **charities** **,** **ordered** **him**
和 会心 他 曾是 受雇 经过 希波莉塔 在 她 慈善机构 , 订购 他
[tuː; tə][biː; bi] [əd'mɪtɪd] ,
to **be** **admitted** **,**
到 是 承认 ,

得知他是希波莉塔慈善机构的雇员后，下令允许他入内。

[ɪn'tendɪŋ] [tuː; tə] [liːv] [ðem; ðəm] [tə'geðə(r)] , [waɪl] [hiː; hi] [pə'sjuːd] [hɪz; ɪz] [sɜːtʃ] ['ɑːftə(r)] [ˌɪzə'belə] .
intending **to** **leave** **them** **together** **,** **while** **he** **pursued** **his** **search** **after** **Isabella** **.**
意图 到 离开 他们 一起 , 尽管 他 追击 他的 搜索 后 伊莎贝拉 .

他打算把他们留在原地，自己则继续寻找伊莎贝拉。

" [ɪz][jɔː(r); jə(r)] ['bɪznəs] [wɪð] [ˌem 'iː][ɔː(r)][ðə; ði] [ˌprɪn'ses] ? " [sed] ['mænfred] .
" **Is** **your** **business** **with** **me** **or** **the** **Princess** **?** **"** **said** **Manfred** **.**
" 是 你的 商业 和 我 或者 这 公主 ? " 说 曼弗雷德 .

曼弗雷德问道：“你是来找我还是来找公主？”

" [wɪð] [bəuθ] , " [rɪ'plaɪd] [ðə; ði]['həʊli][mæn] .
" **With** **both** **,** **"** **replied** **the** **holy** **man** **.**
" 和 两个都 , " 回复 这 圣 男人 .

“两者都有，”圣人回答道。

" [ðə; ði] ['leɪdi] [ˌɪzə'belə] - "
" **The** **Lady** **Isabella** **-** **"**
" 这 女士 伊莎贝拉 - "

《伊莎贝拉夫人》

" [wɒt] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ? " [ˌɪntə'rʌptɪd] ['mænfred] , ['iːgəli] .
" **What** **of** **her** **?** **"** **interrupted** **Manfred** **,** **eagerly** **.**
" 什么 的 她 ? " 中断 曼弗雷德 , 急切地 .

“她呢？”曼弗雷德急切地打断道。

" [ɪz][æt; ət][ˌes 'tiː] . ['nɪkələsɪz] ['ɔːltə(r)] , " [rɪ'plaɪd] [dʒə'rəʊm] .
" **Is** **at** **St** **.** **Nicholas's** **altar** **,** **"** **replied** **Jerome** **.**
" 是 在 英石 . 尼古拉斯的 坛 , " 回复 杰罗姆 .

“在圣尼古拉斯的祭坛上，”杰罗姆回答道。

" [ðæt] [ɪz][nəʊ] ['bɪznəs] [ɒv; əv] [iːpoʊliːtə] , " [sed] ['mænfred] [wɪð] [kən'fjuːʒn] ; " [let][ˌjuː 'es][rɪ'taɪə(r)]
" **That** **is** **no** **business** **of** **Hippolita** **,** **"** **said** **Manfred** **with** **confusion** **;** **"** **let** **us** **retire**
" 那 是 不 商业 的 希波莉塔 , " 说 曼弗雷德 和 困惑 ; " 让 我们 退休
[tuː; tə][maɪ]['tʃeɪmbə(r)] ,
to **my** **chamber** **,**
到 我的 房间 ,

“那与希波莉塔无关，”曼弗雷德困惑地说，“我们回我的房间去吧。”

['fɑːðə(r)] , [ænd; ənd] [ɪn'fɔːm] [ˌem 'iː] [haʊ] [ʃiː; ʃi] [keɪm] ['ðɪðə(r)] . "
Father **,** **and** **inform** **me** **how** **she** **came** **thither** **.** **"**
父亲 , 和 通知 我 如何 她 来了 那里 . "

父亲，请告诉我她是怎么到那里的。

" [nəʊ] , [maɪ] [lɔːd] , " [rɪ'plaɪd] [ðə; ði] [gʊd] [mæn] , [wɪð] [æn; ən][eə(r)][ɒv; əv] ['fɜːmnəs] [ænd; ənd]
" **No** **,** **my** **Lord** **,** **"** **replied** **the** **good** **man** **,** **with** **an** **air** **of** **firmness** **and**
" 不 , 我的 主 , " 回复 这 好的 男人 , 和 一个 空气 的 硬度 和
[ɔː'θɒrəti] ,
authority **,**
权威 ,

“不，大人，”那位善良的人回答道，语气坚定而权威。

[ðæt] [dɔ:nt] ['i:v(ə)n][ðə; ði] ['rezəlu:t] ['mænfred] , [hu:] [kʊd; kəd][nɒt] [help] [ri'viə] [ðə; ði][seɪnt] - [laɪk]
that daunted even the resolute Manfred , who could not help revering the saint - like
那 畏惧 甚至 这 坚决 曼弗雷德 , WHO 可以 不是 帮助 崇敬 这 圣 - 喜欢
['vɜ:tju:z] [ɒv; əv][dʒə'rəʊm] ;
virtues of Jerome ;
美德 的 杰罗姆 ;

就连意志坚定的曼弗雷德也感到畏惧，他不禁敬佩杰罗姆圣洁的品德；

" [maɪ] [kə'mɪʃ(ə)n] [ɪz][tu:; tə][bəuθ] , [ænd; ənd] [wɪð] [jɔ:(r); jə(r)] ['haɪnəsɪz] [gʊd] - ['laɪkɪŋ] ,
" my commission is to both , and with your Highness's good - liking ,
" 我的 委员会 是 到 两个都 , 和 和 你的 殿下的 好的 - 喜欢 ,

“我的任务是同时交给你们两人，并且得到了殿下的喜爱，

[ɪn][ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ɒv; əv][bəuθ][aɪ][ʃæl; ʃəl][dɪ'lɪvə(r)][ˌaɪ 'ti:] ; [bʌt; bət][fɜ:st] , [maɪ] [lɔ:d] ,
in the presence of both I shall deliver it ; but first , my Lord ,
在 这 在场 的 两个都 我 将 递送 它 ; 但 第一的 , 我的 主 ,

当着二人的面，我将把它交代清楚；但首先，我的主，

[aɪ][mʌst; məst] [ɪn'terəgeɪt] [ðə; ði] [ˌprɪn'ses] ,
I must interrogate the Princess ,
我 必须 审问 这 公主 ,

我必须审问公主。

['weðə(r)] [ʃi:; ʃɪ][ɪz] [ə'kweɪntɪd] [wɪð] [ðə; ði] [kɔ:z] [ɒv; əv][ðə; ði] ['leɪdi] [ˌɪzə'bɛləz] [rɪ'taɪəmənt] [frɒm; frəm]
whether she is acquainted with the cause of the Lady Isabella's retirement from
无论 她 是 熟人 和 这 原因 的 这 女士 伊莎贝拉的 退休 从
[jɔ:(r); jə(r)]['kɑ:s(ə)l] . "
your castle . "
你的 城堡 . "

她是否知晓伊莎贝拉夫人从您的城堡隐退的原因?

" [nəʊ] , [ɒn][maɪ][səʊl] , " [sed] [i:poʊli:tə] ; " [dʌz] [ˌɪzə'belə] [tʃɑ:dʒ] [ˌem 'i:] [wɪð] ['bi:ɪŋ] ['prɪvi] [tu:; tə]
" No , on my soul , " said Hippolita ; " does Isabella charge me with being privy to
" 不 , 在 我的 灵魂 , " 说 希波莉塔 ; " 做 伊莎贝拉 收费 我 和 存在 私处 到
[ˌaɪ 'ti:] ? "
it ? "
它 ? "

“不，我发誓，”希波莉塔说，“伊莎贝拉指控我知晓此事吗？”

" ['fɑ:ðə(r)] , " [ˌɪntə'rʌptɪd] ['mænfred] , " [aɪ] [peɪ] [dju:] ['revərəns] [tu:; tə][jɔ:(r); jə(r)]['həʊli] [prə'feʃn] ;
" Father , " interrupted Manfred , " I pay due reverence to your holy profession ;
" 父亲 , " 中断 曼弗雷德 , " 我 支付 到期的 尊敬 到 你的 圣 职业 ;
[bʌt; bət][aɪ][ˌeɪ 'em] ['sɒvrɪn] [hɪə(r)] ,
but I am sovereign here ,
但 我 是 主权 这里 ,

“父亲，”曼弗雷德打断道，“我尊重您神圣的信仰；但在这里，我才是主宰。”

[ænd; ənd] [wɪl] [ə'laʊ] [nəʊ] ['medlɪŋ] [pri:st] [tu:; tə] [ˌɪntə'fɪə(r)] [ɪn][ðə; ði] [ə'feəz] [ɒv; əv][maɪ] [də'mestɪk] .
and will allow no meddling priest to interfere in the affairs of my domestic .
和 将要 允许 不 干预 牧师 到 干扰 在 这 事务 的 我的 国内的 .

绝不允许任何爱管闲事的神父干涉我的家事。

[ɪf] [ju:; jʊ][hæv; həv] [ɔ:t] [tu:; tə] [seɪ] [ə'tend] [ˌem 'i:][tu:; tə][maɪ]['tʃeɪmbə(r)] ;
If you have aught to say attend me to my chamber ;
如果 你 有 零 到 说 出席 我 到 我的 房间 ;

如果你有什么话要说，请到我的房间来；

[aɪ][du:; də] [nɒt] [ju:z][tu:; tə] [let] [maɪ] [waɪf] [bi:; bi] [ə'kweɪntɪd] [wɪð] [ðə; ði] ['si:krət] [ə'feəz] [ɒv; əv][maɪ] [steɪt] ;
I do not use to let my wife be acquainted with the secret affairs of my state ;
我 做 不是 使用 到 让 我的 妻子 是 熟人 和 这 秘密 事务 的 我的 状态 ;

我通常不会让我的妻子了解我国家的秘密事务；

[ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] [nɒt] [wɪˈðɪn] [ə; eɪ] [ˈwʊmənz] [ˈprɒvɪns] . "
they are not within a woman's province . "
他们 是 不是 之内 一个 女性的 省 . "

它们不属于女性的范畴。

" [maɪ] [lɔːd] , " [sed] [ðə; ði][ˈhəʊli][mæn] , " [ai][ˌeɪ ˈem][nəʊ][ɪnˈtruːdə(r)][ˈɪntuː][ðə; ði] [ˈsiːkrəts] [ɒv; əv] [ˈfæmɪlɪz] .
" My Lord , " said the holy man , " I am no intruder into the secrets of families .
" 我的 主 , " 说 这 圣 男人 , " 我 是 不 入侵者 进入 这 秘密 的 家庭 .

“我的主啊，”圣人说，“我不会窥探家庭的秘密。”

[maɪ] [ˈɒfɪs] [ɪz][tuː; tə] [prəˈməʊt] [piːs] , [tuː; tə] [hiːl] [dɪˈvɪʒnz] , [tuː; tə] [priːtʃ] [rɪˈpentəns] ,
My office is to promote peace , to heal divisions , to preach repentance ,
我的 办公室 是 到 推动 和平 , 到 愈合 部门 , 到 布道 悔改 ,

我的职责是促进和平，弥合分歧，宣扬悔改。

[ænd; ənd] [tiːtʃ] [mænˈkaɪnd][tuː; tə] [kɜːb] [ðeə(r)] [ˈhedstrɒŋ] [ˈpæʃ(ə)nz] .
and teach mankind to curb their headstrong passions .
和 教 人类 到 抑制 他们的 固执己见 激情 .

并教导人类克制其任性的激情。

[ai] [fəˈgɪv] [jɔː(r); jə(r)] [ˈhaɪnəsɪz] [ʌnˈtʃærɪtəb(ə)l] [əˈpɒstrəfi] ; [ai] [nəʊ] [maɪ][ˈdjuːti] ,
I forgive your Highness's uncharitable apostrophe ; I know my duty ,
我 原谅 你的 殿下的 不仁慈的 撇号 ; 我 知道 我的 责任 ,

我原谅殿下那句不友善的斥责；我知道我的职责所在。

[ænd; ənd][ˌeɪ ˈem][ðə; ði][ˈmɪnɪstə(r)][ɒv; əv][ə; eɪ] [mˈaɪtɪe] [prɪns] [ðæn; ðən][ˈmænfred] .
and am the minister of a mightier prince than Manfred .
和 是 这 部长 的 一个 更强大的 王子 比 曼弗雷德 .

我是比曼弗雷德更强大的君主的臣子。

[ˈhɑːkən] [tuː; tə][hɪm] [huː] [spiːks] [θruː] [maɪ][ˈɔːrgənz] .
Hearken to him who speaks through my organs .
倾听 到 他 WHO 说话 通过 我的 器官 .

倾听那通过我的器官说话的神。

" ['mænfred] ['trembld] [wɪð] [reɪdʒ][ænd; ənd] [ʃeɪm] .
" Manfred trembled with rage and shame .
" 曼弗雷德 颤抖 和 愤怒 和 耻辱 .

曼弗雷德因愤怒和羞愧而颤抖。

[həpɑːlːtəs] [ˈkaʊntənəns] [dɪˈkleəd] [hɜː(r); hə(r)] [əˈstɒnɪʃmənt] [ænd; ənd] [ɪmˈpeɪʃ(ə)ns] [tuː; tə] [nəʊ]
Hippolita's countenance declared her astonishment and impatience to know
希波利塔的 面容 声明 她 惊讶 和 不耐烦 到 知道
[weə(r)] [ðɪs] [wʊd] [end] .
where this would end .
在哪里 这 会 结尾 .

希波莉塔的脸上流露出惊讶和不耐烦，她迫切想知道这件事最终会如何收场。

[hɜː(r); hə(r)] [ˈsaɪləns] [mɔː(r)] [ˈstrɒŋli] [spəʊk] [hɜː(r); hə(r)] [əbˈzɜːvəns] [ɒv; əv] ['mænfred] .
Her silence more strongly spoke her observance of Manfred .
她 沉默 更多的 强烈 辐 她 观察 的 曼弗雷德 .

她的沉默更能说明她对曼弗雷德的尊重。

" [ðə; ði] [ˈleɪdi] [ˌɪzəˈbelə] , " [riˈzjuːmd] [dʒəˈrəʊm] , " [kəˈmend] [hɜːˈself] [tuː; tə][bəuθ][jɔː(r); jə(r)]
" The Lady Isabella , " resumed Jerome , " commends herself to both your
" 这 女士 伊莎贝拉 , " 恢复 杰罗姆 , " 赞扬 她自己 到 两个都 你的
['haɪnəs] ;
Highnesses ;
殿下们 ;

“伊莎贝拉夫人，”杰罗姆继续说道，“对两位殿下都非常敬重；

[ʃiː; ʃi] [θæŋks] [bəuθ][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['kaındnəs] [wɪð] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæz; həz] [biːn] ['triːtɪd] [ɪn][jɔː(r); jə(r)]

she	thanks	both	for	the	kindness	with	which	she	has	been	treated	in	your
她	谢谢	两个都	为了	这	仁慈	和	哪个	她	有	到过	治疗	在	你的

['kɑːs(ə)l] :

castle	:
城堡	:

她感谢你们二位在城堡里对她的热情款待:

[ʃiː; ʃi] [di'plɔː] [ðə; ði] [lɒs] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] [sʌn] ,

she	deplores	the	loss	of	your	son	,
她	痛惜	这	损失	的	你的	儿子	,

她对你儿子的去世表示哀悼。

[ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [ˌmɪs'fɔːtʃuːn] [ɪn] [nɒt] [bɪ'kʌmɪŋ] [ðə; ði] ['dɔːtə(r)] [ɒv; əv] [sʌtʃ] [waɪz] [ænd; ənd]

and	her	own	misfortune	in	not	becoming	the	daughter	of	such	wise	and
和	她	自己的	不幸	在	不是	成为	这	女儿	的	这样的	明智的	和

['nəʊb(ə)l] ['prɪnsɪz] ,

noble	Princes	,
高贵	王子们	,

而她自身的不幸在于，她没能成为如此睿智高贵的王子的女儿。

[huːm] [ʃiː; ʃi][ʃæl; ʃəl] ['ɔːlweɪz] [rɪ'spekt] [æz; əz]['peərənts] ; [ʃiː; ʃi] [preɪz] [fɔː(r); fə(r)] [ˌʌnˌɪntə'rʌptɪd] ['juːniən]

whom	she	shall	always	respect	as	Parents	;	she	prays	for	uninterrupted	union
谁	她	将	总是	尊重	作为	父母	;	她	祈祷	为了	不间断	联盟

[ænd; ənd] [fə'lɪsəti] [bɪ'twiːn] [juː; jʊ]

and	felicity	between	you
和	费利西蒂	之间	你

她将永远尊敬你们，视你们如父母；她祈祷你们之间婚姻美满，幸福安康。

" [['mænfrɛdz] ['kʌlə(r)] [tʃeɪndʒd]] : " [bʌt; bət][æz; əz][ˌaɪ 'tiː][ɪz][nəʊ][lɒŋgə(r)]['pɒsəb(ə)l][fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)]

"	[	Manfred's	colour	changed	]	:	"	but	as	it	is	no	longer	possible	for	her
"	[	曼弗雷德的	颜色	已更改	]	:	"	但	作为	它	是	不	更长	可能的	为了	她

[tuː; tə][biː; bi]['ælaɪd][tuː; tə][juː; jʊ] ,

to	be	allied	to	you	,
到	是	盟军	到	你	,

（曼弗雷德的脸色变了）："但是，既然她已经不可能再与你结盟了，

[ʃiː; ʃi] [in'triːt] [jɔː(r); jə(r)] [kən'sent] [tuː; tə] [rɪ'meɪn] [ɪn] ['sæŋktʃuəri] , [tɪl] [ʃiː; ʃi][kæn; kən] [lɜːn] [njuːz] [ɒv; əv]

she	entreats	your	consent	to	remain	in	sanctuary	,	till	she	can	learn	news	of
她	恳求	你的	同意	到	保持	在	避难所	,	直到	她	能	学习	消息	的

[hɜː(r); hə(r)]['fɑːðə(r)] ,

her	father	,
她	父亲	,

她恳求您同意她留在庇护所，直到她能得到她父亲的消息。

[ɔː(r)] , [baɪ][ðə; ði] ['sɜːt(ə)nti] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [deθ] , [biː; bi][æt; ət] ['lɪbəti] , [wɪð] [ðə; ði] [ˌæprə'beɪʃ(ə)n] [ɒv; əv]

or	,	by	the	certainty	of	his	death	,	be	at	liberty	,	with	the	approbation	of
或者	,	经过	这	肯定	的	他的	死亡	,	是	在	自由	,	和	这	赞许	的

[hɜː(r); hə(r)] ['gɑːrdiənz] ,

her	guardians	,
她	守护者	,

或者，鉴于他必死无疑，经监护人同意，她可以获得自由。

[tuː; tə] [dɪ'spəʊz] [ɒv; əv] [hɜː'self] [ɪn]['suːtəb(ə)l] ['mærɪdʒ] . "

to	dispose	of	herself	in	suitable	marriage	.	"
到	处置	的	她自己	在	合适的	婚姻	.	"

以便将自己嫁给合适的人。

" [ai][ʃæl; ʃəl] [gɪv] [nəʊ] [sʌtʃ] [kən'sent] , " [sed] [ðə; ði] [prɪns] ,

"	I	shall	give	no	such	consent	,	"	said	the	Prince	,
"	我	将	给	不	这样的	同意	,	"	说	这	王子	,

“我绝不会同意这样的事，”王子说道。

" [bʌt; bət] [ɪn'sɪst] [ɒn] [hɜː(r); hə(r)] [rɪ'tɜːn] [tuː; tə] [ðə; ði] ['kɑːs(ə)l] [wɪ'ðaʊt] [dɪ'leɪ] :

"	but	insist	on	her	return	to	the	castle	without	delay	:
"	但	坚持	在	她	返回	到	这	城堡	没有	延迟	:

但坚持要求她立即返回城堡:

[ai] [ˌeɪ 'em] ['ɑːnsərəb(ə)l] [fɔː(r); fə(r)] [hɜː(r); hə(r)] ['pɜːs(ə)n] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] ['gɑːrdiənz] ,

I	am	answerable	for	her	person	to	her	guardians	,
我	是	可回答的	为了	她	人	到	她	守护者	,

我须对她的监护人负责，确保她的人身安全。

[ænd; ənd] [wɪl] [nɒt] [brʊk] [hɜː(r); hə(r)] ['biːɪŋ] [ɪn] ['eni] [hændz] [bʌt; bət] [maɪ] [əʊn] . "

and	will	not	brook	her	being	in	any	hands	but	my	own	.	"
和	将要	不是	溪	她	存在	在	任何	双手	但	我的	自己的	.	"

我绝不允许她落入除我以外的任何人手中。

" [jɔː(r); jə(r)] ['haɪnəs] [wɪl] [ˌrekə'lekt] ['weðə(r)] [ðæt] [kæn; kən] ['eni] [lɒŋgə(r)] [biː; bi] ['prɒpə(r)] , " [rɪ'plaɪd] [ðə; ði] ['fraɪə(r)] .

"	Your	Highness	will	recollect	whether	that	can	any	longer	be	proper	,	"	replied	the	Friar	.
"	你的	高度	将要	追忆	无论	那	能	任何	更长	是	恰当的	,	"	回复	这	修士	.

“殿下会记得这样做是否还合适，”修士回答道。

" [aɪ] [wɒnt] [nəʊ] ['mɒnɪtə(r)] , " [sed] ['mænfred] , ['kʌlərɪŋ] ;

"	I	want	no	monitor	,	"	said	Manfred	,	colouring	;
"	我	想	不	监视器	,	"	说	曼弗雷德	,	染色	;

“我不要显示器，”曼弗雷德一边涂着颜色一边说；

" [ˌɪzə'bɛləz] [kən'dʌkt] [liːvz] [ruːm] [fɔː(r); fə(r)] [streɪndʒ] [sə'spiʃən] - [ænd; ənd] [ðæt] [jʌŋ] ['vɪlən] ,

"	Isabella's	conduct	leaves	room	for	strange	suspicions	-	and	that	young	villain	,
"	伊莎贝拉的	执行	树叶	房间	为了	奇怪的	怀疑	-	和	那	年轻的	恶棍	,

“伊莎贝拉的行为令人起疑——而那个年轻的恶棍，

[huː] [wɒz; wəz] [æt; ət] [liːst] [ðə; ði] [ə'kʌmplɪs] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] [flaɪt] , [ɪf] [nɒt] [ðə; ði] [kɔːz] [ɒv; əv] [ˌaɪ 'tiː]

who	was	at	least	the	accomplice	of	her	flight	,	if	not	the	cause	of	it
WHO	曾是	在	至少	这	同案犯	的	她	航班	, 如果	不是	这	原因	的	它	

- "

-	"
-	"

至少是她逃跑的同谋，即便不是她逃跑的原因——

" [ðə; ði] [kɔːz] ! " [ˌɪntə'rʌptɪd] [dʒə'rəʊm] ; " [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn] [ðə; ði] [kɔːz] ? "

"	The	cause	!	"	interrupted	Jerome	;	"	was	a	YOUNG	man	the	cause	?	"
"	这	原因	!	"	中断	杰罗姆	;	"	曾是	一个	年轻的	男人	这	原因	?	"

“起因！”杰罗姆打断道，“起因竟然是一个年轻人？”

" [ðɪs] [ɪz] [nɒt] [tuː; tə] [biː; bi] [bɔːn] ! " [kraɪd] ['mænfred] .

"	This	is	not	to	be	borne	!	"	cried	Manfred	.
"	这	是	不是	到	是	出生	!	"	哭	曼弗雷德	.

“这简直无法忍受！”曼弗雷德喊道。

" [ˌeɪ 'em] [ai] [tuː; tə] [biː; bi] ['bɪədɪd] [ɪn] [maɪ] [əʊn] ['pæləs] [baɪ] [æn; ən] ['ɪnsələnt] [mʌŋk] ?

"	Am	I	to	be	bearded	in	my	own	palace	by	an	insolent	Monk	?
"	是	我	到	是	留着胡子的	在	我的	自己的	宫殿	经过	一个	傲慢的	僧	?

“难道我要在自己的宫殿里被一个无礼的僧侣刮胡子吗？”

[ðaʊ] [ɑːt] ['prɪvi] , [ai] [ges] , [tuː; tə] [ðeə(r)] [ə'muə] . "

Thou	art	privy	,	I	guess	,	to	their	amours	.	"
你	艺术	私处	,	我	猜测	,	到	他们的	爱神	.	"

我想，你大概也知道他们的风流韵事吧。

" [ai] [wʊd] [preɪ] [tuː; tə] ['hev(ə)n] [tuː; tə][klɪə(r)] [ʌp] [jɔː(r); jə(r)] [ʌn'tʃærɪtəb(ə)l] ['sə:maiz, sə:'maiz] , " [sed]
" I would pray to heaven to clear up your uncharitable surmises , " said
" 我 会 祈祷 到 天堂 到 清除 向上 你的 不仁慈的 推测 , " 说
[dʒə'rəʊm] ,
Jerome ,
杰罗姆 ,

“我会向上帝祈祷，求他澄清你这些无端的臆测，”杰罗姆说道。

" [ɪf] [jɔː(r); jə(r)] ['haɪnəs] [wɜː(r); wə(r)] [nɒt] ['sætɪsfaɪd] [ɪn] [jɔː(r); jə(r)] ['kɒnʃəns] [haʊ] [ˌʌn'dʒʌstli] [juː; jʊ]
" if your Highness were not satisfied in your conscience how unjustly you
" 如果 你的 高度 是 不是 使满意 在 你的 良心 如何 不公正的 你
[ə'kjuːz] [ˌem 'iː] .
accuse me .
控 我 .

“殿下，如果您良心不安，您如此不公正地指控我，岂不更令人愤慨吗？”

[ai] [duː; də] [preɪ] [tuː; tə] ['hev(ə)n] [tuː; tə] ['pɑːd(ə)n] [ðæt] [ʌnt'ʃærɪtəblnəs] :
I do pray to heaven to pardon that uncharitableness :
我 做 祈祷 到 天堂 到 赦免 那 缺乏慈善精神 :

我祈求上天宽恕我的这种冷漠无情：

[ænd; ənd] [ai] [ɪm'plɔː(r)] [jɔː(r); jə(r)] ['haɪnəs] [tuː; tə] [liːv] [ðə; ði] [ˌprɪn'ses] [æt; ət] [piːs] [ɪn] [ðæt] ['həʊli] [pleɪs]
and I implore your Highness to leave the Princess at peace in that holy place
和 我 恳求 你的 高度 到 离开 这 公主 在 和平 在 那 圣 地方
,
,
,

我恳请殿下让公主在那圣地安息。

[weə(r)] [ʃiː; ʃi] [ɪz] [nɒt] ['laɪəb(ə)l] [tuː; tə] [biː; bi] [dɪ'stɜːbd] [baɪ] [sʌtʃ] [veɪn] [ænd; ənd] ['wɜːldli] ['fæntəsɪz] [æz; əz]
where she is not liable to be disturbed by such vain and worldly fantasies as
在哪里 她 是 不是 容易 到 是 不安 经过 这样的 徒劳 和 世俗 幻想 作为
['diskɔːsiz] [ɒv; əv] [lʌv] [frɒm; frəm] ['eni] [mæn] . "
discourses of love from any man . "
论述 的 爱 从 任何 男人 . "

在那里，她不会受到任何男人的情话等虚妄世俗幻想的干扰。

" [kænt] [nɒt] [tuː; tə] [ˌem 'iː] , " [sed] ['mænfred] , " [bʌt; bət] [rɪ'tɜːn] [ænd; ənd] [brɪŋ] [ðə; ði] [ˌprɪn'ses] [tuː; tə]
" Cant not to me , " said Manfred , " but return and bring the Princess to
" 不能 不是 到 我 , " 说 曼弗雷德 , " 但 返回 和 带来 这 公主 到
[hɜː(r); hə(r)] ['djuːti] . "
her duty . "
她 责任 . "

“不能对我这样做，”曼弗雷德说，“但回去把公主带回她的岗位吧。”

" [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [maɪ] ['djuːti] [tuː; tə] [prɪ'vent] [hɜː(r); hə(r)] [rɪ'tɜːn] ['hɪðə(r)] , " [sed] [dʒə'rəʊm] .
" It is my duty to prevent her return hither , " said Jerome .
" 它 是 我的 责任 到 防止 她 返回 这里 , " 说 杰罗姆 .

“阻止她再次来到这里是我的职责，”杰罗姆说道。

" [ʃiː; ʃi] [ɪz] [weə(r)] ['ɔːrfənz] [ænd; ənd] ['vəːdʒinz] [ɑː(r); ə(r)] ['seɪfɪst] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [snɛə] [ænd; ənd] [waɪlz]
" She is where orphans and virgins are safest from the snares and wiles
" 她 是 在哪里 孤儿 和 处女 是 最安全 从 这 陷阱 和 诡计
[ɒv; əv] [ðɪs] [wɜːld] ;
of this world ;
的 这 世界 ;

“在她那里，孤儿和处女最能远离这个世界的陷阱和诡计；

[ænd; ənd] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] [ə; eɪ] ['pɛrənts] [ɔː'θɒrəti] [ʃæl; ʃəl] [teɪk] [hɜː(r); hə(r)] [ðens] . "
and nothing but a parent's authority shall take her thence . "
和 没有什么 但 一个 父母 权威 将 拿 她 因此 . "

只有父母的权威才能将她带离那里。

" [ai][ˌeɪ 'em][hɜː(r); hə(r)]['peərənt] , " [kraɪd] ['mænfred] , " [ænd; ənd][dɪ'mɑːnd][hɜː(r); hə(r)] . "

"	I	am	her	parent	,	"	cried	Manfred	,	"	and	demand	her	.	"
"	我	是	她	父母	,	"	哭	曼弗雷德	,	"	和	要求	她	.	"

“我是她的父母，”曼弗雷德喊道，“我要她。”

" [ʃiː; ʃi] [wɪʃt] [tuː; tə][hæv; həv][juː; jʊ][fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)]['peərənt] , " [sed] [ðə; ði]['fraɪə(r)] ;

"	She	wished	to	have	you	for	her	parent	,	"	said	the	Friar	;
"	她	希望	到	有	你	为了	她	父母	,	"	说	这	修士	;

“她希望您做她的父母，”修士说；

" [bʌt; bət] ['hev(ə)n] [ðæt] [fə'bæd] [ðæt] [kə'nekʃn] [hæz; həz][fɔː(r); fə(r)]['evə(r)] [dɪ'zɒlvd] [ɔːl] [taɪz] [bɪ'twɪkst]

"	but	Heaven	that	forbad	that	connection	has	for	ever	dissolved	all	ties	betwixt
"	但	天堂	那	禁止	那	联系	有	为了	曾经	溶解	全部	领带	中间

[juː; jʊ] :

you	:
你	:

“但是，禁止你们相识的上天已经永远切断了你们之间的一切联系：

[ænd; ənd][ai] [ə'naʊns] [tuː; tə][jɔː(r); jə(r)] ['haɪnəs] - "

and	I	announce	to	your	Highness	-	"
和	我	宣布	到	你的	高度	-	"

我谨向殿下宣布——

" [stɒp] ! [ɔː'deɪʃəs] [mæn] , " [sed] ['mænfred] , " [ænd; ənd] [dred] [maɪ] [dɪs'pleʒə(r)] . "

"	Stop	!	audacious	man	,	"	said	Manfred	,	"	and	dread	my	displeasure	.	"
"	停止	!	大胆的	男人	,	"	说	曼弗雷德	,	"	和	恐惧	我的	不满	.	"

“住手！你这胆大妄为的人，”曼弗雷德说，“等着瞧我的不悦吧。”

" ['həʊli] ['fɑːðə(r)] , " [sed] [iːpoʊliːtə] , " [ˌaɪ 'tiː][ɪz][jɔː(r); jə(r)] ['ɒfɪs] [tuː; tə][biː; bi][nəʊ] [rɪ'spektə(r)] [ɒv; əv]

"	Holy	farther	,	"	said	Hippolita	,	"	it	is	your	office	to	be	no	respecter	of
"	圣	更远	,	"	说	希波莉塔	,	"	它	是	你的	办公室	到	是	不	尊重者	的

[p'ɜːsənz] :

persons	:
人	:

“圣父，”希波利塔说，“您的职责是不偏袒任何人：”

[juː; jʊ][mʌst; məst] [spiːk] [æz; əz][jɔː(r); jə(r)]['djuːti] [prɪ'skraɪbz] :

you	must	speak	as	your	duty	prescribes	:
你	必须	说话	作为	你的	责任	规定	:

你必须按照职责要求发言：

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz][maɪ]['djuːti][tuː; tə][hɪə(r)] ['nʌθɪŋ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [pliːz] [nɒt][maɪ] [lɔːd] [ai] [ʃʊd; ʃəd][hɪə(r)] .

but	it	is	my	duty	to	hear	nothing	that	it	pleases	not	my	Lord	I	should	hear	.
但	它	是	我的	责任	到	听到	没有什么	那	它	请	不是	我的	主	我	应该	听到	.

但是，我的职责是听从我的主的意愿，不听任何他不乐意听的话。

[ə'tend] [ðə; ði] [prɪns] [tuː; tə][hɪz; ɪz]['tʃeɪmbə(r)] .

Attend	the	Prince	to	his	chamber	.
出席	这	王子	到	他的	房间	.

陪同王子前往他的寝宫。

[ai] [wɪl] [rɪ'taɪə(r)][tuː; tə][maɪ] ['ɒrətri] ,

I	will	retire	to	my	oratory	,
我	将要	退休	到	我的	演说	,

我将回到我的讲坛。

[ænd; ənd] [preɪ] [tuː; tə][ðə; ði]['blesɪd; blest]['vɜːdʒɪn][tuː; tə][ɪn'spaɪə(r)][juː; jʊ] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)]['həʊli] ['kaunsəl] ,

and	pray	to	the	blessed	Virgin	to	inspire	you	with	her	holy	counsels	,
和	祈祷	到	这	蒙福	处女	到	启发	你	和	她	圣	律师	,

并祈求圣母玛利亚以她的神圣教诲启迪你。

[ænd; ənd][tuː; tə] [rɪ'stɔː(r)] [ðə; ði] [hɑːt] [ɒv; əv][maɪ] ['greɪʃəs] [lɔːd] [tuː; tə][ɪts] ['wəʊntɪd] [piːs] [ænd; ənd]

and	to	restore	the	heart	of	my	gracious	Lord	to	its	wonted	peace	and
和	到	恢复	这	心	的	我的	亲切	主	到	它是	惯常	和平	和

['dʒent(ə)lnəs] . "

gentleness	.	"
温柔	.	"

并使我仁慈的主的心恢复往日的平静与温柔。

" ['eksələnt] ['wʊmən] ! " [sed] [ðə; ði]['freɪə(r)] .

"	Excellent	woman	!	"	said	the	Friar	.
"	出色的	女士	!	"	说	这	修士	.

“真是个好女人！”修士说道。

" [maɪ] [lɔːd] , [aɪ] [ə'tend] [jɔː(r); jə(r)] ['pleʒə(r)] .

"	My	Lord	,	I	attend	your	pleasure	.
"	我的	主	,	我	出席	你的	乐趣	.

“大人，我愿遵命。”

" ['mænfred] , [ə'kʌmp(ə)nid] [baɪ][ðə; ði]['freɪə(r)] , [pɑːst] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [əʊn] [ə'pɑːtmənt] , [weə(r)]

"	Manfred	,	accompanied	by	the	Friar	,	passed	to	his	own	apartment	,	where
"	曼弗雷德	,	伴随	经过	这	修士	,	通过了	到	他的	自己的	公寓	,	在哪里

['ʃʌtɪŋ] [ðə; ði][dɔː(r)] ,

shutting	the	door	,
关闭	这	门	,

曼弗雷德在修士的陪同下回到了自己的公寓，关上了门。

" [aɪ] [pə'siːv] , ['fɑːðə(r)] , " [sed] [hiː; hi] , " [ðæt] [ˌɪzə'belə] [hæz; həz] [ə'kweɪntɪd] [juː; jʊ] [wɪð] [maɪ]

"	I	perceive	,	Father	,	"	said	he	,	"	that	Isabella	has	acquainted	you	with	my
"	我	感知	,	父亲	,	"	说	他	,	"	那	伊莎贝拉	有	熟人	你	和	我的

['pɜːpəs] .

purpose	.
目的	.

“我明白了，父亲，”他说，“伊莎贝拉已经把我的目的告诉了您。”

[naʊ] [hɪə(r)][maɪ] [rɪ'zɒlv] , [ænd; ənd] [ə'beɪ] .

Now	hear	my	resolve	,	and	obey	.
现在	听到	我的	解决	,	和	服从	.

现在听我的，服从我的命令。

['riːz(ə)nz] [ɒv; əv] [steɪt] , [məʊst]['ɜːdʒənt] ['riːz(ə)nz] , [maɪ] [əʊn] [ænd; ənd][ðə; ði] ['seɪfti] [ɒv; əv][maɪ] ['piːp(ə)l] ,

Reasons	of	state	,	most	urgent	reasons	,	my	own	and	the	safety	of	my	people	,
原因	的	状态	,	最多	紧迫的	原因	,	我的	自己的	和	这	安全	的	我的	人们	,

出于国家利益，出于最紧迫的利益，为了我自身的安全以及我人民的安全，

[dɪ'mɑːnd] [ðæt] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv][ə; eɪ] [sʌn] .

demand	that	I	should	have	a	son	.
要求	那	我	应该	有	一个	儿子	.

要求我生个儿子。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɪn] [veɪn] [tuː; tə][ɪk'spekt][æn; ən][eə(r)][frɒm; frəm] [iːpoʊliːtə] .

It	is	in	vain	to	expect	an	heir	from	Hippolita	.
它	是	在	徒劳	到	预计	一个	继承人	从	希波莉塔	.

指望希波利塔生下继承人是徒劳的。

[aɪ][hæv; həv] [meɪd] [tʃɔɪs] [ɒv; əv] [ˌɪzə'belə] .

I	have	made	choice	of	Isabella	.
我	有	制成	选择	的	伊莎贝拉	.

我选择了伊莎贝拉。

[juː; jʊ][mʌst; məst] [brɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [bæk] ; [ænd; ənd][juː; jʊ][mʌst; məst][duː; də][mɔː(r)] .

You	must	bring	her	back	;	and	you	must	do	more	.
你	必须	带来	她	后退	;	和	你	必须	做	更多的	.

你必须把她带回来；而且你必须做得更多。

[ai] [nəʊ] [ðə; ði] ['ɪnfluəns] [juː; jʊ][hæv; həv] [wɪð] [iːpoʊliːtə] : [hɜː(r); hə(r)] ['kɒnʃəns] [ɪz][ɪn][jɔː(r); jə(r)]

I	know	the	influence	you	have	with	Hippolita	:	her	conscience	is	in	your
我	知道	这	影响	你	有	和	希波莉塔	:	她	良心	是	在	你的

[hændz] .

hands	.
双手	.

我知道你对希波莉塔的影响力：她的良心掌握在你手中。

[ʃiː; ʃi][ɪz] , [ai] [ə'laʊ] , [ə; eɪ] ['fɔːltləs] ['wʊmən] : [hɜː(r); hə(r)] [səʊl] [ɪz] [set] [ɒn] ['hev(ə)n] ,

She	is	,	I	allow	,	a	faultless	woman	:	her	soul	is	set	on	heaven	,
她	是	,	我	允许	,	一个	完美无瑕	女士	:	她	灵魂	是	放	在	天堂	,

我承认，她是一位完美无瑕的女子：她的灵魂向往天堂。

[ænd; ənd] [skɔːn] [ðə; ði]['lɪt(ə)l]['grændʒə(r)][ɒv; əv] [ðɪs] [wɜːld] : [juː; jʊ][kæn; kən] [wɪð'drɔː] [hɜː(r); hə(r)]

and	scorns	the	little	grandeur	of	this	world	:	you	can	withdraw	her
和	蔑视	这	小的	宏伟	的	这	世界	:	你	能	提取	她

[frɒm; frəm][ˌaɪ 'tiː] [ɪn'taɪəli] .

from	it	entirely	.
从	它	完全	.

她鄙视这个世界的渺小辉煌：你可以让她完全脱离这个世界。

[pə'sweɪd] [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə] [kən'sent] [tuː; tə][ðə; ði] [ˌdɪsə'luːʃn] [ɒv; əv]['aʊə(r)] ['mærɪdʒ] ,

Persuade	her	to	consent	to	the	dissolution	of	our	marriage	,
说服	她	到	同意	到	这	溶解	的	我们的	婚姻	,

说服她同意解除我们的婚姻关系。

[ænd; ənd][tuː; tə][rɪ'taɪə(r)]['ɪntuː][ə; eɪ] ['mɒnəst(ə)ri] - [ʃiː; ʃi][ʃæl; ʃəl] [ɪn'daʊ] [wʌn] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [wɪl] ;

and	to	retire	into	a	monastery	-	she	shall	endow	one	if	she	will	;
和	到	退休	进入	一个	修道院	-	她	将	赋予	一	如果	她	将要	;

如果她愿意，她可以捐资建立一座修道院，然后隐居到修道院。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][ʃæl; ʃəl][hæv; həv][ðə; ði] [miːnz] [ɒv; əv] ['biːɪŋ] [æz; əz] ['lɪbərəl] [tuː; tə][jɔː(r); jə(r)]['ɔːdə(r)][æz; əz]

and	she	shall	have	the	means	of	being	as	liberal	to	your	order	as
和	她	将	有	这	方法	的	存在	作为	自由主义	到	你的	命令	作为

[ʃiː; ʃi][ɔː(r)][juː; jʊ][kæn; kən] [wɪʃ] .

she	or	you	can	wish	.
她	或者	你	能	希望	.

她将有权根据她或您的意愿，对您的订单给予尽可能大的宽容。

[ðʌs] [juː; jʊ] [wɪl] [daɪ'vɜːt][ðə; ði] [kə'læmitiz] [ðæt] [ɑː(r); ə(r)] ['hæŋɪŋ] ['əʊvə(r)]['aʊə(r)] [hedz] ,

Thus	you	will	divert	the	calamities	that	are	hanging	over	our	heads	,
因此	你	将要	转移	这	灾难	那	是	绞刑	超过	我们的	头部	,

这样，你就能化解笼罩在我们头上的灾难。

[ænd; ənd][hæv; həv][ðə; ði]['merɪt][ɒv; əv] ['seɪɪŋ] [ðə; ði] [ˌprɪnsɪ'pæləti] [ɒv; əv][ɔː'træntəʊ][frɒm; frəm]

and	have	the	merit	of	saying	the	principality	of	Otranto	from
和	有	这	优点	的	说	这	公国	的	奥特朗托	从

[dɪ'strʌkʃ(ə)n] .

destruction	.
破坏	.

并有功德使奥特朗托公国免遭毁灭。

[juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][ə; eɪ]['pruːd(ə)nt][mæn] ,

You	are	a	prudent	man	,
你	是	一个	谨慎	男人	,

你是个谨慎的人。

[ænd; ənd] [ðəʊ] [ðə; ði] [wɔːmθ] [ɒv; əv][maɪ]['tempə(r)] [bɪ'treɪd] [ˌem 'iː][ˈɪntuː][sʌm; səm] [ˌʌnbɪ'kʌmɪŋ]

and	though	the	warmth	of	my	temper	betrayed	me	into	some	unbecoming
和	尽管	这	温暖	的	我的	脾气	背叛	我	进入	一些	不体面

[ɪk'spreʃ(ə)nz] , [aɪ] ['ɒnə(r)] [jɔː(r); jə(r)]['vɜːtʃuː] ,

expressions	,	I	honour	your	virtue	,
表达式	,	我	荣誉	你的	美德	,

虽然我一时冲动说出了一些不恰当的话，但我敬佩你的美德。

[ænd; ənd] [wɪʃ] [tuː; tə][biː; bi] [ɪn'detɪd] [tuː; tə][juː; jʊ][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [rɪ'pəʊz] [ɒv; əv][maɪ][laɪf][ænd; ənd]

and	wish	to	be	indebted	to	you	for	the	repose	of	my	life	and
和	希望	到	是	负债累累	到	你	为了	这	休息	的	我的	生活	和

[ðə; ði] [ˌprezə'veɪʃ(ə)n] [ɒv; əv][maɪ]['fæməli] . "

the	preservation	of	my	family	.	"
这	保存	的	我的	家庭	.	"

我愿对您感激不尽，感谢您让我得以安享晚年，保全我的家庭。

" [ðə; ði] [wɪl] [ɒv; əv] ['hev(ə)n] [biː; bi] [dʌn] ! " [sed] [ðə; ði]['freɪə(r)] .

"	The	will	of	heaven	be	done	!	"	said	the	Friar	.
"	这	将要	的	天堂	是	完毕	!	"	说	这	修士	.

“愿上天的旨意成就！”修士说道。

" [aɪ][ˌeɪ 'em][bʌt; bət][ɪts] ['wɜːθləs] ['ɪnstrəmənt] .

"	I	am	but	its	worthless	instrument	.
"	我	是	但	它是	毫无价值	乐器	.

我只是它毫无价值的工具。

[ˌaɪ 'tiː] [meɪks] [juːz][ɒv; əv][maɪ] [tʌŋ] [tuː; tə] [tel] [ðiː] , [prɪns] , [ɒv; əv] [ðaɪ] [ʌn'wɒrəntəbəl] [dɪ'zaɪnz] .

It	makes	use	of	my	tongue	to	tell	thee	,	Prince	,	of	thy	unwarrantable	designs	.
它	制作	使用	的	我的	舌头	到	告诉	你	,	王子	,	的	你的	不合理的	设计	.

它借由我的舌头告诉你，王子，你那毫无根据的图谋。

[ðə; ði]['ɪndʒəriz][ɒv; əv][ðə; ði] ['vɜːtʃuəs] [iːpoʊliːtə] [hæv; həv] ['maʊntɪd] [tuː; tə][ðə; ði] [θrəʊn] [ɒv; əv] ['pɪti] .

The	injuries	of	the	virtuous	Hippolita	have	mounted	to	the	throne	of	pity	.
这	受伤	的	这	有德行的	希波莉塔	有	安装	到	这	王座	的	遗憾	.

贤良淑德的希波莉塔所受的伤害已经达到了令人怜悯的程度。

[baɪ][ˌem 'iː] [ðaʊ] [ɑːt]['reprimɑːnd, repri'm-, -mænd, -'mænd][fɔː(r); fə(r)] [ðaɪ] [ə'dʌltərəs] [ɪn'tenʃ(ə)n] [ɒv; əv]

By	me	thou	art	reprimanded	for	thy	adulterous	intention	of
经过	我	你	艺术	训斥	为了	你的	通奸	意图	的

[ri'pjuːdieit] [hɜː(r); hə(r)] :

repudiating	her	:
否认	她	:

我责备你，因为你意图背叛她，犯了奸淫之罪：

[baɪ][ˌem 'iː] [ðaʊ] [ɑːt] [wɔːnd] [nɒt][tuː; tə] [pə'sjuː] [ðə; ði] [ɪn'sestʃuəs] [dɪ'zaɪn] [ɒn] [ðaɪ] [kən'træktɪd]

by	me	thou	art	warned	not	to	pursue	the	incestuous	design	on	thy	contracted
经过	我	你	艺术	警告	不是	到	追求	这	乱伦	设计	在	你的	合同

['dɔːtə(r)] .

daughter	.
女儿	.

我警告你，不要对你已订婚的女儿怀有乱伦之心。

['hev(ə)n] [ðæt] [dɪ'lɪvəd] [hɜː(r); hə(r)][frɒm; frəm][ðaɪ]['fjʊəri] ,

Heaven	that	delivered	her	from	thy	fury	,
天堂	那	发表	她	从	你的	愤怒	,

是上天将她从你的怒火中解救出来，

[wen] [ðə; ðI]['dʒʌdʒmənts][səʊ]['ri:s(ə)ntli] ['fɔ:lən] [ɒn] [ðaɪ] [haʊs] [ɔ:t] [tu:; tə][hæv; həv][ɪn'spaɪəd] [ði:]

when	the	judgments	so	recently	fallen	on	thy	house	ought	to	have	inspired	thee
什么时候	这	判决	所以	最近	倒下	在	你的	房子	应该	到	有	灵感	你

[wɪð] ['ʌðə(r)] [θɔ:ts] ,

with	other	thoughts	,
和	其他	想法	,

你家最近所受的审判本应让你产生其他想法，

[wɪl] [kən'tɪnju:] [tu:; tə] [wɒtʃ] ['əʊvə(r)][hɜ:(r); hə(r)] .

will	continue	to	watch	over	her	.
将要	继续	到	手表	超过	她	.

会继续守护着她。

['i:v(ə)n][aɪ] , [ə; eɪ][pɔ:(r); pʊə(r)][ænd; ənd] [dɪ'spaɪzd] ['fraɪə(r)] , [ˌeɪ 'em]['eɪb(ə)l][tu:; tə] [prə'tekt] [hɜ:(r); hə(r)]

Even	I	,	a	poor	and	despised	Friar	,	am	able	to	protect	her
甚至	我	,	一个	贫穷的	和	被鄙视的	修士	,	是	有能力的	到	保护	她

[frɒm; frəm] [ðaɪ] ['vaɪələns] - [aɪ] ,

from	thy	violence	-	I	,
从	你的	暴力	-	我	,

即使是我，一个贫穷且受人鄙视的修士，也能保护她免受你的暴力侵害——我，

['sɪnə(r)] [æz; əz][aɪ][ˌeɪ 'em] ,

sinner	as	I	am	,
罪人	作为	我	是	,

我虽是罪人，

[ænd; ənd] [ʌn'tʃærɪtəbli] [rɪ'vaɪld] [baɪ][jɔ:(r); jə(r)] ['haɪnəs] [æz; əz][æn; ən] [ə'kʌmplɪs] [ɒv; əv][aɪ] [nəʊ] [nɒt]

and	uncharitably	reviled	by	your	Highness	as	an	accomplice	of	I	know	not
和	不友善地	被唾弃	经过	你的	高度	作为	一个	同案犯	的	我	知道	不是

[wɒt] [ə'muə] ,

what	amours	,
什么	爱神	,

殿下竟毫不留情地斥责他是某种我不知是何等情欲的同谋。

[skɔ:n] [ðə; ðI] [ə'ljuəmənt] [wɪð] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'ti:][hæz; həz] [pli:zd] [ði:] [tu:; tə] [tempt] [maɪn] ['ɒnəsti] .

scorn	the	allurements	with	which	it	has	pleased	thee	to	tempt	mine	honesty	.
轻蔑	这	诱惑	和	哪个	它	有	高兴	你	到	诱惑	矿	诚实	.

鄙视你用来诱惑我忠贞的种种诡计。

[aɪ] [lʌv] [maɪ]['ɔ:də(r)] ; [aɪ] ['ɒnə(r)] [dɪ'vaʊt] [səʊlz] ;

I	love	my	order	;	I	honour	devout	souls	;
我	爱	我的	命令	;	我	荣誉	虔诚的	灵魂	;

我热爱我的修会；我尊敬虔诚的灵魂；

[aɪ] [rɪ'spekt] [ðə; ðI]['paɪəti][ɒv; əv][ðaɪ] [ˌprɪn'ses] - [bʌt; bət][aɪ] [wɪl] [nɒt] [bɪ'treɪ] [ðə; ðI] ['kɒnfɪdəns] [ʃi:; ʃI]

I	respect	the	piety	of	thy	Princess	-	but	I	will	not	betray	the	confidence	she
我	尊重	这	虔诚	的	你的	公主	-	但	我	将要	不是	背叛	这	信心	她

[ri'pəuz] [ɪn][ˌem 'i:] ,

reposes	in	me	,
休息	在	我	,

我敬重公主的虔诚，但我绝不会辜负她对我的信任。

[nɔ:(r)] [sɜ:v] ['i:v(ə)n][ðə; ðI] [kɔ:z] [ɒv; əv] [rɪ'lɪdʒən] [baɪ] [faʊl] [ænd; ənd] ['sɪnfl] [kəm'plaiəns] - [bʌt; bət]

nor	serve	even	the	cause	of	religion	by	foul	and	sinful	compliances	-	but
也不	服务	甚至	这	原因	的	宗教	经过	犯规	和	罪恶的	合规性	-	但

[fə'su:θ] !

forsooth	!
真的	!

甚至不能通过卑鄙罪恶的顺从来为宗教事业服务——但事实就是如此！

[ðə; ði]['welfeə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [steɪt] [dɪ'pendz] [ɒn][jɔ:(r); jə(r)] ['haɪnəs] ['hævɪŋ] [ə; eɪ][sʌn] !

the	welfare	of	the	state	depends	on	your	Highness	having	a	son	!
这	福利	的	这	状态	取决于	在	你的	高度	拥有	一个	儿子	！

国家的福祉取决于殿下能否生个儿子！

['hev(ə)n] [mɒks] [ðə; ði] [ʃɔ:t] - ['saɪtɪd] [v'ju:z] [ɒv; əv][mæn] .

Heaven	mocks	the	short	-	sighted	views	of	man	.
天堂	模拟	这	短的	-	目击者	浏览	的	男人	.

上天嘲笑人类的短视。

[bʌt; bət] ['jestə] - [mɔ:n] , [hu:z] [haʊs] [wɒz; wəz][səʊ] [greɪt] , [səʊ] ['flʌrɪʃɪŋ] [æz; əz] ['mænfrɛdz] ? -

But	yester	-	morn	,	whose	house	was	so	great	,	so	flourishing	as	Manfred's	?	-
但	昨天	-	早晨	,	谁	房子	曾是	所以	伟大的	,	所以	茕茕	作为	曼弗雷德的	?	-

[weə(r)] [ɪz] [jʌŋ] ['kɒnræd] [naʊ] ?

where	is	young	Conrad	now	?
在哪里	是	年轻的	康拉德	现在	?

但昨天早上，谁的房子像曼弗雷德的房子那样宏伟、那样繁荣呢？——年轻的康拉德现在在哪里呢？

- [maɪ] [lɔ:d] , [aɪ] [rɪ'spekt] [jɔ:(r); jə(r)] [tɪəz] -

-	My	Lord	,	I	respect	your	tears	-
-	我的	主	,	我	尊重	你的	眼泪	-

我的主啊，我尊重您的眼泪。

[bʌt; bət][aɪ] [mi:n] [nɒt][tu:; tə] [tʃek] [ðem; ðəm] - [let][ðem; ðəm] [fləʊ] , [prɪns] !

but	I	mean	not	to	check	them	-	let	them	flow	,	Prince	!
但	我	意思是	不是	到	查看	他们	-	让	他们	流动	,	王子	！

但我的意思是不要去检查它们——让它们自由流动吧，王子！

[ðeɪ] [wɪl] [weɪ] [mɔ:(r)] [wɪð] ['hev(ə)n] [tə'wɔ:d] [ðə; ði]['welfeə(r)][ɒv; əv] [ðaɪ] ['sʌbdʒɪkts] , [ðæn; ðən][ə; eɪ]

They	will	weigh	more	with	heaven	toward	the	welfare	of	thy	subjects	,	than	a
他们	将要	称重	更多的	和	天堂	朝向	这	福利	的	你的	主题	,	比	一个

['mærɪdʒ] ,

marriage	,
婚姻	,

它们对你的子民的福祉，在上天眼中，比婚姻更重要。

[wɪtʃ] , ['faʊndɪd] [ɒn] [lʌst] [ɔ:(r)] ['pɒləsi] , [kʊd; kəd]['nevə(r)]['prɒspə(r)] .

which	,	founded	on	lust	or	policy	,	could	never	prosper	.
哪个	,	创立	在	欲望	或者	政策	,	可以	绝不	繁荣	.

建立在欲望或政治目的之上的组织，永远不可能繁荣发展。

[ðə; ði] ['septə(r)] , [wɪtʃ] [pɑ:st] [frɒm; frəm][ðə; ði] [reɪs] [ɒv; əv][al'fɔ:nsəʊ][tu:; tə] [ðaɪn] ,

The	sceptre	,	which	passed	from	the	race	of	Alfonso	to	thine	,
这	权杖	,	哪个	通过了	从	这	种族	的	阿方索	到	你的	,

那根从阿方索家族传到你手中的权杖，

['kænɒt] [bi:; bi] [prɪ'zɜ:vd] [baɪ][ə; eɪ] [mætʃ] [wɪtʃ] [ðə; ði] [tʃɜ:tʃ] [wɪl] ['nevə(r)] [ə'laʊ] .

cannot	be	preserved	by	a	match	which	the	church	will	never	allow	.
不能	是	保存完好	经过	一个	匹配	哪个	这	教会	将要	绝不	允许	.

教会绝不会允许这样的婚姻，所以无法通过这样的婚姻来维系这段姻缘。

[ɪf] [ˌaɪ 'ti:][ɪz][ðə; ði] [wɪl] [ɒv; əv][ðə; ði][məʊst] [haɪ] [ðæt] ['mænfrɛdz] [neɪm] [mʌst; məst] ['perɪʃ] ,

If	it	is	the	will	of	the	Most	High	that	Manfred's	name	must	perish	,
如果	它	是	这	将要	的	这	最多	高的	那	曼弗雷德的	姓名	必须	沦	,

如果至高者的旨意是要让曼弗雷德的名字消亡，

[rɪ'zaɪn] [jɔ:'self] , [maɪ] [lɔ:d] , [tu:; tə][ɪts] [dɪ'kri:z] ; [ænd; ənd] [ðʌs] [dɪ'zɜ:v] [ə; eɪ] [kraʊn] [ðæt] [kæn; kən]

resign	yourself	,	my	Lord	,	to	its	decrees	;	and	thus	deserve	a	crown	that	can
辞职	你自己	,	我的	主	,	到	它是	法令	;	和	因此	应得	一个	王冠	那	能

['nevə(r)] [pɑ:s] [ə'weɪ] .

never	pass	away	.
绝不	经过	离开	.

大人，请您顺从天命，如此方能获得永不消逝的王冠。

[kʌm] , [maɪ] [lɔːd] ; [aɪ] [laɪk] [ðɪs] ['sɒrəʊ] - [let] [juː 'es] [rɪ'tɜːn] [tuː; tə] [ðə; ði] [ˌprɪn'ses] :

Come	,	my	Lord	;	I	like	this	sorrow	-	let	us	return	to	the	Princess	:
来	,	我的	主	;	我	喜欢	这	悲哀	-	让	我们	返回	到	这	公主	:

来吧，大人；我喜欢这种悲伤——我们回去找公主吧：

[ʃiː; ʃi] [ɪz] [nɒt] [ə'praɪzd] [ɒv; əv] [jɔː(r); jə(r)] ['kruːəl] [ɪn'tenʃ(ə)nz] ; [nɔː(r)] [dɪd] [aɪ] [miːn] [mɔː(r)] [ðæn; ðən] [tuː; tə]

she	is	not	apprised	of	your	cruel	intentions	;	nor	did	I	mean	more	than	to
她	是	不是	已获知	的	你的	残忍的	意图	;	也不	做过	我	意思是	更多的	比	到

[ə'lɑːm] [juː; jʊ] .

alarm	you	.
警报	你	.

她并不知晓你的残忍意图；而我，也只是想让你有所警觉。

[juː; jʊ] [sɔː] [wɪð] [wɒt] ['dʒent(ə)l] ['peɪʃ(ə)ns] , [wɪð] [wɒt] ['efəts] [ɒv; əv] [lʌv] , [ʃiː; ʃi] [hɜːd] ,

You	saw	with	what	gentle	patience	,	with	what	efforts	of	love	,	she	heard	,
你	锯	和	什么	温和的	耐心	,	和	什么	努力	的	爱	,	她	听到	,

你看到了她是如何以温柔的耐心和充满爱的努力去倾听的。

[ʃiː; ʃi] [rɪ'dʒektɪd] ['hɪərɪŋ] , [ðə; ði] [ɪk'stent] [ɒv; əv] [jɔː(r); jə(r)] [gɪlt] .

she	rejected	hearing	,	the	extent	of	your	guilt	.
她	拒绝	听力	,	这	程度	的	你的	有罪	.

她拒绝听你讲述你的罪行程度。

[aɪ] [nəʊ] [ʃiː; ʃi] [lɒŋz] [tuː; tə] [fəʊld] [juː; jʊ] [ɪn] [hɜː(r); hə(r)] [ɑːmz] , [ænd; ənd] [ə'ʃʊə(r)] [juː; jʊ] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)]

I	know	she	longs	to	fold	you	in	her	arms	,	and	assure	you	of	her
我	知道	她	长	到	折叠	你	在	她	武器	,	和	保证	你	的	她

[ʌn'ɔːltərəb(ə)l] [ə'fekʃn] . "

unalterable	affection	.	"
不可更改的	感情	.	"

我知道她渴望将你拥入怀中，向你保证她对你的爱永不改变。

" ['fɑːðə(r)] , " [sed] [ðə; ði] [prɪns] , " [juː; jʊ] [mis'teik] [maɪ] [kəm'pʌŋkʃ(ə)n] : [truː] , [aɪ] ['ɒnə(r)] [həpɑːl:təs]

"	Father	,	"	said	the	Prince	,	"	you	mistake	my	compunction	:	true	,	I	honour	Hippolita's
"	父亲	,	"	说	这	王子	,	"	你	错误	我的	愧疚	:	真的	,	我	荣誉	希波利塔的

['vɜːtjuːz] ;

virtues	;
美德	;

“父亲，”王子说，“你误解了我的悔意：的确，我敬重希波莉塔的美德；

[aɪ] [θɪŋk] [hɜː(r); hə(r)] [ə; eɪ] [seɪnt] ;

I	think	her	a	Saint	;
我	思考	她	一个	圣	;

我认为她是一位圣人；

[ænd; ənd] [wɪʃ] [ˌaɪ 'tiː] [wɜː(r); wə(r)] [fɔː(r); fə(r)] [maɪ] [soʊlz] [helθ] [tuː; tə] [taɪ] [fɑːstə(r)] [ðə; ði] [nɒt] [ðæt]

and	wish	it	were	for	my	soul's	health	to	tie	faster	the	knot	that
和	希望	它	是	为了	我的	灵魂的	健康	到	领带	快点	这	结	那

[hæz; həz] [ju'naɪtɪd] [ˌjuː 'es] - [bʌt; bət] [ə'læs] !

has	united	us	-	but	alas	!
有	团结的	我们	-	但	唉	!

真希望为了我灵魂的健康，能更快地将我们紧紧相连——但唉！

['fɑːðə(r)] , [juː; jʊ] [nəʊ] [nɒt] [ðə; ði] [b'ɪtərəst] [ɒv; əv] [maɪ] [pæŋ] !

Father	,	you	know	not	the	bitterest	of	my	pangs	!
父亲	,	你	知道	不是	这	最苦涩的	的	我的	疼痛	!

父亲，您不知道我承受着多么痛苦的煎熬！

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [sʌm; səm] [taɪm] [ðæt] [aɪ] [hæv; həv] [hæd; həd] ['skruːplz] [ɒn] [ðə; ði] [lɪ'gæləti] [ɒv; əv] ['aʊə(r)] ['juːniən] :

it	is	some	time	that	I	have	had	scruples	on	the	legality	of	our	union	:
它	是	一些	时间	那	我	有	有	顾虑	在	这	合法性	的	我们的	联盟	:

我一直以来都对我们婚姻的合法性有所顾虑：

[iːpoʊliːtə] [ɪz] [rɪ'leɪtɪd] [tuː; tə][ˌem 'iː][ɪn][ðə; ði] [fɔːθ] [dɪ'griː] - [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [truː] ,

Hippolita	**is**	**related**	**to**	**me**	**in**	**the**	**fourth**	**degree**	**-**	**it**	**is**	**true**	**,**
希波莉塔	是	有关的	到	我	在	这	第四	程度	-	它	是	真的	,

希波利塔与我有四代血缘关系——这是真的。

[wiː; wi][hæd; həd][ə; eɪ][ˌdɪspen'seɪʃ(ə)n] : [bʌt; bət][aɪ][hæv; həv] [biːn] [ɪn'fɔːmd] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd]['ɔːlsəʊ]

we	**had**	**a**	**dispensation**	**:**	**but**	**I**	**have**	**been**	**informed**	**that**	**she**	**had**	**also**
我们	有	一个	豁免	:	但	我	有	到过	知情的	那	她	有	还

[biːn] [kən'træktɪd] [tuː; tə] [ə'nʌðə(r)] .

been	**contracted**	**to**	**another**	**.**
到过	合同	到	其他	.

我们获得了特许：但我得知她还与另一方签订了合同。

[ðɪs] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ðæt] [sɪts] ['hevi] [æt; ət][maɪ] [hɑːt] :

This	**it**	**is**	**that**	**sits**	**heavy**	**at**	**my**	**heart**	**:**
这	它	是	那	坐着	重的	在	我的	心	:

这件事一直让我心头沉重：

[tuː; tə] [ðɪs] [steɪt] [ɒv; əv] [ʌn'lɔːfl] ['wedlɒk] [aɪ] [ɪm'pjuːt] [ðə; ði] [ˌvɪzɪ'teɪʃn] [ðæt] [hæz; həz] ['fɔːlən] [ɒn][ˌem 'iː]

to	**this**	**state**	**of**	**unlawful**	**wedlock**	**I**	**impute**	**the**	**visitation**	**that**	**has**	**fallen**	**on**	**me**
到	这	状态	的	非法的	婚姻	我	归因	这	探视	那	有	倒下	在	我

[ɪn][ðə; ði] [deθ] [ɒv; əv]['kɒnræd] !

in	**the**	**death**	**of**	**Conrad**	**!**
在	这	死亡	的	康拉德	!

我将康拉德之死给我带来的灾祸归咎于这种非法婚姻状态!

- [iːz] [maɪ] ['kɒnʃəns] [ɒv; əv] [ðɪs] ['bɜːd(ə)n] : [dɪ'zɒlv] ['aʊə(r)] ['mærɪdʒ] ,

-	**ease**	**my**	**conscience**	**of**	**this**	**burden**	**:**	**dissolve**	**our**	**marriage**	**,**
-	舒适	我的	良心	的	这	负担	:	溶解	我们的	婚姻	,

为了减轻我的良心负担：解除我们的婚姻关系吧。

[ænd; ənd] [ə'kʌmplɪʃ] [ðə; ði] [wɜːk] [ɒv; əv] ['gɒdlinəs] - [wɪtʃ] [jɔː(r); jə(r)] [dɪ'vaɪn] [ˌegzɔː'teiʃən] [hæv; həv]

and	**accomplish**	**the**	**work**	**of**	**godliness**	**-**	**which**	**your**	**divine**	**exhortations**	**have**
和	完成	这	工作	的	敬虔	-	哪个	你的	神圣的	劝勉	有

[kə'menst] [ɪn][maɪ][səʊl] .

commenced	**in**	**my**	**soul**	**.**
开始	在	我的	灵魂	.

并完成敬虔的工作——这工作是你在我心中通过神圣的劝勉所开始的。

" [haʊ] ['kʌtɪŋ] [wɒz; wəz][ðə; ði] ['æŋgwɪʃ] [wɪtʃ] [ðə; ði] [gʊd] [mæn] [felt] ,

"	**How**	**cutting**	**was**	**the**	**anguish**	**which**	**the**	**good**	**man**	**felt**	**,**
"	如何	切割	曾是	这	痛苦	哪个	这	好的	男人	毛毡	,

这位好人所感受到的痛苦是多么撕心裂肺啊!

[wen] [hiː; hi] [pə'siːvd] [ðɪs] [tɜːn] [ɪn][ðə; ði]['waɪli] [prɪns] !

when	**he**	**perceived**	**this**	**turn**	**in**	**the**	**wily**	**Prince**	**!**
什么时候	他	感知	这	转动	在	这	狡猾的	王子	!

当他察觉到狡猾王子的这一转变时!

[hiː; hi] ['trembld] [fɔː(r); fə(r)] [iːpoʊliːtə] , [huːz] ['ruːɪn][hiː; hi] [sɔː] [wɒz; wəz] [dɪ'tɜːmɪnd] ;

He	**trembled**	**for**	**Hippolita**	**,**	**whose**	**ruin**	**he**	**saw**	**was**	**determined**	**;**
他	颤抖	为了	希波莉塔	,	谁	废墟	他	锯	曾是	决定	;

他为希波莉塔感到恐惧，因为他看到她的毁灭已成定局;

[ænd; ənd][hiː; hi] [fɪəd] [ɪf] ['mænfred][hæd; həd][nəʊ][həʊp][ɒv; əv] [rɪ'kʌvərɪŋ] [ˌɪzə'belə] ,

and	**he**	**feared**	**if**	**Manfred**	**had**	**no**	**hope**	**of**	**recovering**	**Isabella**	**,**
和	他	害怕	如果	曼弗雷德	有	不	希望	的	恢复中	伊莎贝拉	,

他担心曼弗雷德没有希望找回伊莎贝拉。

[ðæt] [hɪz; ɪz] [ɪm'peɪʃ(ə)ns] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [sʌn] [wʊd] [də'rekt][hɪm][tuː; tə][sʌm; səm]['ʌðə(r)]['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt] ,

that	**his**	**impatience**	**for**	**a**	**son**	**would**	**direct**	**him**	**to**	**some**	**other**	**object**	**,**
那	他的	不耐烦	为了	一个	儿子	会	直接的	他	到	一些	其他	目的	,

他对儿子的急切渴望会让他转向其他目标。

[huː] [mait] [nɒt] [biː; bi] ['iːkwəli] [pruːf] [ə'genst] [ðə; ði] [temp'teɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] ['mænfrɛdz] [ræŋk] .

who	**might**	**not**	**be**	**equally**	**proof**	**against**	**the**	**temptation**	**of**	**Manfred's**	**rank**	**.**
WHO	可能	不是	是	同样地	证明	反对	这	诱惑	的	曼弗雷德的	秩	.

但他们未必能抵挡住曼弗雷德地位的诱惑。

[fɔː(r); fə(r)][sʌm; səm] [taɪm] [ðə; ði]['həʊli][mæn] [rɪ'meɪnd] [əb'zɔːbd] [ɪn] [θɔːt] .

For	**some**	**time**	**the**	**holy**	**man**	**remained**	**absorbed**	**in**	**thought**	**.**
为了	一些	时间	这	圣	男人	剩余	吸收	在	想法	.

圣人沉思了许久。

[æt; ət][leŋkθ; leŋθ] , [kən'siːvɪŋ] [sʌm; səm] [həʊps] [frɒm; frəm] [dɪ'leɪ] ,

At	**length**	**,**	**conceiving**	**some**	**hopes**	**from**	**delay**	**,**
在	长度	,	受孕	一些	希望	从	延迟	,

最终，人们从拖延中燃起了一丝希望，

[hiː; hi] [θɔːt] [ðə; ði]['waɪzɪst] [kən'dʌkt] [wʊd] [biː; bi][tuː; tə] [prɪ'vent] [ðə; ði] [prɪns] [frɒm; frəm] [dɪ'speərɪŋ]

he	**thought**	**the**	**wisest**	**conduct**	**would**	**be**	**to**	**prevent**	**the**	**Prince**	**from**	**despairing**
他	想法	这	最明智的	执行	会	是	到	防止	这	王子	从	绝望

[ɒv; əv] [rɪ'kʌvərɪŋ] [ˌɪzə'belə] .

of	**recovering**	**Isabella**	**.**
的	恢复中	伊莎贝拉	.

他认为最明智的做法是防止王子对找回伊莎贝拉感到绝望。

[hɜː(r); hə(r)][ðə; ði]['fraɪə(r)] [njuː] [hiː; hi][kʊd; kəd] [dɪ'spəʊz] , [frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)] [ə'fekʃn] [tuː; tə]

Her	**the**	**Friar**	**knew**	**he**	**could**	**dispose**	**,**	**from**	**her**	**affection**	**to**
她	这	修士	知道	他	可以	处置	,	从	她	感情	到

[iːpoʊliːtə] ,

Hippolita	**,**
希波莉塔	,

修士知道他可以处置她，因为她对希波莉塔有好感。

[ænd; ənd][frɒm; frəm][ðə; ði] [ə'vɜːʃ(ə)n] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ɪk'sprest] [tuː; tə][hɪm][fɔː(r); fə(r)] ['mænfrɛdz]

and	**from**	**the**	**aversion**	**she**	**had**	**expressed**	**to**	**him**	**for**	**Manfred's**
和	从	这	厌恶	她	有	表达	到	他	为了	曼弗雷德的

[ə'dresɪz] , [tuː; tə] ['sekənd] [hɪz; ɪz] [v'juːz] ,

addresses	**,**	**to**	**second**	**his**	**views**	**,**
地址	,	到	第二	他的	浏览	,

并且由于她曾向他表达过对曼弗雷德演讲的厌恶，所以她赞同他的观点。

[tɪl] [ðə; ði] ['senʃə] [ɒv; əv][ðə; ði] [tʃɜːtʃ] [kʊd; kəd][biː; bi] ['fʌlmineit] [ə'genst] [ə; eɪ] [dɪ'vɔːs] .

till	**the**	**censures**	**of**	**the**	**church**	**could**	**be**	**fulminated**	**against**	**a**	**divorce**	**.**
直到	这	谴责	的	这	教会	可以	是	雷鸣	反对	一个	离婚	.

直到教会对离婚行为发出猛烈的谴责。

[wɪð] [ðɪs] [ɪn'tenʃ(ə)n] , [æz; əz] [ɪf] [strʌk] [wɪð] [ðə; ði] ['prɪnsɪz] ['skruːplz] , [hiː; hi][æt; ət][leŋkθ; leŋθ] [sed] :

With	**this**	**intention**	**,**	**as**	**if**	**struck**	**with**	**the**	**Prince's**	**scruples**	**,**	**he**	**at**	**length**	**said**	**:**
和	这	意图	,	作为	如果	击	和	这	王子的	顾虑	,	他	在	长度	说	:

带着这样的想法，仿佛体会到了王子的顾虑，他最终说道：

" [maɪ] [lɔːd] , [ai][hæv; həv] [biːn] ['pɒndərɪŋ] [ɒn] [wɒt] [jɔː(r); jə(r)] ['haɪnəs] [hæz; həz] [sed] ;

"	**My**	**Lord**	**,**	**I**	**have**	**been**	**pondering**	**on**	**what**	**your**	**Highness**	**has**	**said**	**;**
"	我的	主	,	我	有	到过	沉思	在	什么	你的	高度	有	说	;

“我的主啊，我一直在思考殿下所说的话；

[ænd; ənd] [ɪf] [ɪn] [truːθ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['delɪkəsi] [ɒv; əv] ['kɒnʃəns] [ðæt] [ɪz][ðə; ði] ['riːəl] ['məʊtɪv] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)]

and	**if**	**in**	**truth**	**it**	**is**	**delicacy**	**of**	**conscience**	**that**	**is**	**the**	**real**	**motive**	**of**	**your**
和	如果	在	真相	它	是	美味	的	良心	那	是	这	真实的	动机	的	你的

[rɪ'pʌgnəns] [tuː; tə][jɔː(r); jə(r)] ['vɜːtʃuəs] ['leɪdi] ,

repugnance	**to**	**your**	**virtuous**	**Lady**	**,**
厌恶	到	你的	有德行的	女士	,

如果说你厌恶你那贤淑的夫人，真正的原因是出于良心的敏感，

[fɑː(r)][biː; bi][ˌaɪ ˈtiː][frɒm; frəm][ˌem ˈiː][tuː; tə] [ɪn'devə(r)] [tuː; tə]['hɑːd(ə)n][jɔː(r); jə(r)] [hɑːt] .

far	be	it	from	me	to	endeavour	to	harden	your	heart	.
远的	是	它	从	我	到	努力	到	硬化	你的	心	.

我绝不会试图让你的心变得冷酷无情。

[ðə; ðɪ] [tʃɜːtʃ] [ɪz][æn; ən][ɪn'dʌldʒənt] ['mʌðə(r)] : [ʌn'fəʊld][jɔː(r); jə(r)] [gɹ'iːfs] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] :

The	church	is	an	indulgent	mother	:	unfold	your	griefs	to	her	:
这	教会	是	一个	放纵的	母亲	:	展开	你的	悲伤	到	她	:

教会就像一位宽容的母亲：向她倾诉你的悲伤吧：

[ʃiː; ʃɪ] [ə'ləʊn] [kæn; kən] [əd'mɪnɪstə(r)] ['kʌmfət] [tuː; tə][jɔː(r); jə(r)] [səʊl] , ['aɪðə(r)][baɪ] ['sætɪsfaɪɪŋ] [jɔː(r); jə(r)]

she	alone	can	administer	comfort	to	your	soul	,	either	by	satisfying	your
她	独自的	能	管理	舒适	到	你的	灵魂	,	任何一个	经过	令人满意	你的

['kɒnʃəns] ,

conscience	,
良心	,

只有她才能抚慰你的灵魂，要么通过满足你的良心，

[ɔː(r)] [ə'pɒn] [ɪgˌzæmɪ'neɪʃ(ə)n][ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] ['skruːplz] , [baɪ] ['setɪŋ] [juː; jʊ][æt; ət] ['lɪbəti] ,

or	upon	examination	of	your	scruples	,	by	setting	you	at	liberty	,
或者	之上	考试	的	你的	顾虑	,	经过	环境	你	在	自由	,

或者，在审查了你的顾虑之后，释放你。

[ænd; ənd] [ɪn'dʌldʒɪŋ] [juː; jʊ][ɪn][ðə; ðɪ] ['lɔːfl] [miːnz] [ɒv; əv] [kən'tɪnjʊɪŋ] [jɔː(r); jə(r)] ['lɪnɪɪdʒ] .

and	indulging	you	in	the	lawful	means	of	continuing	your	lineage	.
和	沉溺于	你	在	这	合法的	方法	的	继续	你的	血统	.

并允许你以合法的方式延续你的血脉。

[ɪn][ðə; ðɪ]['lætə(r)] [keɪs] , [ɪf] [ðə; ðɪ] ['leɪdi] [ˌɪzə'belə] [kæn; kən][biː; bi] [brɔːt] [tuː; tə] [kən'sent] -

In	the	latter	case	,	if	the	Lady	Isabella	can	be	brought	to	consent	-
在	这	后者	案件	,	如果	这	女士	伊莎贝拉	能	是	带来	到	同意	-

在后一种情况下，如果能够说服伊莎贝拉夫人同意——

" ['mænfred] , [huː] [kən'kluːdɪd] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd]['aɪðə(r)]['əʊvə(r)] - [riːtʃt] [ðə; ðɪ] [gʊd] [mæn] ,

"	Manfred	,	who	concluded	that	he	had	either	over	-	reached	the	good	man	,
"	曼弗雷德	,	WHO	结束	那	他	有	任何一个	超过	-	达到	这	好的	男人	,

曼弗雷德得出结论，他要么是做得太过分了，要么是做得太过分了。

[ɔː(r)] [ðæt] [hɪz; ɪz] [fɜːst] [wɔːmθ] [hæd; həd] [biːn] [bʌt; bət][ə; eɪ] ['trɪbjuːt] [peɪd] [tuː; tə] [ə'pɪərəns] ,

or	that	his	first	warmth	had	been	but	a	tribute	paid	to	appearance	,
或者	那	他的	第一的	温暖	有	到过	但	一个	贡	有薪酬的	到	外貌	,

或者说，他最初的热情只不过是出于对外表的恭维。

[wɒz; wəz] [ˌəʊvə'dʒɔɪd] [æt; ət] [ðɪs] ['sʌd(ə)n] [tɜːn] , [ænd; ənd] [rɪ'piːtɪd] [ðə; ðɪ][məʊst][mæg'nɪfɪs(ə)nt] ['prɒmɪsɪz]

was	overjoyed	at	this	sudden	turn	,	and	repeated	the	most	magnificent	promises
曾是	欣喜若狂	在	这	突然	转动	,	和	重复	这	最多	壮丽	承诺

,

,

,

他对这突如其来的转变欣喜若狂，并再次许下了最美好的承诺。

[ɪf] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [sək'siːd] [baɪ][ðə; ðɪ]['fraɪərz] [ˌmiːdi'eɪʃn] .

if	he	should	succeed	by	the	Friar's	mediation	.
如果	他	应该	成功	经过	这	修士们	调解	.

如果他能通过修士的调解获得成功。

[ðə; ðɪ] [wel] - ['miːnɪŋ] [priːst] ['sʌfəd] [hɪm][tuː; tə] [dɪ'siːv] [hɪm'self] , ['fʊli] [dɪ'tɜːmɪnd] [tuː; tə]

The	well	-	meaning	priest	suffered	him	to	deceive	himself	,	fully	determined	to
这	出色地	-	意义	牧师	遭受	他	到	欺骗	他自己	,	完全	决定	到

[trə'vɜːs] [hɪz; ɪz] [v'juːz] ,

traverse	his	views	,
横穿	他的	浏览	,

这位好心的牧师任由他自欺欺人，决心彻底改变他的观点。

[ɪn'sted] [ɒv; əv] ['sekənd] [ðem; ðəm] .

instead	of	seconding	them	.
反而	的	附议	他们	.

而不是附和他们。

" [sɪns] [wi:; wi] [naʊ] [ˌʌndə'stænd] [wʌn] [ə'nʌðə(r)] ， " [ri'zju:md] [ðə; ði] [prɪns] ， " [ai][ɪk'spekt] , ['fɑ:ðə(r)] ,

"	Since	we	now	understand	one	another	,	"	resumed	the	Prince	,	"	I	expect	,	Father	,
"	自从	我们	现在	理解	一	其他	,	"	恢复	这	王子	,	"	我	预计	,	父亲	,

“既然我们现在彼此理解了，”王子继续说道，“我想，父亲，

[ðæt] [ju:; jʊ]['sætɪsfaɪ][ˌem 'i:][ɪn][wʌn] [pɔɪnt] .

that	you	satisfy	me	in	one	point	.
那	你	满足	我	在	一	观点	.

你让我满意了一点。

[hu:] [ɪz][ðə; ði] [ju:θ] [ðæt] [ai] [faʊnd] [ɪn][ðə; ði] [vɔ:lt] ?

Who	is	the	youth	that	I	found	in	the	vault	?
WHO	是	这	青年	那	我	成立	在	这	金库	?

我在保险库里发现的那个年轻人是谁?

[hi:; hi][mʌst; məst][hæv; həv] [bi:n] ['prɪvi] [tu:; tə] [ˌɪzə'bɛləz] [flaɪt] : [tel] [ˌem 'i:] ['tru:li] , [ɪz][hi:; hi][hɜ:(r); hə(r)]

He	must	have	been	privy	to	Isabella's	flight	:	tell	me	truly	,	is	he	her
他	必须	有	到过	私处	到	伊莎贝拉的	航班	:	告诉	我	真的	,	是	他	她

['lʌvə(r)] ?

lover	?
情人	?

他一定知道伊莎贝拉的逃跑计划：请你如实告诉我，他是她的情人吗?

[ɔ:(r)][ɪz][hi:; hi][æn; ən]['eɪdʒənt][fɔ:(r); fə(r)] [ə'nʌðərz] ['pæʃ(ə)n] ?

or	is	he	an	agent	for	another's	passion	?
或者	是	他	一个	代理人	为了	另一个的	热情	?

或者，他只是别人激情的代理人?

[ai][hæv; həv]['ɒf(ə)n] [sə'spektɪd] [ˌɪzə'bɛləz] [ɪn'dɪfrəns] [tu:; tə][maɪ][sʌn] :

I	have	often	suspected	Isabella's	indifference	to	my	son	:
我	有	经常	怀疑	伊莎贝拉的	漠不关心	到	我的	儿子	:

我一直怀疑伊莎贝拉对我儿子漠不关心:

[ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] ['sɜ:kəmstənsɪz] [kraʊd] [ɒn][maɪ][maɪnd] [ðæt] [kən'fɜ:m] [ðæt] [sə'spɪʃ(ə)n] .

a	thousand	circumstances	crowd	on	my	mind	that	confirm	that	suspicion	.
一个	千	情况	人群	在	我的	头脑	那	确认	那	怀疑	.

无数的迹象涌上心头，证实了我的怀疑。

[ʃi:; ʃi] [hɜ:'self] [wɒz; wəz][səʊ] ['kɒnʃəs] [ɒv; əv][ˌaɪ 'ti:] , [ðæt] [waɪl] [ai]['diskɔ:s, dis'kɔ:s][hɜ:(r); hə(r)][ɪn][ðə; ði]

She	herself	was	so	conscious	of	it	,	that	while	I	discoursed	her	in	the
她	她自己	曾是	所以	有意识的	的	它	,	那	尽管	我	谈论的	她	在	这

['gæləri] ,

gallery	,
画廊	,

她本人对此非常清楚，以至于当我在画廊里与她交谈时，

[ʃi:; ʃi][ˌaʊt'ræn][maɪ] [sə'spɪʃəs] , [ænd; ənd] [ɪn'devə(r)] [tu:; tə]['dʒʌstɪfaɪ] [hɜ:'self] [frɒm; frəm] ['ku:lnəs]

she	outran	my	suspicious	,	and	endeavoured	to	justify	herself	from	coolness
她	甩开	我的	可疑的	,	和	努力	到	证明合法	她自己	从	凉爽

[tu:; tə]['kɒnræd] .

to	Conrad	.
到	康拉德	.

她摆脱了我的怀疑，并试图用冷静的态度向康拉德证明自己的清白。

" [ðə; ðiː]['fraɪə(r)] , [huː] [njuː] ['nʌθɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ðiː] [juːθ] , [bʌt; bət] [wɒt] [hiː; hi][hæd; həd] [lɜːnt]

"	The	Friar	,	who	knew	nothing	of	the	youth	,	but	what	he	had	learnt
"	这	修士	,	WHO	知道	没有什么	的	这	青年	,	但	什么	他	有	学会了

[ə'keɪʒnəli] [frɒm; frəm][ðə; ðiː] [ˌprɪn'ses] ,

occasionally	from	the	Princess	,
偶尔	从	这	公主	,

“修士对这个年轻人一无所知，只偶尔从公主那里了解到一些情况，

['ɪgnərənt] [wɒt] [wɒz; wəz] [bɪ'kʌm] [ɒv; əv][hɪm] , [ænd; ənd][nɒt] [sə'fɪʃntli] [rɪ'flektɪŋ] [ɒn][ðə; ðiː]

ignorant	what	was	become	of	him	,	and	not	sufficiently	reflecting	on	the
无知	什么	曾是	变得	的	他	,	和	不是	足够	反思	在	这

[ɪmˌpetʃu'ɒsəti] [ɒv; əv] ['mænfrɛdz] ['tempə(r)] ,

impetuosity	of	Manfred's	temper	,
冲动	的	曼弗雷德的	脾气	,

对他的遭遇一无所知，也没有充分反思曼弗雷德暴躁的脾气。

[kən'siːvd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [nɒt][biː; bi] [ə'mɪs] [tuː; tə] [səʊ] [ðə; ðiː] [siːdz] [ɒv; əv] ['dʒeləsi] [ɪn][hɪz; ɪz][maɪnd]

conceived	that	it	might	not	be	amiss	to	sow	the	seeds	of	jealousy	in	his	mind
构思	那	它	可能	不是	是	错误	到	母猪	这	种子	的	妒忌	在	他的	头脑

:

:

:

他认为，在他心中播下嫉妒的种子或许并非不妥：

[ðeɪ] [maɪt] [biː; bi] [tɜːnd] [tuː; tə][sʌm; səm][juːz][ˌhɪər'ɑːftə(r)] , ['aɪðə(r)][baɪ] ['predʒudɪs] [ðə; ðiː] [prɪns]

they	might	be	turned	to	some	use	hereafter	,	either	by	prejudicing	the	Prince
他们	可能	是	转向	到	一些	使用	此后	,	任何一个	经过	偏见	这	王子

[ə'genst] [ˌɪzə'belə] ,

against	Isabella	,
反对	伊莎贝拉	,

这些证据或许会在日后派上用场，比如用来动摇王子对伊莎贝拉的感情。

[ɪf] [hiː; hi] [pə'sɪstɪd] [ɪn] [ðæt] ['juːnɪən][ɔː(r)][baɪ] [daɪ'vɜːtɪŋ] [hɪz; ɪz] [ə'tenʃ(ə)n] [tuː; tə][ə; eɪ] [rɒŋ] [sent] ,

if	he	persisted	in	that	union	or	by	diverting	his	attention	to	a	wrong	scent	,
如果	他	持续	在	那	联盟	或者	经过	转移注意力	他的	注意力	到	一个	错误的	香味	,

如果他坚持那段关系，或者将注意力转移到错误的香味上，

[ænd; ənd] [ɪm'plɔɪɪŋ] [hɪz; ɪz] [θɔːts] [ɒn][ə; eɪ] ['vɪʒənri] [ɪn'triːg] , [prɪ'vent] [hɪz; ɪz] [ɪn'geɪdʒɪŋ] [ɪn] ['eni]

and	employing	his	thoughts	on	a	visionary	intrigue	,	prevent	his	engaging	in	any
和	雇用	他的	想法	在	一个	有远见的	阴谋	,	防止	他的	引人入胜	在	任何

[njuː] [pə'sjuːt] .

new	pursuit	.
新的	追逐	.

并将他的思想用于富有远见的阴谋，阻止他从事任何新的追求。

[wɪð] [ðɪs] [ʌn'hæpi] ['pɒləsi] ,

With	this	unhappy	policy	,
和	这	不开心	政策	,

这项令人不满的政策，

[hiː; hi] ['ɑːnsə(r)d] [ɪn][ə; eɪ]['mænə(r)][tuː; tə] [kən'fɜːm] ['mænfred][ɪn][ðə; ðiː] [bɪ'liːf] [ɒv; əv][sʌm; səm] [kə'nekʃn]

he	answered	in	a	manner	to	confirm	Manfred	in	the	belief	of	some	connection
他	回答	在	一个	方式	到	确认	曼弗雷德	在	这	信仰	的	一些	联系

[bɪ'twiːn] [ˌɪzə'belə] [ænd; ənd][ðə; ðiː] [juːθ] .

between	Isabella	and	the	youth	.
之间	伊莎贝拉	和	这	青年	.

他的回答证实了曼弗雷德的想法，即伊莎贝拉和那个年轻人之间存在某种联系。

[ðə; ðiː] [prɪns] , [huːz] ['pæʃ(ə)nz] ['wɒntɪd] ['lɪt(ə)l]['fjuːəl][tuː; tə] [θrəʊ] [ðem; ðəm]['ɪntuː][ə; eɪ] [bleɪz] ,

The	Prince	,	whose	passions	wanted	little	fuel	to	throw	them	into	a	blaze	,
这	王子	,	谁	激情	通缉	小的	燃料	到	扔	他们	进入	一个	火焰	,

这位王子，他的激情稍纵即逝，只需一点燃料就能将其点燃。

[fel] ['ɪntuː][ə; eɪ][reɪdʒ][æt; ət][ðə; ði][aɪ'dɪə][ɒv; əv] [wɒt] [ðə; ði]['freɪə(r)] [sə'dʒestid] .

fell	into	a	rage	at	the	idea	of	what	the	Friar	suggested	.
跌倒	进入	一个	愤怒	在	这	主意	的	什么	这	修士	建议	.

修士的建议让他勃然大怒。

" [aɪ] [wɪl] ['fæðəm] [tuː; tə][ðə; ði] ['bɒtəm] [ɒv; əv] [ðɪs] [ɪn'triːg] , " [kraɪd] [hiː; hi] ; [ænd; ənd] [kwɪtɪŋ]

"	I	will	fathom	to	the	bottom	of	this	intrigue	,	"	cried	he	;	and	quitting
"	我	将要	捉摸	到	这	底部	的	这	阴谋	,	"	哭	他	;	和	辞职

[dʒə'rəʊm] [ə'brʌptli] ,

Jerome	abruptly	,
杰罗姆	突然	,

“我一定要查明这桩阴谋的真相！”他喊道；然后突然离开了杰罗姆。

[wɪð] [ə; eɪ] [kə'mɑːnd] [tuː; tə] [rɪ'meɪn] [ðeə(r)] [tɪl] [hɪz; ɪz] [rɪ'tɜːn] ,

with	a	command	to	remain	there	till	his	return	,
和	一个	命令	到	保持	那里	直到	他的	返回	,

命令他留在原地直到他回来。

[hiː; hi] ['heɪs(ə)nd] [tuː; tə][ðə; ði] [greɪt] [hɔːl] [ɒv; əv][ðə; ði]['kɑːs(ə)l] ,

he	hastened	to	the	great	hall	of	the	castle	,
他	加快	到	这	伟大的	大厅	的	这	城堡	,

他匆匆赶往城堡的大厅，

[ænd; ənd] ['ɔːdəd] [ðə; ði] ['pez(ə)nt] [tuː; tə][biː; bi] [brɔːt] [bɪ'fɔː(r)] [hɪm] .

and	ordered	the	peasant	to	be	brought	before	him	.
和	订购	这	农民	到	是	带来	前	他	.

他命令将那名农夫带到他面前。

" [ðaʊ] ['hɑːd(ə)nd] [jʌŋ] [ɪm'pɒstə(r)] ! " [sed] [ðə; ði] [prɪns] , [æz; əz] [suːn] [æz; əz][hiː; hi] [sɔː] [ðə; ði]

"	Thou	hardened	young	impostor	!	"	said	the	Prince	,	as	soon	as	he	saw	the
"	你	硬化	年轻的	骗子	!	"	说	这	王子	,	作为	很快	作为	他	锯	这

[juːθ] ;

youth	;
青年	;

“你这个顽固的年轻骗子！”王子一见到那年轻人就说道；

" [wɒt] [bɪ'kʌmz] [ɒv; əv] [ðaɪ] ['bəʊstɪd] [və'ræsəti] [naʊ] ?

"	what	becomes	of	thy	boasted	veracity	now	?
"	什么	变成	的	你的	吹嘘	真实性	现在	?

“你曾经引以为傲的诚实如今又算什么呢？”

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['prɒvɪdəns] , [wɒz; wəz][ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd][ðə; ði] [laɪt] [ɒv; əv][ðə; ði] [muːn] ,

it	was	Providence	,	was	it	,	and	the	light	of	the	moon	,
它	曾是	普罗维登斯	,	曾是	它	,	和	这	光	的	这	月亮	,

那是天意，还有月光。

[ðæt] [dɪ'skʌvəd] [ðə; ði] [lɒk] [ɒv; əv][ðə; ði][træp] - [dɔː(r)][tuː; tə] [ðiː] ?

that	discovered	the	lock	of	the	trap	-	door	to	thee	?
那	发现	这	锁	的	这	陷阱	-	门	到	你	?

是谁发现了通往你的陷阱门的锁?

[tel] [ˌem 'iː] , [ɔː'deɪʃəs] [bɔɪ] , [huː] [ðaʊ] [ɑːt] ,

Tell	me	,	audacious	boy	,	who	thou	art	,
告诉	我	,	大胆的	男生	,	WHO	你	艺术	,

告诉我，胆大妄为的少年，你是谁?

[ænd; ənd] [haʊ] [lɒŋ] [ðaʊ] [hæst] [biːn] [ə'kweɪntɪd] [wɪð] [ðə; ði] [ˌprɪn'ses] - [ænd; ənd] [teɪk] [keə(r)][tuː; tə]

and	how	long	thou	hast	been	acquainted	with	the	Princess	-	and	take	care	to
和	如何	长的	你	哈斯特	到过	熟人	和	这	公主	-	和	拿	关心	到

['ɑːnsə(r)] [wɪð] [les] [ɪˌkwɪvə'keɪʃn] [ðæn; ðən] [ðaʊ] [dɪdst] [lɑːst] [naɪt] ,

answer	with	less	equivocation	than	thou	didst	last	night	,
回答	和	较少的	含糊其辞	比	你	迪斯特	最后的	夜晚	,

你认识公主多久了？——回答这个问题时，务必比昨晚更加坦诚。

[ɔː(r)] [ˈtɔːtʃə] [ʃæl; ʃəl] [rɪŋ] [ðə; ði] [truːθ] [frɒm; frəm] [ðiː] .

or	tortures	shall	wring	the	truth	from	thee	.
或者	酷刑	将	拧	这	真相	从	你	.

否则，酷刑将逼你吐露真相。

" [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] , [pəˈsiːvɪŋ] [ðæt] [hɪz; ɪz] [ʃeə(r)] [ɪn][ðə; ði] [flaɪt] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˌprɪnˈses] [wɒz; wəz]

"	The	young	man	,	perceiving	that	his	share	in	the	flight	of	the	Princess	was
"	这	年轻的	男人	,	感知	那	他的	分享	在	这	航班	的	这	公主	曾是

[dɪˈskʌvəd] ,

discovered	,
发现	,

“那个年轻人意识到自己参与公主逃亡的行动被发现了，

[ænd; ənd] [kənˈkluːdɪŋ] [ðæt] [ˈeniθɪŋ] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [seɪ] [kʊd; kəd][nəʊ][lɒŋgə(r)][biː; bi][ɒv; əv] [ˈeni] [ˈsɜːvɪs]

and	concluding	that	anything	he	should	say	could	no	longer	be	of	any	service
和	总结	那	任何事物	他	应该	说	可以	不	更长	是	的	任何	服务

[ɔː(r)] [ˈdetrɪmənt] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] ,

or	detriment	to	her	,
或者	损害	到	她	,

他得出结论，无论他说什么，对她来说都已不再有任何益处或害处。

[rɪˈplaɪd] -

replied	-
回复	-

回复 -

" [aɪ][ˌeɪ ˈem][nəʊ][ɪmˈpɒstə(r)] , [maɪ] [lɔːd] , [nɔː(r)][hæv; həv][aɪ] [dɪˈzɜːvd] [əˈprəʊbriəs] [ˈlæŋgwɪdʒ] .

"	I	am	no	impostor	,	my	Lord	,	nor	have	I	deserved	opprobrious	language	.
"	我	是	不	骗子	,	我的	主	,	也不	有	我	应得的	可耻	语言	.

“大人，我不是骗子，我也不该受到如此侮辱。”

[aɪ] [ˈɑːnsə(r)d] [tuː; tə] [ˈevri] [ˈkwestʃən] [jɔː(r); jə(r)] [ˈhaɪnəs] [pʊt] [tuː; tə][ˌem ˈiː][lɑːst] [naɪt] [wɪð] [ðə; ði]

I	answered	to	every	question	your	Highness	put	to	me	last	night	with	the
我	回答	到	每一个	问题	你的	高度	放	到	我	最后的	夜晚	和	这

[seɪm] [vəˈræsəti] [ðæt] [aɪ][ʃæl; ʃəl] [spiːk] [naʊ] :

same	veracity	that	I	shall	speak	now	:
相同的	真实性	那	我	将	说话	现在	:

昨晚殿下向我提出的每一个问题，我都如实作答，今天我也将如此：

[ænd; ənd] [ðæt] [wɪl] [nɒt] [biː; bi][frɒm; frəm][fɪə(r)][ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] [ˈtɔːtʃə] , [bʌt; bət][bɪˈkəz; bɪˈkɒz][maɪ] [səʊl]

and	that	will	not	be	from	fear	of	your	tortures	,	but	because	my	soul
和	那	将要	不是	是	从	害怕	的	你的	酷刑	,	但	因为	我的	灵魂

[əbˈhɔː] [ə; eɪ] [ˈfɔːlshʊd] .

abhors	a	falsehood	.
厌恶	一个	谬误	.

这并非出于对你们酷刑的恐惧，而是因为我的灵魂憎恶谎言。

[pliːz] [tuː; tə] [rɪˈpiːt] [jɔː(r); jə(r)] [ˈkwestʃənz] , [maɪ] [lɔːd] ;

Please	to	repeat	your	questions	,	my	Lord	;
请	到	重复	你的	问题	,	我的	主	;

请您重复一下您的问题，大人；

[aɪ][ˌeɪ ˈem] [ˈredi] [tuː; tə] [gɪv] [juː; jʊ][ɔːl][ðə; ði][ˌsætɪsˈfækʃ(ə)n][ɪn][maɪ][ˈpaʊə(r)] . "

I	am	ready	to	give	you	all	the	satisfaction	in	my	power	.	"
我	是	准备好	到	给	你	全部	这	满意	在	我的	力量	.	"

我已准备好尽我所能让你满意。

" [juː; jʊ] [nəʊ] [maɪ] ['kwestʃənz] , " [rɪ'plaɪd] [ðə; ðɪ] [prɪns] , " [ænd; ənd]['əʊnli] [wɒnt] [taɪm] [tuː; tə][prɪ'peə(r)]
" You know my questions , " replied the Prince , " and only want time to prepare
" 你 知道 我的 问题 , " 回复 这 王子 , " 和 仅有的 想 时间 到 准备
[æn; ən][ɪ'veɪʒ(ə)n] .
an evasion .
一个 逃避 .

“你知道我的问题，”王子回答说，“我只是想争取时间准备一个逃避的办法。”

[spiːk] [də'rektli] ; [huː] [ɑːt] [ðaʊ] ?
Speak directly ; who art thou ?
说话 直接地 ; WHO 艺术 你 ?

直接说：你是谁?

[ænd; ənd] [haʊ] [lɒŋ] [hæst] [ðaʊ] [biːn] [nəʊn] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [ˌprɪn'ses] ? "
and how long hast thou been known to the Princess ? "
和 如何 长的 哈斯特 你 到过 已知 到 这 公主 ? "

你与公主相识多久了?

" [aɪ][ˌeɪ 'em][ə; eɪ]['leɪbərə(r)][æt; ət][ðə; ðɪ][nekst] ['vɪlɪdʒ] , " [sed] [ðə; ðɪ] ['pez(ə)nt] ; " [maɪ] [neɪm] [ɪz]
" I am a labourer at the next village , " said the peasant ; " my name is
" 我 是 一个 劳动者 在 这 下一个 村庄 , " 说 这 农民 ; " 我的 姓名 是
['θɪədɔ] .
Theodore .
西奥多 .

“我是邻村的工人，”农民说，“我的名字叫西奥多。”

[ðə; ðɪ] [ˌprɪn'ses] [faʊnd] [ˌem 'iː][ɪn][ðə; ðɪ] [vɔːlt] [lɑːst] [naɪt] :
The Princess found me in the vault last night :
这 公主 成立 我 在 这 金库 最后的 夜晚 :

昨晚公主在金库里找到了我:

[bɪ'fɔː(r)] [ðæt] ['aʊə(r)][aɪ]['nevə(r)][wɒz; wəz][ɪn][hɜː(r); hə(r)] ['prez(ə)ns] . "
before that hour I never was in her presence . "
前 那 小时 我 绝不 曾是 在 她 在场 . "

在那之前，我从未见过她。

" [aɪ] [meɪ] [bɪ'liːv] [æz; əz] [mʌtʃ] [ɔː(r)][æz; əz]['lɪt(ə)l][æz; əz][aɪ] [pliːz] [ɒv; əv] [ðɪs] , " [sed] ['mænfred] ;
" I may believe as much or as little as I please of this , " said Manfred ;
" 我 可能 相信 作为 很多 或者 作为 小的 作为 我 请 的 这 , " 说 曼弗雷德 ;

“我对此可以相信很多，也可以只相信一部分，”曼弗雷德说；

" [bʌt; bət][aɪ] [wɪl] [hɪə(r)] [ðaɪ] [əʊn] ['stɔːri] [bɪ'fɔː(r)] [aɪ] [ɪg'zæmɪn] ['ɪntuː][ðə; ðɪ] [truːθ] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] .
" but I will hear thy own story before I examine into the truth of it .
" 但 我 将要 听到 你的 自己的 故事 前 我 检查 进入 这 真相 的 它 .

“但在我探究其真相之前，我会先听听你自己的故事。”

[tel] [ˌem 'iː] , [wɒt] ['riːz(ə)n] [dɪd][ðə; ðɪ] [ˌprɪn'ses] [gɪv] [ðiː] [fɔː(r); fə(r)] ['meɪkɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [ɪ'skeɪp] ?
Tell me , what reason did the Princess give thee for making her escape ?
告诉 我 , 什么 原因 做过 这 公主 给 你 为了 制作 她 逃脱 ?

告诉我，公主逃走的理由是什么?

[ðaɪ] [laɪf] [dɪ'pendz] [ɒn] [ðaɪ] ['ɑːnsə(r)] . "
thy life depends on thy answer . "
你的 生活 取决于 在 你的 回答 . "

你的生命取决于你的回答。

" [ʃiː; ʃi][təʊld][ˌem 'iː] , " [rɪ'plaɪd] ['θɪədɔ] , " [ðæt] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][ɒn][ðə; ðɪ] [brɪŋk] [ɒv; əv] [dɪ'strʌkʃ(ə)n] ,
" She told me , " replied Theodore , " that she was on the brink of destruction ,
" 她 讲述 我 , " 回复 西奥多 , " 那 她 曾是 在 这 边缘 的 破坏 ,

“她告诉我，”西奥多回答说，“她当时正处于崩溃的边缘。”

[ænd; ənd] [ðæt] [ɪf] [ʃi:; ʃi][kʊd; kəd][nɒt] [ɪ'skeɪp] [frɒm; frəm][ðə; ði]['kɑ:s(ə)l] ,

and	that	if	she	could	not	escape	from	the	castle	,
和	那	如果	她	可以	不是	逃脱	从	这	城堡	,

如果她无法逃出城堡，

[ʃi:; ʃi][wɒz; wəz][ɪn]['deɪndʒə(r)][ɪn][ə; eɪ] [fju:] ['moʊmənts] [ɒv; əv] ['bi:ɪŋ] [meɪd] ['mɪzrəbl] [fɔ:(r); fə(r)]['evə(r)] . "

she	was	in	danger	in	a	few	moments	of	being	made	miserable	for	ever	.	"
她	曾是	在	危险	在	一个	很少	时刻	的	存在	制成	悲惨的	为了	曾经	.	"

她差点在短短几分钟内就永远陷入痛苦之中。

" [ænd; ənd][ɒn] [ðɪs] [slaɪt] [faʊn'deɪʃ(ə)n] , [ɒn][ə; eɪ] ['sɪli] [gɜ:rlz] [rɪ'pɔ:t] , " [sed] ['mænfred] ,

"	And	on	this	slight	foundation	,	on	a	silly	girl's	report	,	"	said	Manfred	,
"	和	在	这	轻微	基础	,	在	一个	愚蠢的	女孩们	报告	,	"	说	曼弗雷德	,

“就凭这微不足道的基础，凭一个傻女孩的报告，”曼弗雷德说道。

" [ðaʊ] [dɪdst] ['hæzəd] [maɪ] [dɪs'pleʒə(r)] ? "

"	thou	didst	hazard	my	displeasure	?	"
"	你	迪斯特	冒险	我的	不满	?	"

你竟敢冒着惹我生气的风险?

" [ai][fɪə(r)][nəʊ][mænz] [dɪs'pleʒə(r)] , " [sed] ['θɪədɔ] ,

"	I	fear	no	man's	displeasure	,	"	said	Theodore	,
"	我	害怕	不	男人的	不满	,	"	说	西奥多	,

“我不怕任何人的不悦，”西奥多说。

" [wen] [ə; eɪ] ['wʊmən] [ɪn] [dɪ'stres] [pʊts] [hɜ:'self] ['ʌndə(r)][maɪ] [prə'tekʃ(ə)n] .

"	when	a	woman	in	distress	puts	herself	under	my	protection	.
"	什么时候	一个	女士	在	痛苦	放置	她自己	在下面	我的	保护	.

“当一位身处困境的女性寻求我的保护时。”

" ['djʊərɪŋ] [ðɪs] [ɪg,zæmɪ'neɪʃ(ə)n] , [mə'tɪldə] [wɒz; wəz]['gəʊɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði] [ə'pɑ:tmənt] [ɒv; əv] [i:poʊli:tə] .

"	During	this	examination	,	Matilda	was	going	to	the	apartment	of	Hippolita	.
"	期间	这	考试	,	玛蒂尔达	曾是	去	到	这	公寓	的	希波莉塔	.

“考试期间，玛蒂尔达正前往希波利塔的公寓。”

[æt; ət][ðə; ði] ['ʌpə(r)] [end][ɒv; əv][ðə; ði][hɔ:l] , [weə(r)] ['mænfred][sæt] , [wɒz; wəz][ə; eɪ] [bɔ:dɪd] ['gæləri] [wɪð]

At	the	upper	end	of	the	hall	,	where	Manfred	sat	,	was	a	boarded	gallery	with
在	这	上	结尾	的	这	大厅	,	在哪里	曼弗雷德	卫星	,	曾是	一个	登机	画廊	和

['lætɪst] ['wɪndəʊz] ,

latticed	windows	,
晶格状	视窗	,

大厅尽头，曼弗雷德坐的地方，是一个用木板围起来的走廊，走廊上有格子窗。

[θru:] [wɪtʃ] [mə'tɪldə] [ænd; ənd]['bi'æŋk; 'bjɑ:ŋkə][wɜ:(r); wə(r)][tu:; tə] [pɑ:s] .

through	which	Matilda	and	Bianca	were	to	pass	.
通过	哪个	玛蒂尔达	和	比安卡	是	到	经过	.

玛蒂尔达和比安卡将要经过的地方。

['hɪərɪŋ] [hɜ:(r); hə(r)] ['fɑ:.ðərz] [vɔɪs] , [ænd; ənd] ['si:ɪŋ] [ðə; ði] ['sɜ:vənts] [ə'sembəld] [raʊnd] [hɪm] , [ʃi:; ʃi]

Hearing	her	father's	voice	,	and	seeing	the	servants	assembled	round	him	,	she
听力	她	父亲的	嗓音	,	和	看到	这	仆人	组装	圆形的	他	,	她

[stɒpt] [tu:; tə] [lɜ:n] [ðə; ði] [ə'keɪʒ(ə)n] .

stopped	to	learn	the	occasion	.
停止	到	学习	这	场合	.

听到父亲的声音，又看到仆人们围在他身边，她停下来询问发生了什么事。

[ðə; ði]['prɪz(ə)nə(r)] [su:n] [dru:] [hɜ:(r); hə(r)] [ə'tenʃ(ə)n] : [ðə; ði] ['stedi] [ænd; ənd] [kəm'pəʊzd] ['mænə(r)][ɪn]

The	prisoner	soon	drew	her	attention	:	the	steady	and	composed	manner	in
这	囚犯	很快	画	她	注意力	:	这	稳定的	和	由	方式	在

[wɪtʃ] [hi:; hi] ['ɑ:nsə(r)d] ,

which	he	answered	,
哪个	他	回答	,

囚犯很快引起了她的注意：他回答问题时沉着冷静、条理清晰。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['gæləntri] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][lɑːst][rɪ'plaɪ] , [wɪtʃ] [wɜː(r); wə(r)][ðə; ði][fɜːst] [wɜːdz] [ʃiː; ʃi] [hɜːd]

and 和 **the** 这 **gallantry** 英勇 **of** 的 **his** 他的 **last** 最后的 **reply** 回复 **,** , **which** 哪个 **were** 是 **the** 这 **first** 第一的 **words** 字 **she** 她 **heard** 听到

[dɪ'stɪŋktli] ,

distinctly 明显地 **,** ,

还有他最后那番充满绅士风度的回答，那是她最先清晰听到的话语。

['ɪntrəstɪd] [hɜː(r); hə(r)][ɪn][hɪz; ɪz]['fleɪvə(r)] .

interested 感兴趣的 **her** 她 **in** 在 **his** 他的 **flavour** 味道 **.** .

她对他的味道很感兴趣。

[hɪz; ɪz]['pɜːs(ə)n][wɒz; wəz]['nəʊb(ə)l] , ['hænsəm] , [ænd; ənd] [kə'mɑːndɪŋ] , ['iːv(ə)n][ɪn] [ðæt] [ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] :

His 他的 **person** 人 **was** 曾是 **noble** 高贵 **,** , **handsome** 英俊的 **,** , **and** 和 **commanding** 指挥 **,** , **even** 甚至 **in** 在 **that** 那 **situation** 情况 **:** :

即使在这种情况下，他依然保持着高贵、英俊和威严的气质：

[bʌt; bət][hɪz; ɪz] ['kaʊntənəns] [suːn] [ɪn'grəʊst] [hɜː(r); hə(r)] [həʊl] [keə(r)] .

but 但 **his** 他的 **countenance** 面容 **soon** 很快 **engrossed** 全神贯注 **her** 她 **whole** 所有的 **care** 关心 **.** .

但他的面容很快便吸引了她全部的注意力。

" ['hevənz] ! ['biˈæŋk; 'bjɑːŋkə] , " [sed] [ðə; ði] [ˌprɪn'ses] ['sɒftli] , " [duː; də][aɪ] [driːm] ?

" " **Heavens** 天 **!** ! **Bianca** 比安卡 **,** , **"** " **said** 说 **the** 这 **Princess** 公主 **softly** 轻轻 **,** , **"** " **do** 做 **I** 我 **dream** 梦 **?** ?

“天哪！比安卡，”公主轻声说道，“我是在做梦吗？”

[ɔː(r)][ɪz][nɒt] [ðæt] [juːθ] [ðə; ði][ɪg'zækt] [rɪ'zembləns] [ɒv; əv][ælˈfɑːnsoʊz]['pɪktʃə(r)][ɪn][ðə; ði] ['gæləri] ?

or 或者 **is** 是 **not** 不是 **that** 那 **youth** 青年 **the** 这 **exact** 精确的 **resemblance** 相似 **of** 的 **Alfonso's** 阿方索的 **picture** 图片 **in** 在 **the** 这 **gallery** 画廊 **?** ?

或者，那位年轻人不就是画廊里阿方索画像的原型吗?

" [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [seɪ] [nəʊ][mɔː(r)] , [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] ['fɑː.ðərz] [vɔɪs] [gruː] [laʊdə] [æt; ət] ['evri] [wɜːd] .

" " **She** 她 **could** 可以 **say** 说 **no** 不 **more** 更多的 **,** , **for** 为了 **her** 她 **father's** 父亲的 **voice** 嗓音 **grew** 生长 **louder** 更大声 **at** 在 **every** 每一个 **word** 单词 **.** .

“她再也说不出话来，因为每说一个字，她父亲的声音就更大一些。”

" [ðɪs] [brəˈvɑːdəʊ] , " [sed] [hiː; hi] , " [sə'pɑːs, -'pæs][ɔːl] [ðaɪ]['fɔːmə(r)] ['ɪnsələns] .

" " **This** 这 **bravado** 虚张声势 **,** , **"** " **said** 说 **he** 他 **,** , **"** " **surpasses** 超越 **all** 全部 **thy** 你的 **former** 以前的 **insolence** 傲慢 **.** .

“你这番狂妄自大，”他说，“比你以前所有的傲慢都更甚。”

[ðaʊ] [ʃælt] [ɪk'spɪərɪəns] [ðə; ði] [rɒθ] [wɪð] [wɪtʃ] [ðaʊ] ['deərɪst][tuː; tə]['traɪf(ə)l] .

Thou 你 **shalt** 应 **experience** 经验 **the** 这 **wrath** 愤怒 **with** 和 **which** 哪个 **thou** 你 **darest** 敢于 **to** 到 **trifle** 琐事 **.** .

你必将承受你胆敢轻视的愤怒。

[siːz] [hɪm] , " [kən'tɪnjuːd] ['mænfred] ,

Seize 抢占 **him** 他 **,** , **"** " **continued** 持续 **Manfred** 曼弗雷德 **,** ,

“抓住他，”曼弗雷德继续说道。

" [ænd; ənd] - [baɪnd][hɪm] - [ðə; ði][fɜːst] [njuːz] [ðə; ði] [ˌprɪn'ses] [h'iəz] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['tʃæmpiən] [ʃæl; ʃəl]

" " **and** 和 **'** - **bind** 绑定 **him** 他 **-** - **the** 这 **first** 第一的 **news** 消息 **the** 这 **Princess** 公主 **hears** 听到 **of** 的 **her** 她 **champion** 冠军 **shall** 将

[biː; bi] ,

be 是 **,** ,

“把他绑起来——公主听到的关于她勇士的第一条消息将是……”

[ðæt] [hiː; hi][hæz; həz] [lɒst] [hɪz; ɪz] [hed] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] [seɪk] . "

that	he	has	lost	his	head	for	her	sake	.	"
那	他	有	丢失的	他的	头	为了	她	清酒	.	"

他为了她已经失去了理智。

" [ðə; ði] [ɪn'dʒʌstɪs] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [ðaʊ] [ɑːt] ['gɪlti] [tə'wɔːdz] [ˌem 'iː] , " [sed] ['θɪədɔ] ,

"	The	injustice	of	which	thou	art	guilty	towards	me	,	"	said	Theodore	,
"	这	不公正	的	哪个	你	艺术	有罪的	向	我	,	"	说	西奥多	,

“你对我犯下的不义之举，”西奥多说道。

" [kən'vins] [ˌem 'iː] [ðæt] [ai][hæv; həv] [dʌn] [ə; eɪ] [gʊd] [diːd] [ɪn] [dɪ'lɪvərɪŋ] [ðə; ði] [ˌprɪn'ses] [frɒm; frəm]

"	convinces	me	that	I	have	done	a	good	deed	in	delivering	the	Princess	from
"	令人信服	我	那	我	有	完毕	一个	好的	契据	在	运送	这	公主	从

[ðaɪ] ['tɪrəni] .

thy	tyranny	.
你的	暴政	.

“这让我确信，我解救公主脱离你的暴政，做了一件好事。”

[meɪ] [ʃiː; ʃi][biː; bi] ['hæpi] , [wɒt'evə(r)] [bɪ'kʌmz] [ɒv; əv][ˌem 'iː] ! "

May	she	be	happy	,	whatever	becomes	of	me	!	"
可能	她	是	快乐的	,	任何	变成	的	我	!	"

无论我未来如何，愿她幸福！

" [ðɪs] [ɪz][ə; eɪ]['lʌvə(r)] ! " [kraɪd] ['mænfred][ɪn][ə; eɪ][reɪdʒ] :

"	This	is	a	lover	!	"	cried	Manfred	in	a	rage	:
"	这	是	一个	情人	!	"	哭	曼弗雷德	在	一个	愤怒	:

“这是个情人！”曼弗雷德愤怒地喊道：

" [ə; eɪ] ['pez(ə)nt] [wɪ'ðɪn] [saɪt] [ɒv; əv] [deθ] [ɪz] [nɒt] ['ænɪmeɪtɪd] [baɪ] [sʌtʃ] ['sentɪmənts] . [tel] [ˌem 'iː] ,

"	a	peasant	within	sight	of	death	is	not	animated	by	such	sentiments	.	Tell	me	,
"	一个	农民	之内	视线	的	死亡	是	不是	动画	经过	这样的	情感	.	告诉	我	,

“一个濒临死亡的农民不会有这种情绪。告诉我，

[tel] [ˌem 'iː] , [ræʃ] [bɔɪ] , [huː] [ðaʊ] [ɑːt] , [ɔː(r)][ðə; ði] [ræk] [ʃæl; ʃəl] [fɔːs] [ðaɪ] ['siːkrət] [frɒm; frəm] [ðiː] . "

tell	me	,	rash	boy	,	who	thou	art	,	or	the	rack	shall	force	thy	secret	from	thee	.	"
告诉	我	,	皮疹	男生	,	WHO	你	艺术	,	或者	这	架子	将	力量	你的	秘密	从	你	.	"

“告诉我，鲁莽的小子，你是谁？否则刑架会让你吐出秘密。”

" [ðaʊ] [hæst] ['θret(ə)nd] [ˌem 'iː] [wɪð] [deθ] [ɔːl'redi] , " [sed] [ðə; ði] [juːθ] ,

"	Thou	hast	threatened	me	with	death	already	,	"	said	the	youth	,
"	你	哈斯特	威胁	我	和	死亡	已经	,	"	说	这	青年	,

“你已经威胁要杀了我，”年轻人说道。

" [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [truːθ] [ai][hæv; həv][təʊld] [ðiː] :

"	for	the	truth	I	have	told	thee	:
"	为了	这	真相	我	有	讲述	你	:

“因为我已向你坦白：

[ɪf] [ðæt] [ɪz][ɔːl][ðə; ði] [ɪn'kʌrɪdʒmənt] [ai][ˌeɪ 'em][tuː; tə][ɪk'spekt][fɔː(r); fə(r)] [sɪn'serəti] ,

if	that	is	all	the	encouragement	I	am	to	expect	for	sincerity	,
如果	那	是	全部	这	鼓励	我	是	到	预计	为了	诚意	,

如果这就是我对真诚所能期待的全部鼓励，

[ai][ˌeɪ 'em][nɒt] ['temptɪd] [tuː; tə] [ɪn'dʌldʒ] [ðaɪ] [veɪn] [ˌkjʊəri'ɒsəti] ['fɑːðə(r)] . "

I	am	not	tempted	to	indulge	thy	vain	curiosity	farther	.	"
我	是	不是	受诱惑	到	放纵	你的	徒劳	好奇心	更远	.	"

我不想再满足你那无谓的好奇心了。

" [ðen] [ðaʊ] [wɪlt] [nɒt] [spiːk] ? " [sed] ['mænfred] .

"	Then	thou	wilt	not	speak	?	"	said	Manfred	.
"	然后	你	枯萎	不是	说话	?	"	说	曼弗雷德	.

“那你难道就不肯说话了吗？”曼弗雷德问道。

" [ai] [wɪl] [nɒt] , " [rɪ'plaɪd] [hiː; hi] .

"	I	will	not	,	"	replied	he	.
"	我	将要	不是	,	"	回复	他	.

“我不会，”他回答道。

" [beə(r)] [hɪm] [ə'weɪ] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['kɔːtjɑːd] , " [sed] ['mænfred] ;

"	Bear	him	away	into	the	courtyard	,	"	said	Manfred	;
"	熊	他	离开	进入	这	庭院	,	"	说	曼弗雷德	;

“把他抬到院子里去，”曼弗雷德说；

" [ai] [wɪl] [siː] [hɪz; ɪz] [hed] [ðɪs] ['ɪnstənt] [s'ɛvəd] [frɒm; frəm] [hɪz; ɪz] ['bɒdi] .

"	I	will	see	his	head	this	instant	severed	from	his	body	.
"	我	将要	看	他的	头	这	立即的	切断	从	他的	身体	.

“我马上就要看到他的头颅被砍下来。”

" [mə'tɪldə] ['feɪntɪd] [æt; ət] ['hɪərɪŋ] [ðəʊz] [wɜːdz] .

"	Matilda	fainted	at	hearing	those	words	.
"	玛蒂尔达	昏厥	在	听力	那些	字	.

听到这些话，玛蒂尔达晕了过去。

['biˈæŋk; 'bjɑːŋkə] [ʃriːk] , [ænd; ənd] [kraɪd] -

Bianca	shrieked	,	and	cried	-
比安卡	尖叫	,	和	哭	-

比安卡尖叫起来，哭了起来——

" [help] !

"	Help	!
"	帮助	!

“帮助！

[help] !

help	!
帮助	!

帮助！

[ðə; ði] [ˌprɪn'ses] [ɪz] [ded] !

the	Princess	is	dead	!
这	公主	是	死的	!

公主死了！

" ['mænfred] ['stɑːtɪd] [æt; ət] [ðɪs] [ɪˌdʒækju'leɪʃn] , [ænd; ənd] [di'mɑːnd, -'mænd] [wɒt] [wɒz; wəz] [ðə; ði] ['mætə(r)] !

"	Manfred	started	at	this	ejaculation	,	and	demanded	what	was	the	matter	!
"	曼弗雷德	开始	在	这	射精	,	和	要求	什么	曾是	这	事情	!

曼弗雷德被这突如其来的射精吓了一跳，问道：“出了什么事！”

[ðə; ði] [jʌŋ] ['pez(ə)nt] , [huː] [hɜːd] [ˌaɪ 'tiː] [tuː] , [wɒz; wəz] [strʌk] [wɪð] ['hɒrə(r)] , [ænd; ənd] [ɑːskt]

The	young	peasant	,	who	heard	it	too	,	was	struck	with	horror	,	and	asked
这	年轻的	农民	,	WHO	听到	它	也	,	曾是	击	和	恐怖	,	和	问

['iːgəli] [ðə; ði] [seɪm] ['kwestʃən] ;

eagerly	the	same	question	;
急切地	这	相同的	问题	;

那位年轻的农夫也听到了，他感到非常震惊，急切地问出了同样的问题；

[bʌt; bət] ['mænfred] ['ɔːdəd] [hɪm] [tuː; tə] [biː; bi] ['hʌrid] ['ɪntuː] [ðə; ði] [kɔːt] , [ænd; ənd] [kept] [ðeə(r)]

but	Manfred	ordered	him	to	be	hurried	into	the	court	,	and	kept	there
但	曼弗雷德	订购	他	到	是	慌忙	进入	这	法庭	,	和	保留	那里

[fɔː(r); fə(r)] [ˌeksɪ'kjuːʃ(ə)n] ,

for	execution	,
为了	执行	,

但曼弗雷德下令将他迅速押往法庭，并在那里处决。

[tɪl] [hiː; hi][hæd; həd] [ɪn'fɔːmd] [hɪm'self] [ɒv; əv][ðə; ði] [kɔːz] [ɒv; əv]['biːɑːŋkəz] [ʃriːk] .

till	he	had	informed	himself	of	the	cause	of	Bianca's	shrieks	.
直到	他	有	知情的	他自己	的	这	原因	的	比安卡的	尖叫	.

直到他弄清楚比安卡尖叫的原因。

[wen] [hiː; hi] ['lɜːnɪd] [ðə; ði] ['miːnɪŋ] , [hiː; hi] ['triːtɪd] [ˌaɪ 'tiː][æz; əz][ə; eɪ] ['wʊmənɪʃ] ['pænɪk] ,

When	he	learned	the	meaning	,	he	treated	it	as	a	womanish	panic	,
什么时候	他	学习	这	意义	,	他	治疗	它	作为	一个	女人气	恐慌	,

当他了解了这句话的含义后，他将其视为女性的恐慌。

[ænd; ənd] ['ɔːdərɪŋ] [mə'tɪldə] [tuː; tə][biː; bi] ['kærid] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [ə'pɑːtmənt] , [hiː; hi] [rʌʃt] ['ɪntuː]

and	ordering	Matilda	to	be	carried	to	her	apartment	,	he	rushed	into
和	订购	玛蒂尔达	到	是	携带	到	她	公寓	,	他	匆忙	进入

[ðə; ði] [kɔːt] ,

the	court	,
这	法庭	,

他命令将玛蒂尔达抬回她的公寓，然后冲进了法庭。

[ænd; ənd] ['kɔːlɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][wʌn][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [gɑːdz] , [beɪd] ['θɪədɔ] [niːl] [daʊn] ,

and	calling	for	one	of	his	guards	,	bade	Theodore	kneel	down	,
和	呼叫	为了	一	的	他的	守卫	,	巴德	西奥多	下跪	向下	,

他叫来一名卫兵，命令西奥多跪下。

[ænd; ənd][prɪ'peə(r)][tuː; tə] [rɪ'siːv] [ðə; ði]['feɪt(ə)l] [bləʊ] .

and	prepare	to	receive	the	fatal	blow	.
和	准备	到	收到	这	致命的	吹	.

准备迎接致命一击。

[ðə; ði] [ˌʌn'dɔːntɪd] [juːθ] [rɪ'siːvd] [ðə; ði]['bɪtə(r)] ['sentəns] [wɪð] [ə; eɪ][ˌrezɪg'neɪʃ(ə)n] [ðæt] [tʌtʃt] ['evri]

The	undaunted	youth	received	the	bitter	sentence	with	a	resignation	that	touched	every
这	无所畏惧	青年	已收到	这	苦的	句子	和	一个	辞职	那	感动	每一个

[hɑːt] [bʌt; bət] ['mænfrɛdz] .

heart	but	Manfred's	.
心	但	曼弗雷德的	.

这位无所畏惧的年轻人坦然接受了严厉的判决，他的这种无奈之情感动了所有人，唯独曼弗雷德没有。

[hiː; hi] [wɪʃt] ['ɜːnɪstlɪ] [tuː; tə] [nəʊ] [ðə; ði] ['miːnɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] [wɜːdz] [hiː; hi][hæd; həd] [hɜːd]

He	wished	earnestly	to	know	the	meaning	of	the	words	he	had	heard
他	希望	切实	到	知道	这	意义	的	这	字	他	有	听到

[rɪ'leɪtɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [ˌprɪn'ses] ;

relating	to	the	Princess	;
相关	到	这	公主	;

他非常想知道他所听到的关于公主的那些话是什么意思；

[bʌt; bət] ['fɪrɪŋ] [tuː; tə] [ɪg'zæspəreɪt] [ðə; ði]['taɪrənt] [mɔː(r)] [ə'genst] [hɜː(r); hə(r)] , [hiː; hi] [di'zist] .

but	fearing	to	exasperate	the	tyrant	more	against	her	,	he	desisted	.
但	害怕	到	恶化	这	暴君	更多的	反对	她	,	他	停止	.

但他害怕激怒暴君，更加憎恨她，于是便作罢了。

[ðə; ði]['əʊnli] [buːn] [hiː; hi] [dein] [tuː; tə][ɑːsk][wɒz; wəz] , [ðæt] [hiː; hi] [mait] [biː; bi] [pə'mɪtɪd] [tuː; tə]

The	only	boon	he	deigned	to	ask	was	,	that	he	might	be	permitted	to
这	仅有的	恩惠	他	设计	到	问	曾是	,	那	他	可能	是	允许	到

[hæv; həv][ə; eɪ] [kən'fesə(r)] ,

have	a	confessor	,
有	一个	忏悔者	,

他唯一勉强提出的请求是，允许他有一位忏悔神父。

[ænd; ənd] [meɪk] [hɪz; ɪz] [piːs] [wɪð] ['hev(ə)n] .

and	make	his	peace	with	heaven	.
和	制作	他的	和平	和	天堂	.

并向上帝忏悔。

['mænfred] , [hu:] [həʊpt] [baɪ][ðə; ði] [kən'fɛsərz] [mi:nz] [tu:; tə] [kʌm] [æt; ət][ðə; ði] [ju:θs] ['hɪstri; 'hɪstəri] ,

Manfred	**,**	**who**	**hoped**	**by**	**the**	**confessor's**	**means**	**to**	**come**	**at**	**the**	**youth's**	**history**	**,**
曼弗雷德	,	WHO	希望	经过	这	忏悔者的	方法	到	来	在	这	青年的	历史	,

曼弗雷德希望通过告解神父的途径了解这位年轻人的过往经历，

['redɪli] ['grɑ:ntɪd] [hɪz; ɪz] [rɪ'kwest] ; [ænd; ənd] ['bi:ɪŋ] [kən'vɪnst] [ðæt] ['fɑ:ðə(r)][dʒə'rəʊm][wɒz; wəz] [naʊ] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['ɪntrəst] ,

readily	**granted**	**his**	**request**	**;**	**and**	**being**	**convinced**	**that**	**Father**	**Jerome**	**was**	**now**	**in**	**his**	**interest**	**,**
容易	的确	他的	要求	;	和	存在	确信	那	父亲	杰罗姆	曾是	现在	在	他的	兴趣	,

欣然同意了他的请求；并且确信杰罗姆神父现在对他有利，

[hi:; hi] ['ɔ:dəd] [hɪm][tu:; tə][bi:; bi] [kɔ:ld] [ænd; ənd] [ʃraɪv] [ðə; ði]['prɪz(ə)nə(r)] .

he	**ordered**	**him**	**to**	**be**	**called**	**and**	**shrive**	**the**	**prisoner**	**.**
他	订购	他	到	是	称为	和	萎靡不振	这	囚犯	.

他命令人把那人叫来，给囚犯做忏悔仪式。

[ðə; ði]['həʊli][mæn] , [hu:] [hæd; həd]['lɪt(ə)l] [fɔ:'si:n] [ðə; ði] [kə'tæstrəfi] [ðæt] [hɪz; ɪz] [ɪm'pru:dns] [ə'keɪʒnd] ,

The	**holy**	**man**	**,**	**who**	**had**	**little**	**foreseen**	**the**	**catastrophe**	**that**	**his**	**imprudence**	**occasioned**	**,**
这	圣	男人	,	WHO	有	小的	预见	这	灾难	那	他的	轻率	引发	,

这位圣人丝毫没有预料到自己的轻率行为会造成如此巨大的灾难，

[fel] [ɒn][hɪz; ɪz] [ni:z] [tu:; tə][ðə; ði] [prɪns] ,

fell	**on**	**his**	**knees**	**to**	**the**	**Prince**	**,**
跌倒	在	他的	膝盖	到	这	王子	,

他跪倒在王子面前，

[ænd; ənd] [ə'dʒʊəd] [hɪm] [ɪn][ðə; ði][məʊst] ['sɒləm] ['mænə(r)] [nɒt][tu:; tə] [ʃed] ['ɪnəs(ə)nt] [blʌd] .

and	**adjured**	**him**	**in**	**the**	**most**	**solemn**	**manner**	**not**	**to**	**shed**	**innocent**	**blood**	**.**
和	受伤	他	在	这	最多	庄严	方式	不是	到	棚	清白的	血	.

并以最庄严的方式告诫他不要杀害无辜者。

[hi:; hi] [ə'kju:zd] [hɪm'self] [ɪn][ðə; ði] [b'ɪtərəst] [tɜ:mz] [fɔ:(r); fə(r)][hɪz; ɪz] [ˌɪndɪ'skreʃn] , [ɪn'devə(r)] [tu:; tə] [dɪs'kʌlpeɪt] [ðə; ði] [ju:θ] ,

He	**accused**	**himself**	**in**	**the**	**bitterest**	**terms**	**for**	**his**	**indiscretion**	**,**	**endeavoured**	**to**	**disculpate**	**the**	**youth**	**,**
他	被告	他自己	在	这	最苦涩的	条款	为了	他的	轻率	,	努力	到	迪斯克尔	这	青年	,

他以最严厉的措辞谴责自己的轻率行为，并试图为那名年轻人开脱罪责。

[ænd; ənd] [left] [nəʊ] ['meθəd] [ˌʌn'traɪd] [tu:; tə] ['sɒfn] [ðə; ði] ['taɪrənts] [reɪdʒ] .

and	**left**	**no**	**method**	**untried**	**to**	**soften**	**the**	**tyrant's**	**rage**	**.**
和	左边	不	方法	未经尝试	到	软化	这	暴君的	愤怒	.

为了平息暴君的怒火，他们想尽了一切办法。

['mænfred] , [mɔ:(r)] [ɪn'senst] [ðæn; ðən] [ə'pi:zd] [baɪ][dʒə'roʊmz] [ˌɪntə'seʃn] ,

Manfred	**,**	**more**	**incensed**	**than**	**appeased**	**by**	**Jerome's**	**intercession**	**,**
曼弗雷德	,	更多的	愤怒	比	安抚	经过	杰罗姆的	代祷	,

杰罗姆的斡旋非但没有平息曼弗雷德的怒火，反而令他更加愤怒。

[hu:z] [rɪ'trækʃn] [naʊ] [meɪd] [hɪm] [sə'spekt] [hi:; hi][hæd; həd] [bi:n] [ɪm'pəʊzd] [ə'pɒn][baɪ][bəuθ] ,

whose	**retraction**	**now**	**made**	**him**	**suspect**	**he**	**had**	**been**	**imposed**	**upon**	**by**	**both**	**,**
谁	撤回	现在	制成	他	怀疑	他	有	到过	强加	之上	经过	两个都	,

他们的撤回让他怀疑自己是否被两人欺骗了。

[kə'mɑ:nd] [ðə; ði]['freɪə(r)][tu:; tə][du:; də][hɪz; ɪz]['dju:ti] ,

commanded	**the**	**Friar**	**to**	**do**	**his**	**duty**	**,**
命令	这	修士	到	做	他的	责任	,

命令修士履行他的职责，

['telɪŋ] [hɪm][hiː; hi] [wʊd] [nɒt] [ə'laʊ] [ðə; ði]['prɪz(ə)nə(r)] ['meni] ['mɪnɪts] [fɔː(r); fə(r)] [kən'feʃ(ə)n] .

telling	him	he	would	not	allow	the	prisoner	many	minutes	for	confession	.
讲述	他	他	会	不是	允许	这	囚犯	许多	分钟	为了	忏悔	.

告诉他，他不会给囚犯太多时间忏悔。

" [nɔː(r)][duː; də][ai][ɑːsk] ['meni] , [maɪ] [lɔːd] , " [sed] [ðə; ði] [ʌn'hæpi] [jʌŋ] [mæn] .

"	Nor	do	I	ask	many	,	my	Lord	,	"	said	the	unhappy	young	man	.
"	也不	做	我	问	许多	,	我的	主	,	"	说	这	不开心	年轻的	男人	.

“我也没有要求很多，大人，”这位郁郁寡欢的年轻人说道。

" [maɪ][sɪnz] , [θæŋk] ['hev(ə)n] , [hæv; həv][nɒt] [biːn] ['njuːmərəs] ; [nɔː(r)] [ɪk'siːd] [wɒt] [mait] [biː; bi]

"	My	sins	,	thank	heaven	,	have	not	been	numerous	;	nor	exceed	what	might	be
"	我的	罪孽	,	感谢	天堂	,	有	不是	到过	很多的	;	也不	超过	什么	可能	是

[ɪk'spektɪd] [æt; ət][maɪ] [j'iəz] .

expected	at	my	years	.
预期的	在	我的	年	.

“感谢上苍，我的罪孽并不多，也没有超过我这个年纪应该犯下的罪孽。”

[draɪ][jɔː(r); jə(r)] [tɪəz] , [gʊd] ['fɑːðə(r)] , [ænd; ənd][let][ˌjuː 'es] [dɪ'spætʃ] .

Dry	your	tears	,	good	Father	,	and	let	us	despatch	.
干燥	你的	眼泪	,	好的	父亲	,	和	让	我们	调度	.

好父亲，请擦干您的眼泪，让我们出发吧。

[ðɪs] [ɪz][ə; eɪ][bæd] [wɜːld] ; [nɔː(r)][hæv; həv][ai][hæd; həd] [kɔːz] [tuː; tə] [liːv] [ˌaɪ 'tiː] [wɪð] [rɪ'gret] . "

This	is	a	bad	world	;	nor	have	I	had	cause	to	leave	it	with	regret	.	"
这	是	一个	坏的	世界	;	也不	有	我	有	原因	到	离开	它	和	后悔	.	"

这是一个糟糕的世界；但我离开它时也并不后悔。

" [əʊ] ['retʃɪd] [juːθ] ! " [sed] [dʒə'rəʊm] ; " [haʊ] [kænst] [ðaʊ] [beə(r)][ðə; ði] [saɪt] [ɒv; əv][ˌem 'iː] [wɪð]

"	Oh	wretched	youth	!	"	said	Jerome	;	"	how	canst	thou	bear	the	sight	of	me	with
"	哦	可怜	青年	!	"	说	杰罗姆	;	"	如何	罐	你	熊	这	视线	的	我	和

['peɪʃ(ə)ns] ?

patience	?
耐心	?

“哦，可怜的年轻人！”杰罗姆说，“你怎么能忍受看到我呢？”

[ai][ˌeɪ 'em] [ðaɪ] ['mɜːdərə(r)] !

I	am	thy	murderer	!
我	是	你的	凶手	!

我就是你的凶手！

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ai][hæv; həv] [brɔːt] [ðɪs] ['dɪzməl]['aʊə(r)][ə'pɒn] [ðiː] ! "

it	is	I	have	brought	this	dismal	hour	upon	thee	!	"
它	是	我	有	带来	这	惨淡	小时	之上	你	!	"

是我给你带来了这悲惨的时刻！

" [ai] [fə'gɪv] [ðiː] [frɒm; frəm][maɪ][səʊl] , " [sed] [ðə; ði] [juːθ] , " [æz; əz][ai][həʊp] ['hev(ə)n] [wɪl] ['pɑːd(ə)n]

"	I	forgive	thee	from	my	soul	,	"	said	the	youth	,	"	as	I	hope	heaven	will	pardon
"	我	原谅	你	从	我的	灵魂	,	"	说	这	青年	,	"	作为	我	希望	天堂	将要	赦免

[ˌem 'iː] .

me	.
我	.

“我从灵魂深处原谅你，”年轻人说，“我希望上天也能原谅我。”

[hɪə(r)][maɪ] [kən'feʃ(ə)n] , ['fɑːðə(r)] ; [ænd; ənd] [gɪv] [ˌem 'iː] [ðaɪ] ['blesɪŋ] . "

Hear	my	confession	,	Father	;	and	give	me	thy	blessing	.	"
听到	我的	忏悔	,	父亲	;	和	给	我	你的	祝福	.	"

父啊，请听我的忏悔，并赐福于我。

" [haʊ] [kæn; kən][ai][prɪ'peə(r)] [ðiː] [fɔː(r); fə(r)][ðaɪ] ['pæsɪdʒ] [æz; əz][ai] [ɔːt] ? " [sed] [dʒə'rəʊm] .

"	How	can	I	prepare	thee	for	thy	passage	as	I	ought	?	"	said	Jerome	.
"	如何	能	我	准备	你	为了	你的	通道	作为	我	应该	?	"	说	杰罗姆	.

“我该如何才能让你做好充分的准备，迎接你的到来呢？”杰罗姆问道。

" [ðaʊ] [kænst] [nɒt] [biː; bi] [seɪvd] [wɪˈðaʊt] [ˈpɑːdənɪŋ] [ðaɪ] [fəʊz] - [ænd; ənd] [kænst] [ðaʊ] [fəˈgɪv] [ðæt]
" Thou canst not be saved without pardoning thy foes - and canst thou forgive that
" 你 罐 不是 是 已保存 没有 赦免 你的 敌人 - 和 罐 你 原谅 那
[ɪmˈpaɪəs; ˈɪmpiəs] [mæn] [ðeə(r)] ? "
impious man there ? "
不敬 男人 那里 ? "

“若不宽恕你的敌人，你就无法得救——你能原谅那个不敬神的人吗？”

" [aɪ] [kæn; kən] , " [sed] [ˈθɪədɔ] ; " [aɪ] [duː; də] . "
" I can , " said Theodore ; " I do . "
" 我 能 , " 说 西奥多 ; " 我 做 . "

“我可以，”西奥多说；“我确实这么做了。”

" [ænd; ənd] [dʌz] [nɒt] [ðɪs] [tʌtʃ] [ðiː] , [ˈkruːəl] [prɪns] ? " [sed] [ðə; ði] [ˈfraɪə(r)] .
" And does not this touch thee , cruel Prince ? " said the Friar .
" 和 做 不是 这 触碰 你 , 残忍的 王子 ? " 说 这 修士 .

“难道这不触动你吗，残忍的王子？”修士说道。

" [aɪ] [sent] [fɔː(r); fə(r)] [ðiː] [tuː; tə] [kənˈfes] [hɪm] , " [sed] [ˈmænfred] , [ˈstɜːnli] ; " [nɒt] [tuː; tə] [pliːd]
" I sent for thee to confess him , " said Manfred , sternly ; " not to plead
" 我 发送 为了 你 到 承认 他 , " 说 曼弗雷德 , 严厉地 ; " 不是 到 恳求
[fɔː(r); fə(r)] [hɪm] .
for him .
为了 他 .

“我叫你来是为了让你认罪，”曼弗雷德严厉地说，“而不是为了让你为他辩护。”

[ðaʊ] [dɪdst] [fɜːst] [ˈɪnsens] [ˌem ˈiː] [əˈgenst] [hɪm] - [hɪz; ɪz] [blʌd] [biː; bi] [əˈpɒn] [ðaɪ] [hed] ! "
Thou didst first incense me against him - his blood be upon thy head ! "
你 迪斯特 第一的 香 我 反对 他 - 他的 血 是 之上 你的 头 ! "

你先激怒了我，使我对他恨之入骨——愿他的血归到你的头上！

" [ˌaɪ ˈtiː] [wɪl] !
" It will !
" 它 将要 !

一定会的！

[ˌaɪ ˈtiː] [wɪl] ! " [sed] [ðə; ði] [gʊd] [meɪn] , [ɪn] [æn; ən] [ˈægəni] [ɒv; əv] [ˈsɒrəʊ] .
it will ! " said the good main , in an agony of sorrow .
它 将要 ! " 说 这 好的 主要的 , 在 一个 痛苦 的 悲哀 .

“一定会的！”善良的主人悲痛欲绝地说。

" [ðaʊ] [ænd; ənd] [aɪ] [mʌst; məst] [ˈnevə(r)] [həʊp] [tuː; tə] [gəʊ] [weə(r)] [ðɪs] [ˈblesɪd; blest] [juːθ] [ɪz] [ˈgəʊɪŋ] ! "
" Thou and I must never hope to go where this blessed youth is going ! "
" 你 和 我 必须 绝不 希望 到 去 在哪里 这 蒙福 青年 是 去 ! "

“你我永远都不应该奢望能去到这位有福之人即将去的地方！”

" [dɪˈspætʃ] ! " [sed] [ˈmænfred] ;
" Despatch ! " said Manfred ;
" 调度 ! " 说 曼弗雷德 ;

“派人去！”曼弗雷德说道；

" [aɪ] [ˌeɪ ˈem] [nəʊ] [mɔː(r)] [tuː; tə] [biː; bi] [muːvd] [baɪ] [ðə; ði] [ˈwaɪnɪŋ] [ɒv; əv] [priːsts] [ðæn; ðən] [baɪ] [ðə; ði]
" I am no more to be moved by the whining of priests than by the
" 我 是 不 更多的 到 是 已搬 经过 这 抱怨 的 神父 比 经过 这
[ʃriːk] [ɒv; əv] [ˈwɪmɪn] . "
shrieks of women . "
尖叫 的 女性 . "

“神父们的抱怨和女人的尖叫一样，都无法打动我。”

" [wɒt] ! " [sed] [ðə; ði] [juːθ] ; " [ɪz][ˌaɪ 'tiː]['pɒsəb(ə)l] [ðæt] [maɪ] [feɪt] [kʊd; kəd][hæv; həv] [ə'keɪʒnd] [wɒt]
" What ! " said the youth ; " is it possible that my fate could have occasioned what
" 什么 ! " 说 这 青年 ; " 是 它 可能的 那 我的 命运 可以 有 引发 什么
[ai] [hɜːd] !
I heard !
我 听到 !

“什么！”年轻人说道，“难道我的命运真的会像我听到的那样！”

[ɪz][ðə; ði] [ˌprɪn'ses] [ðen] [ə'gen] [ɪn] [ðaɪ] ['paʊə(r)] ? "
Is the Princess then again in thy power ? "
是 这 公主 然后 再次 在 你的 力量 ? "

那么，公主是否再次落入你的掌控之中呢?

" [ðaʊ] [dʌst] [bʌt; bət] [rɪ'membə(r)] [ˌem 'iː][ɒv; əv][maɪ] [rɒθ] , " [sed] ['mænfred] .
" Thou dost but remember me of my wrath , " said Manfred .
" 你 朋友 但 记住 我 的 我的 愤怒 , " 说 曼弗雷德 .

“你只要记住我的愤怒就好，”曼弗雷德说道。

" [prɪ'peə(r)] [ðiː] , [fɔː(r); fə(r)] [ðɪs] ['məʊmənt][ɪz] [ðaɪ] [lɑːst] .
" Prepare thee , for this moment is thy last .
" 准备 你 , 为了 这 片刻 是 你的 最后的 .

做好准备吧，因为此刻将是你的最后一刻。

" [ðə; ði] [juːθ] , [huː] [felt] [hɪz; ɪz][ˌɪndɪg'neɪʃ(ə)n] [raɪz] ,
" The youth , who felt his indignation rise ,
" 这 青年 , WHO 毛毡 他的 愤慨 上升 ,

“那名青年感到义愤填膺，

[ænd; ənd] [huː] [wɒz; wəz] [tʌtʃt] [wɪð] [ðə; ði] ['sɒrəʊ] [wɪtʃ] [hiː; hi] [sɔː] [hiː; hi][hæd; həd] [ɪn'fjuːzd] ['ɪntuː]
and who was touched with the sorrow which he saw he had infused into
和 WHO 曾是 感动 和 这 悲哀 哪个 他 锯 他 有 注入 进入
[ɔːl][ðə; ði] [spek'tetər] ,
all the spectators ,
全部 这 观众 ,

他看到自己给所有观众带来的悲伤，也深受触动。

[æz; əz] [wel] [æz; əz]['ɪntuː][ðə; ði]['fraɪə(r)] , [sə'prest] [hɪz; ɪz] [ɪ'moʊʃnz] , [ænd; ənd] ['pʊtɪŋ] [ɒf] [hɪz; ɪz]
as well as into the Friar , suppressed his emotions , and putting off his
作为 出色地 作为 进入 这 修士 , 被抑制 他的 情绪 , 和 推杆 离开 他的
['dʌblət] ,
doublet ,
双联体 ,

他也融入了修士的情绪中，压抑着自己的情感，脱下了紧身衣。

[ænd; ənd] [ˌʌn'bʌt(ə)nɪŋ] , [hɪz; ɪz]['kɒlə(r)] , [nelt] [daʊn] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [preə(r)z] .
and unbuttoning , his collar , knelt down to his prayers .
和 解开纽扣 , 他的 衣领 , 跪下 向下 到 他的 祈祷 .

他解开衣领，跪下来祈祷。

[æz; əz][hiː; hi] [stuːpt] , [hɪz; ɪz] [ʃɜːt] [slɪpt] [daʊn] [bɪ'ləʊ] [hɪz; ɪz] ['ʃəʊldə(r)] ,
As he stooped , his shirt slipped down below his shoulder ,
作为 他 弯腰 , 他的 衬衫 滑倒了 向下 以下 他的 肩膀 ,

他弯腰时，衬衫滑落到肩膀以下。

[ænd; ənd] [dɪ'skʌvəd] [ðə; ði] [mɑːk] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['blʌdi] ['ærəʊ] .
and discovered the mark of a bloody arrow .
和 发现 这 标记 的 一个 血腥 箭 .

并发现了血箭留下的痕迹。

" ['greɪʃəs] ['hev(ə)n] ! " [kraɪd] [ðə; ði]['həʊli][mæn] , ['stɑrtɪŋ] ; " [wɒt] [duː; də][ai] [siː] ?
" Gracious heaven ! " cried the holy man , starting ; " what do I see ?
" 亲切 天堂 ! " 哭 这 圣 男人 , 开始 ; " 什么 做 我 看 ?

“我的天哪！”圣人惊叫道，“我看到了什么？”

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][maɪ][tʃaɪld] !

It	is	my	child	!
它	是	我的	孩子	!

那是我的孩子!

[maɪ] ['θɪədɔ] !

my	Theodore	!
我的	西奥多	!

我的西奥多!

" [ðə; ði] ['pæʃ(ə)nz] [ðæt] [in'sjuː] [mʌst; məst][biː; bi] [kən'siːvd] ; [ðeɪ] ['kænɒt] [biː; bi] ['peɪntɪd] .

"	The	passions	that	ensued	must	be	conceived	;	they	cannot	be	painted	.
"	这	激情	那	随后	必须	是	构思	;	他们	不能	是	绘	.

“随之而来的激情只能被构思出来；它们无法被描绘出来。”

[ðə; ði] [tɪəz] [ɒv; əv][ðə; ði] [ə'sɪstənts] [wɜː(r); wə(r)] [sə'spendɪd] [baɪ]['wʌndə(r)] , ['rɑːðə(r)][ðæn; ðən] [stɒpt]

The	tears	of	the	assistants	were	suspended	by	wonder	,	rather	than	stopped
这	眼泪	的	这	助理	是	暂停	经过	想知道	,	相当	比	停止

[baɪ][dʒɔɪ] .

by	joy	.
经过	喜悦	.

助手们的眼泪不是因为喜悦而止住，而是因为惊奇而止住。

[ðeɪ] [siːmd] [tuː; tə][ɪn'kwaɪə(r)][ɪn][ðə; ði] [aɪz] [ɒv; əv][ðeə(r)] [lɔːd] [wɒt] [ðeɪ] [ɔːt] [tuː; tə] [fiːl] .

They	seemed	to	inquire	in	the	eyes	of	their	Lord	what	they	ought	to	feel	.
他们	似乎	到	查询	在	这	眼睛	的	他们的	主	什么	他们	应该	到	感觉	.

他们似乎在向他们的主寻求答案，想知道自己应该有什么感受。

[sə'praɪz] , [daʊt] , ['tendənəs] , [rɪ'spekt] , [sək'siːdɪd] [iːtʃ] ['ʌðə(r)][ɪn][ðə; ði] ['kaʊntənəns] [ɒv; əv]

Surprise	,	doubt	,	tenderness	,	respect	,	succeeded	each	other	in	the	countenance	of
惊喜	,	怀疑	,	压痛	,	尊重	,	成功了	每个	其他	在	这	面容	的

[ðə; ði] [juːθ] .

the	youth	.
这	青年	.

惊讶、怀疑、温柔、尊重，这些情绪在年轻人的脸上依次展现出来。

[hiː; hi] [rɪ'siːvd] [wɪð] ['mɒdɪst] [səb'mɪʃn] [ðə; ði][ɪ'fjuːʒ(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði][əʊld][mænz] [tɪəz] [ænd; ənd]

He	received	with	modest	submission	the	effusion	of	the	old	man's	tears	and
他	已收到	和	谦虚的	提交	这	渗出液	的	这	老的	男人的	眼泪	和

[im'breis] .

embraces	.
拥抱	.

他谦逊地接受了老人的泪水和拥抱。

[jet] [ə'freɪd][ɒv; əv] ['gɪvɪŋ] [ə; eɪ] [luːs] [tuː; tə][həʊp] ,

Yet	afraid	of	giving	a	loose	to	hope	,
然而	害怕的	的	给予	一个	松动的	到	希望	,

然而，又害怕给希望留下余地，

[ænd; ənd][sə'spekt, 'sʌspekt][frɒm; frəm] [wɒt] [hæd; həd] [pɑːst] [ðə; ði][ɪnˌfleksə'bɪlətɪ][ɒv; əv] ['mænfrɛdz]

and	suspecting	from	what	had	passed	the	inflexibility	of	Manfred's
和	怀疑	从	什么	有	通过了	这	缺乏灵活性	的	曼弗雷德的

['tempə(r)] ,

temper	,
脾气	,

从过去发生的事情中，他已经怀疑曼弗雷德脾气固执，

[hiː; hi][kɑːst][ə; eɪ] [glɑːns] [tə'wɔːdz] [ðə; ði] [prɪns] , [æz; əz] [ɪf] [tuː; tə] [seɪ] ,

he	cast	a	glance	towards	the	Prince	,	as	if	to	say	,
他	投掷	一个	瞥一眼	向	这	王子	,	作为	如果	到	说	,

他瞥了王子一眼，仿佛在说：

[kænst] [ðaʊ] [biː; bi] [ˌʌn'muːvd] [æt; ət] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [siːn] [æz; əz] [ðɪs] ?

canst	**thou**	**be**	**unmoved**	**at**	**such**	**a**	**scene**	**as**	**this**	**?**
罐	你	是	不动	在	这样的	一个	场景	作为	这	?

面对如此景象，你怎能无动于衷?

['mænfrɛdz] [hɑːt] [wɒz; wəz]['keɪpəb(ə)l][ɒv; əv] ['biːɪŋ] [tʌtʃt] .

Manfred's	**heart**	**was**	**capable**	**of**	**being**	**touched**	**.**
曼弗雷德的	心	曾是	有能力的	的	存在	感动	.

曼弗雷德的心是可以被感动的。

[hiː; hi] [fə'gɒt] [hɪz; ɪz]['æŋgə(r)][ɪn][hɪz; ɪz] [ə'stɒnɪʃmənt] ; [jet] [hɪz; ɪz] [praɪd] [fə'bæd] [hɪz; ɪz] ['əʊnɪŋ] [hɪm'self] [ə'fektɪd] .

He	**forgot**	**his**	**anger**	**in**	**his**	**astonishment**	**;**	**yet**	**his**	**pride**	**forbad**	**his**	**owning**	**himself**	**affected**	**.**
他	忘了	他的	愤怒	在	他的	惊讶	;	然而	他的	自豪	禁止	他的	拥有	他自己	做作的	.

他惊讶之下忘记了愤怒；然而，他的自尊心不允许他承认自己受到了感动。

[hiː; hi]['iːv(ə)n] ['daʊtɪd] ['weðə(r)] [ðɪs] [dɪ'skʌvəri] [wɒz; wəz] [nɒt] [ə; eɪ] [kən'traɪvəns] [ɒv; əv][ðə; ði]['fraɪə(r)] [tuː; tə] [seɪv] [ðə; ði] [juːθ] .

He	**even**	**doubted**	**whether**	**this**	**discovery**	**was**	**not**	**a**	**contrivance**	**of**	**the**	**Friar**	**to**	**save**	**the**	**youth**	**.**
他	甚至	怀疑	无论	这	发现	曾是	不是	一个	装置	的	这	修士	到	节省	这	青年	.

他甚至怀疑这一发现是否是修士为了拯救这个年轻人而精心设计的计谋。

" [wɒt] [meɪ] [ðɪs] [miːn] ? " [sed] [hiː; hi] .

"	**What**	**may**	**this**	**mean**	**?**	**"**	**said**	**he**	**.**
"	什么	可能	这	意思是	?	"	说	他	.

“这可能意味着什么？”他问道。

" [haʊ] [kæn; kən][hiː; hi][biː; bi] [ðaɪ] [sʌn] ?

"	**How**	**can**	**he**	**be**	**thy**	**son**	**?**
"	如何	能	他	是	你的	儿子	?

“他怎么可能是你的儿子？”

[ɪz][ˌaɪ 'tiː] [kən'sɪstənt] [wɪð] [ðaɪ] [prə'feʃn] [ɔː(r)] [rɪ'pjuːtɪd] ['sæŋktəti] [tuː; tə] [ə'vaʊ] [ə; eɪ] ['pɛzənts] ['ɒfsprɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [fruːt] [ɒv; əv] [ðaɪ] [ɪ'regjələ(r)] [ə'muə] ! "

Is	**it**	**consistent**	**with**	**thy**	**profession**	**or**	**reputed**	**sanctity**	**to**	**avow**	**a**	**peasant's**	**offspring**	**for**	**the**	**fruit**	**of**	**thy**	**irregular**	**amours**	**!**	**"**
是	它	持续的	和	你的	职业	或者	知名	圣洁	到	承认	一个	农民的	后代	为了	这	水果	的	你的	不规律的	爱神	!	"

你这不合你的职业和名誉的圣洁吗？竟然承认一个农家子嗣是你私通所生的!

" [əʊ] , [gɒd] ! " [sed] [ðə; ði]['həʊli][mæn] , " [dʌst] [ðaʊ] ['kwestʃən] [hɪz; ɪz] ['biːɪŋ] [maɪn] ?

"	**Oh**	**,**	**God**	**!**	**"**	**said**	**the**	**holy**	**man**	**,**	**"**	**dost**	**thou**	**question**	**his**	**being**	**mine**	**?**
"	哦	,	上帝	!	"	说	这	圣	男人	,	"	朋友	你	问题	他的	存在	矿	?

“哦，上帝！”圣人说道，“你质疑他是否属于我吗？”

[kʊd; kəd][aɪ] [fiːl] [ðə; ði] ['æŋgwɪʃ] [aɪ][duː; də] [ɪf] [aɪ][wɜː(r); wə(r)] [nɒt] [hɪz; ɪz]['fɑːðə(r)] ?

Could	**I**	**feel**	**the**	**anguish**	**I**	**do**	**if**	**I**	**were**	**not**	**his**	**father**	**?**
可以	我	感觉	这	痛苦	我	做	如果	我	是	不是	他的	父亲	?

如果我不是他的父亲，我能感受到我现在的这种痛苦吗?

[speə(r)][hɪm] !

Spare	**him**	**!**
空闲的	他	!

饶了他!

[gʊd] [prɪns] !

good	**Prince**	**!**
好的	王子	!

好王子!

[speə(r)] [hɪm] !
spare **him** **!**
空闲的 他 !

饶了他!

[ænd; ənd] [rɪ'vaɪl] [ˌem 'iː] [æz; əz] [ðaʊ] [pliːz] . "
and **revile** **me** **as** **thou** **pleasest** **.** **"**
和 唾骂 我 作为 你 请 . "

请随意辱骂我。

" [speə(r)] [hɪm] !
" **Spare** **him** **!**
" 空闲的 他 !

“饶了他!”

[speə(r)] [hɪm] !
spare **him** **!**
空闲的 他 !

饶了他!

" [kraɪd] [ðə; ði] [ə'tendənts] ; " [fɔː(r); fə(r)] [ðɪs] [gʊd] [mænz] [seɪk] ! "
" **cried** **the** **attendants** **;** **"** **for** **this** **good** **man's** **sake** **!** **"**
" 哭 这 服务员 ; " 为了 这 好的 男人的 清酒 ! "

“看在这位好人的份上!”侍从们喊道。

" [piːs] ! " [sed] ['mænfred] , ['stɜːnli] .
" **Peace** **!** **"** **said** **Manfred** **,** **sternly** **.**
" 和平 ! " 说 曼弗雷德 , 严厉地 .

“和平!”曼弗雷德严厉地说。

" [ai] [mʌst; məst] [nəʊ] [mɔː(r)] [eə(r)] [ai] [ˌeɪ 'em] [dɪ'spəʊzd] [tuː; tə] ['pɑːd(ə)n] .
" **I** **must** **know** **more** **ere** **I** **am** **disposed** **to** **pardon** **.**
" 我 必须 知道 更多的 埃雷 我 是 处置 到 赦免 .

“我必须了解更多情况才能考虑是否宽恕。”

[ə; eɪ] [seɪnts] ['bɑːstəd; 'bæstəd] [meɪ] [biː; bi] [nəʊ] [seɪnt] [hɪm'self] . "
A **Saint's** **bastard** **may** **be** **no** **saint** **himself** **.** **"**
一个 圣徒 混蛋 可能 是 不 圣 他自己 . "

圣人的私生子未必是圣人。

" [ɪn'dʒʊəriəs] [lɔːd] ! " [sed] ['θɪədɔ] , " [ˌeɪ diː 'diː] [nɒt] [ɪn'sʌlt; 'ɪnsʌlt] [tuː; tə] ['kruːəlti] .
" **Injurious** **Lord** **!** **"** **said** **Theodore** **,** **"** **add** **not** **insult** **to** **cruelty** **.**
" 有害的 主 ! " 说 西奥多 , " 添加 不是 侮辱 到 残酷 .

“恶毒的勋爵!”西奥多说,“不要在残忍之上再添侮辱。”

[ɪf] [ai] [ˌeɪ 'em] [ðɪs] ['venərəb(ə)l] [mænz] [sʌn] , [ðəʊ] [nəʊ] [prɪns] , [æz; əz] [ðaʊ] [ɑːt] ,
If **I** **am** **this** **venerable** **man's** **son** **,** **though** **no** **Prince** **,** **as** **thou** **art** **,**
如果 我 是 这 可敬 男人的 儿子 , 尽管 不 王子 , 作为 你 艺术 ,

如果我是这位德高望重之人的儿子,虽然我并非像你一样的王子,

[nəʊ] [ðə; ði] [blʌd] [ðæt] [fləʊz] [ɪn] [maɪ] [veɪns] - "
know **the** **blood** **that** **flows** **in** **my** **veins** **-** **"**
知道 这 血 那 流量 在 我的 静脉 - "

了解我血管里流淌的血液——

" [jes] , " [sed] [ðə; ði] ['fraɪə(r)] , [ˌɪntə'rʌptɪŋ] [hɪm] , " [hɪz; ɪz] [blʌd] [ɪz] ['nəʊb(ə)l] ; [nɔː(r)] [ɪz] [hiː; hi] [ðæt]
" **Yes** **,** **"** **said** **the** **Friar** **,** **interrupting** **him** **,** **"** **his** **blood** **is** **noble** **;** **nor** **is** **he** **that**
" 是的 , " 说 这 修士 , 打断 他 , " 他的 血 是 高贵 ; 也不 是 他 那
['æbdʒekt] [θɪŋ] ,
abject **thing** **,**
卑贱 事物 ,

“是的,”修士打断他说道,“他的血统高贵;他也不是那种卑贱之人。”

[maɪ] [lɔːd] , [juː; jʊ] [spiːk] [hɪm] .

my	**Lord**	**,**	**you**	**speak**	**him**	**.**
我的	主	,	你	说话	他	.

我的主啊，请您与他交谈。

[hiː; hi][ɪz][maɪ] ['lɔːfl] [sʌn] ,

He	**is**	**my**	**lawful**	**son**	**,**
他	是	我的	合法的	儿子	,

他是我的合法儿子，

[ænd; ənd] ['sɪsəli] [kæn; kən] [bəʊst] [ɒv; əv] [fjuː] ['haʊzɪz] [mɔː(r)] ['eɪnʃənt] [ðæn; ðən] [ðæt] [ɒv; əv] - .

and	**Sicily**	**can**	**boast**	**of**	**few**	**houses**	**more**	**ancient**	**than**	**that**	**of**	**Falconara**	**.**
和	西西里岛	能	夸	的	很少	房屋	更多的	古老的	比	那	的	-	.

西西里岛上很少有比法尔科纳拉的房屋更古老的房子了。

[bʌt; bət][ə'læs] !

But	**alas**	**!**
但	唉	!

但是，唉!

[maɪ] [lɔːd] , [wɒt] [ɪz] [blʌd] !

my	**Lord**	**,**	**what**	**is**	**blood**	**!**
我的	主	,	什么	是	血	!

我的主啊，血是什么?

[wɒt] [ɪz][nəʊ'bɪlətɪ] !

what	**is**	**nobility**	**!**
什么	是	贵族	!

何谓高贵!

[wiː; wi][ɑː(r); ə(r)][ɔːl] ['reptaɪlz] , ['mɪzrəbl] , ['sɪnfl] ['kriːtʃəz] .

We	**are**	**all**	**reptiles**	**,**	**miserable**	**,**	**sinful**	**creatures**	**.**
我们	是	全部	爬行动物	,	悲惨的	,	罪恶的	生物	.

我们都是爬行动物，可怜的、有罪的生物。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz]['paɪəti] [ə'ləʊn] [ðæt] [kæn; kən] [dɪ'stɪŋgwɪʃ] [ˌjuː 'es][frɒm; frəm][ðə; ði] [dʌst] [wens] [wiː; wi] [sprʌŋ] ,

It	**is**	**piety**	**alone**	**that**	**can**	**distinguish**	**us**	**from**	**the**	**dust**	**whence**	**we**	**sprung**	**,**
它	是	虔诚	独自的	那	能	区分	我们	从	这	灰尘	何处	我们	弹簧	,

唯有虔诚才能使我们与我们所出之尘土区分开来。

[ænd; ənd] ['wɪðə(r)] [wiː; wi][mʌst; məst] [rɪ'tɜːn] . "

and	**whither**	**we**	**must**	**return**	**.**	**"**
和	往哪里去	我们	必须	返回	.	"

我们最终将回归何处?

" [truːs] [tuː; tə][jɔː(r); jə(r)] ['sɜːmən] , " [sed] ['mænfred] ; " [juː; jʊ] [fə'get] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][nəʊ][lɒŋgə(r)]['freɪə(r)]

"	**Truce**	**to**	**your**	**sermon**	**,**	**"**	**said**	**Manfred**	**;**	**"**	**you**	**forget**	**you**	**are**	**no**	**longer**	**Friar**
"	休战	到	你的	讲道	,	"	说	曼弗雷德	;	"	你	忘记	你	是	不	更长	修士

[dʒə'rəʊm] ,

Jerome	**,**
杰罗姆	,

“别再布道了，”曼弗雷德说，“你忘了你不再是杰罗姆修士了。”

[bʌt; bət][ðə; ði] [kaʊnt] [ɒv; əv] - .

but	**the**	**Count**	**of**	**Falconara**	**.**
但	这	数数	的	-	.

但法尔科纳拉伯爵却不是。

[let] [ˌem 'iː] [nəʊ] [jɔː(r); jə(r)]['hɪstri; 'hɪstəri] ; [juː; jʊ] [wɪl] [hæv; həv] [taɪm] [tuː; tə] ['mɒrəlaɪz] [ˌhɪər'ɑːftə(r)] ,

Let	**me**	**know**	**your**	**history**	**;**	**you**	**will**	**have**	**time**	**to**	**moralise**	**hereafter**	**,**
让	我	知道	你的	历史	;	你	将要	有	时间	到	道德说教	此后	,

请告诉我你的过往，以后你有的是时间去评判道德。

[ɪf] [juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [nɒt] ['hæpən] [tuː; tə] [əb'teɪn] [ðə; ði] [greɪs] [ɒv; əv] [ðæt] ['stɜːdi] ['krɪmɪn(ə)l] [ðeə(r)] . "

if	you	should	not	happen	to	obtain	the	grace	of	that	sturdy	criminal	there	.	"
如果	你	应该	不是	发生	到	获得	这	优雅	的	那	结实的	刑事	那里	.	"

如果你没能得到那位强壮罪犯的恩惠的话。”

" ['mʌðə(r)] [ɒv; əv] [gɒd] ! " [sed] [ðə; ði] ['fraɪə(r)] ,

"	Mother	of	God	!	"	said	the	Friar	,
"	母亲	的	上帝	!	"	说	这	修士	,

“天主之母！”修士说道。

" [ɪz] [ˌaɪ 'tiː] ['pɒsəb(ə)l] [maɪ] [lɔːd] [kæn; kən] [rɪ'fjuːz] [ə; eɪ] ['fɑːðə(r)] [ðə; ði] [laɪf] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] ['əʊnli] , [hɪz; ɪz] [lɒŋ] -

"	is	it	possible	my	Lord	can	refuse	a	father	the	life	of	his	only	,	his	long	-
"	是	它	可能的	我的	主	能	拒绝	一个	父亲	这	生活	的	他的	仅有的	,	他的	长的	-

[lɒst] , [tʃaɪld] !

lost	,	child	!
丢失的	,	孩子	!

“我的主啊，难道可以拒绝一位父亲夺走他唯一的、失散多年的孩子的生命吗！”

['træmp(ə)l] [ˌem 'iː] , [maɪ] [lɔːd] , [skɔːn] , [ə'flɪkt] [ˌem 'iː] , [ək'sept] [maɪ] [laɪf] [fɔː(r); fə(r)] [hɪz; ɪz] , [bʌt; bət] [speə(r)]

Trample	me	,	my	Lord	,	scorn	,	afflict	me	,	accept	my	life	for	his	,	but	spare
践踏	我	,	我的	主	,	轻蔑	,	折磨	我	,	接受	我的	生活	为了	他的	,	但	空闲的

[maɪ] [sʌn] ! "

my	son	!	"
我的	儿子	!	"

践踏我吧，我的主，蔑视我吧，折磨我吧，用我的生命换取他的生命吧，但请饶恕我的儿子！

" [ðaʊ] [kænst] [fiːl] , [ðen] , " [sed] ['mænfred] , " [wɒt] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [tuː; tə] [luːz] [æn; ən] ['əʊnli] [sʌn] !

"	Thou	canst	feel	,	then	,	"	said	Manfred	,	"	what	it	is	to	lose	an	only	son	!
"	你	罐	感觉	,	然后	,	"	说	曼弗雷德	,	"	什么	它	是	到	失去	一个	仅有的	儿子	!

“那么，你就能体会到，”曼弗雷德说，“失去独子的滋味了！”

[ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['aʊə(r)] [ə'gəʊ] [ðaʊ] [dɪdst] [priːtʃ] [ʌp] [ˌrezɪg'neɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [ˌem 'iː] : [maɪ] [haʊs] ,

A	little	hour	ago	thou	didst	preach	up	resignation	to	me	:	MY	house	,
一个	小的	小时	前	你	迪斯特	布道	向上	辞职	到	我	:	我的	房子	,

就在一小时前，你还劝我认命：我的房子，

[ɪf] [feɪt] [səʊ] [pliːzd] , [mʌst; məst] ['perɪʃ] - [bʌt; bət] [ðə; ði] [kaʊnt] [ɒv; əv] - - "

if	fate	so	pleased	,	must	perish	-	but	the	Count	of	Falconara	-	"
如果	命运	所以	高兴	,	必须	沦	-	但	这	数数	的	-	-	"

如果命运如此安排，他必将陨落——但法尔科纳拉伯爵——”

" [ə'læs] !

"	Alas	!
"	唉	!

“唉！

[maɪ] [lɔːd] , " [sed] [dʒə'rəʊm] , " [aɪ] [kən'fes] [aɪ] [hæv; həv] [ə'fendɪd] ; [bʌt; bət] ['ægrəveɪt] [nɒt] [æn; ən] [əʊld]

my	Lord	,	"	said	Jerome	,	"	I	confess	I	have	offended	;	but	aggravate	not	an	old
我的	主	,	"	说	杰罗姆	,	"	我	承认	我	有	被冒犯了	;	但	加剧	不是	一个	老的

[mænz] ['sʌfərɪŋz] !

man's	sufferings	!
男人的	苦难	!

“大人，”杰罗姆说，“我承认我冒犯了您；但请不要加重一位老人的痛苦！”

[aɪ] [bəʊst] [nɒt] [ɒv; əv] [maɪ] ['fæməli] , [nɔː(r)] [θɪŋk] [ɒv; əv] [sʌtʃ] ['vænətɪz] - [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] ['neɪtʃə(r)] ,

I	boast	not	of	my	family	,	nor	think	of	such	vanities	-	it	is	nature	,
我	夸	不是	的	我的	家庭	,	也不	思考	的	这样的	虚荣心	-	它	是	自然	,

我从不炫耀我的家族，也不考虑这些虚荣的事——这是人之常情。

[ðæt] [pliːdz] [fɔː(r); fə(r)] [ðɪs] [bɔɪ] ; [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ðə; ði] ['meməri] [ɒv; əv] [ðə; ði] [dɪə(r)] ['wʊmən] [ðæt] [bɔː(r)] [hɪm] .

that	pleads	for	this	boy	;	it	is	the	memory	of	the	dear	woman	that	bore	him	.
那	恳求	为了	这	男生	;	它	是	这	记忆	的	这	亲爱的	女士	那	钻孔	他	.

那是为这个男孩求情的；那是生下他的那位亲爱的母亲的记忆。

[ɪz][ʃiː; ʃi] , ['θɪədɔ] , [ɪz][ʃiː; ʃi] [ded] ? "
Is she , Theodore , is she dead ? "
是 她 , 西奥多 , 是 她 死的 ? "

西奥多，她死了吗?

" [hɜː(r); hə(r)] [səʊl] [hæz; həz] [lɒŋ] [biːn] [wɪð] [ðə; ði]['blesɪd; blest] , " [sed] ['θɪədɔ] .
" Her soul has long been with the blessed , " said Theodore .
" 她 灵魂 有 长的 到过 和 这 蒙福 , " 说 西奥多 .

“她的灵魂早已与天使同在，”西奥多说道。

" [əʊ] ! [haʊ] ? " [kraɪd] [dʒə'rəʊm] , " [tel] [ˌem 'iː] - [nəʊ] - [ʃiː; ʃi][ɪz] ['hæpi] !
" Oh ! how ? " cried Jerome , " tell me - no - she is happy !
" 哦 ! 如何 ? " 哭 杰罗姆 , " 告诉 我 - 不 - 她 是 快乐的 !

“哦！怎么会这样？”杰罗姆喊道，“告诉我——不——她很高兴！”

[ðaʊ] [ɑːt] [ɔːl][maɪ][keə(r)] [naʊ] ! -
Thou art all my care now ! -
你 艺术 全部 我的 关心 现在 ! -

你现在是我唯一的牵挂!

[məʊst] [dred] [lɔːd] !
Most dread Lord !
最多 恐惧 主 !

最可怕的主啊!

[wɪl] [juː; jʊ] - [wɪl] [juː; jʊ][grɑːnt][ˌem 'iː][maɪ][pɔː(r); pʊə(r)] [bɔɪz] [laɪf] ? "
will you - will you grant me my poor boy's life ? "
将要 你 - 将要 你 授予 我 我的 贫穷的 男孩们 生活 ? "

你会——你会饶我可怜的孩子一命吗?

" [rɪ'tɜːn] [tuː; tə] [ðaɪ] ['kɒnvənt] , " ['ɑːnsə(r)d] ['mænfred] ; " [kən'dʌkt] [ðə; ði] [ˌprɪn'ses] ['hɪðə(r)] ;
" Return to thy convent , " answered Manfred ; " conduct the Princess hither ;
" 返回 到 你的 修道院 , " 回答 曼弗雷德 ; " 执行 这 公主 这里 ;

“返回你的修道院，”曼弗雷德回答说；“把公主带到这里来；

[ə'beɪ] [ˌem 'iː][ɪn] [wɒt] [els] [ðaʊ] [nəʊ] ; [ænd; ənd][ai] ['prɒmɪs] [ðiː] [ðə; ði][laɪf][ɒv; əv][ðaɪ] [sʌn] . "
obey me in what else thou knowest ; and I promise thee the life of thy son . "
服从 我 在 什么 别的 你 最了解 ; 和 我 承诺 你 这 生活 的 你的 儿子 . "

在你所知的其他事情上，听从我的指示；我保证你儿子的性命。

" [əʊ] ! [maɪ] [lɔːd] , " [sed] [dʒə'rəʊm] ,
" Oh ! my Lord , " said Jerome ,
" 哦 ! 我的 主 , " 说 杰罗姆 ,

“哦！我的主啊，”杰罗姆说道。

" [ɪz][maɪ] ['ɒnəsti] [ðə; ði] [praɪs] [ai][mʌst; məst] [peɪ] [fɔː(r); fə(r)] [ðɪs] [dɪə(r)] [juːθs] ['seɪfti] ? "
" is my honesty the price I must pay for this dear youth's safety ? "
" 是 我的 诚实 这 价格 我 必须 支付 为了 这 亲爱的 青年的 安全 ? "

“难道我必须以诚实来换取这位可爱年轻人的安全吗？”

" [fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] ! " [kraɪd] ['θɪədɔ] .
" For me ! " cried Theodore .
" 为了 我 ! " 哭 西奥多 .

“为了我！”西奥多喊道。

" [let] [ˌem 'iː][daɪ][ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] ['deθs] , ['rɑːðə(r)][ðæn; ðən] [steɪn] [ðaɪ] ['kɒnʃəns] .
" Let me die a thousand deaths , rather than stain thy conscience .
" 让 我 死 一个 千 死亡人数 , 相当 比 弄脏 你的 良心 .

“我宁死千次，也不愿玷污你的良心。”

[wɒt] [ɪz][ˌaɪ 'tiː][ðə; ði]['taɪrənt] [wʊd] [ɪg'zækt][ɒv; əv] [ðiː] ?
What is it the tyrant would exact of thee ?
什么 是 它 这 暴君 会 精确的 的 你 ?

暴君会向你索取什么?

[ɪz][ðə; ði] [ˌprɪn'ses] [stɪl] [seɪf] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz]['paʊə(r)] ?

Is	**the**	**Princess**	**still**	**safe**	**from**	**his**	**power**	**?**
是	这	公主	仍然	安全的	从	他的	力量	?

公主还能摆脱他的魔爪吗?

[prə'tekt] [hɜː(r); hə(r)] , [ðaʊ] ['venərəb(ə)l][əʊld][mæn] ; [ænd; ənd] [let] [ɔːl][ðə; ði] [weɪt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [rɒθ]

Protect	**her**	**,**	**thou**	**venerable**	**old**	**man**	**;**	**and**	**let**	**all**	**the**	**weight**	**of**	**his**	**wrath**
保护	她	,	你	可敬	老的	男人	;	和	让	全部	这	重量	的	他的	愤怒

[fɔːl] [ɒn][ˌem 'iː] .

fall	**on**	**me**	**.**
落下	在	我	.

尊敬的老人，请保护她；让他所有的愤怒都落在我身上吧。

" [dʒə'rəʊm] [ɪn'devə(r)] [tuː; tə] [tʃek] [ðə; ði] [ɪmˌpetʃu'ɒsəti] [ɒv; əv][ðə; ði] [juːθ] ; [ænd; ənd][eə(r)]

"	**Jerome**	**endeavoured**	**to**	**check**	**the**	**impetuosity**	**of**	**the**	**youth**	**;**	**and**	**ere**
"	杰罗姆	努力	到	查看	这	冲动	的	这	青年	;	和	埃雷

['mænfred][kʊd; kəd][rɪ'plaɪ] ,

Manfred	**could**	**reply**	**,**
曼弗雷德	可以	回复	,

杰罗姆试图阻止这个年轻人的冲动；曼弗雷德还没来得及回答，

[ðə; ði]['træmp(ə)lɪŋ][ɒv; əv] ['hɔːsɪz] [wɒz; wəz] [hɜːd] , [ænd; ənd][ə; eɪ]['breɪz(ə)n] ['trʌmpɪt] ,

the	**trampling**	**of**	**horses**	**was**	**heard**	**,**	**and**	**a**	**brazen**	**trumpet**	**,**
这	践踏	的	马匹	曾是	听到	,	和	一个	厚颜无耻	喇叭	,

传来马蹄声和一声刺耳的号角声。

[wɪtʃ] [hʌŋ] [wɪ'ðaʊt] [ðə; ði] [geɪt] [ɒv; əv][ðə; ði]['kɑːs(ə)l] , [wɒz; wəz] ['sʌd(ə)nli] ['saʊndɪd] .

which	**hung**	**without**	**the**	**gate**	**of**	**the**	**castle**	**,**	**was**	**suddenly**	**sounded**	**.**
哪个	悬挂	没有	这	门	的	这	城堡	,	曾是	突然	听起来	.

悬挂在城堡大门外的钟声突然响起。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

奥特朗托城堡(The Castle of Otranto)
第4/7页

[æt; ət][ðə; ði] [seɪm] ['ɪnstənt] [ðə; ði] ['seɪbl] [pluːmz] [ɒn][ðə; ði] [ɪn'tʃɑːntɪd] ['helmɪt] ,
At **the** **same** **instant** **the** **sable** **plumes** **on** **the** **enchanted** **helmet** **,**
在 这 相同的 立即的 这 黑貂 羽流 在 这 迷人的 头盔 ,

就在同一瞬间，魔法头盔上的黑色羽毛，

[wɪtʃ] [stɪl] [rɪ'meɪnd] [æt; ət][ðə; ði]['ʌðə(r)] [end][ɒv; əv][ðə; ði] [kɔːt] , [wɜː(r); wə(r)] [tem'pestjʊəsli]
which **still** **remained** **at** **the** **other** **end** **of** **the** **court** **,** **were** **tempestuously**
哪个 仍然 剩余 在 这 其他 结尾 的 这 法庭 , 是 狂风暴雨般地
['ædʒɪteɪtɪd] ,
agitated **,**
激动 ,

那些仍然留在球场另一端的人，情绪激动不已。

[ænd; ənd] [n'ɒdɪd] [θraɪs] , [æz; əz] [ɪf] [baʊd] [baɪ][sʌm; səm][ɪn'vɪzəb(ə)l]['weərə(r)] .
and **nodded** **thrice** **,** **as** **if** **bowed** **by** **some** **invisible** **wearer** **.**
和 点头 三次 , 作为 如果 鞠躬 经过 一些 无形的 佩戴者 .

他点头三次，仿佛被某个看不见的佩戴者向他鞠躬。

['tʃæptə(r)] [θriː] .
CHAPTER **III** **.**
章 三、 .

第三章

['mænfrɛdz] [hɑːt] [mɪs'geɪv] [hɪm] [wen] [hiː; hi] [bɪ'held] [ðə; ði] ['pluːmɪdʒ] [ɒn][ðə; ði] [mɪ'rækjələs] [kæsk]
MANFRED'S **heart** **misgave** **him** **when** **he** **beheld** **the** **plumage** **on** **the** **miraculous** **casque**
曼弗雷德的 心 错失 他 什么时候 他 观看 这 羽毛 在 这 神奇 头盔
['ʃeɪkən] [ɪn] ['kɒnsət] [wɪð] [ðə; ði] ['saʊndɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði]['breɪz(ə)n] ['trʌmpɪt] .
shaken **in** **concert** **with** **the** **sounding** **of** **the** **brazen** **trumpet** **.**
摇晃 在 音乐会 和 这 听起来 的 这 厚颜无耻 喇叭 .

曼弗雷德看到神奇头盔上的羽毛随着铜号的鸣响而摇曳，心中不禁感到不安。

" ['fɑːðə(r)] ! " [sed] [hiː; hi][tuː; tə][dʒə'rəʊm] , [huːm] [hiː; hi] [naʊ] [siːst] [tuː; tə] [triːt] [æz; əz] [kaʊnt] [ɒv; əv]
" **Father** **!** **"** **said** **he** **to** **Jerome** **,** **whom** **he** **now** **ceased** **to** **treat** **as** **Count** **of**
" 父亲 ! " 说 他 到 杰罗姆 , 谁 他 现在 停止 到 对待 作为 数数 的
- ,
Falconara **,**
- ,

“父亲！”他对杰罗姆说道，他现在不再把杰罗姆当作法尔科纳拉伯爵了。

" [wɒt] [miːn] [ðiːz] ['pɔːtent, 'pəu-] ?
" **what** **mean** **these** **portents** **?**
" 什么 意思是 这些 预兆 ?

这些预兆意味着什么?

[ɪf] [ai][hæv; həv] [ə'fendɪd] - " [ðə; ði] [pluːmz] [wɜː(r); wə(r)] ['ʃeɪkən] [wɪð] ['greɪtə(r)] ['vaɪələns] [ðæn; ðən]
If **I** **have** **offended** **-** **"** **the** **plumes** **were** **shaken** **with** **greater** **violence** **than**
如果 我 有 被冒犯了 - " 这 羽流 是 摇晃 和 更大的 暴力 比
[bɪ'fɔː(r)] .
before **.**
前 .

如果我冒犯了您——”羽毛摇晃得比之前更加剧烈。

" [ʌn'hæpi] [prɪns] [ðæt] [ai][ˌeɪ 'em] , " [kraɪd] ['mænfred] .
" **Unhappy** **Prince** **that** **I** **am** **,** **"** **cried** **Manfred** **.**
" 不开心 王子 那 我 是 , " 哭 曼弗雷德 .

“我真是个不幸的王子啊！”曼弗雷德喊道。

" ['həʊli]['fɑːðə(r)] !
" Holy Father !
" 圣 父亲 !

“圣父!

[wɪl] [juː; jʊ][nɒt] [ə'sɪst] [ˌem 'iː] [wɪð] [jɔː(r); jə(r)] [preə(r)z] ? "
will you not assist me with your prayers ? "
将要 你 不是 协助 我 和 你的 祈祷 ? "

你们愿意为我祈祷吗?

" [maɪ] [lɔːd] , " [rɪ'plaɪd] [dʒə'rəʊm] , " ['hev(ə)n] [ɪz][nəʊ] [daʊt] [dɪs'pliːzd] [wɪð] [jɔː(r); jə(r)] ['mɒkəri] [ɒv; əv]
" My Lord , " replied Jerome , " heaven is no doubt displeased with your mockery of
" 我的 主 , " 回复 杰罗姆 , " 天堂 是 不 怀疑 不高兴 和 你的 嘲讽 的
[ɪts] ['sɜːvənts] .
its servants .
它是 仆人 .

“我的大人,”杰罗姆回答说,“毫无疑问,上天对您嘲弄它的仆人感到不悦。”

[səb'mɪt] [jɔː'self] [tuː; tə][ðə; ði] [tʃɜːtʃ] ; [ænd; ənd] [siːs] [tuː; tə] ['pɜːsɪkjuːt] [hɜː(r); hə(r)] ['mɪnɪstər] .
Submit yourself to the church ; and cease to persecute her ministers .
提交 你自己 到 这 教会 ; 和 停止 到 迫害 她 部长们 .

你要顺服教会;停止迫害教会的牧师。

[dɪs'mɪs] [ðɪs] ['ɪnəs(ə)nt] [juːθ] ; [ænd; ənd] [lɜːn] [tuː; tə] [rɪ'spekt] [ðə; ði]['həʊli] ['kærəktə(r)] [ai][weə(r)] .
Dismiss this innocent youth ; and learn to respect the holy character I wear .
解雇 这 清白的 青年 ; 和 学习 到 尊重 这 圣 特点 我 穿 .

抛弃这个无辜的年轻人;学会尊重我身上所体现的神圣品格。

['hev(ə)n] [wɪl] [nɒt][biː; bi] ['traifl] [wɪð] : [juː; jʊ] [siː] - " [ðə; ði] ['trʌmpɪt] ['saʊndɪd] [ə'gen] .
Heaven will not be trifled with : you see - " the trumpet sounded again .
天堂 将要 不是 是 琐碎 和 : 你 看 - " 这 喇叭 听起来 再次 .

“天庭不容轻视:你看——”号角再次响起。

" [ai] [ək'nɒlɪdʒ] [ai][hæv; həv] [biːn] [tuː] ['heɪsti] , " [sed] ['mænfred] .
" I acknowledge I have been too hasty , " said Manfred .
" 我 承认 我 有 到过 也 仓促 , " 说 曼弗雷德 .

“我承认我太草率了,”曼弗雷德说。

" ['fɑːðə(r)] , [duː; də][juː; jʊ][gəʊ][tuː; tə][ðə; ði] ['wɪkɪt] , [ænd; ənd] [dɪ'mɑːnd] [huː] [ɪz][æt; ət][ðə; ði] [geɪt] . "
" Father , do you go to the wicket , and demand who is at the gate . "
" 父亲 , 做 你 去 到 这 便门 , 和 要求 WHO 是 在 这 门 . "

“父亲,你到门口去问问是谁在门口吗?”

" [duː; də][juː; jʊ][grɑːnt][ˌem 'iː][ðə; ði][laɪf][ɒv; əv] ['θɪədɔ] ? " [rɪ'plaɪd] [ðə; ði]['fraɪə(r)] .
" Do you grant me the life of Theodore ? " replied the Friar .
" 做 你 授予 我 这 生活 的 西奥多 ? " 回复 这 修士 .

“你愿意让我复活西奥多吗?”修士回答道。

" [ai][duː; də] , " [sed] ['mænfred] ; " [bʌt; bət][ɪn'kwaɪə(r)] [huː] [ɪz] [wɪ'ðaʊt] !
" I do , " said Manfred ; " but inquire who is without !
" 我 做 , " 说 曼弗雷德 ; " 但 查询 WHO 是 没有 !

“我愿意,”曼弗雷德说;“但你去问问谁不在外面!”

" [dʒə'rəʊm] , ['fɔːlɪŋ] [ɒn][ðə; ði] [nek] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [sʌn] , [dɪs'tʃɑːdʒd] [ə; eɪ] [flʌd] [ɒv; əv] [tɪəz] ,
" Jerome , falling on the neck of his son , discharged a flood of tears ,
" 杰罗姆 , 坠落 在 这 脖子 的 他的 儿子 , 出院 一个 洪水 的 眼泪 ,

杰罗姆扑倒在儿子的脖子上,泪如雨下。

[ðæt] [spəʊk] [ðə; ði] ['fʊlnɪs] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [səʊl] .
that spoke the fulness of his soul .
那 辐 这 充满 的 他的 灵魂 .

那句话道出了他灵魂深处的真谛。

" [juː; jʊ] ['prɒmɪst] [tuː; tə][gəʊ][tuː; tə][ðə; ði] [geɪt] , " [sed] ['mænfred] .

"	You	promised	to	go	to	the	gate	,	"	said	Manfred	.
"	你	承诺	到	去	到	这	门	,	"	说	曼弗雷德	.

“你答应过要去门口的，”曼弗雷德说。

" [aɪ] [θɔːt] , " [rɪ'plaɪd] [ðə; ði]['freɪə(r)] ,

"	I	thought	,	"	replied	the	Friar	,
"	我	想法	,	"	回复	这	修士	,

“我想，”修士回答说，

" [jɔː(r); jə(r)] ['haɪnəs] [wʊd] [ɪk'skjuːs][maɪ] ['θæŋkɪŋ] [juː; jʊ][fɜːst][ɪn] [ðɪs] ['trɪbjuːt] [ɒv; əv][maɪ] [hɑːt] . "

"	your	Highness	would	excuse	my	thanking	you	first	in	this	tribute	of	my	heart	.	"
"	你的	高度	会	原谅	我的	谢谢	你	第一的	在	这	贡	的	我的	心	.	"

“殿下，请允许我首先向您致以最诚挚的谢意。”

" [gəʊ] , ['dɪərɪst] [sɜː(r)] , " [sed] ['θɪədɔ] ; " [ə'beɪ] [ðə; ði] [prɪns] .

"	Go	,	dearest	Sir	,	"	said	Theodore	;	"	obey	the	Prince	.
"	去	,	亲爱的	先生	,	"	说	西奥多	;	"	服从	这	王子	.

“去吧，亲爱的先生，”西奥多说；“服从王子。”

[aɪ][duː; də][nɒt] [dɪ'zɜːv] [ðæt] [juː; jʊ][ʃʊd; ʃəd] [dɪ'leɪ] [hɪz; ɪz][ˌsætɪs'fækʃ(ə)n][fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] .

I	do	not	deserve	that	you	should	delay	his	satisfaction	for	me	.
我	做	不是	应得	那	你	应该	延迟	他的	满意	为了	我	.

我不应该为了我而耽误他获得满足的时间。

" [dʒə'rəʊm] , [ɪn'kwaɪərɪŋ] [huː] [wɒz; wəz] [wɪ'ðaʊt] , [wɒz; wəz] ['ɑːnsə(r)d] , " [ə; eɪ] ['herəld] . "

"	Jerome	,	inquiring	who	was	without	,	was	answered	,	"	A	Herald	.	"
"	杰罗姆	,	查询	WHO	曾是	没有	,	曾是	回答	,	"	一个	先驱报	.	"

杰罗姆询问外面是谁，得到的回答是：“一个传令官。”

" [frɒm; frəm] [huːm] ? " [sed] [hiː; hi] .

"	From	whom	?	"	said	he	.
"	从	谁	?	"	说	他	.

“从谁那里？”他问道。

" [frɒm; frəm][ðə; ði] [naɪt] [ɒv; əv][ðə; ði][dʒaɪ'gæntɪk]['seɪbə(r)] , " [sed] [ðə; ði] ['herəld] ;

"	From	the	Knight	of	the	Gigantic	Sabre	,	"	said	the	Herald	;
"	从	这	骑士	的	这	巨大	军刀	,	"	说	这	先驱报	;

“来自巨型军刀骑士，”传令官说道；

" [ænd; ənd][aɪ][mʌst; məst] [spiːk] [wɪð] [ðə; ði][juː'zɜːpə(r)][ɒv; əv][ɔː'træntəʊ] .

"	and	I	must	speak	with	the	usurper	of	Otranto	.
"	和	我	必须	说话	和	这	篡位者	的	奥特朗托	.

“我必须与奥特朗托的篡位者交谈。”

" [dʒə'rəʊm] [rɪ'tɜːnd] [tuː; tə][ðə; ði] [prɪns] ,

"	Jerome	returned	to	the	Prince	,
"	杰罗姆	返回	到	这	王子	,

杰罗姆回到了王子身边，

[ænd; ənd][dɪd][nɒt] [feɪl][tuː; tə] [rɪ'piːt] [ðə; ði] ['mesɪdʒ] [ɪn][ðə; ði] ['veri] [wɜːdz] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [biːn]

and	did	not	fail	to	repeat	the	message	in	the	very	words	it	had	been
和	做过	不是	失败	到	重复	这	信息	在	这	非常	字	它	有	到过

['ʌtə] .

uttered	.
说出	.

而且他一字不差地重复了对方所说的话。

[ðə; ði] [fɜːst] [saʊndz] [strʌk] ['mænfred] [wɪð] ['terə(r)] ; [bʌt; bət] [wen] [hiː; hi] [hɜːd] [hɪm'self] [staɪld]

The	first	sounds	struck	Manfred	with	terror	;	but	when	he	heard	himself	styled
这	第一的	声音	击	曼弗雷德	和	恐怖	;	但	什么时候	他	听到	他自己	风格

[juː'zɜːpə(r)] ,

usurper	,
篡位者	,

最初的声音让曼弗雷德惊恐万分；但当他听到有人称他为篡位者时，

[hɪz; ɪz] [reɪdʒ] [ˌriː'kɪndld] , [ænd; ənd] [ɔːl] [hɪz; ɪz] ['kʌrɪdʒ] [rɪ'vaɪvd] .

his	rage	rekindled	,	and	all	his	courage	revived	.
他的	愤怒	重燃	,	和	全部	他的	勇气	复活	.

他的怒火再次燃起，勇气也重新焕发。

" [juː'zɜːpə(r)] ! - ['ɪnsələnt] ['vɪlən] ! " [kraɪd] [hiː; hi] ; " [huː] [dɛəz] [tuː; tə] ['kwestʃən] [maɪ] ['taɪt(ə)l] ?

"	Usurper	!	-	insolent	villain	!	"	cried	he	;	"	who	dares	to	question	my	title	?
"	篡位者	!	-	傲慢的	恶棍	!	"	哭	他	;	"	WHO	敢于	到	问题	我的	标题	?

“篡位者！——无耻的恶棍！”他喊道；“谁敢质疑我的地位？”

[rɪ'taɪə(r)] , ['fɑːðə(r)] ; [ðɪs] [ɪz] [nəʊ] ['bɪznəs] [fɔː(r); fə(r)] [mʌŋks] : [aɪ] [wɪl] [miːt] [ðɪs] [prɪ'zʌmptʃuəs] [mæn] [maɪ'self] .

Retire	,	Father	;	this	is	no	business	for	Monks	:	I	will	meet	this	presumptuous	man	myself	.
退休	,	父亲	;	这	是	不	商业	为了	僧侣	:	我	将要	见面	这	放肆	男人	我	.

神父，请您退下吧；这不是僧侣该管的事：我要亲自去见见这个狂妄之人。

[gəʊ] [tuː; tə] [jɔː(r); jə(r)] ['kɒnvənt] [ænd; ənd] [prɪ'peə(r)] [ðə; ði] [prɪn'sɛsɪz] [rɪ'tɜːn] .

Go	to	your	convent	and	prepare	the	Princess's	return	.
去	到	你的	修道院	和	准备	这	公主的	返回	.

回你的修道院去，准备迎接公主的归来。

[jɔː(r); jə(r)] [sʌn] [ʃæl; ʃəl] [biː; bi] [ə; eɪ] ['hɒstɪdʒ] [fɔː(r); fə(r)] [jɔː(r); jə(r)] [fɪ'deləti] : [hɪz; ɪz] [laɪf] [dɪ'pendz] [ɒn] [jɔː(r); jə(r)] [ə'biːdiəns] . "

Your	son	shall	be	a	hostage	for	your	fidelity	:	his	life	depends	on	your	obedience	.	"
你的	儿子	将	是	一个	人质	为了	你的	忠诚	:	他的	生活	取决于	在	你的	服从	.	"

你的儿子将成为你忠诚的担保人：他的生命取决于你的服从。

" [gʊd] ['hev(ə)n] !

"	Good	heaven	!
"	好的	天堂	!

我的天哪！

[maɪ] [lɔːd] , " [kraɪd] [dʒə'rəʊm] ,

my	Lord	,	"	cried	Jerome	,
我的	主	,	"	哭	杰罗姆	,

“我的主啊！”杰罗姆喊道。

" [jɔː(r); jə(r)] ['haɪnəs] [dɪd] [bʌt; bət] [ðɪs] ['ɪnstənt] ['friːli] ['pɑːd(ə)n] [maɪ] [tʃaɪld] - [hæv; həv] [juː; jʊ] [səʊ] [suːn] [fə'gɒt] [ðə; ði] [ˌɪntəpə'zɪʃən] [ɒv; əv] ['hev(ə)n] ? "

"	your	Highness	did	but	this	instant	freely	pardon	my	child	-	have	you	so	soon	forgot	the	interposition	of	heaven	?	"
"	你的	高度	做过	但	这	立即的	自由	赦免	我的	孩子	-	有	你	所以	很快	忘了	这	插入	的	天堂	?	"

“殿下刚才宽恕了我的孩子——难道您这么快就忘记了上天的干预吗？”

" ['hev(ə)n] , " [rɪ'plaɪd] ['mænfred] , " [dʌz] [nɒt] [send] ['herəld] [tu:; tə] ['kwestʃən] [ðə; ði]['taɪt(ə)l][ɒv; əv][ə; eɪ]
" Heaven , " replied Manfred , " does not send Heralds to question the title of a
" 天堂 , " 回复 曼弗雷德 , " 做 不是 发送 先驱者 到 问题 这 标题 的 一个
['lɔ:fl] [prɪns] .
lawful Prince .
合法的 王子 .

曼弗雷德回答说："上天不会派使者去质疑一位合法王子的头衔。"

[ai] [daʊt] ['weðə(r)] [ˌaɪ 'ti:][ˈi:v(ə)n]['nəutifaiz][ɪts] [wɪl] [θru:] ['fraɪəz] - [bʌt; bət] [ðæt] [ɪz][jɔ:(r); jə(r)][ə'feə(r)] ,
I doubt whether it even notifies its will through Friars - but that is your affair ,
我 怀疑 无论 它 甚至 通知 它是 将要 通过 修士们 - 但 那 是 你的 事务 ,

我怀疑它是否会通过修士传达其意愿——但这与你有关。

[nɒt] [maɪn] .
not mine .
不是 矿 .

不是我的。

[æt; ət]['prez(ə)nt][ju:; jʊ] [nəʊ] [maɪ] ['pleʒə(r)] ;
At present you know my pleasure ;
在 展示 你 知道 我的 乐趣 ;

您现在知道我有多高兴;

[ænd; ənd][ˌaɪ 'ti:][ɪz][nɒt][ə; eɪ] ['sɔ:si] ['herəld] [ðæt] [ʃæl; ʃəl] [seɪv] [jɔ:(r); jə(r)] [sʌn] ,
and it is not a saucy Herald that shall save your son ,
和 它 是 不是 一个 风骚的 先驱报 那 将 节省 你的 儿子 ,

救你儿子的，可不是那些轻佻的先驱者。

[ɪf] [ju:; jʊ][du:; də] [nɒt] [rɪ'tɜ:n] [wɪð] [ðə; ði] [ˌprɪn'ses] .
if you do not return with the Princess .
如果 你 做 不是 返回 和 这 公主 .

如果你没能和公主一起回来。

" [ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz][ɪn] [veɪn] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði]['həʊli][mæn][tu:; tə][rɪ'plaɪ] .
" It was in vain for the holy man to reply .
" 它 曾是 在 徒劳 为了 这 圣 男人 到 回复 .

圣人回答也是徒劳的。

['mænfred] [kə'mɑ:nd] [hɪm] [tu:; tə][bi:; bi] ['kɒndʌktid] [tu:; tə][ðə; ði]['pɒst(ə)n; 'pəʊst-] - [geɪt] , [ænd; ənd]
Manfred commanded him to be conducted to the postern - gate , and
曼弗雷德 命令 他 到 是 实施 到 这 后门 - 门 , 和
[ʃʌt] [aʊt] [frɒm; frəm][ðə; ði]['kɑ:s(ə)l] .
shut out from the castle .
关闭 出去 从 这 城堡 .

曼弗雷德命令将他押送到后门，并把他拒之门外。

[ænd; ənd][hi:; hi] ['ɔ:dəd] [sʌm; səm][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [ə'tendənts] [tu:; tə] ['kæri] ['θɪədɔ] [tu:; tə][ðə; ði][tɒp]
And he ordered some of his attendants to carry Theodore to the top
和 他 订购 一些 的 他的 服务员 到 携带 西奥多 到 这 顶部
[ɒv; əv][ðə; ði] [blæk] ['taʊə(r)] ,
of the black tower ,
的 这 黑色的 塔 ,

他命令几个侍从把西奥多抬到黑塔顶上。

[ænd; ənd] [gɑ:d] [hɪm] ['strɪktli] ; [skeəs] [pə'mitɪŋ] [ðə; ði]['fɑ:ðə(r)][ænd; ənd][sʌn][tu:; tə] [ɪks'tʃeɪndʒ] [ə; eɪ]
and guard him strictly ; scarce permitting the father and son to exchange a
和 警卫 他 严格 ; 稀少 允许 这 父亲 和 儿子 到 交换 一个
['heɪsti] [ɪm'breɪs] [æt; ət] ['pɑ:tɪŋ] .
hasty embrace at parting .
仓促 拥抱 在 离别 .

严加看管他；几乎不允许父子俩在分别时匆匆拥抱一下。

[hiː; hi] [ðen] [wɪðˈdruː] [tuː; tə][ðə; ði][hɔːl] , [ænd; ənd] [ˈsiːtɪŋ] [hɪmˈself] [ɪn] [ˈprɪnsli] [steɪt] ,

He	then	withdrew	to	the	hall	,	and	seating	himself	in	princely	state	,
他	然后	退出	到	这	大厅	,	和	座位	他自己	在	王子	状态	,

随后他退到大厅，以王者风范落座。

[ˈɔːdəd] [ðə; ði] [ˈherəld] [tuː; tə][biː; bi] [ədˈmɪtɪd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [ˈprez(ə)ns] .

ordered	the	Herald	to	be	admitted	to	his	presence	.
订购	这	先驱报	到	是	承认	到	他的	在场	.

他命令让传令官觐见他。

" [wel] ! [ðaʊ] [ˈɪnsələnt] ! " [sed] [ðə; ði] [prɪns] , " [wɒt] [wʊdst] [ðaʊ] [wɪð] [ˌem ˈiː] ? "

"	Well	!	thou	insolent	!	"	said	the	Prince	,	"	what	wouldst	thou	with	me	?	"
"	出色地	!	你	傲慢的	!	"	说	这	王子	,	"	什么	会	你	和	我	?	"

“哼！你这无礼之徒！”王子说道，“你想对我做什么？”

" [aɪ] [kʌm] , " [rɪˈplaɪd] [hiː; hi] , " [tuː; tə] [ðiː] , [ˈmænfred] , [juːˈzɜːpə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [ˌprɪnsɪˈpæləti] [ɒv; əv]

"	I	come	,	"	replied	he	,	"	to	thee	,	Manfred	,	usurper	of	the	principality	of
"	我	来	,	"	回复	他	,	"	到	你	,	曼弗雷德	,	篡位者	的	这	公国	的

[ɔːˈtræntəʊ] ,

Otranto	,
奥特朗托	,

“我来，”他回答说，“是来见你，曼弗雷德，奥特朗托公国的篡位者。”

[frɒm; frəm][ðə; ði] [rɪˈnaʊnd] [ænd; ənd][ɪnˈvɪnsəb(ə)l] [naɪt] , [ðə; ði] [naɪt] [ɒv; əv][ðə; ði][dʒaɪˈgæntɪk]['seɪbə(r)]

from	the	renowned	and	invincible	Knight	,	the	Knight	of	the	Gigantic	Sabre
从	这	著名	和	无敌	骑士	,	这	骑士	的	这	巨大	军刀

:

:
:

来自那位声名显赫、所向披靡的骑士——巨剑骑士：

[ɪn][ðə; ði] [neɪm] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [lɔːd] , ['fredrɪk] , ['maːkwɪs] [ɒv; əv][viːˈtʃendzɑː] , [hiː; hi] [dɪˈmɑːndz] [ðə; ði] ['leɪdi]

in	the	name	of	his	Lord	,	Frederic	,	Marquis	of	Vicenza	,	he	demands	the	Lady
在	这	姓名	的	他的	主	,	弗雷德里克	,	侯爵	的	维琴察	,	他	需求	这	女士

[ˌɪzəˈbelə] ,

Isabella	,
伊莎贝拉	,

他以他的主人，维琴察侯爵弗雷德里克的名义，要求得到伊莎贝拉夫人。

['dɔːtə(r)] [ɒv; əv] [ðæt] [prɪns] , [huːm] [ðaʊ] [hæst] ['beɪsli] [ænd; ənd] ['treɪtərəsli] [gɒt] ['ɪntuː] [ðaɪ] ['paʊə(r)]

daughter	of	that	Prince	,	whom	thou	hast	basely	and	traitorously	got	into	thy	power
女儿	的	那	王子	,	谁	你	哈斯特	卑鄙地	和	叛国地	得到	进入	你的	力量

,

,
,

你卑鄙无耻地夺取了那位王子的权力，而她正是那位王子的女儿。

[baɪ] ['braɪbɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [fɔːls] ['gɑːrdiənz] ['djʊərɪŋ][hɪz; ɪz] ['æbsəns] ;

by	bribing	her	false	guardians	during	his	absence	;
经过	贿赂	她	错误的	守护者	期间	他的	缺席	;

趁他不在，贿赂她的假监护人；

[ænd; ənd][hiː; hi] [rɪˈkwaɪəz] [ðiː] [tuː; tə] [rɪˈzaɪn] [ðə; ði] [ˌprɪnsɪˈpæləti] [ɒv; əv][ɔːˈtræntəʊ] ,

and	he	requires	thee	to	resign	the	principality	of	Otranto	,
和	他	需要	你	到	辞职	这	公国	的	奥特朗托	,

他要求你辞去奥特朗托公国的职务。

[wɪtʃ] [ðaʊ] [hæst] [juːˈzəːp] [frɒm; frəm][ðə; ði] [sed] [lɔːd] ['fredrɪk] ,

which	thou	hast	usurped	from	the	said	Lord	Frederic	,
哪个	你	哈斯特	篡夺	从	这	说	主	弗雷德里克	,

你从弗雷德里克勋爵那里篡夺了这一切，

[ðə; ði] ['nɪərɪst] [ɒv; əv] [blʌd] [tuː; tə][ðə; ði][lɑːst] ['raɪtf(ə)l] [lɔːd] , [al'fɔːnsəʊ][ðə; ði] [gʊd] .

the	nearest	of	blood	to	the	last	rightful	Lord	,	Alfonso	the	Good	.
这	最近的	的	血	到	这	最后的	正当的	主	,	阿方索	这	好的	.

与最后一位合法领主阿方索一世血缘最近的人。

[ɪf] [ðaʊ] [dʌst] [nɒt] ['ɪnstəntli] [kəm'plaɪ] [wɪð] [ðiːz] [dʒʌst] [dɪ'mɑːndz] ,

If	thou	dost	not	instantly	comply	with	these	just	demands	,
如果	你	朋友	不是	即刻	遵守	和	这些	只是	需求	,

如果你不立即满足这些合理的要求，

[hiː; hi][di'fai, 'diː-] [ðiː] [tuː; tə]['sɪŋg(ə)l]['kɒmbæt][tuː; tə][ðə; ði][lɑːst] [ɪk'streməti] .

he	defies	thee	to	single	combat	to	the	last	extremity	.
他	反抗	你	到	单身的	战斗	到	这	最后的	末端	.

他向你发出挑战，要与你进行一对一的决斗，直到最后一刻。

" [ænd; ənd][səʊ] ['seɪɪŋ] [ðə; ði] ['herəld] [kɑːst] [daʊn] [hɪz; ɪz]['wɔːdə(r)] .

"	And	so	saying	the	Herald	cast	down	his	warder	.
"	和	所以	说	这	先驱报	投掷	向下	他的	看守	.

“于是，传令官将他的守卫打倒在地。”

" [ænd; ənd] [weə(r)] [ɪz] [ðɪs] ['brægət] [huː] [sendz] [ðiː] ? " [sed] ['mænfred] .

"	And	where	is	this	braggart	who	sends	thee	?	"	said	Manfred	.
"	和	在哪里	是	这	自吹自擂者	WHO	发送	你	?	"	说	曼弗雷德	.

“那个派你来的自吹自擂的家伙现在在哪儿呢？”曼弗雷德问道。

" [æt; ət][ðə; ði] ['dɪstəns] [ɒv; əv][ə; eɪ] [liːg] , " [sed] [ðə; ði] ['herəld] :

"	At	the	distance	of	a	league	,	"	said	the	Herald	:
"	在	这	距离	的	一个	联盟	,	"	说	这	先驱报	:

《先驱报》称：“相距一里格的距离”：

" [hiː; hi] ['kɒmz] [tuː; tə] [meɪk] [gʊd] [hɪz; ɪz] [lɔːdz] [kleɪm] [ə'genst] [ðiː] , [æz; əz][hiː; hi][ɪz][ə; eɪ] [truː] [naɪt] ,

"	he	comes	to	make	good	his	Lord's	claim	against	thee	,	as	he	is	a	true	knight	,
"	他	来	到	制作	好的	他的	主场	宣称	反对	你	,	作为	他	是	一个	真的	骑士	,

“他前来替他的主人向你讨回公道，因为他是一位真正的骑士。”

[ænd; ənd] [ðaʊ] [æn; ən][juː'zɜːpə(r)][ænd; ənd] ['rævɪʃər] .

and	thou	an	usurper	and	ravisher	.
和	你	一个	篡位者	和	强奸者	.

你竟是篡位者和强奸者！

" [ɪn'dʒʊərɪəs][æz; əz] [ðɪs] ['tʃælɪndʒ] [wɒz; wəz] , ['mænfred] [rɪ'flektɪd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][nɒt][hɪz; ɪz] ['ɪntrəst] [tuː; tə] [prə'vəʊk] [ðə; ði] ['mɑːkwɪs] .

"	Injurious	as	this	challenge	was	,	Manfred	reflected	that	it	was	not	his	interest	to	provoke	the	Marquis	.
"	有害的	作为	这	挑战	曾是	,	曼弗雷德	反映	那	它	曾是	不是	他的	兴趣	到	惹	这	侯爵	.

“尽管这种挑战很伤人，但曼弗雷德心想，激怒侯爵并不是他的本意。”

[hiː; hi] [njuː] [haʊ] [wel] ['faʊndɪd] [ðə; ði] [kleɪm] [ɒv; əv] ['fredrɪk] [wɒz; wəz] ;

He	knew	how	well	founded	the	claim	of	Frederic	was	;
他	知道	如何	出色地	创立	这	宣称	的	弗雷德里克	曾是	;

他知道弗雷德里克的说法是多么有理有据；

[nɔː(r)][wɒz; wəz] [ðɪs] [ðə; ði] [fɜːst] [taɪm] [hiː; hi][hæd; həd] [hɜːd] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

nor	was	this	the	first	time	he	had	heard	of	it	.
也不	曾是	这	这	第一的	时间	他	有	听到	的	它	.

这也不是他第一次听说这件事了。

['frɛdərɪks] ['ænsestəz; 'ænsəstəz][hæd; həd] [ə'sjuːmd] [ðə; ði] [staɪl] [ɒv; əv] ['prɪnsɪz] [ɒv; əv][ɔː'træntəʊ] ,

Frederic's	**ancestors**	**had**	**assumed**	**the**	**style**	**of**	**Princes**	**of**	**Otranto**	**,**
弗雷德里克的	祖先	有	假定	这	风格	的	王子们	的	奥特朗托	,

弗雷德里克的祖先曾采用奥特朗托亲王的头衔。

[frɒm; frəm][ðə; ði] [deθ] [ɒv; əv][al'fɔːnsəʊ][ðə; ði] [gʊd] [wɪ'ðaʊt] ['ɪʃuː] ; [bʌt; bət]['mænfred] , [hɪz; ɪz]['fɑːðə(r)] ,

from	**the**	**death**	**of**	**Alfonso**	**the**	**Good**	**without**	**issue**	**;**	**but**	**Manfred**	**,**	**his**	**father**	**,**
从	这	死亡	的	阿方索	这	好的	没有	问题	;	但	曼弗雷德	,	他的	父亲	,

阿方索一世去世后无嗣；但他的父亲曼弗雷德，

[ænd; ənd] ['grænfɑːðə(r)] , [hæd; həd] [biːn] [tuː] ['paʊəf(ə)l] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [haʊs] [ɒv; əv][viː'tʃendzɑː][tuː; tə]

and	**grandfather**	**,**	**had**	**been**	**too**	**powerful**	**for**	**the**	**house**	**of**	**Vicenza**	**to**
和	祖父	,	有	到过	也	强大的	为了	这	房子	的	维琴察	到

[ˌdɪspə'zes] [ðem; ðəm] .

dispossess	**them**	**.**
剥夺	他们	.

祖父的势力太强大了，以至于维琴察家族无法剥夺他们的财产。

['fredrɪk] , [ə; eɪ] ['mɑːʃ(ə)l] [ænd; ənd] ['æmərəs] [jʌŋ] [prɪns] , [hæd; həd] ['mærɪd] [ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] [jʌŋ]

Frederic	**,**	**a**	**martial**	**and**	**amorous**	**young**	**Prince**	**,**	**had**	**married**	**a**	**beautiful**	**young**
弗雷德里克	,	一个	武术	和	多情	年轻的	王子	,	有	已婚	一个	美丽的	年轻的

['leɪdi] ,

lady	**,**
女士	,

弗雷德里克是一位英勇好色的年轻王子，他娶了一位美丽的年轻女子。

[ɒv; əv] [huːm] [hiː; hi][wɒz; wəz] [ɪ'næməd] , [ænd; ənd] [huː] [hæd; həd][daɪd][ɪn] ['tʃaɪldbed] [ɒv; əv] [ˌɪzə'belə] .

of	**whom**	**he**	**was**	**enamoured**	**,**	**and**	**who**	**had**	**died**	**in**	**childbed**	**of**	**Isabella**	**.**
的	谁	他	曾是	坠入爱河	,	和	WHO	有	死亡	在	婴儿床	的	伊莎贝拉	.

他爱慕的女子死于伊莎贝拉的产褥期。

[hɜː(r); hə(r)] [deθ] [ə'fektɪd] [hɪm][səʊ] [mʌtʃ] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd]['teɪkən][ðə; ði] [krɒs] [ænd; ənd] [gɒn]

Her	**death**	**affected**	**him**	**so**	**much**	**that**	**he**	**had**	**taken**	**the**	**cross**	**and**	**gone**
她	死亡	做作的	他	所以	很多	那	他	有	已采取	这	叉	和	已消失

[tuː; tə][ðə; ði]['həʊli] [lænd] ,

to	**the**	**Holy**	**Land**	**,**
到	这	圣	土地	,

她的死对他打击很大，以至于他背起十字架去了圣地。

[weə(r)] [hiː; hi][wɒz; wəz] ['wuːndɪd] [ɪn][æn; ən] [ɪn'geɪdʒmənt] [ə'genst] [ðə; ði]['ɪnfɪdəl; 'ɪnfɪdel] , [meɪd]

where	**he**	**was**	**wounded**	**in**	**an**	**engagement**	**against**	**the**	**infidels**	**,**	**made**
在哪里	他	曾是	受伤	在	一个	订婚	反对	这	异教徒	,	制成

['prɪz(ə)nə(r)] , [ænd; ənd] [rɪ'pɔːtɪd] [tuː; tə][biː; bi] [ded] .

prisoner	**,**	**and**	**reported**	**to**	**be**	**dead**	**.**
囚犯	,	和	据报道	到	是	死的	.

他在与异教徒的战斗中受伤，被俘，并被传言已阵亡。

[wen] [ðə; ði] [njuːz] [riːtʃt] ['mænfrɛdz] [ɪəz] ,

When	**the**	**news**	**reached**	**Manfred's**	**ears**	**,**
什么时候	这	消息	达到	曼弗雷德的	耳朵	,

当曼弗雷德听到这个消息时，

[hiː; hi] [braib] [ðə; ði] ['gɑːrdiənz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['leɪdi] [ˌɪzə'belə] [tuː; tə][dɪ'lɪvə(r)][hɜː(r); hə(r)][ʌp][tuː; tə][hɪm]

he	**bribed**	**the**	**guardians**	**of**	**the**	**Lady**	**Isabella**	**to**	**deliver**	**her**	**up**	**to**	**him**
他	受贿	这	守护者	的	这	女士	伊莎贝拉	到	递送	她	向上	到	他

[æz; əz][ə; eɪ] [braɪd] [fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] [sʌn] ['kɒnræd] ,

as	**a**	**bride**	**for**	**his**	**son**	**Conrad**	**,**
作为	一个	新娘	为了	他的	儿子	康拉德	,

他贿赂了伊莎贝拉夫人的监护人，让他们把她送到他面前，作为他儿子康拉德的新娘。

[baɪ] [wɪtʃ] [ə'laɪəns] [hiː; hi][hæd; həd] [prə'pəʊzd] [tuː; tə][ju'naɪt][ðə; ði] [kleɪmz] [ɒv; əv][ðə; ði] [tuː] ['haʊzɪz] .

by	which	alliance	he	had	proposed	to	unite	the	claims	of	the	two	houses	.
经过	哪个	联盟	他	有	建议的	到	团结	这	索赔	的	这	二	房屋	.

他提议通过这种联盟来统一两大家族的诉求。

[ðɪs] ['məʊtɪv] , [ɒn]['kɑːnrædz] [deθ] , [hæd; həd][ˌsiː 'əʊ] - ['ɒpəˌɹeɪtɪd] [tuː; tə] [meɪk] [hɪm] [səʊ] ['sʌd(ə)nli]

This	motive	,	on	Conrad's	death	,	had	co	-	operated	to	make	him	so	suddenly
这	动机	,	在	康拉德的	死亡	,	有	合作	-	经营的	到	制作	他	所以	突然

[rɪ'zɒlv] [ɒn] [i'spauz] [hɜː(r); hə(r)] [hɪm'self] ;

resolve	on	espousing	her	himself	;
解决	在	拥护	她	他自己	;

康拉德去世后，正是这种动机促使他突然下定决心迎娶她；

[ænd; ənd][ðə; ði] [seɪm] [rɪ'flekʃ(ə)n] [dɪ'tɜːmɪnd] [hɪm] [naʊ] [tuː; tə] [ɪn'devə(r)] [æt; ət] [əb'teɪnɪŋ] [ðə; ði]

and	the	same	reflection	determined	him	now	to	endeavour	at	obtaining	the
和	这	相同的	反射	决定	他	现在	到	努力	在	获得	这

[kən'sent] [ɒv; əv] ['fredrɪk] [tuː; tə] [ðɪs] ['mærɪdʒ] .

consent	of	Frederic	to	this	marriage	.
同意	的	弗雷德里克	到	这	婚姻	.

正是这种想法促使他下定决心要努力获得弗雷德里克对这桩婚事的同意。

[ə; eɪ] [laɪk] ['pɒləsi] [ɪn'spaɪəd] [hɪm] [wɪð] [ðə; ði] [θɔːt] [ɒv; əv] [ɪn'vaɪtɪŋ] ['frɛdərɪks] ['tʃæmpiən] ['ɪntuː][ðə; ði]

A	like	policy	inspired	him	with	the	thought	of	inviting	Frederic's	champion	into	the
一个	喜欢	政策	灵感	他	和	这	想法	的	邀请	弗雷德里克的	冠军	进入	这

['kɑːs(ə)l] ,

castle	,
城堡	,

类似的政策启发他萌生了邀请弗雷德里克的勇士进入城堡的想法。

[lest] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [ɪn'fɔːmd] [ɒv; əv] [ˌɪzə'bɛləz] [flaɪt] ,

lest	he	should	be	informed	of	Isabella's	flight	,
免得	他	应该	是	知情的	的	伊莎贝拉的	航班	,

以免他得知伊莎贝拉的逃亡计划。

[wɪtʃ] [hiː; hi] ['strɪktli] [in'dʒɔin] [hɪz; ɪz] [də'mestɪk] [nɒt] [tuː; tə] [dɪs'kləʊz] [tuː; tə] ['eni] [ɒv; əv][ðə; ði] [naɪts]

which	he	strictly	enjoined	his	domestics	not	to	disclose	to	any	of	the	Knight's
哪个	他	严格	禁止	他的	家政	不是	到	透露	到	任何	的	这	骑士的

['retɪnjuː] .

retinue	.
随从	.

他严令手下不得将此事透露给骑士的任何随从。

" ['herəld] , " [sed] ['mænfred] , [æz; əz] [suːn] [æz; əz][hiː; hi][hæd; həd][daɪ'dʒestɪd] [ðiːz] [rɪ'flekʃ(ə)nz] , "

"	Herald	,	"	said	Manfred	,	as	soon	as	he	had	digested	these	reflections	,	"
"	先驱报	,	"	说	曼弗雷德	,	作为	很快	作为	他	有	消化	这些	反思	,	"

[rɪ'tɜːn] [tuː; tə] [ðaɪ] ['mɑːstə(r)] ,

return	to	thy	master	,
返回	到	你的	掌握	,

“使者，”曼弗雷德消化了这些想法后说道，“回到你的主人那里去。”

[ænd; ənd] [tel] [hɪm] , [eə(r)][wiː; wi] ['lɪkwɪdeɪt] ['aʊə(r)] ['dɪfərənsɪz] [baɪ][ðə; ði] [spɔːd] ,

and	tell	him	,	ere	we	liquidate	our	differences	by	the	sword	,
和	告诉	他	,	埃雷	我们	清算	我们的	差异	经过	这	剑	,

告诉他，在我们用武力解决分歧之前，

['mænfred] [wʊd] [həʊld][sʌm; səm] [kən'vɜːs] [wɪð] [hɪm] .

Manfred	would	hold	some	converse	with	him	.
曼弗雷德	会	抓住	一些	交谈	和	他	.

曼弗雷德会和他交谈一会儿。

[bɪd] [hɪm] ['welkəm] [tuː; tə][maɪ]['kɑːs(ə)l] , [weə(r)] [baɪ][maɪ] [feɪθ] , [æz; əz][aɪ][ˌeɪ 'em][ə; eɪ] [truː] [naɪt] ,

Bid	**him**	**welcome**	**to**	**my**	**castle**	**,**	**where**	**by**	**my**	**faith**	**,**	**as**	**I**	**am**	**a**	**true**	**Knight**	**,**
出价	他	欢迎	到	我的	城堡	,	在哪里	经过	我的	信仰	,	作为	我	是	一个	真的	骑士	,

请您欢迎他来到我的城堡，我以我作为一名真正骑士的信仰起誓，

[hiː; hi][ʃæl; ʃəl][hæv; həv] ['kɜːtiəs] [rɪ'sepʃ(ə)n] , [ænd; ənd] [fʊl] [sɪ'kjʊərətɪ][fɔː(r); fə(r)] [hɪm'self] [ænd; ənd]

he	**shall**	**have**	**courteous**	**reception**	**,**	**and**	**full**	**security**	**for**	**himself**	**and**
他	将	有	有礼貌	接待	,	和	满的	安全	为了	他自己	和

['fɑːloʊərz] .

followers	**.**
追随者	.

他将受到热情接待，他本人及其随从的安全也将得到充分保障。

[ɪf] [wiː; wi] ['kænɒt] [ə'dʒʌst]['aʊə(r)] ['kwɒrəl] [baɪ]['æmɪkəb(ə)l] [miːnz] , [aɪ][sweə(r)][hiː; hi][ʃæl; ʃəl] [dɪ'pɑːt] [ɪn]

If	**we**	**cannot**	**adjust**	**our**	**quarrel**	**by**	**amicable**	**means**	**,**	**I**	**swear**	**he**	**shall**	**depart**	**in**
如果	我们	不能	调整	我们的	争吵	经过	友好的	方法	,	我	发誓	他	将	离开	在

['seɪfti] ,

safety	**,**
安全	,

如果我们无法通过友好协商解决争端，我保证他会安全离开。

[ænd; ənd][ʃæl; ʃəl][hæv; həv] [fʊl] [ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] [ə'kɔːdɪŋ] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [lɔːz] [ɒv; əv] [ɑːmz] :

and	**shall**	**have**	**full**	**satisfaction**	**according**	**to**	**the**	**laws**	**of**	**arms**	**:**
和	将	有	满的	满意	根据	到	这	法律	的	武器	:

并应根据军事法律获得完全的满意：

[səʊ] [help] [ˌem 'iː] [gɒd] [ænd; ənd][hɪz; ɪz]['həʊli] ['trɪnətɪ] !

So	**help**	**me**	**God**	**and**	**His**	**holy**	**Trinity**	**!**
所以	帮助	我	上帝	和	他的	圣	三位一体	!

愿上帝和他的圣三位一体保佑我！

" [ðə; ðɪ] ['herəld] [meɪd] [θriː] [əʊ'beɪs(ə)ns] [ænd; ənd] [rɪ'taɪəd] .

"	**The**	**Herald**	**made**	**three**	**obeisances**	**and**	**retired**	**.**
"	这	先驱报	制成	三	致敬	和	退休	.

“先驱者行了三次礼，然后退下了。”

['djʊərɪŋ] [ðɪs] ['ɪntəvjuː] [dʒə'roʊmz][maɪnd][wɒz; wəz]['ædʒɪteɪtɪd][baɪ][ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] ['kɒntrəri] ['pæʃ(ə)nz] .

During	**this**	**interview**	**Jerome's**	**mind**	**was**	**agitated**	**by**	**a**	**thousand**	**contrary**	**passions**	**.**
期间	这	面试	杰罗姆的	头脑	曾是	激动	经过	一个	千	相反	激情	.

在这次采访中，杰罗姆的内心充满了各种相互矛盾的情绪。

[hiː; hi] ['trembld] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ðɪ][laɪf] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [sʌn] ,

He	**trembled**	**for**	**the**	**life**	**of**	**his**	**son**	**,**
他	颤抖	为了	这	生活	的	他的	儿子	,

他为儿子的性命颤抖不已。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz][fɜːst] [θɔːt] [wɒz; wəz][tuː; tə] [pə'sweɪd] [ˌɪzə'belə] [tuː; tə] [rɪ'tɜːn] [tuː; tə][ðə; ðɪ]['kɑːs(ə)l] .

and	**his**	**first**	**thought**	**was**	**to**	**persuade**	**Isabella**	**to**	**return**	**to**	**the**	**castle**	**.**
和	他的	第一的	想法	曾是	到	说服	伊莎贝拉	到	返回	到	这	城堡	.

他首先想到的就是说服伊莎贝拉回到城堡。

[jet] [hiː; hi][wɒz; wəz] [skeəs] [les] [ə'lɑːmd] [æt; ət][ðə; ðɪ] [θɔːt] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)]['juːniən] [wɪð] ['mænfred]

Yet	**he**	**was**	**scarce**	**less**	**alarmed**	**at**	**the**	**thought**	**of**	**her**	**union**	**with**	**Manfred**
然而	他	曾是	稀少	较少的	惊慌	在	这	想法	的	她	联盟	和	曼弗雷德

.

:
.

然而，一想到她要和曼弗雷德结婚，他就感到无比震惊。

[hiː; hi] ['dredɪd] [həpɑːlɪtəs] [ʌn'baʊndɪd] [səb'mɪʃn] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [wɪl] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [lɔːd] ;

He	**dreaded**	**Hippolita's**	**unbounded**	**submission**	**to**	**the**	**will**	**of**	**her**	**Lord**	**;**
他	令人恐惧的	希波利塔的	无界	提交	到	这	将要	的	她	主	;

他害怕希波莉塔对她主人的意志毫无保留地服从；

[ænd; ənd] [ðəʊ] [hiː; hi][dɪd][nɒt] [daʊt] [bʌt; bət][hiː; hi][kʊd; kəd][ə'lɑːm] [hɜː(r); hə(r)]['paɪəti][nɒt][tuː; tə]

and	though	he	did	not	doubt	but	he	could	alarm	her	piety	not	to
和	尽管	他	做过	不是	怀疑	但	他	可以	警报	她	虔诚	不是	到

[kən'sent] [tuː; tə][ə; eɪ] [dɪ'vɔːs] ,

consent	to	a	divorce	,
同意	到	一个	离婚	,

虽然他毫不怀疑，但他可能会惊扰她的虔诚信仰，使她不愿同意离婚。

[ɪf] [hiː; hi][kʊd; kəd][get] ['ækses] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] ; [jet] [ʃʊd; ʃəd] ['mænfred][dɪ'skʌvə(r)] [ðæt] [ðə; ðɪ]

if	he	could	get	access	to	her	;	yet	should	Manfred	discover	that	the
如果	他	可以	得到	使用权	到	她	;	然而	应该	曼弗雷德	发现	那	这

[əb'strʌkʃn] [keɪm] [frɒm; frəm][hɪm] ,

obstruction	came	from	him	,
梗阻	来了	从	他	,

如果他能接触到她；但如果曼弗雷德发现阻碍他的人是他自己，

[ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [biː; bi] ['iːkwəli] ['feɪt(ə)l][tuː; tə] ['θɪədɔ] .

it	might	be	equally	fatal	to	Theodore	.
它	可能	是	同样地	致命的	到	西奥多	.

对西奥多来说，这可能同样是致命的。

[hiː; hi][wɒz; wəz][ɪm'peɪʃ(ə)nt][tuː; tə] [nəʊ] [wens] [keɪm] [ðə; ðɪ] ['herəld] ,

He	was	impatient	to	know	whence	came	the	Herald	,
他	曾是	不耐烦	到	知道	何处	来了	这	先驱报	,

他迫不及待地想知道信使是从哪里来的。

[huː] [wɪð] [səʊ]['lɪt(ə)l] ['mænɪdʒmənt] [hæd; həd] ['kwestʃənd] [ðə; ðɪ]['taɪt(ə)l][ɒv; əv]['mænfred] :

who	with	so	little	management	had	questioned	the	title	of	Manfred	:
WHO	和	所以	小的	管理	有	被质问	这	标题	的	曼弗雷德	:

在管理如此松懈的情况下，竟然有人质疑曼弗雷德的头衔：

[jet] [hiː; hi][dɪd][nɒt][deə(r)]['æbsənt] [hɪm'self] [frɒm; frəm][ðə; ðɪ] ['kɒnvənt] , [lest] [ˌɪzə'belə] [ʃʊd; ʃəd] [liːv]

yet	he	did	not	dare	absent	himself	from	the	convent	,	lest	Isabella	should	leave
然而	他	做过	不是	敢	缺席的	他自己	从	这	修道院	,	免得	伊莎贝拉	应该	离开

[ˌaɪ 'tiː] ,

it	,
它	,

但他不敢擅自离开修道院，唯恐伊莎贝拉也会离开。

[ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] [flaɪt] [biː; bi][ɪm'pjuːtɪd][tuː; tə][hɪm] .

and	her	flight	be	imputed	to	him	.
和	她	航班	是	估算	到	他	.

并将她的逃亡归咎于他。

[hiː; hi] [rɪ'tɜːnd] [dɪs'kɒnsələtli] [tuː; tə][ðə; ðɪ] ['mɒnəst(ə)ri] , [ʌn'sɜːt(ə)n] [ɒn] [wɒt] [kən'dʌkt] [tuː; tə] [rɪ'zɒlv]

He	returned	disconsolately	to	the	monastery	,	uncertain	on	what	conduct	to	resolve
他	返回	沮丧地	到	这	修道院	,	不确定	在	什么	执行	到	解决

.

:
.

他垂头丧气地回到修道院，不知该如何是好。

[ə; eɪ] [mʌŋk] , [huː] [met] [hɪm][ɪn][ðə; ðɪ] [pɔːtʃ] [ænd; ənd] [əb'zɜːvd] [hɪz; ɪz] ['meləŋkəli] [eə(r)] , [sed] -

A	Monk	,	who	met	him	in	the	porch	and	observed	his	melancholy	air	,	said	-
一个	僧	,	WHO	遇见	他	在	这	门廊	和	观察到	他的	忧郁	空气	,	说	-

一位僧人在门廊遇见他，注意到他忧郁的神情，便说道：

" [əˈlæs] ! [ˈbrʌðə(r)] , [ɪz][ˌaɪ ˈtiː] [ðen] [truː] [ðæt] [wiː; wi][hæv; həv] [lɒst] [ˈaʊə(r)] [ˈeksələnt] [ˌprɪnˈses] [iːpoʊliːtə]

"	Alas	!	brother	,	is	it	then	true	that	we	have	lost	our	excellent	Princess	Hippolita
"	唉	!	兄弟	,	是	它	然后	真的	那	我们	有	丢失的	我们的	出色的	公主	希波莉塔

?

?

“唉！兄弟，难道我们真的失去了我们优秀的希波莉塔公主吗？”

" [ðə; ði][ˈhəʊli][mæn] [ˈstɑːtɪd] , [ænd; ənd] [kraɪd] , " [wɒt] [ˈmiːnɪst] [ðaʊ] , [ˈbrʌðə(r)] ?

"	The	holy	man	started	,	and	cried	,	"	What	meanest	thou	,	brother	?
"	这	圣	男人	开始	,	和	哭	,	"	什么	最卑鄙的	你	,	兄弟	?

圣人猛然惊醒，喊道：“兄弟，你这是什么意思？”

[ai] [kʌm] [ðɪs] [ˈɪnstənt] [frɒm; frəm][ðə; ði][ˈkɑːs(ə)l] , [ænd; ənd] [left] [hɜː(r); hə(r)][ɪn] [ˈpɜːfɪkt] [helθ] . "

I	come	this	instant	from	the	castle	,	and	left	her	in	perfect	health	.	"
我	来	这	立即的	从	这	城堡	,	和	左边	她	在	完美的	健康	.	"

我此刻正从城堡赶来，离开时她身体完全健康。

" [mɑːrˈtɛli] , " [rɪˈplaɪd] [ðə; ði] [ˈʌðə(r)] [ˈfraɪə(r)] ,

"	Martelli	,	"	replied	the	other	Friar	,
"	马泰利	,	"	回复	这	其他	修士	,

“马尔泰利，”另一位修士回答道。

" [pɑːst] [baɪ][ðə; ði] [ˈkɒnvənt] [bʌt; bət][ə; eɪ][ˈkwɔːtə(r)][ɒv; əv][æn; ən][ˈaʊə(r)][əˈgəʊ][ɒn][hɪz; ɪz] [weɪ] [frɒm; frəm]

"	passed	by	the	convent	but	a	quarter	of	an	hour	ago	on	his	way	from
"	通过了	经过	这	修道院	但	一个	四分之一	的	一个	小时	前	在	他的	方式	从

[ðə; ði][ˈkɑːs(ə)l] ,

the	castle	,
这	城堡	,

“就在一刻钟前，他从城堡回来时路过修道院。”

[ænd; ənd] [rɪˈpɔːtɪd] [ðæt] [hɜː(r); hə(r)] [ˈhaɪnəs] [wɒz; wəz] [ded] .

and	reported	that	her	Highness	was	dead	.
和	据报道	那	她	高度	曾是	死的	.

并报告说殿下已经去世。

[ɔːl] [ˈaʊə(r)] [ˈbreðrən] [ɑː(r); ə(r)] [gɒn] [tuː; tə][ðə; ði][ˈtʃæp(ə)l][tuː; tə] [preɪ] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] [ˈhæpi] [ˈtrænzɪt]

All	our	brethren	are	gone	to	the	chapel	to	pray	for	her	happy	transit
全部	我们的	弟兄们	是	已消失	到	这	教堂	到	祈祷	为了	她	快乐的	交通

[tuː; tə][ə; eɪ][ˈbetə(r)] [laɪf] ,

to	a	better	life	,
到	一个	更好的	生活	,

我们所有的弟兄姐妹都去教堂祈祷，愿她平安顺利地进入更美好的生活。

[ænd; ənd] [ˈwɪld] [ˌem ˈiː][tuː; tə] [weɪt] [ðaɪ] [əˈraɪv(ə)l] .

and	willed	me	to	wait	thy	arrival	.
和	意志	我	到	等待	你的	到达	.

并嘱咐我等候你的到来。

[ðeɪ] [nəʊ] [ðaɪ] [ˈhəʊli] [əˈtætʃmənt] [tuː; tə] [ðæt] [gʊd] [ˈleɪdi] ,

They	know	thy	holy	attachment	to	that	good	Lady	,
他们	知道	你的	圣	依恋	到	那	好的	女士	,

他们知道你对那位善良女士的虔诚情谊，

[ænd; ənd][ɑː(r); ə(r)] [ˈæŋkʃəs] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [əˈflɪkʃ(ə)n] [ˌaɪ ˈtiː] [wɪl] [kɔːz] [ɪn] [ðiː] - [ɪnˈdiːd] [wiː; wi]

and	are	anxious	for	the	affliction	it	will	cause	in	thee	-	indeed	we
和	是	焦虑的	为了	这	痛苦	它	将要	原因	在	你	-	的确	我们

[hæv; həv][ɔːl] [ˈriːz(ə)n] [tuː; tə] [wiːp] ;

have	all	reason	to	weep	;
有	全部	原因	到	哭泣	;

我们忧心忡忡，因为这会给你带来痛苦——我们完全有理由哭泣；

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][ə; eɪ]['mʌðə(r)][tuː; tə]['aʊə(r)] [haʊs] .

she	was	a	mother	to	our	house	.
她	曾是	一个	母亲	到	我们的	房子	.

她就像我们家的母亲一样。

[bʌt; bət] [ðɪs] [laɪf][ɪz][bʌt; bət][ə; eɪ] ['pɪlgrɪmɪdʒ] ; [wiː; wi][mʌst; məst][nɒt]['mɜːmə(r)] - [wiː; wi][ʃæl; ʃəl][ɔːl] ['fɒləʊ] [hɜː(r); hə(r)] !

But	this	life	is	but	a	pilgrimage	;	we	must	not	murmur	-	we	shall	all	follow	her	!
但	这	生活	是	但	一个	朝圣	;	我们	必须	不是	低语	-	我们	将	全部	跟随	她	!

但此生不过是一场朝圣之旅；我们不应抱怨——我们都要追随她！

[meɪ] ['aʊə(r)][end][biː; bi] [laɪk] [hɜːz] ! "

May	our	end	be	like	hers	!	"
可能	我们的	结尾	是	喜欢	她的	!	"

愿我们的结局也和她一样！

" [gʊd] ['brʌðə(r)] , [ðaʊ] [driːməst] , " [sed] [dʒə'rəʊm] .

"	Good	brother	,	thou	dreamest	,	"	said	Jerome	.
"	好的	兄弟	,	你	最梦幻的	,	"	说	杰罗姆	.

“好兄弟，你在做梦，”杰罗姆说。

" [aɪ] [tel] [ðiː] [aɪ] [kʌm] [frɒm; frəm][ðə; ðɪ]['kɑːs(ə)l] , [ænd; ənd] [left] [ðə; ðɪ] [ˌprɪn'ses] [wel] .

"	I	tell	thee	I	come	from	the	castle	,	and	left	the	Princess	well	.
"	我	告诉	你	我	来	从	这	城堡	,	和	左边	这	公主	出色地	.

“我告诉你，我来自城堡，离开时公主安然无恙。”

[weə(r)] [ɪz][ðə; ðɪ] ['leɪdɪ] [ˌɪzə'belə] ? "

Where	is	the	Lady	Isabella	?	"
在哪里	是	这	女士	伊莎贝拉	?	"

伊莎贝拉夫人在哪里?

" [pɔː(r); pʊə(r)] ['dʒentlwʊmən] ! " [rɪ'plaɪd] [ðə; ðɪ]['fraɪə(r)] ; " [aɪ][təʊld][hɜː(r); hə(r)][ðə; ðɪ][sæd] [njuːz] , [ænd; ənd] ['ɒfəd] [hɜː(r); hə(r)]['spɪrɪtʃuəl] ['kʌmfət] .

"	Poor	Gentlewoman	!	"	replied	the	Friar	;	"	I	told	her	the	sad	news	,	and	offered	her	spiritual	comfort	.
"	贫穷的	淑女	!	"	回复	这	修士	;	"	我	讲述	她	这	伤心	消息	,	和	提供	她	精神	舒适	.

“可怜的女士！”修士回答说，“我告诉了她这个悲伤的消息，并给予了她精神上的安慰。”

[aɪ] [rɪ'maɪndɪd] [hɜː(r); hə(r)][ɒv; əv][ðə; ðɪ] ['trænzətri] [kən'dɪʃn] [ɒv; əv] [mɔː'tæləti] , [ænd; ənd] [əd'vaɪzd] [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə] [teɪk] [ðə; ðɪ] [veɪl] :

I	reminded	her	of	the	transitory	condition	of	mortality	,	and	advised	her	to	take	the	veil	:
我	提醒	她	的	这	短暂的	状况	的	死亡	,	和	建议	她	到	拿	这	面纱	:

我提醒她生命短暂，并劝她遁世隐居：

[aɪ] [kwəʊtɪd] [ðə; ðɪ][ɪg'zɑːmp(ə)l][ɒv; əv][ðə; ðɪ]['həʊlɪ] [ˌprɪn'ses] ['sæntʃɪə] [ɒv; əv]['ærəˌgɑːn] . "

I	quoted	the	example	of	the	holy	Princess	Sanchia	of	Arragon	.	"
我	引	这	例子	的	这	圣	公主	桑奇亚	的	阿拉贡	.	"

我引用了阿拉贡圣女桑琪亚的例子。

" [ðaɪ] [ziːl] [wɒz; wəz] ['lɔːdəb(ə)l] , " [sed] [dʒə'rəʊm] , [ɪm'peɪʃntlɪ] ; " [bʌt; bət][æt; ət]['prez(ə)nt][ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz][ʌn'nesəsəri; ʌn'nesɪsəri] :

"	Thy	zeal	was	laudable	,	"	said	Jerome	,	impatiently	;	"	but	at	present	it	was	unnecessary	:
"	你的	热情	曾是	值得称赞	,	"	说	杰罗姆	,	不耐烦地	;	"	但	在	展示	它	曾是	不必要	:

“你的热情值得称赞，”杰罗姆不耐烦地说，“但目前没有必要：

[iːpoʊliːtə] [ɪz] [wel] - [æt; ət] [liːst] [ai] [trʌst] [ɪn][ðə; ði] [lɔːd] [ʃiː; ʃi][ɪz] ;

Hippolita	**is**	**well**	**-**	**at**	**least**	**I**	**trust**	**in**	**the**	**Lord**	**she**	**is**	**;**
希波莉塔	是	出色地	-	在	至少	我	相信	在	这	主	她	是	;

希波莉塔身体很好——至少我相信主会保佑她平安无事；

[ai] [hɜːd] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['kɒntrəri] - [jet] , [mɪ'θɪŋks] , [ðə; ði] ['prɪnsɪz] ['ɜːnɪstnəs] - [wel] ,

I	**heard**	**nothing**	**to**	**the**	**contrary**	**-**	**yet**	**,**	**methinks**	**,**	**the**	**Prince's**	**earnestness**	**-**	**Well**	**,**
我	听到	没有什么	到	这	相反	-	然而	,	我觉得	,	这	王子的	认真	-	出色地	,

我没有听到任何相反的说法——然而，我认为，王子的诚意——嗯，

['brʌðə(r)] , [bʌt; bət] [weə(r)] [ɪz][ðə; ði] ['leɪdi] [ˌɪzə'belə] ? "

brother	**,**	**but**	**where**	**is**	**the**	**Lady**	**Isabella**	**?**	**"**
兄弟	,	但	在哪里	是	这	女士	伊莎贝拉	?	"

哥哥，可是伊莎贝拉夫人在哪里?

" [ai] [nəʊ] [nɒt] , " [sed] [ðə; ði]['freɪə(r)] ; " [ʃiː; ʃi] [wept] [mʌtʃ] ,

"	**I**	**know**	**not**	**,**	**"**	**said**	**the**	**Friar**	**;**	**"**	**she**	**wept**	**much**	**,**
"	我	知道	不是	,	"	说	这	修士	;	"	她	哭泣	很多	,

“我不知道，”修士说，“她哭得很厉害。”

[ænd; ənd] [sed] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [rɪ'taɪə(r)][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)]['tʃeɪmbə(r)] .

and	**said**	**she**	**would**	**retire**	**to**	**her**	**chamber**	**.**
和	说	她	会	退休	到	她	房间	.

并表示她将回房休息。

" [dʒə'rəʊm] [left] [hɪz; ɪz] ['kɒmreɪd] [ə'brʌptli] , [ænd; ənd] ['heɪs(ə)nd] [tuː; tə][ðə; ði] [ˌprɪn'ses] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi]

"	**Jerome**	**left**	**his**	**comrade**	**abruptly**	**,**	**and**	**hastened**	**to**	**the**	**Princess**	**,**	**but**	**she**
"	杰罗姆	左边	他的	同志	突然	,	和	加快	到	这	公主	,	但	她

[wɒz; wəz] [nɒt] [ɪn][hɜː(r); hə(r)]['tʃeɪmbə(r)] .

was	**not**	**in**	**her**	**chamber**	**.**
曾是	不是	在	她	房间	.

“杰罗姆匆匆离开他的同伴，赶往公主那里，但她不在房间里。

[hiː; hi] [ɪn'kwaɪə] [ɒv; əv][ðə; ði] [də'mestɪk] [ɒv; əv][ðə; ði] ['kɒnvənt] , [bʌt; bət][kʊd; kəd] [lɜːn] [nəʊ] [njuːz] [ɒv; əv]

He	**inquired**	**of**	**the**	**domestics**	**of**	**the**	**convent**	**,**	**but**	**could**	**learn**	**no**	**news**	**of**
他	询问	的	这	家政	的	这	修道院	,	但	可以	学习	不	消息	的

[hɜː(r); hə(r)] .

her	**.**
她	.

他向修道院的佣人们打听，但没有得到她的任何消息。

[hiː; hi] [sɜːrtʃt] [ɪn] [veɪn] [θruː'aʊt] [ðə; ði] ['mɒnəst(ə)ri] [ænd; ənd][ðə; ði] [tʃɜːtʃ] , [ænd; ənd] [dɪ'spætʃ]

He	**searched**	**in**	**vain**	**throughout**	**the**	**monastery**	**and**	**the**	**church**	**,**	**and**	**despatched**
他	搜索	在	徒劳	自始至终	这	修道院	和	这	教会	,	和	已派送

['mesndʒər] [raʊnd] [ðə; ði] ['neɪbəhʊd] ,

messengers	**round**	**the**	**neighbourhood**	**,**
信使	圆形的	这	邻里	,

他徒劳地在修道院和教堂里四处寻找，并派人到附近一带打听。

[tuː; tə][get] [ɪn'telɪdʒəns] [ɪf] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [biːn] [siːn] ; [bʌt; bət][tuː; tə][nəʊ] ['pɜːpəs] .

to	**get**	**intelligence**	**if**	**she**	**had**	**been**	**seen**	**;**	**but**	**to**	**no**	**purpose**	**.**
到	得到	智力	如果	她	有	到过	已见	;	但	到	不	目的	.

想从中获取她是否被人看到的消息；但毫无用处。

['nʌθɪŋ] [kʊd; kəd]['iːkwəl][ðə; ði] [gʊd] [mænz] [pə'pleksəti] .

Nothing	**could**	**equal**	**the**	**good**	**man's**	**perplexity**	**.**
没有什么	可以	平等的	这	好的	男人的	困惑	.

没有什么能比得上这位好人的困惑。

[hiː; hi] [dʒʌdʒd] [ðæt] [ˌɪzə'belə] , [sə'spekt, 'sʌspekt]['mænfred][ɒv; əv] ['hævɪŋ] [prɪ'sɪpɪteɪtɪd] [hɪz; ɪz] [waɪfs]

He	judged	that	Isabella	,	suspecting	Manfred	of	having	precipitated	his	wife's
他	评判	那	伊莎贝拉	,	怀疑	曼弗雷德	的	拥有	沉淀	他的	妻子的

[deθ] , [hæd; həd]['teɪkən][ðə; ði] [ə'lɑːm] ,

death	,	had	taken	the	alarm	,
死亡	,	有	已采取	这	警报	,

他判断伊莎贝拉怀疑曼弗雷德是导致妻子死亡的罪魁祸首，所以才报了警。

[ænd; ənd] [wɪð'drɔːn] [hɜː'self] [tuː; tə][sʌm; səm][mɔː(r)] ['siːkrət] [pleɪs] [ɒv; əv] [kən'siːlmənt] .

and	withdrawn	herself	to	some	more	secret	place	of	concealment	.
和	撤回	她自己	到	一些	更多的	秘密	地方	的	隐蔽	.

然后她躲到了一个更加隐蔽的藏身之处。

[ðɪs] [njuː] [flaɪt] [wʊd] ['prɒbəbli] ['kæri] [ðə; ði] ['prɪnsɪz] ['fjʊəri][tuː; tə][ðə; ði] [haɪt] .

This	new	flight	would	probably	carry	the	Prince's	fury	to	the	height	.
这	新的	航班	会	大概	携带	这	王子的	愤怒	到	这	高度	.

这次新的飞行可能会让王子的怒火达到顶峰。

[ðə; ði] [rɪ'pɔːt] [ɒv; əv] [həpɑːlɪtəs] [deθ] , [ðəʊ] [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] ['ɔːlməʊst][ɪn'kredəb(ə)l] , [ɪn'kriːst] [hɪz; ɪz]

The	report	of	Hippolita's	death	,	though	it	seemed	almost	incredible	,	increased	his
这	报告	的	希波利塔的	死亡	,	尽管	它	似乎	几乎	极好的	,	增加	他的

[ˌkɒnstə'neɪʃ(ə)n] ;

consternation	;
惊愕	;

希波利塔的死讯虽然听起来难以置信，却加剧了他的惊恐；

[ænd; ənd] [ðəʊ] [ˌɪzə'bɛləz] [ɪ'skeɪp] [bɪ'spəʊk] [hɜː(r); hə(r)] [ə'vɜːʃ(ə)n] [ɒv; əv]['mænfred][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]

and	though	Isabella's	escape	bespoke	her	aversion	of	Manfred	for	a
和	尽管	伊莎贝拉的	逃脱	定制	她	厌恶	的	曼弗雷德	为了	一个

['hʌzbənd] ,

husband	,
丈夫	,

尽管伊莎贝拉的逃跑表明她厌恶曼弗雷德作为丈夫，

[dʒə'rəʊm][kʊd; kəd] [fiːl] [nəʊ] ['kʌmfət] [frɒm; frəm][ˌaɪ 'tiː] , [waɪl] [ˌaɪ 'tiː] [ɪn'deɪndʒəd] [ðə; ði][laɪf][ɒv; əv][hɪz; ɪz]

Jerome	could	feel	no	comfort	from	it	,	while	it	endangered	the	life	of	his
杰罗姆	可以	感觉	不	舒适	从	它	,	尽管	它	濒危	这	生活	的	他的

[sʌn] .

son	.
儿子	.

杰罗姆从中感受不到任何安慰，而这却危及了他儿子的生命。

[hiː; hi] [dɪ'tɜːmɪnd] [tuː; tə] [rɪ'tɜːn] [tuː; tə][ðə; ði]['kɑːs(ə)l] ,

He	determined	to	return	to	the	castle	,
他	决定	到	返回	到	这	城堡	,

他决定返回城堡。

[ænd; ənd] [meɪd] ['sevrəl] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['breðrən] [ə'kʌmpəni] [hɪm][tuː; tə] [ə'test] [hɪz; ɪz] ['ɪnəs(ə)ns] [tuː; tə]

and	made	several	of	his	brethren	accompany	him	to	attest	his	innocence	to
和	制成	一些	的	他的	弟兄们	陪伴	他	到	证明	他的	无辜	到

['mænfred] ,

Manfred	,
曼弗雷德	,

他让几个兄弟陪同他去向曼弗雷德证明自己的清白。

[ænd; ənd] , [ɪf] ['nesəsəri] , [dʒɔɪn][ðeə(r)] [ˌɪntə'seʃn] [wɪð] [hɪz; ɪz][fɔː(r); fə(r)] ['θɪədɔ] .

and	,	if	necessary	,	join	their	intercession	with	his	for	Theodore	.
和	,	如果	必要的	,	加入	他们的	代祷	和	他的	为了	西奥多	.

如有必要，让他们与他一起为西奥多祈祷。

[ðə; ði] [prɪns] , [ɪn][ðə; ði] ['mi:ntaɪm] , [hæd; həd] [pɑ:st] ['ɪntu:][ðə; ði] [kɔ:t] ,

The	Prince	,	in	the	meantime	,	had	passed	into	the	court	,
这	王子	,	在	这	与此同时	,	有	通过了	进入	这	法庭	,

与此同时，王子已经入宫了。

[ænd; ənd] ['ɔ:dəd] [ðə; ði] ['geɪts] [ɒv; əv][ðə; ði]['kɑ:s(ə)l][tu:; tə][bi:; bi] [flʌŋ] ['əʊpən][fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] [rɪ'sepʃ(ə)n]

and	ordered	the	gates	of	the	castle	to	be	flung	open	for	the	reception
和	订购	这	大门	的	这	城堡	到	是	扔	打开	为了	这	接待

[ɒv; əv][ðə; ði]['streɪndʒə(r)] [naɪt] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [treɪn] .

of	the	stranger	Knight	and	his	train	.
的	这	陌生人	骑士	和	他的	火车	.

他下令打开城堡大门，迎接这位陌生的骑士及其随从。

[ɪn][ə; eɪ] [fju:] ['mɪnɪts] [ðə; ði][ˌkævl'keɪd; 'kævlkeɪd] [ə'raɪvd] .

In	a	few	minutes	the	cavalcade	arrived	.
在	一个	很少	分钟	这	车队	到达的	.

几分钟后，车队到达了。

[fɜ:st] [keɪm] [tu:] ['hɑ:bɪndʒəz] [wɪð] [wɒndz] .

First	came	two	harbingers	with	wands	.
第一的	来了	二	预兆	和	魔杖	.

首先出现的是两位手持魔杖的使者。

[nekst][ə; eɪ] ['herəld] , ['fɒləʊd] [baɪ] [tu:] ['peɪdʒɪz][ænd; ənd] [tu:] ['trʌmpɪts] .

Next	a	herald	,	followed	by	two	pages	and	two	trumpets	.
下一个	一个	先驱	,	随后	经过	二	页面	和	二	小号	.

接下来是一位传令官，然后是两位侍童和两位号手。

[ðen] [ə; eɪ] ['hʌndrəd] [fʊt] - [gɑ:dz] .

Then	a	hundred	foot	-	guards	.
然后	一个	百	脚	-	守卫	.

然后是一百名步兵。

[ði:z] [wɜ:(r); wə(r)] [ə'tendɪd] [baɪ][æz; əz] ['meni] [hɔ:s] .

These	were	attended	by	as	many	horse	.
这些	是	参加	经过	作为	许多	马	.

许多马匹也参加了这些活动。

['ɑ:ftə(r)][ðem; ðəm] ['fɪfti] ['fʊtˌmen] , [kləʊðd] [ɪn] ['skɑ:lət] [ænd; ənd] [blæk] , [ðə; ði] ['kʌləs] [ɒv; əv][ðə; ði]

After	them	fifty	footmen	,	clothed	in	scarlet	and	black	,	the	colours	of	the
后	他们	五十	侍从	,	穿着衣服	在	猩红	和	黑色的	,	这	颜色	的	这

[naɪt] .

Knight	.
骑士	.

随后是五十名步兵，身着猩红色和黑色的骑士服。

[ðen] [ə; eɪ][led] [hɔ:s] .

Then	a	led	horse	.
然后	一个	引领	马	.

然后是一匹被牵着的马。

[tu:] ['herəld] [ɒn] [i:tʃ] [saɪd] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['dʒentlmən] [ɒn] ['hɔ:sbæk] ['beərɪŋ] [ə; eɪ]['bænə(r)] [wɪð] [ðə; ði]

Two	heralds	on	each	side	of	a	gentleman	on	horseback	bearing	a	banner	with	the
二	使者	在	每个	边	的	一个	绅士	在	马背	轴承	一个	横幅	和	这

[ɑ:mz] [ɒv; əv][vi:'tʃendzɑ:][ænd; ənd][ɔ:'træntəʊ] ['kwɔ:təli] - [ə; eɪ] ['sɜ:kəmstəns] [ðæt] [mʌtʃ] [ə'fendɪd]

arms	of	Vicenza	and	Otranto	quarterly	-	a	circumstance	that	much	offended
武器	的	维琴察	和	奥特朗托	季刊	-	一个	环境	那	很多	被冒犯了

['mænfred] - [bʌt; bət][hi:; hi]['staɪf(ə)ld][hɪz; ɪz] [rɪ'zentmənt] .

Manfred	-	but	he	stifled	his	resentment	.
曼弗雷德	-	但	他	窒息	他的	怨恨	.

一位骑马的绅士两侧各有一名纹章官，他手持一面旗帜，旗帜上绘有维琴察和奥特朗托的纹章，呈四分相——这种情况令曼弗雷德非常不满——但他还是压抑住了自己的怨恨。

[tuː] [mɔː(r)]['peɪdʒɪz] .
Two more pages .
二 更多的 页面 .

还有两页。

[ðə; ði] [naɪts] [kən'fesə(r)] ['telɪŋ] [hɪz; ɪz] [biːdz] .
The Knight's confessor telling his beads .
这 骑士的 忏悔者 讲述 他的 珠子 .

骑士的忏悔者在念诵念珠。

['fɪfti] [mɔː(r)] ['fʊtˌmen] [klæd][æz; əz] [bɪ'fɔː(r)] .
Fifty more footmen clad as before .
五十 更多的 侍从 覆膜 作为 前 .

另有五十名侍从，穿着与之前相同的服装。

[tuː] [naɪts] ['hæbɪtɪd] [ɪn] [kəm'pliːt] ['ɑːmə(r)] , [ðeə(r)] ['biːvəs] [daʊn] , ['kɒmreɪdz] [tuː; tə][ðə; ði]
Two Knights habited in complete armour , their beavers down , comrades to the
二 骑士 居住地 在 完全的 盔甲 , 他们的 海狸 向下 , 同志们 到 这
['prɪnsəp(ə)l] [naɪt] .
principal Knight .
主要的 骑士 .

两名骑士身着全套盔甲，头戴海狸皮帽，是主骑士的同伴。

[ðə; ði] [skwaɪəz] [ɒv; əv][ðə; ði] [tuː] [naɪts] , ['kæriɪŋ] [ðeə(r)] [ʃiːldz] [ænd; ənd] [dɪ'vaɪsɪz] .
The squires of the two Knights , carrying their shields and devices .
这 乡绅 的 这 二 骑士 , 携带 他们的 盾牌 和 设备 .

两位骑士的侍从，携带着他们的盾牌和徽章。

[ðə; ði] [naɪts] [əʊn] ['skwaɪə(r)] .
The Knight's own squire .
这 骑士的 自己的 乡绅 .

骑士的侍从。

[ə; eɪ] ['hʌndrəd] ['dʒentlmən] ['beərɪŋ] [æn; ən] [ɪ'nɔːməs] [spːd] , [ænd; ənd] ['siːmɪŋ] [tuː; tə] [feɪnt] ['ʌndə(r)]
A hundred gentlemen bearing an enormous sword , and seeming to faint under
一个 百 先生们 轴承 一个 巨大的 剑 , 和 似乎 到 头晕的 在下面
[ðə; ði] [weɪt] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] .
the weight of it .
这 重量 的 它 .

一百位绅士扛着一把巨剑，似乎被巨剑的重量压得昏厥过去。

[ðə; ði] [naɪt] [hɪm'self] [ɒn][ə; eɪ] ['tʃesnʌt] [stiːd] , [ɪn] [kəm'pliːt] ['ɑːmə(r)] , [hɪz; ɪz] [lɑːns] [ɪn][ðə; ði] [rest] ,
The Knight himself on a chestnut steed , in complete armour , his lance in the rest ,
这 骑士 他自己 在 一个 板栗 骏马 , 在 完全的 盔甲 , 他的 槊 在 这 休息 ,

骑士本人骑着一匹栗色骏马，身着全套盔甲，长矛放在腰间。

[hɪz; ɪz] [feɪs] [ɪn'taɪəli] [kən'siːld] [baɪ][hɪz; ɪz]['vaɪzə(r)] ,
his face entirely concealed by his vizor ,
他的 脸 完全 暗 经过 他的 面颊 ,

他的脸完全被面罩遮住了。

[wɪtʃ] [wɒz; wəz] [səː'maʊnt] [baɪ][ə; eɪ] [lɑːdʒ] [pluːm] [ɒv; əv] ['skɑːlət] [ænd; ənd] [blæk] ['feðər] .
which was surmounted by a large plume of scarlet and black feathers .
哪个 曾是 克服 经过 一个 大的 羽 的 猩红 和 黑色的 羽毛 .

其顶部装饰着一大束猩红色和黑色的羽毛。

['fɪfti] [fʊt] - [gɑːdz] [wɪð] [drʌmz] [ænd; ənd] ['trʌmpɪts] [kləʊzd] [ðə; ði] [prə'seʃ(ə)n] ,
Fifty foot - guards with drums and trumpets closed the procession ,
五十 脚 - 守卫 和 鼓 和 小号 关闭 这 游行 ,

五十名步兵卫队成员手持鼓和号角，为游行队伍画上句号。

[wɪtʃ] [wiːld] [ɒf] [tuː; tə][ðə; ði] [raɪt] [ænd; ənd] [left] [tuː; tə] [meɪk] [ruːm] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['prɪnsəp(ə)l]
which **wheeled** **off** **to** **the** **right** **and** **left** **to** **make** **room** **for** **the** **principal**
哪个 带轮子的 离开 到 这 正确的 和 左边 到 制作 房间 为了 这 主要的
[naɪt] .
Knight **.**
骑士 .

它向左右两侧移动，为首席骑士腾出空间。

[æz; əz] [suːn] [æz; əz][hiː; hi] [ɐpɻ'əʊtʃt] [ðə; ði] [geɪt] [hiː; hi] [stɒpt] ; [ænd; ənd][ðə; ði]['herəld] [əd'vɑːnsɪŋ] ,
As **soon** **as** **he** **approached** **the** **gate** **he** **stopped** **;** **and** **the** **herald** **advancing** **,**
作为 很快 作为 他 接近 这 门 他 停止 ; 和 这 先驱 前进 ,

他刚走到城门前就停了下来；传令官走上前去，

[riːd] [ə'gen] [ðə; ði] [wɜːdz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['tʃælɪndʒ] .
read **again** **the** **words** **of** **the** **challenge** **.**
读 再次 这 字 的 这 挑战 .

再读一遍挑战的内容。

['mænfrɛdz] [aɪz] [wɜː(r); wə(r)] [fɪkst] [ɒn][ðə; ði][dʒaɪ'gæntɪk] [sɒːd] , [ænd; ənd][hiː; hi] [skeəs] [siːmd] [tuː; tə]
Manfred's **eyes** **were** **fixed** **on** **the** **gigantic** **sword** **,** **and** **he** **scarce** **seemed** **to**
曼弗雷德的 眼睛 是 固定的 在 这 巨大 剑 , 和 他 稀少 似乎 到
[ə'tend] [tuː; tə][ðə; ði] [kɑː'tel] :
attend **to** **the** **cartel** **:**
出席 到 这 卡特尔 :

曼弗雷德的目光紧紧盯着那把巨剑，似乎对卡特尔成员漠不关心：

[bʌt; bət][hɪz; ɪz] [ə'tenʃ(ə)n] [wɒz; wəz] [suːn] [daɪ'vɜːtɪd] [baɪ][ə; eɪ] ['tempɪst] [ɒv; əv] [wɪnd] [ðæt] [rəʊz] [bɪ'haɪnd]
but **his** **attention** **was** **soon** **diverted** **by** **a** **tempest** **of** **wind** **that** **rose** **behind**
但 他的 注意力 曾是 很快 改道 经过 一个 暴风雨 的 风 那 玫瑰 在后面
[hɪm] .
him **.**
他 .

但他的注意力很快就被身后刮起的一阵狂风转移了。

[hiː; hi] [tɜːnd] [ænd; ənd] [bɪ'held] [ðə; ði] [pluːmz] [ɒv; əv][ðə; ði] [ɪn'tʃɑːntɪd] ['helmɪt] ['ædʒɪteɪtɪd][ɪn][ðə; ði]
He **turned** **and** **beheld** **the** **Plumes** **of** **the** **enchanted** **helmet** **agitated** **in** **the**
他 转向 和 观看 这 羽流 的 这 迷人的 头盔 激动 在 这
[seɪm] [ɪk'strɔːd(ə)n(ə)ri] ['mænə(r)][æz; əz] [bɪ'fɔː(r)] .
same **extraordinary** **manner** **as** **before** **.**
相同的 非凡的 方式 作为 前 .

他转过身，看到那顶魔法头盔上的羽毛像之前一样，以同样奇特的方式抖动着。

[ˌaɪ 'tiː] [rɪ'kwaɪəd] [ɪn'trepɪdəti] [laɪk] ['mænfrɛdz] [nɒt] [tuː; tə] [sɪŋk] ['ʌndə(r)][ə; eɪ] [kən'kʌrəns] [ɒv; əv]
It **required** **intrepidity** **like** **Manfred's** **not** **to** **sink** **under** **a** **concurrence** **of**
它 必需的 勇敢 喜欢 曼弗雷德的 不是 到 下沉 在下面 一个 一致 的
['sɜːkəmstənsɪz] [ðæt] [siːmd] [tuː; tə] [ə'naʊns] [hɪz; ɪz] [feɪt] .
circumstances **that** **seemed** **to** **announce** **his** **fate** **.**
情况 那 似乎 到 宣布 他的 命运 .

曼弗雷德需要像他那样的勇气，才能在看似预示着他命运的种种境遇中不屈不挠。

[jet] [skɔːn] [ɪn][ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ɒv; əv] ['strendʒər] [tuː; tə] [bɪ'treɪ] [ðə; ði] ['kʌrɪdʒ] [hiː; hi][hæd; həd]
Yet **scorning** **in** **the** **presence** **of** **strangers** **to** **betray** **the** **courage** **he** **had**
然而 蔑视 在 这 在场 的 陌生人 到 背叛 这 勇气 他 有
['ɔːlweɪz] ['mænɪfestɪd] ,
always **manifested** **,**
总是 表现出来 ,

然而，他却在陌生人面前轻蔑地背叛了他一直以来所展现的勇气。

[hiː; hi] [sed] ['bəʊldli] -
he **said** **boldly** **-**
他 说 大胆地 -

他大胆地说——

" [sɜː(r)] [naɪt] , [huːˈevə(r)] [ðaʊ] [ɑːt] , [aɪ][bɪd] [ðiː] ['welkəm] .
" Sir Knight , whoever thou art , I bid thee welcome .
" 先生 骑士 , 谁 你 艺术 , 我 出价 你 欢迎 .

“骑士大人，无论你是谁，我都欢迎你。”

[ɪf] [ðaʊ] [ɑːt] [ɒv; əv]['mɔːt(ə)l] [məʊld] , [ðaɪ] ['vælə(r)][ʃæl; ʃəl] [miːt] [ɪts] ['iːkwəl] :
If thou art of mortal mould , thy valour shall meet its equal :
如果 你 艺术 的 凡人 模具 , 你的 勇气 将 见面 它是 平等的 :

若你乃凡人，你的英勇终将与凡人匹敌：

[ænd; ənd] [ɪf] [ðaʊ] [ɑːt][ə; eɪ] [truː] [naɪt] , [ðaʊ] [wɪlt] [skɔːn] [tuː; tə] [ɪmˈplɔɪ] ['sɔːsəri] [tuː; tə] ['kæri] [ðaɪ] [pɔɪnt] .
and if thou art a true Knight , thou wilt scorn to employ sorcery to carry thy point .
和 如果 你 艺术 一个 真的 骑士 , 你 枯萎 轻蔑 到 采用 巫术 到 携带 你的 观点 .

如果你是一位真正的骑士，你就会鄙视使用巫术来达到目的。

[biː; bi] [ðiːz] ['oʊmənz][frɒm; frəm] ['hev(ə)n] [ɔː(r)] [hel] ,
Be these omens from heaven or hell ,
是 这些 预兆 从 天堂 或者 地狱 ,

这些预兆究竟来自天堂还是地狱?

['mænfred] [trʌsts] [tuː; tə][ðə; ði] ['raɪtʃəsnəs] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [kɔːz] [ænd; ənd][tuː; tə][ðə; ði][eɪd][ɒv; əv][ˌes ˈtiː] . ['nɪkələs] ,
Manfred trusts to the righteousness of his cause and to the aid of St . Nicholas ,
曼弗雷德 信托 到 这 义 的 他的 原因 和 到 这 援助 的 英石 . 尼古拉斯 ,

曼弗雷德相信自己事业的正义性，并仰赖圣尼古拉斯的帮助。

[huː] [hæz; həz]['evə(r)] [prəˈtektɪd] [hɪz; ɪz] [haʊs] .
who has ever protected his house .
WHO 有 曾经 受保护 他的 房子 .

谁曾守护过自己的家园?

[əˈlaɪt] , [sɜː(r)] [naɪt] , [ænd; ənd] [rɪˈpəʊz] [ðaɪˈself] .
Alight , Sir Knight , and repose thyself .
点燃 , 先生 骑士 , 和 休息 你自己 .

骑士大人，下马吧，好好休息。

[tuː; tə] - ['mɒrəʊ] [ðaʊ] [ʃælt] [hæv; həv][ə; eɪ][feə(r)] [fiːld] , [ænd; ənd] ['hev(ə)n] [bɪˈfrend] [ðə; ði][dʒˈʌsteˌ][saɪd] !
To - morrow thou shalt have a fair field , and heaven befriend the juster side !
到 - 明天 你 应 有 一个 公平的 场地 , 和 天堂 交朋友 这 贾斯特 边 !

明天你将拥有一片美丽的田地，上天也会眷顾公正的一方!

" [ðə; ði] [naɪt] [meɪd] [nəʊ][rɪˈplaɪ] , [bʌt; bət] [dɪsˈmaʊntɪŋ] ,
" The Knight made no reply , but dismounting ,
" 这 骑士 制成 不 回复 , 但 下车 ,

骑士没有回答，而是下了马。

[wɒz; wəz] ['kɒndʌktid] [baɪ]['mænfred][tuː; tə][ðə; ði] [greɪt] [hɔːl][ɒv; əv][ðə; ði]['kɑːs(ə)l] .
was conducted by Manfred to the great hall of the castle .
曾是 实施 经过 曼弗雷德 到 这 伟大的 大厅 的 这 城堡 .

由曼弗雷德带领前往城堡的大厅。

[æz; əz] [ðeɪ] [ˈtrævəs, -vəːs, trəˈvəːs, træ-][ðə; ði] [kɔːt] , [ðə; ði] [naɪt] [stɒpt] [tuː; tə] [geɪz] [ɒn][ðə; ði]

As	they	traversed	the	court	,	the	Knight	stopped	to	gaze	on	the
作为	他们	穿越	这	法庭	,	这	骑士	停止	到	目光	在	这

[mɪˈrækjələs] [kæsk] ;

miraculous	casque	;
神奇	头盔	;

当他们穿过庭院时，骑士停下来凝视着那神奇的头盔；

[ænd; ənd] [ˈniːlɪŋ] [daʊn] , [siːmd] [tuː; tə] [preɪ] [ˈɪnwədli] [fɔː(r); fə(r)][sʌm; səm] [ˈmɪnɪts] .

and	kneeling	down	,	seemed	to	pray	inwardly	for	some	minutes	.
和	跪着	向下	,	似乎	到	祈祷	内心	为了	一些	分钟	.

他跪了下来，似乎在内心默默祈祷了几分钟。

[ˈraɪzɪŋ] , [hiː; hi] [meɪd] [ə; eɪ] [saɪn] [tuː; tə][ðə; ði] [prɪns] [tuː; tə] [liːd] [ɒn] .

Rising	,	he	made	a	sign	to	the	Prince	to	lead	on	.
崛起	,	他	制成	一个	符号	到	这	王子	到	带领	在	.

他起身，向王子打了个手势，示意他带路。

[æz; əz] [suːn] [æz; əz] [ðeɪ] [ˈentəd] [ðə; ði] [hɔːl] , [ˈmænfred] [prəˈpəʊzd] [tuː; tə][ðə; ði][ˈstreɪndʒə(r)][tuː; tə]

As	soon	as	they	entered	the	hall	,	Manfred	proposed	to	the	stranger	to
作为	很快	作为	他们	进入	这	大厅	,	曼弗雷德	建议的	到	这	陌生人	到

[dɪsˈɑːm] ,

disarm	,
解除武装	,

他们一进入大厅，曼弗雷德就向陌生人提议解除他的武装。

[bʌt; bət][ðə; ði] [naɪt] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] [ɪn][ˈtəʊkən][ɒv; əv][rɪˈfjuːz(ə)l] .

but	the	Knight	shook	his	head	in	token	of	refusal	.
但	这	骑士	摇晃	他的	头	在	令牌	的	拒绝	.

但骑士摇了摇头，表示拒绝。

" [sɜː(r)] [naɪt] , " [sed] [ˈmænfred] , " [ðɪs] [ɪz] [nɒt] [ˈkɜːtiəs] ,

"	Sir	Knight	,	"	said	Manfred	,	"	this	is	not	courteous	,
"	先生	骑士	,	"	说	曼弗雷德	,	"	这	是	不是	有礼貌	,

“骑士爵士，”曼弗雷德说，“这样很不礼貌。”

[bʌt; bət][baɪ][maɪ] [gʊd] [feɪθ] [aɪ] [wɪl] [nɒt] [krɒs] [ðiː] ,

but	by	my	good	faith	I	will	not	cross	thee	,
但	经过	我的	好的	信仰	我	将要	不是	叉	你	,

但我发誓，我不会与你为敌。

[nɔː(r)] [ʃælt] [ðaʊ] [hæv; həv] [kɔːz] [tuː; tə] [kəmˈpleɪn] [ɒv; əv][ðə; ði] [prɪns] [ɒv; əv][ɔːˈtræntəʊ] .

nor	shalt	thou	have	cause	to	complain	of	the	Prince	of	Otranto	.
也不	应	你	有	原因	到	抱怨	的	这	王子	的	奥特朗托	.

你也不会有任何理由抱怨奥特朗托王子。

[nəʊ] [ˈtretʃəri] [ɪz] [dɪˈzaɪnd] [ɒn][maɪ][pɑːt] ; [aɪ][həʊp] [nʌn] [ɪz] [ɪnˈtendɪd] [ɒn] [ðaɪn] ;

No	treachery	is	designed	on	my	part	;	I	hope	none	is	intended	on	thine	;
不	背信弃义	是	设计	在	我的	部分	;	我	希望	没有任何	是	故意的	在	你的	;

我并无背叛之意，也希望你亦无此意。

[hɪə(r)] [teɪk] [maɪ][geɪdʒ] " ([ˈgɪvɪŋ] [hɪm] [hɪz; ɪz] [rɪŋ]) :

here	take	my	gage	"	(	giving	him	his	ring	)	:
这里	拿	我的	量规	"	(	给予	他	他的	戒指	)	:

拿着我的戒指（把戒指递给他）：

" [jɔː(r); jə(r)] [frendz] [ænd; ənd][juː; jʊ][ʃæl; ʃəl][ɪnˈdʒɔɪ][ðə; ði] [lɔːz] [ɒv; əv] [ˌhɒspɪˈtæləti] .

"	your	friends	and	you	shall	enjoy	the	laws	of	hospitality	.
"	你的	朋友们	和	你	将	享受	这	法律	的	热情好客	.

“你和你的朋友们将享受到待客之道。”

[rest] [hɪə(r)] [ʌn'tɪl] [rɪ'freʃmənts] [ɑː(r); ə(r)] [brɔːt] .

Rest	**here**	**until**	**refreshments**	**are**	**brought**	**.**
休息	这里	直到	茶点	是	带来	.

请在此休息，待茶点送来。

[ai] [wɪl] [bʌt; bət] [gɪv] ['ɔːdərs] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [əˌkɒmə'deɪʃ(ə)n] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] [treɪn] , [ænd; ənd] [rɪ'tɜːn]

I	**will**	**but**	**give**	**orders**	**for**	**the**	**accommodation**	**of**	**your**	**train**	**,**	**and**	**return**
我	将要	但	给	订单	为了	这	住宿	的	你的	火车	,	和	返回

[tuː; tə][juː; jʊ] .

to	**you**	**.**
到	你	.

我将安排好你们列车的住宿事宜，然后返回。

" [ðə; ði] [θriː] [naɪts] [baʊd] [æz; əz] [ək'septɪŋ] [hɪz; ɪz] ['kɜːtəsi] .

"	**The**	**three**	**Knights**	**bowed**	**as**	**accepting**	**his**	**courtesy**	**.**
"	这	三	骑士	鞠躬	作为	接受	他的	礼貌	.

三位骑士鞠躬接受他的礼遇。

['mænfred] [daɪ'rɛktɪd] [ðə; ði] ['streɪndʒərz] ['retɪnjuː] [tuː; tə][biː; bi] ['kɒndʌktid] [tuː; tə][æn; ən][ə'dʒeɪs(ə)nt]['hɒspɪt(ə)l]

Manfred	**directed**	**the**	**stranger's**	**retinue**	**to**	**be**	**conducted**	**to**	**an**	**adjacent**	**hospital**
曼弗雷德	指导	这	陌生人的	随从	到	是	实施	到	一个	邻近的	医院

,

,
,

曼弗雷德指示将陌生人的随行人员送往附近的医院。

['faʊndɪd] [baɪ][ðə; ði] [ˌprɪn'ses] [iːpoʊliːtə] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [rɪ'sepʃ(ə)n] [ɒv; əv] ['pɪlgrɪmz] .

founded	**by**	**the**	**Princess**	**Hippolita**	**for**	**the**	**reception**	**of**	**pilgrims**	**.**
创立	经过	这	公主	希波莉塔	为了	这	接待	的	朝圣者	.

由希波利塔公主创建，用于接待朝圣者。

[æz; əz] [ðeɪ] [meɪd] [ðə; ði] ['sɜːkɪt] [ɒv; əv][ðə; ði] [kɔːt] [tuː; tə] [rɪ'tɜːn] [tə'wɔːdz] [ðə; ði] [geɪt] ,

As	**they**	**made**	**the**	**circuit**	**of**	**the**	**court**	**to**	**return**	**towards**	**the**	**gate**	**,**
作为	他们	制成	这	电路	的	这	法庭	到	返回	向	这	门	,

当他们绕着法院走一圈，准备返回大门时，

[ðə; ði][dʒaɪ'gæntɪk] [sɒːd] [bɜːst] [frɒm; frəm][ðə; ði] [sə'pɔːtəz] , [ænd; ənd] ['fɔːlɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [graʊnd]

the	**gigantic**	**sword**	**burst**	**from**	**the**	**supporters**	**,**	**and**	**falling**	**to**	**the**	**ground**
这	巨大	剑	爆裂	从	这	支持者	,	和	坠落	到	这	地面

['ɒpəzɪt] [tuː; tə][ðə; ði] ['helmɪt] ,

opposite	**to**	**the**	**helmet**	**,**
对面的	到	这	头盔	,

巨剑从支架中迸发而出，落在头盔对面的地面上。

[rɪ'meɪnd] [ɪ'muːvəbl] .

remained	**immovable**	**.**
剩余	不可移动的	.

纹丝不动。

['mænfred] , ['ɔːlməʊst] ['hɑːd(ə)nd] [tuː; tə] [ˌpriːtə'nætʃrəl] [ep'iərənsɪz] , [sə:'maunt] [ðə; ði] [ʃɒk] [ɒv; əv]

Manfred	**,**	**almost**	**hardened**	**to**	**preternatural**	**appearances**	**,**	**surmounted**	**the**	**shock**	**of**
曼弗雷德	,	几乎	硬化	到	超自然	外貌	,	克服	这	震惊	的

[ðɪs] [njuː] ['prɒdədʒi] ;

this	**new**	**prodigy**	**;**
这	新的	神童	;

曼弗雷德对超自然的景象几乎已经麻木，但他还是克服了对这个新奇事物的震惊；

[ænd; ənd] [rɪ'tɜːnɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [hɔːl] , [weə(r)] [baɪ] [ðɪs] [taɪm] [ðə; ði] [fiːst] [wɒz; wəz] ['redi] ,

and	**returning**	**to**	**the**	**hall**	**,**	**where**	**by**	**this**	**time**	**the**	**feast**	**was**	**ready**	**,**
和	返回	到	这	大厅	,	在哪里	经过	这	时间	这	盛宴	曾是	准备好	,

回到大厅，此时宴席已经准备好了。

[hiː; hi][ɪn'vaɪtɪd][hɪz; ɪz]['saɪlənt] [gests] [tuː; tə] [teɪk] [ðeə(r)] ['pleɪsɪz] .

he	invited	his	silent	guests	to	take	their	places	.
他	受邀	他的	沉默的	客人	到	拿	他们的	地方	.

他请沉默的客人们入座。

['mænfred] , [haʊ'evə(r)] [ɪl] [hɪz; ɪz] [hɑːt] [wɒz; wəz][æt; ət] [iːz] , [ɪn'devə(r)] [tuː; tə][ɪn'spaɪə(r)][ðə; ði]

Manfred	,	however	ill	his	heart	was	at	ease	,	endeavoured	to	inspire	the
曼弗雷德	,	然而	患病的	他的	心	曾是	在	舒适	,	努力	到	启发	这

['kʌmpəni] [wɪð] [mɜːθ] .

company	with	mirth	.
公司	和	欢笑	.

尽管曼弗雷德内心十分不安，但他仍努力逗乐大家。

[hiː; hi] [pʊt] ['sevrəl] ['kwestʃənz] [tuː; tə][ðem; ðəm] , [bʌt; bət][wɒz; wəz] ['ɑːnsə(r)d] ['əʊnli][baɪ] [saɪnz] .

He	put	several	questions	to	them	,	but	was	answered	only	by	signs	.
他	放	一些	问题	到	他们	,	但	曾是	回答	仅有的	经过	标志	.

他向他们提出了几个问题，但得到的回答只有手势。

[ðeɪ] [reɪzd] [ðeə(r)]['vaɪzə(r)][bʌt; bət] [sə'fɪʃntli] [tuː; tə] [fiːd] [ðəm'selvz] , [ænd; ənd] [ðæt] ['speərɪŋli] .

They	raised	their	vizors	but	sufficiently	to	feed	themselves	,	and	that	sparingly	.
他们	提高	他们的	遮阳板	但	足够	到	喂养	他们自己	,	和	那	少量地	.

他们抬起遮阳板，但只够自己吃饭，而且吃得也很节俭。

" ['sɜːz] " [sed] [ðə; ði] [prɪns] ,

"	Sirs	"	said	the	Prince	,
" 先生们	"	说	这	王子	,	

“先生们，”王子说道。

" [jiː; jɪ][ɑː(r); ə(r)][ðə; ði][fɜːst] [gests] [ai]['evə(r)] ['triːtɪd] [wɪ'ðɪn] [ðiːz] [wɔːlz] [huː] [skɔːnd] [tuː; tə][həʊld]

"	ye	are	the	first	guests	I	ever	treated	within	these	walls	who	scorned	to	hold
" 是的		是	这	第一的	客人	我	曾经	治疗	之内	这些	墙壁	WHO	被鄙视	到	抓住

['eni] ['ɪntəkɔːs] [wɪð] [ˌem 'iː] :

any	intercourse	with	me	:
任何	交往	和	我	:

“你们是我在这四面墙内招待的第一批客人，你们竟然不屑与我进行任何交流：

[nɔː(r)][hæz; həz][ˌaɪ 'tiː][ɒft] [biːn] ['kʌstəməri] , [ai] [wiːn] ,

nor	has	it	oft	been	customary	,	I	ween	,
也不	有	它	经常	到过	习惯	,	我	温	,

我也觉得，这也不是一种常见的习俗。

[fɔː(r); fə(r)] ['prɪnsɪz] [tuː; tə] ['hæzəd] [ðeə(r)] [steɪt] [ænd; ənd] ['dɪgnəti] [ə'genst] ['strendʒər] [ænd; ənd] [mjuːt] .

for	princes	to	hazard	their	state	and	dignity	against	strangers	and	mutes	.
为了	王子们	到	冒险	他们的	状态	和	尊严	反对	陌生人	和	静音	.

让王子们冒着失去国家和尊严的风险去对抗陌生人和哑巴。

[juː; jʊ] [seɪ] [juː; jʊ] [kʌm] [ɪn][ðə; ði] [neɪm] [ɒv; əv] ['fredrɪk] [ɒv; əv][viː'tʃendzɑː] ;

You	say	you	come	in	the	name	of	Frederic	of	Vicenza	;
你	说	你	来	在	这	姓名	的	弗雷德里克	的	维琴察	;

你说你是奉维琴察的弗雷德里克之名而来；

[ai][hæv; həv]['evə(r)] [hɜːd] [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['gælənt] [ænd; ənd] ['kɜːtiəs] [naɪt] ; [nɔː(r)] [wʊd]

I	have	ever	heard	that	he	was	a	gallant	and	courteous	Knight	;	nor	would
我	有	曾经	听到	那	他	曾是	一个	英勇	和	有礼貌	骑士	;	也不	会

[hiː; hi] ,

he	,
他	,

我曾听说他是一位英勇而有礼的骑士；他也不会……

[ai][ˌeɪ 'em][bəʊld][tuː; tə] [seɪ] ,

I	am	bold	to	say	,
我	是	大胆的	到	说	,

我大胆地说，

[θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] [bɪ'niːθ] [hɪm] [tuː; tə] [mɪks] [ɪn] ['səʊʃ(ə)l] [kən'vɜːs] [wɪð] [ə; eɪ] [prɪns] [ðæt] [ɪz] [hɪz; ɪz] ['iːkwəl] ,

think	it	beneath	him	to	mix	in	social	converse	with	a	Prince	that	is	his	equal	,
思考	它	下面	他	到	混合	在	社会的	交谈	和	一个	王子	那	是	他的	平等的	,

他认为与一位与他地位相当的王子进行社交谈话有失身份。

[ænd; ənd] [nɒt] [ˌʌn'nəʊn] [baɪ] [diːdz] [ɪn] [ɑːmz] .

and	not	unknown	by	deeds	in	arms	.
和	不是	未知	经过	契约	在	武器	.

而且在武力方面也并非默默无闻。

[stɪl] [jiː; ji] [ɑː(r); ə(r)] ['saɪlənt] - [wel] !

Still	ye	are	silent	-	well	!
仍然	是的	是	沉默的	-	出色地	!

你们仍然保持沉默——好吧!

[biː; bi] [ˌaɪ 'tiː] [æz; əz] [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] - [baɪ] [ðə; ði] [lɔːz] [ɒv; əv] [ˌhɒspɪ'tæləti] [ænd; ənd] ['ʃɪvəlri] [jiː; ji] [ɑː(r); ə(r)]

be	it	as	it	may	-	by	the	laws	of	hospitality	and	chivalry	ye	are
是	它	作为	它	可能	-	经过	这	法律	的	热情好客	和	骑士精神	是的	是

['mɑːstəz] ['ʌndə(r)] [ðɪs] [ruːf] :

masters	under	this	roof	:
大师	在下面	这	屋顶	:

不管怎样——按照待客之道和骑士精神，你们是这屋檐下的主人：

[jiː; ji] [ʃæl; ʃəl] [duː; də] [jɔː(r); jə(r)] ['pleʒə(r)] .

ye	shall	do	your	pleasure	.
是的	将	做	你的	乐趣	.

你们可以随心所欲。

[bʌt; bət] [kʌm] , [gɪv] [ˌem 'iː] [ə; eɪ] ['gɒblət] [ɒv; əv] [waɪn] ;

But	come	,	give	me	a	goblet	of	wine	;
但	来	,	给	我	一个	高脚杯	的	葡萄酒	;

来吧，给我一杯酒；

[jiː; ji] [wɪl] [nɒt] [rɪ'fjuːz] [tuː; tə] [pledʒ] [ˌem 'iː] [tuː; tə] [ðə; ði] [helθ] [ɒv; əv] [jɔː(r); jə(r)] [feə(r)] ['mɪstrɪsɪz] .

ye	will	not	refuse	to	pledge	me	to	the	healths	of	your	fair	mistresses	.
是的	将要	不是	拒绝	到	保证	我	到	这	健康	的	你的	公平的	情妇们	.

你们不会拒绝让我为你们美丽的女主人们的健康作担保吧。

" [ðə; ði] ['prɪnsəp(ə)l] [naɪt] [saɪd] [ænd; ənd] [krɒst] [hɪm'self] , [ænd; ənd] [wɒz; wəz] ['raɪzɪŋ] [frɒm; frəm]

"	The	principal	Knight	sighed	and	crossed	himself	,	and	was	rising	from
"	这	主要的	骑士	叹了口气	和	交叉	他自己	,	和	曾是	上升	从

[ðə; ði] [bɔːd] .

the	board	.
这	木板	.

“首席骑士叹了口气，划了个十字，然后从棋盘上站了起来。”

" [sɜː(r)] [naɪt] , " [sed] ['mænfred] , " [wɒt] [aɪ] [sed] [wɒz; wəz] [bʌt; bət] [ɪn] [spɔːt] .

"	Sir	Knight	,	"	said	Manfred	,	"	what	I	said	was	but	in	sport	.
"	先生	骑士	,	"	说	曼弗雷德	,	"	什么	我	说	曾是	但	在	运动	.

“骑士爵士，”曼弗雷德说，“我刚才说的只是开玩笑而已。”

[aɪ] [ʃæl; ʃəl] [kən'streɪn] [juː; jʊ] [ɪn] ['nʌθɪŋ] : [juːz] [jɔː(r); jə(r)] [gʊd] ['laɪkɪŋ] .

I	shall	constrain	you	in	nothing	:	use	your	good	liking	.
我	将	约束	你	在	没有什么	:	使用	你的	好的	喜欢	.

我不会在任何事情上限制你：尽情发挥你的好心情吧。

[sɪns] [mɜːθ] [ɪz] [nɒt] [jɔː(r); jə(r)] [muːd] , [let] [ˌjuː 'es] [biː; bi] [sæd] .

Since	mirth	is	not	your	mood	,	let	us	be	sad	.
自从	欢笑	是	不是	你的	情绪	,	让	我们	是	伤心	.

既然你心情不好，那就让我们一起悲伤吧。

['bɪznəs] [meɪ] [hɪt] [jɔː(r); jə(r)] ['fænsiz] ['betə(r)] .

Business	may	hit	your	fancies	better	.
商业	可能	打	你的	幻想	更好的	.

或许你更喜欢经商。

[let] [juː 'es] [wɪð'drɔː] ,

Let	us	withdraw	,
让	我们	提取	,

我们撤退吧。

[ænd; ənd] [hɪə(r)] [ɪf] [wɒt] [aɪ] [hæv; həv] [tuː; tə] [ʌn'fəʊld] [meɪ] [biː; bi] ['betə(r)] ['reliʃ] [ðæn; ðən] [ðə; ði] [veɪn]

and	hear	if	what	I	have	to	unfold	may	be	better	relished	than	the	vain
和	听到	如果	什么	我	有	到	展开	可能	是	更好的	津津有味	比	这	徒劳

['efəts] [aɪ] [hæv; həv] [meɪd] [fɔː(r); fə(r)] [jɔː(r); jə(r)] ['pɑːstaɪm] .

efforts	I	have	made	for	your	pastime	.
努力	我	有	制成	为了	你的	消遣	.

听听我接下来要讲述的内容，是否比我为你们的消遣所做的徒劳努力更能让你们享受。

" ['mænfred] [ðen] [kən'dʌktɪŋ] [ðə; ði] [θriː] [naɪts] ['ɪntuː] [æn; ən] ['ɪnə(r)] ['tʃeɪmbə(r)] , [ʃʌt] [ðə; ði] [dɔː(r)] ,

"	Manfred	then	conducting	the	three	Knights	into	an	inner	chamber	,	shut	the	door	,
"	曼弗雷德	然后	进行	这	三	骑士	进入	一个	内	房间	,	关闭	这	门	,

随后，曼弗雷德带领三位骑士进入一间内室，关上了门。

[ænd; ənd] [ɪn'vaɪtɪŋ] [ðem; ðəm] [tuː; tə] [biː; bi] ['siːtɪd] , [bɪ'gæn] [ðʌs] , [ə'dresɪŋ] [hɪm'self] [tuː; tə] [ðə; ði]

and	inviting	them	to	be	seated	,	began	thus	,	addressing	himself	to	the
和	邀请	他们	到	是	坐着	,	开始	因此	,	解决	他自己	到	这

[tʃiːf] ['pɜːsənɪdʒ] : -

chief	personage	:	-
首席	人士	:	-

他请众入座后，便开始向首领讲话：

" [juː; jʊ] [kʌm] , [sɜː(r)] [naɪt] , [æz; əz] [aɪ] [ˌʌndə'stænd] , [ɪn] [ðə; ði] [neɪm] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['mɑːkwɪs] [ɒv; əv]

"	You	come	,	Sir	Knight	,	as	I	understand	,	in	the	name	of	the	Marquis	of
"	你	来	,	先生	骑士	,	作为	我	理解	,	在	这	姓名	的	这	侯爵	的

[viː'tʃendzɑː] ,

Vicenza	,
维琴察	,

“骑士大人，据我所知，您是奉维琴察侯爵之命而来。”

[tuː; tə] [ˌɑːr 'iː] - [dɪ'mɑːnd] [ðə; ði] ['leɪdi] [ˌɪzə'belə] , [hɪz; ɪz] ['dɔːtə(r)] ,

to	re	-	demand	the	Lady	Isabella	,	his	daughter	,
到	关于	-	要求	这	女士	伊莎贝拉	,	他的	女儿	,

再次要求得到他的女儿伊莎贝拉夫人

[huː] [hæz; həz] [biːn] [kən'træktɪd] [ɪn] [ðə; ði] [feɪs] [ɒv; əv] ['həʊli] [tʃɜːtʃ] [tuː; tə] [maɪ] [sʌn] ,

who	has	been	contracted	in	the	face	of	Holy	Church	to	my	son	,
WHO	有	到过	合同	在	这	脸	的	圣	教会	到	我的	儿子	,

谁违背了圣教会的教义，与我的儿子订立了契约?

[baɪ] [ðə; ði] [kən'sent] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] ['liːg(ə)l] ['gɑːrdiənz] ;

by	the	consent	of	her	legal	guardians	;
经过	这	同意	的	她	合法的	守护者	;

经其法定监护人同意；

[ænd; ənd] [tuː; tə] [rɪ'kwaɪə(r)] [ˌem 'iː] [tuː; tə] [rɪ'zaɪn] [maɪ] [də'mɪnjənz] [tuː; tə] [jɔː(r); jə(r)] [lɔːd] ,

and	to	require	me	to	resign	my	dominions	to	your	Lord	,
和	到	要求	我	到	辞职	我的	领地	到	你的	主	,

并要求我将我的领地归还给你的主，

[huː] [gɪvz] [hɪm'self] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['nɪərɪst] [ɒv; əv] [blʌd] [tuː; tə] [prɪns] [al'fɔːnsəʊ] , [huːz] [səʊl] [gɒd]
who gives himself for the nearest of blood to Prince Alfonso , whose soul God
WHO 给予 他自己 为了 这 最近的 的 血 到 王子 阿方索 , 谁 灵魂 上帝
[rest] !
rest !
休息 !

他甘愿为阿方索王子献出自己，愿他的灵魂安息！

[ai][ʃæl; ʃəl] [spiːk] [tuː; tə][ðə; ði]['lætə(r)]['ɑːtɪk(ə)l][ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] [dɪ'mɑːndz] [fɜːst] .
I shall speak to the latter article of your demands first .
我 将 说话 到 这 后者 文章 的 你的 需求 第一的 .

我将首先回应你提出的后一项要求。

[juː; jʊ][mʌst; məst] [nəʊ] , [jɔː(r); jə(r)] [lɔːd] [nəʊz] , [ðæt] [ai][ɪn'dʒɔɪ][ðə; ði] [ˌprɪnsɪ'pæləti] [ɒv; əv][ɔː'træntəʊ]
You must know , your Lord knows , that I enjoy the principality of Otranto
你 必须 知道 , 你的 主 知道 , 那 我 享受 这 公国 的 奥特朗托
[frɒm; frəm][maɪ]['fɑːðə(r)] ,
from my father ,
从 我的 父亲 ,

你必须知道，你的主也知道，我从我父亲那里继承了奥特朗托的统治权。

[dɒn] ['mænjʊel] , [æz; əz][hiː; hi] [rɪ'siːvd] [ˌaɪ 'tiː][frɒm; frəm][hɪz; ɪz]['fɑːðə(r)] , [dɒn] [rɪ'kɑːdəʊ] .
Don Manuel , as he received it from his father , Don Ricardo .
大学教师 曼努埃尔 , 作为 他 已收到 它 从 他的 父亲 , 大学教师 里卡多 .

唐·曼努埃尔，这是他从父亲唐·里卡多那里继承来的。

[al'fɔːnsəʊ] , [ðeə(r)] ['priːdəsesə(r)] , ['daɪɪŋ] ['tʃaɪldləs] [ɪn][ðə; ði]['həʊli] [lænd] , [bi'kwiːð] [hɪz; ɪz] [ɪst'eɪts]
Alfonso , their predecessor , dying childless in the Holy Land , bequeathed his estates
阿方索 , 他们的 前任 , 垂死 无子女 在 这 圣 土地 , 遗赠 他的 庄园
[tuː; tə][maɪ] ['grænfɑːðə(r)] ,
to my grandfather ,
到 我的 祖父 ,

他们的前任阿方索在圣地去世，膝下无子，便将他的遗产遗赠给了我的祖父。

[dɒn] [rɪ'kɑːdəʊ] , [ɪn] [kən,sɪdə'reɪʃ(ə)n] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['feɪθf(ə)l] ['sɜːvɪsɪz] .
Don Ricardo , in consideration of his faithful services .
大学教师 里卡多 , 在 考虑 的 他的 忠实 服务 .

鉴于唐·里卡多先生的忠诚服务。

" [ðə; ði]['streɪndʒə(r)] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] .
" The stranger shook his head .
" 这 陌生人 摇晃 他的 头 .

陌生人摇了摇头。

" [sɜː(r)] [naɪt] , " [sed] ['mænfred] , ['wɔːmli] , " [rɪ'kɑːdəʊ][wɒz; wəz][ə; eɪ]['væliənt][ænd; ənd] ['ʌpraɪt] [mæn]
" Sir Knight , " said Manfred , warmly , " Ricardo was a valiant and upright man
" 先生 骑士 , " 说 曼弗雷德 , 热情地 , " 里卡多 曾是 一个 英勇 和 直立 男人
;
;
;

“骑士爵士，”曼弗雷德热情地说，“里卡多是一位勇敢正直的人；

[hiː; hi][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['paɪəs] [mæn] ; ['wɪtnəs] [hɪz; ɪz][mjuː'nɪfɪs(ə)nt] [faʊn'deɪʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði] [ə'dʒɔɪnɪŋ]
he was a pious man ; witness his munificent foundation of the adjoining
他 曾是 一个 虔诚的 男人 ; 证人 他的 优厚 基础 的 这 相邻的
[tʃɜːtʃ] [ænd; ənd] [tuː] [kən'vəːt] .
church and two converts .
教会 和 二 转换 .

他是一位虔诚的人；他慷慨捐建了毗邻的教堂，并促成了两名信徒皈依，这便是最好的证明。

[hiː; hi][wɒz; wəz] [pɪ'kjuːliəli] ['peɪtrənaɪz] [baɪ][ˌes 'tiː] . ['nɪkələs] - [maɪ] ['grænfɑːðə(r)] [wɒz; wəz] [ɪn'keɪpəbl] -

He	was	peculiarly	patronised	by	St	.	Nicholas	-	my	grandfather	was	incapable	-
他	曾是	奇特地	受惠	经过	英石	.	尼古拉斯	-	我的	祖父	曾是	无法	-

[ai] [seɪ] ,

I	say	,
我	说	,

他特别受到圣尼古拉斯的庇护——我的祖父却无能为力——我说。

[sɜː(r)] , [dɒn] [rɪ'kɑːdəʊ][wɒz; wəz] [ɪn'keɪpəbl] - [ɪk'skjuːs][ˌem 'iː] , [jɔː(r); jə(r)] [ˌɪntə'rʌpʃ(ə)n] [hæz; həz]

Sir	,	Don	Ricardo	was	incapable	-	excuse	me	,	your	interruption	has
先生	,	大学教师	里卡多	曾是	无法	-	原谅	我	,	你的	中断	有

[dɪs'ɔːdəd] [ˌem 'iː] .

disordered	me	.
混乱	我	.

先生，唐·里卡多无能为力——抱歉，您的打断让我思路混乱。

[ai] ['venəreɪt] [ðə; ði] ['meməri] [ɒv; əv][maɪ] ['grænfɑːðə(r)] .

I	venerate	the	memory	of	my	grandfather	.
我	崇敬	这	记忆	的	我的	祖父	.

我敬仰我的祖父。

[wel] , [s'ɜːz] , [hiː; hi] [held] [ðɪs] [ɪ'steɪt] ;

Well	,	Sirs	,	he	held	this	estate	;
出色地	,	先生们	,	他	握住	这	财产	;

先生们，这处庄园是他拥有的；

[hiː; hi] [held] [ˌaɪ 'tiː][baɪ][hɪz; ɪz] [gʊd] [spɔːd] [ænd; ənd][baɪ][ðə; ði]['feɪvə(r)] [ɒv; əv][ˌes 'tiː] . ['nɪkələs] - [səʊ][dɪd]

he	held	it	by	his	good	sword	and	by	the	favour	of	St	.	Nicholas	-	so	did
他	握住	它	经过	他的	好的	剑	和	经过	这	偏爱	的	英石	.	尼古拉斯	-	所以	做过

[maɪ]['fɑːðə(r)] ;

my	father	;
我的	父亲	;

他凭借自己的宝剑和圣尼古拉斯的恩惠保住了它——我的父亲也是如此；

[ænd; ənd][səʊ] , [s'ɜːz] , [wɪl] [ai] , [kʌm] [wɒt] [kʌm] [wɪl] .

and	so	,	Sirs	,	will	I	,	come	what	come	will	.
和	所以	,	先生们	,	将要	我	,	来	什么	来	将要	.

所以，先生们，我也会如此，顺其自然。

[bʌt; bət] ['fredrɪk] , [jɔː(r); jə(r)] [lɔːd] , [ɪz] ['nɪərɪst] [ɪn] [blʌd] .

But	Frederic	,	your	Lord	,	is	nearest	in	blood	.
但	弗雷德里克	,	你的	主	,	是	最近的	在	血	.

但弗雷德里克，您的大人，血缘关系与您最接近。

[ai][hæv; həv] [kən'sent] [tuː; tə][pʊt][maɪ]['taɪt(ə)l][tuː; tə][ðə; ði] ['ɪʃuː] [ɒv; əv][ðə; ði] [spɔːd] .

I	have	consented	to	put	my	title	to	the	issue	of	the	sword	.
我	有	同意	到	放	我的	标题	到	这	问题	的	这	剑	.

我已同意将我的所有权与这把剑的颁发联系起来。

[dʌz] [ðæt] [ɪm'plaɪ][ə; eɪ] ['vɪʃəs] ['taɪt(ə)l] ?

Does	that	imply	a	vicious	title	?
做	那	意味着	一个	恶毒	标题	?

这是否暗示着一个恶毒的标题?

[ai] [mait] [hæv; həv] [ɑːskt] , [weə(r)] [ɪz] ['fredrɪk] [jɔː(r); jə(r)] [lɔːd] ?

I	might	have	asked	,	where	is	Frederic	your	Lord	?
我	可能	有	问	,	在哪里	是	弗雷德里克	你的	主	?

我或许会问，弗雷德里克大人在哪里?

[rɪ'pɔːt] [spiːks] [hɪm] [ded] [ɪn] [kæp'tɪvəti] .

Report	speaks	him	dead	in	captivity	.
报告	说话	他	死的	在	囚禁	.

报告称他死于囚禁之中。

[juː; jʊ] [seɪ] , [jɔː(r); jə(r)]['ækʃ(ə)nz] [seɪ] , [hiː; hi][laɪvz; lɪvz] - [aɪ] ['kwestʃən] [ˌaɪ 'tiː] [nɒt] - [aɪ] [maɪt] ,

You	say	,	your	actions	say	,	he	lives	-	I	question	it	not	-	I	might	,
你	说	,	你的	行动	说	,	他	生活	-	我	问题	它	不是	-	我	可能	,

你说，你的行动也表明，他还活着——我不会质疑——但我可能会质疑。

[sˈɜːz] , [aɪ] [maɪt] - [bʌt; bət][aɪ][duː; də] [nɒt] .

Sirs	,	I	might	-	but	I	do	not	.
先生们	,	我	可能	-	但	我	做	不是	.

先生们，我或许会——但我不会。

['ʌðə(r)] ['prɪnsɪz] [wʊd] [bɪd] ['fredrɪk] [teɪk] [hɪz; ɪz] [ɪn'herɪtəns] [baɪ] [fɔːs] , [ɪf] [hiː; hi][kæn; kən] :

Other	Princes	would	bid	Frederic	take	his	inheritance	by	force	,	if	he	can	:
其他	王子们	会	出价	弗雷德里克	拿	他的	遗产	经过	力量	,	如果	他	能	:

其他王子会劝弗雷德里克如果可以的话，就用武力夺取他的继承权：

[ðeɪ] [wʊd] [nɒt] [steɪk] [ðeə(r)] ['dɪgnəti] [ɒn][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l]['kɒmbæt] :

they	would	not	stake	their	dignity	on	a	single	combat	:
他们	会	不是	赌注	他们的	尊严	在	一个	单身的	战斗	:

他们不会把尊严押在一场战斗上：

[ðeɪ] [wʊd] [nɒt] [səb'mɪt] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ðə; ði] [dɪ'sɪʒ(ə)n] [ɒv; əv] [ˌʌn'nəʊn] [mjuːt] !

they	would	not	submit	it	to	the	decision	of	unknown	mutes	!
他们	会	不是	提交	它	到	这	决定	的	未知	静音	!

他们不会将此事交由一群不知名的哑巴来决定！

- ['pɑːd(ə)n][ˌem 'iː] , ['dʒentlmən] , [aɪ][ˌeɪ 'em] [tuː] [wɔːm] : [bʌt; bət] [sə'pəʊz] [jɔː'selvz] [ɪn][maɪ][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n]

-	pardon	me	,	gentlemen	,	I	am	too	warm	:	but	suppose	yourselves	in	my	situation
-	赦免	我	,	先生们	,	我	是	也	温暖的	:	但	认为	你们自己	在	我的	情况

:

:

:

——恕我冒昧，先生们，我太热了：但请你们设身处地地想一想：

[æz; əz][jiː; ji][ɑː(r); ə(r)] [staʊt] [naɪts] ,

as	ye	are	stout	Knights	,
作为	是的	是	肥硕	骑士	,

你们都是英勇的骑士，

[wʊd] [ˌaɪ 'tiː] [nɒt] [muːv] [jɔː(r); jə(r)] ['kɒlə(r)] [tuː; tə][hæv; həv][jɔː(r); jə(r)] [əʊn] [ænd; ənd][ðə; ði] ['ɒnə(r)] [ɒv; əv]

would	it	not	move	your	choler	to	have	your	own	and	the	honour	of
会	它	不是	移动	你的	霍乱	到	有	你的	自己的	和	这	荣誉	的

[jɔː(r); jə(r)]['ænsestəz; 'ænsəstəz] [kɔːld] [ɪn] ['kwestʃən] ? "

your	ancestors	called	in	question	?	"
你的	祖先	称为	在	问题	?	"

自己的荣誉和祖先的荣誉受到质疑，难道你不会感到愤怒吗?

" [bʌt; bət][tuː; tə][ðə; ði] [pɔɪnt] .

"	But	to	the	point	.
"	但	到	这	观点	.

但言归正传。

[jiː; ji][rɪ'kwaɪə(r)][ˌem 'iː][tuː; tə][dɪ'lɪvə(r)] [ʌp] [ðə; ði] ['leɪdi] [ˌɪzə'belə] .

Ye	require	me	to	deliver	up	the	Lady	Isabella	.
叶	要求	我	到	递送	向上	这	女士	伊莎贝拉	.

你们要求我交出伊莎贝拉夫人。

[sˈɜːz] , [aɪ][mʌst; məst][ɑːsk] [ɪf] [jiː; ji][ɑː(r); ə(r)] ['ɔːθəraɪzd] [tuː; tə] [rɪ'siːv] [hɜː(r); hə(r)] ?

Sirs	,	I	must	ask	if	ye	are	authorised	to	receive	her	?
先生们	,	我	必须	问	如果	是的	是	授权	到	收到	她	?

先生们，请问你们是否有权接见她?

" [ðə; ði] [naɪt] [nˈɒdɪd] .
" The Knight nodded .
" 这 骑士 点头 .

骑士点了点头。

" [rɪˈsiːv] [hɜː(r); hə(r)] , " [kənˈtɪnjuːd] [ˈmænfred] ; " [wel] , [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [ˈɔːθəraɪzd] [tuː; tə] [rɪˈsiːv]
" Receive her , " continued Manfred ; " well , you are authorised to receive
" 收到 她 , " 持续 曼弗雷德 ; " 出色地 , 你 是 授权 到 收到
[hɜː(r); hə(r)] , [bʌt; bət] ,
her , but ,
她 , 但 ,

“接她，”曼弗雷德继续说道；“嗯，你有权接她，但是，

[ˈdʒent(ə)l] [naɪt] , [meɪ] [aɪ][ɑːsk] [ɪf] [juː; jʊ][hæv; həv] [fʊl] [pˈaʊəz] ?
gentle Knight , may I ask if you have full powers ?
温和的 骑士 , 可能 我 问 如果 你 有 满的 权力 ?

仁慈的骑士，请问您是否拥有全部力量?

" [ðə; ði] [naɪt] [nˈɒdɪd] .
" The Knight nodded .
" 这 骑士 点头 .

骑士点了点头。

" - [tɪz] [wel] , " [sed] [ˈmænfred] ; " [ðen] [hɪə(r)] [wɒt] [aɪ][hæv; həv][tuː; tə][ˈɒfə(r)] .
" ' Tis well , " said Manfred ; " then hear what I have to offer .
" - 的 出色地 , " 说 曼弗雷德 ; " 然后 听到 什么 我 有 到 提供 .

“很好，”曼弗雷德说，“那就听听我的建议吧。”

[jiː; jɪ] [siː] , [ˈdʒentlmən] , [bɪˈfɔː(r)] [juː; jʊ] , [ðə; ði][məʊst] [ʌnˈhæpi] [ɒv; əv] [men] !
Ye see , gentlemen , before you , the most unhappy of men !
叶 看 , 先生们 , 前 你 , 这 最多 不开心 的 男人 !

各位先生，你们看，眼前这位，是最不幸的人!

" ([hiː; hɪ] [bɪˈgæn] [tuː; tə] [wiːp]) ; " [əˈfɔːd] [ˌem ˈiː][jɔː(r); jə(r)] [kəmˈpæʃ(ə)n] ; [aɪ][ˌeɪ ˈem] [ɪnˈtaɪtld] [tuː; tə]
" (he began to weep) ; " afford me your compassion ; I am entitled to
" (他 开始 到 哭泣) ; " 买得起 我 你的 同情 ; 我 是 标题 到
[ˌaɪ ˈtiː] , [ɪnˈdiːd] [aɪ][ˌeɪ ˈem] .
it , indeed I am .
它 , 的确 我 是 .

（他开始哭泣）：“请怜悯我吧；我确实值得怜悯。”

[nəʊ] , [aɪ][hæv; həv] [lɒst] [maɪ][ˈəʊnli] [həʊp] , [maɪ][dʒɔɪ] ,
Know , I have lost my only hope , my joy ,
知道 , 我 有 丢失的 我的 仅有的 希望 , 我的 喜悦 ,

我知道，我失去了唯一的希望和快乐。

[ðə; ði] [səˈpɔːt] [ɒv; əv][maɪ] [haʊs] - [ˈkɒnræd] [daɪd] [ˈjestə] [ˈmɔːnɪŋ] .
the support of my house - Conrad died yester morning .
这 支持 的 我的 房子 - 康拉德 死亡 昨天 早晨 .

我家的亲友们都支持我——康拉德昨天早上去世了。

" [ðə; ði] [naɪts] [dɪˈskʌvəd] [saɪnz] [ɒv; əv] [səˈpraɪz] .
" The Knights discovered signs of surprise .
" 这 骑士 发现 标志 的 惊喜 .

骑士们发现了惊讶的迹象。

" [jes] , [sˈɜːz] , [feɪt] [hæz; həz] [dɪˈspəʊzd] [ɒv; əv][maɪ] [sʌn] .
" Yes , Sirs , fate has disposed of my son .
" 是的 , 先生们 , 命运 有 处置 的 我的 儿子 .

“是的，先生们，我的儿子已经不在人世了。”

[ˌɪzə'belə] [ɪz][æt; ət] ['lɪbəti] . "
Isabella is at liberty . "
伊莎贝拉 是 在 自由 . "

伊莎贝拉已获得自由。

" [duː; də][juː; jʊ] [ðen] [rɪ'stɔː(r)] [hɜː(r); hə(r)] ? " [kraɪd] [ðə; ði] [tʃiːf] [naɪt] , ['breɪkɪŋ] ['saɪləns] .
" Do you then restore her ? " cried the chief Knight , breaking silence .
" 做 你 然后 恢复 她 ? " 哭 这 首席 骑士 , 打破 沉默 .

“那么，你们要让她复原吗？”首席骑士打破沉默，喊道。

" [ə'fɔːd] [ˌem 'iː][jɔː(r); jə(r)] ['peɪʃ(ə)ns] , " [sed] ['mænfred] .
" Afford me your patience , " said Manfred .
" 买得起 我 你的 耐心 , " 说 曼弗雷德 .

“请给我一些耐心，”曼弗雷德说。

" [aɪ] [rɪ'dʒɔɪs] [tuː; tə][faɪnd] , [baɪ] [ðɪs] ['testɪməni] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] [ˌgʊd'wɪl] ,
" I rejoice to find , by this testimony of your goodwill ,
" 我 麾 到 寻找 , 经过 这 见证 的 你的 善意 ,

“我很高兴地看到，通过你们的这份善意证明，

[ðæt] [ðɪs] ['mætə(r)] [meɪ] [biː; bi] [ə'dʒʌstɪd] [wɪ'ðaʊt] [blʌd] .
that this matter may be adjusted without blood .
那 这 事情 可能 是 调整 没有 血 .

此事或许可以不流血地解决。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][nəʊ] ['ɪntrəst] [ɒv; əv] [maɪn] [dɪk'teɪts] [wɒt] ['lɪt(ə)l][aɪ][hæv; həv] ['fɑːðə(r)] [tuː; tə] [seɪ] .
It is no interest of mine dictates what little I have farther to say .
它 是 不 兴趣 的 矿 规定 什么 小的 我 有 更远 到 说 .

我无需再多说什么，这与我的个人利益无关。

[jiː; ji][bɪ'həʊld][ɪn][ˌem 'iː][ə; eɪ][mæn] [dɪs'gʌstɪd] [wɪð] [ðə; ði] [wɜːld] :
Ye behold in me a man disgusted with the world :
叶 看哪 在 我 一个 男人 厌恶 和 这 世界 :

你们在我身上看到的，是一个厌恶世界的人：

[ðə; ði] [lɒs] [ɒv; əv][maɪ] [sʌn] [hæz; həz] [wiːn] [ˌem 'iː][frɒm; frəm] ['ɜːθli] [k'eəz] .
the loss of my son has weaned me from earthly cares .
这 损失 的 我的 儿子 有 断奶 我 从 尘世的 关心 .

失去儿子让我摆脱了尘世的烦恼。

['paʊə(r)][ænd; ənd] ['greɪtnəs] [hæv; həv][nəʊ][lɒŋgə(r)] ['eni] [tʃɑːms] [ɪn][maɪ] [aɪz] .
Power and greatness have no longer any charms in my eyes .
力量 和 伟大 有 不 更长 任何 魅力 在 我的 眼睛 .

权力和伟大在我眼中已不再有任何吸引力。

[aɪ] [wɪʃt] [tuː; tə] [trænz'mɪt] [ðə; ði] ['septə(r)] [aɪ][hæd; həd] [rɪ'siːvd] [frɒm; frəm][maɪ]['ænsestəz; 'ænsəstəz]
I wished to transmit the sceptre I had received from my ancestors
我 希望 到 发送 这 权杖 我 有 已收到 从 我的 祖先
[wɪð] ['ɒnə(r)] [tuː; tə][maɪ] [sʌn] - [bʌt; bət] [ðæt] [ɪz]['əʊvə(r)] !
with honour to my son - but that is over !
和 荣誉 到 我的 儿子 - 但 那 是 超过 !

我原本希望将我从祖先那里得到的权杖荣耀地传给我的儿子——但这一切都结束了！

[laɪf] [ɪt'self] [ɪz][səʊ] [ɪn'dɪfrənt] [tuː; tə][ˌem 'iː] , [ðæt] [aɪ] [ək'septɪd] [jɔː(r); jə(r)] [dɪ'faɪəns] [wɪð] [dʒɔɪ] .
Life itself is so indifferent to me , that I accepted your defiance with joy .
生活 本身 是 所以 冷漠 到 我 , 那 我 公认 你的 蔑视 和 喜悦 .

生活对我如此冷漠，以至于我欣然接受了你的反抗。

[ə; eɪ] [gʊd] [naɪt] ['kænɒt] [gəʊ][tuː; tə][ðə; ði] [greɪv] [wɪð] [mɔː(r)][ˌsætɪs'fækʃ(ə)n][ðæn; ðən] [wen] ['fɔːlɪŋ] [ɪn]

A	good	Knight	cannot	go	to	the	grave	with	more	satisfaction	than	when	falling	in
一个	好的	骑士	不能	去	到	这	严重	和	更多的	满意	比	什么时候	坠落	在

[hɪz; ɪz][vəʊ'keɪʃ(ə)n] :

his	vocation	:
他的	职业	:

一位优秀的骑士，若能为了自己的使命而牺牲，便能带着最大的满足感离世：

[wɒt'evə(r)] [ɪz][ðə; ði] [wɪl] [ɒv; əv] ['hev(ə)n] , [aɪ] [səb'mɪt] ; [fɔː(r); fə(r)][ə'læs] !

whatever	is	the	will	of	heaven	,	I	submit	;	for	alas	!
任何	是	这	将要	的	天堂	,	我	提交	;	为了	唉	!

无论上天的旨意如何，我都服从；唉!

[s'ɜːz] , [aɪ][ˌeɪ 'em][ə; eɪ][mæn][ɒv; əv] ['meni] ['sɒrəʊz] .

Sirs	,	I	am	a	man	of	many	sorrows	.
先生们	,	我	是	一个	男人	的	许多	悲伤	.

先生们，我是一个饱经苦难的人。

['mænfred][ɪz][nəʊ]['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt][ɒv; əv] ['envi] , [bʌt; bət][nəʊ] [daʊt] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [ə'kweɪntɪd] [wɪð]

Manfred	is	no	object	of	envy	,	but	no	doubt	you	are	acquainted	with
曼弗雷德	是	不	目的	的	嫉妒	,	但	不	怀疑	你	是	熟人	和

[maɪ] ['stɔːri] .

my	story	.
我的	故事	.

曼弗雷德并不令人羡慕，但毫无疑问，你听说过我的故事。

" [ðə; ði] [naɪt] [meɪd] [saɪnz] [ɒv; əv] ['ɪgnərəns] , [ænd; ənd] [siːmd] ['kjʊəriəs] [tuː; tə][hæv; həv]['mænfred]

"	The	Knight	made	signs	of	ignorance	,	and	seemed	curious	to	have	Manfred
"	这	骑士	制成	标志	的	无知	,	和	似乎	好奇的	到	有	曼弗雷德

[prə'siːd] .

proceed	.
继续	.

“骑士装作不知情，似乎很想知道曼弗雷德是否愿意继续下去。”

" [ɪz][ˌaɪ 'tiː]['pɒsəb(ə)l] , [s'ɜːz] , " [kən'tɪnjuːd] [ðə; ði] [prɪns] , " [ðæt] [maɪ] ['stɔːri] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi][ə; eɪ]['siːkrət]

"	Is	it	possible	,	Sirs	,	"	continued	the	Prince	,	"	that	my	story	should	be	a	secret
"	是	它	可能的	,	先生们	,	"	持续	这	王子	,	"	那	我的	故事	应该	是	一个	秘密

[tuː; tə][juː; jʊ] ?

to	you	?
到	你	?

“诸位先生，”王子继续说道，“我的故事有可能对你们保密吗？”

[hæv; həv][juː; jʊ] [hɜːd] ['nʌθɪŋ] [rɪ'leɪtɪŋ] [tuː; tə][ˌem 'iː][ænd; ənd][ðə; ði] [ˌprɪn'ses] [iːpoʊliːtə] ?

Have	you	heard	nothing	relating	to	me	and	the	Princess	Hippolita	?
有	你	听到	没有什么	相关	到	我	和	这	公主	希波莉塔	?

你难道没有听说过我和希波莉塔公主的任何消息吗?

" [ðeɪ] [ʃʊk] [ðeə(r)] [hedz] .

"	They	shook	their	heads	.
"	他们	摇晃	他们的	头部	.

他们摇了摇头。

" [nəʊ] ! [ðʌs] , [ðen] , [s'ɜːz] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] .

"	No	!	Thus	,	then	,	Sirs	,	it	is	.
"	不	!	因此	,	然后	,	先生们	,	它	是	.

“不！那么，先生们，事情就是这样。”

[juː; jʊ] [θɪŋk] [ˌem 'iː] [æm'bɪʃəs] : [æm'bɪʃ(ə)n] , [ə'læs] ! [ɪz] [kəm'pəʊzd] [ɒv; əv][mɔː(r)] ['rʌgɪd] [mə'tɪərɪəlz] .

You	think	me	ambitious	:	ambition	,	alas	!	is	composed	of	more	rugged	materials	.
你	思考	我	雄心勃勃	:	志向	,	唉	!	是	由	的	更多的	崎岖	材料	.

你认为我雄心勃勃：唉！雄心壮志是由更坚韧的材料构成的。

[ɪf] [aɪ][wɜː(r); wə(r)] [æm'bɪʃəs] ,
If **I** **were** **ambitious** **,**
如果 我 是 雄心勃勃 ,

如果我有雄心壮志，

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [nɒt] [fɔː(r); fə(r)][səʊ] ['menɪ] [j'iəz] [hæv; həv] [biːn] [ə; eɪ] [preɪ] [tuː; tə][ɔːl][ðə; ði] [hel] [ɒv; əv]
I **should** **not** **for** **so** **many** **years** **have** **been** **a** **prey** **to** **all** **the** **hell** **of**
我 应该 不是 为了 所以 许多 年 有 到过 一个 猎物 到 全部 这 地狱 的
[ˌkɒnʃɪ'enʃəs] ['skruːplz] .
conscientious **scruples** **.**
尽责的 顾虑 .

这么多年来，我不应该成为良心顾虑的牺牲品。

[bʌt; bət][aɪ] ['wɪərɪ] [jɔː(r); jə(r)] ['peɪʃ(ə)ns] : [aɪ] [wɪl] [biː; bi] [briːf] .
But **I** **weary** **your** **patience** **:** **I** **will** **be** **brief** **.**
但 我 厌倦 你的 耐心 : 我 将要 是 简短的 .

但我知道你们已经失去耐心了，所以我就长话短说。

[nəʊ] , [ðen] , [ðæt] [aɪ][hæv; həv] [lɒŋ] [biːn] ['trʌbld] [ɪn][maɪnd][ɒn][maɪ]['juːniən] [wɪð] [ðə; ði] [ˌprɪn'ses]
Know **,** **then** **,** **that** **I** **have** **long** **been** **troubled** **in** **mind** **on** **my** **union** **with** **the** **Princess**
知道 , 然后 , 那 我 有 长的 到过 麻烦 在 头脑 在 我的 联盟 和 这 公主
[iːpoʊliːtə] .
Hippolita **.**
希波莉塔 .

所以，你要知道，我与希波莉塔公主的结合，一直让我心事重重。

[əʊ] ! [s'ɜːz] , [ɪf] [jiː; ji][wɜː(r); wə(r)] [ə'kweɪntɪd] [wɪð] [ðæt] ['eksələnt] ['wʊmən] !
Oh **!** **Sirs** **,** **if** **ye** **were** **acquainted** **with** **that** **excellent** **woman** **!**
哦 ! 先生们 , 如果 是的 是 熟人 和 那 出色的 女士 !

哦！先生们，如果你们认识那位优秀的女士该多好啊！

[ɪf] [jiː; ji] [njuː] [ðæt] [aɪ][ə'dɔː(r)][hɜː(r); hə(r)] [laɪk] [ə; eɪ] ['mɪstrəs] ,
if **ye** **knew** **that** **I** **adore** **her** **like** **a** **mistress** **,**
如果 是的 知道 那 我 崇拜 她 喜欢 一个 情妇 ,

如果你们知道我像爱慕情妇一样爱慕她，

[ænd; ənd] ['tʃerɪʃ] [hɜː(r); hə(r)][æz; əz][ə; eɪ] [frend] - [bʌt; bət][mæn][wɒz; wəz][nɒt] [bɔːn] [fɔː(r); fə(r)] ['pɜːfɪkt]
and **cherish** **her** **as** **a** **friend** **-** **but** **man** **was** **not** **born** **for** **perfect**
和 珍惜 她 作为 一个 朋友 - 但 男人 曾是 不是 出生 为了 完美的
['hæpinəs] !
happiness **!**
幸福 !

并像朋友一样珍惜她——但人并非生来就追求完美的幸福！

[ʃiː; ʃi] [ʃer] [maɪ] ['skruːplz] , [ænd; ənd] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [kən'sent] [aɪ][hæv; həv] [brɔːt] [ðɪs] ['mætə(r)]
She **shares** **my** **scruples** **,** **and** **with** **her** **consent** **I** **have** **brought** **this** **matter**
她 分享 我的 顾虑 , 和 和 她 同意 我 有 带来 这 事情
[bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði] [tʃɜːtʃ] ,
before **the** **church** **,**
前 这 教会 ,

她与我有着同样的顾虑，经她同意，我已将此事提交教会。

[fɔː(r); fə(r)][wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] [rɪ'leɪtɪd] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] [fə'bɪd(ə)n] [dɪ'griːz] .
for **we** **are** **related** **within** **the** **forbidden** **degrees** **.**
为了 我们 是 有关的 之内 这 禁止 学位 .

因为我们之间存在着禁忌的亲缘关系。

[ai][ɪk'spekt] ['evri] ['aʊə(r)][ðə; ði] [dɪ'fɪnətɪv] ['sentəns] [ðæt] [mʌst; məst] ['seprət] [ˌjuː 'es][fɔː(r); fə(r)]['evə(r)] -

I	expect	every	hour	the	definitive	sentence	that	must	separate	us	for	ever	-
我	预计	每一个	小时	这	最终的	句子	那	必须	分离	我们	为了	曾经	-

[ai][ˌeɪ 'em][ʃʊə(r)][juː; jʊ] [fiːl] [fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] - [ai] [siː] [juː; jʊ][duː; də] - ['pɑːd(ə)n] [ðiːz] [tɪəz] !

I	am	sure	you	feel	for	me	-	I	see	you	do	-	pardon	these	tears	!
我	是	当然	你	感觉	为了	我	-	我	看	你	做	-	赦免	这些	眼泪	!

我预感到每一小时都会传来那句注定要将我们永远分开的判决——我相信你感同身受——我知道——请原谅我的眼泪!

" [ðə; ði] [naɪts] [geɪzd] [ɒn] [iːtʃ] ['ʌðə(r)] , ['wʌndərɪŋ] [weə(r)] [ðɪs] [wʊd] [end] .

"	The	Knights	gazed	on	each	other	,	wondering	where	this	would	end	.
"	这	骑士	凝视	在	每个	其他	,	好奇	在哪里	这	会	结尾	.

骑士们彼此对视，不知这场冲突最终会走向何方。

['mænfred] [kən'tɪnjuːd] -

Manfred	continued	-
曼弗雷德	持续	-

曼弗雷德继续说道——

" [ðə; ði] [deθ] [ɒv; əv][maɪ] [sʌn] [bi'taid] [waɪl] [maɪ] [səʊl] [wɒz; wəz]['ʌndə(r)] [ðɪs] [æŋ'zaɪəti] ,

"	The	death	of	my	son	betiding	while	my	soul	was	under	this	anxiety	,
"	这	死亡	的	我的	儿子	准备	尽管	我的	灵魂	曾是	在下面	这	焦虑	,

“儿子去世时，我的灵魂正承受着这种焦虑，

[ai] [θɔːt] [ɒv; əv] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] [rɪ'zaɪnɪŋ] [maɪ] [də'mɪnjənz] , [ænd; ənd][rɪ'taɪərɪŋ][fɔː(r); fə(r)]['evə(r)]

I	thought	of	nothing	but	resigning	my	dominions	,	and	retiring	for	ever
我	想法	的	没有什么	但	辞职	我的	领地	,	和	退休	为了	曾经

[frɒm; frəm][ðə; ði] [saɪt] [ɒv; əv][mæn'kaɪnd] .

from	the	sight	of	mankind	.
从	这	视线	的	人类	.

我当时满脑子想的都是放弃我的领地，永远从世人面前消失。

[maɪ]['əʊnli] ['dɪfɪkəlti] [wɒz; wəz][tuː; tə] [fɪks] [ɒn][ə; eɪ] [sək'sesə(r)] , [huː] [wʊd] [biː; bi]['tendə(r)][ɒv; əv][maɪ]

My	only	difficulty	was	to	fix	on	a	successor	,	who	would	be	tender	of	my
我的	仅有的	困难	曾是	到	使固定	在	一个	接班人	,	WHO	会	是	投标	的	我的

['piːp(ə)l] ,

people	,
人们	,

我唯一的难题是找到一位能够善待我的人民的继任者。

[ænd; ənd][tuː; tə] [dɪ'spəʊz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['leɪdi] [ˌɪzə'belə] , [huː] [ɪz][dɪə(r)][tuː; tə][ˌem 'iː][æz; əz][maɪ] [əʊn] [blʌd]

and	to	dispose	of	the	Lady	Isabella	,	who	is	dear	to	me	as	my	own	blood
和	到	处置	的	这	女士	伊莎贝拉	,	WHO	是	亲爱的	到	我	作为	我的	自己的	血

.

:

.

还要处置伊莎贝拉夫人，她对我来说如同亲生骨肉一般珍贵。

[ai][wɒz; wəz] ['wɪlɪŋ] [tuː; tə] [rɪ'stɔː(r)] [ðə; ði] [laɪn] [ɒv; əv][al'fɔːnsəʊ] , ['iːv(ə)n][ɪn][hɪz; ɪz][məʊst] ['dɪstənt] ['kɪndrəd]

I	was	willing	to	restore	the	line	of	Alfonso	,	even	in	his	most	distant	kindred
我	曾是	愿意的	到	恢复	这	线	的	阿方索	,	甚至	在	他的	最多	遥远	亲属

.

:

.

我愿意恢复阿方索的血脉，即使是他最远的亲属。

[ænd; ənd] [ðəʊ] , ['pɑːd(ə)n][ˌem 'iː] ,

And	though	,	pardon	me	,
和	尽管	,	赦免	我	,

不过，恕我直言，

[ai][ˌeɪ 'em]['sætɪsfaɪd][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][hɪz; ɪz] [wɪl] [ðæt] [rɪ'kɑːrdoʊz] ['lɪnɪɪdʒ] [ʃʊd; ʃəd] [teɪk] [pleɪs] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]

I	am	satisfied	it	was	his	will	that	Ricardo's	lineage	should	take	place	of	his
我	是	使满意	它	曾是	他的	将要	那	里卡多的	血统	应该	拿	地方	的	他的

[əʊn] [rɪ'leɪʃ(ə)nz] ;

own	relations	;
自己的	关系	;

我确信，他的意愿是让里卡多的血统取代他自己的亲属；

[jet] [weə(r)] [wɒz; wəz][ai][tuː; tə] [sɜːtʃ] [fɔː(r); fə(r)] [ðəʊz] [rɪ'leɪʃ(ə)nz] ?

yet	where	was	I	to	search	for	those	relations	?
然而	在哪里	曾是	我	到	搜索	为了	那些	关系	?

可是我该去哪里寻找这些亲人呢?

[ai] [njuː] [ɒv; əv] [nʌn] [bʌt; bət] ['fredrɪk] , [jɔː(r); jə(r)] [lɔːd] ; [hiː; hi][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['kæptɪv] [tuː; tə][ðə; ði]

I	knew	of	none	but	Frederic	,	your	Lord	;	he	was	a	captive	to	the
我	知道	的	没有任何	但	弗雷德里克	,	你的	主	;	他	曾是	一个	俘虏	到	这

['ɪnfɪdəl; 'ɪnfɪdel] ,

infidels	,
异教徒	,

除了弗雷德里克之外，我谁也不认识，大人；他曾是异教徒的俘虏。

[ɔː(r)] [ded] ; [ænd; ənd][wɜː(r); wə(r)][hiː; hi] ['lɪvɪŋ] , [ænd; ənd][æt; ət] [həʊm] ,

or	dead	;	and	were	he	living	,	and	at	home	,
或者	死的	;	和	是	他	活的	,	和	在	家	,

或已死；如果他活着，并且在家，

[wʊd] [hiː; hi][kwɪt][ðə; ði] ['flʌrɪʃɪŋ] [steɪt] [ɒv; əv][viː'tʃendzɑː][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [ˌɪnkən'sɪdrəbl]

would	he	quit	the	flourishing	State	of	Vicenza	for	the	inconsiderable
会	他	辞职	这	芊芊	状态	的	维琴察	为了	这	微不足道的

[ˌprɪnsɪ'pæləti] [ɒv; əv][ɔː'træntəʊ] ?

principality	of	Otranto	?
公国	的	奥特朗托	?

他会放弃繁荣的维琴察邦，转而选择微不足道的奥特朗托公国吗?

[ɪf] [hiː; hi] [wʊd] [nɒt] , [kʊd; kəd][ai][beə(r)][ðə; ði] [θɔːt] [ɒv; əv] ['siːɪŋ] [ə; eɪ][hɑːd] ,

If	he	would	not	,	could	I	bear	the	thought	of	seeing	a	hard	,
如果	他	会	不是	,	可以	我	熊	这	想法	的	看到	一个	难的	,

如果他不愿意，我能忍受看到一个难看的.....吗?

[ʌn'fiːlɪŋ] , ['vaɪsrɔɪ] [set] ['əʊvə(r)][maɪ][pɔː(r); pʊə(r)] ['feɪθf(ə)l] ['piːp(ə)l] ?

unfeeling	,	Viceroy	set	over	my	poor	faithful	people	?
冷漠无情	,	总督	放	超过	我的	贫穷的	忠实	人们	?

冷酷无情的总督，竟将我可怜的忠诚子民置于如此境地?

[fɔː(r); fə(r)] , [s'ɜːz] , [ai] [lʌv] [maɪ] ['piːp(ə)l] , [ænd; ənd] [θæŋk] ['hev(ə)n] [ˌeɪ 'em] [bɪ'lʌvɪd] [baɪ][ðem; ðəm] .

for	,	Sirs	,	I	love	my	people	,	and	thank	heaven	am	beloved	by	them	.
为了	,	先生们	,	我	爱	我的	人们	,	和	感谢	天堂	是	心爱	经过	他们	.

先生们，我爱我的人民，感谢上苍让我深受他们的爱戴。

[bʌt; bət][jiː; ji] [wɪl] [ɑːsk] ['wɪðə(r)] [tend] [ðɪs] [lɒŋ] ['dɪskɔːs] ?

But	ye	will	ask	whither	tends	this	long	discourse	?
但	是的	将要	问	往哪里去	倾向于	这	长的	话语	?

但你们会问，这冗长的论述究竟意欲何为?

['briːfli] , [ðen] , [ðʌs] ,

Briefly	,	then	,	thus	,
简要地	,	然后	,	因此	,

简而言之，就是这样。

[sˈɜːz] . [ˈhev(ə)n] [ɪn][jɔː(r); jə(r)][əˈraɪv(ə)l] [siːm] [tuː; tə] [pɔɪnt] [aʊt] [ə; eɪ] [ˈremədi] [fɔː(r); fə(r)] [ðiːz] [ˈdɪfɪkəltɪz]

Sirs	.	Heaven	in	your	arrival	seems	to	point	out	a	remedy	for	these	difficulties
先生们	.	天堂	在	你的	到达	似乎	到	观点	出去	一个	补救	为了	这些	困难

[ænd; ənd][maɪ] [misˈfɔːtʃənz] .

and	my	misfortunes	.
和	我的	不幸	.

先生们，你们的到来仿佛是上天为我指明了解决这些困难和不幸的良方。

[ðə; ðɪ] [ˈleɪdi] [ˌɪzəˈbelə] [ɪz][æt; ət] [ˈlɪbəti] ; [aɪ][ʃæl; ʃəl] [suː] [biː; bi][səʊ] .

The	Lady	Isabella	is	at	liberty	;	I	shall	soon	be	so	.
这	女士	伊莎贝拉	是	在	自由	;	我	将	很快	是	所以	.

伊莎贝拉夫人已经获得自由；我很快也将获得自由。

[aɪ] [wʊd] [səbˈmɪt] [tuː; tə] [ˈeniθɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ðɪ] [gʊd] [ɒv; əv][maɪ] [ˈpiːp(ə)l] .

I	would	submit	to	anything	for	the	good	of	my	people	.
我	会	提交	到	任何事物	为了	这	好的	的	我的	人们	.

为了人民的福祉，我愿意接受任何惩罚。

[wɜː(r); wə(r)][ˌaɪ ˈtiː][nɒt][ðə; ðɪ][best] , [ðə; ðɪ]['əʊnli] [weɪ] [tuː; tə] [ɪkˈstɪŋgwɪʃ] [ðə; ðɪ] [fjuːd] [bɪˈtwiːn] ['aʊə(r)]

Were	it	not	the	best	,	the	only	way	to	extinguish	the	feuds	between	our
是	它	不是	这	最好的	,	这	仅有的	方式	到	熄灭	这	世仇	之间	我们的

['fæmɪlɪz] ,

families	,
家庭	,

如果这不是化解我们家族之间世仇的最佳、唯一的方法，

[ɪf] [aɪ][wɒz; wəz][tuː; tə] [teɪk] [ðə; ðɪ] [ˈleɪdi] [ˌɪzəˈbelə] [tuː; tə] [waɪf] ?

if	I	was	to	take	the	Lady	Isabella	to	wife	?
如果	我	曾是	到	拿	这	女士	伊莎贝拉	到	妻子	?

如果我娶伊莎贝拉小姐为妻呢?

[juː; jʊ] [stɑːt] .

You	start	.
你	开始	.

你先开始。

[bʌt; bət] [ðəʊ] [həpɑːlɪtəs] [ˈvɜːtjuːz] [wɪl] [ˈevə(r)][biː; bi][dɪə(r)][tuː; tə][ˌem ˈiː] , [ə; eɪ] [prɪns] [mʌst; məst][nɒt]

But	though	Hippolita's	virtues	will	ever	be	dear	to	me	,	a	Prince	must	not
但	尽管	希波利塔的	美德	将要	曾经	是	亲爱的	到	我	,	一个	王子	必须	不是

[kənˈsɪdə(r)] [hɪmˈself] ;

consider	himself	;
考虑	他自己	;

虽然希波莉塔的美德对我来说永远弥足珍贵，但一位王子不应该自以为是；

[hiː; hi][ɪz] [bɔːn] [fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] [ˈpiːp(ə)l] .

he	is	born	for	his	people	.
他	是	出生	为了	他的	人们	.

他生来就是为他的人民服务的。

" [ə; eɪ] [ˈsɜːvənt] [æt; ət] [ðæt] [ˈɪnstənt] [ˈentərɪŋ] [ðə; ðɪ][ˈtʃeɪmbə(r)] [əˈpraɪzd] [ˈmænfred] [ðæt] [dʒəˈrəʊm]

"	A	servant	at	that	instant	entering	the	chamber	apprised	Manfred	that	Jerome
"	一个	仆人	在	那	立即的	进入	这	房间	已获知	曼弗雷德	那	杰罗姆

[ænd; ənd] [ˈsevrəl] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [ˈbreðrən] [diˈmɑːnd, -ˈmænd] [ɪˈmiːdiət] [ˈækses] [tuː; tə][hɪm] .

and	several	of	his	brethren	demanded	immediate	access	to	him	.
和	一些	的	他的	弟兄们	要求	即时	使用权	到	他	.

“这时，一个仆人走进房间，告诉曼弗雷德，杰罗姆和他的几个兄弟要求立即见他。

[ðə; ðɪ] [prɪns] , [prəˈvoʊkt] [æt; ət] [ðɪs] [ˌɪntəˈrʌpʃ(ə)n] ,

The	Prince	,	provoked	at	this	interruption	,
这	王子	,	挑衅	在	这	中断	,

王子因这突如其来的打断而恼怒，

[ænd; ənd] ['fɪrɪŋ] [ðæt] [ðə; ðɪ]['fraɪə(r)] [wʊd] [dɪ'skʌvə(r)][tu:; tə][ðə; ðɪ] ['strendʒər] [ðæt] [ˌɪzə'belə] [hæd; həd]

and	fearing	that	the	Friar	would	discover	to	the	strangers	that	Isabella	had
和	害怕	那	这	修士	会	发现	到	这	陌生人	那	伊莎贝拉	有

['teɪkən] ['sæŋktʃuəri] ,

taken	sanctuary	,
已采取	避难所	,

他担心修士会向陌生人透露伊莎贝拉已寻求庇护。

[wɒz; wəz] ['gəʊɪŋ] [tu:; tə] [fə'bɪd] [dʒə'roʊmz] ['entrəns] .

was	going	to	forbid	Jerome's	entrance	.
曾是	去	到	禁止	杰罗姆的	入口	.

原本打算禁止杰罗姆入内。

[bʌt; bət] [ˌrekə'lekt] [ðæt] [hi:; hi][wɒz; wəz] ['sɜ:t(ə)nli] [ə'raɪvd] [tu:; tə]['nəʊtɪfaɪ][ðə; ðɪ] [prɪn'sɛsɪz] [rɪ'tɜ:n] ,

But	recollecting	that	he	was	certainly	arrived	to	notify	the	Princess's	return	,
但	回忆	那	他	曾是	当然	到达的	到	通知	这	公主的	返回	,

但回想起他此行的目的，他的确是来通知公主归来的，

['mænfred] [bɪ'gæn] [tu:; tə][ɪk'skju:s] [hɪm'self] [tu:; tə][ðə; ðɪ] [naɪts] [fɔ:(r); fə(r)] ['li:vɪŋ] [ðem; ðəm][fɔ:(r); fə(r)]

Manfred	began	to	excuse	himself	to	the	Knights	for	leaving	them	for
曼弗雷德	开始	到	原谅	他自己	到	这	骑士	为了	离开	他们	为了

[ə; eɪ] [fju:] ['moments] ,

a	few	moments	,
一个	很少	时刻	,

曼弗雷德开始向骑士们道歉，说他要暂时离开他们一会儿。

[bʌt; bət][wɒz; wəz] [prɪ'ventɪd] [baɪ][ðə; ðɪ][ə'raɪv(ə)l][ɒv; əv][ðə; ðɪ] ['fraɪəz] .

but	was	prevented	by	the	arrival	of	the	Friars	.
但	曾是	阻止	经过	这	到达	的	这	修士们	.

但由于修士们的到来而阻止了此事。

['mænfred] ['æŋgrəli]['reprimɑ:nd, repri'm-, -mænd, -'mænd][ðem; ðəm][fɔ:(r); fə(r)][ðeə(r)][ɪn'truːʒ(ə)n] , [ænd; ənd]

Manfred	angrily	reprimanded	them	for	their	intrusion	,	and
曼弗雷德	愤怒地	训斥	他们	为了	他们的	入侵	,	和

[wʊd] [hæv; həv] [fɔ:st] [ðem; ðəm] [bæk] [frɒm; frəm][ðə; ðɪ]['tʃeɪmbə(r)] ;

would	have	forced	them	back	from	the	chamber	;
会	有	强制	他们	后退	从	这	房间	;

曼弗雷德愤怒地斥责他们擅闯禁室，并要将他们赶出房间；

[bʌt; bət][dʒə'rəʊm][wɒz; wəz] [tu:] [mʌtʃ] ['ædʒɪteɪtɪd][tu:; tə][bi:; bi] [rɪ'pʌls] .

but	Jerome	was	too	much	agitated	to	be	repulsed	.
但	杰罗姆	曾是	也	很多	激动	到	是	反感	.

但杰罗姆当时情绪激动，根本无暇顾及排斥。

[hi:; hi] [dɪ'kleəd] [ə'laʊd] [ðə; ðɪ] [flaɪt] [ɒv; əv] [ˌɪzə'belə] , [wɪð] [prəute'steiʃən, ˌprɔ-][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [əʊn]

He	declared	aloud	the	flight	of	Isabella	,	with	protestations	of	his	own
他	声明	大声	这	航班	的	伊莎贝拉	,	和	抗议	的	他的	自己的

['ɪnəs(ə)ns] .

innocence	.
无辜	.

他大声宣布伊莎贝拉逃亡的消息，并声称自己是无辜的。

['mænfred] , [dɪ'stræktɪd] [æt; ət][ðə; ðɪ] [nju:z] , [ænd; ənd][nɒt] [les] [æt; ət][ɪts] ['kʌmɪŋ] [tu:; tə][ðə; ðɪ]

Manfred	,	distracted	at	the	news	,	and	not	less	at	its	coming	to	the
曼弗雷德	,	愣	在	这	消息	,	和	不是	较少的	在	它是	未来	到	这

['nɒlɪdʒ] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] ['strendʒər] ,

knowledge	of	the	strangers	,
知识	的	这	陌生人	,

曼弗雷德听到这个消息后心神不宁，更让他感到不安的是，陌生人也知道了这件事。

[ˈʌtə] [ˈnʌθɪŋ] [bʌt; bət][ˌɪnkəʊˈhɪərənt] [ˈsentənsɪz] , [naʊ] [ʌpˈbreɪdɪŋ] [ðə; ði][ˈfraɪə(r)] , [naʊ] [əˈpɔlədʒaiz]

uttered	nothing	but	incoherent	sentences	,	now	upbraiding	the	Friar	,	now	apologising
说出	没有什么	但	语无伦次	句子	,	现在	责骂	这	修士	,	现在	道歉

[tuː; tə][ðə; ði] [naɪts] ,

to	the	Knights	,
到	这	骑士	,

他全程语无伦次，一会儿斥责修士，一会儿又向骑士们道歉。

['ɜːnɪst] [tuː; tə] [nəʊ] [wɒt] [wɒz; wəz] [bɪˈkʌm] [ɒv; əv] [ˌɪzəˈbelə] , [jet] ['iːkwəli] [əˈfreɪd][ɒv; əv][ðeə(r)]

earnest	to	know	what	was	become	of	Isabella	,	yet	equally	afraid	of	their
认真	到	知道	什么	曾是	变得	的	伊莎贝拉	,	然而	同样地	害怕的	的	他们的

['nəʊɪŋ] ;

knowing	;
会心	;

既渴望知道伊莎贝拉的下落，又害怕别人知道。

[ɪmˈpeɪʃ(ə)nt][tuː; tə] [pəˈsjuː] [hɜː(r); hə(r)] , [jet] ['dredɪŋ] [tuː; tə][hæv; həv][ðem; ðəm][dʒɔɪn][ɪn][ðə; ði] [pəˈsjuːt] .

impatient	to	pursue	her	,	yet	dreading	to	have	them	join	in	the	pursuit	.
不耐烦	到	追求	她	,	然而	恐惧	到	有	他们	加入	在	这	追逐	.

迫不及待地想要追求她，却又害怕他们也加入到追求的行列中。

[hiː; hi] ['ɒfəd] [tuː; tə] [dɪˈspætʃ] ['mesndʒər] [ɪn] [kwest] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] , [bʌt; bət][ðə; ði] [tʃiːf] [naɪt] ,

He	offered	to	despatch	messengers	in	quest	of	her	,	but	the	chief	Knight	,
他	提供	到	调度	信使	在	寻求	的	她	,	但	这	首席	骑士	,

他提出派遣使者去寻找她，但首席骑士却.....

[nəʊ][lɒŋgə(r)] ['kiːpɪŋ] ['saɪləns] , [riˈprəutʃ] ['mænfred][ɪn]['bɪtə(r)] [tɜːmz] [fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] [dɑːk] [ænd; ənd]

no	longer	keeping	silence	,	reproached	Manfred	in	bitter	terms	for	his	dark	and
不	更长	保持	沉默	,	受责备	曼弗雷德	在	苦的	条款	为了	他的	黑暗的	和

[æmˈbɪgjuəs] ['diːlɪŋ] ,

ambiguous	dealing	,
模糊的	处理	,

他不再保持沉默，用尖锐的言辞斥责曼弗雷德行事阴暗暧昧。

[ænd; ənd][diˈmɑːnd, -ˈmænd][ðə; ði] [kɔːz] [ɒv; əv] [ˌɪzəˈbɛləz] [fɜːst] ['æbsəns] [frɒm; frəm][ðə; ði]['kɑːs(ə)l] .

and	demanded	the	cause	of	Isabella's	first	absence	from	the	castle	.
和	要求	这	原因	的	伊莎贝拉的	第一的	缺席	从	这	城堡	.

并要求查明伊莎贝拉第一次离开城堡的原因。

['mænfred] , ['kɑːstɪŋ] [ə; eɪ] [stɜːn] [lʊk] [æt; ət][dʒəˈrəʊm] , [imˈplai] [ə; eɪ] [kəˈmɑːnd] [ɒv; əv] ['saɪləns] ,

Manfred	,	casting	a	stern	look	at	Jerome	,	implying	a	command	of	silence	,
曼弗雷德	,	铸件	一个	船尾	看	在	杰罗姆	,	暗示	一个	命令	的	沉默	,

曼弗雷德严厉地看了杰罗姆一眼，示意他安静。

[prɪˈtendɪd] [ðæt] [ɒn] ['kɑːnrædz] [deθ] [hiː; hi][hæd; həd] [pleɪst] [hɜː(r); hə(r)][ɪn] ['sæŋktʃuəri] [ʌnˈtɪl] [hiː; hi]

pretended	that	on	Conrad's	death	he	had	placed	her	in	sanctuary	until	he
假装	那	在	康拉德的	死亡	他	有	放置	她	在	避难所	直到	他

[kʊd; kəd] [dɪˈtɜːmɪn] [haʊ] [tuː; tə] [dɪˈspəʊz] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] .

could	determine	how	to	dispose	of	her	.
可以	决定	如何	到	处置	的	她	.

他假装在康拉德死后将她安置在庇护所，直到他能决定如何处理她的尸体。

[dʒəˈrəʊm] , [huː] ['trembld] [fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] [sʌnz] [laɪf] , [dɪd] [nɒt] [deə(r)] [ˌkɒntrəˈdɪkt] [ðɪs] ['fɔːlshʊd] ,

Jerome	,	who	trembled	for	his	son's	life	,	did	not	dare	contradict	this	falsehood	,
杰罗姆	,	WHO	颤抖	为了	他的	儿子的	生活	,	做过	不是	敢	顶撞	这	谬误	,

杰罗姆因担心儿子的性命而战栗不已，不敢反驳这种谎言。

[bʌt; bət][wʌn][ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['breðrən] , [nɒt]['ʌndə(r)][ðə; ði] [seɪm] [æŋ'zaɪəti] ,

but	one	of	his	brethren	,	not	under	the	same	anxiety	,
但	一	的	他的	弟兄们	,	不是	在下面	这	相同的	焦虑	,

但他的一个弟兄却没有同样的忧虑，

[dɪ'kleəd] ['fræŋkli] [ðæt] [ʃi:; ʃi][hæd; həd][fled][tu:; tə][ðeə(r)] [tʃɜ:tʃ] [ɪn][ðə; ði] [prɪ'si:dɪŋ] [naɪt] .

declared	**frankly**	**that**	**she**	**had**	**fled**	**to**	**their**	**church**	**in**	**the**	**preceding**	**night**	**.**
声明	坦率地说	那	她	有	逃亡	到	他们的	教会	在	这	前	夜晚	.

她坦率地宣称，前一天晚上她逃到了他们的教堂。

[ðə; ði] [prɪns] [ɪn][veɪn] [ɪn'devə(r)] [tu:; tə][stɒp] [ðɪs] [dɪ'skʌvəri] , [wɪtʃ] [ˌəʊvə'welmd] [hɪm] [wɪð] [ʃeɪm] [ænd; ənd] [kən'fju:ʒn] .

The	**Prince**	**in**	**vain**	**endeavoured**	**to**	**stop**	**this**	**discovery**	**,**	**which**	**overwhelmed**	**him**	**with**	**shame**	**and**	**confusion**	**.**
这	王子	在	徒劳	努力	到	停止	这	发现	,	哪个	不堪重负	他	和	耻辱	和	困惑	.

王子徒劳地试图阻止这一发现，这一发现令他感到羞愧和困惑。

[ðə; ði]['prɪnsəp(ə)l]['streɪndʒə(r)] , [ə'meɪzd] [æt; ət][ðə; ði] [kɒntrə'dɪkʃnz] [hi:; hi] [hɜ:d] ,

The	**principal**	**stranger**	**,**	**amazed**	**at**	**the**	**contradictions**	**he**	**heard**	**,**
这	主要的	陌生人	,	惊叹	在	这	矛盾	他	听到	,

那位主要的陌生人，对听到的矛盾之处感到惊讶，

[ænd; ənd][mɔ:(r)][ðæn; ðən][hɑ:f] [pə'sweɪdɪd] [ðæt] ['mænfred][hæd; həd] [sɪ'kri:tɪd] [ðə; ði] [ˌprɪn'ses] ,

and	**more**	**than**	**half**	**persuaded**	**that**	**Manfred**	**had**	**secreted**	**the**	**Princess**	**,**
和	更多的	比	一半	被说服	那	曼弗雷德	有	分泌物	这	公主	,

超过半数的人相信曼弗雷德藏匿了公主。

[ˌnɒtwɪθ'stændɪŋ] [ðə; ði] [kən'sɜ:n] [hi:; hi] [ɪk'sprest] [æt; ət][hɜ:(r); hə(r)] [flaɪt] , ['rʌʃɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði][dɔ:(r)] , [sed] -

notwithstanding	**the**	**concern**	**he**	**expressed**	**at**	**her**	**flight**	**,**	**rushing**	**to**	**the**	**door**	**,**	**said**	**-**
虽然	这	忧虑	他	表达	在	她	航班	,	匆忙	到	这	门	,	说	-

尽管他对她的逃亡表示担忧，但他还是冲到门口，说道——

" [ðaʊ] ['treɪtə(r)] [prɪns] !

"	**Thou**	**traitor**	**Prince**	**!**
"	你	叛徒	王子	!

“你这叛徒王子！”

[ˌɪzə'belə] [ʃæl; ʃəl][bi:; bi] [faʊnd] .

Isabella	**shall**	**be**	**found**	**.**
伊莎贝拉	将	是	成立	.

伊莎贝拉一定会被找到。

" ['mænfred] [ɪn'devə(r)] [tu:; tə][həʊld][hɪm] , [bʌt; bət][ðə; ði]['ʌðə(r)] [naɪts] [ə'sɪstɪŋ] [ðeə(r)] ['kɒmreɪd] , [hi:; hi] [brəʊk] [frɒm; frəm][ðə; ði] [prɪns] ,

"	**Manfred**	**endeavoured**	**to**	**hold**	**him**	**,**	**but**	**the**	**other**	**Knights**	**assisting**	**their**	**comrade**	**,**	**he**	**broke**	**from**	**the**	**Prince**	**,**
"	曼弗雷德	努力	到	抓住	他	,	但	这	其他	骑士	协助	他们的	同志	,	他	打破	从	这	王子	,

曼弗雷德试图阻止他，但其他骑士协助他们的同伴，他挣脱了王子的束缚。

[ænd; ənd] ['heɪs(ə)nd] ['ɪntu:][ðə; ði] [kɔ:t] , [dɪ'mɑ:ndɪŋ] [hɪz; ɪz] [ə'tendənts] .

and	**hastened**	**into**	**the**	**court**	**,**	**demanding**	**his**	**attendants**	**.**
和	加快	进入	这	法庭	,	要求	他的	服务员	.

他急忙冲进法庭，要求他的侍从过来。

['mænfred] , ['faɪndɪŋ] [ˌaɪ 'ti:] [veɪn] [tu:; tə][daɪ'vɜ:t][hɪm][frɒm; frəm][ðə; ði] [pə'sju:t] ,

Manfred	**,**	**finding**	**it**	**vain**	**to**	**divert**	**him**	**from**	**the**	**pursuit**	**,**
曼弗雷德	,	寻找	它	徒劳	到	转移	他	从	这	追逐	,

曼弗雷德发现试图转移他的注意力是徒劳的，

['ɒfəd] [tu:; tə] [ə'kʌmpəni] [hɪm][ænd; ənd] ['sʌmənɪŋ] [hɪz; ɪz] [ə'tendənts] ,

offered	**to**	**accompany**	**him**	**and**	**summoning**	**his**	**attendants**	**,**
提供	到	陪伴	他	和	召唤	他的	服务员	,

他主动提出陪同他，并召集了他的随从。

[ænd; ənd] ['teɪkɪŋ] [dʒə'rəʊm][ænd; ənd][sʌm; səm][ɒv; əv][ðə; ði]['fraɪəz][tuː; tə] [gaɪd] [ðem; ðəm] , [ðeɪ] ['ɪʃuːd]

and	taking	Jerome	and	some	of	the	Friars	to	guide	them	,	they	issued
和	采取	杰罗姆	和	一些	的	这	修士们	到	指导	他们	,	他们	发布

[frɒm; frəm][ðə; ði]['kɑːs(ə)l] ;

from	the	castle	;
从	这	城堡	;

他们带着杰罗姆和一些修士作为向导，离开了城堡；

['mænfred] ['praɪvətli] ['gɪvɪŋ] ['ɔːdərs] [tuː; tə][hæv; həv][ðə; ði] [naɪts] ['kʌmpəni] [sɪ'kjʊəd] ,

Manfred	privately	giving	orders	to	have	the	Knight's	company	secured	,
曼弗雷德	私下	给予	订单	到	有	这	骑士的	公司	安全	,

曼弗雷德私下下令确保骑士连队的安全。

[waɪl] [tuː; tə][ðə; ði] [naɪt] [hiː; hi] [ə'fektɪd] [tuː; tə] [dɪ'spætʃ] [ə; eɪ] ['mesɪndʒə(r)] [tuː; tə][rɪ'kwaɪə(r)][ðeə(r)]

while	to	the	knight	he	affected	to	despatch	a	messenger	to	require	their
尽管	到	这	骑士	他	做作的	到	调度	一个	信使	到	要求	他们的

[ə'sɪstəns] .

assistance	.
协助	.

与此同时，他假装派信使去请求骑士的帮助。

[ðə; ði] ['kʌmpəni] [hæd; həd][nəʊ]['suːnə(r)] ['kwɪtɪd] [ðə; ði]['kɑːs(ə)l][ðæn; ðən] [mə'tɪldə] ,

The	company	had	no	sooner	quitted	the	castle	than	Matilda	,
这	公司	有	不	很快	辞职	这	城堡	比	玛蒂尔达	,

公司刚离开城堡，玛蒂尔达就.....

[huː] [felt] [hɜː'self] ['diːpli] ['ɪntrəstɪd] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [jʌŋ] ['pez(ə)nt] ,

who	felt	herself	deeply	interested	for	the	young	peasant	,
WHO	毛毡	她自己	深	感兴趣的	为了	这	年轻的	农民	,

她对这位年轻的农夫产生了浓厚的兴趣，

[sɪns] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [siːn] [hɪm] [kən'demd] [tuː; tə] [deθ] [ɪn][ðə; ði][hɔːl] ,

since	she	had	seen	him	condemned	to	death	in	the	hall	,
自从	她	有	已见	他	谴责	到	死亡	在	这	大厅	,

因为她亲眼目睹他在大厅里被判处死刑。

[ænd; ənd] [huːz] [θɔːts] [hæd; həd] [biːn] ['teɪkən] [ʌp] [wɪð] [kən'sɜːt, 'kɔnsəːt] ['meʒəz] [tuː; tə] [seɪv]

and	whose	thoughts	had	been	taken	up	with	concerting	measures	to	save
和	谁	想法	有	到过	已采取	向上	和	协奏	措施	到	节省

[hɪm] ,

him	,
他	,

他当时满脑子想的都是如何才能救他，

[wɒz; wəz] [ɪn'fɔːmd] [baɪ][sʌm; səm][ɒv; əv][ðə; ði] ['fiːmeɪl] [ə'tendənts] [ðæt] ['mænfred][hæd; həd] [dɪ'spætʃ]

was	informed	by	some	of	the	female	attendants	that	Manfred	had	despatched
曾是	知情的	经过	一些	的	这	女性	服务员	那	曼弗雷德	有	已派送

[ɔːl][hɪz; ɪz][men] ['veərɪəs] [weɪz] [ɪn] [pə'sjuːt] [ɒv; əv] [ˌɪzə'belə] .

all	his	men	various	ways	in	pursuit	of	Isabella	.
全部	他的	男人	各种各样的	方式	在	追逐	的	伊莎贝拉	.

一些女侍从告诉她，曼弗雷德已经派出所有的人马从各个方向追捕伊莎贝拉。

[hiː; hi][hæd; həd][ɪn][hɪz; ɪz] ['hʌri] ['gɪv(ə)n] [ðɪs] ['ɔːdə(r)][ɪn]['dʒen(ə)rəl] [tɜːmz] ,

He	had	in	his	hurry	given	this	order	in	general	terms	,
他	有	在	他的	匆忙	给定	这	命令	在	一般的	条款	,

他匆忙之中只是笼统地下了命令。

[nɒt] ['miːnɪŋ] [tuː; tə] [ɪk'stend] [ˌaɪ 'tiː] [tuː; tə] [ðə; ði] [gɑːd] [hiː; hi] [hæd; həd] [set] [ə'pɒn] ['θɪədɔ] , [bʌt; bət]

not	meaning	to	extend	it	to	the	guard	he	had	set	upon	Theodore	,	but
不是	意义	到	延长	它	到	这	警卫	他	有	放	之上	西奥多	,	但

[fər'get] [ˌaɪ 'tiː] .

forgetting	it	.
遗忘	它	.

他本不想把这事延伸到他派去保护西奥多的卫兵身上，但却忘了。

[ðə; ði] [də'mestɪk] , [ə'fɪʃəs] [tuː; tə] [ə'beɪ] [səʊ] [pə'remptəri] [ə; eɪ] [prɪns] ,

The	domestics	,	officious	to	obey	so	peremptory	a	Prince	,
这	家政	,	爱管闲事的	到	服从	所以	蛮横	一个	王子	,

仆人们，都不愿服从如此专横跋扈的王子，

[ænd; ənd] [ɜːrdʒd] [baɪ] [ðeə(r)] [əʊn] [ˌkjʊəri'ɒsəti] [ænd; ənd] [lʌv] [ɒv; əv] ['nɒv(ə)lti] [tuː; tə] [dʒɔɪn] [ɪn] ['eni]

and	urged	by	their	own	curiosity	and	love	of	novelty	to	join	in	any
和	敦促	经过	他们的	自己的	好奇心	和	爱	的	新奇	到	加入	在	任何

[prɪ'sɪpɪteɪt] [tʃeɪs] ,

precipitate	chase	,
沉淀	追赶	,

出于好奇心和对新鲜事物的喜爱，他们纷纷加入到任何仓促的追逐中。

[hæd; həd] [tuː; tə] [ə; eɪ] [mæn] [left] [ðə; ði] ['kɑːs(ə)l] .

had	to	a	man	left	the	castle	.
有	到	一个	男人	左边	这	城堡	.

不得不让一个人离开城堡。

[mə'tɪldə] [ˌdɪsɪn'geɪdʒd] [hɜː'self] [frɒm; frəm] [hɜː(r); hə(r)] ['wɪmɪn] , [stəʊl] [ʌp] [tuː; tə] [ðə; ði] [blæk] ['taʊə(r)] ,

Matilda	disengaged	herself	from	her	women	,	stole	up	to	the	black	tower	,
玛蒂尔达	脱离	她自己	从	她	女性	,	偷窃	向上	到	这	黑色的	塔	,

[ænd; ənd] [ˌʌn'bəult] [ðə; ði] [dɔː(r)] ,

and	unbolting	the	door	,
和	拆卸螺栓	这	门	,

玛蒂尔达摆脱了女伴们，悄悄溜到黑塔前，打开了门闩。

[prɪ'zentɪd] [hɜː'self] [tuː; tə] [ðə; ði] [ə'stɒnɪʃt] ['θɪədɔ] .

presented	herself	to	the	astonished	Theodore	.
呈现	她自己	到	这	惊讶	西奥多	.

她出现在惊愕不已的西奥多面前。

" [jʌŋ] [mæn] , " [sed] [ʃiː; ʃi] , " [ðəʊ] ['fɪliəl] ['djuːti] [ænd; ənd] ['wʊmənli] ['mɒdəsti] [kən'dem] [ðə; ði]

"	Young	man	,	"	said	she	,	"	though	filial	duty	and	womanly	modesty	condemn	the
"	年轻的	男人	,	"	说	她	,	"	尽管	孝	责任	和	女性	谦逊	谴责	这

[step] [aɪ] [ˌeɪ 'em] ['teɪkɪŋ] ,

step	I	am	taking	,
步	我	是	采取	,

“年轻人，”她说，“虽然孝道和女性的谦逊都谴责我即将采取的行动，

[jet] ['həʊli] ['tʃærəti] , [sə'maʊntɪŋ] [ɔːl] ['ʌðə(r)] [taɪz] , ['dʒʌstɪfaɪz] [ðɪs] [ækt] .

yet	holy	charity	,	surmounting	all	other	ties	,	justifies	this	act	.
然而	圣	慈善机构	,	克服	全部	其他	领带	,	证明其合理性	这	行为	.

然而，神圣的慈善超越一切其他因素，使这种行为正当化。

[flaɪ] ; [ðə; ði] [dɔːz] [ɒv; əv] [ðaɪ] ['prɪz(ə)n] [ɑː(r); ə(r)] ['əʊpən] : [maɪ] ['fɑːðə(r)] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [də'mestɪk] [ɑː(r); ə(r)]

Fly	;	the	doors	of	thy	prison	are	open	:	my	father	and	his	domestics	are
飞	;	这	门	的	你的	监狱	是	打开	:	我的	父亲	和	他的	家政	是

['æbsənt] ;

absent	;
缺席的	;

逃吧；你的监狱大门敞开着：我的父亲和他的仆人都不在；

[bʌt; bət] [ðeɪ] [meɪ] [suːn] [rɪˈtɜːn] .

but	they	may	soon	return	.
但	他们	可能	很快	返回	.

但他们可能很快就会回来。

[biː; bi] [gɒn] [ɪn] ['seɪfti] ; [ænd; ənd] [meɪ] [ðə; ði]['eɪndʒəls][ɒv; əv] ['hev(ə)n] [də'rekt] [ðaɪ] [kɔːs] ! "

Be	gone	in	safety	;	and	may	the	angels	of	heaven	direct	thy	course	!	"
是	已消失	在	安全	;	和	可能	这	天使	的	天堂	直接的	你的	课程	!	"

一路平安；愿天上的天使指引你的方向!

" [ðaʊ] [ɑːt]['ʃʊəli; 'ʃɔːli][wʌn][ɒv; əv] [ðəʊz] ['eɪndʒəls] ! " [sed] [ðə; ði] [ɪn'ræptʃəd] ['θɪədɔ] :

"	Thou	art	surely	one	of	those	angels	!	"	said	the	enraptured	Theodore	:
"	你	艺术	一定	一	的	那些	天使	!	"	说	这	眉飞色舞	西奥多	:

“你一定是那些天使之一！”欣喜若狂的西奥多说道：

" [nʌn] [bʌt; bət][ə; eɪ]['blesɪd; blest][seɪnt][kʊd; kəd] [spiːk] , [kʊd; kəd][ækt] - [kʊd; kəd] [lʊk] - [laɪk] [ðiː] .

"	none	but	a	blessed	saint	could	speak	,	could	act	-	could	look	-	like	thee	.
"	没有任何	但	一个	蒙福	圣	可以	说话	,	可以	行为	-	可以	看	-	喜欢	你	.

“只有蒙受祝福的圣人才能像你一样说话、行动、外貌。”

[meɪ] [aɪ] [nɒt] [nəʊ] [ðə; ði] [neɪm] [ɒv; əv][maɪ] [dɪ'vaɪn] [prə'tektrəs] ?

May	I	not	know	the	name	of	my	divine	protectress	?
可能	我	不是	知道	这	姓名	的	我的	神圣的	保护者	?

难道我不该知道我神圣守护者的名字吗?

[mɪ'θɔːt] [ðaʊ] [ðaɪ] ['fɑːðə(r)] .

Methought	thou	namedst	thy	father	.
我的想法	你	命名	你的	父亲	.

我以为你提到了你父亲的名字。

[ɪz][ˌaɪ 'tiː]['pɒsəb(ə)l] ?

Is	it	possible	?
是	它	可能的	?

是否可以?

[kæn; kən] ['mænfrɛdz] [blʌd] [fiːl] ['həʊli] ['pɪti] !

Can	Manfred's	blood	feel	holy	pity	!
能	曼弗雷德的	血	感觉	圣	遗憾	!

曼弗雷德的血脉也能感受到神圣的怜悯吗!

['lʌvli] ['leɪdi] , [ðaʊ] ['ɑːnsə] [nɒt] .

Lovely	Lady	,	thou	answerest	not	.
迷人的	女士	,	你	答案	不是	.

美丽的女士，你没有回答。

[bʌt; bət] [haʊ] [ɑːt] [ðaʊ] [hɪə(r)] [ðaɪ'self] ?

But	how	art	thou	here	thyself	?
但	如何	艺术	你	这里	你自己	?

但你为何会在这里?

[waɪ] [dʌst] [ðaʊ] [nɪ'glekt] [ðaɪ] [əʊn] ['seɪfti] , [ænd; ənd] [weɪst] [ə; eɪ] [θɔːt] [ɒn][ə; eɪ] [retʃ] [laɪk] ['θɪədɔ] ?

Why	dost	thou	neglect	thy	own	safety	,	and	waste	a	thought	on	a	wretch	like	Theodore	?
为什么	朋友	你	忽视	你的	自己的	安全	,	和	浪费	一个	想法	在	一个	可怜虫	喜欢	西奥多	?

你为何不顾自身安危，反而将心思浪费在西奥多这样的恶人身上?

[let] [ˌjuː 'es][flaɪ] [tə'geðə(r)] : [ðə; ði][laɪf] [ðaʊ] [bɪ'stəʊ] [ʃæl; ʃəl][biː; bi] ['dedɪkeɪtɪd] [tuː; tə] [ðaɪ] [dɪ'fens] . "

Let	us	fly	together	:	the	life	thou	bestowest	shall	be	dedicated	to	thy	defence	.	"
让	我们	飞	一起	:	这	生活	你	最棒的	将	是	投入的	到	你的	防御	.	"

让我们一起翱翔：你将奉献出你最宝贵的生命，捍卫你自己。

" [ə'læs] ! [ðaʊ] [mɪ'steɪk] , " [sed] [mə'tɪldə] , ['saɪnɪŋ] : " [aɪ][ˌeɪ 'em] ['mænfrɛdz] ['dɔːtə(r)] , [bʌt; bət][nəʊ]
" Alas ! thou mistakest , " said Matilda , signing : " I am Manfred's daughter , but no
" 唉 ! 你 错误 , " 说 玛蒂尔达 , 签名 : " 我 是 曼弗雷德的 女儿 , 但 不
['deɪndʒəz] [ə'weɪt] [ˌem 'iː] . "
dangers await me . "
危险 等待 我 . "

“唉！你弄错了，”玛蒂尔达说着，用手语说道：“我是曼弗雷德的女儿，但我不会有危险。”

" [ə'meɪzmənt] ! " [sed] ['θɪədɔ] ;
" Amazement ! " said Theodore ;
" 惊愕 ! " 说 西奥多 ;

“太不可思议了！”西奥多说道；

" [bʌt; bət][lɑːst] [naɪt] [aɪ]['blesɪd; blest][maɪ'self][fɔː(r); fə(r)] ['jiːldɪŋ] [ðiː] [ðə; ðɪ] ['sɜːvɪs] [ðaɪ] ['greɪʃəs]
" but last night I blessed myself for yielding thee the service thy gracious
" 但 最后的 夜晚 我 蒙福 我 为了 屈服 你 这 服务 你的 亲切
[kəm'pæʃ(ə)n] [səʊ] ['tʃærətəbli] [rɪ'tɜːnz] [ˌem 'iː] [naʊ] . "
compassion so charitably returns me now . "
同情 所以 慈善地 返回 我 现在 . "

“但昨晚我感谢自己曾为你效力，如今你慷慨的怜悯之心又回报了我。”

" [stɪl] [ðaʊ] [ɑːt][ɪn][æn; ən]['erə(r)] , " [sed] [ðə; ðɪ] [ˌprɪn'ses] ; " [bʌt; bət] [ðɪs] [ɪz][nəʊ][taɪm][fɔː(r); fə(r)]
" Still thou art in an error , " said the Princess ; " but this is no time for
" 仍然 你 艺术 在 一个 错误 , " 说 这 公主 ; " 但 这 是 不 时间 为了
[ˌekspləˈneɪʃ(ə)n] .
explanation .
解释 .

“你还是错了，”公主说，“但现在不是解释的时候。”

[flaɪ] , ['vɜːtʃʊəs] [juːθ] , [waɪl] [ˌaɪ 'tiːɪz][ɪn][maɪ]['paʊə(r)][tuː; tə] [seɪv] [ðiː] : [ʃʊd; ʃəd][maɪ]['fɑːðə(r)] [rɪ'tɜːn] ,
Fly , virtuous youth , while it is in my power to save thee : should my father return ,
飞 , 有德行的 青年 , 尽管 它 是 在 我的 力量 到 节省 你 : 应该 我的 父亲 返回 ,

逃吧，善良的少年，趁我还有能力救你：如果我父亲回来，

[ðaʊ] [ænd; ənd][aɪ][bəuθ] [ʃʊd; ʃəd] [ɪn'diːd] [hæv; həv] [kɔːz] [tuː; tə]['tremb(ə)l] . "
thou and I both should indeed have cause to tremble . "
你 和 我 两个都 应该 的确 有 原因 到 颤抖 . "

你我的确都应该感到战栗。

" [haʊ] ! " [sed] ['θɪədɔ] ; " ['θɪŋkɪst] [ðaʊ] , ['tʃɑːmɪŋ] [meɪd] ,
" How ! " said Theodore ; " thinkest thou , charming maid ,
" 如何 ! " 说 西奥多 ; " 思考 你 , 迷人 女佣 ,

“怎么会！”西奥多说，“你以为呢，迷人的姑娘？”

[ðæt] [aɪ] [wɪl] [ək'sept] [ɒv; əv] [laɪf] [æt; ət][ðə; ðɪ] ['hæzəd] [ɒv; əv] [ɔːt] [kə'læmɪtəs] [tuː; tə] [ðiː] ?
that I will accept of life at the hazard of aught calamitous to thee ?
那 我 将要 接受 的 生活 在 这 冒险 的 零 灾难性的 到 你 ?

我愿意接受这样的生命，即使这意味着可能会给你带来灾难?

['betə(r)][aɪ] [ɪn'djʊəd] [ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] ['deθs] . "
Better I endured a thousand deaths . "
更好的 我 忍受 一个 千 死亡人数 . "

我宁愿经历一千次死亡。

" [aɪ] [rʌn] [nəʊ] [rɪsk] , " [sed] [mə'tɪldə] , " [bʌt; bət][baɪ][ðaɪ] [dɪ'leɪ] .
" I run no risk , " said Matilda , " but by thy delay .
" 我 跑步 不 风险 , " 说 玛蒂尔达 , " 但 经过 你的 延迟 .

“我不会有任何风险，”玛蒂尔达说，“只是因为你的拖延。”

[dɪ'pɑːt] ; [ˌaɪ 'tiː] ['kænɒt] [biː; bi] [nəʊn] [ðæt] [aɪ][hæv; həv] [ə'sɪstɪd] [ðaɪ] [flaɪt] . "
Depart ; it cannot be known that I have assisted thy flight . "
离开 ; 它 不能 是 已知 那 我 有 协助 你的 航班 . "

离开吧；不能让人知道我曾协助你登机。

" [sweə(r)][baɪ][ðə; ði] [seɪnts] [ə'bʌv] , " [sed] ['θɪədɔ] , " [ðæt] [ðaʊ] [kænst] [nɒt] [biː; bi] [sə'spektɪd] ;
" **Swear by the saints above , " said Theodore , " that thou canst not be suspected ;**
" 发誓 经过 这 圣徒 多于 , " 说 西奥多 , " 那 你 罐 不是 是 怀疑 ;

“向上帝发誓，”西奥多说，“你绝对不会被怀疑；

[els] [hɪə(r)][aɪ] [vaʊ] [tuː; tə] [ə'weɪt] [wɒt'evə(r)] [kæn; kən] [bɪ'fɔːl] [ˌem 'iː] . "
else here I vow to await whatever can befall me . "
别的 这里 我 发誓 到 等待 任何 能 降临 我 . "

否则，我愿在此静候一切可能发生在我身上的事。

" [əʊ] ! [ðaʊ] [ɑːt] [tuː] ['dʒenərəs] , " [sed] [mə'tɪldə] ;
" **Oh ! thou art too generous , " said Matilda ;**
" 哦 ! 你 艺术 也 慷慨的 , " 说 玛蒂尔达 ;

“哦！你太慷慨了，”玛蒂尔达说；

" [bʌt; bət] [rest] [ə'ʃʊəd; ə'ʃɔːd] [ðæt] [nəʊ] [sə'spɪʃ(ə)n] [kæn; kən] [ə'laɪt] [ɒn] [ˌem 'iː] . "
" **but rest assured that no suspicion can alight on me . "**
" 但 休息 保证 那 不 怀疑 能 点燃 在 我 . "

“但请放心，不会有人怀疑我。”

" [gɪv] [ˌem 'iː] [ðaɪ] ['bjuːtiəs] [hænd][ɪn]['təʊkən] [ðæt] [ðaʊ] [dʌst] [nɒt] [dɪ'siːv] [ˌem 'iː] ,
" **Give me thy beauteous hand in token that thou dost not deceive me ,**
" 给 我 你的 美丽的 手 在 令牌 那 你 朋友 不是 欺骗 我 ,

“请将你美丽的手给我，以此证明你没有欺骗我。”

" [sed] ['θɪədɔ] ; " [ænd; ənd] [let] [ˌem 'iː] [beɪð] [ˌaɪ 'tiː] [wɪð] [ðə; ði] [wɔːm] [tɪəz] [ɒv; əv] ['grætɪtjuːd] . "
" **said Theodore ; " and let me bathe it with the warm tears of gratitude . "**
" 说 西奥多 ; " 和 让 我 洗澡 它 和 这 温暖的 眼泪 的 感激 . "

“西奥多说：‘让我用感激的泪水来浸润它吧。’”

" [fɔː'beə(r)] ! " [sed] [ðə; ði] [ˌprɪn'ses] ; " [ðɪs] [mʌst; məst] [nɒt] [biː; bi] . "
" **Forbear ! " said the Princess ; " this must not be . "**
" 忍耐 ! " 说 这 公主 ; " 这 必须 不是 是 . "

“住手！”公主说，“这绝不能发生。”

" [ə'læs] ! " [sed] ['θɪədɔ] ,
" **Alas ! " said Theodore ,**
" 唉 ! " 说 西奥多 ,

“唉！”西奥多说道。

" [ai][hæv; həv]['nevə(r)] [nəʊn] [bʌt; bət] [kə'læməti] [ʌn'tɪl] [ðɪs] ['aʊə(r)] - [pə'hæps] [ʃæl; ʃəl]['nevə(r)] [nəʊ] ['ʌðə(r)]
" **I have never known but calamity until this hour - perhaps shall never know other**
" 我 有 绝不 已知 但 灾害 直到 这 小时 - 也许 将 绝不 知道 其他
['fɔːtʃuːn] [ə'gen] :
fortune again :
财富 再次 :

“我直到此刻都只经历过灾难——或许以后也不会再有其他好运了：

['sʌfə(r)] [ðə; ði] [tʃeɪst] ['ræptʃə; 'ræptʃər][ɒv; əv]['həʊli]['grætɪtjuːd] : - [tɪz][maɪ][səʊl] [wʊd] [prɪnt] [ɪts]
suffer the chaste raptures of holy gratitude : ' tis my soul would print its
遭受 这 贞洁 狂喜 的 圣 感激 : - 的 我的 灵魂 会 打印 它是
[ɪ'fjuːʒ(ə)n] [ɒn] [ðaɪ] [hænd] . "
effusions on thy hand . "
渗出液 在 你的 手 . "

感受那纯洁的、神圣的感恩之情吧：我的灵魂愿将它的倾诉印刻在你的手上。

" [fɔː'beə(r)] , [ænd; ənd][biː; bi] [gɒn] , " [sed] [mə'tɪldə] .
" **Forbear , and be gone , " said Matilda .**
" 忍耐 , 和 是 已消失 , " 说 玛蒂尔达 .

“住手，滚开，”玛蒂尔达说道。

" [haʊ] [wʊd] [ˌɪzə'belə] [ə'pruːv] [ɒv; əv] ['siːɪŋ] [ðiː] [æt; ət][maɪ] [fiːt] ? "
" How would Isabella approve of seeing thee at my feet ? "
" 如何 会 伊莎贝拉 批准 的 看到 你 在 我的 脚 ? "

“伊莎贝拉会如何看待你匍匐在我脚下？”

" [huː] [ɪz] [ˌɪzə'belə] ? " [sed] [ðə; ðiː] [jʌŋ] [mæn] [wɪð] [sə'praɪz] .
" Who is Isabella ? " said the young man with surprise .
" WHO 是 伊莎贝拉 ? " 说 这 年轻的 男人 和 惊喜 .

“伊莎贝拉是谁？”年轻人惊讶地问道。

" [ɑː] , [ˌem 'iː] ! [ai][fɪə(r)] , " [sed] [ðə; ðɪ] [ˌprɪn'ses] , " [ai][ˌeɪ 'em] ['sɜːvɪŋ] [ə; eɪ] [dɪ'siːtf(ə)l] [wʌn] .
" Ah , me ! I fear , " said the Princess , " I am serving a deceitful one .
" 啊 , 我 ! 我 害怕 , " 说 这 公主 , " 我 是 服务 一个 欺骗性的 一 .

“唉，我恐怕，”公主说，“我侍奉的是一个奸诈之人。”

[hæst] [ðaʊ] [fə'gɒt] [ðaɪ] [ˌkjʊəri'ɒsəti] [ðɪs] ['mɔːnɪŋ] ? "
Hast thou forgot thy curiosity this morning ? "
哈斯特 你 忘了 你的 好奇心 这 早晨 ? "

你今天早上忘记了你的好奇心吗?

" [ðaɪ] [lʊks] , [ðaɪ] ['ækʃ(ə)nz] , [ɔːl] [ðaɪ] ['bjuːtiəs] [self] [siːm] [æn; ən] [ˌemə'neɪʃn] [ɒv; əv] [dɪ'vɪnəti] ,
" Thy looks , thy actions , all thy beauteous self seem an emanation of divinity ,
" 你的 看起来 , 你的 行动 , 全部 你的 美丽的 自己 似乎 一个 散发 的 神 ,

“你的容貌、你的举止、你所有美好的特质，都像是神性的化身。”

" [sed] ['θɪədɔ] ; " [bʌt; bət] [ðaɪ] [wɜːdz] [ɑː(r); ə(r)] [dɑːk] [ænd; ənd] [mɪ'stɪəriəs] .
" said Theodore ; " but thy words are dark and mysterious .
" 说 西奥多 ; " 但 你的 字 是 黑暗的 和 神秘 .

“西奥多说；但是你的话语晦涩难懂。”

[spiːk] , ['leɪdi] ; [spiːk] [tuː; tə] [ðaɪ] ['sɜːrvənts] [ˌkɒmprɪ'henʃ(ə)n] . "
Speak , Lady ; speak to thy servant's comprehension . "
说话 , 女士 ; 说话 到 你的 仆人的 理解 . "

请说，夫人；请用仆人能够理解的方式说话。

" [ðaʊ] [ʌndə'stænd] [bʌt; bət] [tuː] [wel] ! " [sed] [mə'tɪldə] ; " [bʌt; bət] [wʌns] [mɔː(r)][ai] [kə'mɑːnd] [ðiː] [tuː; tə][biː; bi] [gɒn] :
" Thou understandest but too well ! " said Matilda ; " but once more I command thee to be gone :
" 你 理解 但 也 出色地 ! " 说 玛蒂尔达 ; " 但 一次 更多的 我 命令 你 到 是 已消失 :

“你明白得太清楚了！”玛蒂尔达说，“但我再次命令你离开：

[ðaɪ] [blʌd] , [wɪtʃ] [ai] [meɪ] [prɪ'zɜːv] , [wɪl] [biː; bi][ɒn][maɪ] [hed] ,
thy blood , which I may preserve , will be on my head ,
你的 血 , 哪个 我 可能 保存 , 将要 是 在 我的 头 ,

我能保存的你的血，将归于我的头上。

[ɪf] [ai] [weɪst] [ðə; ðɪ] [taɪm] [ɪn] [veɪn] ['dɪskɔːs] . "
if I waste the time in vain discourse . "
如果 我 浪费 这 时间 在 徒劳 话语 . "

如果我把时间浪费在无谓的争论上。

" [ai][gəʊ] , ['leɪdi] , " [sed] ['θɪədɔ] , " [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ðaɪ] [wɪl] ,
" I go , Lady , " said Theodore , " because it is thy will ,
" 我 去 , 女士 , " 说 西奥多 , " 因为 它 是 你的 将要 ,

“我去吧，夫人，”西奥多说，“因为这是您的意愿。”

[ænd; ənd][bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ai] [wʊd] [nɒt] [brɪŋ] [ðə; ðɪ] [greɪ] [heəz] [ɒv; əv][maɪ]['fɑːðə(r)] [wɪð] ['sɒrəʊ] [tuː; tə]

and	because	I	would	not	bring	the	grey	hairs	of	my	father	with	sorrow	to
和	因为	我	会	不是	带来	这	灰色的	头发	的	我的	父亲	和	悲哀	到

[ðə; ðɪ] [greɪv] .

the	grave	.
这	严重	.

因为我不想让父亲带着悲伤的白发入土。

[seɪ] [bʌt; bət] , [ə'dɔːrd] ['leɪdi] , [ðæt] [ai][hæv; həv] [ðaɪ] ['dʒent(ə)l] ['pɪti] . "

Say	but	,	adored	Lady	,	that	I	have	thy	gentle	pity	.	"
说	但	,	受人喜爱	女士	,	那	我	有	你的	温和的	遗憾	.	"

请您转告我，我亲爱的夫人，您怜悯我。

" [steɪ] , " [sed] [mə'tɪldə] ; " [ai] [wɪl] [kən'dʌkt] [ðiː] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [ˌsʌbtə'reɪnɪəʊs] [vɔːlt] [baɪ] [wɪtʃ]

"	Stay	,	"	said	Matilda	;	"	I	will	conduct	thee	to	the	subterraneous	vault	by	which
"	停留	,	"	说	玛蒂尔达	;	"	我	将要	执行	你	到	这	地下的	金库	经过	哪个

[ˌɪzə'belə] [ɪ'skeɪpt] ;

Isabella	escaped	;
伊莎贝拉	逃脱	;

“留下来，”玛蒂尔达说；“我将带你到伊莎贝拉逃脱的地下密室；

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [liːd] [ðiː] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [tʃɜːtʃ] [ɒv; əv][ˌes 'tiː] . ['nɪkələs] , [weə(r)] [ðaʊ] [meɪst] [teɪk]

it	will	lead	thee	to	the	church	of	St	.	Nicholas	,	where	thou	mayst	take
它	将要	带领	你	到	这	教会	的	英石	.	尼古拉斯	,	在哪里	你	五月	拿

['sæŋktʃuəri] . "

sanctuary	.	"
避难所	.	"

它会指引你到圣尼古拉斯教堂，在那里你可以寻求庇护。

" [wɒt] ! " [sed] ['θɪədɔ] , " [wɒz; wəz][ˌaɪ 'tiː] [ə'nʌðə(r)] ,

"	What	!	"	said	Theodore	,	"	was	it	another	,
"	什么	!	"	说	西奥多	,	"	曾是	它	其他	,

“什么！”西奥多说，“又是另一个吗？”

[ænd; ənd] [nɒt] [ðaɪ] ['lʌvli] [self] [ðæt] [ai] [ə'sɪstɪd] [tuː; tə][faɪnd][ðə; ðɪ] [ˌsʌbtə'reɪnɪəʊs] ['pæsɪdʒ] ? "

and	not	thy	lovely	self	that	I	assisted	to	find	the	subterraneous	passage	?	"
和	不是	你的	迷人的	自己	那	我	协助	到	寻找	这	地下的	通道	?	"

难道不是你，那个我曾帮助找到地下通道的可爱女孩吗?

" [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] , " [sed] [mə'tɪldə] ; " [bʌt; bət][ɑːsk][nəʊ][mɔː(r)] ; [ai]['tremb(ə)l][tuː; tə] [siː] [ðiː] [stɪl] [ə'baɪd]

"	It	was	,	"	said	Matilda	;	"	but	ask	no	more	;	I	tremble	to	see	thee	still	abide
"	它	曾是	,	"	说	玛蒂尔达	;	"	但	问	不	更多的	;	我	颤抖	到	看	你	仍然	遵守

[hɪə(r)] ;

here	;
这里	;

“的确如此，”玛蒂尔达说；“但不要再问了；看到你仍然留在这里，我感到害怕；

[flai][tuː; tə][ðə; ðɪ] ['sæŋktʃuəri] . "

fly	to	the	sanctuary	.	"
飞	到	这	避难所	.	"

飞往保护区。

" [tuː; tə] ['sæŋktʃuəri] , " [sed] ['θɪədɔ] ; " [nəʊ] , [ˌprɪn'ses] ; ['sæŋktʃuːˌeriːz][ɑː(r); ə(r)][fɔː(r); fə(r)] ['helpləs]

"	To	sanctuary	,	"	said	Theodore	;	"	no	,	Princess	;	sanctuaries	are	for	helpless
"	到	避难所	,	"	说	西奥多	;	"	不	,	公主	;	保护区	是	为了	无助

['dæmzlz] , [ɔː(r)][fɔː(r); fə(r)] ['krɪmɪnlz] .

damsels	,	or	for	criminals	.
少女们	,	或者	为了	罪犯	.

“去庇护所，”西奥多说；“不，公主；庇护所是为无助的少女或罪犯准备的。”

['θiːəˌdɔːrz] [səʊl] [ɪz] [friː] [frɒm; frəm] [gɪlt] , [nɔː(r)] [wɪl] [weə(r)][ðə; ði] [ə'pɪərəns] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

Theodore's soul is free from guilt , nor will wear the appearance of it .

西奥多的 灵魂 是 自由的 从 有罪 , 也不 将要 穿 这 外貌 的 它 .

西奥多的灵魂没有罪恶感，也不会流露出任何罪恶的痕迹。

[gɪv] [ˌem 'iː][ə; eɪ] [sɒːd] , ['leɪdi] , [ænd; ənd][ðaɪ]['fɑːðə(r)][ʃæl; ʃəl] [lɜːn] [ðæt] ['θɪədɔ] [skɔːn] [æn; ən]

Give me a sword , Lady , and thy father shall learn that Theodore scorns an

给 我 一个 剑 , 女士 , 和 你的 父亲 将 学习 那 西奥多 蔑视 一个

[ˌɪgnə'mɪniəs] [flaɪt] . "

ignominious flight . "

可耻 航班 . "

夫人，给我一把剑，你父亲就会明白，西奥多鄙视这种卑鄙的逃亡。

" [ræʃ] [juːθ] ! " [sed] [mə'tɪldə] ;

" Rash youth ! " said Matilda ;

" 皮疹 青年 ! " 说 玛蒂尔达 ;

“年轻人太鲁莽了！”玛蒂尔达说；

" [ðaʊ] [wʊdst] [nɒt][deə(r)][tuː; tə][lɪft] [ðaɪ] [prɪ'zʌmptʃuəs] [ɑːm] [ə'genst] [ðə; ði] [prɪns] [ɒv; əv][ɔː'træntəʊ]

" thou wouldst not dare to lift thy presumptuous arm against the Prince of Otranto

" 你 会 不是 敢 到 举起 你的 放肆 手臂 反对 这 王子 的 奥特朗托

? "

? "

? "

“你竟不敢对奥特朗托王子挥动你那狂妄的手臂吗？”

" [nɒt] [ə'genst] [ðaɪ]['fɑːðə(r)] ; [ɪn'diːd] , [ai][deə(r)][nɒt] , " [sed] ['θɪədɔ] .

" Not against thy father ; indeed , I dare not , " said Theodore .

" 不是 反对 你的 父亲 ; 的确 , 我 敢 不是 , " 说 西奥多 .

“我不会反对你的父亲；事实上，我不敢，”西奥多说。

" [ɪk'skjuːs][ˌem 'iː] , ['leɪdi] ; [ai][hæd; həd] [fə'gɒtn] .

" Excuse me , Lady ; I had forgotten .

" 原谅 我 , 女士 ; 我 有 被遗忘的 .

“对不起，女士；我忘记了。”

[bʌt; bət][kʊd; kəd][ai] [geɪz] [ɒn] [ðiː] , [ænd; ənd] [rɪ'membə(r)] [ðaʊ] [ɑːt] [sprʌŋ] [frɒm; frəm][ðə; ði]['taɪrənt]

But could I gaze on thee , and remember thou art sprung from the tyrant

但 可以 我 目光 在 你 , 和 记住 你 艺术 弹簧 从 这 暴君

['mænfred] !

Manfred !

曼弗雷德 !

但是，当我凝视着你，却想起你出自暴君曼弗雷德之手时，我该如何面对这一切呢?

[bʌt; bət][hiː; hi][ɪz][ðaɪ]['fɑːðə(r)] , [ænd; ənd][frɒm; frəm] [ðɪs] ['məʊmənt][maɪ]['ɪndʒəriz][ɑː(r); ə(r)] ['berid] [ɪn]

But he is thy father , and from this moment my injuries are buried in

但 他 是 你的 父亲 , 和 从 这 片刻 我的 受伤 是 埋葬 在

[ə'blɪviən] .

oblivion .

遗忘 .

但他毕竟是你的父亲，从这一刻起，我的伤痛将被彻底遗忘。

" [ə; eɪ] [diːp] [ænd; ənd] ['hɒləʊ] [grəʊn] , [wɪtʃ] [siːmd] [tuː; tə] [kʌm] [frɒm; frəm] [ə'bʌv] , ['stɑːtld] [ðə; ði]

" A deep and hollow groan , which seemed to come from above , startled the

" 一个 深的 和 空洞的 呻吟 , 哪个 似乎 到 来 从 多于 , 惊慌 这

[ˌprɪn'ses] [ænd; ənd] ['θɪədɔ] .

Princess and Theodore .

公主 和 西奥多 .

“一声深沉而空洞的呻吟声，似乎来自上方，吓了公主和西奥多一跳。”

" [gʊd] ['hev(ə)n] !
" Good heaven !
" 好的 天堂 !

我的天哪!

[wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] [ˌəʊvər'hɜːrd] ! " [sed] [ðə; ði] [ˌprɪn'ses] .
we are overheard ! " said the Princess .
我们 是 无意中听到 ! " 说 这 公主 .

“我们被偷听了！”公主说道。

[ðeɪ] ['lɪsnd] ; [bʌt; bət] [pə'siːvɪŋ] [nəʊ] ['fɜːðə(r)] [nɔɪz] , [ðeɪ] [bəuθ] [kən'kluːdɪd] [ˌaɪ 'tiː][ðə; ði] [ɪ'fekt]
They listened ; but perceiving no further noise , they both concluded it the effect
他们 听着 ; 但 感知 不 更远 噪音 , 他们 两个都 结束 它 这 影响
[ɒv; əv] [pent] - [ʌp] ['veɪpəz] .
of pent - up vapours .
的 五角星 - 向上 蒸汽 .

他们侧耳倾听；但由于没有听到任何进一步的声音，两人都认为这是积聚的蒸汽造成的。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˌprɪn'ses] , [prɪ'siːdɪŋ] ['θɪədɔ] ['sɒftli] , ['kærid] [hɪm] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] ['fɑː.ðərz]
And the Princess , preceding Theodore softly , carried him to her father's
和 这 公主 , 前 西奥多 轻轻 , 携带 他 到 她 父亲的
['ɑːməri] , [weə(r)] ,
armoury , where ,
军械库 , 在哪里 ,

公主轻手轻脚地走在西奥多前面，抱着他来到她父亲的军械库，在那里，

[ɪ'kwɪpɪŋ] [hɪm] [wɪð] [ə; eɪ] [kəm'pliːt] [suːt] , [hiː; hi][wɒz; wəz] ['kɒndʌktid] [baɪ] [mə'tɪldə] [tuː; tə][ðə; ði]
equipping him with a complete suit , he was conducted by Matilda to the
装备 他 和 一个 完全的 套装 , 他 曾是 实施 经过 玛蒂尔达 到 这
['pɒst(ə)n; 'pəʊst-] - [geɪt] .
postern - gate .
后门 - 门 .

玛蒂尔达为他穿戴好全套西装，然后领着他来到后门。

" [ə'vɔɪd] [ðə; ði] [taʊn] , " [sed] [ðə; ði] [ˌprɪn'ses] , " [ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði] ['westən] [saɪd][ɒv; əv][ðə; ði]['kɑːs(ə)l]
" Avoid the town , " said the Princess , " and all the western side of the castle
" 避免 这 镇 , " 说 这 公主 , " 和 全部 这 西 边 的 这 城堡
.
:
.

“避开城镇，”公主说，“还有城堡的西侧所有地方。”

- [tɪz] [ðeə(r)][ðə; ði] [sɜːtʃ] [mʌst; məst][biː; bi] ['meɪkɪŋ] [baɪ]['mænfred][ænd; ənd][ðə; ði] ['strendʒər] ;
' Tis there the search must be making by Manfred and the strangers ;
- 的 那里 这 搜索 必须 是 制作 经过 曼弗雷德 和 这 陌生人 ;

曼弗雷德和陌生人一定在那里进行搜寻；

[bʌt; bət][haɪ] [ðiː] [tuː; tə][ðə; ði] ['ɒpəzɪt] ['kwɔːtə(r)] .
but hie thee to the opposite quarter .
但 嗨 你 到 这 对面的 四分之一 .

但你却要赶紧往对面去。

['jɒndə(r)][bɪ'haɪnd] [ðæt] ['fɒrɪst] [tuː; tə][ðə; ði] [iːst] [ɪz][ə; eɪ] [tʃeɪn] [ɒv; əv] [rɒks] ,
Yonder behind that forest to the east is a chain of rocks ,
远处 在后面 那 森林 到 这 东方 是 一个 链 的 岩石 ,

在那片森林东边不远处，有一连串的岩石。

['hɒləʊd] ['ɪntuː][ə; eɪ] ['læbərɪnθ] [ɒv; əv] ['kævənz] [ðæt] [riːtʃ] [tuː; tə][ðə; ði] [siː] [kəʊst] .
hollowed into a labyrinth of caverns that reach to the sea coast .
空心的 进入 一个 迷宫 的 洞穴 那 抵达 到 这 海 海岸 .

被掏空成迷宫般的洞穴，一直延伸到海岸。

[ðeə(r)] [ðaʊ] [meɪst] [laɪ] [kən'siːld] , [tɪl] [ðaʊ] [kænst] [meɪk] [saɪnz] [tuː; tə] [sʌm; səm] ['ves(ə)l] [tuː; tə] [pʊt]

There	thou	mayst	lie	concealed	,	till	thou	canst	make	signs	to	some	vessel	to	put
那里	你	五月	说谎	暗	,	直到	你	罐	制作	标志	到	一些	血管	到	放

[ɒn] [ʃɔː(r)] ,

on	shore	,
在	支撑	,

你可以藏身于此，直到你能向某艘船发出信号，让它靠岸为止。

[ænd; ənd] [teɪk] [ðiː] [ɒf] .

and	take	thee	off	.
和	拿	你	离开	.

把你带走。

[gəʊ] !

Go	!
去	!

去！

['hev(ə)n] [biː; bi] [ðaɪ] [gaɪd] !

heaven	be	thy	guide	!
天堂	是	你的	指导	!

愿上天指引你！

- [ænd; ənd] ['sʌmtaɪmz] [ɪn] [ðaɪ] [preə(r)z] [rɪ'membə(r)] - [mə'tɪldə] !

-	and	sometimes	in	thy	prayers	remember	-	Matilda	!
-	和	有时	在	你的	祈祷	记住	-	玛蒂尔达	!

——有时在你的祈祷中，请记住——玛蒂尔达！

" ['θɪədɔ] [flʌŋ] [hɪm'self] [æt; ət] [hɜː(r); hə(r)] [fiːt] , [ænd; ənd] ['siːzɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] ['lɪli] [hænd] ,

"	Theodore	flung	himself	at	her	feet	,	and	seizing	her	lily	hand	,
"	西奥多	扔	他自己	在	她	脚	,	和	抓住	她	百合	手	,

“西奥多扑倒在她脚下，抓住她如百合花般纤细的手，

[wɪtʃ] [wɪð] ['strʌglz] [ʃiː; ʃi] ['sʌfəd] [hɪm] [tuː; tə] [kɪs] ,

which	with	struggles	she	suffered	him	to	kiss	,
哪个	和	斗争	她	遭受	他	到	吻	,

她极不情愿地忍受着他的亲吻，

[hiː; hi] [vau] [ɒn] [ðə; ði] ['ɜːlɪst] [ˌɒpə'tjuːnəti] [tuː; tə] [get] [hɪm'self] [nait] ,

he	vowed	on	the	earliest	opportunity	to	get	himself	knighted	,
他	发誓	在	这	最早	机会	到	得到	他自己	受封骑士	,

他发誓要抓住一切机会让自己被授予爵位。

[ænd; ənd] ['fɜːvəntli] [in'triːt] [hɜː(r); hə(r)] [pə'mɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [sweə(r)] [hɪm'self] [ɪ'tɜːnəli] [hɜː(r); hə(r)]

and	fervently	entreated	her	permission	to	swear	himself	eternally	her
和	热切地	恳求	她	允许	到	发誓	他自己	永恒	她

[naɪt] .

knight	.
骑士	.

他恳切地请求她允许他永远效忠于她，做她的骑士。

[eə(r)] [ðə; ði] [ˌprɪn'ses] [kʊd; kəd] [rɪ'plaɪ] , [ə; eɪ] [klæp] [ɒv; əv] ['θʌndə(r)] [wɒz; wəz] ['sʌd(ə)nli] [hɜːd] [ðæt] [ʃʊk]

Ere	the	Princess	could	reply	,	a	clap	of	thunder	was	suddenly	heard	that	shook
埃雷	这	公主	可以	回复	,	一个	拍	的	雷	曾是	突然	听到	那	摇晃

[ðə; ði] ['bætlmənts] .

the	battlements	.
这	城垛	.

公主还没来得及回答，突然一声雷鸣响起，震得城垛都摇晃起来。

['θɪədɔ] , [rɪ'gɑːdləs] [ɒv; əv][ðə; ði] ['tempɪst] , [wʊd] [hæv; həv] [ɜːrdʒd] [hɪz; ɪz] [suːt] : [bʌt; bət][ðə; ði]

Theodore , regardless of the tempest , would have urged his suit : but the

西奥多 , 不管 的 这 暴风雨 , 会 有 敦促 他的 套装 : 但 这

[ˌprɪn'ses] ,

Princess ,

公主 ,

即使暴风雨肆虐，西奥多也会坚持他的诉讼：但是公主，

[dɪs'meɪd] , [rɪ'triːtɪd] ['heɪstɪli] ['ɪntuː][ðə; ði]['kɑːs(ə)l] ,

dismayed , retreated hastily into the castle ,

沮丧 , 撤退 草草 进入 这 城堡 ,

他们惊愕不已，匆匆退回城堡。

[ænd; ənd] [kə'mɑːnd] [ðə; ði] [juːθ] [tuː; tə][biː; bi] [gɒn] [wɪð] [æn; ən][eə(r)] [ðæt] [wʊd] [nɒt][biː; bi]

and commanded the youth to be gone with an air that would not be

和 命令 这 青年 到 是 已消失 和 一个 空气 那 会 不是 是

[ˌdisə'bei] .

disobeyed .

违抗命令 .

他命令那年轻人离开，语气不容违抗。

[hiː; hi] [saɪd] , [ænd; ənd] [rɪ'taɪəd] , [bʌt; bət] [wɪð] [aɪz] [fɪkst] [ɒn][ðə; ði] [geɪt] , [ʌn'tɪl] [mə'tɪldə] ,

He sighed , and retired , but with eyes fixed on the gate , until Matilda ,

他 叹了口气 , 和 退休 , 但 和 眼睛 固定的 在 这 门 , 直到 玛蒂尔达 ,

他叹了口气，退了回去，但目光始终盯着大门，直到玛蒂尔达出现。

['kləʊzɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] , [pʊt] [æn; ən] [end] [tuː; tə][æn; ən] ['ɪntəvjuː] ,

closing it , put an end to an interview ,

结束 它 , 放 一个 结尾 到 一个 面试 ,

结束采访

[ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði] [hɑːts] [ɒv; əv][bəuθ][hæd; həd] [drʌŋk] [səʊ] ['diːpli] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['pæʃ(ə)n] ,

in which the hearts of both had drunk so deeply of a passion ,

在 哪个 这 心 的 两个都 有 醉 所以 深 的 一个 热情 ,

两人的心中都曾饱含着如此浓烈的激情，

[wɪtʃ] [bəuθ] [naʊ] ['teɪstɪd] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [fɜːst] [taɪm] .

which both now tasted for the first time .

哪个 两个都 现在 尝过 为了 这 第一的 时间 .

两人现在都第一次品尝到了这种味道。

['θɪədɔ] [went] ['pensɪvli] [tuː; tə][ðə; ði] ['kɒnvənt] , [tuː; tə] [ə'kweɪnt] [hɪz; ɪz]['fɑːðə(r)] [wɪð] [hɪz; ɪz]

Theodore went pensively to the convent , to acquaint his father with his

西奥多 去 若有所思地 到 这 修道院 , 到 熟人 他的 父亲 和 他的

[dɪ'lɪvərəns] .

deliverance .

解救 .

西奥多心事重重地前往修道院，向父亲禀报他已获救的消息。

[ðeə(r)] [hiː; hi] ['lɜːnɪd] [ðə; ði] ['æbsəns] [ɒv; əv][dʒə'rəʊm] , [ænd; ənd][ðə; ði] [pə'sjuːt] [ðæt] [wɒz; wəz] ['meɪkɪŋ]

There he learned the absence of Jerome , and the pursuit that was making

那里 他 学习 这 缺席 的 杰罗姆 , 和 这 追逐 那 曾是 制作

['ɑːftə(r)][ðə; ði] ['leɪdi] [ˌɪzə'belə] ,

after the Lady Isabella ,

后 这 女士 伊莎贝拉 ,

在那里他得知了杰罗姆的失踪，以及有人正在追捕伊莎贝拉夫人。

[wɪð] [sʌm; səm] [pə'tɪkjələz] [ɒv; əv] [huːz] ['stɔːri] [hiː; hi] [naʊ] [fɜːst] [bɪ'keɪm] [ə'kweɪntɪd] .

with some particulars of whose story he now first became acquainted .

和 一些 细节 的 谁 故事 他 现在 第一的 成为 熟人 .

他现在才第一次了解到这个人的一些故事细节。

[ðə; ði] ['dʒenərəs] ['gæləntri] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]['neɪtʃə(r)] ['prɒmptɪd] [hɪm][tuː; tə] [wɪʃ] [tuː; tə] [ə'sɪst] [hɜː(r); hə(r)] ;

The	generous	gallantry	of	his	nature	prompted	him	to	wish	to	assist	her	;
这	慷慨的	英勇	的	他的	自然	提示	他	到	希望	到	协助	她	;

他生性慷慨大方，因此想要帮助她；

[bʌt; bət][ðə; ði] [mʌŋks] [kʊd; kəd] [lend] [hɪm] [nəʊ] [laɪts] [tuː; tə] [ges] [æt; ət][ðə; ði] [ruːt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd]

but	the	Monks	could	lend	him	no	lights	to	guess	at	the	route	she	had
但	这	僧侣	可以	借	他	不	灯	到	猜测	在	这	路线	她	有

['teɪkən] .

taken	.
已采取	.

但僧侣们无法给他提供任何照明，让他猜出她走了哪条路。

[hiː; hi][wɒz; wəz] [nɒt] ['temptɪd] [tuː; tə]['wɒndə(r)][fɑː(r)][ɪn] [sɜːtʃ] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ,

He	was	not	tempted	to	wander	far	in	search	of	her	,
他	曾是	不是	受诱惑	到	漫步	远的	在	搜索	的	她	,

他并没有想要远行去寻找她。

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][aɪ'dɪə][ɒv; əv] [mə'tɪldə] [hæd; həd] [ɪm'prɪntɪd] [ɪt'self] [səʊ] ['strɒŋli] [ɒn][hɪz; ɪz] [hɑːt] ,

for	the	idea	of	Matilda	had	imprinted	itself	so	strongly	on	his	heart	,
为了	这	主意	的	玛蒂尔达	有	印记	本身	所以	强烈	在	他的	心	,

因为玛蒂尔达的形象已经深深地烙印在他的心中。

[ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd][nɒt][beə(r)][tuː; tə]['æbsənt] [hɪm'self] [æt; ət] [mʌtʃ] ['dɪstəns] [frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)]

that	he	could	not	bear	to	absent	himself	at	much	distance	from	her
那	他	可以	不是	熊	到	缺席的	他自己	在	很多	距离	从	她

[ə'bəʊd] .

abode	.
住所	.

他无法忍受离她太远。

[ðə; ði] ['tendənəs] [dʒə'rəʊm][hæd; həd] [ɪk'sprest] [fɔː(r); fə(r)][hɪm] [kən'kə:] [tuː; tə] [kən'fɜːm] [ðɪs]

The	tenderness	Jerome	had	expressed	for	him	concurred	to	confirm	this
这	压痛	杰罗姆	有	表达	为了	他	同意	到	确认	这

[rɪ'lʌktəns] ;

reluctance	;
不情愿	;

杰罗姆对他的温柔体贴也印证了这种不情愿；

[ænd; ənd][hiː; hi]['iːv(ə)n] [pə'sweɪdɪd] [hɪm'self] [ðæt] ['fɪliəl] [ə'fekʃn] [wɒz; wəz][ðə; ði] [tʃiːf] [kɔːz] [ɒv; əv]

and	he	even	persuaded	himself	that	filial	affection	was	the	chief	cause	of
和	他	甚至	被说服	他自己	那	孝	感情	曾是	这	首席	原因	的

[hɪz; ɪz] ['hɒvərɪŋ] [bɪ'twiːn] [ðə; ði]['kɑːs(ə)l][ænd; ənd] ['mɒnəst(ə)ri] .

his	hovering	between	the	castle	and	monastery	.
他的	悬停	之间	这	城堡	和	修道院	.

他甚至说服自己，孝顺是他在城堡和修道院之间徘徊的主要原因。

[ʌn'tɪl] [dʒə'rəʊm] [ʃʊd; ʃəd] [rɪ'tɜːn] [æt; ət] [naɪt] ,

Until	Jerome	should	return	at	night	,
直到	杰罗姆	应该	返回	在	夜晚	,

直到杰罗姆晚上回来为止

['θɪədɔ] [æt; ət][leŋkθ; leŋθ] [dɪ'tɜːmɪnd] [tuː; tə][rɪ'peə(r)][tuː; tə][ðə; ði] ['fɒrɪst] [ðæt] [mə'tɪldə] [hæd; həd]

Theodore	at	length	determined	to	repair	to	the	forest	that	Matilda	had
西奥多	在	长度	决定	到	维修	到	这	森林	那	玛蒂尔达	有

['pɔɪntɪd] [aʊt][tuː; tə][hɪm] .

pointed	out	to	him	.
尖	出去	到	他	.

西奥多最终决定前往玛蒂尔达给他指出的那片森林。

[əˈraɪvɪŋ] [ðeə(r)] , [hiː; hi] [sɔːt] [ðə; ði] [glˈuːmɪəst] [ʃeɪdz] ,

Arriving	**there**	**,**	**he**	**sought**	**the**	**gloomiest**	**shades**	**,**
抵达	那里	,	他	寻求	这	最阴郁的	色调	,

到达那里后，他找了最阴暗的角落。

[æz; əz] [best] [ˈsuːtɪd; ˈsjuːtɪd] [tuː; tə] [ðə; ði] [ˈpliːzɪŋ] [ˈmeləŋkəli] [ðæt] [rein] [ɪn] [hɪz; ɪz] [maɪnd] .

as	**best**	**suited**	**to**	**the**	**pleasing**	**melancholy**	**that**	**reigned**	**in**	**his**	**mind**	**.**
作为	最好的	适合	到	这	令人愉悦	忧郁	那	统治	在	他的	头脑	.

最能契合他心中那令人愉悦的忧郁情绪。

[ɪn] [ðɪs] [muːd] [hiː; hi] [rəuv] [ɪnˈsensəbli] [tuː; tə] [ðə; ði] [keɪvz] [wɪtʃ] [hæd; həd] [ˈfɔːməli] [sɜːvd] [æz; əz]

In	**this**	**mood**	**he**	**roved**	**insensibly**	**to**	**the**	**caves**	**which**	**had**	**formerly**	**served**	**as**
在	这	情绪	他	漫游	无意识地	到	这	洞穴	哪个	有	以前	服务	作为

[ə; eɪ] [rɪˈtriːt] [tuː; tə] [ˈhɜːrmɪt] ,

a	**retreat**	**to**	**hermits**	**,**
一个	撤退	到	隐士	,

在这种情绪下，他漫无目的地游荡到以前隐士们隐居的洞穴里。

[ænd; ənd] [wɜː(r); wə(r)] [naʊ] [rɪˈpɔːtɪd] [raʊnd] [ðə; ði] [ˈkʌntri] [tuː; tə] [biː; bi] [ˈhɔːntɪd] [baɪ] [ˈiːv(ə)l] [ˈspɪrɪt] .

and	**were**	**now**	**reported**	**round**	**the**	**country**	**to**	**be**	**haunted**	**by**	**evil**	**spirits**	**.**
和	是	现在	据报道	圆形的	这	国家	到	是	闹鬼的	经过	邪恶的	烈酒	.

现在全国各地都有报道称这些房屋闹鬼，有邪灵出没。

[hiː; hi] [ˌrekəˈlektɪd] [tuː; tə] [hæv; həv] [hɜːd] [ðɪs] [trəˈdɪʃ(ə)n] ; [ænd; ənd] [ˈbiːɪŋ] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [breɪv] [ænd; ənd]

He	**recollected**	**to**	**have**	**heard**	**this**	**tradition**	**;**	**and**	**being**	**of**	**a**	**brave**	**and**
他	回忆	到	有	听到	这	传统	;	和	存在	的	一个	勇敢的	和

[ədˈventʃərəs] [ˌdɪspəˈzɪʃn] ,

adventurous	**disposition**	**,**
冒险的	处置	,

他想起自己曾听过这个传说；而且他生性勇敢冒险，

[hiː; hi] [ˈwɪlɪŋli] [ɪnˈdʌldʒd] [hɪz; ɪz] [ˌkjʊəriˈɒsəti] [ɪn] [ɪkˈsplɔːrɪŋ] [ðə; ði] [ˈsiːkrət] [rɪˈsesɪz] [ɒv; əv] [ðɪs] [ˈlæbərɪnθ] .

he	**willingly**	**indulged**	**his**	**curiosity**	**in**	**exploring**	**the**	**secret**	**recesses**	**of**	**this**	**labyrinth**	**.**
他	心甘情愿	沉溺其中	他的	好奇心	在	探索	这	秘密	凹陷处	的	这	迷宫	.

他欣然满足了自己的好奇心，去探索这座迷宫的秘密角落。

[hiː; hi] [hæd; həd] [nɒt] [ˈpenətreɪtɪd] [fɑː(r)] [bɪˈfɔː(r)] [hiː; hi] [θɔːt] [hiː; hi] [hɜːd] [ðə; ði] [steps] [ɒv; əv] [sʌm; səm]

He	**had**	**not**	**penetrated**	**far**	**before**	**he**	**thought**	**he**	**heard**	**the**	**steps**	**of**	**some**
他	有	不是	渗透	远的	前	他	想法	他	听到	这	步骤	的	一些

[ˈpɜːs(ə)n] [huː] [siːmd] [tuː; tə] [rɪˈtriːt] [bɪˈfɔː(r)] [hɪm] .

person	**who**	**seemed**	**to**	**retreat**	**before**	**him**	**.**
人	WHO	似乎	到	撤退	前	他	.

他还没走多远，就好像听到了某人的脚步声，那人似乎在他面前退缩了。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

奥特朗托城堡(The Castle of Otranto)
第5/7页

['θɪədɔ] , [ðəʊ] ['fɜ:mli] ['graʊndɪd] [ɪn][ɔ:l]['aʊə(r)]['həʊli] [feɪθ] [ɪn'dʒɔɪn][tu:; tə][bi:; bi] [bɪ'li:vd] ,
Theodore , though firmly grounded in all our holy faith enjoins to be believed ,
西奥多 , 尽管 牢牢 接地 在 全部 我们的 圣 信仰 责令 到 是 相信 ,

西奥多虽然坚定地信奉我们神圣的信仰，但

[hæd; həd][nəʊ] [ˌæprɪ'henʃn] [ðæt] [gʊd] [men] [wɜ:(r); wə(r)] [ə'bændənd] [wɪ'ðaʊt] [kɔ:z] [tu:; tə][ðə; ði]
had no apprehension that good men were abandoned without cause to the
有 不 忧虑 那 好的 男人 是 弃 没有 原因 到 这
['mælɪs] [ɒv; əv][ðə; ði] [p'aʊəz] [ɒv; əv] ['dɑ:knəs] .
malice of the powers of darkness .
恶意 的 这 权力 的 黑暗 .

他丝毫没有想到，善良的人们会无缘无故地被黑暗势力的恶意所抛弃。

[hi:; hi] [θɔ:t] [ðə; ði] [pleɪs] [mɔ:(r)] ['laɪkli] [tu:; tə][bi:; bi] [ɪn'festɪd] [baɪ] ['rɔbəz] [ðæn; ðən][baɪ] [ðəʊz]
He thought the place more likely to be infested by robbers than by those
他 想法 这 地方 更多的 可能 到 是 受感染的 经过 强盗 比 经过 那些
[ɪn'fɜ:n(ə)l]['eɪdʒənts] [hu:] [ɑ:(r); ə(r)] [rɪ'pɔ:tɪd] [tu:; tə] [mə'lest] [ænd; ənd] [bɪ'wɪldə(r)] ['trævələz] .
infernal agents who are reported to molest and bewilder travellers .
地狱 代理人 WHO 是 据报道 到 骚扰 和 困惑 旅行者 .

他认为这个地方更有可能是强盗出没，而不是那些据说会骚扰和迷惑旅行者的邪恶使者出没。

[hi:; hi][hæd; həd] [lɒŋ] [bɜ:nd] [wɪð] [ɪm'peɪʃ(ə)ns] [tu:; tə] [ə'pru:v] [hɪz; ɪz]['vælə(r)] .
He had long burned with impatience to approve his valour .
他 有 长的 烧伤 和 不耐烦 到 批准 他的 勇气 .

他早就迫不及待地想要表彰他的英勇行为了。

['drɔ:ɪŋ] [hɪz; ɪz]['seɪbə(r)] , [hi:; hi] ['mɑ:tʃt] [sɪ'deɪtli] ['ɒnwədz] ,
Drawing his sabre , he marched sedately onwards ,
绘画 他的 军刀 , 他 行军 平静地 开始 ,

他拔出佩剑，沉着地向前走去。

[stɪl] [daɪ'rektɪŋ] [hɪz; ɪz] [steps] [æz; əz][ðə; ði] [ɪm'pɜ:fɪkt] ['rʌslɪŋ] [saʊnd] [bɪ'fɔ:(r)] [hɪm] [led][ðə; ði] [wei] .
still directing his steps as the imperfect rustling sound before him led the way .
仍然 导演 他的 步骤 作为 这 不完善 沙沙声 声音 前 他 引领 这 方式 .

他依然按照前方不规则的沙沙声前进。

[ðə; ði] ['ɑ:mə(r)] [hi:; hi][wɔ:(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ] [laɪk] [ˌɪndɪ'keɪʃn] [tu:; tə][ðə; ði]['pɜ:s(ə)n] [hu:] [ə'vɔɪdɪd] [hɪm] .
The armour he wore was a like indication to the person who avoided him .
这 盔甲 他 穿着 曾是 一个 喜欢 指示 到 这 人 WHO 避免 他 .

他身上的盔甲就像是向躲避他的人发出的信号。

['θɪədɔ] , [naʊ] [kən'vɪnst] [ðæt] [hi:; hi][wɒz; wəz] [nɒt] [mɪ'steɪkən] , [ˌri:'dʌbld] [hɪz; ɪz] [peɪs] ,
Theodore , now convinced that he was not mistaken , redoubled his pace ,
西奥多 , 现在 确信 那 他 曾是 不是 错误 , 加倍 他的 步伐 ,

西奥多现在确信自己没有看错，于是加快了脚步。

[ænd; ənd] ['evɪdəntli] [geɪnd] [ɒn][ðə; ði]['pɜ:s(ə)n] [ðæt] [fled] , [hu:z] [heɪst] [ɪn'kri:sɪŋ] ,
and evidently gained on the person that fled , whose haste increasing ,
和 显然 获得 在 这 人 那 逃亡 , 谁 匆忙 增加 ,

显然，他已经追上了逃跑的人，逃跑的人越来越着急。

['θɪədɔ] [keɪm] [ʌp][dʒʌst][æz; əz][ə; eɪ] ['wʊmən] [fel] ['breθləs] [bɪ'fɔ:(r)] [hɪm] .
Theodore came up just as a woman fell breathless before him .
西奥多 来了 向上 只是 作为 一个 女士 跌倒 喘不过气 前 他 .

西奥多刚走近，就看到一个女人在他面前喘不过气来。

[hiː; hi] ['heɪstɪd] [tuː; tə] [reɪz] [hɜː(r); hə(r)] ,

He	hasted	to	raise	her	,
他	匆忙	到	增加	她	,

他急忙把她抱起来，

[bʌt; bət] [hɜː(r); hə(r)] ['terə(r)] [wɒz; wəz] [səʊ] [greɪt] [ðæt] [hiː; hi] [ˌæpri'hend] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [feɪnt] [ɪn] [hɪz; ɪz]

but	her	terror	was	so	great	that	he	apprehended	she	would	faint	in	his
但	她	恐怖	曾是	所以	伟大的	那	他	被捕	她	会	头晕的	在	他的

[ɑːmz] .

arms	.
武器	.

但她极度恐惧，他担心她会晕倒在他怀里。

[hiː; hi] [juːst] ['evri] ['dʒent(ə)l] [wɜːd] [tuː; tə] [dɪ'spel] [hɜː(r); hə(r)] [ə'lɑːmz] , [ænd; ənd] [ə'ʃʊəd; ə'ʃɔːd] [hɜː(r); hə(r)]

He	used	every	gentle	word	to	dispel	her	alarms	,	and	assured	her
他	用过的	每一个	温和的	单词	到	打消	她	警报	,	和	保证	她

[ðæt] [fɑː(r)] [frɒm; frəm] ['ɪndʒərɪŋ] ,

that	far	from	injuring	,
那	远的	从	受伤	,

他用每一句温柔的话语消除她的疑虑，并向她保证，这不仅不会伤害她，

[hiː; hi] [wʊd] [dɪ'fend] [hɜː(r); hə(r)] [æt; ət] [ðə; ði] ['perəl] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [laɪf] .

he	would	defend	her	at	the	peril	of	his	life	.
他	会	保卫	她	在	这	危险	的	他的	生活	.

他会不惜生命捍卫她。

[ðə; ði] ['leɪdi] [rɪ'kʌvərɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] ['spɪrɪt] [frɒm; frəm] [hɪz; ɪz] ['kɜːtiəs] [dɪ'miːnə(r)] , [ænd; ənd] ['geɪzɪŋ]

The	Lady	recovering	her	spirits	from	his	courteous	demeanour	,	and	gazing
这	女士	恢复中	她	烈酒	从	他的	有礼貌	风度	,	和	凝视

[ɒn] [hɜː(r); hə(r)] [prə'tektə(r)] , [sed] -

on	her	protector	,	said	-
在	她	保护者	,	说	-

女士从他彬彬有礼的态度中恢复了精神，凝视着她的保护者，说道——

" [ʃʊə(r)] , [aɪ] [hæv; həv] [hɜːd] [ðæt] [vɔɪs] [bɪ'fɔː(r)] ！ "

"	Sure	,	I	have	heard	that	voice	before	!	"
"	当然	,	我	有	听到	那	嗓音	前	！	"

“当然，我以前听过这个声音！”

" [nɒt] [tuː; tə] [maɪ] ['nɒlɪdʒ] , " [rɪ'plaɪd] ['θɪədɔ] ; " [ən'les] , [æz; əz] [aɪ] [kən'dʒektʃə(r)] , [ðaʊ] [ɑːt]

"	Not	to	my	knowledge	,	"	replied	Theodore	;	"	unless	,	as	I	conjecture	,	thou	art
"	不是	到	我的	知识	,	"	回复	西奥多	;	"	除非	,	作为	我	推测	,	你	艺术

[ðə; ði] ['leɪdi] [ˌɪzə'belə] . "

the	Lady	Isabella	.	"
这	女士	伊莎贝拉	.	"

“据我所知不是，”西奥多回答说，“除非，正如我猜测的那样，你就是伊莎贝拉夫人。”

" ['mɜːsɪf(ə)l] ['hev(ə)n] ！ " [kraɪd] [ʃiː; ʃi] .

"	Merciful	heaven	!	"	cried	she	.
"	仁慈	天堂	！	"	哭	她	.

“仁慈的上天！”她喊道。

" [ðaʊ] [ɑːt] [nɒt] [sent] [ɪn] [kwest] [ɒv; əv] [ˌem 'iː] , [ɑːt] [ðaʊ] ? " [ænd; ənd] ['seɪɪŋ] [ðəʊz] [wɜːdz] ,

"	Thou	art	not	sent	in	quest	of	me	,	art	thou	?	"	And	saying	those	words	,
"	你	艺术	不是	发送	在	寻求	的	我	,	艺术	你	?	"	和	说	那些	字	,

“你不是奉命来寻找我的吧？”说完这些话，

[ʃiː; ʃi] [θruː] [hɜː'self] [æt; ət][hɪz; ɪz] [fiːt] , [ænd; ənd] [bɪ'sɔːt] [hɪm] [nɒt][tuː; tə][dɪ'lɪvə(r)][hɜː(r); hə(r)][ʌp]

she	threw	herself	at	his	feet	,	and	besought	him	not	to	deliver	her	up
她	扔	她自己	在	他的	脚	,	和	恳求	他	不是	到	递送	她	向上

[tuː; tə]['mænfred] .

to	Manfred	.
到	曼弗雷德	.

她扑倒在他脚下，恳求他不要把她交给曼弗雷德。

" [tuː; tə]['mænfred] ! " [kraɪd] ['θɪədɔ] - " [nəʊ] , ['leɪdi] ; [aɪ][hæv; həv][wʌns] [ɔː'lredi] [dɪ'lɪvəd] [ðiː]

"	To	Manfred	!	"	cried	Theodore	-	"	no	,	Lady	;	I	have	once	already	delivered	thee
"	到	曼弗雷德	!	"	哭	西奥多	-	"	不	,	女士	;	我	有	一次	已经	发表	你

[frɒm; frəm][hɪz; ɪz] ['tɪrəni] ,

from	his	tyranny	,
从	他的	暴政	,

“去见曼弗雷德！”西奥多喊道，“不，夫人；我曾经把你从他的暴政中解救出来过一次。”

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ʃæl; ʃəl][feə(r)] [hɑːd] [wɪð] [ˌem 'iː] [naʊ] ,

and	it	shall	fare	hard	with	me	now	,
和	它	将	票价	难的	和	我	现在	,

它现在在我这里会很难过。

[bʌt; bət][aɪ] [wɪl] [pleɪs] [ðiː] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] [riːtʃ] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['deərɪŋ] . "

but	I	will	place	thee	out	of	the	reach	of	his	daring	.	"
但	我	将要	地方	你	出去	的	这	抵达	的	他的	大胆	.	"

但我会让你远离他的胆量。

" [ɪz][ˌaɪ 'tiː]['pɒsəb(ə)l] , " [sed] [ʃiː; ʃi] ,

"	Is	it	possible	,	"	said	she	,
"	是	它	可能的	,	"	说	她	,

“有可能吗？”她问道。

" [ðæt] [ðaʊ] [ʃʊdst] [biː; bi][ðə; ði] ['dʒenərəs] [ˌʌn'nəʊn] [huːm] [aɪ] [met] [lɑːst] [naɪt] [ɪn][ðə; ði] [vɔːlt]

"	that	thou	shouldst	be	the	generous	unknown	whom	I	met	last	night	in	the	vault
"	那	你	应该	是	这	慷慨的	未知	谁	我	遇见	最后的	夜晚	在	这	金库

[ɒv; əv][ðə; ði]['kɑːs(ə)l] ?

of	the	castle	?
的	这	城堡	?

“你就是昨晚我在城堡地窖里遇到的那位慷慨的陌生人吗？”

[ʃʊə(r)] [ðaʊ] [ɑːt] [nɒt][ə; eɪ]['mɔːt(ə)l] , [bʌt; bət][maɪ] ['gɑːdiən] ['eɪndʒl] .

Sure	thou	art	not	a	mortal	,	but	my	guardian	angel	.
当然	你	艺术	不是	一个	凡人	,	但	我的	监护人	天使	.

你绝非凡人，而是我的守护天使。

[ɒn][maɪ] [niːz] , [let][ˌem 'iː] [θæŋk] - "

On	my	knees	,	let	me	thank	-	"
在	我的	膝盖	,	让	我	感谢	-	"

我跪下来，让我感谢——

" [həʊld] ! ['dʒent(ə)l] [ˌprɪn'ses] , " [sed] ['θɪədɔ] , " [nɔː(r)] [dɪ'miːn] [ðaɪ'self] [bɪ'fɔː(r)] [ə; eɪ][pɔː(r); pʊə(r)]

"	Hold	!	gentle	Princess	,	"	said	Theodore	,	"	nor	demean	thyself	before	a	poor
"	抓住	!	温和的	公主	,	"	说	西奥多	,	"	也不	贬低	你自己	前	一个	贫穷的

[ænd; ənd] ['frendləs] [jʌŋ] [mæn] .

and	friendless	young	man	.
和	没有朋友	年轻的	男人	.

“等等！温柔的公主，”西奥多说，“不要在一个贫穷无依的年轻人面前降低自己的身份。”

[ɪf] ['hev(ə)n] [hæz; həz] [sɪ'lektɪd] [ˌem 'iː][fɔː(r); fə(r)][ðaɪ] [dɪ'lɪvərə(r)] , [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [ə'kʌmplɪʃ] [ɪts] [wɜːk] ,

If	heaven	has	selected	me	for	thy	deliverer	,	it	will	accomplish	its	work	,
如果	天堂	有	已选	我	为了	你的	送货员	,	它	将要	完成	它是	工作	,

如果上天拣选我做你的救世主，它必将完成它的使命。

[ænd; ənd] ['streŋ(k)θn] [maɪ] [ɑːm] [ɪn] [ðaɪ] [kɔːz] .

and	strengthen	my	arm	in	thy	cause	.
和	加强	我的	手臂	在	你的	原因	.

求主赐我力量，助我为你的事业奋斗。

[bʌt; bət] [kʌm] , ['leɪdi] , [wiː; wi] [ɑː(r); ə(r)] [tuː] [nɪə(r)] [ðə; ðɪ] [maʊθ] [ɒv; əv] [ðə; ðɪ] ['kævən] ;

But	come	,	Lady	,	we	are	too	near	the	mouth	of	the	cavern	;
但	来	,	女士	,	我们	是	也	靠近	这	嘴	的	这	洞穴	;

但是，夫人，我们离洞口太近了；

[let] [ˌjuː 'es] [siːk] [ɪts] ['ɪnməʊst] [rɪ'sesɪz] .

let	us	seek	its	inmost	recesses	.
让	我们	寻找	它是	最	凹陷处	.

让我们去探索它最深处。

[aɪ] [kæn; kən] [hæv; həv] [nəʊ] [træŋ'kwɪlətɪ] [tɪl] [aɪ] [hæv; həv] [pleɪst] [ðiː] [bɪ'jɒnd] [ðə; ðɪ] [riːtʃ] [ɒv; əv]

I	can	have	no	tranquillity	till	I	have	placed	thee	beyond	the	reach	of
我	能	有	不	宁静	直到	我	有	放置	你	超过	这	抵达	的

['deɪndʒə(r)] . "

danger	.	"
危险	.	"

只有把你置于危险之外，我才能安心。

" [ə'læs] !

"	Alas	!
"	唉	!

“唉！

[wɒt] [miːn] [juː; jʊ] , [sɜː(r)] ? " [sed] [ʃiː; ʃɪ] .

what	mean	you	,	sir	?	"	said	she	.
什么	意思是	你	,	先生	?	"	说	她	.

“先生，您这话是什么意思？”她问道。

" [ðəʊ] [ɔːl] [jɔː(r); jə(r)] ['ækʃ(ə)nz] [ɑː(r); ə(r)] ['nəʊb(ə)l] , [ðəʊ] [jɔː(r); jə(r)] ['sentɪmənts] [spiːk] [ðə; ðɪ] ['pjʊərətɪ]

"	Though	all	your	actions	are	noble	,	though	your	sentiments	speak	the	purity
"	尽管	全部	你的	行动	是	高贵	,	尽管	你的	情感	说话	这	纯度

[ɒv; əv] [jɔː(r); jə(r)] [səʊl] ,

of	your	soul	,
的	你的	灵魂	,

“尽管你的行为举止高尚，尽管你的情感体现了你灵魂的纯洁，

[ɪz] [ˌaɪ 'tiː] ['fɪtɪŋ] [ðæt] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [ə'kʌmpənɪ] [juː; jʊ] [ə'ləʊn] ['ɪntuː] [ðiːz] [pə'plekst] [rɪ'triːts] ?

is	it	fitting	that	I	should	accompany	you	alone	into	these	perplexed	retreats	?
是	它	配件	那	我	应该	陪伴	你	独自的	进入	这些	困惑	静修	?

我独自一人陪你进入这些神秘的隐居之地，合适吗？

[ʃʊd; ʃəd] [wiː; wi] [biː; bi] [faʊnd] [tə'geðə(r)] , [wɒt] [wʊd] [ə; eɪ] [sen'sɔːriəs] [wɜːld] [θɪŋk] [ɒv; əv] [maɪ]

Should	we	be	found	together	,	what	would	a	censorious	world	think	of	my
应该	我们	是	成立	一起	,	什么	会	一个	审查的	世界	思考	的	我的

[kən'dʌkt] ? "

conduct	?	"
执行	?	"

如果我们被发现在一起，这个充满偏见的世界会如何看待我的行为？

" [aɪ] [rɪ'spekt] [jɔː(r); jə(r)] ['vɜːtʃuəs] ['delɪkəsɪ] , " [sed] ['θɪədɔ] ;

"	I	respect	your	virtuous	delicacy	,	"	said	Theodore	;
"	我	尊重	你的	有德行的	美味	,	"	说	西奥多	;

“我敬佩你高尚的品格，”西奥多说；

" [nɔː(r)] [duː; də] [juː; jʊ] ['hɑːbə(r)] [ə; eɪ] [sə'spɪʃ(ə)n] [ðæt] [wuːndz] [maɪ] ['ɒnə(r)] .

"	nor	do	you	harbour	a	suspicion	that	wounds	my	honour	.
"	也不	做	你	港口	一个	怀疑	那	伤口	我的	荣誉	.

你也没有怀有任何伤害我名誉的怀疑。

[ai] [ment] [tuː; tə] [kən'dʌkt] [juː; jʊ]['ɪntuː][ðə; ði][məʊst] ['praɪvət] ['kævəti][ɒv; əv] [ðiːz] [rɒks] ,

I	meant	to	conduct	you	into	the	most	private	cavity	of	these	rocks	,
我	意思是	到	执行	你	进入	这	最多	私人的	空腔	的	这些	岩石	,

我本想带你进入这些岩石中最隐蔽的洞穴，

[ænd; ənd] [ðen] [æt; ət][ðə; ði] ['hæzəd] [ɒv; əv][maɪ][laɪf][tuː; tə] [gɑːd] [ðeə(r)] ['entrəns] [ə'genst] ['evri] ['lɪvɪŋ] [θɪŋ] .

and	then	at	the	hazard	of	my	life	to	guard	their	entrance	against	every	living	thing	.
和	然后	在	这	冒险	的	我的	生活	到	警卫	他们的	入口	反对	每一个	活的	事物	.

然后，我冒着生命危险，守卫着他们的入口，不让任何生物进入。

[bɪ'saɪdz] , ['leɪdi] , " [kən'tɪnjuːd] [hiː; hi] , ['drɔːɪŋ] [ə; eɪ] [diːp] [saɪ] , " ['bjuːtiəs] [ænd; ənd][ɔːl] ['pɜːfɪkt] [æz; əz][jɔː(r); jə(r)] [fɔːm] [ɪz] ,

Besides	,	Lady	,	"	continued	he	,	drawing	a	deep	sigh	,	"	beauteous	and	all	perfect	as	your	form	is	,
除了	,	女士	,	"	持续	他	,	绘画	一个	深的	叹	,	"	美丽的	和	全部	完美的	作为	你的	形式	是	,

“此外，夫人，”他继续说道，深深叹了口气，“您身材如此美丽完美，

[ænd; ənd] [ðəʊ] [maɪ] ['wɪʃɪz] [ɑː(r); ə(r)] [nɒt] ['gɪltləs] [ɒv; əv][ə'spaɪərɪŋ] , [nəʊ] , [maɪ] [səʊl] [ɪz] ['dedɪkeɪtɪd] [tuː; tə] [ə'nʌðə(r)] ;

and	though	my	wishes	are	not	guiltless	of	aspiring	,	know	,	my	soul	is	dedicated	to	another	;
和	尽管	我的	愿望	是	不是	无罪	的	有抱负的	,	知道	,	我的	灵魂	是	投入的	到	其他	;

虽然我的愿望并非毫无瑕疵，但要知道，我的灵魂已献给了另一个人；

[ænd; ənd] [ɔːl'ðəʊ] - " [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [nɔɪz] [prɪ'ventɪd] ['θɪədɔ] [frɒm; frəm] [prə'siːdɪŋ] .

and	although	-	"	A	sudden	noise	prevented	Theodore	from	proceeding	.
和	虽然	-	"	一个	突然	噪音	阻止	西奥多	从	进行中	.

然而——“一声巨响阻止了西奥多继续前进。

[ðeɪ] [suːn] [dɪ'stɪŋgwɪʃt] [ðiːz] [saʊndz] -

They	soon	distinguished	these	sounds	-
他们	很快	杰出的	这些	声音	-

他们很快就区分出了这些声音——

" [ˌɪzə'belə] !

"	Isabella	!
"	伊莎贝拉	!

“伊莎贝拉！”

[wɒt] , [həʊ] ! [ˌɪzə'belə] !

what	,	ho	!	Isabella	!
什么	,	何	!	伊莎贝拉	!

什么，嚯！伊莎贝拉！

" [ðə; ði] [tremblɪŋ] [ˌprɪn'ses] [rɪ'læpst] ['ɪntuː][hɜː(r); hə(r)]['fɔːmə(r)] ['ægəni] [ɒv; əv][fɪə(r)] .

"	The	trembling	Princess	relapsed	into	her	former	agony	of	fear	.
"	这	发抖	公主	复发	进入	她	以前的	痛苦	的	害怕	.

“颤抖的公主再次陷入了之前的恐惧和痛苦之中。”

['θɪədɔ] [ɪn'devə(r)] [tuː; tə] [ɪn'kʌrɪdʒ] [hɜː(r); hə(r)] , [bʌt; bət][ɪn] [veɪn] .

Theodore	endeavoured	to	encourage	her	,	but	in	vain	.
西奥多	努力	到	鼓励	她	,	但	在	徒劳	.

西奥多试图鼓励她，但徒劳无功。

[hiː; hi][əˈʃʊəd; əˈʃɔːd][hɜː(r); hə(r)][hiː; hi] [wʊd] [daɪ]['rɑːðə(r)][ðæn; ðən]['sʌfə(r)][hɜː(r); hə(r)][tuː; tə] [rɪ'tɜːn] ['ʌndə(r)]

He	assured	her	he	would	die	rather	than	suffer	her	to	return	under
他	保证	她	他	会	死	相当	比	遭受	她	到	返回	在下面

['mænfrɛdz] ['paʊə(r)] ;

Manfred's	power	;
曼弗雷德的	力量	;

他向她保证，他宁愿死也不愿让她回到曼弗雷德的掌控之下；

[ænd; ənd] ['begɪŋ] [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə] [rɪ'meɪn] [kən'siːld] ,

and	begging	her	to	remain	concealed	,
和	乞讨	她	到	保持	暗	,

并恳求她继续躲藏起来，

[hiː; hi] [went] [fɔːθ] [tuː; tə] [prɪ'vent] [ðə; ði]['pɜːs(ə)n][ɪn] [sɜːtʃ] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)][frɒm; frəm] [ə'prəʊtʃɪŋ] .

he	went	forth	to	prevent	the	person	in	search	of	her	from	approaching	.
他	去	前进	到	防止	这	人	在	搜索	的	她	从	接近	.

他上前阻止寻找她的人靠近。

[æt; ət][ðə; ði] [maʊθ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['kævən] [hiː; hi] [faʊnd] [æn; ən] [ɑːmd] [naɪt] , ['diskɔːs, dis'kɔːs] [wɪð] [ə; eɪ]

At	the	mouth	of	the	cavern	he	found	an	armed	Knight	,	discoursing	with	a
在	这	嘴	的	这	洞穴	他	成立	一个	武装	骑士	,	论述	和	一个

['pez(ə)nt] ,

peasant	,
农民	,

在洞口，他发现一名全副武装的骑士正在和一个农民交谈。

[huː] [əˈʃʊəd; əˈʃɔːd][hɪm][hiː; hi][hæd; həd] [siːn] [ə; eɪ]['leɪdi]['entə(r)][ðə; ði] ['pɑːsɪz] [ɒv; əv][ðə; ði] [rɒk] .

who	assured	him	he	had	seen	a	lady	enter	the	passes	of	the	rock	.
WHO	保证	他	他	有	已见	一个	女士	进入	这	通过	的	这	岩石	.

他向他保证，他看到一位女士进入了岩石的通道。

[ðə; ði] [naɪt] [wɒz; wəz] [prɪ'peərɪŋ] [tuː; tə] [siːk] [hɜː(r); hə(r)] , [wen] ['θɪədɔ] , ['pleɪsɪŋ] [hɪm'self] [ɪn]

The	Knight	was	preparing	to	seek	her	,	when	Theodore	,	placing	himself	in
这	骑士	曾是	准备	到	寻找	她	,	什么时候	西奥多	,	放置	他自己	在

[hɪz; ɪz] [weɪ] ,

his	way	,
他的	方式	,

骑士正准备去找她时，西奥多挡在了他面前。

[wɪð] [hɪz; ɪz] [sɒːd] [drɔːn] , ['stɜːnli] [fə'bæd] [hɪm][æt; ət][hɪz; ɪz]['perəl][tuː; tə] [əd'vɑːns] .

with	his	sword	drawn	,	sternly	forbad	him	at	his	peril	to	advance	.
和	他的	剑	绘制	,	严厉地	禁止	他	在	他的	危险	到	进步	.

他拔出剑，严厉地警告他，胆敢上前，必将付出惨痛的代价。

" [ænd; ənd] [huː] [ɑːt] [ðaʊ] , [huː] ['deərɪst][tuː; tə] [krɒs] [maɪ] [weɪ] ? " [sed] [ðə; ði] [naɪt] , ['hɔːtɪli] .

"	And	who	art	thou	,	who	darest	to	cross	my	way	?	"	said	the	Knight	,	haughtily	.
"	和	WHO	艺术	你	,	WHO	敢于	到	叉	我的	方式	?	"	说	这	骑士	,	傲慢地	.

“你又是谁，竟敢挡我的路？”骑士傲慢地说道。

" [wʌn] [huː] [dʌz] [nɒt][deə(r)][mɔː(r)][ðæn; ðən][hiː; hi] [wɪl] [pə'fɔːm] , " [sed] ['θɪədɔ] .

"	One	who	does	not	dare	more	than	he	will	perform	,	"	said	Theodore	.
"	一	WHO	做	不是	敢	更多的	比	他	将要	履行	,	"	说	西奥多	.

“不敢做超出自己能力范围的事的人，”西奥多说。

" [aɪ] [siːk] [ðə; ði] ['leɪdi] [ˌɪzə'belə] , " [sed] [ðə; ði] [naɪt] ,

"	I	seek	the	Lady	Isabella	,	"	said	the	Knight	,
"	我	寻找	这	女士	伊莎贝拉	,	"	说	这	骑士	,

“我正在寻找伊莎贝拉夫人，”骑士说道。

" [ænd; ənd] [ˌʌndə'stænd] [ʃiː; ʃi][hæz; həz]['teɪkən]['refjuːdʒ] [ə'mʌŋ] [ðiːz] [rɒks] .

"	and	understand	she	has	taken	refuge	among	these	rocks	.
"	和	理解	她	有	已采取	避难所	之中	这些	岩石	.

“并且要知道她已经躲藏在这些岩石之中。”

[ɪm'piːd] [ˌem 'iː] [nɒt] , [ɔː(r)] [ðaʊ] [wɪlt] [rɪ'pent] ['hævɪŋ] [prə'voʊkt] [maɪ] [rɪ'zentmənt] . "
Impede me not , or thou wilt repent having provoked my resentment . "
阻碍 我 不是 , 或者 你 枯萎 悔改 拥有 挑衅 我的 怨恨 . "

不要阻拦我，否则你会后悔激怒了我。

" [ðaɪ] ['pɜːpəs] [ɪz] [æz; əz] ['əʊdiəs] [æz; əz] [ðaɪ] [rɪ'zentmənt] [ɪz] [kən'temptəbl] , " [sed] ['θɪədɔ] .
" Thy purpose is as odious as thy resentment is contemptible , " said Theodore .
" 你的 目的 是 作为 令人厌恶的 作为 你的 怨恨 是 可鄙 , " 说 西奥多 .

“你的动机和你的怨恨一样令人憎恶，”西奥多说。

" [rɪ'tɜːn] [wens] [ðaʊ] ['kæmɪst] , [ɔː(r)] [wiː; wi] [ʃæl; ʃəl] [suːn] [nəʊ] [huːz] [rɪ'zentmənt] [ɪz] [məʊst]
" Return whence thou camest , or we shall soon know whose resentment is most
" 返回 何处 你 卡梅斯特 , 或者 我们 将 很快 知道 谁 怨恨 是 最多
['terəb(ə)l] .
terrible .
糟糕的 .

“滚回你来的地方去，否则我们很快就会知道谁的怨恨最可怕。”

" [ðə; ði] ['streɪndʒə(r)] , [huː] [wɒz; wəz] [ðə; ði] ['prɪnsəp(ə)l] [naɪt] [ðæt] [hæd; həd] [ə'raɪvd] [frɒm; frəm] [ðə; ði]
" The stranger , who was the principal Knight that had arrived from the
" 这 陌生人 , WHO 曾是 这 主要的 骑士 那 有 到达的 从 这
['mɑːkwɪs] [ɒv; əv] [viː'tʃendzɑː] ,
Marquis of Vicenza ,
侯爵 的 维琴察 ,

“这位陌生人，正是从维琴察侯爵那里来的首席骑士，

[hæd; həd] ['gæləp] [frɒm; frəm] ['mænfred] [æz; əz] [hiː; hi] [wɒz; wəz] ['bizi] [ɪn] ['getɪŋ] [ˌɪnfə'meɪʃ(ə)n] [ɒv; əv]
had galloped from Manfred as he was busied in getting information of
有 疾驰 从 曼弗雷德 作为 他 曾是 忙碌 在 获得 信息 的
[ðə; ði] [ˌprɪn'ses] ,
the Princess ,
这 公主 ,

曼弗雷德忙着打探公主的消息时，她策马飞奔而去。

[ænd; ənd] ['gɪvɪŋ] ['veərɪəs] ['ɔːdərs] [tuː; tə] [prɪ'vent] [hɜː(r); hə(r)] ['fɔːlɪŋ] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['paʊə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði]
and giving various orders to prevent her falling into the power of the
和 给予 各种各样的 订单 到 防止 她 坠落 进入 这 力量 的 这
[θriː] [naɪts] .
three Knights .
三 骑士 .

并下达各种命令，以防止她落入三位骑士的掌控之中。

[ðeə(r)] [tʃiːf] [hæd; həd] [sə'spektɪd] ['mænfred] [ɒv; əv] ['biːɪŋ] ['prɪvi] [tuː; tə] [ðə; ði] [prɪn'sɛsɪz] [əb'skɒndɪŋ] ,
Their chief had suspected Manfred of being privy to the Princess's absconding ,
他们的 首席 有 怀疑 曼弗雷德 的 存在 私处 到 这 公主的 潜逃 ,

他们的首领怀疑曼弗雷德与公主的潜逃有关。

[ænd; ənd] [ðɪs] [ɪn'sʌlt; 'ɪnsʌlt] [frɒm; frəm] [ə; eɪ] [mæn] , [huː] [hiː; hi] [kən'kluːdɪd] [wɒz; wəz] [st'eɪʃənd] [baɪ] [ðæt]
and this insult from a man , who he concluded was stationed by that
和 这 侮辱 从 一个 男人 , WHO 他 结束 曾是 驻 经过 那
[prɪns] [tuː; tə] [sɪ'kriːt] [hɜː(r); hə(r)] ,
Prince to secrete her ,
王子 到 分泌 她 ,

而这番侮辱竟出自一个男人之口，他认为此人是受王子指派来藏匿她的。

[kən'fəːmɪŋ] [hɪz; ɪz] [sə'spɪʃən] , [hiː; hi] [meɪd] [nəʊ] [rɪ'plaɪ] , [bʌt; bət] [dis'tʃaːdʒɪŋ] [ə; eɪ] [bləʊ] [wɪð] [hɪz; ɪz]
confirming his suspicions , he made no reply , but discharging a blow with his
确认 他的 怀疑 , 他 制成 不 回复 , 但 出院 一个 吹 和 他的
['seɪbə(r)] [æt; ət] ['θɪədɔ] ,
sabre at Theodore ,
军刀 在 西奥多 ,

他证实了自己的怀疑，没有回答，而是挥剑向西奥多砍去。

[wʊd] [suːn] [hæv; həv] [rɪ'muːvd] [ɔːl] [əb'strʌkʃn] , [ɪf] ['θɪədɔ] , [huː] [tʊk] [hɪm] [fɔː(r); fə(r)] [wʌn] [ɒv; əv]

would	soon	have	removed	all	obstruction	,	if	Theodore	,	who	took	him	for	one	of
会	很快	有	已移除	全部	梗阻	,	如果	西奥多	,	WHO	采取	他	为了	一	的

['mænfrɛdz] ['kæptɪnz] ,

Manfred's	captains	,
曼弗雷德的	队长	,

如果西奥多把他误认为是曼弗雷德的一名上尉，那么他很快就会清除所有障碍。

[ænd; ənd] [huː] [hæd; həd] [nəʊ] ['suːnə(r)] ['gɪv(ə)n] [ðə; ði] [ˌprɒvə'keɪʃ(ə)n] [ðæn; ðən] [prɪ'peəd] [tuː; tə] [sə'pɔːt]

and	who	had	no	sooner	given	the	provocation	than	prepared	to	support
和	WHO	有	不	很快	给定	这	挑衅	比	准备	到	支持

[ˌaɪ 'tiː] ,

it	,
它	,

而且，挑衅行为刚一发出，他们就准备支持挑衅行为。

[hæd; həd] [nɒt] [rɪ'siːvd] [ðə; ði] [strəʊk] [ɒn] [hɪz; ɪz] [ʃiːld] .

had	not	received	the	stroke	on	his	shield	.
有	不是	已收到	这	中风	在	他的	盾	.

他的盾牌上没有受到攻击。

[ðə; ði] ['vælə(r)] [ðæt] [hæd; həd] [səʊ] [lɒŋ] [biːn] ['smʌðə] [ɪn] [hɪz; ɪz] [brest] [brəʊk] [fɔːθ] [æt; ət] [wʌns] ;

The	valour	that	had	so	long	been	smothered	in	his	breast	broke	forth	at	once	;
这	勇气	那	有	所以	长的	到过	窒息	在	他的	胸部	打破	前进	在	一次	;

他胸中长久以来被压抑的勇气瞬间迸发出来；

[hiː; hi] [rʌʃt] [ɪm'petʃuəsli] [ɒn] [ðə; ði] [naɪt] ,

he	rushed	impetuously	on	the	Knight	,
他	匆忙	冲动地	在	这	骑士	,

他鲁莽地冲向了骑士，

[huːz] [praɪd] [ænd; ənd] [rɒθ] [wɜː(r); wə(r)] [nɒt] [les] ['paʊəf(ə)l] [ɪn'sentɪvz] [tuː; tə] ['hɑːdi] [diːdz] .

whose	pride	and	wrath	were	not	less	powerful	incentives	to	hardy	deeds	.
谁	自豪	和	愤怒	是	不是	较少的	强大的	激励措施	到	耐寒的	契约	.

他们的骄傲和愤怒也同样是促使他们做出英勇事迹的强大动力。

[ðə; ði] ['kɒmbæt] [wɒz; wəz] ['fjʊəriəs] , [bʌt; bət] [nɒt] [lɒŋ] .

The	combat	was	furious	,	but	not	long	.
这	战斗	曾是	狂怒	,	但	不是	长的	.

战斗非常激烈，但持续时间不长。

['θɪədɔ] ['wuːndɪd] [ðə; ði] [naɪt] [ɪn] [θriː] ['sevrəl] ['pleɪsɪz] ,

Theodore	wounded	the	Knight	in	three	several	places	,
西奥多	受伤	这	骑士	在	三	一些	地方	,

西奥多在三处地方击伤了骑士，

[ænd; ənd] [æt; ət] [lɑːst] [dɪs'ɑːmd] [hɪm] [æz; əz] [hiː; hi] ['feɪntɪd] [baɪ] [ðə; ði] [lɒs] [ɒv; əv] [blʌd] .

and	at	last	disarmed	him	as	he	fainted	by	the	loss	of	blood	.
和	在	最后的	解除武装	他	作为	他	昏厥	经过	这	损失	的	血	.

最后，趁他失血过多昏迷过去，缴了他的械。

[ðə; ði] ['pez(ə)nt] , [huː] [hæd; həd] [fled] [ɒn] [ðə; ði] [fɜːst] ['ɒnset] ,

The	peasant	,	who	had	fled	on	the	first	onset	,
这	农民	,	WHO	有	逃亡	在	这	第一的	发病	,

第一次动乱时就逃走的农民，

[hæd; həd] ['gɪv(ə)n] [ðə; ði] [ə'lɑːm] [tuː; tə] [sʌm; səm] [ɒv; əv] ['mænfrɛdz] [də'mestɪk] , [huː] , [baɪ] [hɪz; ɪz] ['ɔːdərs] ,

had	given	the	alarm	to	some	of	Manfred's	domestics	,	who	,	by	his	orders	,
有	给定	这	警报	到	一些	的	曼弗雷德的	家政	,	WHO	,	经过	他的	订单	,

他已将警报告知曼弗雷德的一些家仆，这些家仆遵照他的命令，

[wɜː(r); wə(r)] [dɪ'spɜːst] [θruː] [ðə; ði] ['fɒrɪst] [ɪn] [pə'sjuːt] [ɒv; əv] [ˌɪzə'belə] .

were	dispersed	through	the	forest	in	pursuit	of	Isabella	.
是	分散的	通过	这	森林	在	追逐	的	伊莎贝拉	.

他们分散在森林中，追寻伊莎贝拉的踪迹。

[ðeɪ] [keɪm] [ʌp] [æz; əz] [ðə; ði] [naɪt] [fel] , [huːm] [ðeɪ] [suːn] [dɪ'skʌvəd] [tuː; tə] [biː; bi] [ðə; ði] ['nəʊb(ə)l]

They	came	up	as	the	Knight	fell	,	whom	they	soon	discovered	to	be	the	noble
他们	来了	向上	作为	这	骑士	跌倒	,	谁	他们	很快	发现	到	是	这	高贵

['streɪndʒə(r)] .

stranger	.
陌生人	.

当骑士倒下时，他们赶了上来，很快发现他就是那位高贵的陌生人。

['θɪədɔ] , [ˌnɒtwɪθ'stændɪŋ] [hɪz; ɪz] ['heɪtrɪd] [tuː; tə] ['mænfred] ,

Theodore	,	notwithstanding	his	hatred	to	Manfred	,
西奥多	,	虽然	他的	仇恨	到	曼弗雷德	,

尽管西奥多憎恨曼弗雷德，

[kʊd; kəd] [nɒt] [bɪ'həʊld] [ðə; ði] ['vɪktəri] [hiː; hi] [hæd; həd] [geɪnd] [wɪ'ðaʊt] [ɪ'moʊʃnz] [ɒv; əv] ['pɪti] [ænd; ənd]

could	not	behold	the	victory	he	had	gained	without	emotions	of	pity	and
可以	不是	看哪	这	胜利	他	有	获得	没有	情绪	的	遗憾	和

[ˌdʒenə'rɒsəti] .

generosity	.
慷慨	.

面对他取得的胜利，他无法不流露出怜悯和慷慨之情。

[bʌt; bət] [hiː; hi] [wɒz; wəz] [mɔː(r)] [tʌtʃt] [wen] [hiː; hi] ['lɜːnɪd] [ðə; ði] ['kwɒlətɪ] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] ['ædvəsəri] ,

But	he	was	more	touched	when	he	learned	the	quality	of	his	adversary	,
但	他	曾是	更多的	感动	什么时候	他	学习	这	质量	的	他的	对手	,

但当他了解到对手的品质时，他更加深受感动。

[ænd; ənd] [wɒz; wəz] [ɪn'fɔːmd] [ðæt] [hiː; hi] [wɒz; wəz] [nəʊ] [rɪ'teɪnə(r)] , [bʌt; bət] [æn; ən] ['enəmi] , [ɒv; əv]

and	was	informed	that	he	was	no	retainer	,	but	an	enemy	,	of
和	曾是	知情的	那	他	曾是	不	预付金	,	但	一个	敌人	,	的

['mænfred] .

Manfred	.
曼弗雷德	.

并得知他不是曼弗雷德的仆人，而是曼弗雷德的敌人。

[hiː; hi] [ə'sɪstɪd] [ðə; ði] ['sɜːvənts] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['lætə(r)] [ɪn] [dɪs'ɑːmɪŋ] [ðə; ði] [naɪt] ,

He	assisted	the	servants	of	the	latter	in	disarming	the	Knight	,
他	协助	这	仆人	的	这	后者	在	解除武装	这	骑士	,

他协助后者的仆人解除了骑士的武装。

[ænd; ənd] [ɪn] [ɪn'devə(r)] [tuː; tə] [stɑːntʃ] [ðə; ði] [blʌd] [ðæt] [fləʊd] [frɒm; frəm] [hɪz; ɪz] [wuːndz] .

and	in	endeavouring	to	stanch	the	blood	that	flowed	from	his	wounds	.
和	在	努力	到	立柱	这	血	那	流动	从	他的	伤口	.

他竭力止住伤口流出的鲜血。

[ðə; ði] [naɪt] [rɪ'kʌvərɪŋ] [hɪz; ɪz] [spiːtʃ] , [sed] , [ɪn] [ə; eɪ] [feɪnt] [ænd; ənd] ['fɔːltərɪŋ] [vɔɪs] -

The	Knight	recovering	his	speech	,	said	,	in	a	faint	and	faltering	voice	-
这	骑士	恢复中	他的	演讲	,	说	,	在	一个	头晕的	和	摇摇欲坠	嗓音	-

骑士恢复了说话能力，用微弱而颤抖的声音说道——

" ['dʒenərəs] [fəʊ] , [wiː; wi] [hæv; həv] [bəuθ] [biːn] [ɪn] [æn; ən] ['erə(r)] .

"	Generous	foe	,	we	have	both	been	in	an	error	.
"	慷慨的	敌人	,	我们	有	两个都	到过	在	一个	错误	.

“仁慈的敌人，我们都犯了错误。”

[ai] [tʊk] [ðiː] [fɔː(r); fə(r)][æn; ən] ['ɪnstrəmənt] [ɒv; əv][ðə; ði]['taɪrənt] ; [ai] [pə'siːv] [ðaʊ] [hæst] [meɪd] [ðə; ði]

I	took	thee	for	an	instrument	of	the	tyrant	;	I	perceive	thou	hast	made	the
我	采取	你	为了	一个	乐器	的	这	暴君	;	我	感知	你	哈斯特	制成	这

[laɪk] [mis'teik] .

like	mistake	.
喜欢	错误	.

我曾以为你是暴君的工具；现在看来，你也犯了同样的错误。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [tuː] [leɪt] [fɔː(r); fə(r)][ɪk'skjuːzɪz] .

It	is	too	late	for	excuses	.
它	是	也	晚的	为了	借口	.

现在找借口已经太晚了。

[ai] [feɪnt] .

I	faint	.
我	头晕的	.

我晕倒了。

[ɪf] [ˌɪzə'belə] [ɪz][æt; ət][hænd] - [kɔːl][hɜː(r); hə(r)] - [ai][hæv; həv] [ɪm'pɔːt(ə)nt] ['siːkrəts] [tuː; tə] - "

If	Isabella	is	at	hand	-	call	her	-	I	have	important	secrets	to	-	"
如果	伊莎贝拉	是	在	手	-	称呼	她	-	我	有	重要的	秘密	到	-	"

如果伊莎贝拉在附近——给她打电话——我有一些重要的秘密要告诉她——

" [hiː; hi][ɪz] ['daɪɪŋ] ! " [sed] [wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] [ə'tendənts] ; " [hæz; həz]['nəʊbədi][ə; eɪ]['kruːsəfɪks] [ə'baʊt]

"	He	is	dying	!	"	said	one	of	the	attendants	;	"	has	nobody	a	crucifix	about
"	他	是	垂死	!	"	说	一	的	这	服务员	;	"	有	无人	一个	十字架	关于

[ðem; ðəm] ?

them	?
他们	?

“他快死了！”一名侍从说道，“他们身边难道没有人有十字架吗？”

['ændriə] , [duː; də] [ðaʊ] [preɪ] ['əʊvə(r)] [hɪm] . "

Andrea	,	do	thou	pray	over	him	.	"
安德烈亚	,	做	你	祈祷	超过	他	.	"

安德烈，请你为他祈祷。

" [fetʃ] [sʌm; səm]['wɔːtə(r)] , " [sed] ['θɪədɔ] , " [ænd; ənd][pɔː(r)][ˌaɪ 'tiː] [daʊn] [hɪz; ɪz] [θrəʊt] ,

"	Fetch	some	water	,	"	said	Theodore	,	"	and	pour	it	down	his	throat	,
"	拿来	一些	水	,	"	说	西奥多	,	"	和	倒	它	向下	他的	喉	,

“去弄些水来，”西奥多说，“灌进他的喉咙里。”

[waɪl] [ai]['heɪs(ə)n][tuː; tə][ðə; ði] [ˌprɪn'ses] .

while	I	hasten	to	the	Princess	.
尽管	我	趋	到	这	公主	.

我则急忙赶往公主那里。

" ['seɪɪŋ] [ðɪs] , [hiː; hi] [fluː] [tuː; tə] [ˌɪzə'belə] ,

"	Saying	this	,	he	flew	to	Isabella	,
"	说	这	,	他	飞翔	到	伊莎贝拉	,

说完这些话，他就飞往伊莎贝拉。

[ænd; ənd][ɪn] [fjuː] [wɜːdz] [təʊld][hɜː(r); hə(r)] ['mɒdɪstli] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [biːn] [səʊ] [ʌn'fɔːtʃənət] [baɪ]

and	in	few	words	told	her	modestly	that	he	had	been	so	unfortunate	by
和	在	很少	字	讲述	她	谦虚地	那	他	有	到过	所以	不幸	经过

[mis'teik] [æz; əz][tuː; tə] [wuːnd] [ə; eɪ] ['dʒentlmən] [frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)] ['fɑː.ðərz] [kɔːt] ,

mistake	as	to	wound	a	gentleman	from	her	father's	court	,
错误	作为	到	伤口	一个	绅士	从	她	父亲的	法庭	,

他简短而谦逊地告诉她，自己很不幸地误伤了她父亲宫廷里的一位绅士。

[huː] [wɪʃt] , [eə(r)][hiː; hi] [daɪd] , [tuː; tə] [ɪm'pɑːt] ['sʌmθɪŋ] [ɒv; əv] ['kɒnsɪkwəns] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] .

who	wished	,	ere	he	died	,	to	impart	something	of	consequence	to	her	.
WHO	希望	,	埃雷	他	死亡	,	到	传授	某物	的	结果	到	她	.

他希望在临终前能给她留下一些重要的东西。

[ðə; ði] [ˌprɪn'ses] , [huː] [hæd; həd] [biːn] [træns'pɔːtid] [æt; ət] ['hɪərɪŋ] [ðə; ði] [vɔɪs] [ɒv; əv] ['θɪədɔ] ,

The	Princess	,	who	had	been	transported	at	hearing	the	voice	of	Theodore	,
这	公主	,	WHO	有	到过	运输	在	听力	这	嗓音	的	西奥多	,

听到西奥多的声音后，公主被带走了。

[æz; əz][hiː; hi] [kɔːld] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)][tuː; tə] [kʌm] [fɔːθ] , [wɒz; wəz] [ə'stɒnɪʃt] [æt; ət] [wɒt] [ʃiː; ʃi] [hɜːd]

as	he	called	to	her	to	come	forth	,	was	astonished	at	what	she	heard
作为	他	称为	到	她	到	来	前进	,	曾是	惊讶	在	什么	她	听到

.

:

.

当他呼唤她出来时，她听到的话让她大吃一惊。

['sʌfərɪŋ] [hɜː'self] [tuː; tə][biː; bi] ['kɒndʌktid] [baɪ] ['θɪədɔ] , [ðə; ði] [njuː] [pruːf] [ɒv; əv] [huːz] ['vælə(r)]

Suffering	herself	to	be	conducted	by	Theodore	,	the	new	proof	of	whose	valour
痛苦	她自己	到	是	实施	经过	西奥多	,	这	新的	证明	的	谁	勇气

[riˈkɔːl, ˈriːkɔːl][hɜː(r); hə(r)] [dɪ'spɜːst] ['spɪrɪt] ,

recalled	her	dispersed	spirits	,
召回	她	分散的	烈酒	,

她任由西奥多护送，西奥多再次展现的英勇让她心神宁静下来。

[ʃiː; ʃi] [keɪm] [weə(r)] [ðə; ði] ['bliːdɪŋ] [naɪt] [leɪ] ['spiːtʃləs] [ɒn][ðə; ði] [graʊnd] .

she	came	where	the	bleeding	Knight	lay	speechless	on	the	ground	.
她	来了	在哪里	这	出血	骑士	躺	无言	在	这	地面	.

她来到倒在地上、浑身是血、一言不发的骑士身边。

[bʌt; bət][hɜː(r); hə(r)] [fɪəz] [rɪ'tɜːnd] [wen] [ʃiː; ʃi] [bɪ'held] [ðə; ði] [də'mestɪk] [ɒv; əv]['mænfred] .

But	her	fears	returned	when	she	beheld	the	domestics	of	Manfred	.
但	她	恐惧	返回	什么时候	她	观看	这	家政	的	曼弗雷德	.

但当她看到曼弗雷德家的佣人时，她的恐惧又回来了。

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [ə'gen] [hæv; həv] [fled] [ɪf] ['θɪədɔ] [hæd; həd] [nɒt] [meɪd] [hɜː(r); hə(r)] [əb'zɜːv] [ðæt] [ðeɪ]

She	would	again	have	fled	if	Theodore	had	not	made	her	observe	that	they
她	会	再次	有	逃亡	如果	西奥多	有	不是	制成	她	观察	那	他们

[wɜː(r); wə(r)] [ʌn'ɑːmd] ,

were	unarmed	,
是	徒手	,

如果不是西奥多让她意识到他们没有武器，她还会再次逃跑。

[ænd; ənd][hæd; həd] [nɒt] ['θret(ə)nd] [ðem; ðəm] [wɪð] ['ɪnstənt] [deθ] [ɪf] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd] [deə(r)][tuː; tə] [siːz]

and	had	not	threatened	them	with	instant	death	if	they	should	dare	to	seize
和	有	不是	威胁	他们	和	立即的	死亡	如果	他们	应该	敢	到	抢占

[ðə; ði] [ˌprɪn'ses] .

the	Princess	.
这	公主	.

而且并没有威胁他们，如果他们胆敢掳走公主，就会立即处死他们。

[ðə; ði]['streɪndʒə(r)] , ['əʊpənɪŋ] [hɪz; ɪz] [aɪz] , [ænd; ənd] [bɪ'həʊldɪŋ] [ə; eɪ] ['wʊmən] , [sed] ,

The	stranger	,	opening	his	eyes	,	and	beholding	a	woman	,	said	,
这	陌生人	,	开幕	他的	眼睛	,	和	凝视	一个	女士	,	说	,

陌生人睁开眼睛，看到一个女人，便说道：

" [ɑːt] [ðaʊ] - [preɪ] [tel] [ˌem 'iː] ['truːli] - [ɑːt] [ðaʊ] [ˌɪzə'belə] [ɒv; əv][viː'tʃendzɑː] ? "

"	Art	thou	-	pray	tell	me	truly	-	art	thou	Isabella	of	Vicenza	?	"
"	艺术	你	-	祈祷	告诉	我	真的	-	艺术	你	伊莎贝拉	的	维琴察	?	"

“请你如实告诉我，你就是维琴察的伊莎贝拉吗？”

" [aɪ][ˌeɪ 'em] , " [sed] [ʃiː; ʃi] : " [gʊd] ['hev(ə)n] [rɪ'stɔː(r)] [ðiː] ! "

"	I	am	,	"	said	she	:	"	good	heaven	restore	thee	!	"
"	我	是	,	"	说	她	:	"	好的	天堂	恢复	你	!	"

“我就是，”她说，“老天保佑你平安！”

" [ðen] [ðaʊ] - [ðen] [ðaʊ] " - [sed] [ðə; ði] [naɪt] , ['strʌg(ə)lɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] ['ʌtərəns] - " [siːst] - [ðaɪ]
" Then thou - then thou " - said the Knight , struggling for utterance - " seest - thy
" 然后 你 - 然后 你 " - 说 这 骑士 , 挣扎 为了 发声 - " 西斯特 - 你的
['fɑːðə(r)] .
father .
父亲 .

“那么你——那么你”——骑士努力组织语言说道——“看见——你的父亲。

[gɪv] [ˌem 'iː][wʌn] - "
Give me one - "
给 我 一 - "

给我一个——

" [əʊ] ! [ə'meɪzmənt] !
" Oh ! amazement !
" 哦 ! 惊愕 !

“哦！太神奇了！”

['hɒrə(r)] !
horror !
恐怖 !

恐怖!

[wɒt] [duː; də][aɪ][hɪə(r)] !
what do I hear !
什么 做 我 听到 !

我听到了什么!

[wɒt] [duː; də][aɪ] [siː] !
what do I see !
什么 做 我 看 !

我看到了什么!

" [kraɪd] [ˌɪzə'belə] .
" cried Isabella .
" 哭 伊莎贝拉 .

“伊莎贝拉喊道。”

" [maɪ]['fɑːðə(r)] !
" My father !
" 我的 父亲 !

“我的父亲!

[juː; jʊ][maɪ]['fɑːðə(r)] !
You my father !
你 我的 父亲 !

你是我的父亲!

[haʊ] [keɪm] [juː; jʊ][hɪə(r)] , [sɜː(r)] ?
How came you here , Sir ?
如何 来了 你 这里 , 先生 ?

先生，您是怎么来到这里的?

[fɔː(r); fə(r)] ['hɛvənz] [seɪk] , [spiːk] !
For heaven's sake , speak !
为了 天 清酒 , 说话 !

看在老天的份上，说句话啊!

[əʊ] ! [rʌn] [fɔː(r); fə(r)] [help] , [ɔː(r)][hiː; hi] [wɪl] [ɪk'spaɪə(r)] ! "
Oh ! run for help , or he will expire ! "
哦 ! 跑步 为了 帮助 , 或者 他 将要 到期 ! "

哦！快去求救，不然他会没命的!

" - [tɪz] [məʊst] [truː] , " [sed] [ðə; ði] ['wuːndɪd] [naɪt] , [ɪg'zɜːtɪŋ] [ɔːl] [hɪz; ɪz] [fɔːs] ; " [ai] [ˌeɪ 'em] ['fredrɪk]
" ' Tis most true , " said the wounded Knight , exerting all his force ; " I am Frederic
" - 的 最多 真的 , " 说 这 受伤 骑士 , 施力 全部 他的 力量 ; " 我 是 弗雷德里克
[ðaɪ] ['fɑːðə(r)] .
thy father .
你的 父亲 .

“这的确如此，”受伤的骑士用尽全力说道，“我就是你的父亲弗雷德里克。”

[jes] , [ai] [keɪm] [tuː; tə] [dɪ'lɪvə(r)] [ðiː] .
Yes , I came to deliver thee .
是的 , 我 来了 到 递送 你 .

是的，我来拯救你。

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [nɒt] [biː; bi] . [gɪv] [ˌem 'iː] [ə; eɪ] ['pɑːtɪŋ] [kɪs] , [ænd; ənd] [teɪk] - "
It will not be . Give me a parting kiss , and take - "
它 将要 不是 是 . 给 我 一个 离别 吻 , 和 拿 - "

不会的。给我一个临别吻，然后——”

" [sɜː(r)] , " [sed] ['θɪədɔ] , " [duː; də] [nɒt] [ɪg'zɔːst] [jɔː'self] ; ['sʌfə(r)] [ˌjuː 'es] [tuː; tə] [kən'veɪ] [juː; jʊ]
" Sir , " said Theodore , " do not exhaust yourself ; suffer us to convey you
" 先生 , " 说 西奥多 , " 做 不是 排气 你自己 ; 遭受 我们 到 传达 你
[tuː; tə] [ðə; ði] ['kɑːs(ə)l] . "
to the castle . "
到 这 城堡 . "

“先生，”西奥多说，“您不必劳累，让我们送您去城堡吧。”

" [tuː; tə] [ðə; ði] ['kɑːs(ə)l] ! " [sed] [ˌɪzə'belə] .
" To the castle ! " said Isabella .
" 到 这 城堡 ! " 说 伊莎贝拉 .

“去城堡！”伊莎贝拉说道。

" [ɪz] [ðeə(r)] [nəʊ] [help] ['nɪərə(r)] [ðæn; ðən] [ðə; ði] ['kɑːs(ə)l] ?
" Is there no help nearer than the castle ?
" 是 那里 不 帮助 更近 比 这 城堡 ?

难道城堡附近就没有其他救援人员了吗?

[wʊd] [juː; jʊ] [ɪk'spəʊz] [maɪ] ['fɑːðə(r)] [tuː; tə] [ðə; ði] ['taɪrənt] ?
Would you expose my father to the tyrant ?
会 你 暴露 我的 父亲 到 这 暴君 ?

你会让我父亲落入暴君之手吗?

[ɪf] [hiː; hi] [gəʊz] ['ðɪðə(r)] , [ai] [deə(r)] [nɒt] [ə'kʌmpəni] [hɪm] ; [ænd; ənd] [jet] , [kæn; kən] [ai] [liːv] [hɪm] ! "
If he goes thither , I dare not accompany him ; and yet , can I leave him ! "
如果 他 去 那里 , 我 敢 不是 陪伴 他 ; 和 然而 , 能 我 离开 他 ! "

如果他去那里，我不敢陪他；可是，我又能离开他吗?

" [maɪ] [tʃaɪld] , " [sed] ['fredrɪk] , " [ˌaɪ 'tiː] ['mætəz] [nɒt] [fɔː(r); fə(r)] [ˌem 'iː] ['wɪðə(r)] [ai] [ˌeɪ 'em] ['kærid] .
" My child , " said Frederic , " it matters not for me whither I am carried .
" 我的 孩子 , " 说 弗雷德里克 , " 它 事情 不是 为了 我 往哪里去 我 是 携带 .

“我的孩子，”弗雷德里克说，“无论我被带到哪里，对我来说都无关紧要。”

[ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] [wɪl] [pleɪs] [ˌem 'iː] [bɪ'jɒnd] ['deɪndʒə(r)] ; [bʌt; bət] [waɪl] [ai] [hæv; həv] [aɪz] [tuː; tə] [dəʊt]
A few minutes will place me beyond danger ; but while I have eyes to dote
一个 很少 分钟 将要 地方 我 超过 危险 ; 但 尽管 我 有 眼睛 到 宠爱
[ɒn] [ðiː] ,
on thee ,
在 你 ,

几分钟后我就能脱离危险；但只要我还能注视着你，

[fə'seɪk] [ˌem 'iː] [nɒt] , [dɪə(r)] [ˌɪzə'belə] !
forsake me not , dear Isabella !
背叛 我 不是 , 亲爱的 伊莎贝拉 !

亲爱的伊莎贝拉，请不要抛弃我!

[ðɪs] [breɪv] [naɪt] - [aɪ] [nəʊ] [nɒt] [huː] [hiː; hi][ɪz] - [wɪl] [prə'tekt] [ðaɪ] ['ɪnəs(ə)ns] .

This	brave	Knight	-	I	know	not	who	he	is	-	will	protect	thy	innocence	.
这	勇敢的	骑士	-	我	知道	不是	WHO	他	是	-	将要	保护	你的	无辜	.

这位勇敢的骑士——我不知道他是谁——将会保护你的纯洁。

[sɜː(r)] , [juː; jʊ] [wɪl] [nɒt] [ə'bændən] [maɪ] [tʃaɪld] , [wɪl] [juː; jʊ] ?

Sir	,	you	will	not	abandon	my	child	,	will	you	?
先生	,	你	将要	不是	放弃	我的	孩子	,	将要	你	?

先生，您不会抛弃我的孩子吧?

" ['θɪədɔ] , ['ʃedɪŋ] [tɪəz] ['əʊvə(r)] [hɪz; ɪz] ['vɪktɪm] ,

"	Theodore	,	shedding	tears	over	his	victim	,
"	西奥多	,	脱落	眼泪	超过	他的	受害者	,

西奥多为他的受害者流下了眼泪

[ænd; ənd] [vau] [tuː; tə] [gɑːd] [ðə; ði] [ˌprɪn'ses] [æt; ət] [ðə; ði] [ɪk'spens] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [laɪf] ,

and	vowing	to	guard	the	Princess	at	the	expense	of	his	life	,
和	发誓	到	警卫	这	公主	在	这	费用	的	他的	生活	,

他发誓要以生命为代价守护公主。

[pə'sweɪdɪd] ['fredrɪk] [tuː; tə] ['sʌfə(r)] [hɪm'self] [tuː; tə] [biː; bi] ['kɒndʌktɪd] [tuː; tə] [ðə; ði] ['kɑːs(ə)l] .

persuaded	Frederic	to	suffer	himself	to	be	conducted	to	the	castle	.
被说服	弗雷德里克	到	遭受	他自己	到	是	实施	到	这	城堡	.

说服弗雷德里克同意被护送到城堡。

[ðeɪ] [pleɪst] [hɪm] [ɒn] [ə; eɪ] [hɔːs] [bɪ'lɒŋɪŋ] [tuː; tə] [wʌn] [ɒv; əv] [ðə; ði] [də'mestɪk] ,

They	placed	him	on	a	horse	belonging	to	one	of	the	domestics	,
他们	放置	他	在	一个	马	属于	到	一	的	这	家政	,

他们把他放在一个佣人的马上。

['ɑːftə(r)] ['baɪndɪŋ] [ʌp] [hɪz; ɪz] [wuːndz] [æz; əz] [wel] [æz; əz] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['eɪb(ə)l] .

after	binding	up	his	wounds	as	well	as	they	were	able	.
后	结合	向上	他的	伤口	作为	出色地	作为	他们	是	有能力的	.

他们尽力包扎了他的伤口。

['θɪədɔ] ['mɑːtʃt] [baɪ] [hɪz; ɪz] [saɪd] ; [ænd; ənd] [ðə; ði] [ə'flɪktɪd] [ˌɪzə'belə] , [huː] [kʊd; kəd] [nɒt] [beə(r)] [tuː; tə] [kwɪt] [hɪm] ,

Theodore	marched	by	his	side	;	and	the	afflicted	Isabella	,	who	could	not	bear	to	quit	him	,
西奥多	行军	经过	他的	边	;	和	这	受苦的	伊莎贝拉	,	WHO	可以	不是	熊	到	辞职	他	,

西奥多与他并肩而行；而悲痛欲绝的伊莎贝拉，不忍心离开他。

['fɒləʊd] ['mɔːnfəli] [bɪ'haɪnd] .

followed	mournfully	behind	.
随后	悲伤地	在后面	.

悲伤地跟在后面。

['tʃæptə(r)] [ˌaɪ 'viː] .

CHAPTER	IV	.
章	第四	.

第四章

[ðə; ði] ['sprəʊfl] [truːp] [nəʊ] ['suːnə(r)] [ə'raɪvd] [æt; ət] [ðə; ði] ['kɑːs(ə)l] , [ðæn; ðən] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [met] [baɪ] [iːpoʊliːtə] [ænd; ənd] [mə'tɪldə] ,

THE	sorrowful	troop	no	sooner	arrived	at	the	castle	,	than	they	were	met	by	Hippolita	and	Matilda	,
这	悲伤	部队	不	很快	到达的	在	这	城堡	,	比	他们	是	遇见	经过	希波莉塔	和	玛蒂尔达	,

悲痛欲绝的队伍刚抵达城堡，就遇到了希波莉塔和玛蒂尔达。

[huːm] [ˌɪzə'belə] [hæd; həd] [sent] [wʌn] [ɒv; əv] [ðə; ði] [də'mestɪk] [bɪ'fɔː(r)] [tuː; tə] ['ædvətaɪz] [ɒv; əv] [ðeə(r)]

whom	Isabella	had	sent	one	of	the	domestics	before	to	advertise	of	their
谁	伊莎贝拉	有	发送	一	的	这	家政	前	到	广告	的	他们的

[ə'prəʊtʃ] .

approach	.
方法	.

伊莎贝拉之前曾派一名女佣去通知他们即将到来。

[ðə; ði] ['leɪdɪz] ['kɔːzɪŋ] ['fredrɪk] [tuː; tə] [biː; bi] [kən'veɪd] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['nɪərɪst] ['tʃeɪmbə(r)] , [rɪ'taɪəd] ,

The	ladies	causing	Frederic	to	be	conveyed	into	the	nearest	chamber	,	retired	,
这	女士们	导致	弗雷德里克	到	是	传递	进入	这	最近的	房间	,	退休	,

女士们安排弗雷德里克被带到最近的房间后，便退下了。

[waɪl] [ðə; ði] ['sɜːdʒənz] [ɪg'zæmɪnd] [hɪz; ɪz] [wuːndz] .

while	the	surgeons	examined	his	wounds	.
尽管	这	外科医生	检查	他的	伤口	.

外科医生们正在检查他的伤口。

[mə'tɪldə] [blʌʃt] [æt; ət] ['siːɪŋ] ['θɪədɔ] [ænd; ənd] [ˌɪzə'belə] [tə'geðə(r)] ; [bʌt; bət] [ɪn'devə(r)] [tuː; tə]

Matilda	blushed	at	seeing	Theodore	and	Isabella	together	;	but	endeavoured	to
玛蒂尔达	脸红了	在	看到	西奥多	和	伊莎贝拉	一起	;	但	努力	到

[kən'siːl] [ˌaɪ 'tiː][baɪ] [ɪm'breɪsɪŋ] [ðə; ði]['lætə(r)] ,

conceal	it	by	embracing	the	latter	,
隐藏	它	经过	拥抱	这	后者	,

看到西奥多和伊莎贝拉在一起，玛蒂尔达脸红了；但她试图通过拥抱伊莎贝拉来掩饰自己的羞涩。

[ænd; ənd] [kən'dəʊlɪŋ] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)][ɒn][hɜː(r); hə(r)] ['fɑː.ðərz] [ˌmɪs'tʃɑːns] .

and	condoling	with	her	on	her	father's	mischance	.
和	表示慰问	和	她	在	她	父亲的	灾难	.

并对她父亲的不幸遭遇表示慰问。

[ðə; ði] ['sɜːdʒənz] [suːn] [keɪm] [tuː; tə] [ə'kweɪnt] [iːpoʊliːtə] [ðæt] [nʌn] [ɒv; əv][ðə; ði]['mɑːrkwɪzɪz] [wuːndz]

The	surgeons	soon	came	to	acquaint	Hippolita	that	none	of	the	Marquis's	wounds
这	外科医生	很快	来了	到	熟人	希波莉塔	那	没有任何	的	这	侯爵的	伤口

[wɜː(r); wə(r)] ['deɪndʒərəs] ;

were	dangerous	;
是	危险的	;

外科医生很快向希波利塔解释说，侯爵的伤口都不算危险；

[ænd; ənd] [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz][dɪ'zaɪərəs][ɒv; əv] ['siːɪŋ] [hɪz; ɪz] ['dɔːtə(r)] [ænd; ənd][ðə; ði] [prɪn'sesɪs] .

and	that	he	was	desirous	of	seeing	his	daughter	and	the	Princesses	.
和	那	他	曾是	渴望	的	看到	他的	女儿	和	这	公主们	.

他很想见见他的女儿和公主们。

['θɪədɔ] ,

Theodore	,
西奥多	,

西奥多，

['ʌndə(r)] [prɪ'tens] [ɒv; əv] [ɪk'spresɪŋ] [hɪz; ɪz][dʒɔɪ][æt; ət] ['biːɪŋ] [friːd] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz] [ˌæpri'henʃən]

under	pretence	of	expressing	his	joy	at	being	freed	from	his	apprehensions
在下面	虚伪	的	表达	他的	喜悦	在	存在	自由	从	他的	担忧

[ɒv; əv][ðə; ði]['kɒmbæt] ['biːɪŋ] ['feɪt(ə)l][tuː; tə] ['fredrɪk] ,

of	the	combat	being	fatal	to	Frederic	,
的	这	战斗	存在	致命的	到	弗雷德里克	,

他假装欣喜若狂，因为他终于摆脱了对弗雷德里克可能在战斗中丧命的担忧。

[kʊd; kəd][nɒt] [rɪ'zɪst] [ðə; ði] ['ɪmpʌls] [ɒv; əv] ['fɒləʊɪŋ] [mə'tɪldə] .

could	not	resist	the	impulse	of	following	Matilda	.
可以	不是	抵抗	这	冲动	的	下列的	玛蒂尔达	.

无法抗拒跟随玛蒂尔达的冲动。

[hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [wɜː(r); wə(r)][səʊ]['ɒf(ə)n][kɑːst] [daʊn] [ɒn] ['miːtɪŋ] [hɪz; ɪz] , [ðæt] [ˌɪzə'belə] ,

Her	eyes	were	so	often	cast	down	on	meeting	his	,	that	Isabella	,
她	眼睛	是	所以	经常	投掷	向下	在	会议	他的	,	那	伊莎贝拉	,

伊莎贝拉的目光总是低垂着，不敢与他对视。

[huː] [rɪ'gɑːdɪd] ['θɪədɔ] [æz; əz] [ə'tentɪvli] [æz; əz][hiː; hi] [geɪzd] [ɒn] [mə'tɪldə] ,

who	regarded	Theodore	as	attentively	as	he	gazed	on	Matilda	,
WHO	认为	西奥多	作为	认真地	作为	他	凝视	在	玛蒂尔达	,

他注视着西奥多，就像注视着玛蒂尔达一样专注。

[suːn] [di'vain] [huː] [ðə; ði]['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt][wɒz; wəz] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd][təʊld][hɜː(r); hə(r)][ɪn][ðə; ði] [keɪv]

soon	divined	who	the	object	was	that	he	had	told	her	in	the	cave
很快	神谕	WHO	这	目的	曾是	那	他	有	讲述	她	在	这	洞穴

[ɪn'geɪdʒd] [hɪz; ɪz] [ə'fekʃən] .

engaged	his	affections	.
已订婚的	他的	情感	.

他很快就猜到了他在山洞里告诉她的那个让他心动的人是谁。

[waɪl] [ðɪs] [mjuːt] [siːn] [pɑːst] ,

While	this	mute	scene	passed	,
尽管	这	沉默的	场景	通过了	,

在这段无声的场景过去之后，

[iːpoʊliːtə] [di'mɑːnd, -'mænd][ɒv; əv] ['fredrɪk] [ðə; ði] [kɔːz] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['hævɪŋ] ['teɪkən] [ðæt] [mɪ'stɪəriəs]

Hippolita	demanded	of	Frederic	the	cause	of	his	having	taken	that	mysterious
希波莉塔	要求	的	弗雷德里克	这	原因	的	他的	拥有	已采取	那	神秘

[kɔːs] [fɔː(r); fə(r)] [rɪ'kleɪmɪŋ] [hɪz; ɪz] ['dɔːtə(r)] ;

course	for	reclaiming	his	daughter	;
课程	为了	回收	他的	女儿	;

希波利塔质问弗雷德里克，为何要采取如此神秘的方式来夺回他的女儿；

[ænd; ənd] [θruː] [ɪn] ['veərɪəs] [ɐp'lɒdʒɪz] [tuː; tə][ɪk'skjuːs][hɜː(r); hə(r)] [lɔːd] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [mætʃ]

and	threw	in	various	apologies	to	excuse	her	Lord	for	the	match
和	扔	在	各种各样的	致歉	到	原谅	她	主	为了	这	匹配

[kən'træktɪd] [bɪ'twiːn] [ðeə(r)] ['tʃɪldrən] .

contracted	between	their	children	.
合同	之间	他们的	孩子们	.

并多次向她的主人道歉，为安排他们子女的婚事开脱。

['fredrɪk] , [haʊ'evə(r)] [ɪn'senst] [ə'genst] ['mænfred] , [wɒz; wəz] [nɒt] [ɪn'sensəb(ə)l][tuː; tə][ðə; ði] ['kɜːtəsi]

Frederic	,	however	incensed	against	Manfred	,	was	not	insensible	to	the	courtesy
弗雷德里克	,	然而	愤怒	反对	曼弗雷德	,	曾是	不是	麻木不仁	到	这	礼貌

[ænd; ənd] [bə'nevələns] [ɒv; əv] [iːpoʊliːtə] :

and	benevolence	of	Hippolita	:
和	仁	的	希波莉塔	:

然而，弗雷德里克虽然对曼弗雷德怀有怒火，却也感受到了希波莉塔的礼貌和善意：

[bʌt; bət][hiː; hi][wɒz; wəz] [stɪl] [mɔː(r)] [strʌk] [wɪð] [ðə; ði] ['lʌvli] [fɔːm] [ɒv; əv] [mə'tɪldə] .

but	he	was	still	more	struck	with	the	lovely	form	of	Matilda	.
但	他	曾是	仍然	更多的	击	和	这	迷人的	形式	的	玛蒂尔达	.

但他还是被玛蒂尔达优美的身形深深吸引。

['wɪʃɪŋ] [tuː; tə] [dɪ'teɪn] [ðem; ðəm][baɪ][hɪz; ɪz]['bedsaɪd] , [hiː; hi] [ɪn'fɔːmd] [iːpoʊliːtə] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['stɔːri] .

Wishing	to	detain	them	by	his	bedside	,	he	informed	Hippolita	of	his	story	.
祝	到	扣留	他们	经过	他的	床头	,	他	知情的	希波莉塔	的	他的	故事	.

为了把他们留在床边，他把自己的遭遇告诉了希波利塔。

[hiː; hi][təʊld][hɜː(r); hə(r)] [ðæt] , [waɪl] ['prɪz(ə)nə(r)][tuː; tə][ðə; ði]['ɪnfɪdəl; 'ɪnfɪdel] , [hiː; hi][hæd; həd] [driːmd]

He	told	her	that	,	while	prisoner	to	the	infidels	,	he	had	dreamed
他	讲述	她	那	,	尽管	囚犯	到	这	异教徒	,	他	有	梦见

[ðæt] [hɪz; ɪz] ['dɔːtə(r)] ,

that	his	daughter	,
那	他的	女儿	,

他告诉她，在被异教徒囚禁期间，他梦见了自己的女儿，

[ɒv; əv] [huːm] [hiː; hi][hæd; həd] ['lɜːnɪd] [nəʊ] [njuːz] [sɪns] [hɪz; ɪz] [kæp'tɪvəti] , [wɒz; wəz] [dɪ'teɪnd] [ɪn][ə; eɪ]

of	whom	he	had	learned	no	news	since	his	captivity	,	was	detained	in	a
的	谁	他	有	学习	不	消息	自从	他的	囚禁	,	曾是	被拘留	在	一个

['kɑːs(ə)l] ,

castle	,
城堡	,

他自被俘以来就一直没有收到关于他的任何消息，他被关押在一座城堡里。

[weə(r)] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][ɪn]['deɪndʒə(r)][ɒv; əv][ðə; ði][məʊst] ['dredf(ə)l] [mis'fɔːtʃənz] : [ænd; ənd] [ðæt] [ɪf] [hiː; hi]

where	she	was	in	danger	of	the	most	dreadful	misfortunes	:	and	that	if	he
在哪里	她	曾是	在	危险	的	这	最多	可怕	不幸	:	和	那	如果	他

[əb'teɪnd] [hɪz; ɪz] ['lɪbəti] ,

obtained	his	liberty	,
获得	他的	自由	,

她当时正处于极度可怕的不幸之中：如果他获得自由，

[ænd; ənd] [rɪ'peəd] [tuː; tə][ə; eɪ] [wʊd] [nɪə(r)]['dʒɑːpə] , [hiː; hi] [wʊd] [lɜːn] [mɔː(r)] .

and	repaired	to	a	wood	near	Joppa	,	he	would	learn	more	.
和	已修复	到	一个	木头	靠近	约帕	,	他	会	学习	更多的	.

他前往约帕附近的一片树林，在那里他会了解更多。

[ə'lɑːmd] [æt; ət] [ðɪs] [driːm] , [ænd; ənd] [ɪn'keɪpəbl] [ɒv; əv] [əu'bei] [ðə; ði][də'rekʃ(ə)n]['gɪv(ə)n][baɪ][ˌaɪ 'tiː] ,

Alarmed	at	this	dream	,	and	incapable	of	obeying	the	direction	given	by	it	,
惊慌	在	这	梦	,	和	无法	的	服从	这	方向	给定	经过	它	,

他被这个梦境吓坏了，也无法服从梦境所指示的行动，

[hɪz; ɪz] [tʃeɪnz] [bɪ'keɪm] [mɔː(r)] ['griːvəs] [ðæn; ðən]['evə(r)] .

his	chains	became	more	grievous	than	ever	.
他的	链条	成为	更多的	严重的	比	曾经	.

他的锁链变得比以往任何时候都更加沉重。

[bʌt; bət] [waɪl] [hɪz; ɪz] [θɔːts] [wɜː(r); wə(r)] ['ɒkjupaɪd] [ɒn][ðə; ði] [miːnz] [ɒv; əv] [əb'teɪnɪŋ] [hɪz; ɪz] ['lɪbəti] ,

But	while	his	thoughts	were	occupied	on	the	means	of	obtaining	his	liberty	,
但	尽管	他的	想法	是	占领	在	这	方法	的	获得	他的	自由	,

但当他一心想着如何获得自由时，

[hiː; hi] [rɪ'siːvd] [ðə; ði] [ə'griːəb(ə)l] [njuːz] [ðæt] [ðə; ði] [kən'fedərət] ['prɪnsɪz] [huː] [wɜː(r); wə(r)] ['wɔːrɪŋ] [ɪn]

he	received	the	agreeable	news	that	the	confederate	Princes	who	were	warring	in
他	已收到	这	同意	消息	那	这	南方邦联	王子们	WHO	是	战争	在

['pæləstaɪn] [hæd; həd] [peɪd] [hɪz; ɪz]['rænsəm] .

Palestine	had	paid	his	ransom	.
巴勒斯坦	有	有薪酬的	他的	赎金	.

他收到了令人欣喜的消息：在巴勒斯坦交战的诸侯联盟已经支付了他的赎金。

[hiː; hi] ['ɪnstəntli] [set] [aʊt] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [wʊd] [ðæt] [hæd; həd] [biːn] [mɑːkt] [ɪn][hɪz; ɪz] [driːm] .

He	instantly	set	out	for	the	wood	that	had	been	marked	in	his	dream	.
他	即刻	放	出去	为了	这	木头	那	有	到过	标记	在	他的	梦	.

他立刻朝着梦中标记的那片树林走去。

[fɔː(r); fə(r)] [θriː] [deɪz] [hiː; hi][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ə'tendənts] [hæd; həd] ['wɔndə] [ɪn][ðə; ði] ['fɒrɪst] [wɪ'ðaʊt]

For	three	days	he	and	his	attendants	had	wandered	in	the	forest	without
为了	三	天	他	和	他的	服务员	有	漫步	在	这	森林	没有

['siːɪŋ] [ə; eɪ]['hjuːmən] [fɔːm] :

seeing	a	human	form	:
看到	一个	人类	形式	:

他和随从在森林里走了三天，却没见到一个人影：

[bʌt; bət][ɒn][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] [θɜːd] [ðeɪ] [keɪm] [tuː; tə][ə; eɪ] [sel] ,

but	on	the	evening	of	the	third	they	came	to	a	cell	,
但	在	这	晚上	的	这	第三	他们	来了	到	一个	细胞	,

但到了3号晚上，他们来到了一间牢房，

[ɪn] [wɪtʃ] [ðeɪ] [faʊnd] [ə; eɪ]['venərəb(ə)l] ['hɜːmɪt] [ɪn][ðə; ði] ['ægəni] [ɒv; əv] [deθ] .

in	which	they	found	a	venerable	hermit	in	the	agonies	of	death	.
在	哪个	他们	成立	一个	可敬	隐士	在	这	痛苦	的	死亡	.

他们发现一位德高望重的隐士正在临终的痛苦中。

[ə'plaɪɪŋ] [rɪtʃ] ['kɔːdjəlz] , [ðeɪ] [brɔːt] [ðə; ði] ['feɪntɪŋ] [mæn][tuː; tə][hɪz; ɪz] [spiːtʃ] .

Applying	rich	cordials	,	they	brought	the	fainting	man	to	his	speech	.
申请	富有的	甜酒	,	他们	带来	这	昏厥	男人	到	他的	演讲	.

他们用香浓的药水使昏厥的人恢复了说话的能力。

" [maɪ] [sʌnz] , " [sed] [hiː; hi] ,

"	My	sons	,	"	said	he	,
"	我的	儿子们	,	"	说	他	,

“我的儿子们，”他说，

" [ai][ˌeɪ 'em] ['baʊndən] [tuː; tə][jɔː(r); jə(r)] ['tʃærəti] - [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɪn] [veɪn] - [ai][ˌeɪ 'em] ['gəʊɪŋ][tuː; tə][maɪ]

"	I	am	bounden	to	your	charity	-	but	it	is	in	vain	-	I	am	going	to	my
"	我	是	邦登	到	你的	慈善机构	-	但	它	是	在	徒劳	-	我	是	去	到	我的

[ɪ'tɜːn(ə)l] [rest] - [jet] [ai][daɪ] [wɪð] [ðə; ði][ˌsætɪs'fækʃ(ə)n][ɒv; əv] [pə'fɔːmɪŋ] [ðə; ði] [wɪl] [ɒv; əv] ['hev(ə)n] .

eternal	rest	-	yet	I	die	with	the	satisfaction	of	performing	the	will	of	heaven	.
永恒	休息	-	然而	我	死	和	这	满意	的	表演	这	将要	的	天堂	.

“我受制于你们的仁慈——但这终究是徒劳——我即将安息——但我死后心满意足，因为我完成了上天的旨意。”

[wen] [fɜːst] [ai] [rɪ'peəd] [tuː; tə] [ðɪs] ['sɒlətjuːd] ,

When	first	I	repaired	to	this	solitude	,
什么时候	第一的	我	已修复	到	这	孤独	,

当我第一次隐居于此时，

['ɑːftə(r)] ['siːɪŋ] [maɪ] ['kʌntri] [bɪ'kʌm] [ə; eɪ] [preɪ] [tuː; tə] [ˌʌnbi'liːvə] - [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə'læs] !

after	seeing	my	country	become	a	prey	to	unbelievers	-	it	is	alas	!
后	看到	我的	国家	变得	一个	猎物	到	不信者	-	它	是	唉	!

眼见我的祖国沦为不信者的猎物——唉！

[ə'bʌv] ['fɪfti] [j'iəz] [sɪns] [ai][wɒz; wəz] ['wɪtnəs] [tuː; tə] [ðæt] ['dredf(ə)l] [siːn] !

above	fifty	years	since	I	was	witness	to	that	dreadful	scene	!
多于	五十	年	自从	我	曾是	证人	到	那	可怕	场景	!

距离我亲眼目睹那可怕的一幕已经过去五十多年了！

[ˌes 'tiː] . ['nɪkələs] [ə'pɪəd] [tuː; tə][ˌem 'iː] , [ænd; ənd] [rɪ'viːld] [ə; eɪ] ['siːkrət] ,

St	.	Nicholas	appeared	to	me	,	and	revealed	a	secret	,
英石	.	尼古拉斯	出现	到	我	,	和	揭晓	一个	秘密	,

圣尼古拉斯显灵，向我揭示了一个秘密。

[wɪtʃ] [hiː; hi] [beɪd] [ˌem 'iː]['nevə(r)] [dɪs'kləʊz] [tuː; tə]['mɔːt(ə)l][mæn] , [bʌt; bət][ɒn][maɪ] [deθ] - [bed] .

which	he	bade	me	never	disclose	to	mortal	man	,	but	on	my	death	-	bed	.
哪个	他	巴德	我	绝不	透露	到	凡人	男人	,	但	在	我的	死亡	-	床	.

他嘱咐我永远不要向凡人透露，除非临终前。

[ðɪs] [ɪz] [ðæt] [trə'mendəs] ['aʊə(r)] ,
This is that tremendous hour ,
这 是 那 巨大的 小时 ,

这是意义非凡的时刻，

[ænd; ənd][ji:; ji][ɑ:(r); ə(r)][nəʊ] [daʊt] [ðə; ði] ['tʃəʊzn] ['wɒrɪəz] [tu:; tə] [hu:m] [ai][wɒz; wəz] ['ɔ:dəd] [tu:; tə]
and ye are no doubt the chosen warriors to whom I was ordered to
和 是的 是 不 怀疑 这 选定 战士 到 谁 我 曾是 订购 到
[rɪ'vi:l] [maɪ] [trʌst] .
reveal my trust .
揭示 我的 相信 .

毫无疑问，你们就是我奉命委以重任的精选战士。

[æz; əz] [su:n] [æz; əz][ji:; ji][hæv; həv] [dʌn] [ðə; ði][lɑ:st] ['ɑ:.fɪsɪz] [tu:; tə] [ðɪs] ['retʃɪd] [kɔ:s] ,
As soon as ye have done the last offices to this wretched corse ,
作为 很快 作为 是的 有 完毕 这 最后的 办公室 到 这 可怜 课程 ,

你们为这具可怜的尸体做完最后的仪式之后，

[dɪg]['ʌndə(r)][ðə; ði] ['sev(ə)nθ] [tri:] [ɒn][ðə; ði] [left] [hænd][ɒv; əv] [ðɪs] [pɔ:(r); pʊə(r)] [keɪv] ,
dig under the seventh tree on the left hand of this poor cave ,
挖 在下面 这 第七 树 在 这 左边 手 的 这 贫穷的 洞穴 ,

在这个简陋洞穴左侧第七棵树下挖掘，

[ænd; ənd][jɔ:(r); jə(r)] [peɪnz] [wɪl] - [əʊ] ! [gʊd] ['hev(ə)n] [rɪ'si:v] [maɪ] [səʊl] !
and your pains will - Oh ! good heaven receive my soul !
和 你的 疼痛 将要 - 哦 ! 好的 天堂 收到 我的 灵魂 !

你的痛苦将会——哦！上天啊，请接纳我的灵魂！

" [wɪð] [ðəʊz] [wɜ:dz] [ðə; ði] [dɪ'vaʊt] [mæn] [bri:ðd] [hɪz; ɪz][lɑ:st] .
" With those words the devout man breathed his last .
" 和 那些 字 这 虔诚的 男人 呼吸 他的 最后的 .

“说完这些话，这位虔诚的男子便咽下了最后一口气。”

" [baɪ] [breɪk] [ɒv; əv] [deɪ] , " [kən'tɪnju:d] ['fredrɪk] , " [wen] [wi:; wi][hæd; həd] [kə'mɪtɪd] [ðə; ði]['həʊli]
" By break of day , " continued Frederic , " when we had committed the holy
" 经过 休息 的 天 , " 持续 弗雷德里克 , " 什么时候 我们 有 坚定的 这 圣
['relɪks][tu:; tə] [ɜ:θ] ,
relics to earth ,
遗物 到 地球 ,

“天亮的时候，”弗雷德里克继续说道，“我们已经将圣物埋葬于地下。”

[wi:; wi] [dʌg] [ə'kɔ:dɪŋ] [tu:; tə][də'rekʃ(ə)n] .
we dug according to direction .
我们 挖 根据 到 方向 .

我们按照方向挖掘。

[bʌt; bət] [wɒt] [wɒz; wəz]['aʊə(r)] [ə'stɒnɪʃmənt] [wen] [ə'baʊt] [ðə; ði] [depθ] [ɒv; əv][sɪks] [fi:t] [wi:; wi]
But what was our astonishment when about the depth of six feet we
但 什么 曾是 我们的 惊讶 什么时候 关于 这 深度 的 六 脚 我们
[dɪ'skʌvəd] [æn; ən] [ɪ'nɔ:məs] ['seɪbə(r)] - [ðə; ði] ['veri] ['wepən] ['jɒndə(r)][ɪn][ðə; ði] [kɔ:t] .
discovered an enormous sabre - the very weapon yonder in the court .
发现 一个 巨大的 军刀 - 这 非常 武器 远处 在 这 法庭 .

但令我们大吃一惊的是，我们在大约六英尺深的地方发现了一把巨大的军刀——正是那边法庭上的那件武器。

[ɒn] [ðə; ði] [bleɪd] , [wɪtʃ] [wɒz; wəz] [ðen] ['pɑ:tli] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['skæbəd] ,
On the blade , which was then partly out of the scabbard ,
在 这 刀刃 , 哪个 曾是 然后 部分 出去 的 这 刀鞘 ,

刀刃当时已部分伸出刀鞘，

[ðəʊ] [sɪns] [kləʊzd] [baɪ]['aʊə(r)] ['efəts] [ɪn] [rɪ'muːvɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] , [wɜː(r); wə(r)] ['rɪt(ə)n] [ðə; ði] ['fɒləʊɪŋ]

though	since	closed	by	our	efforts	in	removing	it	,	were	written	the	following
尽管	自从	关闭	经过	我们的	努力	在	移除	它	,	是	书面	这	下列的

[laɪnz] - [nəʊ] ;

lines	-	no	;
线条	-	不	;

虽然由于我们努力将其移除而关闭，但上面写着以下几行字——不；

[ɪk'skjuːs][ˌem 'iː] , ['mædəm] , " ['ædɪd] [ðə; ði] ['mɑːkwɪs] , ['tɜːnɪŋ] [tuː; tə] [iːpoʊliːtə] ; " [ɪf] [aɪ][fɔː'beə(r)][tuː; tə] [rɪ'piːt] [ðem; ðəm] :

excuse	me	,	Madam	,	"	added	the	Marquis	,	turning	to	Hippolita	;	"	if	I	forbear	to	repeat	them	:
原谅	我	,	女士	,	"	额外	这	侯爵	,	转弯	到	希波莉塔	;	"	如果	我	忍耐	到	重复	他们	:

“恕我冒昧，夫人，”侯爵转向希波莉塔，补充道，“如果我不重复那些话的话：

[aɪ] [rɪ'spekt] [jɔː(r); jə(r)][seks][ænd; ənd][ræŋk] ,

I	respect	your	sex	and	rank	,
我	尊重	你的	性别	和	秩	,

我尊重你的性别和身份。

[ænd; ənd] [wʊd] [nɒt] [biː; bi] ['gɪlti] [ɒv; əv] [ə'fendɪŋ] [jɔː(r); jə(r)][ɪə(r)] [wɪð] [saʊndz] [ɪn'dʒʊəriəs][tuː; tə] [ɔːt] [ðæt] [ɪz][dɪə(r)][tuː; tə][juː; jʊ] .

and	would	not	be	guilty	of	offending	your	ear	with	sounds	injurious	to	aught	that	is	dear	to	you	.
和	会	不是	是	有罪的	的	犯罪	你的	耳朵	和	声音	有害的	到	零	那	是	亲爱的	到	你	.

而且不会发出任何对您珍视的事物有害的声音，从而冒犯您的耳朵。

" [hiː; hi] [pɔːzd] .

"	He	paused	.
"	他	暂停	.

他停顿了一下。

[iːpoʊliːtə] ['trembld] .

Hippolita	trembled	.
希波莉塔	颤抖	.

希波莉塔颤抖起来。

[ʃiː; ʃi] [dɪd] [nɒt] [daʊt] [bʌt; bət] ['fredrɪk] [wɒz; wəz] ['destɪnd] [baɪ] ['hev(ə)n] [tuː; tə] [ə'kʌmplɪʃ] [ðə; ði] [feɪt] [ðæt] [siːmd] [tuː; tə] ['θret(ə)n] [hɜː(r); hə(r)] [haʊs] .

She	did	not	doubt	but	Frederic	was	destined	by	heaven	to	accomplish	the	fate	that	seemed	to	threaten	her	house	.
她	做过	不是	怀疑	但	弗雷德里克	曾是	注定	经过	天堂	到	完成	这	命运	那	似乎	到	威胁	她	房子	.

她毫不怀疑，弗雷德里克注定要完成上天注定的使命，完成那个似乎威胁着她家族的命运。

['lʊkɪŋ] [wɪð] ['æŋkʃəs] ['fɒndnəs] [æt; ət] [mə'tɪldə] , [ə; eɪ]['saɪlənt][teə(r); tɪə] [stəʊl] [daʊn] [hɜː(r); hə(r)] [tʃiːk] :

Looking	with	anxious	fondness	at	Matilda	,	a	silent	tear	stole	down	her	cheek	:
寻找	和	焦虑的	喜爱	在	玛蒂尔达	,	一个	沉默的	撕	偷窃	向下	她	脸颊	:

她满怀担忧和爱意地望着玛蒂尔达，一滴无声的泪水顺着脸颊滑落：

[bʌt; bət] [ˌrekə'lekt] [hɜː'self] , [ʃiː; ʃi] [sed] -

but	recollecting	herself	,	she	said	-
但	回忆	她自己	,	她	说	-

但她回过神来，说道——

" [prə'siːd] , [maɪ] [lɔːd] ; ['hev(ə)n] [dʌz] ['nʌθɪŋ] [ɪn] [veɪn] ;
" **Proceed , my Lord ; heaven does nothing in vain ;**
" 继续 , 我的 主 ; 天堂 做 没有什么 在 徒劳 ;

“请继续，我的主；上天所做的一切都不会徒劳；

['mɔːtəlz] [mʌst; məst] [rɪ'siːv] [ɪts] [dɪ'vaɪn] [bi'hest] [wɪð] ['ləʊlɪnɪs] [ænd; ənd] [səb'mɪʃn] .
mortals must receive its divine behests with lowliness and submission .
凡人 必须 收到 它是 神圣的 要求 和 卑贱 和 提交 .

凡人必须以谦卑和顺从的态度接受其神圣的旨意。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz]['aʊə(r)] [pɑːt] [tuː; tə] ['deprəkeɪt] [ɪts] [rɒθ] , [ɔː(r)][baʊ; bəʊ][tuː; tə][ɪts] [dɪ'kriːz] .
It is our part to deprecate its wrath , or bow to its decrees .
它 是 我们的 部分 到 已弃用 它是 愤怒 , 或者 弓 到 它是 法令 .

我们有责任谴责它的愤怒，或者服从它的法令。

[rɪ'piːt] [ðə; ði] ['sentəns] , [maɪ] [lɔːd] ; [wiː; wi]['lɪs(ə)n] [rɪ'zaɪnd] .
Repeat the sentence , my Lord ; we listen resigned .
重复 这 句子 , 我的 主 ; 我们 听 辞职 .

大人，请您重复这句话；我们默默地听着。

" ['fredrɪk] [wɒz; wəz] [griːvd] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [prə'siːdid] [səʊ][fɑː(r)] .
" **Frederic was grieved that he had proceeded so far .**
" 弗雷德里克 曾是 伤心 那 他 有 继续 所以 远的 .

弗雷德里克对自己走到这一步感到懊悔。

[ðə; ði] ['dɪgnəti] [ænd; ənd]['peɪʃ(ə)nt] ['fɜːmnəs] [ɒv; əv] [iːpoʊliːtə] ['penətreɪtɪd] [hɪm] [wɪð] [rɪ'spekt] ,
The dignity and patient firmness of Hippolita penetrated him with respect ,
这 尊严 和 病人 硬度 的 希波莉塔 渗透 他 和 尊重 ,

希波莉塔的尊严和坚韧不拔深深打动了他，令他肃然起敬。

[ænd; ənd][ðə; ði]['tendə(r)]['saɪlənt] [ə'fekʃn] [wɪð] [wɪtʃ] [ðə; ði] [ˌprɪn'ses] [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] ['dɔːtə(r)]
and the tender silent affection with which the Princess and her daughter
和 这 投标 沉默的 感情 和 哪个 这 公主 和 她 女儿
[rɪ'gɑːdɪd] [iːtʃ] ['ʌðə(r)] ,
regarded each other ,
认为 每个 其他 ,

公主和女儿之间那种温柔而无声的爱意，

['meltɪd] [hɪm] ['ɔːlməʊst][tuː; tə] [tɪəz] .
melted him almost to tears .
融化 他 几乎 到 眼泪 .

几乎让他热泪盈眶。

[jet] [ˌæprɪ'hensɪv] [ðæt] [hɪz; ɪz] [fɔː'beərəns] [tuː; tə] [ə'beɪ] [wʊd] [biː; bi][mɔː(r)] [ə'lɑːmɪŋ] ,
Yet apprehensive that his forbearance to obey would be more alarming ,
然而 忧虑 那 他的 宽容 到 服从 会 是 更多的 令人担忧 ,

然而，他担心自己不服从的忍耐会更加令人担忧，

[hiː; hi] [rɪ'piːtɪd] [ɪn][ə; eɪ] ['fɔːltərɪŋ] [ænd; ənd] [ləʊ] [vɔɪs] [ðə; ði] ['fɒləʊɪŋ] [laɪnz] :
he repeated in a faltering and low voice the following lines :
他 重复 在 一个 摇摇欲坠 和 低的 嗓音 这 下列的 线条 :

他用颤抖而低沉的声音重复了以下几句话：

" [hwən'er] [ə; eɪ] [kæsk] [ðæt] [suːts] [ðɪs] [sɒːd] [ɪz] [faʊnd] , [wɪð] ['perilz] [ɪz] [ðaɪ] ['dɔːtə(r)] -
" **Where'er a casque that suits this sword is found , With perils is thy daughter compass'd**
" 哪里 一个 头盔 那 西装 这 剑 是 成立 , 和 危险 是 你的 女儿 -
[raʊnd] ;
round ;
圆形的 ;

“凡有与此剑相配的盔甲之处，你的女儿必将身陷险境；

[ælˈfɑːnsoʊz] [blʌd] [əˈləʊn] [kæn; kən] [seɪv] [ðə; ði] [meɪd] , [ænd; ənd] [ˈkwaɪət] [ə; eɪ] [lɒŋ] [ˈrestləs] [ˈprɪnsɪz]
ALFONSO'S **blood** **alone** **can** **save** **the** **maid** **,** **And** **quiet** **a** **long** **restless** **Prince's**
阿方索的 血 独自的 能 节省 这 女佣 , 和 安静的 一个 长的 不安 王子的
[ʃeɪd] . "
shade **.** **"**
阴影 . "

只有阿方索的血才能拯救少女，才能平息王子不安的亡灵。

" [wɒt] [ɪz] [ðeə(r)] [ɪn] [ðiːz] [laɪnz] , " [sed] [ˈθɪədɔ] [ɪmˈpeɪʃntli] , " [ðæt] [əˈfekts] [ðiːz] [prɪnˈsesɪs]
" **What** **is** **there** **in** **these** **lines** **,** **"** **said** **Theodore** **impatiently** **,** **"** **that** **affects** **these** **Princesses**
" 什么 是 那里 在 这些 线条 , " 说 西奥多 不耐烦地 , " 那 影响 这些 公主们
?
?
?

“这些诗句里有什么内容，”西奥多不耐烦地问道，“能打动这些公主呢？”

[waɪ] [wɜː(r); wə(r)] [ðeɪ] [tuː; tə] [biː; bi] [ʃɒkt] [baɪ] [ə; eɪ] [mɪˈstɪəriəs] [ˈdelɪkəsi] , [ðæt] [hæz; həz] [səʊ] [ˈlɪt(ə)l]
Why **were** **they** **to** **be** **shocked** **by** **a** **mysterious** **delicacy** **,** **that** **has** **so** **little**
为什么 是 他们 到 是 震惊 经过 一个 神秘 美味 , 那 有 所以 小的
[faʊnˈdeɪʃ(ə)n] ? "
foundation **?** **"**
基础 ? "

他们为何会对一种来历不明、缺乏依据的神秘美食感到震惊呢？

" [jɔː(r); jə(r)] [wɜːdz] [ɑː(r); ə(r)] [ruːd] , [jʌŋ] [mæn] , " [sed] [ðə; ði] [ˈmɑːkwɪs] ;
" **Your** **words** **are** **rude** **,** **young** **man** **,** **"** **said** **the** **Marquis** **;**
" 你的 字 是 粗鲁的 , 年轻的 男人 , " 说 这 侯爵 ;

“年轻人，你的话太粗鲁了，”侯爵说道；

" [ænd; ənd] [ðəʊ] [ˈfɔːtʃuːn] [hæz; həz] [ˈfeɪvəd] [juː; jʊ] [wʌns] - "
" **and** **though** **fortune** **has** **favoured** **you** **once** **-** **"**
" 和 尽管 财富 有 受青睐 你 一次 - "

“即便你曾有过一次幸运之神眷顾你——”

" [maɪ] [ˈɒnəd] [lɔːd] , " [sed] [ˌɪzəˈbelə] , [huː] [ri'zent] [ˈθiːəˌdɔːrz] [wɔːmθ] ,
" **My** **honoured** **Lord** **,** **"** **said** **Isabella** **,** **who** **resented** **Theodore's** **warmth** **,**
" 我的 荣幸 主 , " 说 伊莎贝拉 , WHO 怨恨 西奥多的 温暖 ,

“尊敬的勋爵，”伊莎贝拉说道，她对西奥多的热情感到不满。

[wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [pəˈsiːvd] [wɒz; wəz] [dɪkˈteɪtɪd] [baɪ] [hɪz; ɪz] [ˈsentɪmənts] [fɔː(r); fə(r)] [məˈtɪldə] ,
which **she** **perceived** **was** **dictated** **by** **his** **sentiments** **for** **Matilda** **,**
哪个 她 感知 曾是 口述 经过 他的 情感 为了 玛蒂尔达 ,

她认为这是他出于对玛蒂尔达的感情而做出的决定。

" [ˌdɪskəmˈpəʊz] [nɒt] [jɔːˈself] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [ˈpɛzənts] [sʌn] : [hiː; hi] [fə'gɛt] [ðə; ði]
" **discompose** **not** **yourself** **for** **the** **glosing** **of** **a** **peasant's** **son** **:** **he** **forgets** **the**
" 惊 不是 你自己 为了 这 光泽 的 一个 农民的 儿子 : 他 忘记了 这
[ˈrevərəns] [hiː; hi] [əʊz] [juː; jʊ] ;
reverence **he** **owes** **you** **;**
尊敬 他 欠款 你 ;

“不要因为一个农家子弟的恭维而感到不安：他忘记了对你应有的尊敬；

[bʌt; bət] [hiː; hi] [ɪz] [nɒt] [əˈkʌstəmd] -
but **he** **is** **not** **accustomed** **-**
但 他 是 不是 习惯 -

但他并不习惯——

" [iːpoʊliːtə] , [kən'sɜːnd] [æt; ət][ðə; ði] [hiːt] [ðæt] [hæd; həd][ə'rɪz(ə)n] , [tʃekt] ['θɪədɔ] [fɔː(r); fə(r)]

"	**Hippolita**	,	**concerned**	**at**	**the**	**heat**	**that**	**had**	**arisen**	,	**checked**	**Theodore**	**for**
"	希波莉塔	,	担心的	在	这	热	那	有	出现	,	已检查	西奥多	为了

[hɪz; ɪz] ['bəʊldnəs] ,

his	**boldness**	**,**
他的	大胆	,

希波莉塔见气氛紧张，便制止了西奥多的鲁莽行为。

[bʌt; bət] [wɪð] [æn; ən][eə(r)] [ək'nɒlɪdʒɪŋ] [hɪz; ɪz] [ziːl] ; [ænd; ənd] ['tʃeɪndʒɪŋ] [ðə; ði] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] ,

but	**with**	**an**	**air**	**acknowledging**	**his**	**zeal**	**;**	**and**	**changing**	**the**	**conversation**	**,**
但	和	一个	空气	承认	他的	热情	;	和	变化	这	对话	,

但他语气中带着一丝认可自己热情的神情；然后，他转移了话题。

[diˈmɑːnd, -ˈmænd][ɒv; əv] ['fredrɪk] [weə(r)] [hiː; hi][hæd; həd] [left] [hɜː(r); hə(r)] [lɔːd] ?

demanded	**of**	**Frederic**	**where**	**he**	**had**	**left**	**her**	**Lord**	**?**
要求	的	弗雷德里克	在哪里	他	有	左边	她	主	?

质问弗雷德里克把她留在了哪里，大人?

[æz; əz][ðə; ði] ['mɑːkwɪs] [wɒz; wəz] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə][rɪ'plaɪ] , [ðeɪ] [hɜːd] [ə; eɪ] [nɔɪz] [wɪ'ðaʊt] ,

As	**the**	**Marquis**	**was**	**going**	**to**	**reply**	**,**	**they**	**heard**	**a**	**noise**	**without**	**,**
作为	这	侯爵	曾是	去	到	回复	,	他们	听到	一个	噪音	没有	,

侯爵正要回答时，他们听到外面传来一阵响动。

[ænd; ənd] ['raɪzɪŋ] [tuː; tə][ɪn'kwaɪə(r)][ðə; ði] [kɔːz] , ['mænfred] , [dʒə'rəʊm] , [ænd; ənd] [pɑːt] [ɒv; əv][ðə; ði] [truːp]

and	**rising**	**to**	**inquire**	**the**	**cause**	**,**	**Manfred**	**,**	**Jerome**	**,**	**and**	**part**	**of**	**the**	**troop**
和	上升	到	查询	这	原因	,	曼弗雷德	,	杰罗姆	,	和	部分	的	这	部队

,

,

,

曼弗雷德、杰罗姆和部分士兵起身询问缘由。

[huː] [hæd; həd] [met] [æn; ən] [ɪm'pɜːfɪkt] ['ruːmə(r)] [ɒv; əv] [wɒt] [hæd; həd] ['hæpənd] , ['entəd] [ðə; ði]

who	**had**	**met**	**an**	**imperfect**	**rumour**	**of**	**what**	**had**	**happened**	**,**	**entered**	**the**
WHO	有	遇见	一个	不完善	谣言	的	什么	有	发生	,	进入	这

['tʃeɪmbə(r)] .

chamber	**.**
房间	.

他听到了一些关于所发生事情的不完全的传闻，然后进入了房间。

['mænfred] [əd'vɑːnst] ['heɪstɪli] [tə'wɔːdz] ['frɛdərɪks] [bed][tuː; tə] [kən'dəʊl] [wɪð] [hɪm][ɒn][hɪz; ɪz] [ˌmɪs'fɔːtʃuːn]

Manfred	**advanced**	**hastily**	**towards**	**Frederic's**	**bed**	**to**	**condole**	**with**	**him**	**on**	**his**	**misfortune**
曼弗雷德	先进的	草草	向	弗雷德里克的	床	到	吊丧	和	他	在	他的	不幸

,

,

,

曼弗雷德急忙走到弗雷德里克的床边，想对他的不幸遭遇表示慰问。

[ænd; ənd][tuː; tə] [lɜːn] [ðə; ði] ['sɜːkəmstənsɪz] [ɒv; əv][ðə; ði]['kɒmbæt] , [wen] ['stɑrtɪŋ] [ɪn][æn; ən]['ægəni]

and	**to**	**learn**	**the**	**circumstances**	**of**	**the**	**combat**	**,**	**when**	**starting**	**in**	**an**	**agony**
和	到	学习	这	情况	的	这	战斗	,	什么时候	开始	在	一个	痛苦

[ɒv; əv]['terə(r)][ænd; ənd] [ə'meɪzmənt] ,

of	**terror**	**and**	**amazement**	**,**
的	恐怖	和	惊愕	,

并了解战斗的来龙去脉，从最初的恐惧和惊愕中开始，

[hiː; hi][kraɪd] -

he	**cried**	**-**
他	哭	-

他哭了——

" [hɑː] ! [wɒt] [ɑːt] [ðaʊ] ?
" Ha ! what art thou ?
" 哈 ! 什么 艺术 你 ?

“哈！你是什么人？”

[ðaʊ] ['dredf(ə)l] ['spektə(r)] !
thou dreadful spectre !
你 可怕 幽灵 !

你这可怕的幽灵！

[ɪz][maɪ]['aʊə(r)] [kʌm] ? "
is my hour come ? "
是 我的 小时 来 ? "

我的时刻到了吗?

" [maɪ] ['dɪərɪst] , ['greɪʃəs] [lɔːd] , " [kraɪd] [iːpoʊliːtə] , [klɑːsp, klæsp][hɪm][ɪn][hɜː(r); hə(r)] [ɑːmz] , " [wɒt]
" My dearest , gracious Lord , " cried Hippolita , clasping him in her arms , " what
" 我的 亲爱的 , 亲切 主 , " 哭 希波莉塔 , 紧握 他 在 她 武器 , " 什么
[ɪz][ˌaɪ ˈtiː][juː; jʊ] [siː] !
is it you see !
是 它 你 看 !

“我亲爱的、仁慈的主啊，”希波莉塔喊道，将他紧紧抱在怀里，“您看到了什么！”

[waɪ] [duː; də][juː; jʊ] [fɪks] [jɔː(r); jə(r)] [aɪ] - [bɔːlz] [ðʌs] ? "
Why do you fix your eye - balls thus ? "
为什么 做 你 使固定 你的 眼睛 - 球 因此 ? "

你为什么这样盯着看?

" [wɒt] ! " [kraɪd] ['mænfred] ['breθləs] ; " [dʌst] [ðaʊ] [siː] ['nʌθɪŋ] , [iːpoʊliːtə] ?
" What ! " cried Manfred breathless ; " dost thou see nothing , Hippolita ?
" 什么 ! " 哭 曼弗雷德 喘不过气 ; " 朋友 你 看 没有什么 , 希波莉塔 ?

“什么！”曼弗雷德气喘吁吁地喊道，“希波莉塔，你什么都没看见吗？”

[ɪz] [ðɪs] ['gɑːstli] ['fæntəm] [sent] [tuː; tə][ˌem ˈiː] [ə'ləʊn] - [tuː; tə] [ruː] , [huː] [dɪd] [nɒt] - "
Is this ghastly phantom sent to me alone - to rue , who did not - "
是 这 阴森 幻影 发送 到 我 独自的 - 到 后悔 , WHO 做过 不是 - "

这可怕的幽灵是专门派来单独给我看的吗？——让我后悔，后悔那些没有……的人？

" [fɔː(r); fə(r)] ['mɜːrsiz] ['swiːtɪst] [self] , [maɪ] [lɔːd] , " [sed] [iːpoʊliːtə] , " [rɪ'zjuːm] [jɔː(r); jə(r)] [səʊl] ,
" For mercy's sweetest self , my Lord , " said Hippolita , " resume your soul ,
" 为了 怜悯的 最甜美的 自己 , 我的 主 , " 说 希波莉塔 , " 恢复 你的 灵魂 ,
[kə'mɑːnd] [jɔː(r); jə(r)] ['riːz(ə)n] .
command your reason .
命令 你的 原因 .

“我的主啊，”希波莉塔说，“请您恢复您的灵魂，控制您的理智吧。”

[ðeə(r)] [ɪz] [nʌn] [hɪə(r)] , [bʌt; bət][juː 'es] , [jɔː(r); jə(r)] [frendz] . "
There is none here , but us , your friends . "
那里 是 没有任何 这里 , 但 我们 , 你的 朋友们 . "

这里除了我们，没有其他人，只有你的朋友。

" [wɒt] , [ɪz][nɒt] [ðæt] [al'fɔːnsəʊ] ? " [kraɪd] ['mænfred] .
" What , is not that Alfonso ? " cried Manfred .
" 什么 , 是 不是 那 阿方索 ? " 哭 曼弗雷德 .

“什么？那不是阿方索吗？”曼弗雷德喊道。

" [dʌst] [ðaʊ] [nɒt] [siː] [hɪm] ?
" Dost thou not see him ?
" 多斯特 你 不是 看 他 ?

你难道看不见他吗?

[kæn; kən][ˌaɪ 'tiː][biː; bi][maɪ] [breɪnz] [dɪ'lɪriəm; dɪ'lɪəriəm] ? "

can	it	be	my	brain's	delirium	?	"
能	它	是	我的	大脑的	谵妄	?	"

难道是我大脑的谵妄反应?

" [ðɪs] !

"	This	!
"	这	!

“这!

[maɪ] [lɔːd] , " [sed] [iːpoʊliːtə] ; " [ðɪs] [ɪz] ['θɪədɔ] , [ðə; ði] [juːθ] [huː] [hæz; həz] [biːn] [səʊ]

my	Lord	,	"	said	Hippolita	;	"	this	is	Theodore	,	the	youth	who	has	been	so
我的	主	,	"	说	希波莉塔	;	"	这	是	西奥多	,	这	青年	WHO	有	到过	所以

[ʌn'fɔːtʃənət] . "

unfortunate	.	"
不幸	.	"

“大人,”希波莉塔说,“这位是西奥多,那个非常不幸的年轻人。”

" ['θɪədɔ] ! " [sed] ['mænfred] ['mɔːnfəli] , [ænd; ənd] ['straɪkɪŋ] [hɪz; ɪz]['fɔːhed; 'fɒrɪd] ; " ['θɪədɔ] [ɔː(r)]

"	Theodore	!	"	said	Manfred	mournfully	,	and	striking	his	forehead	;	"	Theodore	or
"	西奥多	!	"	说	曼弗雷德	悲伤地	,	和	引人注目	他的	前额	;	"	西奥多	或者

[ə; eɪ] ['fæntəm] ,

a	phantom	,
一个	幻影	,

“西奥多!”曼弗雷德悲伤地说着,捶打着额头;“西奥多,还是个幽灵?”

[hiː; hi][hæz; həz] [ʌn'hɪndʒd] [ðə; ði] [səʊl] [ɒv; əv] ['mænfred] .

he	has	unhinged	the	soul	of	Manfred	.
他	有	精神错乱	这	灵魂	的	曼弗雷德	.

他彻底摧毁了曼弗雷德的灵魂。

[bʌt; bət] [haʊ] ['kɒmz] [hiː; hi][hɪə(r)] ?

But	how	comes	he	here	?
但	如何	来	他	这里	?

但他怎么会在这里?

[ænd; ənd] [haʊ] ['kɒmz] [hiː; hi][ɪn] ['ɑːmə(r)] ? "

and	how	comes	he	in	armour	?	"
和	如何	来	他	在	盔甲	?	"

他怎么会穿着盔甲呢?

" [aɪ] [bɪ'liːv] [hiː; hi] [went] [ɪn] [sɜːtʃ] [ɒv; əv] [ˌɪzə'belə] , " [sed] [iːpoʊliːtə] .

"	I	believe	he	went	in	search	of	Isabella	,	"	said	Hippolita	.
"	我	相信	他	去	在	搜索	的	伊莎贝拉	,	"	说	希波莉塔	.

“我相信他是去找伊莎贝拉的,”希波利塔说。

" [ɒv; əv] [ˌɪzə'belə] ! " [sed] ['mænfred] , [rɪ'læpsɪŋ] ['ɪntuː][reɪdʒ] ; " [jes] , [jes] , [ðæt] [ɪz] [nɒt] ['daʊtf(ə)l] - .

"	Of	Isabella	!	"	said	Manfred	,	relapsing	into	rage	;	"	yes	,	yes	,	that	is	not	doubtful	-	.
"	的	伊莎贝拉	!	"	说	曼弗雷德	,	复发	进入	愤怒	;	"	是的	,	是的	,	那	是	不是	疑	-	.

“伊莎贝拉!”曼弗雷德怒火中烧地说;“是的,是的,这一点毋庸置疑——。”

[bʌt; bət] [haʊ] [dɪd][hiː; hi] [ɪ'skeɪp] [frɒm; frəm] ['djʊərəns] [ɪn] [wɪtʃ] [aɪ] [left] [hɪm] ?

But	how	did	he	escape	from	durance	in	which	I	left	him	?
但	如何	做过	他	逃脱	从	杜兰斯	在	哪个	我	左边	他	?

但他是如何从我离开时所处的困境中逃脱出来的呢?

[wɒz; wəz][ˌaɪ 'tiː] [ˌɪzə'belə] , [ɔː(r)] [ðɪs] [ˌhɪpə'krɪtɪk(ə)l] [əʊld]['fraɪə(r)] , [ðæt] [prə'kjʊəd] [hɪz; ɪz] [ɪn'lɑːdʒmənt] ? "

Was	it	Isabella	,	or	this	hypocritical	old	Friar	,	that	procured	his	enlargement	?	"
曾是	它	伊莎贝拉	,	或者	这	虚伪	老的	修士	,	那	采购	他的	放大	?	"

是伊莎贝拉,还是那个虚伪的老修士,促成了他的扩容?

" [ænd; ənd] [wʊd] [ə; eɪ]['peərənt][biː; bi]['krɪmɪn(ə)l] , [maɪ] [lɔːd] , " [sed] ['θɪədɔ] ,
" And would a parent be criminal , my Lord , " said Theodore ,
" 和 会 一个 父母 是 刑事 , 我的 主 , " 说 西奥多 ,

“那么，为人父母者会构成犯罪吗，大人？”西奥多问道。

" [ɪf] [hiː; hi] ['mediteit] [ðə; ði] [dɪ'lɪvərəns] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [tʃaɪld] ?
" if he meditated the deliverance of his child ?
" 如果 他 冥想 这 解救 的 他的 孩子 ?

如果他曾默想如何拯救他的孩子?

" [dʒə'rəʊm] , [ə'meɪzd] [tuː; tə][hɪə(r)] [hɪm'self] [ɪn][ə; eɪ]['mænə(r)] [ə'kjuːzd] [baɪ][hɪz; ɪz] [sʌn] , [ænd; ənd]
" Jerome , amazed to hear himself in a manner accused by his son , and
" 杰罗姆 , 惊叹 到 听到 他自己 在 一个 方式 被告 经过 他的 儿子 , 和
[wɪ'ðaʊt] [faʊn'deɪʃ(ə)n] ,
without foundation ,
没有 基础 ,

“杰罗姆惊讶地听到儿子毫无根据地指责自己，

[njuː] [nɒt] [wɒt] [tuː; tə] [θɪŋk] .
knew not what to think .
知道 不是 什么 到 思考 .

一时不知该作何感想。

[hiː; hi][kʊd; kəd][nɒt] [ˌkɒmprɪ'hend] [haʊ] ['θɪədɔ] [hæd; həd] [ɪ'skeɪpt] , [haʊ] [hiː; hi] [keɪm] [tuː; tə][biː; bi]
He could not comprehend how Theodore had escaped , how he came to be
他 可以 不是 理解 如何 西奥多 有 逃脱 , 如何 他 来了 到 是
[ɑːmd] ,
armed ,
武装 ,

他无法理解西奥多是如何逃脱的，又是如何获得武器的。

[ænd; ənd][tuː; tə] [ɪn'kaʊntə(r)] ['fredrɪk] .
and to encounter Frederic .
和 到 遇到 弗雷德里克 .

并与弗雷德里克相遇。

[stɪl] [hiː; hi] [wʊd] [nɒt] ['ventʃə(r)] [tuː; tə][ɑːsk] ['eni] ['kwestʃənz] [ðæt] [mait] [tend] [tuː; tə] [ɪn'fleɪm]
Still he would not venture to ask any questions that might tend to inflame
仍然 他 会 不是 风险投资 到 问 任何 问题 那 可能 趋向 到 发炎
['mænfrɛdz] [rɒθ] [ə'genst] [hɪz; ɪz] [sʌn] .
Manfred's wrath against his son .
曼弗雷德的 愤怒 反对 他的 儿子 .

但他不敢问任何可能激起曼弗雷德对儿子怒火的问题。

[dʒə'roʊmz] ['saɪləns] [kən'vɪnst] ['mænfred] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [kən'traɪvd] ['θiːəˌdɔːrz] [rɪ'liːs] .
Jerome's silence convinced Manfred that he had contrived Theodore's release .
杰罗姆的 沉默 确信 曼弗雷德 那 他 有 人为的 西奥多的 发布 .

杰罗姆的沉默让曼弗雷德确信，是他策划了西奥多的获释。

" [ænd; ənd][ɪz][ˌaɪ 'tiː] [ðʌs] , [ðaʊ] [ʌn'greɪtf(ə)l] [əʊld][mæn] , " [sed] [ðə; ði] [prɪns] , [ə'dresɪŋ] [hɪm'self]
" And is it thus , thou ungrateful old man , " said the Prince , addressing himself
" 和 是 它 因此 , 你 忘恩负义 老的 男人 , " 说 这 王子 , 解决 他自己
[tuː; tə][ðə; ði]['freɪə(r)] ,
to the Friar ,
到 这 修士 ,

“原来如此，你这忘恩负义的老家伙，”王子对修士说道。

" [ðæt] [ðaʊ] [maɪn] [ænd; ənd] [həpɑːlːtəs] ['baʊntiz] ?
" that thou repayest mine and Hippolita's bounties ?
" 那 你 偿还 矿 和 希波利塔的 赏金 ?

“你打算偿还我和希波莉塔的恩惠吗？”

[ænd; ənd] [nɒt] ['kɒntent] [wɪð] ['trævɝsɪŋ] [maɪ] [hɑːrts] ['nɪərɪst] ['wɪʃɪz] , [ðaʊ] [ɑrm] [ðaɪ]

And	not	content	with	traversing	my	heart's	nearest	wishes	,	thou	armest	thy
和	不是	内容	和	穿越	我的	心脏的	最近的	愿望	,	你	武装	你的

['bɑːstəd; 'bæstəd] ,

bastard	,
混蛋	,

你不仅满足于实现我内心最深处的愿望，还武装了你的私生子，

[ænd; ənd] [brɪŋ] [hɪm] ['ɪntuː] [maɪ] [əʊn] ['kɑːs(ə)l] [tuː; tə] [ɪn'sʌlt; 'ɪnsʌlt] [ˌem 'iː] ! "

and	bringest	him	into	my	own	castle	to	insult	me	!	"
和	最	他	进入	我的	自己的	城堡	到	侮辱	我	!	"

竟把他带到我的城堡里来羞辱我!

" [maɪ] [lɔːd] , " [sed] ['θɪədɔ] , " [juː; jʊ] [rɒŋ] [maɪ] ['fɑːðə(r)] :

"	My	Lord	,	"	said	Theodore	,	"	you	wrong	my	father	:
"	我的	主	,	"	说	西奥多	,	"	你	错误的	我的	父亲	:

“大人，”西奥多说，“您冤枉了我父亲：”

['naɪðə(r)] [hiː; hi] [nɔː(r)] [aɪ] [ɑː(r); ə(r)] ['keɪpəb(ə)l] [ɒv; əv] ['hɑːbərɪŋ] [ə; eɪ] [θɔːt] [ə'genst] [jɔː(r); jə(r)] [piːs] .

neither	he	nor	I	are	capable	of	harbouring	a	thought	against	your	peace	.
两者都不	他	也不	我	是	有能力的	的	窝藏	一个	想法	反对	你的	和平	.

他和我都不会怀有任何破坏你安宁的念头。

[ɪz] [ˌaɪ 'tiː] ['ɪnsələns] [ðʌs] [tuː; tə] [sə'rendə(r)] [maɪ'self] [tuː; tə] [jɔː(r); jə(r)] ['haɪnəsɪz] ['pleʒə(r)] ? " ['ædɪd]

Is	it	insolence	thus	to	surrender	myself	to	your	Highness's	pleasure	?	"	added
是	它	傲慢	因此	到	投降	我	到	你的	殿下的	乐趣	?	"	额外

[hiː; hi] ,

he	,
他	,

“这样献身于殿下，岂不是狂妄自大吗？”他补充道。

['leɪɪŋ] [hɪz; ɪz] [spɔːd] [rɪ'spektfəli] [æt; ət] ['mænfrɛdz] [fiːt] .

laying	his	sword	respectfully	at	Manfred's	feet	.
躺下	他的	剑	尊敬	在	曼弗雷德的	脚	.

他将剑恭敬地放在曼弗雷德的脚下。

" [bɪ'həʊld] [maɪ] ['bʊzəm] ; [straɪk] , [maɪ] [lɔːd] , [ɪf] [juː; jʊ] [sə'spekt] [ðæt] [ə; eɪ] [dɪs'lɔɪəl] [θɔːt] [ɪz] [lɒdʒd]

"	Behold	my	bosom	;	strike	,	my	Lord	,	if	you	suspect	that	a	disloyal	thought	is	lodged
"	看哪	我的	怀	;	罢工	,	我的	主	,	如果	你	怀疑	那	一个	不忠	想法	是	已提交

[ðeə(r)] .

there	.
那里	.

“看看我的胸膛；我的主啊，如果您怀疑那里存有不忠的念头，就击打我吧。”

[ðeə(r)] [ɪz] [nɒt] [ə; eɪ] ['sentɪmənt] [ɛn'gɹeɪvən] [ɒn] [maɪ] [hɑːt] [ðæt] [dʌz] [nɒt] ['venəreɪt] [juː; jʊ] [ænd; ənd]

There	is	not	a	sentiment	engraven	on	my	heart	that	does	not	venerate	you	and
那里	是	不是	一个	情绪	雕刻	在	我的	心	那	做	不是	崇敬	你	和

[jɔːz] .

yours	.
你的	.

我心中没有一句不表达对您和您的家人敬意的话。

" [ðə; ðɪ] [greɪs] [ænd; ənd] ['fɜːvə(r)] [wɪð] [wɪʧ] ['θɪədɔ] ['ʌtə] [ðiːz] [wɜːdz] ['ɪntrəstɪd] ['evri]

"	The	grace	and	fervour	with	which	Theodore	uttered	these	words	interested	every
"	这	优雅	和	热情	和	哪个	西奥多	说出	这些	字	感兴趣的	每一个

['pɜːs(ə)n] ['prez(ə)nt] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['feɪvə(r)] .

person	present	in	his	favour	.
人	展示	在	他的	偏爱	.

“西奥多说出这些话时所展现出的优雅和热情，让在场的每个人都对他产生了好感。”

['i:v(ə)n] ['mænfred] [wɒz; wəz] [tʌtʃt] - [jet] [stɪl] [pə'zest] [wɪð] [hɪz; ɪz] [rɪ'zembləns] [tu:; tə] [al'fɔ:nsəʊ] ,

Even	Manfred	was	touched	-	yet	still	possessed	with	his	resemblance	to	Alfonso	,
甚至	曼弗雷德	曾是	感动	-	然而	仍然	拥有	和	他的	相似	到	阿方索	,

就连曼弗雷德也被感动了——但他仍然对自己与阿方索的相似之处感到困惑。

[hɪz; ɪz] [ˌædmə'reɪʃ(ə)n] [wɒz; wəz] [dæʃt] [wɪð] ['si:krət] ['hɒrə(r)] .

his	admiration	was	dashed	with	secret	horror	.
他的	钦佩	曾是	虚线	和	秘密	恐怖	.

他的钦佩之情中夹杂着一丝隐秘的恐惧。

" [raɪz] , " [sed] [hi:; hi] ; " [ðaɪ] [laɪf] [ɪz] [nɒt] [maɪ] ['prez(ə)nt] ['pɜ:pəs] .

"	Rise	,	"	said	he	;	"	thy	life	is	not	my	present	purpose	.
"	上升	,	"	说	他	;	"	你的	生活	是	不是	我的	展示	目的	.

“起来，”他说，“你的性命不是我现在的目的。”

[bʌt; bət] [tel] [ˌem 'i:] [ðaɪ] ['hɪstri; 'hɪstəri] , [ænd; ənd] [haʊ] [ðaʊ] ['kæmɪst] [kə'nektɪd] [wɪð] [ðɪs] [əʊld] ['treɪtə(r)] [hɪə(r)] . "

But	tell	me	thy	history	,	and	how	thou	camest	connected	with	this	old	traitor	here	.	"
但	告诉	我	你的	历史	,	和	如何	你	卡梅斯特	连接	和	这	老的	叛徒	这里	.	"

但请告诉我你的身世，以及你如何与这个老叛徒扯上关系。

" [maɪ] [lɔ:d] , " [sed] [dʒə'rəʊm] ['i:gəli] .

"	My	Lord	,	"	said	Jerome	eagerly	.
"	我的	主	,	"	说	杰罗姆	急切地	.

“我的大人，”杰罗姆急切地说。

" [pi:s] ! [ɪm'pɒstə(r)] ! " [sed] ['mænfred] ; " [ai] [wɪl] [nɒt] [hæv; həv] [hɪm] ['prɒmptɪd] . "

"	Peace	!	impostor	!	"	said	Manfred	;	"	I	will	not	have	him	prompted	.	"
"	和平	!	骗子	!	"	说	曼弗雷德	;	"	我	将要	不是	有	他	提示	.	"

“和平！骗子！”曼弗雷德说，“我绝不会让他受到挑衅。”

" [maɪ] [lɔ:d] , " [sed] ['θɪədɔ] , " [ai] [wɒnt] [nəʊ] [ə'sɪstəns] ; [maɪ] ['stɔ:ri] [ɪz] ['veri] [bri:f] .

"	My	Lord	,	"	said	Theodore	,	"	I	want	no	assistance	;	my	story	is	very	brief	.
"	我的	主	,	"	说	西奥多	,	"	我	想	不	协助	;	我的	故事	是	非常	简短的	.

“大人，”西奥多说，“我不需要任何帮助；我的故事很简单。”

[ai] [wɒz; wəz] ['kærid] [æt; ət] [faɪv] [j'iəz] [ɒv; əv] [eɪdʒ] [tu:; tə] [æl'dʒɪəz] [wɪð] [maɪ] ['mʌðə(r)] ,

I	was	carried	at	five	years	of	age	to	Algiers	with	my	mother	,
我	曾是	携带	在	五	年	的	年龄	到	阿尔及尔	和	我的	母亲	,

五岁时，我被母亲带到了阿尔及尔。

[hu:] [hæd; həd] [bi:n] ['teɪkən] [baɪ] [kɔ:seəz] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [kəʊst] [ɒv; əv] ['sɪsəli] .

who	had	been	taken	by	corsairs	from	the	coast	of	Sicily	.
WHO	有	到过	已采取	经过	海盗	从	这	海岸	的	西西里岛	.

他们曾被海盗从西西里岛海岸掳走。

[ʃi:; ʃi] [daɪd] [ɒv; əv] [gri:f] [ɪn] [les] [ðæn; ðən] [ə; eɪ] ['twelvmʌnθ] ; " [ðə; ði] [tɪəz] [gʌʃ] [frɒm; frəm] [dʒə'roʊmz] [aɪz] ,

She	died	of	grief	in	less	than	a	twelvemonth	;	"	the	tears	gushed	from	Jerome's	eyes	,
她	死亡	的	悲伤	在	较少的	比	一个	十二个月	;	"	这	眼泪	滔滔不绝	从	杰罗姆的	眼睛	,

她因悲伤过度，不到一年就去世了；“杰罗姆的眼泪夺眶而出，

[ɒn] [hu:z] ['kaʊntənəns] [ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] ['æŋkʃəs] ['pæʃ(ə)nz] [stʊd] [ɪk'sprest] .

on	whose	countenance	a	thousand	anxious	passions	stood	expressed	.
在	谁	面容	一个	千	焦虑的	激情	站立	表达	.

他的脸上写满了千百种焦虑的情绪。

" [bɪˈfɔː(r)] [ʃiː; ʃi] [daɪd] , " [kənˈtɪnjuːd] [ˈθɪədɔ] , " [ʃiː; ʃi] [baʊnd] [ə; eɪ] [ˈraɪtɪŋ] [əˈbaʊt] [maɪ] [ɑːm] [ˈʌndə(r)]
" Before she died , " continued Theodore , " she bound a writing about my arm under
" 前 她 死亡 , " 持续 西奥多 , " 她 边界 一个 写作 关于 我的 手臂 在下面
[maɪ] [ˈgɑːmənts] ,
my garments ,
我的 服装 ,

“在她去世之前，”西奥多继续说道，“她把一份关于我手臂的文字藏在我的衣服下面。”

[wɪtʃ] [təʊld] [ˌem ˈiː] [ai] [wɒz; wəz] [ðə; ði] [sʌn] [ɒv; əv] [ðə; ði] [kaʊnt] - . "
which told me I was the son of the Count Falconara . "
哪个 讲述 我 我 曾是 这 儿子 的 这 数数 - . "

它告诉我，我是法尔科纳拉伯爵的儿子。

" [ˌaɪ ˈtiː] [ɪz] [məʊst] [truː] , " [sed] [dʒəˈrəʊm] ; " [ai] [ˌeɪ ˈem] [ðæt] [ˈretʃɪd] [ˈfɑːðə(r)] . "
" It is most true , " said Jerome ; " I am that wretched father . "
" 它 是 最多 真的 , " 说 杰罗姆 ; " 我 是 那 可怜 父亲 . "

“这话一点没错，”杰罗姆说，“我就是那个可怜的父亲。”

" [əˈgen] [ai] [ɪnˈdʒɔɪn] [ðiː] [ˈsaɪləns] , " [sed] [ˈmænfred] : " [prəˈsiːd] . "
" Again I enjoin thee silence , " said Manfred : " proceed . "
" 再次 我 责成 你 沉默 , " 说 曼弗雷德 : " 继续 . "

“我再次命令你保持安静，”曼弗雷德说，“继续前进。”

" [ai] [rɪˈmeɪnd] [ɪn] [ˈsleɪvəri] , " [sed] [ˈθɪədɔ] , " [ʌnˈtɪl] [wɪˈðɪn] [ðiːz] [tuː] [jˈiəz] ,
" I remained in slavery , " said Theodore , " until within these two years ,
" 我 剩余 在 奴隶制 , " 说 西奥多 , " 直到 之内 这些 二 年 ,

“我一直处于奴隶状态，”西奥多说，“直到这两年里，

[wen] [əˈtendɪŋ] [ɒn] [maɪ] [ˈmɑːstə(r)] [ɪn] [hɪz; ɪz] [ˈkruːzɪz] , [ai] [wɒz; wəz] [dɪˈlɪvəd] [baɪ] [ə; eɪ] [ˈkrɪstʃən]
when attending on my master in his cruises , I was delivered by a Christian
什么时候 参加 在 我的 掌握 在 他的 游轮 , 我 曾是 发表 经过 一个 基督教
[ˈves(ə)l] ,
vessel ,
血管 ,

当我跟随主人出海航行时，我被一艘基督教船只接走。

[wɪtʃ] [ˌoʊvərˈpaʊərd] [ðə; ði] [ˈpaɪrət] ; [ænd; ənd] [dɪˈskʌvərɪŋ] [maɪˈself] [tuː; tə] [ðə; ði] [ˈkæptɪn] ,
which overpowered the pirate ; and discovering myself to the captain ,
哪个 实力悬殊 这 海盗 ; 和 发现 我 到 这 队长 ,

这制服了海盗；并且向船长坦白了自己的身份，

[hiː; hi] [ˈdʒenərəsli] [pʊt] [ˌem ˈiː] [ɒn] [ʃɔː(r)] [ɪn] [ˈsɪsəli] ; [bʌt; bət] [əˈlæs] !
he generously put me on shore in Sicily ; but alas !
他 慷慨地 放 我 在 支撑 在 西西里岛 ; 但 唉 !

他慷慨地把我送到了西西里岛的岸上；但是唉！

[ɪnˈsted] [ɒv; əv] [ˈfaɪndɪŋ] [ə; eɪ] [ˈfɑːðə(r)] , [ai] [ˈlɜːnɪd] [ðæt] [hɪz; ɪz] [ɪˈsteɪt] , [wɪtʃ] [wɒz; wəz] [ˈsɪtʃueɪtɪd] [ɒn]
instead of finding a father , I learned that his estate , which was situated on
反而 的 寻找 一个 父亲 , 我 学习 那 他的 财产 , 哪个 曾是 位于 在
[ðə; ði] [kəʊst] ,
the coast ,
这 海岸 ,

我没有找到父亲，而是得知他的庄园位于海岸边。

[hæd; həd] , [ˈdjʊərɪŋ] [hɪz; ɪz] [ˈæbsəns] ,
had , during his absence ,
有 , 期间 他的 缺席 ,

在他不在期间，

[biːn] [leɪd] [weɪst] [baɪ][ðə; ði]['rəʊvə(r)] [huː] [hæd; həd] ['kærid] [maɪ] ['mʌðə(r)] [ænd; ənd][ˌem 'iː]['ɪntuː]
been laid waste by the Rover who had carried my mother and me into
到过 铺设 浪费 经过 这 路虎 WHO 有 携带 我的 母亲 和 我 进入
[kæp'tɪvəti] :
captivity :
囚禁 :

被那辆载着我和我母亲的漫游车摧毁了:

[ðæt] [hɪz; ɪz]['kɑːs(ə)l][hæd; həd] [biːn] [bɜːnt] [tuː; tə][ðə; ði] [graʊnd] ,
that his castle had been burnt to the ground ,
那 他的 城堡 有 到过 烧焦的 到 这 地面 ,

他的城堡已被夷为平地。

[ænd; ənd] [ðæt] [maɪ]['fɑːðə(r)][ɒn][hɪz; ɪz] [rɪ'tɜːn] [hæd; həd][səʊld] [wɒt] [rɪ'meɪnd] ,
and that my father on his return had sold what remained ,
和 那 我的 父亲 在 他的 返回 有 卖 什么 剩余 ,

我父亲回来后，把剩下的东西都卖掉了。

[ænd; ənd][wɒz; wəz] [rɪ'taɪəd] ['ɪntuː] [rɪ'lɪdʒən] [ɪn][ðə; ði] ['kɪŋdəm] [ɒv; əv] ['neɪplz] , [bʌt; bət] [weə(r)] [nəʊ][mæn]
and was retired into religion in the kingdom of Naples , but where no man
和 曾是 退休 进入 宗教 在 这 王国 的 那不勒斯 , 但 在哪里 不 男人
[kʊd; kəd] [ɪn'fɔːm] [ˌem 'iː] .
could inform me .
可以 通知 我 .

他隐居在那不勒斯王国从事宗教工作，但没有人能告诉我他去了哪里。

['destɪtjuːt] [ænd; ənd] ['frendləs] , ['həʊpləs] ['ɔːlməʊst][ɒv; əv] [ə'teɪnɪŋ] [ðə; ði] ['trænspɔːt] [ɒv; əv][ə; eɪ]
Destitute and friendless , hopeless almost of attaining the transport of a
贫困 和 没有朋友 , 绝望 几乎 的 达到 这 运输 的 一个
['pɛərənts] [ɪm'breɪs] ,
parent's embrace ,
父母 拥抱 ,

一贫如洗，举目无亲，几乎看不到获得父母拥抱的希望。

[aɪ] [tʊk] [ðə; ði][fɜːst] [ˌɒpə'tjuːnəti] [ɒv; əv] ['setɪŋ] [seɪl][fɔː(r); fə(r)] ['neɪplz] , [frɒm; frəm] [wens] , [wɪ'ðɪn]
I took the first opportunity of setting sail for Naples , from whence , within
我 采取 这 第一的 机会 的 环境 帆 为了 那不勒斯 , 从 何处 , 之内
[ðiːz] [sɪks] [deɪz] ,
these six days ,
这些 六 天 ,

我抓住第一个机会启程前往那不勒斯，从那里出发，六天之内，

[aɪ] ['wɔndə] ['ɪntuː] [ðɪs] ['prɒvɪns] , [stɪl] [sə'pɔːtɪŋ] [maɪ'self][baɪ][ðə; ði]['leɪbə(r)][ɒv; əv][maɪ][hændz] ;
I wandered into this province , still supporting myself by the labour of my hands ;
我 漫步 进入 这 省 , 仍然 支持 我 经过 这 劳动 的 我的 双手 ;

我漫游到这个省份，仍然靠双手劳动维持生计;

[nɔː(r)] [ʌn'tɪl] ['jestə] - [mɔːn] [dɪd][aɪ] [bɪ'liːv] [ðæt] ['hevə(n)] [hæd; həd] [rɪ'zɜːvd] ['eni] [lɒt][fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː]
nor until yester - morn did I believe that heaven had reserved any lot for me
也不 直到 昨天 - 早晨 做过 我 相信 那 天堂 有 预订的 任何 很多 为了 我
[bʌt; bət] [piːs] [ɒv; əv][maɪnd][ænd; ənd] [kən'tentɪd] ['pɒvəti] .
but peace of mind and contented poverty .
但 和平 的 头脑 和 满足 贫困 .

直到昨天早上，我才相信上天为我预留的只有内心的平静和知足的贫穷。

[ðɪs] , [maɪ] [lɔːd] , [ɪz] ['θiːəˌdɔːrz] ['stɔːri] .
This , my Lord , is Theodore's story .
这 , 我的 主 , 是 西奥多的 故事 .

大人，这就是西奥多的故事。

[ai][ˌeɪ 'em]['blesɪd; blest] [bɪ'jɒnd] [maɪ] [həʊp] [ɪn] ['faɪndɪŋ] [ə; eɪ]['fɑːðə(r)] ;

I	am	blessed	beyond	my	hope	in	finding	a	father	;
我	是	蒙福	超过	我的	希望	在	寻找	一个	父亲	;

找到父亲这件事，我感到无比幸运；

[ai][ˌeɪ 'em] [ʌn'fɔːtʃənət] [bɪ'jɒnd] [maɪ] ['dezət] [ɪn] ['hævɪŋ] [ɪn'kɜːd] [jɔː(r); jə(r)] ['haɪnəsɪz] [dɪs'pleʒə(r)] .

I	am	unfortunate	beyond	my	desert	in	having	incurred	your	Highness's	displeasure	.
我	是	不幸	超过	我的	沙漠	在	拥有	已发生	你的	殿下的	不满	.

我真是冤枉，竟然触怒了殿下。

" [hiː; hi] [siːst] .

"	He	ceased	.
"	他	停止	.

他停了下来。

[ə; eɪ]['mɜːmə(r)][ɒv; əv] [ˌæprə'beɪʃ(ə)n] ['dʒentli] [ə'rəʊz][frɒm; frəm][ðə; ði] ['ɔːdiəns] .

A	murmur	of	approbation	gently	arose	from	the	audience	.
一个	低语	的	赞许	轻轻地	出现	从	这	观众	.

观众席中响起一阵低低的赞许声。

" [ðɪs] [ɪz] [nɒt] [ɔːl] , " [sed] ['fredrɪk] ; " [ai][ˌeɪ 'em] [baʊnd] [ɪn] ['ɒnə(r)] [tuː; tə][ˌeɪ diː 'diː] [wɒt] [hiː; hi]

"	This	is	not	all	,	"	said	Frederic	;	"	I	am	bound	in	honour	to	add	what	he
"	这	是	不是	全部	,	"	说	弗雷德里克	;	"	我	是	边界	在	荣誉	到	添加	什么	他

[sə'presɪz] .

suppresses	.
抑制	.

“这还不是全部，”弗雷德里克说；“出于荣誉，我有义务补充他隐瞒的内容。”

[ðəʊ] [hiː; hi][ɪz] ['mɒdɪst] , [ai][mʌst; məst][biː; bi] ['dʒenərəs] ;

Though	he	is	modest	,	I	must	be	generous	;
尽管	他	是	谦虚的	,	我	必须	是	慷慨的	;

虽然他很谦虚，但我必须对他慷慨大方；

[hiː; hi][ɪz][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] ['breɪvɪst] [juːðz] [ɒn] ['krɪstʃən] [graʊnd] .

he	is	one	of	the	bravest	youths	on	Christian	ground	.
他	是	一	的	这	最勇敢的	青年	在	基督教	地面	.

他是基督教界最勇敢的青年之一。

[hiː; hi][ɪz] [wɔːm] [tuː] ; [ænd; ənd][frɒm; frəm][ðə; ði] [ʃɔːt] ['nɒlɪdʒ] [ai][hæv; həv][ɒv; əv][hɪm] ,

He	is	warm	too	;	and	from	the	short	knowledge	I	have	of	him	,
他	是	温暖的	也	;	和	从	这	短的	知识	我	有	的	他	,

他为人也很热情；就我有限的了解来看，

[ai] [wɪl] [pledʒ] [maɪ'self][fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] [və'ræsəti] : [ɪf] [wɒt] [hiː; hi] [rɪ'pɔːts] [ɒv; əv] [hɪm'self] [wɜː(r); wə(r)]

I	will	pledge	myself	for	his	veracity	:	if	what	he	reports	of	himself	were
我	将要	保证	我	为了	他的	真实性	:	如果	什么	他	报告	的	他自己	是

[nɒt] [truː] ,

not	true	,
不是	真的	,

我保证他所言属实：如果他所说的关于他自己的事并非属实，

[hiː; hi] [wʊd] [nɒt] ['ʌtə(r)] [ˌaɪ 'tiː] - [ænd; ənd][fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] , [juːθ] ,

he	would	not	utter	it	-	and	for	me	,	youth	,
他	会	不是	说出	它	-	和	为了	我	,	青年	,

他不会说出口——而对我来说，青春，

[ai] ['ɒnə(r)] [ə; eɪ] ['frænʧnəs] [wɪʧ] [bɪ'kʌmz] [ðaɪ] [bɜːθ] ; [bʌt; bət] [naʊ] , [ænd; ənd] [ðaʊ] [dɪdst] [ə'fend]

I	honour	a	frankness	which	becomes	thy	birth	;	but	now	,	and	thou	didst	offend
我	荣誉	一个	坦率	哪个	变成	你的	出生	;	但	现在	,	和	你	迪斯特	得罪

[ˌem 'iː] :

me	:
我	:

我敬重你与生俱来的坦率；但是现在，你却冒犯了我：

[jet] [ðə; ði]['nəʊb(ə)l] [blʌd] [wɪtʃ] [fləʊz] [ɪn] [ðaɪ] [veɪns] , [meɪ] [wel] [biː; bi] [ə'laʊd] [tuː; tə] [bɔɪl] [aʊt] ,

yet	the	noble	blood	which	flows	in	thy	veins	,	may	well	be	allowed	to	boil	out	,
然而	这	高贵	血	哪个	流量	在	你的	静脉	,	可能	出色地	是	允许	到	熬	出去	,

然而，你血管中流淌的高贵血统，或许可以尽情沸腾。

[wen] [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz][səʊ]['riːs(ə)ntli] [treɪst] [ɪt'self][tuː; tə][ɪts] [sɔːs] .

when	it	has	so	recently	traced	itself	to	its	source	.
什么时候	它	有	所以	最近	追踪	本身	到	它是	来源	.

而它明明不久前才追溯到自己的源头。

[kʌm] , [maɪ] [lɔːd] , " (['tɜːnɪŋ] [tuː; tə]['mænfred]) , " [ɪf] [ai][kæn; kən]['pɑːd(ə)n][hɪm] , ['ʃʊəli; 'ʃɔːli][juː; jʊ]

Come	,	my	Lord	,	"	(	turning	to	Manfred	)	,	"	if	I	can	pardon	him	,	surely	you
来	,	我的	主	,	"	(	转弯	到	曼弗雷德	)	,	"	如果	我	能	赦免	他	,	一定	你

[meɪ] ;

may	;
可能	;

“来吧，我的大人，”（转向曼弗雷德）说，“如果我可以赦免他，您当然也可以；

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɒt][ðə; ði] [juːθs] [fɔːlt] , [ɪf] [juː; jʊ] [tʊk] [hɪm][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['spektə(r)] .

it	is	not	the	youth's	fault	,	if	you	took	him	for	a	spectre	.
它	是	不是	这	青年的	过错	,	如果	你	采取	他	为了	一个	幽灵	.

如果你把他当成了幽灵，那不是年轻人的错。

" [ðɪs] ['bɪtə(r)] [tɔːnt] [gɔːld] [ðə; ði] [səʊl] [ɒv; əv]['mænfred] .

"	This	bitter	taunt	galled	the	soul	of	Manfred	.
"	这	苦的	嘲讽	恼怒	这	灵魂	的	曼弗雷德	.

“这句尖刻的嘲讽深深刺痛了曼弗雷德的心。”

" [ɪf] ['biːɪŋs] [frɒm; frəm] [ə'nʌðə(r)] [wɜːld] , " [rɪ'plaɪd] [hiː; hi] ['hɔːtɪli] , " [hæv; həv]['paʊə(r)][tuː; tə]

"	If	beings	from	another	world	,	"	replied	he	haughtily	,	"	have	power	to
"	如果	生物	从	其他	世界	,	"	回复	他	傲慢地	,	"	有	力量	到

[ɪm'pres] [maɪ][maɪnd] [wɪð] [ɔː] ,

impress	my	mind	with	awe	,
令人印象深刻	我的	头脑	和	敬畏	,

“如果来自另一个世界的生物，”他傲慢地回答道，“有能力让我心生敬畏，

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][mɔː(r)][ðæn; ðən] ['lɪvɪŋ] [mæn][kæn; kən][duː; də] ; [nɔː(r)][kʊd; kəd][ə; eɪ] - [ɑːm] . "

it	is	more	than	living	man	can	do	;	nor	could	a	stripling's	arm	.	"
它	是	更多的	比	活的	男人	能	做	;	也不	可以	一个	-	手臂	.	"

这远非一个活人所能做到；即使是少年的手臂也做不到。

" [maɪ] [lɔːd] , " [ˌɪntə'rʌptɪd] [iːpoʊliːtə] , " [jɔː(r); jə(r)] [gest] [hæz; həz] [ə'keɪʒ(ə)n] [fɔː(r); fə(r)] [rɪ'pəʊz] :

"	My	Lord	,	"	interrupted	Hippolita	,	"	your	guest	has	occasion	for	repose	:
"	我的	主	,	"	中断	希波莉塔	,	"	你的	客人	有	场合	为了	休息	:

“大人，”希波莉塔打断道，“您的客人需要休息：

[ʃæl; ʃəl][wiː; wi][nɒt] [liːv] [hɪm][tuː; tə][hɪz; ɪz][rest] ? " ['seɪɪŋ] [ðɪs] , [ænd; ənd] ['teɪkɪŋ] ['mænfred][baɪ][ðə; ði]

shall	we	not	leave	him	to	his	rest	?	"	Saying	this	,	and	taking	Manfred	by	the
将	我们	不是	离开	他	到	他的	休息	?	"	说	这	,	和	采取	曼弗雷德	经过	这

[hænd] ,

hand	,
手	,

难道我们不应该让他安息吗？说着，他拉起曼弗雷德的手，

[ʃiː; ʃi] [tʊk] [liːv] [ɒv; əv] ['fredrɪk] , [ænd; ənd][led][ðə; ði] ['kʌmpəni] [fɔːθ] .

she	took	leave	of	Frederic	,	and	led	the	company	forth	.
她	采取	离开	的	弗雷德里克	,	和	引领	这	公司	前进	.

她向弗雷德里克告别，带领众人继续前进。

[ðə; ði] [prɪns] ,

The	Prince	,
这	王子	,

王子

[nɒt] ['sɒri] [tuː; tə][kwɪt][ə; eɪ] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] [wɪtʃ] [ri'kɔːl, 'riːkɔːl][tuː; tə][maɪnd][ðə; ði] [dɪ'skʌvəri] [hiː; hi]

not	sorry	to	quit	a	conversation	which	recalled	to	mind	the	discovery	he
不是	对不起	到	辞职	一个	对话	哪个	召回	到	头脑	这	发现	他

[hæd; həd] [meɪd] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][məʊst]['siːkrət] [sen'seiʃən] ,

had	made	of	his	most	secret	sensations	,
有	制成	的	他的	最多	秘密	感觉	,

结束这场谈话并不让他感到遗憾，因为这场谈话让他想起了自己最隐秘的感受。

['sʌfəd] [hɪm'self] [tuː; tə][biː; bi] ['kɒndʌktid] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [əʊn] [ə'pɑːtmənt] , ['ɑːftə(r)] [pə'mitɪŋ]

suffered	himself	to	be	conducted	to	his	own	apartment	,	after	permitting
遭受	他自己	到	是	实施	到	他的	自己的	公寓	,	后	允许

['θɪədɔ] ,

Theodore	,
西奥多	,

在允许西奥多之后，他任由自己被护送回自己的公寓。

[ðəʊ] ['ʌndə(r)] [ɪn'geɪdʒmənt] [tuː; tə] [rɪ'tɜːn] [tuː; tə][ðə; ði]['kɑːs(ə)l][ɒn][ðə; ði] ['mɒrəʊ] ([ə; eɪ] [kən'dɪʃn]

though	under	engagement	to	return	to	the	castle	on	the	morrow	(	a	condition
尽管	在下面	订婚	到	返回	到	这	城堡	在	这	明天	(	一个	状况

[ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] ['glædli] [ək'septɪd]) ,

the	young	man	gladly	accepted	)	,
这	年轻的	男人	乐意	公认	)	,

虽然他已答应第二天返回城堡（这个条件年轻人欣然接受），

[tuː; tə][rɪ'taɪə(r)] [wɪð] [hɪz; ɪz]['fɑːðə(r)][tuː; tə][ðə; ði] ['kɒnvənt] .

to	retire	with	his	father	to	the	convent	.
到	退休	和	他的	父亲	到	这	修道院	.

退休后随父亲到修道院生活。

[mə'tɪldə] [ænd; ənd] [ˌɪzə'belə] [wɜː(r); wə(r)] [tuː] [mʌtʃ] ['ɒkjupaɪd] [wɪð] [ðeə(r)] [əʊn] [rɪ'flekʃ(ə)nz] ,

Matilda	and	Isabella	were	too	much	occupied	with	their	own	reflections	,
玛蒂尔达	和	伊莎贝拉	是	也	很多	占领	和	他们的	自己的	反思	,

玛蒂尔达和伊莎贝拉太专注于自己的思考了。

[ænd; ənd] [tuː] ['lɪt(ə)l] ['kɒntent] [wɪð] [iːtʃ] ['ʌðə(r)] , [tuː; tə] [wɪʃ] [fɔː(r); fə(r)] ['fɑːðə(r)] [kən'vɜːs] [ðæt] [naɪt] .

and	too	little	content	with	each	other	,	to	wish	for	farther	converse	that	night	.
和	也	小的	内容	和	每个	其他	,	到	希望	为了	更远	交谈	那	夜晚	.

他们彼此之间缺乏足够的满足感，以至于当晚都不想再继续交谈。

[ðeɪ] ['sepəreɪtɪd] [iːtʃ] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)]['tʃeɪmbə(r)] ,

They	separated	each	to	her	chamber	,
他们	分开	每个	到	她	房间	,

她们将她们各自送回房间。

[wɪð] [mɔː(r)] [ɪk'spreʃ(ə)nz] [ɒv; əv] ['serəməni] [ænd; ənd]['fjuːə(r)][ɒv; əv] [ə'fekʃn] [ðaʊ] [hæd; həd] [pɑːst]

with	more	expressions	of	ceremony	and	fewer	of	affection	thou	had	passed
和	更多的	表达式	的	仪式	和	更少	的	感情	你	有	通过了

[bɪ'twiːn] [ðem; ðəm] [sɪns] [ðeə(r)] ['tʃaɪldhʊd] .

between	them	since	their	childhood	.
之间	他们	自从	他们的	童年	.

他们之间自幼以来就流露出更多的是礼节性的表达，而非亲昵的情感。

[ɪf] [ðeɪ] ['pɑːtɪd] [wɪð] [smɔːl] [ˌkɔːdi'æləti] , [ðeɪ] [dɪd][bʌt; bət] [miːt] [wɪð] ['greɪtə(r)] [ɪm'peɪʃ(ə)ns] ,

If	they	parted	with	small	cordiality	,	they	did	but	meet	with	greater	impatience	,
如果	他们	分手了	和	小的	亲切	,	他们	做过	但	见面	和	更大的	不耐烦	,

如果他们临别时还略带客气，那么他们见面时只会更加不耐烦。

[æz; əz] [suːn] [æz; əz][ðə; ði] [sʌn] [wɒz; wəz]['rɪz(ə)n] .

as	soon	as	the	sun	was	risen	.
作为	很快	作为	这	太阳	曾是	升起	.

太阳刚升起。

[ðeə(r)][maɪndz][wɜː(r); wə(r)][ɪn][ə; eɪ][ˌsɪtʃuˈeɪʃ(ə)n] [ðæt] [ɪkˈskluːdɪd] [sliːp] ,

Their	**minds**	**were**	**in**	**a**	**situation**	**that**	**excluded**	**sleep**	**,**
他们的	思想	是	在	一个	情况	那	排除	睡觉	,

他们的思绪处于一种无法入睡的状态。

[ænd; ənd] [iːtʃ] [ˌrekəˈlektɪd] [ə; eɪ] [ˈθaʊz(ə)nd] [ˈkwestʃənz] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [wɪʃt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][pʊt][tuː; tə]

and	**each**	**recollected**	**a**	**thousand**	**questions**	**which**	**she**	**wished**	**she**	**had**	**put**	**to**
和	每个	回忆	一个	千	问题	哪个	她	希望	她	有	放	到

[ðə; ði][ˈʌðə(r)] [ˌəʊvəˈnaɪt] .

the	**other**	**overnight**	**.**
这	其他	过夜	.

两人都想起了一千个问题，希望昨晚能问对方这些问题。

[məˈtɪldə] [rɪˈflektɪd] [ðæt] [ˌɪzəˈbelə] [hæd; həd] [biːn] [twaɪs] [dɪˈlɪvəd] [baɪ] [ˈθɪədɔ] [ɪn] [ˈveri] [ˈkrɪtɪk(ə)l]

Matilda	**reflected**	**that**	**Isabella**	**had**	**been**	**twice**	**delivered**	**by**	**Theodore**	**in**	**very**	**critical**
玛蒂尔达	反映	那	伊莎贝拉	有	到过	两次	发表	经过	西奥多	在	非常	批判的

[ˌsɪtʃʊˈeɪʃnz] ,

situations	**,**
情况	,

玛蒂尔达回想起，伊莎贝拉曾两次在危急情况下被西奥多救下。

[wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɒt] [bɪˈliːv] [ˌæksɪˈdent(ə)l] .

which	**she**	**could**	**not**	**believe**	**accidental**	**.**
哪个	她	可以	不是	相信	偶然	.

她无法相信这是意外。

[hɪz; ɪz] [aɪz] , [ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz] [truː] , [hæd; həd] [biːn] [fɪkst] [ɒn][hɜː(r); hə(r)][ɪn] [ˈfrɛdərɪks] [ˈtʃeɪmbə(r)] ;

His	**eyes**	**,**	**it**	**was**	**true**	**,**	**had**	**been**	**fixed**	**on**	**her**	**in**	**Frederic's**	**chamber**	**;**
他的	眼睛	,	它	曾是	真的	,	有	到过	固定的	在	她	在	弗雷德里克的	房间	;

的确，在弗雷德里克的房间里，他的目光一直停留在她身上；

[bʌt; bət] [ðæt] [mait] [hæv; həv] [biːn] [tuː; tə] [dɪsˈgaɪz] [hɪz; ɪz] [ˈpæʃ(ə)n] [fɔː(r); fə(r)] [ˌɪzəˈbelə] [frɒm; frəm][ðə; ði]

but	**that**	**might**	**have**	**been**	**to**	**disguise**	**his**	**passion**	**for**	**Isabella**	**from**	**the**
但	那	可能	有	到过	到	伪装	他的	热情	为了	伊莎贝拉	从	这

[ˈfɑːðəz] [ɒv; əv][bəuθ] .

fathers	**of**	**both**	**.**
父亲们	的	两个都	.

但那可能是为了向两人的父亲隐瞒他对伊莎贝拉的爱慕之情。

[ˌaɪ ˈtiː][wɜː(r); wə(r)][ˈbetə(r)][tuː; tə][klɪə(r)] [ðɪs] [ʌp] .

It	**were**	**better**	**to**	**clear**	**this**	**up**	**.**
它	是	更好的	到	清除	这	向上	.

最好把这件事弄清楚。

[ʃiː; ʃi] [wɪʃt] [tuː; tə] [nəʊ] [ðə; ði] [truːθ] ,

She	**wished**	**to**	**know**	**the**	**truth**	**,**
她	希望	到	知道	这	真相	,

她想知道真相。

[lest] [ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [rɒŋ] [hɜː(r); hə(r)] [frend] [baɪ] [ˌentəˈteɪnɪŋ] [ə; eɪ] [ˈpæʃ(ə)n] [fɔː(r); fə(r)] [ˌɪzəˈbɛləz] [ˈlʌvə(r)] .

lest	**she**	**should**	**wrong**	**her**	**friend**	**by**	**entertaining**	**a**	**passion**	**for**	**Isabella's**	**lover**	**.**
免得	她	应该	错误的	她	朋友	经过	娱乐	一个	热情	为了	伊莎贝拉的	情人	.

以免她爱上伊莎贝拉的爱人，从而伤害她的朋友。

[ðʌs] [ˈdʒeləsi] [ˈprɒmptɪd] , [ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] [ˈbɒrəʊd] [æn; ən][ɪkˈskjuːs][frɒm; frəm]

Thus	**jealousy**	**prompted**	**,**	**and**	**at**	**the**	**same**	**time**	**borrowed**	**an**	**excuse**	**from**
因此	妒忌	提示	,	和	在	这	相同的	时间	借来的	一个	原谅	从

[ˈfrendʃɪp] [tuː; tə]['dʒʌstɪfaɪ][ɪts][ˌkjʊəriˈɒsəti] .

friendship	**to**	**justify**	**its**	**curiosity**	**.**
友谊	到	证明合法	它是	好奇心	.

因此，嫉妒引发了好奇心，同时又借用友谊作为借口来为其好奇心辩护。

[ˌɪzə'belə] , [nɒt] [les] ['restləs] , [hæd; həd]['betə(r)] [faʊn'deɪʃ(ə)n] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] [sə'spiʃən] .

Isabella	,	not	less	restless	,	had	better	foundation	for	her	suspicions	.
伊莎贝拉	,	不是	较少的	不安	,	有	更好的	基础	为了	她	怀疑	.

伊莎贝拉同样焦躁不安，她的怀疑更有依据。

[bəuθ] ['θiːəˌdɔːrz] [tʌŋ] [ænd; ənd] [aɪz] [hæd; həd][təʊld][hɜː(r); hə(r)][hɪz; ɪz] [hɑːt] [wɒz; wəz] [ɪn'geɪdʒd] ;

Both	Theodore's	tongue	and	eyes	had	told	her	his	heart	was	engaged	;
两个都	西奥多的	舌头	和	眼睛	有	讲述	她	他的	心	曾是	已订婚的	;

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [truː] - [jet] ,

it	was	true	-	yet	,
它	曾是	真的	-	然而	,

西奥多的言语和眼神都告诉她，他心有所属；这是真的——然而，

[pə'hæps] , [mə'tɪldə] [maɪt] [nɒt] [ˌkɒrə'spɒnd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['pæʃ(ə)n] ; [ʃiː; ʃi][hæd; həd]['evə(r)] [ə'pɪəd]

perhaps	,	Matilda	might	not	correspond	to	his	passion	;	she	had	ever	appeared
也许	,	玛蒂尔达	可能	不是	对应	到	他的	热情	;	她	有	曾经	出现

[ɪn'sensəb(ə)l][tuː; tə] [lʌv] :

insensible	to	love	:
麻木不仁	到	爱	:

或许，玛蒂尔达并不符合他的热情；她似乎对爱情毫无感觉：

[ɔːl][hɜː(r); hə(r)] [θɔːts] [wɜː(r); wə(r)][set][ɒn] ['hev(ə)n] .

all	her	thoughts	were	set	on	heaven	.
全部	她	想法	是	放	在	天堂	.

她所有的思绪都集中在天堂。

" [waɪ] [dɪd][aɪ] [dɪ'sweɪd] [hɜː(r); hə(r)] ? " [sed] [ˌɪzə'belə] [tuː; tə] [hɜː'self] ; " [aɪ][ˌeɪ 'em] ['pʌnɪʃt] [fɔː(r); fə(r)]

"	Why	did	I	dissuade	her	?	"	said	Isabella	to	herself	;	"	I	am	punished	for
"	为什么	做过	我	劝阻	她	?	"	说	伊莎贝拉	到	她自己	;	"	我	是	受到惩罚	为了

[maɪ][ˌdʒenə'rɒsəti] ;

my	generosity	;
我的	慷慨	;

“我为什么要劝阻她呢？”伊莎贝拉心想；“我为我的慷慨受到了惩罚；

[bʌt; bət] [wen] [dɪd] [ðeɪ] [miːt] ?

but	when	did	they	meet	?
但	什么时候	做过	他们	见面	?

但他们是什么时候认识的呢?

[weə(r)] ?

where	?
在哪里	?

在哪里?

[ˌaɪ 'tiː] ['kænɒt] [biː; bi] ; [ai][hæv; həv] [dɪ'siːvd] [maɪ'self] ;

It	cannot	be	;	I	have	deceived	myself	;
它	不能	是	;	我	有	受骗	我	;

不可能；是我自欺欺人了；

[pə'hæps] [lɑːst] [naɪt] [wɒz; wəz][ðə; ði][fɜːst] [taɪm] [ðeɪ] ['evə(r)] [bɪ'held] [iːtʃ] ['ʌðə(r)] ;

perhaps	last	night	was	the	first	time	they	ever	beheld	each	other	;
也许	最后的	夜晚	曾是	这	第一的	时间	他们	曾经	观看	每个	其他	;

或许昨晚是他们第一次见面；

[ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi][sʌm; səm]['ʌðə(r)]['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt] [ðæt] [hæz; həz][ˌpriːpə'zes, -'ses][hɪz; ɪz] [ə'fekʃən] -

it	must	be	some	other	object	that	has	prepossessed	his	affections	-
它	必须	是	一些	其他	目的	那	有	预先拥有	他的	情感	-

[ɪf] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ,

if	it	is	,
如果	它	是	,

如果真是这样，那一定是其他什么东西占据了他的心神。

[ai][ˌeɪ 'em] [nɒt] [səʊ] [ʌn'hæpi] [æz; əz] [ai] [θɔ:t] ; [ɪf] [ˌaɪ 'ti:] [ɪz] [nɒt] [maɪ] [frend] [mə'tɪldə] - [haʊ] !

I	am	not	so	unhappy	as	I	thought	;	if	it	is	not	my	friend	Matilda	-	how	!
我	是	不是	所以	不开心	作为	我	想法	;	如果	它	是	不是	我的	朋友	玛蒂尔达	-	如何	!

我并没有想象中那么难过；如果不是我的朋友玛蒂尔达——那该多糟糕啊！

[kæn; kən] [ai] [stu:p] [tu:; tə] [wɪʃ] [fɔ:(r); fə(r)] [ðə; ði] [ə'fekʃn] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [mæn] ,

Can	I	stoop	to	wish	for	the	affection	of	a	man	,
能	我	哈腰	到	希望	为了	这	感情	的	一个	男人	,

我怎能屈尊去渴望得到男人的爱慕?

[hu:] ['ru:dli] [ænd; ənd] [ʌn'nesəsərəli] [ə'kweɪntɪd] [ˌem 'i:] [wɪð] [hɪz; ɪz] [ɪn'dɪfrəns] ?

who	rudely	and	unnecessarily	acquainted	me	with	his	indifference	?
WHO	粗鲁地	和	不必要的	熟人	我	和	他的	漠不关心	?

谁粗鲁无礼地、毫无必要地让我感受到了他的冷漠?

[ænd; ənd] [ðæt] [æt; ət] [ðə; ði] ['veri] ['məʊmənt] [ɪn] [wɪtʃ] ['kɒmən] ['kɜ:təsi] [di'mɑ:nd, -'mænd] [æt; ət] [li:st]

and	that	at	the	very	moment	in	which	common	courtesy	demanded	at	least
和	那	在	这	非常	片刻	在	哪个	常见的	礼貌	要求	在	至少

[ɪk'spreʃ(ə)nz] [ɒv; əv] [sə'vɪlətɪ] .

expressions	of	civility	.
表达式	的	礼貌	.

而就在此时，出于基本的礼貌，人们至少应该表现出文明礼貌。

[ai] [wɪl] [gəʊ] [tu:; tə] [maɪ] [dɪə(r)] [mə'tɪldə] , [hu:] [wɪl] [kən'fɜ:m] [ˌem 'i:] [ɪn] [ðɪs] [bɪ'kʌmɪŋ] [praɪd] .

I	will	go	to	my	dear	Matilda	,	who	will	confirm	me	in	this	becoming	pride	.
我	将要	去	到	我的	亲爱的	玛蒂尔达	,	WHO	将要	确认	我	在	这	成为	自豪	.

我要去找我亲爱的玛蒂尔达，她会让我确信我这份值得骄傲的事。

[mæn] [ɪz] [fɔ:ls] - [ai] [wɪl] [əd'vaɪz] [wɪð] [hɜ:(r); hə(r)] [ɒn] ['teɪkɪŋ] [ðə; ði] [veɪl] :

Man	is	false	-	I	will	advise	with	her	on	taking	the	veil	:
男人	是	错误的	-	我	将要	建议	和	她	在	采取	这	面纱	:

男人是虚伪的——我会劝她戴上面纱：

[ʃi:; ʃi] [wɪl] [rɪ'dʒɔɪs] [tu:; tə] [faɪnd] [ˌem 'i:] [ɪn] [ðɪs] [ˌdɪspə'zɪʃn] ;

she	will	rejoice	to	find	me	in	this	disposition	;
她	将要	麾	到	寻找	我	在	这	处置	;

她会很高兴看到我这种态度；

[ænd; ənd] [ai] [wɪl] [ə'kweɪnt] [hɜ:(r); hə(r)] [ðæt] [ai] [nəʊ] [lɒŋgə(r)] [ə'pəʊz] [hɜ:(r); hə(r)] [ˌɪnklɪ'neɪʃn] [fɔ:(r); fə(r)]

and	I	will	acquaint	her	that	I	no	longer	oppose	her	inclination	for
和	我	将要	熟人	她	那	我	不	更长	反对	她	倾角	为了

[ðə; ði] ['klɔɪstə(r)] .

the	cloister	.
这	修道院	.

我将告知她，我不再反对她向往隐居生活。

" [ɪn] [ðɪs] [freɪm] [ɒv; əv] [maɪnd] , [ænd; ənd] [dɪ'tɜ:mɪnd] [tu:; tə] ['əʊpən] [hɜ:(r); hə(r)] [hɑ:t] [ɪn'taɪəli] [tu:; tə]

"	In	this	frame	of	mind	,	and	determined	to	open	her	heart	entirely	to
"	在	这	框架	的	头脑	,	和	决定	到	打开	她	心	完全	到

[mə'tɪldə] ,

Matilda	,
玛蒂尔达	,

“在这种心态下，她决心向玛蒂尔达敞开心扉，

[ʃi:; ʃi] [went] [tu:; tə] [ðæt] [prɪn'sesɪz] ['tʃeɪmbə(r)] , [hu:m] [ʃi:; ʃi] [faʊnd] [ɔ:l'redi] [drest] , [ænd; ənd] ['li:nɪŋ]

she	went	to	that	Princess's	chamber	,	whom	she	found	already	dressed	,	and	leaning
她	去	到	那	公主的	房间	,	谁	她	成立	已经	穿着	,	和	倾斜

['pensɪvli] [ɒn] [hɜ:(r); hə(r)] [ɑ:m] .

pensively	on	her	arm	.
若有所思地	在	她	手臂	.

她来到公主的房间，发现公主已经穿戴整齐，若有所思地倚在手臂上。

[ðɪs] ['ætɪtjuːd] , [səʊ] [ˌkɒrə'spɒndənt] [tuː; tə] [wɒt] [ʃiː; ʃi] [felt] [hɜː'self] , [rɪ'vaɪvd] [ˌɪzə'bɛləz] [sə'spiʃən] ,
This **attitude** **,** **so** **correspondent** **to** **what** **she** **felt** **herself** **,** **revived** **Isabella's** **suspicions** **,**
这 态度 ，所以 通讯员 到 什么 她 毛毡 她自己 ， 复活 伊莎贝拉的 怀疑 ，

这种态度与她自己的感受如此吻合，反而重新唤起了伊莎贝拉的疑虑。

[ænd; ənd] [dɪ'strɔɪd] [ðə; ði] ['kɒnfɪdəns] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [p'ɜːpəsd] [tuː; tə] [pleɪs] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [frend] .
and **destroyed** **the** **confidence** **she** **had** **purposed** **to** **place** **in** **her** **friend** **.**
和 损毁 这 信心 她 有 目的 到 地方 在 她 朋友 .

并摧毁了她原本打算对朋友建立的信任。

[ðeɪ] [blʌʃt] [æt; ət] ['miːtɪŋ] , [ænd; ənd][wɜː(r); wə(r)] [tuː] [mʌtʃ] ['nɔvɪsiz] [tuː; tə] [dɪs'gaɪz] [ðeə(r)]
They **blushed** **at** **meeting** **,** **and** **were** **too** **much** **novices** **to** **disguise** **their**
他们 脸红了 在 会议 ， 和 是 也 很多 新手 到 伪装 他们的
[sen'seiʃən] [wɪð] [ə'dres] .
sensations **with** **address** **.**
感觉 和 地址 .

见面时他们都脸红了，而且由于是新手，他们无法用称呼来掩饰自己的感受。

['ɑːftə(r)][sʌm; səm] [ʌn'miːnɪŋ] ['kwestʃənz] [ænd; ənd] [rɪ'plaɪz] , [mə'tɪldə] [di'mɑːnd, -'mænd][ɒv; əv] [ˌɪzə'belə]
After **some** **unmeaning** **questions** **and** **replies** **,** **Matilda** **demanded** **of** **Isabella**
后 一些 无意义的 问题 和 回复 ， 玛蒂尔达 要求 的 伊莎贝拉
[ðə; ði] [kɔːz] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [flaɪt] ?
the **cause** **of** **her** **flight** **?**
这 原因 的 她 航班 ?

经过一番毫无意义的问答之后，玛蒂尔达质问伊莎贝拉她逃跑的原因是什么?

[ðə; ði]['lætə(r)] , [huː] [hæd; həd]['ɔːlməʊst] [fə'gɒtn] ['mænfrɛdz] ['pæʃ(ə)n] , [səʊ] [ɪn'taɪəli] [wɒz; wəz][ʃiː; ʃi]
The **latter** **,** **who** **had** **almost** **forgotten** **Manfred's** **passion** **,** **so** **entirely** **was** **she**
这 后者 ， WHO 有 几乎 被遗忘的 曼弗雷德的 热情 ， 所以 完全 曾是 她
['ɒkjupaɪd] [baɪ][hɜː(r); hə(r)] [əʊn] ,
occupied **by** **her** **own** **,**
占领 经过 她 自己的 ，

后者几乎忘记了曼弗雷德的热情，因为她完全沉浸在自己的感情中。

[kən'kluːdɪŋ] [ðæt] [mə'tɪldə] [rɪ'fɜːd] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)][lɑːst] [ɪ'skeɪp] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['kɒnvənt] ,
concluding **that** **Matilda** **referred** **to** **her** **last** **escape** **from** **the** **convent** **,**
总结 那 玛蒂尔达 指 到 她 最后的 逃脱 从 这 修道院 ，

由此得出结论，玛蒂尔达指的是她最后一次从修道院逃脱的事件。

[wɪtʃ] [hæd; həd] [ə'keɪʒnd] [ðə; ði] [ɪ'vents] [ɒv; əv][ðə; ði] [prɪ'siːdɪŋ] ['iːvnɪŋ] , [rɪ'plaɪd] -
which **had** **occasioned** **the** **events** **of** **the** **preceding** **evening** **,** **replied** **-**
哪个 有 引发 这 活动 的 这 前 晚上 ， 回复 -

回答说，正是这件事引发了前一天晚上的事件——

" [mɑːr'tɛli] [brɔːt] [wɜːd] [tuː; tə][ðə; ði] ['kɒnvənt] [ðæt] [jɔː(r); jə(r)] ['mʌðə(r)] [wɒz; wəz] [ded] . "
" **Martelli** **brought** **word** **to** **the** **convent** **that** **your** **mother** **was** **dead** **.** **"**
" 马泰利 带来 单词 到 这 修道院 那 你的 母亲 曾是 死的 . "

“马泰利把你母亲去世的消息带到了修道院。”

" [əʊ] ! " [sed] [mə'tɪldə] , [ˌɪntə'rʌptɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] , " ['biˈæŋk; 'bjɑːŋkə][hæz; həz] [ɪk'spleɪnd] [ðæt] [mis'teik]
" **Oh** **!** **"** **said** **Matilda** **,** **interrupting** **her** **,** **"** **Bianca** **has** **explained** **that** **mistake**
" 哦 ! " 说 玛蒂尔达 ， 打断 她 ， " 比安卡 有 解释 那 错误
[tuː; tə][ˌem 'iː] :
to **me** **:**
到 我 :

“哦！”玛蒂尔达打断她说道，“比安卡已经向我解释过那个错误了：”

[ɒn] ['siːɪŋ] [ˌem 'iː] [feɪnt] , [ʃiː; ʃi] [kraɪd] [aʊt] , - [ðə; ði] [ˌprɪn'ses] [ɪz] [ded] ! -
on **seeing** **me** **faint** **,** **she** **cried** **out** **,** **'** **The** **Princess** **is** **dead** **!** **'**
在 看到 我 头晕的 ， 她 哭 出去 ， - 这 公主 是 死的 ! -

看到我昏倒，她喊道：“公主死了！”

[ænd; ənd] [mɑːr'tɛli] , [huː] [hæd; həd] [kʌm] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['juːʒuəl] [dəʊl] [tuː; tə][ðə; ði]['kɑːs(ə)l] - "

and	Martelli	,	who	had	come	for	the	usual	dole	to	the	castle	-	"
和	马泰利	,	WHO	有	来	为了	这	通常	救济金	到	这	城堡	-	"

还有马尔泰利，他像往常一样来城堡领取救济金——

" [ænd; ənd] [wɒt] [meɪd] [juː; jʊ] [feɪnt] ? " [sed] [ˌɪzə'belə] , [ɪn'dɪfrənt] [tuː; tə][ðə; ði] [rest] .

"	And	what	made	you	faint	?	"	said	Isabella	,	indifferent	to	the	rest	.
"	和	什么	制成	你	头晕的	?	"	说	伊莎贝拉	,	冷漠	到	这	休息	.

“那你为什么晕倒了？”伊莎贝拉漠然地问道，对其他人漠不关心。

[mə'tɪldə] [blʌʃt] [ænd; ənd] ['stæmə] -

Matilda	blushed	and	stammered	-
玛蒂尔达	脸红了	和	结结巴巴	-

玛蒂尔达脸红了，结结巴巴地说——

" [maɪ]['fɑːðə(r)] - [hiː; hi][wɒz; wəz] ['sɪtɪŋ] [ɪn]['dʒʌdʒmənt][ɒn][ə; eɪ]['krɪmɪn(ə)l] - "

"	My	father	-	he	was	sitting	in	judgment	on	a	criminal	-	"
"	我的	父亲	-	他	曾是	坐着	在	判断	在	一个	刑事	-	"

“我的父亲——他当时正在审判一名罪犯——”

" [wɒt] ['krɪmɪn(ə)l] ? " [sed] [ˌɪzə'belə] ['iːgəli] .

"	What	criminal	?	"	said	Isabella	eagerly	.
"	什么	刑事	?	"	说	伊莎贝拉	急切地	.

“什么罪犯？”伊莎贝拉急切地问道。

" [ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn] , " [sed] [mə'tɪldə] ; " [aɪ] [bɪ'liːv] - "

"	A	young	man	,	"	said	Matilda	;	"	I	believe	-	"
"	一个	年轻的	男人	,	"	说	玛蒂尔达	;	"	我	相信	-	"

“一个年轻人，”玛蒂尔达说；“我相信——”

" [aɪ] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [ðæt] [jʌŋ] [mæn] [ðæt] - "

"	I	think	it	was	that	young	man	that	-	"
"	我	思考	它	曾是	那	年轻的	男人	那	-	"

“我想应该是那个年轻人——”

" [wɒt] , ['θɪədɔ] ? " [sed] [ˌɪzə'belə] .

"	What	,	Theodore	?	"	said	Isabella	.
"	什么	,	西奥多	?	"	说	伊莎贝拉	.

“什么事，西奥多？”伊莎贝拉问道。

" [jes] , " ['ɑːnsə(r)d] [ʃiː; ʃi] ; " [aɪ]['nevə(r)] [sɔː] [hɪm] [bɪ'fɔː(r)] ;

"	Yes	,	"	answered	she	;	"	I	never	saw	him	before	;
"	是的	,	"	回答	她	;	"	我	绝不	锯	他	前	;

“是的，”她回答说；“我以前从未见过他；

[aɪ][duː; də] [nɒt] [nəʊ] [haʊ] [hiː; hi][hæd; həd] [ə'fendɪd] [maɪ]['fɑːðə(r)] ,

I	do	not	know	how	he	had	offended	my	father	,
我	做	不是	知道	如何	他	有	被冒犯了	我的	父亲	,

我不知道他究竟是如何得罪了我父亲的。

[bʌt; bət][æz; əz][hiː; hi][hæz; həz] [biːn] [ɒv; əv] ['sɜːvɪs] [tuː; tə][juː; jʊ] , [aɪ][ˌeɪ 'em][glæd][maɪ] [lɔːd] [hæz; həz]

but	as	he	has	been	of	service	to	you	,	I	am	glad	my	Lord	has
但	作为	他	有	到过	的	服务	到	你	,	我	是	高兴的	我的	主	有

['pɑːd(ə)n] [hɪm] . "

pardoned	him	.	"
赦免	他	.	"

但他曾为你效力，我很高兴我的主赦免了他。

" [sɜːvd] [ˌem 'iː] !

"	Served	me	!
"	服务	我	!

“为我服务！”

" [rɪ'plaɪd] [ˌɪzə'belə] ; " [duː; də][juː; jʊ] [tɜːm] [ˌaɪ 'tiː] ['sɜːvɪŋ] [ˌem 'iː] , [tuː; tə] [wuːnd] [maɪ]['fɑːðə(r)] , [ænd; ənd]

"	replied	Isabella	;	"	do	you	term	it	serving	me	,	to	wound	my	father	,	and
"	回复	伊莎贝拉	;	"	做	你	学期	它	服务	我	,	到	伤口	我的	父亲	,	和

['ɔːlməʊst] [ə'keɪʒ(ə)n] [hɪz; ɪz] [deθ] ?

almost	occasion	his	death	?
几乎	场合	他的	死亡	?

伊莎贝拉回答说：“你竟然把伤害我父亲，甚至差点害死他，称作是在为我效力？”

[ðəʊ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][bʌt; bət] [sɪns] ['jestədeɪ] [ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em]['blesɪd; blest] [wɪð] ['nəʊɪŋ] [ə; eɪ]['peərənt] ,

Though	it	is	but	since	yesterday	that	I	am	blessed	with	knowing	a	parent	,
尽管	它	是	但	自从	昨天	那	我	是	蒙福	和	会心	一个	父母	,

虽然我昨天才有幸认识一位父母，

[aɪ] [həʊp] [mə'tɪldə] [dʌz] [nɒt] [θɪŋk] [aɪ][ˌeɪ 'em] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['streɪndʒə(r)][tuː; tə] ['fɪliəl] ['tendənəs] [æz; əz] [nɒt]

I	hope	Matilda	does	not	think	I	am	such	a	stranger	to	filial	tenderness	as	not
我	希望	玛蒂尔达	做	不是	思考	我	是	这样的	一个	陌生人	到	孝	压痛	作为	不是

[tuː; tə] [rɪ'zent] [ðə; ðɪ] ['bəʊldnəs] [ɒv; əv] [ðæt] [ɔː'deɪʃəs] [juːθ] ,

to	resent	the	boldness	of	that	audacious	youth	,
到	怨恨	这	大胆	的	那	大胆的	青年	,

我希望玛蒂尔达不会认为我对孝顺之情如此陌生，以至于不会对那个大胆的年轻人的鲁莽行为感到不满。

[ænd; ənd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ɪm'pɒsəb(ə)l] [fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː]['evə(r)][tuː; tə] [fiːl] ['eni] [ə'fekʃn] [fɔː(r); fə(r)][wʌn] [huː]

and	that	it	is	impossible	for	me	ever	to	feel	any	affection	for	one	who
和	那	它	是	不可能的	为了	我	曾经	到	感觉	任何	感情	为了	一	WHO

[deəd] [tuː; tə] [lɪft] [hɪz; ɪz] [ɑːm] [ə'genst] [ðə; ðɪ] ['ɔːθə(r)] [ɒv; əv][maɪ] ['biːɪŋ] .

dared	to	lift	his	arm	against	the	author	of	my	being	.
敢于	到	举起	他的	手臂	反对	这	作者	的	我的	存在	.

我永远不可能对胆敢向我的创造者举起手臂的人产生任何感情。

[nəʊ] , [mə'tɪldə] , [maɪ] [hɑːt] [əb'hɔː] [hɪm] ;

No	,	Matilda	,	my	heart	abhors	him	;
不	,	玛蒂尔达	,	我的	心	厌恶	他	;

不，玛蒂尔达，我厌恶他；

[ænd; ənd] [ɪf] [juː; jʊ] [stɪl] [rɪ'teɪn] [ðə; ðɪ] ['frendʃɪp] [fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] [ðæt] [juː; jʊ][hæv; həv] [vau] [frɒm; frəm]

and	if	you	still	retain	the	friendship	for	me	that	you	have	vowed	from
和	如果	你	仍然	保持	这	友谊	为了	我	那	你	有	发誓	从

[jɔː(r); jə(r)] ['ɪnfənsi] ,

your	infancy	,
你的	婴儿期	,

如果你仍然保持着从幼年起就对我许下的友谊，

[juː; jʊ] [wɪl] [dɪ'test] [ə; eɪ][mæn] [huː] [hæz; həz] [biːn] [ɒn][ðə; ðɪ] [pɔɪnt] [ɒv; əv] ['meɪkɪŋ] [ˌem 'iː] ['mɪzrəbl]

you	will	detest	a	man	who	has	been	on	the	point	of	making	me	miserable
你	将要	厌恶	一个	男人	WHO	有	到过	在	这	观点	的	制作	我	悲惨的

[fɔː(r); fə(r)]['evə(r)] .

for	ever	.
为了	曾经	.

你会憎恨那个几乎让我永远痛苦不堪的男人。

" [mə'tɪldə] [held] [daʊn] [hɜː(r); hə(r)] [hed] [ænd; ənd] [rɪ'plaɪd] :

"	Matilda	held	down	her	head	and	replied	:
"	玛蒂尔达	握住	向下	她	头	和	回复	:

玛蒂尔达低着头回答说：

" [aɪ] [həʊp] [maɪ] ['dɪərɪst] [ˌɪzə'belə] [dʌz] [nɒt] [daʊt] [hɜː(r); hə(r)] [mə'tɪldəz] ['frendʃɪp] :

"	I	hope	my	dearest	Isabella	does	not	doubt	her	Matilda's	friendship	:
"	我	希望	我的	亲爱的	伊莎贝拉	做	不是	怀疑	她	玛蒂尔达的	友谊	:

“我希望我最亲爱的伊莎贝拉不会怀疑她玛蒂尔达的友谊：

[ai]['nevə(r)] [bɪ'held] [ðæt] [juːθ] [ʌn'tɪl] ['jestədeɪ] ; [hiː; hi][ɪz]['ɔːlməʊst][ə; eɪ]['streɪndʒə(r)][tuː; tə][ˌem 'iː] :

I	never	beheld	that	youth	until	yesterday	;	he	is	almost	a	stranger	to	me	:
我	绝不	观看	那	青年	直到	昨天	;	他	是	几乎	一个	陌生人	到	我	:

直到昨天我才第一次见到那个年轻人；他对我来说几乎是个陌生人：

[bʌt; bət][æz; əz][ðə; ði] ['sɜːdʒənz] [hæv; həv] [prə'naʊnst] [jɔː(r); jə(r)]['fɑːðə(r)] [aʊt] [ɒv; əv]['deɪndʒə(r)] ,

but	as	the	surgeons	have	pronounced	your	father	out	of	danger	,
但	作为	这	外科医生	有	发音	你的	父亲	出去	的	危险	,

但外科医生已经宣布你父亲脱离危险，

[juː; jʊ] [ɔːt] [nɒt] [tuː; tə] ['hɑːbə(r)] [ʌn'tʃærɪtəb(ə)l] [rɪ'zentmənt] [ə'genst] [wʌn] ,

you	ought	not	to	harbour	uncharitable	resentment	against	one	,
你	应该	不是	到	港口	不仁慈的	怨恨	反对	一	,

你不应该对任何人怀有恶意和怨恨。

[huː] [ai][ˌeɪ 'em] [pə'sweɪdɪd] [dɪd] [nɒt] [nəʊ] [ðə; ði] ['mɑːkwɪs] [wɒz; wəz] [rɪ'leɪtɪd] [tuː; tə][juː; jʊ] . "

who	I	am	persuaded	did	not	know	the	Marquis	was	related	to	you	.	"
WHO	我	是	被说服	做过	不是	知道	这	侯爵	曾是	有关的	到	你	.	"

我相信他并不知道侯爵与你有亲戚关系。

" [juː; jʊ] [pliːd] [hɪz; ɪz] [kɔːz] ['veri] [pə'θetɪkli] , " [sed] [ˌɪzə'belə] ,

"	You	plead	his	cause	very	pathetically	,	"	said	Isabella	,
"	你	恳求	他的	原因	非常	可悲地	,	"	说	伊莎贝拉	,

“你为他辩护的方式真是可怜兮兮的，”伊莎贝拉说。

" [kən'sɪdərɪŋ] [hiː; hi][ɪz][səʊ] [mʌtʃ] [ə; eɪ]['streɪndʒə(r)][tuː; tə][juː; jʊ] !

"	considering	he	is	so	much	a	stranger	to	you	!
"	考虑	他	是	所以	很多	一个	陌生人	到	你	!

“考虑到他对你来说是如此陌生！”

[ai][ˌeɪ 'em] [mɪ'steɪkən] , [ɔː(r)][hiː; hi] [rɪ'tɜːnz] [jɔː(r); jə(r)] ['tʃærəti] . "

I	am	mistaken	,	or	he	returns	your	charity	.	"
我	是	错误	,	或者	他	返回	你的	慈善机构	.	"

我弄错了，或者他会把你的善款退还给你。

" [wɒt] [miːn] [juː; jʊ] ? " [sed] [mə'tɪldə] .

"	What	mean	you	?	"	said	Matilda	.
"	什么	意思是	你	?	"	说	玛蒂尔达	.

“你什么意思？”玛蒂尔达问道。

" ['nʌθɪŋ] , " [sed] [ˌɪzə'belə] , [rɪ'pent] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd]['gɪv(ə)n] [mə'tɪldə] [ə; eɪ] [hɪnt] [ɒv; əv]

"	Nothing	,	"	said	Isabella	,	repenting	that	she	had	given	Matilda	a	hint	of
"	没有什么	,	"	说	伊莎贝拉	,	忏悔	那	她	有	给定	玛蒂尔达	一个	暗示	的

['θiːəˌdɔːrz] [ˌɪnklɪ'neɪʃn] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] .

Theodore's	inclination	for	her	.
西奥多的	倾角	为了	她	.

“没什么，”伊莎贝拉说道，她后悔自己让玛蒂尔达察觉到西奥多对她的好感。

[ðen] ['tʃeɪndʒɪŋ] [ðə; ði] ['dɪskɔːs] , [ʃiː; ʃi] [ɑːskt] [mə'tɪldə] [wɒt] [ə'keɪzɪnd] ['mænfred] [tuː; tə] [teɪk]

Then	changing	the	discourse	,	she	asked	Matilda	what	occasioned	Manfred	to	take
然后	变化	这	话语	,	她	问	玛蒂尔达	什么	引发	曼弗雷德	到	拿

['θɪədɔ] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['spektə(r)] ?

Theodore	for	a	spectre	?
西奥多	为了	一个	幽灵	?

然后她转换话题，问玛蒂尔达，是什么原因导致曼弗雷德把西奥多当成了幽灵？

" [bles] [ˌem 'iː] , " [sed] [mə'tɪldə] ,

"	Bless	me	,	"	said	Matilda	,
"	保佑	我	,	"	说	玛蒂尔达	,

“请保佑我，”玛蒂尔达说道。

" [dɪd] [nɒt] [juː; jʊ] [əb'zɜːv] [hɪz; ɪz] [ɪk'striːm] [rɪ'zembləns] [tuː; tə][ðə; ði] ['pɔːtreɪt] [ɒv; əv][al'fɔːnsəʊ][ɪn][ðə; ði]
" did not you observe his extreme resemblance to the portrait of Alfonso in the
" 做过 不是 你 观察 他的 极端 相似 到 这 肖像 的 阿方索 在 这
['gæləri] ?
gallery ?
画廊 ?

“你难道没有注意到他与画廊里阿方索的画像极其相似吗？”

[aɪ] [tʊk] ['nəʊtɪs] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə]['bi'æŋk; 'bjɑːŋkə]['iːv(ə)n] [bɪ'fɔː(r)] [aɪ] [sɔː] [hɪm] [ɪn] ['ɑːmə(r)] ;
I took notice of it to Bianca even before I saw him in armour ;
我 采取 注意 的 它 到 比安卡 甚至 前 我 锯 他 在 盔甲 ;

我甚至在见到他穿盔甲之前就注意到了这一点，并告诉了比安卡；

[bʌt; bət] [wɪð] [ðə; ði] ['helmɪt] [ɒn] , [hiː; hi][ɪz][ðə; ði] ['veri] ['ɪmɪdʒ] [ɒv; əv] [ðæt] ['pɪktʃə(r)] . "
but with the helmet on , he is the very image of that picture . "
但 和 这 头盔 在 , 他 是 这 非常 图像 的 那 图片 . "

但戴上头盔后，他就和照片里的一模一样了。

" [aɪ][duː; də] [nɒt] [mʌtʃ] [əb'zɜːv] ['pɪktʃəz] , " [sed] [ˌɪzə'belə] :
" I do not much observe pictures , " said Isabella :
" 我 做 不是 很多 观察 图片 , " 说 伊莎贝拉 :

伊莎贝拉说：“我不太喜欢看画。”

" [mʌtʃ] [les] [hæv; həv][aɪ] [ɪg'zæmɪnd] [ðɪs] [jʌŋ] [mæn][səʊ] [ə'tentɪvli] [æz; əz][juː; jʊ] [siːm] [tuː; tə]
" much less have I examined this young man so attentively as you seem to
" 很多 较少的 有 我 检查 这 年轻的 男人 所以 认真地 作为 你 似乎 到
[hæv; həv] [dʌn] .
have done .
有 完毕 .

“我远没有像你那样仔细地审视过这位年轻人。”

[ɑː] ? [mə'tɪldə] , [jɔː(r); jə(r)] [hɑːt] [ɪz][ɪn]['deɪndʒə(r)] , [bʌt; bət][let][ˌem 'iː] [wɔːn] [juː; jʊ][æz; əz][ə; eɪ] [frend] ,
Ah ? Matilda , your heart is in danger , but let me warn you as a friend ,
啊 ? 玛蒂尔达 , 你的 心 是 在 危险 , 但 让 我 警告 你 作为 一个 朋友 ,

啊？玛蒂尔达，你的心脏有危险，但请允许我以朋友的身份提醒你，

[hiː; hi][hæz; həz] [əʊnd] [tuː; tə][ˌem 'iː] [ðæt] [hiː; hi][ɪz][ɪn] [lʌv] ; [ˌaɪ 'tiː] ['kænɒt] [biː; bi] [wɪð] [juː; jʊ] ,
he has owned to me that he is in love ; it cannot be with you ,
他 有 拥有 到 我 那 他 是 在 爱 ; 它 不能 是 和 你 ,

他已经向我承认他恋爱了；但那不可能是你。

[fɔː(r); fə(r)] ['jestədeɪ] [wɒz; wəz][ðə; ði][fɜːst] [taɪm] [juː; jʊ]['evə(r)] [met] - [wɒz; wəz][ˌaɪ 'tiː] [nɒt] ? "
for yesterday was the first time you ever met - was it not ? "
为了 昨天 曾是 这 第一的 时间 你 曾经 遇见 - 曾是 它 不是 ? "

昨天是你们第一次见面，对吗？

" ['sɜːt(ə)nli] , " [rɪ'plaɪd] [mə'tɪldə] ; " [bʌt; bət] [waɪ] [dʌz] [maɪ] ['dɪərɪst] [ˌɪzə'belə] [kən'kluːd] [frɒm; frəm]
" Certainly , " replied Matilda ; " but why does my dearest Isabella conclude from
" 当然 , " 回复 玛蒂尔达 ; " 但 为什么 做 我的 亲爱的 伊莎贝拉 结束 从
['eniθɪŋ] [aɪ][hæv; həv] [sed] ,
anything I have said ,
任何事物 我 有 说 ,

“当然，”玛蒂尔达回答说，“可是，我亲爱的伊莎贝拉为什么会从我所说的话中得出这样的结论呢？”

[ðæt] " - [ʃiː; ʃi] [pɔːzd] - [ðen] [kən'tɪnjʊɪŋ] : " [hiː; hi] [sɔː] [juː; jʊ][fɜːst] ,
that " - she paused - then continuing : " he saw you first ,
那 " - 她 暂停 - 然后 继续 : " 他 锯 你 第一的 ,

“那个，”她停顿了一下，然后继续说道：“他先看到的是你，

[ænd; ənd][ai][ˌeɪ 'em][fɑː(r)][frɒm; frəm] ['hævɪŋ] [ðə; ði]['vænəti][tuː; tə] [θɪŋk] [ðæt] [maɪ]['lɪt(ə)l] ['pɔːʃ(ə)n] [ɒv; əv]

and	I	am	far	from	having	the	vanity	to	think	that	my	little	portion	of
和	我	是	远的	从	拥有	这	虚荣	到	思考	那	我的	小的	部分	的

[tʃɑːms] [kʊd; kəd] [ɪn'geɪdʒ] [ə; eɪ] [hɑːt] [dɪ'vəʊtɪd] [tuː; tə][juː; jʊ] ;

charms	could	engage	a	heart	devoted	to	you	;
魅力	可以	从事	一个	心	奉献	到	你	;

我绝不会自负地认为我这点微不足道的魅力就能俘获一颗对你一心一意的心；

[meɪ] [juː; jʊ][biː; bi] ['hæpi] , [ˌɪzə'belə] , [wɒt'evə(r)] [ɪz][ðə; ði] [feɪt] [ɒv; əv] [mə'tɪldə] ! "

may	you	be	happy	,	Isabella	,	whatever	is	the	fate	of	Matilda	!	"
可能	你	是	快乐的	,	伊莎贝拉	,	任何	是	这	命运	的	玛蒂尔达	!	"

伊莎贝拉，无论玛蒂尔达的命运如何，愿你幸福！

" [maɪ] ['lʌvli] [frend] , " [sed] [ˌɪzə'belə] , [huːz] [hɑːt] [wɒz; wəz] [tuː] ['ɒnɪst] [tuː; tə] [rɪ'zɪst] [ə; eɪ][kaɪnd]

"	My	lovely	friend	,	"	said	Isabella	,	whose	heart	was	too	honest	to	resist	a	kind
"	我的	迷人的	朋友	,	"	说	伊莎贝拉	,	谁	心	曾是	也	诚实的	到	抵抗	一个	种类

[ɪk'spreʃ(ə)n] ,

expression	,
表达	,

“我亲爱的朋友，”伊莎贝拉说道，她心地善良，不禁流露出友善的笑容。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][juː; jʊ] [ðæt] ['θɪədɔ] [əd'maiəz] ; [ai] [sɔː] [ˌaɪ 'tiː] ; [ai][ˌeɪ 'em] [pə'sweɪdɪd] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] ;

"	it	is	you	that	Theodore	admires	;	I	saw	it	;	I	am	persuaded	of	it	;
"	它	是	你	那	西奥多	钦佩	;	我	锯	它	;	我	是	被说服	的	它	;

“西奥多欣赏的就是你；我看到了；我确信这一点；

[nɔː(r)][ʃæl; ʃəl][ə; eɪ] [θɔːt] [ɒv; əv][maɪ] [əʊn] ['hæpinəs] ['sʌfə(r)] [ˌem 'iː][tuː; tə] [ˌɪntə'fɪə(r)] [wɪð] [jɔːz] .

nor	shall	a	thought	of	my	own	happiness	suffer	me	to	interfere	with	yours	.
也不	将	一个	想法	的	我的	自己的	幸福	遭受	我	到	干扰	和	你的	.

我绝不会因为顾及自己的幸福而干涉你的幸福。

" [ðɪs] ['fræŋknəs] [druː] [tɪəz] [frɒm; frəm][ðə; ði]['dʒent(ə)l] [mə'tɪldə] ;

"	This	frankness	drew	tears	from	the	gentle	Matilda	;
"	这	坦率	画	眼泪	从	这	温和的	玛蒂尔达	;

“这种坦率让温柔的玛蒂尔达流下了眼泪；

[ænd; ənd] ['dʒeləsi] [ðæt] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt][hæd; həd] [reɪzd] [ə; eɪ] ['kuːlnəs] [bɪ'twiːn] [ðiːz]

and	jealousy	that	for	a	moment	had	raised	a	coolness	between	these
和	妒忌	那	为了	一个	片刻	有	提高	一个	凉爽	之间	这些

['eɪmiəb(ə)l] ['meidnz] [suːn] [geɪv] [wei] [tuː; tə][ðə; ði]['nætʃ(ə)rəl] [sɪn'serəti] [ænd; ənd]['kændə(r)] [ɒv; əv][ðeə(r)]

amiable	maidens	soon	gave	way	to	the	natural	sincerity	and	candour	of	their
可亲	少女们	很快	给予	方式	到	这	自然的	诚意	和	坦率	的	他们的

[səʊlz] .

souls	.
灵魂	.

嫉妒一度让这些和蔼可亲的少女之间产生了一丝冷淡，但很快，她们灵魂深处的真诚和坦率就消散了。

[iːtʃ] [kən'fest] [tuː; tə][ðə; ði]['ʌðə(r)][ðə; ði] [ɪm'preʃ(ə)n] [ðæt] ['θɪədɔ] [hæd; həd] [meɪd] [ɒn][hɜː(r); hə(r)] ;

Each	confessed	to	the	other	the	impression	that	Theodore	had	made	on	her	;
每个	坦白	到	这	其他	这	印象	那	西奥多	有	制成	在	她	;

两人都向对方坦白了西奥多给自己留下的印象；

[ænd; ənd] [ðɪs] ['kɒnfɪdəns] [wɒz; wəz] ['fɒləʊd] [baɪ][ə; eɪ] ['strʌg(ə)l] [ɒv; əv][ˌdʒenə'rɒsəti] ,

and	this	confidence	was	followed	by	a	struggle	of	generosity	,
和	这	信心	曾是	随后	经过	一个	斗争	的	慷慨	,

而这种自信之后，随之而来的是慷慨的挣扎。

[iːtʃ] [ɪn'sɪstɪŋ] [ɒn] ['jiːldɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [kleɪm] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [frend] .

each	insisting	on	yielding	her	claim	to	her	friend	.
每个	坚持	在	屈服	她	宣称	到	她	朋友	.

两人都坚持要将自己的所有权让给朋友。

[æt; ət][leŋkθ; leŋθ][ðə; ði] ['dɪgnəti] [ɒv; əv] [ˌɪzə'bɛləz] ['vɜːtʃuː] [rɪ'maɪndɪŋ] [hɜː(r); hə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] ['prefrəns]

At	length	the	dignity	of	Isabella's	virtue	reminding	her	of	the	preference
在	长度	这	尊严	的	伊莎贝拉的	美德	提醒	她	的	这	偏爱

[wɪtʃ] ['θɪədɔ] [hæd; həd]['ɔːlməʊst] [dɪ'kleəd] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)]['raɪv(ə)l] ,

which	Theodore	had	almost	declared	for	her	rival	,
哪个	西奥多	有	几乎	声明	为了	她	竞争对手	,

最终，伊莎贝拉的贞洁尊严让她想起了西奥多几乎已经公开表示偏爱她的情敌。

[meɪd] [hɜː(r); hə(r)] [dɪ'tɜːmɪn] [tuː; tə] ['kɒŋkə(r)] [hɜː(r); hə(r)] ['pæʃ(ə)n] , [ænd; ənd] [siːd] [ðə; ði] [bɪ'lʌvɪd]

made	her	determine	to	conquer	her	passion	,	and	cede	the	beloved
制成	她	决定	到	征服	她	热情	,	和	放弃	这	心爱

['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [frend] .

object	to	her	friend	.
目的	到	她	朋友	.

这让她下定决心克服自己的欲望，将心爱之物让给朋友。

['djʊərɪŋ] [ðɪs] ['kɒntest] [ɒv; əv]['æməti] , [iːpoʊliːtə] ['entəd] [hɜː(r); hə(r)] ['dɔːtərz] ['tʃeɪmbə(r)] .

During	this	contest	of	amity	,	Hippolita	entered	her	daughter's	chamber	.
期间	这	竞赛	的	和睦	,	希波莉塔	进入	她	女儿的	房间	.

在这场友谊竞赛中，希波莉塔进入了她女儿的房间。

" ['mædəm] , " [sed] [ʃiː; ʃi][tuː; tə] [ˌɪzə'belə] , " [juː; jʊ][hæv; həv][səʊ] [mʌtʃ] ['tendənəs] [fɔː(r); fə(r)] [mə'tɪldə] ,

"	Madam	,	"	said	she	to	Isabella	,	"	you	have	so	much	tenderness	for	Matilda	,
"	女士	,	"	说	她	到	伊莎贝拉	,	"	你	有	所以	很多	压痛	为了	玛蒂尔达	,

“夫人，”她对伊莎贝拉说，“您对玛蒂尔达真是太温柔了。”

[ænd; ənd] ['ɪntrəst] [jɔː'self] [səʊ]['kaɪndlɪ][ɪn] [wɒt'evə(r)] [ə'fekts] ['aʊə(r)] ['retʃɪd] [haʊs] ,

and	interest	yourself	so	kindly	in	whatever	affects	our	wretched	house	,
和	兴趣	你自己	所以	亲切地	在	任何	影响	我们的	可怜	房子	,

并且您如此热心地关心我们这破房子的一切。

[ðæt] [aɪ][kæn; kən][hæv; həv][nəʊ] ['siːkrəts] [wɪð] [maɪ] [tʃaɪld] [wɪtʃ] [ɑː(r); ə(r)] [nɒt] ['prɒpə(r)][fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ]

that	I	can	have	no	secrets	with	my	child	which	are	not	proper	for	you
那	我	能	有	不	秘密	和	我的	孩子	哪个	是	不是	恰当的	为了	你

[tuː; tə][hɪə(r)] .

to	hear	.
到	听到	.

我不能跟孩子之间有任何不该让你听到的秘密。

" [ðə; ði] [prɪn'sesɪs] [wɜː(r); wə(r)][ɔːl] [ə'tenʃ(ə)n] [ænd; ənd][æŋ'zaɪəti] .

"	The	princesses	were	all	attention	and	anxiety	.
"	这	公主们	是	全部	注意力	和	焦虑	.

“公主们既备受关注又焦虑不安。”

" [nəʊ] [ðen] , ['mædəm] , " [kən'tɪnjuːd] [iːpoʊliːtə] , " [ænd; ənd][juː; jʊ][maɪ] ['dɪərɪst] [mə'tɪldə] ,

"	Know	then	,	Madam	,	"	continued	Hippolita	,	"	and	you	my	dearest	Matilda	,
"	知道	然后	,	女士	,	"	持续	希波莉塔	,	"	和	你	我的	亲爱的	玛蒂尔达	,

“那么你要知道，夫人，”希波莉塔继续说道，“还有你，我最亲爱的玛蒂尔达，

[ðæt] ['biːɪŋ] [kən'vɪnst] [baɪ][ɔːl][ðə; ði] [ɪ'vents] [ɒv; əv] [ðiːz] [tuː] [lɑːst] ['ɒmɪnəs] [deɪz] ,

that	being	convinced	by	all	the	events	of	these	two	last	ominous	days	,
那	存在	确信	经过	全部	这	活动	的	这些	二	最后的	不祥的	天	,

鉴于过去两天发生的种种不祥事件，

[ðæt] ['hev(ə)n] [p'ɜːpəsɪz] [ðə; ði] ['septə(r)] [ɒv; əv][ɔː'træntəʊ] [ʃʊd; ʃəd] [pɑːs] [frɒm; frəm] ['mænfrɛdz] [hændz]

that	heaven	purposes	the	sceptre	of	Otranto	should	pass	from	Manfred's	hands
那	天堂	目的	这	权杖	的	奥特朗托	应该	经过	从	曼弗雷德的	双手

['ɪntuː] [ðəʊz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['mɑːkwɪs] ['fredrɪk] ,

into	those	of	the	Marquis	Frederic	,
进入	那些	的	这	侯爵	弗雷德里克	,

上天的旨意是让奥特朗托的权杖从曼弗雷德手中传到弗雷德里克侯爵手中。

[ai][hæv; həv] [biːn] [pəˈhæps] [ɪnˈspaɪəd] [wɪð] [ðə; ði] [θɔːt] [ɒv; əv] [əˈvəːtɪŋ] [ˈaʊə(r)][ˈtəʊt(ə)l] [dɪˈstrʌkʃ(ə)n]

I	have	been	perhaps	inspired	with	the	thought	of	averting	our	total	destruction
我	有	到过	也许	灵感	和	这	想法	的	避免	我们的	全部的	破坏

[baɪ][ðə; ði][ˈjuːniən][ɒv; əv][ˈaʊə(r)][ˈraɪv(ə)l] [ˈhaʊzɪz] .

by	the	union	of	our	rival	houses	.
经过	这	联盟	的	我们的	竞争对手	房屋	.

我或许是受到了启发，想到通过我们敌对家族的联合来避免我们彻底毁灭。

[wɪð] [ðɪs] [vjuː] [ai][hæv; həv] [biːn] [prəˈpəuzɪŋ] [tuː; tə][ˈmænfred] , [maɪ] [lɔːd] , [tuː; tə][ˈtendə(r)] [ðɪs] [dɪə(r)] ,

With	this	view	I	have	been	proposing	to	Manfred	,	my	lord	,	to	tender	this	dear	,
和	这	看法	我	有	到过	提议	到	曼弗雷德	,	我的	主	,	到	投标	这	亲爱的	,

基于此，我一直向曼弗雷德大人提议，将这笔珍贵的礼物献上。

[dɪə(r)] [tʃaɪld] [tuː; tə] [ˈfredrɪk] , [jɔː(r); jə(r)][ˈfɑːðə(r)] . "

dear	child	to	Frederic	,	your	father	.	"
亲爱的	孩子	到	弗雷德里克	,	你的	父亲	.	"

亲爱的孩子，致你的父亲弗雷德里克。

" [ˌem ˈiː][tuː; tə] [lɔːd] [ˈfredrɪk] ! " [kraɪd] [məˈtɪldə] ; " [gʊd] [ˈhevənz] !

"	Me	to	Lord	Frederic	!	"	cried	Matilda	;	"	good	heavens	!
"	我	到	主	弗雷德里克	!	"	哭	玛蒂尔达	;	"	好的	天	!

“我向弗雷德里克勋爵求婚！”玛蒂尔达喊道；“我的天哪！”

[maɪ] [ˈgreɪʃəs] [ˈmʌðə(r)] - [ænd; ənd][hæv; həv][juː; jʊ] [nemd] [ˌaɪ ˈtiː][tuː; tə][maɪ][ˈfɑːðə(r)] ? "

my	gracious	mother	-	and	have	you	named	it	to	my	father	?	"
我的	亲切	母亲	-	和	有	你	命名	它	到	我的	父亲	?	"

我亲爱的母亲——您给我父亲取过名字吗?

" [ai][hæv; həv] , " [sed] [iːpoʊliːtə] ; " [hiː; hi] [ˈlɪsnd] [bɪˈnaɪnli] [tuː; tə][maɪ][prəˈpəʊz(ə)l] ,

"	I	have	,	"	said	Hippolita	;	"	he	listened	benignly	to	my	proposal	,
"	我	有	,	"	说	希波莉塔	;	"	他	听着	良性地	到	我的	提议	,

“我已经听过了，”希波利塔说，“他很和蔼地听了我的提议。”

[ænd; ənd][ɪz] [gɒn] [tuː; tə] [breɪk] [ˌaɪ ˈtiː][tuː; tə][ðə; ði] [ˈmɑːkwɪs] . "

and	is	gone	to	break	it	to	the	Marquis	.	"
和	是	已消失	到	休息	它	到	这	侯爵	.	"

然后他去向侯爵禀报此事了。

" [ɑː] ! [ˈretʃɪd] [ˌprɪnˈses] ! " [kraɪd] [ˌɪzəˈbelə] ; " [wɒt] [hæst] [ðaʊ] [dʌn] !

"	Ah	!	wretched	princess	!	"	cried	Isabella	;	"	what	hast	thou	done	!
"	啊	!	可怜	公主	!	"	哭	伊莎贝拉	;	"	什么	哈斯特	你	完毕	!

“啊！可怜的公主！”伊莎贝拉喊道，“你做了什么！”

[wɒt] [ˈruːɪn][hæz; həz] [ðaɪ] [ˌɪnədˈvɜːt(ə)nt] [ˈgʊdnəs] [biːn] [prɪˈpeərɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [ðaɪˈself] , [fɔː(r); fə(r)][ˌem ˈiː] ,

what	ruin	has	thy	inadvertent	goodness	been	preparing	for	thyself	,	for	me	,
什么	废墟	有	你的	无意的	善良	到过	准备	为了	你自己	,	为了	我	,

[ænd; ənd][fɔː(r); fə(r)] [məˈtɪldə] ! "

and	for	Matilda	!	"
和	为了	玛蒂尔达	!	"

你那无意间的善良究竟会给你自己、给我、给玛蒂尔达带来怎样的灾难!

" [ˈruːɪn][frɒm; frəm][ˌem ˈiː][tuː; tə][juː; jʊ][ænd; ənd][tuː; tə][maɪ][tʃaɪld] ! " [sed] [iːpoʊliːtə] " [wɒt] [kæn; kən]

"	Ruin	from	me	to	you	and	to	my	child	!	"	said	Hippolita	"	what	can
"	废墟	从	我	到	你	和	到	我的	孩子	!	"	说	希波莉塔	"	什么	能

[ðɪs] [miːn] ? "

this	mean	?	"
这	意思是	?	"

“我的毁灭会降临到你和我的孩子身上！”希波莉塔说，“这是什么意思？”

" [əˈlæs] ! " [sed] [ˌɪzəˈbelə] , " [ðə; ði][ˈpjʊərəti][ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] [əʊn] [hɑːt] [prɪˈvents] [jɔː(r); jə(r)] [ˈsiːɪŋ]

"	Alas	!	"	said	Isabella	,	"	the	purity	of	your	own	heart	prevents	your	seeing
"	唉	!	"	说	伊莎贝拉	,	"	这	纯度	的	你的	自己的	心	阻止	你的	看到

[ðə; ði] [dɪˈprævəti] [ɒv; əv] [ˈʌðə(r)z] .

the	depravity	of	others	.
这	堕落	的	其他的	.

“唉！”伊莎贝拉说，“你纯洁的心灵使你看不见别人的堕落。”

[ˈmænfred] , [jɔː(r); jə(r)] [lɔːd] , [ðæt] [ɪmˈpaɪəs; ˈɪmpiəs][mæn] - "

Manfred	,	your	lord	,	that	impious	man	-	"
曼弗雷德	,	你的	主	,	那	不敬	男人	-	"

曼弗雷德，您的主人，那个不敬神的人——

" [həʊld] , " [sed] [iːpoʊliːtə] ; " [juː; jʊ][mʌst; məst][nɒt][ɪn][maɪ] [ˈprez(ə)ns] , [jʌŋ] [ˈleɪdi] , [ˈmenʃ(ə)n]

"	Hold	,	"	said	Hippolita	;	"	you	must	not	in	my	presence	,	young	lady	,	mention
"	抓住	,	"	说	希波莉塔	;	"	你	必须	不是	在	我的	在场	,	年轻的	女士	,	提到

[ˈmænfred] [wɪð] [ˌdɪsrɪˈspekt] :

Manfred	with	disrespect	:
曼弗雷德	和	不尊重	:

“等等，”希波莉塔说，“小姐，你不准在我面前对曼弗雷德不敬。”

[hiː; hi][ɪz][maɪ] [lɔːd] [ænd; ənd] [ˈhʌzbənd] , [ænd; ənd] - "

he	is	my	lord	and	husband	,	and	-	"
他	是	我的	主	和	丈夫	,	和	-	"

他是我的主人和丈夫，而且——

" [wɪl] [nɒt] [lɒŋ] [biː; bi][səʊ] , " [sed] [ˌɪzəˈbelə] , " [ɪf] [hɪz; ɪz] [ˈwɪkɪd] [pˈɜːpəsɪz] [kæn; kən][biː; bi] [ˈkærid]

"	Will	not	long	be	so	,	"	said	Isabella	,	"	if	his	wicked	purposes	can	be	carried
"	将要	不是	长的	是	所以	,	"	说	伊莎贝拉	,	"	如果	他的	邪恶	目的	能	是	携带

[ˈɪntuː][ˌeksɪˈkjuːʃ(ə)n] . "

into	execution	.	"
进入	执行	.	"

“如果他的邪恶计划得以实施，这种情况不会持续太久，”伊莎贝拉说。

" [ðɪs] [ˈlæŋgwɪdʒ] [əˈmeiz] [ˌem ˈiː] , " [sed] [iːpoʊliːtə] .

"	This	language	amazes	me	,	"	said	Hippolita	.
"	这	语言	令人惊叹	我	,	"	说	希波莉塔	.

“这种语言令我惊叹，”希波利塔说道。

" [jɔː(r); jə(r)] [ˈfiːlɪŋ] , [ˌɪzəˈbelə] , [ɪz] [wɔːm] ; [bʌt; bət] [ʌnˈtɪl] [ðɪs] [ˈaʊə(r)][ai][ˈnevə(r)] [njuː] [ˌaɪ ˈtiː] [bɪˈtreɪ]

"	Your	feeling	,	Isabella	,	is	warm	;	but	until	this	hour	I	never	knew	it	betray
"	你的	感觉	,	伊莎贝拉	,	是	温暖的	;	但	直到	这	小时	我	绝不	知道	它	背叛

[juː; jʊ][ˈɪntuː] [ɪnˈtempərəns] .

you	into	intemperance	.
你	进入	放纵	.

“伊莎贝拉，你的感情很热烈；但直到此刻我才知道，它竟会让你变得放纵。”

[wɒt] [diːd] [ɒv; əv][ˈmænfred] [ˈɔːθəraɪz] [juː; jʊ][tuː; tə] [triːt] [hɪm][æz; əz][ə; eɪ][ˈmɜːdərə(r)] , [æn; ən]

What	deed	of	Manfred	authorises	you	to	treat	him	as	a	murderer	,	an
什么	契据	的	曼弗雷德	授权	你	到	对待	他	作为	一个	凶手	,	一个

[əˈsæsɪn] ? "

assassin	?	"
刺客	?	"

曼弗雷德究竟做了什么，才使你们有权将他视为杀人犯、刺客?

" [ðaʊ] [ˈvɜːtʃuəs] , [ænd; ənd] [tuː] [ˈkredʒələs] [ˌprɪnˈses] ! " [rɪˈplaɪd] [ˌɪzəˈbelə] ;

"	Thou	virtuous	,	and	too	credulous	Princess	!	"	replied	Isabella	;
"	你	有德行的	,	和	也	轻信的	公主	!	"	回复	伊莎贝拉	;

“你这贤良却又轻信的公主啊！”伊莎贝拉回答道；

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɒt] [ðaɪ] [laɪf][hiː; hi][eɪmz][æt; ət] - [ˌaɪ 'tiː][ɪz][tuː; tə] ['seprət] [hɪm'self][frɒm; frəm] [ðiː] !
" it is not thy life he aims at - it is to separate himself from thee !
" 它 是 不是 你的 生活 他 目标 在 - 它 是 到 分离 他自己 从 你 !

“他并非想要夺走你的性命，而是想要与你分离！”

[tuː; tə] [dɪ'vɔːs] [ðiː] ! [tuː; tə] - "
to divorce thee ! to - "
到 离婚 你 ! 到 - "

我要和你离婚！——

" [tuː; tə] [dɪ'vɔːs] [ˌem 'iː] ! "
" To divorce me ! "
" 到 离婚 我 ! "

“跟我离婚！”

" [tuː; tə] [dɪ'vɔːs] [maɪ] ['mʌðə(r)] !
" To divorce my mother !
" 到 离婚 我的 母亲 !

“要和我母亲离婚！”

" [kraɪd] [iːpoʊliːtə] [ænd; ənd] [mə'tɪldə] [æt; ət] [wʌns] .
" cried Hippolita and Matilda at once .
" 哭 希波莉塔 和 玛蒂尔达 在 一次 .

“希波莉塔和玛蒂尔达同时喊道。”

" [jes] , " [sed] [ˌɪzə'belə] ; " [ænd; ənd][tuː; tə] [kəm'pliːt] [hɪz; ɪz] [kraɪm] , [hiː; hi] ['mediteit] - [ai] ['kænɒt]
" Yes , " said Isabella ; " and to complete his crime , he meditates - I cannot
" 是的 , " 说 伊莎贝拉 ; " 和 到 完全的 他的 犯罪 , 他 冥想 - 我 不能
[spiːk] [ˌaɪ 'tiː] ! "
speak it ! "
说话 它 ! "

“是的，”伊莎贝拉说，“为了完成他的罪行，他还在酝酿——我无法说出口！”

" [wɒt] [kæn; kən] [sə'pɑːs] [wɒt] [ðaʊ] [hæst] [ɔːl'redi] ['ʌtə] ? " [sed] [mə'tɪldə] .
" What can surpass what thou hast already uttered ? " said Matilda .
" 什么 能 超过 什么 你 哈斯特 已经 说出 ? " 说 玛蒂尔达 .

“还有什么能比你刚才说的更精彩呢？”玛蒂尔达说道。

[iːpoʊliːtə] [wɒz; wəz]['saɪlənt] .
Hippolita was silent .
希波莉塔 曾是 沉默的 .

希波莉塔沉默不语。

[griːf] [tʃəʊkt] [hɜː(r); hə(r)] [spiːtʃ] ; [ænd; ənd][ðə; ði] [ˌrekə'lekʃ(ə)n] [ɒv; əv] ['mænfrɛdz] [leɪt] [æm'bɪgjuəs]
Grief choked her speech ; and the recollection of Manfred's late ambiguous
悲伤 窒息 她 演讲 ; 和 这 回忆 的 曼弗雷德的 晚的 模糊的
['diskɔːsiz] [kən'fɜːmd] [wɒt] [ʃiː; ʃi] [hɜːd] .
discourses confirmed what she heard .
论述 确认的 什么 她 听到 .

悲痛使她哽咽难言；而对曼弗雷德晚年含糊不清的言论的回忆，证实了她所听到的。

" ['eksələnt] , [dɪə(r)]['leɪdi] !
" Excellent , dear lady !
" 出色的 , 亲爱的 女士 !

“太好了，亲爱的女士！”

['mædəm] ! ['mʌðə(r)] !
madam ! mother !
女士 ! 母亲 !

夫人！母亲！

" [kraɪd] [ˌɪzə'belə] , [flɪŋ] [hɜː'self] [æt; ət] [həpɑːlːtəs] [fiːt] [ɪn][ə; eɪ] ['trænspɔːt] [ɒv; əv] ['pæʃ(ə)n] ; " [trʌst]
" cried Isabella , flinging herself at Hippolita's feet in a transport of passion ; " trust
" 哭 伊莎贝拉 , 投掷 她自己 在 希波利塔的 脚 在 一个 运输 的 热情 ; " 相信
[ˌem 'iː] ,
me ,
我 ,

“伊莎贝拉喊道，情欲涌上心头，扑倒在希波莉塔的脚下；“相信我，

[bɪ'liːv] [ˌem 'iː] , [aɪ] [wɪl] [daɪ][ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] ['deθs] ['suːnə(r)][ðæn; ðən] [kən'sent] [tuː; tə]['ɪndʒə(r)][juː; jʊ] ,
believe me , I will die a thousand deaths sooner than consent to injure you ,
相信 我 , 我 将要 死 一个 千 死亡人数 很快 比 同意 到 损伤 你 ,

相信我，我宁愿死一千次也不会同意伤害你。

[ðæn; ðən] [jiːld] [tuː; tə][səʊ] ['əʊdiəs] - [əʊ] ! - "
than yield to so odious - oh ! - "
比 屈服 到 所以 令人厌恶的 - 哦 ! - "

宁愿屈服于如此可憎的——哦！——“

" [ðɪs] [ɪz] [tuː] [mʌtʃ] ! " [kraɪd] [iːpoʊliːtə] : " [wɒt] [kraɪmz] [dʌz] [wʌn] [kraɪm] [sə'dʒest] !
" This is too much ! " cried Hippolita : " What crimes does one crime suggest !
" 这 是 也 很多 ! " 哭 希波莉塔 : " 什么 犯罪 做 一 犯罪 建议 !

“这太过分了！”希波莉塔喊道：“一个罪行暗示着什么罪行！”

[raɪz] , [dɪə(r)] [ˌɪzə'belə] ; [aɪ][duː; də][nɒt] [daʊt] [jɔː(r); jə(r)]['vɜːtʃuː] .
Rise , dear Isabella ; I do not doubt your virtue .
上升 , 亲爱的 伊莎贝拉 ; 我 做 不是 怀疑 你的 美德 .

起来吧，亲爱的伊莎贝拉；我对你的品德毫不怀疑。

[əʊ] ! [mə'tɪldə] , [ðɪs] [strəʊk] [ɪz] [tuː] ['hevi] [fɔː(r); fə(r)] [ðiː] !
Oh ! Matilda , this stroke is too heavy for thee !
哦 ! 玛蒂尔达 , 这 中风 是 也 重的 为了 你 !

哦！玛蒂尔达，这一击对你来说太重了！

[wiːp] [nɒt] , [maɪ] [tʃaɪld] ; [ænd; ənd][nɒt][ə; eɪ]['mɜːmə(r)] , [aɪ] [tʃɑːdʒ] [ðiː] .
weep not , my child ; and not a murmur , I charge thee .
哭泣 不是 , 我的 孩子 ; 和 不是 一个 低语 , 我 收费 你 .

孩子，不要哭泣；我命令你，不要抱怨。

[rɪ'membə(r)] , [hiː; hɪ][ɪz] [ðaɪ] ['fɑːðə(r)] [stɪl] ! "
Remember , he is thy father still ! "
记住 , 他 是 你的 父亲 仍然 ! "

记住，他仍然是你的父亲！

" [bʌt; bət][juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][maɪ] ['mʌðə(r)] [tuː] , " [sed] [mə'tɪldə] ['fɜːvəntli] ; " [ænd; ənd][juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)]
" But you are my mother too , " said Matilda fervently ; " and you are
" 但 你 是 我的 母亲 也 , " 说 玛蒂尔达 热切地 ; " 和 你 是
['vɜːtʃuəs] , [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] ['gɪltləs] !
virtuous , you are guiltless !
有德行的 , 你 是 无罪 !

“但是你也是我的母亲，”玛蒂尔达热切地说；“而且你是贤良的，你是无罪的！”

- [əʊ] ! [mʌst; məst][nɒt][aɪ] , [mʌst; məst][nɒt][aɪ] [kəm'pleɪn] ? "
- Oh ! must not I , must not I complain ? "
- 哦 ! 必须 不是 我 , 必须 不是 我 抱怨 ? "

“哦！我难道不能，我难道不能抱怨吗？”

" [juː; jʊ][mʌst; məst][nɒt] , " [sed] [iːpoʊliːtə] - " [kʌm] , [ɔːl] [wɪl] [jet] [biː; bi] [wel] .
" You must not , " said Hippolita - " come , all will yet be well .
" 你 必须 不是 , " 说 希波莉塔 - " 来 , 全部 将要 然而 是 出色地 .

“你不能，”希波利塔说，“来吧，一切都会好起来的。”

['mænfred] , [ɪn][ðə; ði]['ægəni][fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] [lɒs] [ɒv; əv][ðaɪ] ['brʌðə(r)] , [nju:] [nɒt] [wɒt] [hi:; hi] [sed] ;

Manfred	**,**	**in**	**the**	**agony**	**for**	**the**	**loss**	**of**	**thy**	**brother**	**,**	**knew**	**not**	**what**	**he**	**said**	**;**
曼弗雷德	,	在	这	痛苦	为了	这	损失	的	你的	兄弟	,	知道	不是	什么	他	说	;

曼弗雷德因失去兄弟而悲痛欲绝，不知自己说了些什么；

[pə'hæps] [ˌɪzə'belə] [ˌmɪsʌndə'stʊd] [hɪm] ; [hɪz; ɪz] [hɑ:t] [ɪz] [gʊd] - [ænd; ənd] , [maɪ][tʃaɪld] , [ðaʊ]

perhaps	**Isabella**	**misunderstood**	**him**	**;**	**his**	**heart**	**is**	**good**	**-**	**and**	**,**	**my**	**child**	**,**	**thou**
也许	伊莎贝拉	被误解	他	;	他的	心	是	好的	-	和	,	我的	孩子	,	你

[nəʊ] [nɒt] [ɔ:l] !

knowest	**not**	**all**	**!**
最了解	不是	全部	!

也许伊莎贝拉误解了他；他心地善良——而且，我的孩子，你不可能什么都知道！

[ðeə(r)] [ɪz][ə; eɪ] ['destəni] [hæŋz] ['əʊvə(r)][ˌju: 'es] ; [ðə; ði][hænd][ɒv; əv] ['prɒvɪdəns] [ɪz] [stretʃt] [aʊt] ; [əʊ] !

There	**is**	**a**	**destiny**	**hangs**	**over**	**us**	**;**	**the**	**hand**	**of**	**Providence**	**is**	**stretched**	**out**	**;**	**oh**	**!**
那里	是	一个	命运	悬挂	超过	我们	;	这	手	的	普罗维登斯	是	拉伸	出去	;	哦	!

命运悬在我们头上；天意之手已伸出；哦！

[kʊd; kəd][ai][bʌt; bət] [seɪv] [ði:] [frɒm; frəm][ðə; ði] [rek] !

could	**I**	**but**	**save**	**thee**	**from**	**the**	**wreck**	**!**
可以	我	但	节省	你	从	这	破坏	!

我多么希望能够救你脱离这场劫难！

[jes] , " [kən'tɪnju:d] [ʃi:; ʃi][ɪn][ə; eɪ]['fɜ:mə(r)] [təʊn] , " [pə'hæps] [ðə; ði]['sækrɪfaɪs][ɒv; əv][maɪ'self] [meɪ] [ə'təʊn]

Yes	**,**	**"**	**continued**	**she**	**in**	**a**	**firmer**	**tone**	**,**	**"**	**perhaps**	**the**	**sacrifice**	**of**	**myself**	**may**	**atone**
是的	,	"	持续	她	在	一个	更坚固	语气	,	"	也许	这	牺牲	的	我	可能	赎罪

[fɔ:(r); fə(r)][ɔ:l] ;

for	**all**	**;**
为了	全部	;

“是的，”她语气更加坚定地继续说道，“也许我的牺牲可以赎清所有人的罪过；

[ai] [wɪl] [gəʊ][ænd; ənd]['ɒfə(r)][maɪ'self][tu:; tə] [ðɪs] [dɪ'vɔ:s] - [ˌaɪ 'ti:] [bu:ts] [nɒt] [wɒt] [bɪ'kʌmz] [ɒv; əv][ˌem 'i:]

I	**will**	**go**	**and**	**offer**	**myself**	**to**	**this**	**divorce**	**-**	**it**	**boots**	**not**	**what**	**becomes**	**of**	**me**
我	将要	去	和	提供	我	到	这	离婚	-	它	靴子	不是	什么	变成	的	我

.

:
.

我会主动接受这场离婚——至于我的命运如何，我并不在意。

[ai] [wɪl] [wɪð'drɔ:] ['ɪntu:][ðə; ði] ['neɪbərɪŋ] ['mɒnəst(ə)ri] ,

I	**will**	**withdraw**	**into**	**the**	**neighbouring**	**monastery**	**,**
我	将要	提取	进入	这	邻接	修道院	,

我将退隐到邻近的修道院。

[ænd; ənd] [weɪst] [ðə; ði] [rɪ'meɪndə(r)] [ɒv; əv] [laɪf] [ɪn] [preə(r)z] [ænd; ənd] [tɪəz] [fɔ:(r); fə(r)][maɪ] [tʃaɪld] [ænd; ənd]

and	**waste**	**the**	**remainder**	**of**	**life**	**in**	**prayers**	**and**	**tears**	**for**	**my**	**child**	**and**
和	浪费	这	余	的	生活	在	祈祷	和	眼泪	为了	我的	孩子	和

- [ðə; ði] [prɪns] ! "

-	**the**	**Prince**	**!**	**"**
-	这	王子	!	"

我将余生都用来为我的孩子和——王子——祈祷和流泪！

" [ðaʊ] [ɑ:t][æz; əz] [mʌtʃ] [tu:] [gʊd] [fɔ:(r); fə(r)] [ðɪs] [wɜ:ld] , " [sed] [ˌɪzə'belə] , " [æz; əz]['mænfred][ɪz]

"	**Thou**	**art**	**as**	**much**	**too**	**good**	**for**	**this**	**world**	**,**	**"**	**said**	**Isabella**	**,**	**"**	**as**	**Manfred**	**is**
"	你	艺术	作为	很多	也	好的	为了	这	世界	,	"	说	伊莎贝拉	,	"	作为	曼弗雷德	是

['eksɪkrəb(ə)l] ;

execrable	**;**
可憎的	;

伊莎贝拉说：“你太好了，不适合这个世界；而曼弗雷德却如此可憎。”

[bʌt; bət] [θɪŋk] [nɒt] , ['leɪdi] , [ðæt] [ðaɪ] ['wi:knəs] [ʃæl; ʃəl] [dɪ'tɜ:mɪn] [fɔ:(r); fə(r)][ˌem 'i:] .

but	**think**	**not**	**,**	**lady**	**,**	**that**	**thy**	**weakness**	**shall**	**determine**	**for**	**me**	**.**
但	思考	不是	,	女士	,	那	你的	弱点	将	决定	为了	我	.

但夫人，请不要以为您的软弱会决定我的命运。

[ai][sweə(r)] , [hɪə(r)][ˌem 'i:][ɔ:l][ji:; ji]['eɪndʒəls] - "

I	**swear**	**,**	**hear**	**me**	**all**	**ye**	**angels**	**-**	**"**
我	发誓	,	听到	我	全部	是的	天使	-	"

我发誓，各位天使都听我说——

" [stɒp] , [ai][ə'dʒʊə(r)] [ði:] , " [kraɪd] [i:poʊli:tə] : " [rɪ'membə(r)] [ðaʊ] [dʌst] [nɒt] [dɪ'pend] [ɒn] [ðaɪ'self] ;

"	**Stop**	**,**	**I**	**adjure**	**thee**	**,**	**"**	**cried**	**Hippolita**	**:**	**"**	**remember**	**thou**	**dost**	**not**	**depend**	**on**	**thyself**	**;**
"	停止	,	我	恳求	你	,	"	哭	希波莉塔	:	"	记住	你	朋友	不是	依赖	在	你自己	;

“住手，我恳求你，”希波莉塔喊道：“记住，你不能只依靠自己；

[ðaʊ] [hæst][ə; eɪ]['fɑ:ðə(r)] . "

thou	**hast**	**a**	**father**	**.**	**"**
你	哈斯特	一个	父亲	.	"

你有父亲。

" [maɪ]['fɑ:ðə(r)][ɪz] [tu:] ['paɪəs] , [tu:] ['nəʊb(ə)l] , " [ˌɪntə'rʌptɪd] [ˌɪzə'belə] , " [tu:; tə] [kə'mɑ:nd] [æn; ən]

"	**My**	**father**	**is**	**too**	**pious**	**,**	**too**	**noble**	**,**	**"**	**interrupted**	**Isabella**	**,**	**"**	**to**	**command**	**an**
"	我的	父亲	是	也	虔诚的	,	也	高贵	,	"	中断	伊莎贝拉	,	"	到	命令	一个

[ɪm'paɪəs; 'ɪmpiəs] [di:d] .

impious	**deed**	**.**
不敬	契据	.

“我的父亲太虔诚、太高尚了，”伊莎贝拉打断道，“他绝不会命令别人去做不敬神的事情。”

[bʌt; bət] [ʃʊd; ʃəd] [hi:; hi] [kə'mɑ:nd] [ˌaɪ 'ti:] ; [kæn; kən][ə; eɪ]['fɑ:ðə(r)][ɪn'dʒɔɪn][ə; eɪ][kɜ:st; 'kɜ:sɪd][ækt] ?

But	**should**	**he**	**command**	**it**	**;**	**can**	**a**	**father**	**enjoin**	**a**	**cursed**	**act**	**?**
但	应该	他	命令	它	;	能	一个	父亲	责成	一个	被诅咒的	行为	?

但他应该命令这样做吗？父亲能命令别人去做一件不吉利的事吗？

[ai][wɒz; wəz] [kən'træktɪd] [tu:; tə][ðə; ði][sʌn] , [kæn; kən][ai][wed][ðə; ði]['fɑ:ðə(r)] ?

I	**was**	**contracted**	**to**	**the**	**son**	**,**	**can**	**I**	**wed**	**the**	**father**	**?**
我	曾是	合同	到	这	儿子	,	能	我	结婚	这	父亲	?

我与儿子订了婚，我可以嫁给父亲吗？

[nəʊ] , ['mædəm] , [nəʊ] ; [fɔ:s] [ʃʊd; ʃəd] [nɒt][dræg][ˌem 'i:][tu:; tə] ['mænfrɛdz] [heit] [bed] .

No	**,**	**madam**	**,**	**no**	**;**	**force**	**should**	**not**	**drag**	**me**	**to**	**Manfred's**	**hated**	**bed**	**.**
不	,	女士	,	不	;	力量	应该	不是	拖	我	到	曼弗雷德的	憎恨	床	.

不，夫人，不；我绝不能被强迫到曼弗雷德那张令人憎恶的床上。

[ai] [ləʊð] [hɪm] , [ai][əb'hɔ:(r)][hɪm] : [dɪ'vaɪn][ænd; ənd]['hju:mən] [lɔ:z] [fə'bɪd] - [ænd; ənd][maɪ] [frend] ,

I	**loathe**	**him**	**,**	**I**	**abhor**	**him**	**:**	**divine**	**and**	**human**	**laws**	**forbid**	**-**	**and**	**my**	**friend**	**,**
我	厌恶	他	,	我	痛恨	他	:	神圣的	和	人类	法律	禁止	-	和	我的	朋友	,

我憎恨他，我厌恶他：神律和人律都禁止——而我的朋友，

[maɪ] ['dɪərɪst] [mə'tɪldə] !

my	**dearest**	**Matilda**	**!**
我的	亲爱的	玛蒂尔达	!

我最亲爱的玛蒂尔达！

[wʊd] [ai] [wu:nd] [hɜ:(r); hə(r)]['tendə(r)] [səʊl] [baɪ] ['ɪndʒərɪŋ] [hɜ:(r); hə(r)] [ə'dɔ:rd] ['mʌðə(r)] ?

would	**I**	**wound**	**her**	**tender**	**soul**	**by**	**injuring**	**her**	**adored**	**mother**	**?**
会	我	伤口	她	投标	灵魂	经过	受伤	她	受人喜爱	母亲	?

我怎能伤害她挚爱的母亲，从而伤及她柔弱的心灵？

[maɪ] [əʊn] ['mʌðə(r)] - [ai]['nevə(r)][hæv; həv] [nəʊn] [ə'nʌðə(r)] " -

my	**own**	**mother**	**-**	**I**	**never**	**have**	**known**	**another**	**"**	**-**
我的	自己的	母亲	-	我	绝不	有	已知	其他	"	-

我自己的母亲——我从未见过其他母亲”——

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

奥特朗托城堡(The Castle of Otranto)
第6/7页

" [əʊ] ! [ʃiː; ʃi][ɪz][ðə; ði]['mʌðə(r)][ɒv; əv][bəuθ] !
" Oh ! she is the mother of both !
" 哦 ！ 她 是 这 母亲 的 两个都 ！

“哦！她是这两个孩子的母亲！”

" [kraɪd] [mə'tɪldə] : " [kæn; kən][wiː; wi] , [kæn; kən][wiː; wi] , [ˌɪzə'belə] , [ə'dɔː(r)][hɜː(r); hə(r)] [tuː] [mʌtʃ] ? "
" cried Matilda : " can we , can we , Isabella , adore her too much ? "
" 哭 玛蒂尔达 : " 能 我们 , 能 我们 , 伊莎贝拉 , 崇拜 她 也 很多 ? "

“玛蒂尔达喊道：‘伊莎贝拉，我们能不能太爱她了？’”

" [maɪ] ['lʌvli] ['tʃɪldrən] , " [sed] [ðə; ði] [tʌtʃt] [iːpoʊliːtə] ,
" My lovely children , " said the touched Hippolita ,
" 我的 迷人的 孩子们 , " 说 这 感动 希波莉塔 ,

“我可爱的孩子们，”感动的希波莉塔说道。

" [jɔː(r); jə(r)] ['tendənəs] [ˌəuvə'pauə] [ˌem 'iː] - [bʌt; bət][ai][mʌst; məst][nɒt] [gɪv] [wei] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] .
" your tenderness overpowers me - but I must not give way to it .
" 你的 压痛 压倒性优势 我 - 但 我 必须 不是 给 方式 到 它 .

你的温柔让我难以自持——但我不能屈服于它。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɒt]['aʊəz][tuː; tə] [meɪk] [ɪ'lekʃ(ə)n] [fɔː(r); fə(r)] [ɑː'selvz] : ['hev(ə)n] , ['aʊə(r)] ['fɑːðəz] ,
It is not ours to make election for ourselves : heaven , our fathers ,
它 是 不是 我们的 到 制作 选举 为了 我们自己 : 天堂 , 我们的 父亲们 ,

我们无权为自己做出选择：上天、我们的先祖、

[ænd; ənd]['aʊə(r)] ['hʌzbəndz] [mʌst; məst] [dɪ'saɪd] [fɔː(r); fə(r)][juː 'es] .
and our husbands must decide for us .
和 我们的 丈夫们 必须 决定 为了 我们 .

我们的丈夫必须替我们做决定。

[hæv; həv] ['peɪʃ(ə)ns] [ʌn'tɪl] [juː; jʊ][hɪə(r)] [wɒt] ['mænfred][ænd; ənd] ['fredrɪk] [hæv; həv] [dɪ'tɜːmɪnd] .
Have patience until you hear what Manfred and Frederic have determined .
有 耐心 直到 你 听到 什么 曼弗雷德 和 弗雷德里克 有 决定 .

请耐心等待曼弗雷德和弗雷德里克的决定。

[ɪf] [ðə; ði] ['mɑːkwɪs] [ək'septs] [mə'tɪldəz] [hænd] , [ai] [nəʊ] [ʃiː; ʃi] [wɪl] ['redɪli] [ə'beɪ] .
If the Marquis accepts Matilda's hand , I know she will readily obey .
如果 这 侯爵 接受 玛蒂尔达的 手 , 我 知道 她 将要 容易 服从 .

如果侯爵接受玛蒂尔达的求婚，我知道她一定会欣然服从。

['hev(ə)n] [meɪ] [ˌɪntə'pəʊz] [ænd; ənd] [prɪ'vent] [ðə; ði] [rest] .
Heaven may interpose and prevent the rest .
天堂 可能 插入 和 防止 这 休息 .

天意或许会出手干预，阻止其余的事情发生。

[wɒt] [miːnz] [maɪ] [tʃaɪld] ? " [kən'tɪnjuːd] [ʃiː; ʃi] ,
What means my child ? " continued she ,
什么 方法 我的 孩子 ? " 持续 她 ,

“我的孩子，这是什么意思？”她继续说道。

['siːɪŋ] [mə'tɪldə] [fɔːl][æt; ət][hɜː(r); hə(r)] [fiːt] [wɪð] [ə; eɪ] [flʌd] [ɒv; əv] ['spiːtʃləs] [tɪəz] - " [bʌt; bət][nəʊ] ;
seeing Matilda fall at her feet with a flood of speechless tears - " But no ;
看到 玛蒂尔达 落下 在 她 脚 和 一个 洪水 的 无言 眼泪 - " 但 不 ;

看到玛蒂尔达跌倒在她脚下，泪如雨下，说不出话来——“但是不；

['ɑːnsə(r)] [ˌem 'iː] [nɒt] , [maɪ] ['dɔːtə(r)] : [ai][mʌst; məst] [nɒt] [hɪə(r)] [ə; eɪ] [wɜːd] [ə'genst] [ðə; ði] ['pleʒə(r)] [ɒv; əv]

answer	me	not	,	my	daughter	:	I	must	not	hear	a	word	against	the	pleasure	of
回答	我	不是	,	我的	女儿	:	我	必须	不是	听到	一个	单词	反对	这	乐趣	的

[ðaɪ] ['fɑːðə(r)] . "

thy	father	.	"
你的	父亲	.	"

女儿，你不要回答我：我绝不能听到任何违背你父亲意愿的话。

" [əʊ] ! [daʊt] [nɒt] [maɪ] [ə'biːdiəns] , [maɪ] ['dredf(ə)l] [ə'biːdiəns] [tuː; tə] [hɪm] [ænd; ənd] [tuː; tə] [juː; jʊ] ! "

"	Oh	!	doubt	not	my	obedience	,	my	dreadful	obedience	to	him	and	to	you	!	"
"	哦	!	怀疑	不是	我的	服从	,	我的	可怕	服从	到	他	和	到	你	!	"

[sed] [mə'tɪldə] .

said	Matilda	.
说	玛蒂尔达	.

“哦！请不要怀疑我对你的服从，我对你的绝对服从！”玛蒂尔达说道。

" [bʌt; bət] [kæn; kən] [ai] , [məʊst] [rɪ'spektɪd] [ɒv; əv] ['wɪmɪn] , [kæn; kən] [ai] [ɪk'spɪərɪəns] [ɔːl] [ðɪs] ['tendənəs]

"	But	can	I	,	most	respected	of	women	,	can	I	experience	all	this	tenderness
"	但	能	我	,	最多	受人尊敬	的	女性	,	能	我	经验	全部	这	压痛

,

,

,

“但是，我，一位备受尊敬的女性，能够体验到所有这些温柔吗？”

[ðɪs] [wɜːld] [ɒv; əv] ['gʊdnəs] , [ænd; ənd] [kən'siːl] [ə; eɪ] [θɔːt] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [best] [ɒv; əv] ['mʌðəz] ?

this	world	of	goodness	,	and	conceal	a	thought	from	the	best	of	mothers	?
这	世界	的	善良	,	和	隐藏	一个	想法	从	这	最好的	的	母亲们	?

"

"

"

在这个充满美好的世界里，难道连最慈爱的母亲也会有所隐瞒吗?

" [wɒt] [ɑːt] [ðaʊ] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə] ['ʌtə(r)] ? " [sed] [ˌɪzə'belə] [tremblɪŋ] .

"	What	art	thou	going	to	utter	?	"	said	Isabella	trembling	.
"	什么	艺术	你	去	到	说出	?	"	说	伊莎贝拉	发抖	.

“你要说什么？”伊莎贝拉颤抖着问道。

" [ˌrekə'lekt] [ðaɪ'self] , [mə'tɪldə] . "

"	Recollect	thyself	,	Matilda	.	"
"	追忆	你自己	,	玛蒂尔达	.	"

“玛蒂尔达，振作起来。”

" [nəʊ] , [ˌɪzə'belə] , " [sed] [ðə; ði] [ˌprɪn'ses] , " [ai] [ʃʊd; ʃəd] [nɒt] [dɪ'zɜːv] [ðɪs] [ɪn'kɒmprəbl] ['peərənt] ,

"	No	,	Isabella	,	"	said	the	Princess	,	"	I	should	not	deserve	this	incomparable	parent	,
"	不	,	伊莎贝拉	,	"	说	这	公主	,	"	我	应该	不是	应得	这	无与伦比	父母	,

“不，伊莎贝拉，”公主说，“我不配拥有这样一位无与伦比的父母。”

[ɪf] [ðə; ði] ['ɪnməʊst] [rɪ'sesɪz] [ɒv; əv] [maɪ] [səʊl] ['hɑːbə(r)] [ə; eɪ] [θɔːt] [wɪ'ðaʊt] [hɜː(r); hə(r)] [pə'mɪʃ(ə)n]

if	the	inmost	recesses	of	my	soul	harboured	a	thought	without	her	permission
如果	这	最	凹陷处	的	我的	灵魂	窝藏	一个	想法	没有	她	允许

- [neɪ] ,

-	nay	,
-	不	,

如果我灵魂深处未经她允许就萌生了某种想法——不，

[ai][hæv; həv] [ə'fendɪd] [hɜː(r); hə(r)] ; [ai][hæv; həv] ['sʌfəd] [ə; eɪ] ['pæʃ(ə)n] [tuː; tə]['entə(r)][maɪ] [hɑːt] [wɪ'ðaʊt]

I	have	offended	her	;	I	have	suffered	a	passion	to	enter	my	heart	without
我	有	被冒犯了	她	;	我	有	遭受	一个	热情	到	进入	我的	心	没有

[hɜː(r); hə(r)] [ə'vaʊəl] -

her	avowal	-
她	承认	-

我冒犯了她；未经她允许，我的心中燃起了激情——

[bʌt; bət][hɪə(r)][aɪ] [dɪs'kleɪm] [ˌaɪ 'tiː] ; [hɪə(r)][aɪ] [vaʊ] [tuː; tə] ['hev(ə)n] [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] - "

but	here	I	disclaim	it	;	here	I	vow	to	heaven	and	her	-	"
但	这里	我	放弃	它	;	这里	我	发誓	到	天堂	和	她	-	"

但在此我郑重声明；在此我向上帝和她发誓——

" [maɪ] [tʃaɪld] !

"	My	child	!
"	我的	孩子	!

我的孩子！

[maɪ] [tʃaɪld] ; " [sed] [iːpoʊliːtə] , " [wɒt] [wɜːdz] [ɑː(r); ə(r)] [ðiːz] !

my	child	;	"	said	Hippolita	,	"	what	words	are	these	!
我的	孩子	;	"	说	希波莉塔	,	"	什么	字	是	这些	!

“我的孩子，”希波莉塔说，“这些是什么话啊！”

[wɒt] [njuː] [kə'læmitiz] [hæz; həz] [feɪt] [ɪn] [stɔː(r)] [fɔː(r); fə(r)] [ˌjuː 'es] !

what	new	calamities	has	fate	in	store	for	us	!
什么	新的	灾难	有	命运	在	店铺	为了	我们	!

命运又将给我们带来怎样的新灾难呢！

[ðaʊ] , [ə; eɪ] ['pæʃ(ə)n] ?

Thou	,	a	passion	?
你	,	一个	热情	?

你，一种激情?

[ðaʊ] , [ɪn] [ðɪs] ['aʊə(r)] [ɒv; əv] [dɪ'strʌkʃ(ə)n] - "

Thou	,	in	this	hour	of	destruction	-	"
你	,	在	这	小时	的	破坏	-	"

在这毁灭的时刻，你——

" [əʊ] ! [aɪ] [siː] [ɔːl] [maɪ] [gɪlt] ! " [sed] [mə'tɪldə] .

"	Oh	!	I	see	all	my	guilt	!	"	said	Matilda	.
"	哦	!	我	看	全部	我的	有罪	!	"	说	玛蒂尔达	.

“哦！我看到了我所有的罪过！”玛蒂尔达说。

" [aɪ] [əb'hɔː(r)] [maɪ'self] , [ɪf] [aɪ] [kɒst] [maɪ] ['mʌðə(r)] [ə; eɪ] [pæŋ] .

"	I	abhor	myself	,	if	I	cost	my	mother	a	pang	.
"	我	痛恨	我	,	如果	我	成本	我的	母亲	一个	疼痛	.

“如果我让母亲感到痛苦，我会憎恨自己。”

[ʃiː; ʃi] [ɪz] [ðə; ði] ['dɪərɪst] [θɪŋ] [aɪ] [hæv; həv] [ɒn] [ɜːθ] - [əʊ] !

She	is	the	dearest	thing	I	have	on	earth	-	Oh	!
她	是	这	亲爱的	事物	我	有	在	地球	-	哦	!

她是我在这个世界上最珍贵的东西——哦!

[aɪ] [wɪl] ['nevə(r)] , ['nevə(r)] [bɪ'həʊld] [hɪm] [mɔː(r)] ! "

I	will	never	,	never	behold	him	more	!	"
我	将要	绝不	,	绝不	看哪	他	更多的	!	"

我再也不想见到他了!

" [ˌɪzə'belə] , " [sed] [iːpoʊliːtə] , " [ðaʊ] [ɑːt] ['kɒnʃəs] [tuː; tə] [ðɪs] [ʌn'hæpi] ['siːkrət] , [wɒt'evə(r)] [ˌaɪ 'tiː]

"	Isabella	,	"	said	Hippolita	,	"	thou	art	conscious	to	this	unhappy	secret	,	whatever	it
"	伊莎贝拉	,	"	说	希波莉塔	,	"	你	艺术	有意识的	到	这	不开心	秘密	,	任何	它

[ɪz] . [spiːk] ! "

is	.	Speak	!	"
是	.	说话	!	"

“伊莎贝拉，”希波莉塔说，“你明白这个不幸的秘密，不管它是什么。说吧！”

" [wɒt] ! " [kraɪd] [mə'tɪldə] , " [hæv; həv] [aɪ] [səʊ] ['fɔːfitid] [maɪ] ['mʌðərz] [lʌv] ,

"	What	!	"	cried	Matilda	,	"	have	I	so	forfeited	my	mother's	love	,
"	什么	!	"	哭	玛蒂尔达	,	"	有	我	所以	丧失	我的	母亲的	爱	,

“什么！”玛蒂尔达喊道，“我竟如此失去了母亲的爱吗？”

[ðæt] [ʃiː; ʃi] [wɪl] [nɒt] [pəˈmɪt] [ˌəmˈiː]['iːv(ə)n][tuː; tə] [spiːk] [maɪ] [əʊn] [gɪlt] ?
that she will not permit me even to speak my own guilt ?
那 她 将要 不是 允许 我 甚至 到 说话 我的 自己的 有罪 ?

她甚至不允许我坦白自己的罪行?

[əʊ] !
oh !
哦 !

哦!

['retʃɪd] , ['retʃɪd] [məˈtɪldə] ! "
wretched , wretched Matilda ! "
可怜 , 可怜 玛蒂尔达 ! "

可怜的玛蒂尔达!

" [ðaʊ] [ɑːt] [tuː] ['kruːəl] , " [sed] [ˌɪzəˈbelə] [tuː; tə] [iːpoʊliːtə] :
" Thou art too cruel , " said Isabella to Hippolita :
" 你 艺术 也 残忍的 , " 说 伊莎贝拉 到 希波莉塔 :

“你太残忍了,”伊莎贝拉对希波莉塔说:

" [kænst] [ðaʊ] [bɪˈhəʊld] [ðɪs] ['æŋgwɪʃ] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['vɜːtʃuəs] [maɪnd] , [ænd; ənd] [nɒt] [kəˈmɪzəreɪt] [ˌaɪ 'tiː] ?
" canst thou behold this anguish of a virtuous mind , and not commiserate it ?
" 罐 你 看哪 这 痛苦 的 一个 有德行的 头脑 , 和 不是 怜悯 它 ?
"
"
"

“你怎能眼见一个品德高尚的人遭受如此痛苦，而不感到同情呢?”

" [nɒt] ['pɪti] [maɪ] [tʃaɪld] ! " [sed] [iːpoʊliːtə] , ['kætʃɪŋ] [məˈtɪldə] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [ɑːmz] - " [əʊ] !
" Not pity my child ! " said Hippolita , catching Matilda in her arms - " Oh !
" 不是 遗憾 我的 孩子 ! " 说 希波莉塔 , 捕捉 玛蒂尔达 在 她 武器 - " 哦 !

“不要怜悯我的孩子!”希波莉塔说着，一把抱住了玛蒂尔达——“哦!

[ai] [nəʊ] [ʃiː; ʃi][ɪz] [gʊd] , [ʃiː; ʃi][ɪz][ɔːl] ['vɜːtʃuː] , [ɔːl] ['tendənəs] , [ænd; ənd]['djuːti] .
I know she is good , she is all virtue , all tenderness , and duty .
我 知道 她 是 好的 , 她 是 全部 美德 , 全部 压痛 , 和 责任 .

我知道她是个好人，她品德高尚，温柔善良，尽职尽责。

[ai][duː; də] [fəˈgɪv] [ðiː] , [maɪ] ['eksələnt] , [maɪ]['əʊnli] [həʊp] !
I do forgive thee , my excellent , my only hope !
我 做 原谅 你 , 我的 出色的 , 我的 仅有的 希望 !

我原谅你了，我优秀的，我唯一的希望!

" [ðə; ði] [prɪnˈsesɪs] [ðen] [rɪˈviːld] [tuː; tə] [iːpoʊliːtə] [ðeə(r)]['mjuːtʃuəl] [ˌɪnklɪˈneɪʃn] [fɔː(r); fə(r)] ['θɪədɔ] ,
" The princesses then revealed to Hippolita their mutual inclination for Theodore ,
" 这 公主们 然后 揭晓 到 希波莉塔 他们的 相互的 倾角 为了 西奥多 ,

“两位公主随后向希波莉塔透露了她们对西奥多的共同爱慕之情，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['pɜːpəs] [ɒv; əv] [ˌɪzəˈbelə] [tuː; tə] [rɪˈzaɪn] [hɪm] [tuː; tə] [məˈtɪldə] .
and the purpose of Isabella to resign him to Matilda .
和 这 目的 的 伊莎贝拉 到 辞职 他 到 玛蒂尔达 .

伊莎贝拉的目的是让他嫁给玛蒂尔达。

[iːpoʊliːtə] [bleɪmd] [ðeə(r)] [ɪmˈpruːdns] ,
Hippolita blamed their imprudence ,
希波莉塔 被指责 他们的 轻率 ,

希波莉塔将他们的轻率归咎于此。

[ænd; ənd] [ʃəʊd] [ðem; ðəm][ðə; ði] [ɪmˌprɒbə'bɪlətɪ] [ðæt] ['aɪðə(r)]['fɑːðə(r)] [wʊd] [kən'sent] [tuː; tə] [bɪ'stəʊ]

and	showed	them	the	improbability	that	either	father	would	consent	to	bestow
和	显示	他们	这	概率低	那	任何一个	父亲	会	同意	到	赐给

[hɪz; ɪz][eə'res; 'eərəs][ɒn][səʊ][pɔː(r); pʊə(r)][ə; eɪ][mæn] ,

his	heiress	on	so	poor	a	man	,
他的	女继承人	在	所以	贫穷的	一个	男人	,

并向他们展示了两位父亲都不可能同意将自己的继承人许配给这样一个贫穷的人。

[ðəʊ] ['nəʊbli] [bɔːn] .

though	nobly	born	.
尽管	高贵地	出生	.

出身高贵。

[sʌm; səm] ['kʌmfət] [ˌaɪ 'tiː] [geɪv] [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə][faɪnd][ðeə(r)] ['pæʃ(ə)n] [ɒv; əv][səʊ]['riːs(ə)nt][ə; eɪ] [deɪt] ,

Some	comfort	it	gave	her	to	find	their	passion	of	so	recent	a	date	,
一些	舒适	它	给予	她	到	寻找	他们的	热情	的	所以	最近的	一个	日期	,

得知他们不久前还保持着恋爱关系，这让她感到些许安慰。

[ænd; ənd] [ðæt] ['θɪədɔ] [hæd; həd][hæd; həd][bʌt; bət]['lɪt(ə)l] [kɔːz] [tuː; tə] [sə'spekt] [ˌaɪ 'tiː][ɪn]['aɪðə(r)] .

and	that	Theodore	had	had	but	little	cause	to	suspect	it	in	either	.
和	那	西奥多	有	有	但	小的	原因	到	怀疑	它	在	任何一个	.

而西奥多几乎没有理由怀疑这两件事。

[ʃiː; ʃi] ['strɪktli] [ɪn'dʒɔɪn] [ðem; ðəm][tuː; tə] [ə'vɔɪd] [ɔːl] [ˌkɒrə'spɒndəns] [wɪð] [hɪm] .

She	strictly	enjoined	them	to	avoid	all	correspondence	with	him	.
她	严格	禁止	他们	到	避免	全部	一致	和	他	.

她严令他们不得与他进行任何通信。

[ðɪs] [mə'tɪldə] ['fɜːvəntli] ['prɒmɪst] : [bʌt; bət] [ˌɪzə'belə] ,

This	Matilda	fervently	promised	:	but	Isabella	,
这	玛蒂尔达	热切地	承诺	:	但	伊莎贝拉	,

玛蒂尔达热情地承诺：但是伊莎贝拉，

[huː] ['flætəd] [hɜː'self] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [ment] [nəʊ][mɔː(r)][ðæn; ðən][tuː; tə] [prə'məʊt] [hɪz; ɪz]['juːniən] [wɪð]

who	flattered	herself	that	she	meant	no	more	than	to	promote	his	union	with
WHO	受宠若惊	她自己	那	她	意思是	不	更多的	比	到	推动	他的	联盟	和

[hɜː(r); hə(r)] [frend] ,

her	friend	,
她	朋友	,

她自以为是地认为自己的目的只是为了促成他和她朋友的结合。

[kʊd; kəd] [nɒt] [dɪ'tɜːmɪn] [tuː; tə] [ə'vɔɪd] [hɪm] ; [ænd; ənd] [meɪd] [nəʊ][rɪ'plaɪ] .

could	not	determine	to	avoid	him	;	and	made	no	reply	.
可以	不是	决定	到	避免	他	;	和	制成	不	回复	.

无法决定避开他；也没有回复。

" [aɪ] [wɪl] [gəʊ][tuː; tə][ðə; ði] ['kɒnvənt] , " [sed] [iːpoʊliːtə] ,

"	I	will	go	to	the	convent	,	"	said	Hippolita	,
"	我	将要	去	到	这	修道院	,	"	说	希波莉塔	,

“我要去修道院，”希波莉塔说。

" [ænd; ənd]['ɔːdə(r)] [njuː] ['mæsɪz] [tuː; tə][biː; bi] [sed] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [dɪ'lɪvərəns] [frɒm; frəm] [ðiːz]

"	and	order	new	masses	to	be	said	for	a	deliverance	from	these
"	和	命令	新的	群众	到	是	说	为了	一个	解救	从	这些

[kə'læmitiz] . "

calamities	.	"
灾难	.	"

“并下令举行新的弥撒，祈求上帝拯救我们脱离这些灾难。”

" [əʊ] ! [maɪ] ['mʌðə(r)] , " [sed] [mə'tɪldə] , " [juː; jʊ] [miːn] [tuː; tə] [kwɪt] [juː 'es] : [juː; jʊ] [miːn] [tuː; tə] [teɪk]
" Oh ! my mother , " said Matilda , " you mean to quit us : you mean to take
" 哦 ! 我的 母亲 , " 说 玛蒂尔达 , " 你 意思是 到 辞职 我们 : 你 意思是 到 拿
['sæŋktʃuəri] ,
sanctuary ,
避难所 ,

“哦！我的母亲，”玛蒂尔达说，“你是要抛弃我们吗？你是要去寻求庇护吗？”

[ænd; ənd] [tuː; tə] [gɪv] [maɪ] ['fɑːðə(r)] [æn; ən] [ˌɒpə'tjuːnəti] [ɒv; əv] [pə'sjuːɪŋ] [hɪz; ɪz] ['feɪt(ə)l] [ɪn'tenʃ(ə)n] .
and to give my father an opportunity of pursuing his fatal intention .
和 到 给 我的 父亲 一个 机会 的 追求 他的 致命的 意图 .

并给我父亲一个实现其致命意图的机会。

[ə'læs] !
Alas !
唉 !

唉!

[ɒn] [maɪ] [niːz] [aɪ] ['sʌplɪˌkeɪt] [juː; jʊ] [tuː; tə] [fɔː'beə(r)] ; [wɪl] [juː; jʊ] [liːv] [ˌem 'iː] [ə; eɪ] [preɪ] [tuː; tə] ['fredrɪk]
on my knees I supplicate you to forbear ; will you leave me a prey to Frederic
在 我的 膝盖 我 哀告 你 到 忍耐 ; 将要 你 离开 我 一个 猎物 到 弗雷德里克
?
?
?

我跪地恳求您宽恕；您会让我成为弗雷德里克的猎物吗?

[aɪ] [wɪl] ['fɒləʊ] [juː; jʊ] [tuː; tə] [ðə; ði] ['kɒnvənt] . "
I will follow you to the convent . "
我 将要 跟随 你 到 这 修道院 . "

我会跟着你去修道院。

" [biː; bi] [æt; ət] [piːs] , [maɪ] [tʃaɪld] , " [sed] [iːpoʊliːtə] : " [aɪ] [wɪl] [rɪ'tɜːn] ['ɪnstəntli] .
" Be at peace , my child , " said Hippolita : " I will return instantly .
" 是 在 和平 , 我的 孩子 , " 说 希波莉塔 : " 我 将要 返回 即刻 .

“孩子，放心吧，”希波莉塔说：“我马上就回来。”

[aɪ] [wɪl] ['nevə(r)] [ə'bændən] [ðiː] , [ʌn'tɪl] [aɪ] [nəʊ] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ðə; ði] [wɪl] [ɒv; əv] ['hev(ə)n] ,
I will never abandon thee , until I know it is the will of heaven ,
我 将要 绝不 放弃 你 , 直到 我 知道 它 是 这 将要 的 天堂 ,

我绝不会抛弃你，除非我知道这是上天的旨意。

[ænd; ənd] [fɔː(r); fə(r)] [ðaɪ] ['benɪfɪt] . "
and for thy benefit . "
和 为了 你的 益处 . "

也是为了你的利益。

" [duː; də] [nɒt] [dɪ'siːv] [ˌem 'iː] , " [sed] [mə'tɪldə] .
" Do not deceive me , " said Matilda .
" 做 不是 欺骗 我 , " 说 玛蒂尔达 .

“别骗我，”玛蒂尔达说。

" [aɪ] [wɪl] [nɒt] ['mæri] ['fredrɪk] [ʌn'tɪl] [ðaʊ] [kə'mɑːnd] [ˌaɪ 'tiː] .
" I will not marry Frederic until thou commandest it .
" 我 将要 不是 结婚 弗雷德里克 直到 你 指挥官 它 .

“除非你下令，否则我不会嫁给弗雷德里克。”

[ə'læs] !
Alas !
唉 !

唉!

[wɒt] [wɪl] [bɪ'kʌm] [ɒv; əv][ˌem 'iː] ? "
what **will** **become** **of** **me** **?** **"**
什么 将要 变得 的 我 ? "

我将会怎样?

" [waɪ] [ðæt] [ˌeksklə'meɪʃ(ə)n] ? " [sed] [iːpoʊliːtə] .
" **Why** **that** **exclamation** **?** **"** **said** **Hippolita** **.**
" 为什么 那 感叹 ? " 说 希波莉塔 .

“你为什么发出这样的感叹声？”希波利塔问道。

" [aɪ][hæv; həv] ['prɒmɪst] [ðiː] [tuː; tə] [rɪ'tɜːn] - "
" **I** **have** **promised** **thee** **to** **return** **-** **"**
" 我 有 承诺 你 到 返回 - "

“我已答应你一定会回来——”

" [ɑː] ! [maɪ] ['mʌðə(r)] , " [rɪ'plaɪd] [mə'tɪldə] , " [steɪ] [ænd; ənd] [seɪv] [ˌem 'iː][frɒm; frəm][maɪ'self] .
" **Ah** **!** **my** **mother** **,** **"** **replied** **Matilda** **,** **"** **stay** **and** **save** **me** **from** **myself** **.**
" 啊 ! 我的 母亲 , " 回复 玛蒂尔达 , " 停留 和 节省 我 从 我 .

“啊！我的母亲，”玛蒂尔达回答说，“留下来救救我吧。”

[ə; eɪ] [fraʊn] [frɒm; frəm] [ðiː] [kæn; kən][duː; də][mɔː(r)][ðæn; ðən][ɔːl][maɪ] ['fɑː.ðərz] [sɪ'verəti] .
A **frown** **from** **thee** **can** **do** **more** **than** **all** **my** **father's** **severity** **.**
一个 皱眉 从 你 能 做 更多的 比 全部 我的 父亲的 严重性 .

你的一声怒容胜过我父亲所有的严厉。

[aɪ][hæv; həv]['gɪv(ə)n] [ə'weɪ] [maɪ] [hɑːt] , [ænd; ənd][juː; jʊ] [ə'ləʊn] [kæn; kən] [meɪk] [ˌem 'iː] [rɪ'kɔːl] [ˌaɪ 'tiː] . "
I **have** **given** **away** **my** **heart** **,** **and** **you** **alone** **can** **make** **me** **recall** **it** **.** **"**
我 有 给定 离开 我的 心 , 和 你 独自的 能 制作 我 记起 它 . "

我已将心交付他人，只有你才能让我重新记起它。

" [nəʊ][mɔː(r)] , " [sed] [iːpoʊliːtə] ; " [ðaʊ] [mʌst; məst][nɒt][rɪ'læps; 'riːlæps] , [mə'tɪldə] . "
" **No** **more** **,** **"** **said** **Hippolita** **;** **"** **thou** **must** **not** **relapse** **,** **Matilda** **.** **"**
" 不 更多的 , " 说 希波莉塔 ; " 你 必须 不是 复发 , 玛蒂尔达 . "

“够了，”希波莉塔说，“玛蒂尔达，你绝不能重蹈覆辙。”

" [aɪ][kæn; kən][kwɪt] ['θɪədɔ] , " [sed] [ʃiː; ʃɪ] , " [bʌt; bət][mʌst; məst][aɪ][wed] [ə'nʌðə(r)] ?
" **I** **can** **quit** **Theodore** **,** **"** **said** **she** **,** **"** **but** **must** **I** **wed** **another** **?**
" 我 能 辞职 西奥多 , " 说 她 , " 但 必须 我 结婚 其他 ?

“我可以和西奥多分手，”她说，“但我一定要嫁给别人吗？”

[let][ˌem 'iː] [ə'tend] [ðiː] [tuː; tə][ðə; ðɪ]['ɔːltə(r)] , [ænd; ənd] [ʃʌt] [maɪ'self][frɒm; frəm][ðə; ðɪ] [wɜːld] [fɔː(r); fə(r)]
let **me** **attend** **thee** **to** **the** **altar** **,** **and** **shut** **myself** **from** **the** **world** **for**
让 我 出席 你 到 这 坛 , 和 关闭 我 从 这 世界 为了
['evə(r)] . "
ever **.** **"**
曾经 . "

让我侍奉你到祭坛前，永远与世隔绝。

" [ðaɪ] [feɪt] [dɪ'pendz] [ɒn] [ðaɪ] ['fɑːðə(r)] , " [sed] [iːpoʊliːtə] ; " [aɪ][hæv; həv] [ɪl] - [bɪ'stəʊd] [maɪ]
" **Thy** **fate** **depends** **on** **thy** **father** **,** **"** **said** **Hippolita** **;** **"** **I** **have** **ill** **-** **bestowed** **my**
" 你的 命运 取决于 在 你的 父亲 , " 说 希波莉塔 ; " 我 有 患病的 - 授予 我的
['tendənəs] ,
tenderness **,**
压痛 ,

“你的命运取决于你的父亲，”希波莉塔说，“我把我的温柔用错了地方。”

[ɪf] [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [tɔːt] [ðiː] [tuː; tə][rɪ'vɪə(r)] [ɔːt] [bɪ'jɒnd] [hɪm] . [ə'djuː] !
if **it** **has** **taught** **thee** **to** **revere** **aught** **beyond** **him** **.** **Adieu** **!**
如果 它 有 教授 你 到 尊敬 零 超过 他 . 再见 !

如果它教会了你敬畏他之外的任何事物。再见！

[maɪ] [tʃaɪld] : [ai] [gəʊ] [tuː; tə] [preɪ] [fɔː(r); fə(r)] [ðiː] .

my	**child**	**:**	**I**	**go**	**to**	**pray**	**for**	**thee**	**.**
我的	孩子	:	我	去	到	祈祷	为了	你	.

我的孩子：我去为你祈祷。

" [həpɑːlːtəs] ['riːəl] ['pɜːpəs] [wɒz; wəz] [tuː; tə] [dɪ'mɑːnd] [ɒv; əv] [dʒə'rəʊm] ,

"	**Hippolita's**	**real**	**purpose**	**was**	**to**	**demand**	**of**	**Jerome**	**,**
"	希波利塔的	真实的	目的	曾是	到	要求	的	杰罗姆	,

“希波莉塔的真正目的是向杰罗姆提出要求，

['weðə(r)] [ɪn] ['kɒnʃəns] [ʃiː; ʃi] [maɪt] [nɒt] [kən'sent] [tuː; tə] [ðə; ði] [dɪ'vɔːs] .

whether	**in**	**conscience**	**she**	**might**	**not**	**consent**	**to**	**the**	**divorce**	**.**
无论	在	良心	她	可能	不是	同意	到	这	离婚	.

她是否出于良心不愿同意离婚。

[ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [ɒft] [ɜːrdʒd] ['mænfred] [tuː; tə] [rɪ'zaɪn] [ðə; ði] [ˌprɪnsɪ'pæləti] ,

She	**had**	**oft**	**urged**	**Manfred**	**to**	**resign**	**the**	**principality**	**,**
她	有	经常	敦促	曼弗雷德	到	辞职	这	公国	,

她曾多次敦促曼弗雷德辞去公国之位。

[wɪtʃ] [ðə; ði] ['delɪkəsi] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] ['kɒnʃəns] ['rendəd] [æn; ən] ['aʊəli] ['bɜːðən] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)]

which	**the**	**delicacy**	**of**	**her**	**conscience**	**rendered**	**an**	**hourly**	**burthen**	**to**	**her**
哪个	这	美味	的	她	良心	渲染	一个	每小时	负担	到	她

.

:

.

这使她每时每刻都承受着良心的谴责。

[ðiːz] ['skruːplz] [kən'kəː] [tuː; tə] [meɪk] [ðə; ði] [ˌsepə'reɪʃn] [frɒm; frəm] [hɜː(r); hə(r)] ['hʌzbənd] [ə'pɪə(r)]

These	**scruples**	**concurred**	**to**	**make**	**the**	**separation**	**from**	**her**	**husband**	**appear**
这些	顾虑	同意	到	制作	这	分离	从	她	丈夫	出现

[les] ['dredf(ə)l] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] [ðæn; ðən] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv] [siːmd] [ɪn] ['eni] ['ʌðə(r)] [ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] .

less	**dreadful**	**to**	**her**	**than**	**it**	**would**	**have**	**seemed**	**in**	**any**	**other**	**situation**	**.**
较少的	可怕	到	她	比	它	会	有	似乎	在	任何	其他	情况	.

这些顾虑使得她觉得与丈夫分离的痛苦程度，比在其他任何情况下都要轻一些。

[dʒə'rəʊm] , [æt; ət] [kwɪtɪŋ] [ðə; ði] ['kɑːs(ə)l] [ˌəʊvə'naɪt] ,

Jerome	**,**	**at**	**quitting**	**the**	**castle**	**overnight**	**,**
杰罗姆	,	在	辞职	这	城堡	过夜	,

杰罗姆当晚离开城堡时

[hæd; həd] ['kwestʃənd] ['θɪədɔ] [sɪ'vɪəli] [waɪ] [hiː; hi] [hæd; həd] [ə'kjuːzd] [hɪm] [tuː; tə] ['mænfred] [ɒv; əv]

had	**questioned**	**Theodore**	**severely**	**why**	**he**	**had**	**accused**	**him**	**to**	**Manfred**	**of**
有	被质问	西奥多	严重	为什么	他	有	被告	他	到	曼弗雷德	的

['biːɪŋ] ['prɪvi] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [ɪ'skeɪp] .

being	**privy**	**to**	**his**	**escape**	**.**
存在	私处	到	他的	逃脱	.

他严厉质问西奥多，为什么他向曼弗雷德指控他知晓曼弗雷德的逃跑计划。

['θɪədɔ] [əʊnd] [ˌaɪ 'tiː] [hæd; həd] [biːn] [wɪð] [dɪ'zaɪn] [tuː; tə] [prɪ'vent] ['mænfrɛdz] [sə'spɪʃ(ə)n] [frɒm; frəm]

Theodore	**owned**	**it**	**had**	**been**	**with**	**design**	**to**	**prevent**	**Manfred's**	**suspicion**	**from**
西奥多	拥有	它	有	到过	和	设计	到	防止	曼弗雷德的	怀疑	从

[ə'laɪtɪŋ] [ɒn] [mə'tɪldə] ;

alighting	**on**	**Matilda**	**;**
下车	在	玛蒂尔达	;

西奥多承认，这是有意为之，目的是为了防止曼弗雷德的怀疑落在玛蒂尔达身上；

[ænd; ənd] ['ædɪd] , [ðə; ði] ['həʊlinəs] [ɒv; əv][dʒə'roʊmz][laɪf][ænd; ənd] ['kærəktə(r)] [sɪ'kjʊəd] [hɪm][frɒm; frəm]

and	added	,	the	holiness	of	Jerome's	life	and	character	secured	him	from
和	额外	,	这	圣洁	的	杰罗姆的	生活	和	特点	安全	他	从

[ðə; ði] ['taɪrənts] [rɒθ] .

the	tyrant's	wrath	.
这	暴君的	愤怒	.

并补充说，杰罗姆圣洁的生活和品格使他免受暴君的愤怒。

[dʒə'rəʊm][wɒz; wəz] ['hɑːtɪli] [griːvd] [tuː; tə][dɪ'skʌvə(r)][hɪz; ɪz] [sʌnz] [ˌɪnklɪ'neɪʃn] [fɔː(r); fə(r)] [ðæt] [ˌprɪn'ses] ;

Jerome	was	heartily	grieved	to	discover	his	son's	inclination	for	that	princess	;
杰罗姆	曾是	衷心地	伤心	到	发现	他的	儿子的	倾角	为了	那	公主	;

杰罗姆得知儿子对那位公主有好感，心中悲痛不已；

[ænd; ənd] ['liːvɪŋ] [hɪm][tuː; tə][hɪz; ɪz][rest] ,

and	leaving	him	to	his	rest	,
和	离开	他	到	他的	休息	,

让他安息吧。

['prɒmɪst] [ɪn][ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] [tuː; tə] [ə'kweɪnt] [hɪm] [wɪð] [ɪm'pɔːt(ə)nt] ['riːz(ə)nz] [fɔː(r); fə(r)] ['kɔŋkə]

promised	in	the	morning	to	acquaint	him	with	important	reasons	for	conquering
承诺	在	这	早晨	到	熟人	他	和	重要的	原因	为了	征服

[hɪz; ɪz] ['pæʃ(ə)n] .

his	passion	.
他的	热情	.

早上承诺会让他了解克服自己激情的重要原因。

['θɪədɔ] , [laɪk] [ˌɪzə'belə] ,

Theodore	,	like	Isabella	,
西奥多	,	喜欢	伊莎贝拉	,

西奥多，就像伊莎贝拉一样，

[wɒz; wəz] [tuː] ['riːs(ə)ntli] [ə'kweɪntɪd] [wɪð] [pə'rent(ə)l] [ɔː'θɒrəti] [tuː; tə] [səb'mɪt] [tuː; tə][ɪts] [dɪ'sɪʒnz]

was	too	recently	acquainted	with	parental	authority	to	submit	to	its	decisions
曾是	也	最近	熟人	和	父母	权威	到	提交	到	它是	决策

[ə'genst] [ðə; ði] ['ɪmpʌls] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [hɑːt] .

against	the	impulse	of	his	heart	.
反对	这	冲动	的	他的	心	.

他刚接触父母的权威太久，无法违背内心的冲动而服从父母的决定。

[hiː; hi][hæd; həd]['lɪt(ə)l][ˌkjʊəri'ɒsəti][tuː; tə] [lɜːn] [ðə; ði]['fraɪərz] ['riːz(ə)nz] , [ænd; ənd] [les] [ˌdɪspə'zɪʃn] [tuː; tə]

He	had	little	curiosity	to	learn	the	Friar's	reasons	,	and	less	disposition	to
他	有	小的	好奇心	到	学习	这	修士们	原因	,	和	较少的	处置	到

[ə'beɪ] [ðem; ðəm] .

obey	them	.
服从	他们	.

他没什么兴趣了解修士的理由，更没有意愿服从。

[ðə; ði] ['lʌvli] [mə'tɪldə] [hæd; həd] [meɪd] [strɒŋgə(r)] [ɪm'preʃnz] [ɒn] [hɪm] [ðæn; ðən] ['fɪliəl] [ə'fekʃn] .

The	lovely	Matilda	had	made	stronger	impressions	on	him	than	filial	affection	.
这	迷人的	玛蒂尔达	有	制成	更强	印象	在	他	比	孝	感情	.

美丽的玛蒂尔达给他留下的印象比亲情还要深刻。

[ɔːl] [naɪt] [hiː; hi] [pliːzd] [hɪm'self] [wɪð] ['vɪʒnz] [ɒv; əv] [lʌv] ;

All	night	he	pleased	himself	with	visions	of	love	;
全部	夜晚	他	高兴	他自己	和	愿景	的	爱	;

他整夜沉浸在爱情的幻想中；

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][nɒt] [tɪl] [leɪt] ['ɑːftə(r)][ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] - ['ɒfɪs] ,

and	it	was	not	till	late	after	the	morning	-	office	,
和	它	曾是	不是	直到	晚的	后	这	早晨	-	办公室	,

直到上午下班后很晚才发生这种情况。

[ðæt] [hiː; hi] [ˌrekə'lektɪd] [ðə; ði] ['fraɪərz] [kə'mændz] [tuː; tə] [ə'tend] [hɪm] [æt; ət] [æl'fɑːnsoʊz] [tuːm] .

that	he	recollected	the	Friar's	commands	to	attend	him	at	Alfonso's	tomb	.
那	他	回忆	这	修士们	命令	到	出席	他	在	阿方索的	墓	.

他想起修士吩咐他去阿方索的墓前侍候。

" [jʌŋ] [mæn] , " [sed] [dʒə'rəʊm] , [wen] [hiː; hi] [sɔː] [hɪm] , " [ðɪs] ['tɑːdinəs] [dʌz] [nɒt] [pliːz] [ˌem 'iː] .

"	Young	man	,	"	said	Jerome	,	when	he	saw	him	,	"	this	tardiness	does	not	please	me	.
"	年轻的	男人	,	"	说	杰罗姆	,	什么时候	他	锯	他	,	"	这	迟到	做	不是	请	我	.

“年轻人，”杰罗姆见到他时说道，“你这样迟到让我很不高兴。”

[hæv; həv] [ə; eɪ] ['fɑː.ðərz] [kə'mændz] [ɔːl'redi] [səʊ] ['lɪt(ə)l] [weɪt] ?

Have	a	father's	commands	already	so	little	weight	?
有	一个	父亲的	命令	已经	所以	小的	重量	?

父亲的命令难道已经如此无关紧要了吗?

" ['θɪədɔ] [meɪd] ['ɔːkwəd] [ɪk'skjuːzɪz] , [ænd; ənd] [ə'trɪbjuːtɪd] [hɪz; ɪz] [dɪ'leɪ] [tuː; tə] ['hævɪŋ] [ˌoʊvər'slept]

"	Theodore	made	awkward	excuses	,	and	attributed	his	delay	to	having	overslept
"	西奥多	制成	尴尬的	借口	,	和	归因于	他的	延迟	到	拥有	睡过头了

[hɪm'self] .

himself	.
他自己	.

西奥多找了些蹩脚的借口，把迟到归咎于自己睡过头了。

" [ænd; ənd] [ɒn] [huːm] [wɜː(r); wə(r)] [ðaɪ] [driːmz] [ɪm'plɔɪd] ? " [sed] [ðə; ði] ['fraɪə(r)] ['stɜːnli] .

"	And	on	whom	were	thy	dreams	employed	?	"	said	the	Friar	sternly	.
"	和	在	谁	是	你的	梦境	受雇	?	"	说	这	修士	严厉地	.

“你的梦境是为谁而设的呢？”修士严厉地问道。

[hɪz; ɪz] [sʌn] [blʌʃt] .

His	son	blushed	.
他的	儿子	脸红了	.

他的儿子脸红了。

" [kʌm] , [kʌm] , " [ri'zjuːmd] [ðə; ði] ['fraɪə(r)] , " [ˌɪnkən'sɪdərət] [juːθ] , [ðɪs] [mʌst; məst] [nɒt] [biː; bi] ;

"	Come	,	come	,	"	resumed	the	Friar	,	"	inconsiderate	youth	,	this	must	not	be	;
"	来	,	来	,	"	恢复	这	修士	,	"	不体贴	青年	,	这	必须	不是	是	;

“来，来，”修士继续说道，“不顾他人感受的年轻人，这绝不能这样；

[ɪ'rædɪkeɪt] [ðɪs] ['gɪlti] ['pæʃ(ə)n] [frɒm; frəm] [ðaɪ] [brest] - "

eradicate	this	guilty	passion	from	thy	breast	-	"
根除	这	有罪的	热情	从	你的	胸部	-	"

从你胸中根除这种罪恶的激情——

" ['gɪlti] ['pæʃ(ə)n] ! " [kraɪd] ['θɪədɔ] : " [kæn; kən] [gɪlt] [dwel] [wɪð] ['ɪnəs(ə)nt] ['bjuːti] [ænd; ənd]

"	Guilty	passion	!	"	cried	Theodore	:	"	Can	guilt	dwell	with	innocent	beauty	and
"	有罪的	热情	!	"	哭	西奥多	:	"	能	有罪	住	和	清白的	美丽	和

['vɜːtʃuəs] ['mɒdəsti] ? "

virtuous	modesty	?	"
有德行的	谦逊	?	"

“罪恶的激情！”西奥多喊道，“罪恶怎能与纯洁的美丽和高尚的谦逊共存呢？”

" [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] ['sɪnfl] , " [rɪ'plaɪd] [ðə; ði] ['fraɪə(r)] , " [tuː; tə] ['tʃerɪʃ] [ðəʊz] [huːm] ['hev(ə)n] [hæz; həz] [duːmd]

"	It	is	sinful	,	"	replied	the	Friar	,	"	to	cherish	those	whom	heaven	has	doomed
"	它	是	罪恶的	,	"	回复	这	修士	,	"	到	珍惜	那些	谁	天堂	有	注定失败

[tuː; tə] [dɪ'strʌkʃ(ə)n] .

to	destruction	.
到	破坏	.

“爱慕那些上天注定要毁灭的人是罪恶的，”修士回答说。

[ə; eɪ] ['taɪrənts] [reɪs] [mʌst; məst][biː; bi] [swept] [frɒm; frəm][ðə; ði] [ɜːθ] [tuː; tə][ðə; ði] [θɜːd] [ænd; ənd] [fɔːθ]

A	tyrant's	race	must	be	swept	from	the	earth	to	the	third	and	fourth
一个	暴君的	种族	必须	是	扫荡	从	这	地球	到	这	第三	和	第四

[ˌdʒenə'reɪʃ(ə)n] . "

generation	.	"
一代	.	"

暴君的后裔必须从地球上彻底清除，直至第三代、第四代。

" [wɪl] ['hev(ə)n] ['vɪzɪt][ðə; ði] ['ɪnəs(ə)nt] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [kraɪmz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['gɪlti] ? " [sed] ['θɪədɔ] .

"	Will	heaven	visit	the	innocent	for	the	crimes	of	the	guilty	?	"	said	Theodore	.
"	将要	天堂	访问	这	清白的	为了	这	犯罪	的	这	有罪的	?	"	说	西奥多	.

“上天会因为有罪者的罪行而惩罚无辜者吗？”西奥多问道。

" [ðə; ði][feə(r)] [mə'tɪldə] [hæz; həz] ['vɜːtjuːz] [ɪ'nʌf] - "

"	The	fair	Matilda	has	virtues	enough	-	"
"	这	公平的	玛蒂尔达	有	美德	足够的	-	"

“美丽的玛蒂尔达拥有足够多的优点——”

" [tuː; tə][ʌn'duː] [ðiː] : " [ˌɪntə'rʌptɪd] [dʒə'rəʊm] .

"	To	undo	thee	:	"	interrupted	Jerome	.
"	到	撤销	你	:	"	中断	杰罗姆	.

“要除掉你，”杰罗姆打断道。

" [hæst] [ðaʊ] [səʊ] [suːn] [fə'gɒtn] [ðæt] [twaɪs] [ðə; ði] ['sævɪdʒ] ['mænfred] [hæz; həz] [prə'naʊnst] [ðaɪ]

"	Hast	thou	so	soon	forgotten	that	twice	the	savage	Manfred	has	pronounced	thy
"	哈斯特	你	所以	很快	被遗忘的	那	两次	这	野蛮的	曼弗雷德	有	发音	你的

['sentəns] ? "

sentence	?	"
句子	?	"

“你这么快就忘了，残暴的曼弗雷德已经两次宣判过你的刑罚吗？”

" [nɔː(r)][hæv; həv][aɪ] [fə'gɒtn] , [sɜː(r)] , " [sed] ['θɪədɔ] ,

"	Nor	have	I	forgotten	,	sir	,	"	said	Theodore	,
"	也不	有	我	被遗忘的	,	先生	,	"	说	西奥多	,

“我也没有忘记，先生，”西奥多说道。

" [ðæt] [ðə; ði] ['tʃærəti] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['dɔːtə(r)] [dɪ'lɪvəd] [ˌem 'iː][frɒm; frəm][hɪz; ɪz]['paʊə(r)] .

"	that	the	charity	of	his	daughter	delivered	me	from	his	power	.
"	那	这	慈善机构	的	他的	女儿	发表	我	从	他的	力量	.

“是他女儿的仁慈让我脱离了他的掌控。”

[aɪ][kæn; kən] [fə'get] ['ɪndʒəriz] , [bʌt; bət]['nevə(r)] ['benɪfɪts] . "

I	can	forget	injuries	,	but	never	benefits	.	"
我	能	忘记	受伤	,	但	绝不	好处	.	"

我可以忘记伤病，但永远不会忘记好处。

" [ðə; ði]['ɪndʒəriz] [ðaʊ] [hæst] [rɪ'siːvd] [frɒm; frəm] ['mænfrɛdz] [reɪs] , " [sed] [ðə; ði]['freɪə(r)] ,

"	The	injuries	thou	hast	received	from	Manfred's	race	,	"	said	the	Friar	,
"	这	受伤	你	哈斯特	已收到	从	曼弗雷德的	种族	,	"	说	这	修士	,

“你从曼弗雷德的族人那里受到的伤害，”修士说道。

" [ɑː(r); ə(r)] [bɪ'jɒnd] [wɒt] [ðaʊ] [kænst] [kən'siːv] .

"	are	beyond	what	thou	canst	conceive	.
"	是	超过	什么	你	罐	构想	.

“超出了你的想象。”

[rɪ'plaɪ] [nɒt] , [bʌt; bət] [vjuː] [ðɪs] ['həʊli] ['ɪmɪdʒ] !

Reply	not	,	but	view	this	holy	image	!
回复	不是	,	但	看法	这	圣	图像	!

请勿回复，请欣赏这幅圣像！

[bɪ'niːθ] [ðɪs] ['maːb(ə)l] ['mɒnjumənt] [rest] [ðə; ði] ['æʃɪz] [ɒv; əv] [ðə; ði] [gʊd] [al'fɔːnsəʊ] ; [ə; eɪ] [prɪns]

Beneath	this	marble	monument	rest	the	ashes	of	the	good	Alfonso	;	a	prince
下面	这	大理石	纪念碑	休息	这	灰烬	的	这	好的	阿方索	;	一个	王子

[ed'ɔːnd] [wɪð] ['evri] ['vɜːtʃuː] :

adorned	with	every	virtue	:
装饰	和	每一个	美德	:

在这座大理石纪念碑下，安葬着善良的阿方索王子的骨灰；他是一位拥有所有美德的王子：

[ðə; ði]['fɑːðə(r)][ɒv; əv][hɪz; ɪz]['piːp(ə)l] !

the	father	of	his	people	!
这	父亲	的	他的	人们	!

他人民的父亲！

[ðə; ði] [dɪ'laɪt] [ɒv; əv][mæn'kaɪnd] !

the	delight	of	mankind	!
这	喜	的	人类	!

人类的喜悦！

[niːl] , ['hedstrɒŋ] [bɔɪ] , [ænd; ənd][lɪst] ,

Kneel	,	headstrong	boy	,	and	list	,
下跪	,	固执己见	男生	,	和	列表	,

跪下，你这倔强的男孩，然后列队。

[waɪl] [ə; eɪ]['fɑːðə(r)][ˌʌn'fəuld][ə; eɪ] [teɪl] [ɒv; əv]['hɒrə(r)] [ðæt] [wɪl] [ɪk'spel] ['evri] ['sentɪmənt] [frɒm; frəm] [ðaɪ] [səʊl] ,

while	a	father	unfolds	a	tale	of	horror	that	will	expel	every	sentiment	from	thy	soul	,
尽管	一个	父亲	展开	一个	故事	的	恐怖	那	将要	驱逐	每一个	情绪	从	你的	灵魂	,

当一位父亲讲述一个恐怖故事，它将驱散你灵魂深处的所有情感时，

[bʌt; bət] [sen'seiʃən] [ɒv; əv]['seɪkrɪd] ['vendʒəns] - [al'fɔːnsəʊ] !

but	sensations	of	sacred	vengeance	-	Alfonso	!
但	感觉	的	神圣	复仇	-	阿方索	!

但神圣复仇的感觉——阿方索！

[mʌtʃ] ['ɪndʒəd] [prɪns] !

much	injured	prince	!
很多	受伤	王子	!

受伤的王子！

[let] [ðaɪ] [ʌn'sætɪsfaɪd] [ʃeɪd] [sɪt] ['ɔːf(ə)l] [ɒn][ðə; ði] ['trʌbld] [eə(r)] , [waɪl] [ðiːz] [tremblɪŋ] [lɪps] - [hɑː] !

let	thy	unsatisfied	shade	sit	awful	on	the	troubled	air	,	while	these	trembling	lips	-	Ha	!
让	你的	不满意	阴影	坐	可怕	在	这	麻烦	空气	,	尽管	这些	发抖	嘴唇	-	哈	!

让你的不满阴影笼罩在不安的空气中，而这颤抖的嘴唇——哈！

[huː] ['kɒmz] [ðeə(r)] ? - "

who	comes	there	?	-	"
WHO	来	那里	?	-	"

谁会去那里？——

" [ðə; ði][məʊst] ['retʃɪd] [ɒv; əv] ['wɪmɪn] ! " [sed] [iːpoʊliːtə] , ['entərɪŋ] [ðə; ði]['kwaɪə(r)] .

"	The	most	wretched	of	women	!	"	said	Hippolita	,	entering	the	choir	.
"	这	最多	可怜	的	女性	!	"	说	希波莉塔	,	进入	这	唱诗班	.

“最可怜的女人！”希波莉塔走进唱诗班时说道。

" [gʊd] ['fɑːðə(r)] , [ɑːt] [ðaʊ] [æt; ət] ['leʒə(r)] ?

"	Good	Father	,	art	thou	at	leisure	?
"	好的	父亲	,	艺术	你	在	闲暇	?

“慈父，您有空吗？”

- [bʌt; bət] [waɪ] [ðɪs] ['niːlɪŋ] [juːθ] ?
- **but** **why** **this** **kneeling** **youth** **?**
- 但 为什么 这 跪着 青年 ?

——但为什么是这个跪着的年轻人?

[wɒt] [miːnz] [ðə; ðiː]['hɒrə(r)] [ɪm'prɪntɪd] [ɒn] [iːtʃ] ['kaʊntənəns] ?
what **means** **the** **horror** **imprinted** **on** **each** **countenance** **?**
什么 方法 这 恐怖 印记 在 每个 面容 ?

每张脸上都烙印着怎样的恐惧?

[waɪ] [æt; ət] [ðɪs] ['venərəb(ə)l] [tuːm] - [ə'læs] !
why **at** **this** **venerable** **tomb** **-** **alas** **!**
为什么 在 这 可敬 墓 - 唉 !

为什么偏偏是这座古老的陵墓——唉!

[hæst] [ðaʊ] [siːn] [ɔːt] ? "
hast **thou** **seen** **aught** **?** **"**
哈斯特 你 已见 零 ? "

你见过什么吗?

" [wiː; wi][wɜː(r); wə(r)] ['pɔːrɪŋ] [fɔːθ] ['aʊə(r)]['ɔrizən, 'ɔː-][tuː; tə] ['hev(ə)n] , " [rɪ'plaɪd] [ðə; ði]['fraɪə(r)] , [wɪð]
" **We** **were** **pouring** **forth** **our** **orisons** **to** **heaven** **,** **"** **replied** **the** **Friar** **,** **with**
" 我们 是 浇注 前进 我们的 祈祷 到 天堂 , " 回复 这 修士 , 和
[sʌm; səm] [kən'fjuːʒn] ,
some **confusion** **,**
一些 困惑 ,

“我们当时正在向上帝祈祷,”修士有些困惑地回答道。

" [tuː; tə] [pʊt] [æn; ən] [end] [tuː; tə] [ðə; ði] [wəu] [ɒv; əv] [ðɪs] [dɪ'plɔːrəbl] ['prɒvɪns] .
" **to** **put** **an** **end** **to** **the** **woes** **of** **this** **deplorable** **province** **.**
" 到 放 一个 结尾 到 这 烦恼 的 这 可悲的 省 .

“结束这个可悲省份的苦难。”

[dʒɔɪn] [wɪð] [ˌjuː 'es] , ['leɪdi] !
Join **with** **us** **,** **Lady** **!**
加入 和 我们 , 女士 !

加入我们吧，女士!

[ðaɪ] ['spɒtləs] [səʊl] [meɪ] [əb'teɪn] [æn; ən] [ɪg'zempʃn] [frɒm; frəm] [ðə; ði] ['dʒʌdʒmənts] [wɪtʃ] [ðə; ði]
thy **spotless** **soul** **may** **obtain** **an** **exemption** **from** **the** **judgments** **which** **the**
你的 一尘不染 灵魂 可能 获得 一个 豁免 从 这 判决 哪个 这
['pɔːtent, 'pəu-][ɒv; əv] [ðiːz] [deɪz] [bʌt; bət] [tuː] ['spiːkɪŋli] [dɪ'naʊns] [ə'genst] [ðaɪ] [haʊs] . "
portents **of** **these** **days** **but** **too** **speakingly** **denounce** **against** **thy** **house** **.** **"**
预兆 的 这些 天 但 也 说起来 声讨 反对 你的 房子 . "

你纯洁无瑕的灵魂或许能免受近期种种预兆对你家所发出的审判。

" [aɪ] [preɪ] ['fɜːvəntli] [tuː; tə] ['hev(ə)n] [tuː; tə] [daɪ'vɜːt] [ðem; ðəm] , " [sed] [ðə; ði] ['paɪəs] [ˌprɪn'ses] .
" **I** **pray** **fervently** **to** **heaven** **to** **divert** **them** **,** **"** **said** **the** **pious** **Princess** **.**
" 我 祈祷 热切地 到 天堂 到 转移 他们 , " 说 这 虔诚的 公主 .

“我虔诚地向上帝祈祷，求他让他们改邪归正,”虔诚的公主说道。

" [ðaʊ] [nəʊ] [ˌaɪ 'tiː] [hæz; həz] [biːn] [ðə; ði] [ˌɒkju'peɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] [maɪ] [laɪf] [tuː; tə] [rest] [ə; eɪ] ['blesɪŋ]
" **Thou** **knowest** **it** **has** **been** **the** **occupation** **of** **my** **life** **to** **wrest** **a** **blessing**
" 你 最了解 它 有 到过 这 职业 的 我的 生活 到 夺取 一个 祝福
[fɔː(r); fə(r)] [maɪ] [lɔːd] [ænd; ənd] [maɪ] ['hɑːmləs] ['tʃɪldrən] . -
for **my** **Lord** **and** **my** **harmless** **children** **.** **-**
为了 我的 主 和 我的 无害 孩子们 . -

“你知道，我毕生的使命就是为我的主和我无辜的孩子们祈求祝福。”

[wʌn] [ə'læs] ! [ɪz] ['teɪkən] [frɒm; frəm] [ˌem 'iː] !
One **alas** **!** **is** **taken** **from** **me** **!**
一 唉 ! 是 已采取 从 我 !

唉！我失去了一个!

[wʊd] ['hev(ə)n] [bʌt; bət][hɪə(r)][ˌem 'iː][fɔː(r); fə(r)][maɪ][pɔː(r); pʊə(r)] [mə'tɪldə] !

would	heaven	but	hear	me	for	my	poor	Matilda	!
会	天堂	但	听到	我	为了	我的	贫穷的	玛蒂尔达	!

上天啊，请听我说，我可怜的玛蒂尔达!

['fɑːðə(r)] ! [ˌɪntə'siːd] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] ! "

Father	!	intercede	for	her	!	"
父亲	!	说情	为了	她	!	"

父亲啊！请为她求情!

" ['evri] [hɑːt] [wɪl] [bles] [hɜː(r); hə(r)] , " [kraɪd] ['θɪədɔ] [wɪð] ['ræptʃə(r)] .

"	Every	heart	will	bless	her	,	"	cried	Theodore	with	rapture	.
"	每一个	心	将要	保佑	她	,	"	哭	西奥多	和	狂喜	.

“每个人都会祝福她！”西奥多欣喜若狂地喊道。

" [biː; bi] [dʌm] , [ræʃ] [juːθ] ! " [sed] [dʒə'rəʊm] .

"	Be	dumb	,	rash	youth	!	"	said	Jerome	.
"	是	哑的	,	皮疹	青年	!	"	说	杰罗姆	.

“愚蠢吧，鲁莽的年轻人！”杰罗姆说道。

" [ænd; ənd] [ðaʊ] , [fɒnd] [ˌprɪn'ses] , [kən'tend] [nɒt] [wɪð] [ðə; ðɪ] [p'aʊəz] [ə'bʌv] !

"	And	thou	,	fond	Princess	,	contend	not	with	the	Powers	above	!
"	和	你	,	喜爱	公主	,	抗衡	不是	和	这	权力	多于	!

“而你，亲爱的公主，不要与上天的力量对抗！”

[ðə; ðɪ] [lɔːd] ['gɪvɛθ] , [ænd; ənd][ðə; ðɪ] [lɔːd] ['teɪkɪθ] [ə'weɪ] :

the	Lord	giveth	,	and	the	Lord	taketh	away	:
这	主	给予	,	和	这	主	拿	离开	:

耶和华赐予，耶和华收回。

[bles] [hɪz; ɪz]['həʊli] [neɪm] , [ænd; ənd] [səb'mɪt] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [dɪ'kriːz] . "

bless	His	holy	name	,	and	submit	to	his	decrees	.	"
保佑	他的	圣	姓名	,	和	提交	到	他的	法令	.	"

赞美祂的圣名，服从祂的旨意。

" [aɪ][duː; də][məʊst] [dɪ'vaʊtli] , " [sed] [iːpoʊliːtə] ; " [bʌt; bət] [wɪl] [hiː; hi] [nɒt] [speə(r)][maɪ]['əʊnli] ['kʌmfət] ?

"	I	do	most	devoutly	,	"	said	Hippolita	;	"	but	will	He	not	spare	my	only	comfort	?
"	我	做	最多	虔诚地	,	"	说	希波莉塔	;	"	但	将要	他	不是	空闲的	我的	仅有的	舒适	?

“我虔诚地祈祷，”希波莉塔说，“可是祂难道不肯饶恕我唯一的慰藉吗？”

[mʌst; məst] [mə'tɪldə] ['perɪʃ] [tuː] ?

must	Matilda	perish	too	?
必须	玛蒂尔达	沦	也	?

玛蒂尔达也要死去吗?

- [ɑː] !

-	ah	!
-	啊	!

啊!

['fɑːðə(r)] , [aɪ] [keɪm] - [bʌt; bət] [dɪs'mɪs] [ðaɪ] [sʌn] .

Father	,	I	came	-	but	dismiss	thy	son	.
父亲	,	我	来了	-	但	解雇	你的	儿子	.

父亲，我来了——但请你放你的儿子走。

[nəʊ][ɪə(r)][bʌt; bət] [ðaɪn] [mʌst; məst][hɪə(r)] [wɒt] [aɪ][hæv; həv][tuː; tə]['ʌtə(r)] . "

No	ear	but	thine	must	hear	what	I	have	to	utter	.	"
不	耳朵	但	你的	必须	听到	什么	我	有	到	说出	.	"

除了你，谁都不能听我说。

" [meɪ] ['hev(ə)n] [grɑːnt] [ðaɪ] ['evri] [wɪʃ] , [məʊst] ['eksələnt] [ˌprɪn'ses] ! " [sed] ['θɪədɔ] [rɪ'taɪərɪŋ] .

"	May	heaven	grant	thy	every	wish	,	most	excellent	Princess	!	"	said	Theodore	retiring	.
"	可能	天堂	授予	你的	每一个	希望	,	最多	出色的	公主	!	"	说	西奥多	退休	.

“愿上天满足您每一个愿望，最尊贵的公主！”西奥多说完便退下了。

[dʒə'rəʊm] [fraʊnd] .

Jerome	frowned	.
杰罗姆	皱眉	.

杰罗姆皱起了眉头。

[i:poʊli:tə] [ðen] [ə'kweɪntɪd] [ðə; ði]['fraɪə(r)] [wɪð] [ðə; ði][prə'pəʊz(ə)l][ʃi:; ʃi][hæd; həd] [sə'dʒestid] [tu:; tə]

Hippolita	then	acquainted	the	Friar	with	the	proposal	she	had	suggested	to
希波莉塔	然后	熟人	这	修士	和	这	提议	她	有	建议	到

['mænfred] ,

Manfred	,
曼弗雷德	,

随后，希波莉塔向修士介绍了她向曼弗雷德提出的建议。

[hɪz; ɪz] [ˌæprə'beɪʃ(ə)n] [ɒv; əv][ˌaɪ 'ti:] , [ænd; ənd][ðə; ði]['tendə(r)][ɒv; əv] [mə'tɪldə] [ðæt] [hi:; hi][wɒz; wəz] [gɒn]

his	approbation	of	it	,	and	the	tender	of	Matilda	that	he	was	gone
他的	赞许	的	它	,	和	这	投标	的	玛蒂尔达	那	他	曾是	已消失

[tu:; tə] [meɪk] [tu:; tə] ['fredrɪk] .

to	make	to	Frederic	.
到	制作	到	弗雷德里克	.

他对此表示赞同，并且他要去向弗雷德里克表达对玛蒂尔达的敬意。

[dʒə'rəʊm][kʊd; kəd][nɒt] [kən'si:l] [hɪz; ɪz] [dɪs'laɪk] [ɒv; əv][ðə; ði]['nəʊʃ(ə)n] ,

Jerome	could	not	conceal	his	dislike	of	the	notion	,
杰罗姆	可以	不是	隐藏	他的	不喜欢	的	这	概念	,

杰罗姆无法掩饰他对这种想法的厌恶。

[wɪtʃ] [hi:; hi] ['kʌvəd] ['ʌndə(r)] [prɪ'tens] [ɒv; əv][ðə; ði] [ɪmˌprɒbə'bɪlətɪ] [ðæt] ['fredrɪk] , [ðə; ði] ['nɪərɪst]

which	he	covered	under	pretence	of	the	improbability	that	Frederic	,	the	nearest
哪个	他	涵盖	在下面	虚伪	的	这	概率低	那	弗雷德里克	,	这	最近的

[ɒv; əv] [blʌd] [tu:; tə][al'fɔ:nsəʊ] ,

of	blood	to	Alfonso	,
的	血	到	阿方索	,

他以弗雷德里克（阿方索的近亲）不太可能出事为由掩盖了此事。

[ænd; ənd] [hu:] [wɒz; wəz] [kʌm] [tu:; tə] [kleɪm] [hɪz; ɪz] [sək'seʃ(ə)n] ,

and	who	was	come	to	claim	his	succession	,
和	WHO	曾是	来	到	宣称	他的	演替	,

谁来继承他的王位?

[wʊd] [ji:ld] [tu:; tə][æn; ən] [ə'laɪəns] [wɪð] [ðə; ði][ju:'zɜ:pə(r)][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [raɪt] .

would	yield	to	an	alliance	with	the	usurper	of	his	right	.
会	屈服	到	一个	联盟	和	这	篡位者	的	他的	正确的	.

他会屈服于篡夺自己权利的人的联盟。

[bʌt; bət] ['nʌθɪŋ] [kʊd; kəd]['i:kwəl][ðə; ði] [pə'pleksəti] [ɒv; əv][ðə; ði]['fraɪə(r)] ,

But	nothing	could	equal	the	perplexity	of	the	Friar	,
但	没有什么	可以	平等的	这	困惑	的	这	修士	,

但没有什么能比得上修士的困惑。

[wen] [i:poʊli:tə] [kən'fest] [hɜ:(r); hə(r)] ['redɪnəs] [nɒt][tu:; tə] [ə'pəʊz] [ðə; ði] [ˌsepə'reɪʃn] ,

when	Hippolita	confessed	her	readiness	not	to	oppose	the	separation	,
什么时候	希波莉塔	坦白	她	准备就绪	不是	到	反对	这	分离	,

当希波莉塔坦白她不反对分离时，

[ænd; ənd][di'mɑ:nd, -'mænd][hɪz; ɪz] [ə'pɪnjən] [ɒn][ðə; ði] [lɪ'gælətɪ] [ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)] [ˌækwi'es(ə)ns] .

and	demanded	his	opinion	on	the	legality	of	her	acquiescence	.
和	要求	他的	观点	在	这	合法性	的	她	默认	.

并要求他对她默许的合法性发表意见。

[ðə; ði]['fraɪə(r)] [kɔ:t] ['i:gəli] [æt; ət][hɜ:(r); hə(r)] [rɪ'kwest] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [əd'vaɪs] ,

The	Friar	caught	eagerly	at	her	request	of	his	advice	,
这	修士	捕捉	急切地	在	她	要求	的	他的	建议	,

修士急切地回应了她向他征求意见的请求。

[ænd; ənd] [wɪ'ðaʊt] [ɪk'spleɪnɪŋ] [hɪz; ɪz] [ə'vɜːʃ(ə)n] [tuː; tə][ðə; ði] [prə'pəʊzd] ['mærɪdʒ] [ɒv; əv]['mænfred]
and **without** **explaining** **his** **aversion** **to** **the** **proposed** **marriage** **of** **Manfred**
和 没有 解释 他的 厌恶 到 这 建议的 婚姻 的 曼弗雷德
[ænd; ənd] [ˌɪzə'belə] ,
and **Isabella** **,**
和 伊莎贝拉 ,

而且他也没有解释自己为何反对曼弗雷德和伊莎贝拉的婚事。

[hiː; hi] ['peɪntɪd] [tuː; tə] [iːpoʊliːtə] [ɪn][ðə; ði][məʊst] [ə'lɑːmɪŋ] ['kʌləs] [ðə; ði] ['sɪnflnəs] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)]
he **painted** **to** **Hippolita** **in** **the** **most** **alarming** **colours** **the** **sinfulness** **of** **her**
他 绘 到 希波莉塔 在 这 最多 令人担忧 颜色 这 罪恶 的 她
[kən'sent] ,
consent **,**
同意 ,

他用最令人震惊的色彩向希波莉塔描绘了她同意的罪恶性。

[dɪ'naʊnst] ['dʒʌdʒmənts] [ə'genst] [hɜː(r); hə(r)] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [kəm'plaɪd] ,
denounced **judgments** **against** **her** **if** **she** **complied** **,**
谴责 判决 反对 她 如果 她 遵命 ,

如果她服从，就会撤销对她的判决。

[ænd; ənd] [ɪn'dʒɔɪn] [hɜː(r); hə(r)][ɪn][ðə; ði] [sɪ'vɪərɪst] [tɜːmz] [tuː; tə] [triːt] ['eni] [sʌtʃ] [ˌprɒpə'zɪʃ(ə)n] [wɪð]
and **enjoined** **her** **in** **the** **severest** **terms** **to** **treat** **any** **such** **proposition** **with**
和 禁止 她 在 这 最严重 条款 到 对待 任何 这样的 主张 和
['evri] [mɑːk] [ɒv; əv][ˌɪndɪg'neɪʃ(ə)n][ænd; ənd][rɪ'fjuːz(ə)l] .
every **mark** **of** **indignation** **and** **refusal** **.**
每一个 标记 的 愤慨 和 拒绝 .

并以最严厉的措辞告诫她，对于任何此类提议，都要表示义愤填膺和断然拒绝。

['mænfred] , [ɪn][ðə; ði] ['miːntaɪm] , [hæd; həd]['brəʊkən][hɪz; ɪz] ['pɜːpəs] [tuː; tə] ['fredrɪk] , [ænd; ənd]
Manfred **,** **in** **the** **meantime** **,** **had** **broken** **his** **purpose** **to** **Frederic** **,** **and**
曼弗雷德 , 在 这 与此同时 , 有 破碎的 他的 目的 到 弗雷德里克 , 和
[prə'pəʊzd] [ðə; ði] ['dʌb(ə)l] ['mærɪdʒ] .
proposed **the** **double** **marriage** **.**
建议的 这 双倍的 婚姻 .

与此同时，曼弗雷德改变了对弗雷德里克的计划，提出了双重婚姻的提议。

[ðæt] [wiːk] [prɪns] , [huː] [hæd; həd] [biːn] [strʌk] [wɪð] [ðə; ði] [tʃɑːms] [ɒv; əv] [mə'tɪldə] ,
That **weak** **Prince** **,** **who** **had** **been** **struck** **with** **the** **charms** **of** **Matilda** **,**
那 虚弱的 王子 , WHO 有 到过 击 和 这 魅力 的 玛蒂尔达 ,

那位软弱的王子，被玛蒂尔达的美貌所倾倒，

['lɪsnd] [bʌt; bət] [tuː] ['iːgəli] [tuː; tə][ðə; ði]['ɒfə(r)] .
listened **but** **too** **eagerly** **to** **the** **offer** **.**
听着 但 也 急切地 到 这 提供 .

听了，但对这个提议过于急切。

[hiː; hi] [fə'gɒt] [hɪz; ɪz] ['enməti] [tuː; tə]['mænfred] , [huːm] [hiː; hi] [sɔː] [bʌt; bət]['lɪt(ə)l] [həʊp] [ɒv; əv]
He **forgot** **his** **enmity** **to** **Manfred** **,** **whom** **he** **saw** **but** **little** **hope** **of**
他 忘了 他的 敌意 到 曼弗雷德 , 谁 他 锯 但 小的 希望 的
[ˌdispə'zes] [baɪ] [fɔːs] ;
dispossessing **by** **force** **;**
剥夺 经过 力量 ;

他忘记了自己与曼弗雷德的仇恨，因为他觉得用武力夺取曼弗雷德的财产几乎没有希望；

[ænd; ənd] ['flætərɪŋ] [hɪm'self] [ðæt] [nəʊ] ['ɪjuː] [maɪt] [sək'siːd] [frɒm; frəm][ðə; ði]['juːniən][ɒv; əv][hɪz; ɪz]
and **flattering** **himself** **that** **no** **issue** **might** **succeed** **from** **the** **union** **of** **his**
和 奉承 他自己 那 不 问题 可能 成功 从 这 联盟 的 他的
['dɔːtə(r)] [wɪð] [ðə; ði]['taɪrənt] ,
daughter **with** **the** **tyrant** **,**
女儿 和 这 暴君 ,

他自以为是地认为自己的女儿与暴君的结合不会有任何后代。

[hiː; hi] [lʊkt] [əˈpɒn] [hɪz; ɪz] [əʊn] [səkˈseʃ(ə)n] [tuː; tə][ðə; ði] [ˌprɪnsɪˈpæləti] [æz; əz] [fəˈsɪlɪteɪtɪd] [baɪ] [ˈwedɪŋ]

He	**looked**	**upon**	**his**	**own**	**succession**	**to**	**the**	**principality**	**as**	**facilitated**	**by**	**wedding**
他	看起来	之上	他的	自己的	演替	到	这	公国	作为	促进	经过	婚礼

[məˈtɪldə] .

Matilda	**.**
玛蒂尔达	.

他认为与玛蒂尔达结婚有助于他继承公国。

[hiː; hi] [meɪd] [feɪnt] [ˌɒpəˈzɪʃ(ə)n] [tuː; tə][ðə; ði][prəˈpəʊz(ə)l] ; [əˈfektɪŋ] , [fɔː(r); fə(r)] [fɔːm] [ˈəʊnli] ,

He	**made**	**faint**	**opposition**	**to**	**the**	**proposal**	**;**	**affecting**	**,**	**for**	**form**	**only**	**,**
他	制成	头晕的	反对	到	这	提议	;	影响	,	为了	形式	仅有的	,

他对这个提议表示了轻微的反对；只是做做样子而已。

[nɒt] [tuː; tə] [ˌækwiˈes] [ənˈles] [iːpoʊliːtə] [ʃʊd; ʃəd] [kənˈsent] [tuː; tə][ðə; ði] [dɪˈvɔːs] .

not	**to**	**acquiesce**	**unless**	**Hippolita**	**should**	**consent**	**to**	**the**	**divorce**	**.**
不是	到	默许	除非	希波莉塔	应该	同意	到	这	离婚	.

除非希波莉塔同意离婚，否则不得默许。

[ˈmænfred] [tʊk] [ðæt] [əˈpɒn] [hɪmˈself] .

Manfred	**took**	**that**	**upon**	**himself**	**.**
曼弗雷德	采取	那	之上	他自己	.

曼弗雷德主动承担了这项任务。

[trænsˈpɔːtid] [wɪð] [hɪz; ɪz] [səkˈses] , [ænd; ənd] [ɪmˈpeɪʃ(ə)nt] [tuː; tə] [siː] [hɪmˈself] [ɪn][ə; eɪ][ˌsɪtʃuˈeɪʃ(ə)n][tuː; tə]

Transported	**with**	**his**	**success**	**,**	**and**	**impatient**	**to**	**see**	**himself**	**in**	**a**	**situation**	**to**
运输	和	他的	成功	,	和	不耐烦	到	看	他自己	在	一个	情况	到

[ɪkˈspekt] [sʌnz] ,

expect	**sons**	**,**
预计	儿子们	,

他被成功冲昏了头脑，急于求成，渴望拥有儿子。

[hiː; hi] [ˈheɪs(ə)nd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [waɪfs] [əˈpɑːtmənt] , [dɪˈtɜːmɪnd] [tuː; tə] [ɪkˈstɔːt] [hɜː(r); hə(r)] [kəmˈplaɪəns] .

he	**hastened**	**to**	**his**	**wife's**	**apartment**	**,**	**determined**	**to**	**extort**	**her**	**compliance**	**.**
他	加快	到	他的	妻子的	公寓	,	决定	到	勒索	她	遵守	.

他急忙赶到妻子的公寓，决心要逼迫她就范。

[hiː; hi] [ˈlɜːnɪd] [wɪð] [ˌɪndɪgˈneɪʃ(ə)n] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz]['æbsənt][æt; ət][ðə; ði] ['kɒnvənt] .

He	**learned**	**with**	**indignation**	**that**	**she**	**was**	**absent**	**at**	**the**	**convent**	**.**
他	学习	和	愤慨	那	她	曾是	缺席的	在	这	修道院	.

他得知她不在修道院，感到非常愤慨。

[hɪz; ɪz] [gɪlt] [səˈdʒestid] [tuː; tə][hɪm] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['prɒbəbli] [biːn] [ɪnˈfɔːmd] [baɪ] [ˌɪzəˈbelə] [ɒv; əv]

His	**guilt**	**suggested**	**to**	**him**	**that**	**she**	**had**	**probably**	**been**	**informed**	**by**	**Isabella**	**of**
他的	有罪	建议	到	他	那	她	有	大概	到过	知情的	经过	伊莎贝拉	的

[hɪz; ɪz] ['pɜːpəs] .

his	**purpose**	**.**
他的	目的	.

他的愧疚感让他觉得，她很可能已经从伊莎贝拉那里得知了他的目的。

[hiː; hi] ['daʊtɪd] ['weðə(r)] [hɜː(r); hə(r)] [rɪ'taɪəmənt] [tuː; tə][ðə; ði] ['kɒnvənt] [dɪd] [nɒt] ['ɪmpɔːt] [æn; ən]

He	**doubted**	**whether**	**her**	**retirement**	**to**	**the**	**convent**	**did**	**not**	**import**	**an**
他	怀疑	无论	她	退休	到	这	修道院	做过	不是	进口	一个

[ɪnˈtenʃ(ə)n] [ɒv; əv] [rɪˈmeɪnɪŋ] [ðeə(r)] ,

intention	**of**	**remaining**	**there**	**,**
意图	的	其余的	那里	,

他怀疑她隐居修道院是否意味着她打算一直待在那里。

[ʌn'tɪl] [ʃi:; ʃi] [kʊd; kəd] [reɪz] ['ɒbstək(ə)lz] [tu:; tə] [ðeə(r)] [dɪ'vɔ:s] ; [ænd; ənd] [ðə; ði] [sə'spiʃən] [hi:; hi] [hæd; həd]

until	she	could	raise	obstacles	to	their	divorce	;	and	the	suspicions	he	had
直到	她	可以	增加	障碍	到	他们的	离婚	;	和	这	怀疑	他	有

[ɔ:l'redi] [entə'teɪnd] [ɒv; əv] [dʒə'rəʊm] ,

already	entertained	of	Jerome	,
已经	娱乐	的	杰罗姆	,

直到她能够制造离婚障碍；以及他之前对杰罗姆的怀疑，

[meɪd] [hɪm] [ˌæprɪ'hend] [ðæt] [ðə; ði] ['freɪə(r)] [wʊd] [nɒt] ['əʊnli] [trə'vɜ:s] [hɪz; ɪz] [v'ju:z] ,

made	him	apprehend	that	the	Friar	would	not	only	traverse	his	views	,
制成	他	逮捕	那	这	修士	会	不是	仅有的	横穿	他的	浏览	,

这让他担心修士不仅会反对他的观点，

[bʌt; bət] [maɪt] [hæv; həv] [ɪn'spaɪəd] [i:pɒʊli:tə] [wɪð] [ðə; ði] [ˌrezə'lu:ʃ(ə)n] [ɒv; əv] ['tɔ:kɪŋ] ['sæŋktʃuəri] .

but	might	have	inspired	Hippolita	with	the	resolution	of	talking	sanctuary	.
但	可能	有	灵感	希波莉塔	和	这	解决	的	说	避难所	.

但或许启发了希波利塔，让她下定决心要谈论庇护所。

[ɪm'peɪʃ(ə)nt] [tu:; tə] [ʌn'ræv(ə)l] [ðɪs] [klu:] , [ænd; ənd] [tu:; tə] [dɪ'fi:t] [ɪts] [sək'ses] , ['mænfred] ['heɪs(ə)nd] [tu:; tə]

Impatient	to	unravel	this	clue	,	and	to	defeat	its	success	,	Manfred	hastened	to
不耐烦	到	绎	这	线索	,	和	到	击败	它是	成功	,	曼弗雷德	加快	到

[ðə; ði] ['kɒnvənt] ,

the	convent	,
这	修道院	,

曼弗雷德急于解开这个线索，并阻止它得逞，于是匆匆赶往修道院。

[ænd; ənd] [ə'raɪvd] [ðeə(r)] [æz; əz] [ðə; ði] ['fraɪə(r)] [wɒz; wəz] ['ɜ:nɪstli] [ig'zɔ:t] [ðə; ði] [ˌprɪn'ses] ['nevə(r)]

and	arrived	there	as	the	Friar	was	earnestly	exhorting	the	Princess	never
和	到达的	那里	作为	这	修士	曾是	切实	劝勉	这	公主	绝不

[tu:; tə] [ji:ld] [tu:; tə] [ðə; ði] [dɪ'vɔ:s] .

to	yield	to	the	divorce	.
到	屈服	到	这	离婚	.

当他到达那里时，修士正在恳切地劝说公主永远不要同意离婚。

" ['mædəm] , " [sed] ['mænfred] , " [wɒt] ['bɪznəs] [dru:] [ju:; jʊ] ['hɪðə(r)] ?

"	Madam	,	"	said	Manfred	,	"	what	business	drew	you	hither	?
"	女士	,	"	说	曼弗雷德	,	"	什么	商业	画	你	这里	?

曼弗雷德问道："夫人，您来此有何要事？"

[waɪ] [dɪd] [ju:; jʊ] [nɒt] [ə'weɪt] [maɪ] [rɪ'tɜ:n] [frɒm; frəm] [ðə; ði] ['mɑ:kwɪs] ? "

why	did	you	not	await	my	return	from	the	Marquis	?	"
为什么	做过	你	不是	等待	我的	返回	从	这	侯爵	?	"

你为什么不等我从侯爵那里回来？

" [aɪ] [keɪm] [tu:; tə] [ɪm'plɔ:(r)] [ə; eɪ] ['blesɪŋ] [ɒn] [jɔ:(r); jə(r)] ['kaunslz] , " [rɪ'plaɪd] [i:pɒʊli:tə] .

"	I	came	to	implore	a	blessing	on	your	councils	,	"	replied	Hippolita	.
"	我	来了	到	恳求	一个	祝福	在	你的	议会	,	"	回复	希波莉塔	.

"我前来祈求你们的议会得到祝福，"希波莉塔回答道。

" [maɪ] ['kaunslz] [du:; də] [nɒt] [ni:d] [ə; eɪ] ['freɪərz] [ˌɪntə'venʃ(ə)n] , " [sed] ['mænfred] ;

"	My	councils	do	not	need	a	Friar's	intervention	,	"	said	Manfred	;
"	我的	议会	做	不是	需要	一个	修士们	干涉	,	"	说	曼弗雷德	;

曼弗雷德说："我的会议不需要修士的干预。"

" [ænd; ənd] [ɒv; əv] [ɔ:l] [men] ['lɪvɪŋ] [ɪz] [ðæt] ['hɔ:ri] ['treɪtə(r)] [ðə; ði] ['əʊnli] [wʌn] [hu:m] [ju:; jʊ] [dɪ'laɪt] [tu:; tə]

"	and	of	all	men	living	is	that	hoary	traitor	the	only	one	whom	you	delight	to
"	和	的	全部	男人	活的	是	那	苍老	叛徒	这	仅有的	一	谁	你	喜	到

[kən'fɜ:(r)] [wɪð] ? "

confer	with	?	"
授予	和	?	"

"在所有活着的人中，你竟然只乐于与那个老叛徒商议？"

" [prə'feɪn] [prɪns] ! " [sed] [dʒə'rəʊm] ;
" Profane Prince ! " said Jerome ;
" 亵渎 王子 ! " 说 杰罗姆 ;

“亵渎的王子！”杰罗姆说道；

" [ɪz][ˌaɪ 'tiː][æt; ət][ðə; ði]['ɔːltə(r)] [ðæt] [ðaʊ] [tʃuːz] [tuː; tə][ɪn'sʌlt; 'ɪnsʌlt][ðə; ði] ['sɜːvənts] [ɒv; əv][ðə; ði]
" is it at the altar that thou choosest to insult the servants of the
" 是 它 在 这 坛 那 你 精选 到 侮辱 这 仆人 的 这
['ɔːltə(r)] ? -
altar ? -
坛 ? -

难道你选择在祭坛前侮辱祭坛上的仆人吗?

[bʌt; bət] , ['mænfred] , [ðaɪ] [ɪm'paɪəs; 'ɪmpiəs] [skiːm] [ɑː(r); ə(r)] [nəʊn] .
but , Manfred , thy impious schemes are known .
但 , 曼弗雷德 , 你的 不敬 方案 是 已知 .

但是，曼弗雷德，你的邪恶阴谋早已为人所知。

['hev(ə)n] [ænd; ənd] [ðɪs] ['vɜːtʃuəs] ['leɪdi] [nəʊ] [ðem; ðəm] - [neɪ] , [fraʊn] [nɒt] , [prɪns] .
Heaven and this virtuous lady know them - nay , frown not , Prince .
天堂 和 这 有德行的 女士 知道 他们 - 不 , 皱眉 不是 , 王子 .

天和这位贤淑的女士都知道他们——不，王子，别皱眉。

[ðə; ði] [tʃɜːtʃ] [dɪ'spaɪzɪz] [ðaɪ] ['menəs] .
The Church despises thy menaces .
这 教会 鄙视 你的 威胁 .

教会鄙视你的威胁。

[hɜː(r); hə(r)] ['θʌndəz] [wɪl] [biː; bi] [hɜːd] [ə'bʌv] [ðaɪ] [rɒθ] .
Her thunders will be heard above thy wrath .
她 雷声 将要 是 听到 多于 你的 愤怒 .

她的雷霆将盖过你的怒火。

[deə(r)][tuː; tə] [prə'siːd] [ɪn] [ðaɪ] [kɜːst; 'kɜːsɪd] ['pɜːpəs] [ɒv; əv][ə; eɪ] [dɪ'vɔːs] , [ʌn'tɪl] [hɜː(r); hə(r)] ['sentəns]
Dare to proceed in thy cursed purpose of a divorce , until her sentence
敢 到 继续 在 你的 被诅咒的 目的 的 一个 离婚 , 直到 她 句子
[biː; bi] [nəʊn] ,
be known ,
是 已知 ,

你竟敢执意要进行你那该死的离婚，直到她的判决公布为止。

[ænd; ənd][hɪə(r)][aɪ] [lɑːns] [hɜː(r); hə(r)] [ə'næθəmə] [æt; ət] [ðaɪ] [hed] . "
and here I lance her anathema at thy head . "
和 这里 我 槊 她 诅咒 在 你的 头 . "

而我在此将她的诅咒刺向你的头颅。

" [ɔː'deɪʃəs] ['reb(ə)l; rɪ'bel] ! " [sed] ['mænfred] , [ɪn'devə(r)] [tuː; tə] [kən'siːl] [ðə; ði] [ɔː] [wɪð] [wɪtʃ]
" Audacious rebel ! " said Manfred , endeavouring to conceal the awe with which
" 大胆的 反叛 ! " 说 曼弗雷德 , 努力 到 隐藏 这 敬畏 和 哪个
[ðə; ði]['fraɪərz] [wɜːdz] [ɪn'spaɪəd] [hɪm] .
the Friar's words inspired him .
这 修士们 字 灵感 他 .

“胆大妄为的叛逆者！”曼弗雷德说道，努力掩饰修士的话语带给他的敬畏之情。

" [dʌst] [ðaʊ] [prɪ'zjuːm] [tuː; tə] ['θret(ə)n] [ðaɪ] ['lɔːfl] [prɪns] ? "
" Dost thou presume to threaten thy lawful Prince ? "
" 多斯特 你 怙 到 威胁 你的 合法的 王子 ? "

“你竟敢威胁你合法的君主？”

" [ðaʊ] [ɑːt] [nəʊ] ['lɔːfl] [prɪns] , " [sed] [dʒə'rəʊm] ; " [ðaʊ] [ɑːt] [nəʊ] [prɪns] - [gəʊ] ,
" Thou art no lawful Prince , " said Jerome ; " thou art no Prince - go ,
" 你 艺术 不 合法的 王子 , " 说 杰罗姆 ; " 你 艺术 不 王子 - 去 ,

“你并非合法的君主，”杰罗姆说；“你不是君主——走吧。”

[dɪ'skʌs] [ðaɪ] [kleɪm] [wɪð] ['fredrɪk] ; [ænd; ənd] [wen] [ðæt] [ɪz] [dʌn] - "

discuss	thy	claim	with	Frederic	;	and	when	that	is	done	-	"
讨论	你的	宣称	和	弗雷德里克	;	和	什么时候	那	是	完毕	-	"

和弗雷德里克商量你的诉求；商量完毕后——

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [dʌn] , " [rɪ'plaɪd] ['mænfred] ; " ['fredrɪk] [ək'septs] [mə'tɪldəz] [hænd] , [ænd; ənd][ɪz]['kɒntent]

"	It	is	done	,	"	replied	Manfred	;	"	Frederic	accepts	Matilda's	hand	,	and	is	content
"	它	是	完毕	,	"	回复	曼弗雷德	;	"	弗雷德里克	接受	玛蒂尔达的	手	,	和	是	内容

[tuː; tə] [weɪv] [hɪz; ɪz] [kleɪm] ,

to	waive	his	claim	,
到	放弃	他的	宣称	,

“事情办成了，”曼弗雷德回答说；“弗雷德里克接受了玛蒂尔达的求婚，并同意放弃他的要求。”

[ən'les] [ai][hæv; həv][nəʊ] [meɪl] ['ɪʃuː] " - [æz; əz][hiː; hi] [spəʊk] [ðəʊz] [wɜːdz] [θriː] [drɒps] [ɒv; əv] [blʌd]

unless	I	have	no	male	issue	"	-	as	he	spoke	those	words	three	drops	of	blood
除非	我	有	不	男性	问题	"	-	作为	他	辐	那些	字	三	滴	的	血

[fel] [frɒm; frəm][ðə; ði] [nəʊz] [ɒv; əv][æl'fɑːnsoʊz]['stætʃuː] .

fell	from	the	nose	of	Alfonso's	statue	.
跌倒	从	这	鼻子	的	阿方索的	雕像	.

除非我没有男性后代”——话音刚落，阿方索雕像的鼻子上就滴下了三滴血。

['mænfred] [tɜːnd] [peɪl] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ˌprɪn'ses] [sæŋk][ɒn][hɜː(r); hə(r)] [niːz] .

Manfred	turned	pale	,	and	the	Princess	sank	on	her	knees	.
曼弗雷德	转向	苍白	,	和	这	公主	沉没	在	她	膝盖	.

曼弗雷德脸色苍白，公主跪倒在地。

" [bɪ'həʊld] ! " [sed] [ðə; ði]['freɪə(r)] ;

"	Behold	!	"	said	the	Friar	;
"	看哪	!	"	说	这	修士	;

“看！”修士说道；

" [mɑːk] [ðɪs] [mɪ'rækjələs] [ˌɪndɪ'keɪʃn] [ðæt] [ðə; ði] [blʌd] [ɒv; əv][al'fɔːnsəʊ] [wɪl] ['nevə(r)][mɪks] [wɪð] [ðæt]

"	mark	this	miraculous	indication	that	the	blood	of	Alfonso	will	never	mix	with	that
"	标记	这	神奇	指示	那	这	血	的	阿方索	将要	绝不	混合	和	那

[ɒv; əv]['mænfred] ! "

of	Manfred	!	"
的	曼弗雷德	!	"

“请记住这个奇迹般的迹象：阿方索的血脉永远不会与曼弗雷德的血脉混杂！”

" [maɪ] ['greɪʃəs] [lɔːd] , " [sed] [iːpoʊliːtə] , " [let] [ˌjuː 'es] [səb'mɪt] [ɑː'selvz] [tuː; tə] ['hev(ə)n] .

"	My	gracious	Lord	,	"	said	Hippolita	,	"	let	us	submit	ourselves	to	heaven	.
"	我的	亲切	主	,	"	说	希波莉塔	,	"	让	我们	提交	我们自己	到	天堂	.

“我仁慈的主啊，”希波莉塔说，“让我们向天臣服吧。”

[θɪŋk] [nɒt] [ðaɪ] ['evə(r)] [ə'biːdiənt] [waɪf] ['reb(ə)lz; rɪ'belz] [ə'genst] [ðaɪ] [ɔː'θɒrəti] .

Think	not	thy	ever	obedient	wife	rebels	against	thy	authority	.
思考	不是	你的	曾经	听话	妻子	叛军	反对	你的	权威	.

不要以为你一向顺从的妻子会反抗你的权威。

[ai][hæv; həv][nəʊ] [wɪl] [bʌt; bət] [ðæt] [ɒv; əv][maɪ] [lɔːd] [ænd; ənd][ðə; ði] [tʃɜːtʃ] .

I	have	no	will	but	that	of	my	Lord	and	the	Church	.
我	有	不	将要	但	那	的	我的	主	和	这	教会	.

除了我的主和教会的旨意之外，我没有任何其他意志。

[tuː; tə] [ðæt] [rɪ'vɪəd] [traɪ'bjuːnl] [let] [ˌjuː 'es] [ə'piːl] .

To	that	revered	tribunal	let	us	appeal	.
到	那	受人尊敬的	法庭	让	我们	上诉	.

让我们向那个受人尊敬的法庭提出上诉。

[ˌaɪ 'tiː] [dʌz] [nɒt] [dɪ'pend] [ɒn] [ˌjuː 'es][tuː; tə] [bɜːst] [ðə; ði] [bɒndz] [ðæt] [ju'naɪt][ˌjuː 'es] .

It	does	not	depend	on	us	to	burst	the	bonds	that	unite	us	.
它	做	不是	依赖	在	我们	到	爆裂	这	债券	那	团结	我们	.

打破我们之间的纽带并非我们的责任。

[ɪf] [ðə; ði] [tʃɜːtʃ] [ʃæl; ʃəl] [ə'pruːv] [ðə; ði] [ˌdɪsə'luːʃn] [ɒv; əv]['aʊə(r)] ['mærɪdʒ] ,

If	the	Church	shall	approve	the	dissolution	of	our	marriage	,
如果	这	教会	将	批准	这	溶解	的	我们的	婚姻	,

如果教会同意我们解除婚姻关系，

[biː; bi][ˌaɪ 'tiː][səʊ] - [aɪ][hæv; həv][bʌt; bət][fjuː] [j'iəz] , [ænd; ənd] [ðəʊz] [ɒv; əv] ['sɒrəʊ] , [tuː; tə][pɑːs] .

be	it	so	-	I	have	but	few	years	,	and	those	of	sorrow	,	to	pass	.
是	它	所以	-	我	有	但	很少	年	,	和	那些	的	悲哀	,	到	经过	.

好吧，我的生命只剩下短短几年，而且都是悲伤的岁月。

[weə(r)] [kæn; kən] [ðeɪ] [biː; bi] [wɔːn] [ə'weɪ] [səʊ] [wel] [æz; əz][æt; ət][ðə; ði] [fʊt] [ɒv; əv] [ðɪs] ['ɔːltə(r)] ,

Where	can	they	be	worn	away	so	well	as	at	the	foot	of	this	altar	,
在哪里	能	他们	是	磨损	离开	所以	出色地	作为	在	这	脚	的	这	坛	,

哪里还能比这座祭坛脚下更能将它们磨损殆尽呢?

[ɪn] [preə(r)z] [fɔː(r); fə(r)] [ðaɪn] [ænd; ənd] [mə'tɪldəz] ['seɪfti] ? "

in	prayers	for	thine	and	Matilda's	safety	?	"
在	祈祷	为了	你的	和	玛蒂尔达的	安全	?	"

你会为你和玛蒂尔达的安全祈祷吗?

" [bʌt; bət] [ðaʊ] [ʃælt] [nɒt] [rɪ'meɪn] [hɪə(r)] [ʌn'tɪl] [ðen] , " [sed] ['mænfred] .

"	But	thou	shalt	not	remain	here	until	then	,	"	said	Manfred	.
"	但	你	应	不是	保持	这里	直到	然后	,	"	说	曼弗雷德	.

“但你不能留在这里直到那时，”曼弗雷德说。

" [rɪ'peə(r)] [wɪð] [ˌem 'iː][tuː; tə][ðə; ði]['kɑːs(ə)l] ,

"	Repair	with	me	to	the	castle	,
"	维修	和	我	到	这	城堡	,

“跟我一起去城堡吧，

[ænd; ənd][ðeə(r)][aɪ] [wɪl] [əd'vaɪz] [ɒn][ðə; ði]['prɒpə(r)] ['meʒəz] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [dɪ'vɔːs] ;

and	there	I	will	advise	on	the	proper	measures	for	a	divorce	;
和	那里	我	将要	建议	在	这	恰当的	措施	为了	一个	离婚	;

届时我将就离婚的适当措施提供建议；

- [bʌt; bət] [ðɪs] ['medlɪŋ] ['fraɪə(r)] ['kɒmz] [nɒt] ['ðɪðə(r)] ;

-	but	this	meddling	Friar	comes	not	thither	;
-	但	这	干预	修士	来	不是	那里	;

但这位爱管闲事的修士却不来；

[maɪ][hɒ'spɪtəb(ə)l] [ruːf] [ʃæl; ʃəl]['nevə(r)][mɔː(r)] ['hɑːbə(r)] [ə; eɪ]['treɪtə(r)] - [ænd; ənd][fɔː(r); fə(r)][ðaɪ] -

my	hospitable	roof	shall	never	more	harbour	a	traitor	-	and	for	thy	Reverence's	-
我的	好客	屋顶	将	绝不	更多的	港口	一个	叛徒	-	和	为了	你的	-	

[ɒf] - [sprɪŋ] ,

off	-	spring	,
离开	-	春天	,

我热情好客的屋檐下，绝不再藏匿叛徒——为了您尊贵的子嗣，

" [kən'tɪnjuːd] [hiː; hi] , " [aɪ] ['bænɪʃ] [hɪm][frɒm; frəm][maɪ] [də'mɪnjənz] .

"	continued	he	,	"	I	banish	him	from	my	dominions	.
"	持续	他	,	"	我	放逐	他	从	我的	领地	.

他继续说道：“我将他驱逐出我的领土。”

[hiː; hi] , [aɪ] [wiːn] , [ɪz][nəʊ]['seɪkrɪd] ['pɜːsənɪdʒ] , [nɔː(r)]['ʌndə(r)][ðə; ði] [prə'tekʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði] [tʃɜːtʃ] .

He	,	I	ween	,	is	no	sacred	personage	,	nor	under	the	protection	of	the	Church	.
他	,	我	温	,	是	不	神圣	人士	,	也不	在下面	这	保护	的	这	教会	.

我认为，他既不是什么神圣人物，也不受教会的庇护。

[huː'evə(r)] [wedz] [ˌɪzə'belə] , [ˌaɪ 'tiː][ʃæl; ʃəl][nɒt][biː; bi]['fɑːðə(r)] - ['stɑːtɪd] - [ʌp] [sʌn] . "

Whoever	weds	Isabella	,	it	shall	not	be	Father	Falconara's	started	-	up	son	.	"
谁	结婚	伊莎贝拉	,	它	将	不是	是	父亲	-	开始	-	向上	儿子	.	"

“无论谁娶伊莎贝拉，都不能是法尔科纳拉神父的私生子。”

" [ðeɪ] [stɑːt] [ʌp] , " [sed] [ðə; ði]['fraɪə(r)] , " [huː] [ɑː(r); ə(r)] ['sʌd(ə)nli] [bɪ'held] [ɪn][ðə; ði] [siːt] [ɒv; əv]

" They start up , " said the Friar , " who are suddenly beheld in the seat of

" 他们 开始 向上 , " 说 这 修士 , " WHO 是 突然 观看 在 这 座位 的

['lɔːfl] ['prɪnsɪz] ;

lawful Princes ;

合法的 王子们 ;

“他们惊慌失措，”修士说，“突然间，他们发现自己身处合法君主的宝座上；

[bʌt; bət] [ðeɪ] ['wɪðə(r)] [ə'weɪ] [laɪk] [ðə; ði] [grɑːs] , [ænd; ənd][ðeə(r)] [pleɪs] [nəʊz] [ðem; ðəm][nəʊ][mɔː(r)] .

but they wither away like the grass , and their place knows them no more .

但 他们 枯萎 离开 喜欢 这 草 , 和 他们的 地方 知道 他们 不 更多的 .

但它们会像草一样枯萎，它们曾经生活的地方也不再认得它们了。

" ['mænfred] , ['kɑːstɪŋ] [ə; eɪ] [lʊk] [ɒv; əv] [skɔːn] [æt; ət][ðə; ði]['fraɪə(r)] , [led] [iːpoʊliːtə] [fɔːθ] ;

" Manfred , casting a look of scorn at the Friar , led Hippolita forth ;

" 曼弗雷德 , 铸件 一个 看 的 轻蔑 在 这 修士 , 引领 希波莉塔 前进 ;

曼弗雷德轻蔑地看了修士一眼，领着希波莉塔走了出去；

[bʌt; bət][æt; ət][ðə; ði][dɔː(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [tʃɜːtʃ] ['wɪspəd] [wʌn][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [ə'tendənts] [tuː; tə] [rɪ'meɪn]

but at the door of the church whispered one of his attendants to remain

但 在 这 门 的 这 教会 低声说道 一 的 他的 服务员 到 保持

[kən'siːld] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['kɒnvənt] ,

concealed about the convent ,

暗 关于 这 修道院 ,

但教堂门口，他的一名侍从低声吩咐他不要靠近修道院。

[ænd; ənd] [brɪŋ] [hɪm] ['ɪnstənt] ['nəʊtɪs] , [ɪf] ['eni] [wʌn][frɒm; frəm][ðə; ði]['kɑːs(ə)l][ʃʊd; ʃəd][rɪ'peə(r)] ['ðɪðə(r)] .

and bring him instant notice , if any one from the castle should repair thither .

和 带来 他 立即的 注意 , 如果 任何 一 从 这 城堡 应该 维修 那里 .

如果城堡里有人前往那里，立刻通知他。

['tʃæptə(r)] [viː] .

CHAPTER V .

章 V .

第五章

['evri] [rɪ'flekʃ(ə)n] [wɪtʃ] ['mænfred] [meɪd] [ɒn][ðə; ði]['fraɪərz] [bɪ'heɪvjə(r)] ,

EVERY reflection which Manfred made on the Friar's behaviour ,

每一个 反射 哪个 曼弗雷德 制成 在 这 修士们 行为 ,

曼弗雷德对修士行为的每一次反思，

[kən'spaɪə(r)][tuː; tə] [pə'sweɪd] [hɪm] [ðæt] [dʒə'rəʊm][wɒz; wəz] ['prɪvi] [tuː; tə][æn; ən][ə'mʊə(r)] [bɪ'twiːn]

conspired to persuade him that Jerome was privy to an amour between

密谋 到 说服 他 那 杰罗姆 曾是 私处 到 一个 恋情 之间

[ˌɪzə'belə] [ænd; ənd] ['θɪədɔ] .

Isabella and Theodore .

伊莎贝拉 和 西奥多 .

他们密谋说服他，杰罗姆知晓伊莎贝拉和西奥多之间的恋情。

[bʌt; bət][dʒə'roʊmz] [njuː] [prɪ'zʌmpʃ(ə)n] , [səʊ] ['dɪsənənt] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz]['fɔːmə(r)] ['miːknəs] ,

But Jerome's new presumption , so dissonant from his former meekness ,

但 杰罗姆的 新的 假定 , 所以 不和谐的 从 他的 以前的 谦逊 ,

[sə'dʒestid] [stɪl] [diːpə(r)] [ˌæpri'henʃən] .

suggested still deeper apprehensions .

建议 仍然 更深 担忧 .

但杰罗姆这种与他以往的温顺截然不同的傲慢，暗示着他内心深处的担忧。

[ðə; ði] [prɪns] ['iːv(ə)n] [sə'spektɪd] [ðæt] [ðə; ði]['fraɪə(r)] [dɪ'pendɪd] [ɒn][sʌm; səm]['siːkrət] [sə'pɔːt] [frɒm; frəm]

The	Prince	even	suspected	that	the	Friar	depended	on	some	secret	support	from
这	王子	甚至	怀疑	那	这	修士	取决于	在	一些	秘密	支持	从

['fredrɪk] ,

Frederic	,
弗雷德里克	,

王子甚至怀疑修士得到了弗雷德里克的某种秘密支持。

[huːz] [ə'raɪv(ə)l] , [ˌkəuin'saidɪŋ] [wɪð] [ðə; ði]['nɒv(ə)l] [ə'pɪərəns] [ɒv; əv] ['θɪədɔ] , [siːmd] [tuː; tə]

whose	arrival	,	coinciding	with	the	novel	appearance	of	Theodore	,	seemed	to
谁	到达	,	同时发生	和	这	小说	外貌	的	西奥多	,	似乎	到

[bɪ'spiːk] [ə; eɪ] [ˌkɒrə'spɒndəns] .

bespeak	a	correspondence	.
表明	一个	一致	.

他的到来恰逢西奥多的出现，这似乎预示着某种联系。

[stɪl] [mɔː(r)][wɒz; wəz][hiː; hi] ['trʌbld] [wɪð] [ðə; ði] [rɪ'zembləns] [ɒv; əv] ['θɪədɔ] [tuː; tə][æl'fɑːnsoʊz]

Still	more	was	he	troubled	with	the	resemblance	of	Theodore	to	Alfonso's
仍然	更多的	曾是	他	麻烦	和	这	相似	的	西奥多	到	阿方索的

['pɔːtreɪt] .

portrait	.
肖像	.

更令他感到困扰的是，西奥多长得酷似阿方索的画像。

[ðə; ði]['lætə(r)][hiː; hi] [njuː] [hæd; həd] [ʌn'kwestʃənəbli] [daɪd] [wɪ'ðaʊt] ['ɪʃuː] .

The	latter	he	knew	had	unquestionably	died	without	issue	.
这	后者	他	知道	有	毫无疑问	死亡	没有	问题	.

他知道后者毫无疑问已经去世，没有留下子嗣。

['fredrɪk] [hæd; həd] [kən'sent] [tuː; tə] [bɪ'stəʊ] [ˌɪzə'belə] [ɒn] [hɪm] .

Frederic	had	consented	to	bestow	Isabella	on	him	.
弗雷德里克	有	同意	到	赐给	伊莎贝拉	在	他	.

弗雷德里克同意将伊莎贝拉嫁给他。

[ðiːz] [kɒntrə'dɪkʃnz] ['ædʒɪteɪtɪd][hɪz; ɪz][maɪnd] [wɪð] ['nʌmbələs] [pæŋ] .

These	contradictions	agitated	his	mind	with	numberless	pangs	.
这些	矛盾	激动	他的	头脑	和	无数	疼痛	.

这些矛盾让他心绪难平，痛苦不堪。

[hiː; hi] [sɔː] [bʌt; bət] [tuː] ['meθədz] [ɒv; əv] ['ekstrikeit] [hɪm'self] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz] ['dɪfɪkəltɪz] .

He	saw	but	two	methods	of	extricating	himself	from	his	difficulties	.
他	锯	但	二	方法	的	脱困	他自己	从	他的	困难	.

他认为只有两种方法可以摆脱困境。

[ðə; ði][wʌn][wɒz; wəz][tuː; tə] [rɪ'zaɪn] [hɪz; ɪz] [də'mɪnjənz] [tuː; tə][ðə; ði] ['mɑːkwɪs] - [praɪd] , [æm'bɪʃ(ə)n] ,

The	one	was	to	resign	his	dominions	to	the	Marquis	-	pride	,	ambition	,
这	一	曾是	到	辞职	他的	领地	到	这	侯爵	-	自豪	,	志向	,

其中之一是将领地割让给侯爵——这是骄傲和野心作祟。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [rɪ'laɪəns] [ɒn] ['eɪnʃənt] ['prɔfisiz] ,

and	his	reliance	on	ancient	prophecies	,
和	他的	依赖	在	古老的	预言	,

以及他对古代预言的依赖，

[wɪtʃ] [hæd; həd] ['pɔɪntɪd] [aʊt] [ə; eɪ] [ˌpɒsə'bɪləti] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [prɪ'zɜːrv] [ðem; ðəm][tuː; tə][hɪz; ɪz]

which	had	pointed	out	a	possibility	of	his	preserving	them	to	his
哪个	有	尖	出去	一个	可能性	的	他的	保存	他们	到	他的

[pɒ'sterəti] , ['kɒmbæt] [ðæt] [θɔːt] .

posterity	,	combated	that	thought	.
后人	,	对抗	那	想法	.

有人指出他有可能将这些照片留给后代，这否定了这种想法。

[ðə; ði]['ʌðə(r)][wɒz; wəz][tu:; tə] [pres] [hɪz; ɪz] ['mærɪdʒ] [wɪð] [ˌɪzə'belə] .

The	other	was	to	press	his	marriage	with	Isabella	.
这	其他	曾是	到	按	他的	婚姻	和	伊莎贝拉	.

另一个目的是促成他与伊莎贝拉的婚事。

['ɑ:ftə(r)] [lɒŋ] ['ru:mineit] [ɒn] [ði:z] ['æŋkʃəs] [θɔ:ts] , [æz; əz][hi:; hi] ['mɑ:tʃt] ['saɪləntli] [wɪð]

After	long	ruminating	on	these	anxious	thoughts	,	as	he	marched	silently	with
后	长的	反刍	在	这些	焦虑的	想法	,	作为	他	行军	默默	和

[i:pɒʊli:tə] [tu:; tə][ðə; ði]['kɑ:s(ə)l] ,

Hippolita	to	the	castle	,
希波莉塔	到	这	城堡	,

他反复思索着这些焦虑的想法，然后默默地和希波莉塔一起向城堡走去。

[hi:; hi][æt; ət][lɑ:st]['diskɔ:s, dis'kɔ:s] [wɪð] [ðæt] [ˌprɪn'ses] [ɒn][ðə; ði]['sʌbdʒɪkt][ɒv; əv][hɪz; ɪz][dɪs'kwaɪət] ,

he	at	last	discoursed	with	that	Princess	on	the	subject	of	his	disquiet	,
他	在	最后的	谈论的	和	那	公主	在	这	主题	的	他的	忧虑	,

他最终还是向那位公主倾诉了他的烦恼。

[ænd; ənd] [ju:st] ['evri] [ɪn'sɪnjueɪtɪŋ] [ænd; ənd]['plɔ:zəb(ə)l] ['ɑ:gjumənt] [tu:; tə]['ekstrækt; ɪk'strækt][hɜ:(r); hə(r)]

and	used	every	insinuating	and	plausible	argument	to	extract	her
和	用过的	每一个	暗示	和	合情合理	争论	到	提炼	她

[kən'sent] [tu:; tə] ,

consent	to	,
同意	到	,

并使用了各种暗示性和看似合理的论点来获取她的同意，

['i:v(ə)n][hɜ:(r); hə(r)] ['prɒmɪs] [ɒv; əv] [prə'məʊtɪŋ] [ðə; ði] [dɪ'vɔ:s] .

even	her	promise	of	promoting	the	divorce	.
甚至	她	承诺	的	推广	这	离婚	.

甚至包括她承诺会促成离婚。

[i:pɒʊli:tə] ['ni:dɪd] ['lɪt(ə)l] [pə'sweɪʒən] [tu:; tə] [bend] [hɜ:(r); hə(r)][tu:; tə][hɪz; ɪz] ['pleʒə(r)] .

Hippolita	needed	little	persuasions	to	bend	her	to	his	pleasure	.
希波莉塔	需要	小的	说服	到	弯曲	她	到	他的	乐趣	.

希波莉塔几乎不需要任何劝说就会顺从他的意愿。

[ʃi:; ʃi] [ɪn'devə(r)] [tu:; tə] [wɪn] [hɪm] ['əʊvə(r)][tu:; tə][ðə; ði] ['meʒə(r)] [ɒv; əv] [rɪ'zaɪnɪŋ] [hɪz; ɪz] [də'mɪnjənz] ;

She	endeavoured	to	win	him	over	to	the	measure	of	resigning	his	dominions	;
她	努力	到	赢	他	超过	到	这	措施	的	辞职	他的	领地	;

她竭尽全力说服他放弃领地；

[bʌt; bət] ['faɪndɪŋ] [hɜ:(r); hə(r)] [ˌegzɔ:'teiʃən] ['fru:tləs] , [ʃi:; ʃi][ə'ʃʊəd; ə'ʃɔ:d][hɪm] , [ðæt] [æz; əz][fɑ:(r)][æz; əz]

but	finding	her	exhortations	fruitless	,	she	assured	him	,	that	as	far	as
但	寻找	她	劝勉	徒劳无功	,	她	保证	他	,	那	作为	远的	作为

[hɜ:(r); hə(r)] ['kɒnʃəns] [wʊd] [ə'laʊ] ,

her	conscience	would	allow	,
她	良心	会	允许	,

但她发现自己的劝说毫无作用，于是向他保证，只要她的良心允许，她就会这样做。

[ʃi:; ʃi] [wʊd] [reɪz] [nəʊ] [ˌɒpə'zɪʃ(ə)n] [tu:; tə][ə; eɪ] [ˌsepə'reɪʃn] ,

she	would	raise	no	opposition	to	a	separation	,
她	会	增加	不	反对	到	一个	分离	,

她不会反对分居。

[ðəʊ] [wɪ'ðaʊt] ['betə(r)] ['faʊndɪd] ['skru:plz] [ðæn; ðən] [wɒt] [hi:; hi] [jet] [ə'ledʒd] ,

though	without	better	founded	scruples	than	what	he	yet	alleged	,
尽管	没有	更好的	创立	顾虑	比	什么	他	然而	据称	,

尽管他并没有比他目前所声称的更有理有据的顾虑，

[ʃi:; ʃi] [wʊd] [nɒt] [ɪn'geɪdʒ] [tu:; tə][bi:; bi] ['æktɪv] [ɪn] [dɪ'mɑ:ndɪŋ] [ˌaɪ 'ti:] .

she	would	not	engage	to	be	active	in	demanding	it	.
她	会	不是	从事	到	是	积极的	在	要求	它	.

她不会积极参与争取此事。

[ðɪs] [kəm'plaɪəns] , [ðəʊ] [ɪn'ædɪkwət] , [wɒz; wəz] [sə'fɪʃ(ə)nt] [tu:; tə] [reɪz] ['mænfrɛdz] [həʊps] .

This	compliance	,	though	inadequate	,	was	sufficient	to	raise	Manfred's	hopes	.
这	遵守	,	尽管	不足	,	曾是	充足的	到	增加	曼弗雷德的	希望	.

虽然这种配合还不够充分，但足以让曼弗雷德燃起希望。

[hi:; hi] ['trʌstɪd] [ðæt] [hɪz; ɪz]['paʊə(r)][ænd; ənd] [welθ] [wʊd] ['i:zəli] [əd'vɑ:ns] [hɪz; ɪz] [su:t] [æt; ət][ðə; ði]

He	trusted	that	his	power	and	wealth	would	easily	advance	his	suit	at	the
他	可信	那	他的	力量	和	财富	会	容易地	进步	他的	套装	在	这

[kɔ:t] [ɒv; əv] [rəʊm] ,

court	of	Rome	,
法庭	的	罗马	,

他相信自己的权势和财富能够轻易地在罗马宫廷中为他的诉讼铺平道路。

['wɪðə(r)] [hi:; hi] [rɪ'zɒlvd] [tu:; tə] [ɪn'geɪdʒ] ['fredrɪk] [tu:; tə] [teɪk] [ə; eɪ] ['dʒɜ:ni] [ɒn] ['pɜ:pəs] .

whither	he	resolved	to	engage	Frederic	to	take	a	journey	on	purpose	.
往哪里去	他	已解决	到	从事	弗雷德里克	到	拿	一个	旅行	在	目的	.

他决定让弗雷德里克特意去那里旅行。

[ðæt] [prɪns] [hæd; həd] [dɪ'skʌvəd] [səʊ] [mʌtʃ] ['pæʃ(ə)n] [fɔ:(r); fə(r)] [mə'tɪldə] ,

That	Prince	had	discovered	so	much	passion	for	Matilda	,
那	王子	有	发现	所以	很多	热情	为了	玛蒂尔达	,

王子对玛蒂尔达倾注了如此深厚的爱意，

[ðæt] ['mænfred] [həʊpt] [tu:; tə] [əb'teɪn] [ɔ:l] [hi:; hi] [wɪʃt] [baɪ] ['həʊldɪŋ] [aʊt] [ɔ:(r)] [wɪð'drɔ:ɪŋ] [hɪz; ɪz]

that	Manfred	hoped	to	obtain	all	he	wished	by	holding	out	or	withdrawing	his
那	曼弗雷德	希望	到	获得	全部	他	希望	经过	保持	出去	或者	撤退	他的

['dɔ:tərz] [tʃɑ:ms] ,

daughter's	charms	,
女儿的	魅力	,

曼弗雷德希望通过利用或收回女儿的魅力来达到他想要的一切目的。

[ə'kɔ:dɪŋ] [æz; əz][ðə; ði] ['mɑ:kwɪs] [ʃʊd; ʃəd] [ə'pɪə(r)] [mɔ:(r)][ɔ:(r)] [les] [dɪ'spəʊzd] [tu:; tə][ˌsi: 'əʊ] - ['ɒpəreɪt] [ɪn] [hɪz; ɪz] [v'ju:z] .

according	as	the	Marquis	should	appear	more	or	less	disposed	to	co	-	operate	in	his	views	.
根据	作为	这	侯爵	应该	出现	更多的	或者	较少的	处置	到	合作	-	操作	在	他的	浏览	.

根据侯爵的态度，他应该或多或少地倾向于同意他的观点。

['i:v(ə)n][ðə; ði] ['æbsəns] [ɒv; əv] ['fredrɪk] [wʊd] [bi:; bi][ə; eɪ] [mə'tɪərɪəl] [pɔɪnt] [geɪnd] ,

Even	the	absence	of	Frederic	would	be	a	material	point	gained	,
甚至	这	缺席	的	弗雷德里克	会	是	一个	材料	观点	获得	,

即使弗雷德里克缺席，对球队来说也是一场实质性的胜利。

[ʌn'tɪl] [hi:; hi][kʊd; kəd] [teɪk] ['fɜ:ðə(r)] ['meʒəz] [fɔ:(r); fə(r)][hɪz; ɪz][sɪ'kjʊərəti] .

until	he	could	take	further	measures	for	his	security	.
直到	他	可以	拿	更远	措施	为了	他的	安全	.

直到他能够采取进一步的安全措施。

[dɪs'mɪsɪŋ] [i:poʊli:tə] [tu:; tə][hɜ:(r); hə(r)] [ə'pɑ:tmənt] , [hi:; hi] [rɪ'peəd] [tu:; tə] [ðæt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['mɑ:kwɪs]

Dismissing	Hippolita	to	her	apartment	,	he	repaired	to	that	of	the	Marquis
解雇	希波莉塔	到	她	公寓	,	他	已修复	到	那	的	这	侯爵

;

;

;

他打发希波莉塔回自己的房间，自己则去了侯爵的房间；

[bʌt; bət] ['krɒsɪŋ] [ðə; ði] [greɪt] [hɔːl] [θruː] [wɪtʃ] [hiː; hi] [wɒz; wəz] [tuː; tə] [pɑːs] [hiː; hi] [met]

but	crossing	the	great	hall	through	which	he	was	to	pass	he	met
但	过境	这	伟大的	大厅	通过	哪个	他	曾是	到	经过	他	遇见

['biˈæŋk; ˈbjɑːŋkə] .

Bianca	.
比安卡	.

但当他穿过即将经过的大厅时，他遇到了比安卡。

[ðə; ði] ['dæmzl] [hiː; hi] [njuː] [wɒz; wəz] [ɪn] [ðə; ði] ['kɒnfɪdəns] [ɒv; əv] [bəuθ] [ðə; ði] [jʌŋ] ['leɪdɪz] .

The	damsel	he	knew	was	in	the	confidence	of	both	the	young	ladies	.
这	闺女	他	知道	曾是	在	这	信心	的	两个都	这	年轻的	女士们	.

他认识的那位姑娘，是两位年轻女士都信任的对象。

[ˌaɪ ˈtiː] [ɪˈmiːdiətli] [əˈkɜːd] [tuː; tə] [hɪm] [tuː; tə] [sɪft] [hɜː(r); hə(r)] [ɒn] [ðə; ði] ['sʌbdʒɪkt] [ɒv; əv] [ˌɪzəˈbelə]

It	immediately	occurred	to	him	to	sift	her	on	the	subject	of	Isabella
它	立即地	发生	到	他	到	筛	她	在	这	主题	的	伊莎贝拉

[ænd; ənd] ['θɪədɔ] . ['kɔːlɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [əˈsaɪd] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['riːses; rɪˈses] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['ɔːriəl] ['wɪndəʊ] [ɒv; əv]

and	Theodore	.	Calling	her	aside	into	the	recess	of	the	oriel	window	of
和	西奥多	.	呼叫	她	旁边	进入	这	凹陷处	的	这	凸窗	窗户	的

[ðə; ði] [hɔːl] ,

the	hall	,
这	大厅	,

他立刻想到要向她打听伊莎贝拉和西奥多的事。于是，他把她叫到大厅凸窗的角落里，

[ænd; ənd] ['suːðɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [wɪð] ['meni] [feə(r)] [wɜːdz] [ænd; ənd] ['prɒmɪsɪz] ,

and	soothing	her	with	many	fair	words	and	promises	,
和	舒缓	她	和	许多	公平的	字	和	承诺	,

并用许多美好的话语和承诺来安慰她，

[hiː; hi] [diˈmɑːnd, -ˈmænd] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] ['weðə(r)] [ʃiː; ʃi] [njuː] [ɔːt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [steɪt] [ɒv; əv] [ˌɪzəˈbɛləz]

he	demanded	of	her	whether	she	knew	aught	of	the	state	of	Isabella's
他	要求	的	她	无论	她	知道	零	的	这	状态	的	伊莎贝拉的

[əˈfekʃən] .

affections	.
情感	.

他质问她是否知道伊莎贝拉的感情状况。

" [aɪ] !

"	I	!
"	我	!

“我！

[maɪ] [lɔːd] !

my	Lord	!
我的	主	!

我的主啊！

[nəʊ] [maɪ] [lɔːd] -

no	my	Lord	-
不	我的	主	-

不，我的主——

[jes] [maɪ] [lɔːd] - [pɔː(r); pʊə(r)] ['leɪdi] !

yes	my	Lord	-	poor	Lady	!
是的	我的	主	-	贫穷的	女士	!

是的，大人——可怜的夫人！

[ʃiː; ʃi][ɪz] ['wʌndəfəli] [ə'lɑːmd] [ə'baʊt] [hɜː(r); hə(r)] ['fɑː.ðərz] [wuːndz] ; [bʌt; bət][ai] [tel] [hɜː(r); hə(r)][hiː; hi]

she	is	wonderfully	alarmed	about	her	father's	wounds	;	but	I	tell	her	he
她	是	太棒了	惊慌	关于	她	父亲的	伤口	;	但	我	告诉	她	他

[wɪl] [duː; də] [wel] ;

will	do	well	;
将要	做	出色地	;

她非常担心父亲的伤势；但我告诉她他会好起来的；

[doʊnt][jɔː(r); jə(r)] ['haɪnəs] [θɪŋk] [səʊ] ? "

don't	your	Highness	think	so	?	"
不	你的	高度	思考	所以	?	"

殿下难道不这么认为吗?

" [ai][duː; də][nɒt][ɑːsk][juː; jʊ] , " [rɪ'plaɪd] ['mænfred] , " [wɒt] [ʃiː; ʃi] [θɪŋks] [ə'baʊt] [hɜː(r); hə(r)]['fɑːðə(r)] ;

"	I	do	not	ask	you	,	"	replied	Manfred	,	"	what	she	thinks	about	her	father	;
"	我	做	不是	问	你	,	"	回复	曼弗雷德	,	"	什么	她	思考	关于	她	父亲	;

曼弗雷德回答说：“我不会问你，她对她父亲的看法；

[bʌt; bət][juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][ɪn][hɜː(r); hə(r)] ['siːkrəts] .

but	you	are	in	her	secrets	.
但	你	是	在	她	秘密	.

但你却知道她的秘密。

[kʌm] , [biː; bi][ə; eɪ] [gʊd] [gɜːl][ænd; ənd] [tel] [ˌem 'iː] ; [ɪz][ðeə(r)] ['eni] [jʌŋ] [mæn] - [hɑː] !

Come	,	be	a	good	girl	and	tell	me	;	is	there	any	young	man	-	ha	!
来	,	是	一个	好的	女孩	和	告诉	我	;	是	那里	任何	年轻的	男人	-	哈	!

来吧，乖乖告诉我；有没有哪个年轻小伙子——哈!

- [juː; jʊ] [ˌʌndə'stænd] [ˌem 'iː] . "

-	you	understand	me	.	"
-	你	理解	我	.	"

- 你明白我的意思。”

" [lɔːd] [bles] [ˌem 'iː] !

"	Lord	bless	me	!
"	主	保佑	我	!

主啊，保佑我!

[ˌʌndə'stænd] [jɔː(r); jə(r)] ['haɪnəs] ?

understand	your	Highness	?
理解	你的	高度	?

明白了吗，殿下?

[nəʊ] , [nɒt][ai] . [ai][təʊld][hɜː(r); hə(r)][ə; eɪ] [fjuː] ['vʌlnərəri] [hɜːbs] [ænd; ənd] [rɪ'pəʊz] - "

no	,	not	I	.	I	told	her	a	few	vulnerary	herbs	and	repose	-	"
不	,	不是	我	.	我	讲述	她	一个	很少	伤药	草药	和	休息	-	"

不，不是我。我告诉她一些疗伤草药，让她好好休息——”

" [ai][ˌeɪ 'em][nɒt] ['tɔːkɪŋ] , " [rɪ'plaɪd] [ðə; ði] [prɪns] , [ɪm'peɪʃntli] , " [ə'baʊt] [hɜː(r); hə(r)]['fɑːðə(r)] ;

"	I	am	not	talking	,	"	replied	the	Prince	,	impatiently	,	"	about	her	father	;
"	我	是	不是	说	,	"	回复	这	王子	,	不耐烦地	,	"	关于	她	父亲	;

“我没有谈论她的父亲，”王子不耐烦地回答道；

[ai] [nəʊ] [hiː; hi] [wɪl] [duː; də] [wel] . "

I	know	he	will	do	well	.	"
我	知道	他	将要	做	出色地	.	"

我知道他会做得很好。

" [bles] [ˌem 'iː] , [ai] [rɪ'dʒɔɪs] [tuː; tə][hɪə(r)][jɔː(r); jə(r)] ['haɪnəs] [seɪ] [səʊ] ;

"	Bless	me	,	I	rejoice	to	hear	your	Highness	say	so	;
"	保佑	我	,	我	麾	到	听到	你的	高度	说	所以	;

“请赐福于我，听到殿下这样说，我感到无比欣慰；

[fɔː(r); fə(r)] [ðəʊ] [ai] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː] [nɒt] [raɪt] [tuː; tə] [let] [maɪ] [jʌŋ] ['leɪdi] [dɪ'spɒnd] ,
for **though** **I** **thought** **it** **not** **right** **to** **let** **my** **young** **Lady** **despond** **,**
为了 尽管 我 想法 它 不是 正确的 到 让 我的 年轻的 女士 沮丧 ,

虽然我认为不应该让我的小姐沮丧，

[mɪ'θɔːt] [hɪz; ɪz] ['greɪtnəs] [hæd; həd] [ə; eɪ] [wɒn] [lʊk] ,
methought **his** **greatness** **had** **a** **wan** **look** **,**
我的想法 他的 伟大 有 一个 万 看 ,

我觉得他的伟大之处带着一丝苍白。

[ænd; ənd] [ə; eɪ] ['sʌmθɪŋ] - [ai] [rɪ'membə(r)] [wen] [jʌŋ] ['fɜːd(ə)nænd] [wɒz; wəz] ['wuːndɪd] [baɪ] [ðə; ði]
and **a** **something** **-** **I** **remember** **when** **young** **Ferdinand** **was** **wounded** **by** **the**
和 一个 某物 - 我 记住 什么时候 年轻的 费迪南德 曾是 受伤 经过 这

[və'niːʃ(ə)n] - "
Venetian **-** **"**
威尼斯 - "

还有一件事——我记得年轻的费迪南德被威尼斯人打伤的时候——

" [ðaʊ] ['ɑːnsə] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [pɔɪnt] , " [ˌɪntə'rʌptɪd] ['mænfred] ; " [bʌt; bət] [hɪə(r)] , [teɪk] [ðɪs]
" **Thou** **answerest** **from** **the** **point** **,** **"** **interrupted** **Manfred** **;** **"** **but** **here** **,** **take** **this**
" 你 答案 从 这 观点 , " 中断 曼弗雷德 ; " 但 这里 , 拿 这

['dʒuːəl] ,
jewel **,**
宝石 ,

“你的回答切中要害，”曼弗雷德打断道，“不过，拿着这颗宝石。”

[pə'hæps] [ðæt] [meɪ] [fɪks] [ðaɪ] [ə'tenʃ(ə)n] - [neɪ] , [nəʊ] ['revərəns] ;
perhaps **that** **may** **fix** **thy** **attention** **-** **nay** **,** **no** **reverences** **;**
也许 那 可能 使固定 你的 注意力 - 不 , 不 敬意 ;

或许这能引起你的注意——不，无需敬畏；

[maɪ] ['feɪvə(r)] [ʃæl; ʃəl] [nɒt] [stɒp] [hɪə(r)] - [kʌm] , [tel] [ˌem 'iː] ['truːli] ; [haʊ] [stændz] [ˌɪzə'bɛləz] [hɑːt] ? "
my **favour** **shall** **not** **stop** **here** **-** **come** **,** **tell** **me** **truly** **;** **how** **stands** **Isabella's** **heart** **?** **"**
我的 偏爱 将 不是 停止 这里 - 来 , 告诉 我 真的 ; 如何 站立 伊莎贝拉的 心 ? "

我的恩惠不会止步于此——来，告诉我实话，伊莎贝拉的心意如何?

" [wel] ! [jɔː(r); jə(r)] ['haɪnəs] [hæz; həz] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [wei] ! " [sed] ['biˈæŋk; 'bjɑːŋkə] ,
" **Well** **!** **your** **Highness** **has** **such** **a** **way** **!** **"** **said** **Bianca** **,**
" 出色地 ! 你的 高度 有 这样的 一个 方式 ! " 说 比安卡 ,

“哇！殿下真有办法！”比安卡说道。

" [tuː; tə] [biː; bi] [ʃʊə(r)] - [bʌt; bət] [kæn; kən] [jɔː(r); jə(r)] ['haɪnəs] [kiːp] [ə; eɪ] ['siːkrət] ?
" **to** **be** **sure** **-** **but** **can** **your** **Highness** **keep** **a** **secret** **?**
" 到 是 当然 - 但 能 你的 高度 保持 一个 秘密 ?

“当然可以——但是殿下能保守秘密吗？”

[ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [ʃʊd; ʃəd] ['evə(r)] [kʌm] [aʊt] [ɒv; əv] [jɔː(r); jə(r)] [lɪps] - "
if **it** **should** **ever** **come** **out** **of** **your** **lips** **-** **"**
如果 它 应该 曾经 来 出去 的 你的 嘴唇 - "

如果这句话真的从你嘴里说出来——

" [ˌaɪ 'tiː] [ʃæl; ʃəl] [nɒt] , [ˌaɪ 'tiː] [ʃæl; ʃəl] [nɒt] , " [kraɪd] ['mænfred] .
" **It** **shall** **not** **,** **it** **shall** **not** **,** **"** **cried** **Manfred** **.**
" 它 将 不是 , 它 将 不是 , " 哭 曼弗雷德 .

“不行，不行！”曼弗雷德喊道。

" [neɪ] , [bʌt; bət] [sweə(r)] , [jɔː(r); jə(r)] ['haɪnəs] . "
" **Nay** **,** **but** **swear** **,** **your** **Highness** **.** **"**
" 不 , 但 发誓 , 你的 高度 . "

“不，但请您发誓，殿下。”

" [baɪ][maɪ] , [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [ʃʊd; ʃəd] ['evə(r)] [biː; bi] [nəʊn] [ðæt] [aɪ] [sed] [ˌaɪ 'tiː] - "

" By my halidame , if it should ever be known that I said it - "

" 经过 我的 哈利达姆 , 如果 它 应该 曾经 是 已知 那 我 说 它 - "

“以我的圣洁女神起誓，如果有一天有人知道我说了这话——”

" [waɪ] , [truːθ] [ɪz] [truːθ] ,

" Why , truth is truth ,

" 为什么 , 真相 是 真相 ,

“为什么呢，真理就是真理。”

[aɪ][duː; də] [nɒt] [θɪŋk] [maɪ] ['leɪdi] [ˌɪzə'belə] ['evə(r)] [mʌtʃ] [ə'fekʃənd] [maɪ] [jʌŋ] [lɔːd] [jɔː(r); jə(r)] [sʌn] ;

I do not think my Lady Isabella ever much affectioned my young Lord your son ;

我 做 不是 思考 我的 女士 伊莎贝拉 曾经 很多 深情的 我的 年轻的 主 你的 儿子 ;

我认为伊莎贝拉夫人从未真正喜爱过您的儿子，我的小勋爵；

[jet] [hiː; hi] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [swiːt] [juːθ] [æz; əz] [wʌn] [ʃʊd; ʃəd] [siː] ; [aɪ] [ˌeɪ 'em] [ʃʊə(r)] ,

yet he was a sweet youth as one should see ; I am sure ,

然而 他 曾是 一个 甜的 青年 作为 一 应该 看 ; 我 是 当然 ,

然而，他确实是个讨人喜欢的年轻人，这一点毋庸置疑。

[ɪf] [aɪ] [hæd; həd] [biːn] [ə; eɪ] [ˌprɪn'ses] - [bʌt; bət] [bles] [ˌem 'iː] !

if I had been a Princess - but bless me !

如果 我 有 到过 一个 公主 - 但 保佑 我 !

如果我是个公主就好了——但愿上帝保佑我！

[aɪ] [mʌst; məst] [ə'tend] [maɪ] ['leɪdi] [mə'tɪldə] ; [ʃiː; ʃi] [wɪl] ['mɑːv(ə)l] [wɒt] [ɪz] [bɪ'kʌm] [ɒv; əv] [ˌem 'iː] . "

I must attend my Lady Matilda ; she will marvel what is become of me . "

我 必须 出席 我的 女士 玛蒂尔达 ; 她 将要 奇迹 什么 是 变得 的 我 . "

我必须去见我的玛蒂尔达夫人；她一定会对我如今的模样感到惊讶。

" [steɪ] , " [kraɪd] ['mænfred] ; " [ðaʊ] [hæst] [nɒt] ['sætɪsfaɪd] [maɪ] ['kwestʃən] .

" Stay , " cried Manfred ; " thou hast not satisfied my question .

" 停留 , " 哭 曼弗雷德 ; " 你 哈斯特 不是 使满意 我的 问题 .

“站住，”曼弗雷德喊道，“你还没有回答我的问题。”

[hæst] [ðaʊ] ['evə(r)] ['kærid] ['eni] ['mesɪdʒ] , ['eni] ['letə(r)] ? "

Hast thou ever carried any message , any letter ? "

哈斯特 你 曾经 携带 任何 信息 , 任何 信 ? "

你曾传递过任何信息或信件吗?

" [aɪ] ! [gʊd] ['greɪʃəs] ! " [kraɪd] ['biˈæŋk; 'bjɑːŋkə] ; " [aɪ] ['kæri] [ə; eɪ] ['letə(r)] ?

" I ! good gracious ! " cried Bianca ; " I carry a letter ?

" 我 ! 好的 亲切 ! " 哭 比安卡 ; " 我 携带 一个 信 ?

“天哪！”比安卡喊道，“我带着信吗？”

[aɪ] [wʊd] [nɒt] [tuː; tə] [biː; bi] [ə; eɪ] [kwiːn] .

I would not to be a Queen .

我 会 不是 到 是 一个 女王 .

我不想当女王。

[aɪ] [həʊp] [jɔː(r); jə(r)] ['haɪnəs] [θɪŋks] , [ðəʊ] [aɪ] [ˌeɪ 'em] [pɔː(r); pʊə(r)] , [aɪ] [ˌeɪ 'em] ['pɒɪst] .

I hope your Highness thinks , though I am poor , I am honest .

我 希望 你的 高度 思考 , 尽管 我 是 贫穷的 , 我 是 诚实的 .

我希望殿下认为，虽然我贫穷，但我为人诚实。

[dɪd] [jɔː(r); jə(r)] ['haɪnəs] ['nevə(r)] [hɪə(r)] [wɒt] [kaʊnt] [mɑːrsɪgli] ['ɒfəd] [ˌem 'iː] ,

Did your Highness never hear what Count Marsigli offered me ,

做过 你的 高度 绝不 听到 什么 数数 马尔西格利 提供 我 ,

殿下难道没听到马尔西格利伯爵向我提出的条件吗?

[wen] [hiː; hi] [keɪm] [ə; eɪ] [wuː] [tuː; tə] [maɪ] ['leɪdi] [mə'tɪldə] ? "

when he came a wooing to my Lady Matilda ? "

什么时候 他 来了 一个 求爱 到 我的 女士 玛蒂尔达 ? "

他什么时候来向我的玛蒂尔达小姐求婚的?

" [ai][hæv; həv][nɒt] ['leʒə(r)] , " [sed] ['mænfred] , " [tu:; tə]['lɪs(ə)n][tu:; tə][ðaɪ] [teɪl] .

"	I	have	not	leisure	,	"	said	Manfred	,	"	to	listen	to	thy	tale	.
"	我	有	不是	闲暇	,	"	说	曼弗雷德	,	"	到	听	到	你的	故事	.

曼弗雷德说："我没有时间听你讲故事。"

[ai][du:; də][nɒt] ['kwestʃən] [ðaɪ] ['ɒnəsti] .

I	do	not	question	thy	honesty	.
我	做	不是	问题	你的	诚实	.

我不质疑你的诚实。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'ti:][ɪz][ðaɪ]['dju:ti][tu:; tə] [kən'si:l] ['nʌθɪŋ] [frɒm; frəm][ˌem 'i:] .

But	it	is	thy	duty	to	conceal	nothing	from	me	.
但	它	是	你的	责任	到	隐藏	没有什么	从	我	.

但你有义务对我隐瞒任何事情。

[haʊ] [lɒŋ] [hæz; həz] [ˌɪzə'belə] [bi:n] [ə'kweɪntɪd] [wɪð] ['θɪədɔ] ? "

How	long	has	Isabella	been	acquainted	with	Theodore	?	"
如何	长的	有	伊莎贝拉	到过	熟人	和	西奥多	?	"

伊莎贝拉和西奥多认识多久了?

" [neɪ] , [ðeə(r)][ɪz] ['nʌθɪŋ] [kæn; kən] [ɪ'skeɪp] [jɔ:(r); jə(r)] ['haɪnəs] ! " [sed] ['bi'æŋk; 'bjɑ:ŋkə] ;

"	Nay	,	there	is	nothing	can	escape	your	Highness	!	"	said	Bianca	;
"	不	,	那里	是	没有什么	能	逃脱	你的	高度	!	"	说	比安卡	;

"不，没有什么能逃过殿下的眼睛！"比安卡说道；

" [nɒt] [ðæt] [ai] [nəʊ] ['eni] [θɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði]['mætə(r)] .

"	not	that	I	know	any	thing	of	the	matter	.
"	不是	那	我	知道	任何	事物	的	这	事情	.

"我对此一无所知。"

['θɪədɔ] , [tu:; tə][bi:; bi][ʃʊə(r)] , [ɪz][ə; eɪ]['prɒpə(r)] [jʌŋ] [mæn] , [ænd; ənd] , [æz; əz][maɪ] ['leɪdi] [mə'tɪldə] [sez] ,

Theodore	,	to	be	sure	,	is	a	proper	young	man	,	and	,	as	my	Lady	Matilda	says	,
西奥多	,	到	是	当然	,	是	一个	恰当的	年轻的	男人	,	和	,	作为	我的	女士	玛蒂尔达	说道	,

西奥多的确是一位正派的年轻人，正如玛蒂尔达夫人所说，

[ðə; ði] ['veri] ['ɪmɪdʒ] [ɒv; əv] [gʊd] [al'fɔ:nsəʊ] .

the	very	image	of	good	Alfonso	.
这	非常	图像	的	好的	阿方索	.

这就是善良的阿方索的形象。

[hæz; həz][nɒt][jɔ:(r); jə(r)] ['haɪnəs] [ri'mɑ:k] [ˌaɪ 'ti:] ? "

Has	not	your	Highness	remarked	it	?	"
有	不是	你的	高度	评论	它	?	"

殿下难道没有注意到吗?

" [jes] , [jes] , - [nəʊ] - [ðaʊ] ['tɔ:tʃə] [ˌem 'i:] , " [sed] ['mænfred] .

"	Yes	,	yes	,	-	No	-	thou	torturest	me	,	"	said	Manfred	.
"	是的	,	是的	,	-	不	-	你	施虐者	我	,	"	说	曼弗雷德	.

"是，是，——不——你折磨我，"曼弗雷德说。

" [weə(r)] [dɪd] [ðeɪ] [mi:t] ?

"	Where	did	they	meet	?
"	在哪里	做过	他们	见面	?

他们是在哪里相遇的?

[wen] ? "

when	?	"
什么时候	?	"

什么时候？ "

" [huː] !
" Who !
" WHO !

“WHO!

[maɪ] ['leɪdi] [mə'tɪldə] ? " [sed] ['biˈæŋk; 'bjɑːŋkə] .
my Lady Matilda ? " said Bianca .
我的 女士 玛蒂尔达 ? " 说 比安卡 .

“我的玛蒂尔达小姐？”比安卡问道。

" [nəʊ] , [nəʊ] , [nɒt] [mə'tɪldə] : [ˌɪzə'belə] ; [wen] [dɪd] [ˌɪzə'belə] [fɜːst] [bɪ'kʌm] [ə'kweɪntɪd] [wɪð] [ðɪs]
" No , no , not Matilda : Isabella ; when did Isabella first become acquainted with this
" 不 , 不 , 不是 玛蒂尔达 : 伊莎贝拉 ; 什么时候 做过 伊莎贝拉 第一的 变得 熟人 和 这
['θɪədɔ] ! "
Theodore ! "
西奥多 ! "

“不，不，不是玛蒂尔达：是伊莎贝拉；伊莎贝拉是什么时候认识这个西奥多的！”

" ['vɜːdʒɪn]['meəri] ! " [sed] ['biˈæŋk; 'bjɑːŋkə] , " [haʊ] [ʃʊd; ʃəd] [ai] [nəʊ] ? "
" Virgin Mary ! " said Bianca , " how should I know ? "
" 处女 玛丽 ! " 说 比安卡 , " 如何 应该 我 知道 ? "

“圣母玛利亚！”比安卡说，“我怎么会知道呢？”

" [ðaʊ] [dʌst] [nəʊ] , " [sed] ['mænfred] ; " [ænd; ənd][ai][mʌst; məst] [nəʊ] ; [ai] [wɪl] - "
" Thou dost know , " said Manfred ; " and I must know ; I will - "
" 你 朋友 知道 , " 说 曼弗雷德 ; " 和 我 必须 知道 ; 我 将要 - "

“你知道，”曼弗雷德说，“我也必须知道；我会——”

" [lɔːd] !
" Lord !
" 主 !

“主！

[jɔː(r); jə(r)] ['haɪnəs] [ɪz] [nɒt] ['dʒeləs] [ɒv; əv] [jʌŋ] ['θɪədɔ] ! " [sed] ['biˈæŋk; 'bjɑːŋkə] .
your Highness is not jealous of young Theodore ! " said Bianca .
你的 高度 是 不是 嫉妒的 的 年轻的 西奥多 ! " 说 比安卡 .

“殿下并不嫉妒小西奥多！”比安卡说道。

" ['dʒeləs] !
" Jealous !
" 嫉妒的 !

“嫉妒的！

[nəʊ] , [nəʊ] .
no , no .
不 , 不 .

不，不。

[waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [ai][biː; bi] ['dʒeləs] ?
Why should I be jealous ?
为什么 应该 我 是 嫉妒的 ?

我为什么要嫉妒?

[pə'hæps] [ai] [miːn] [tuː; tə][juˈnaɪt][ðem; ðəm] - [ɪf] [ai][wɜː(r); wə(r)][ʃʊə(r)] [ˌɪzə'belə] [wʊd] [hæv; həv][nəʊ]
perhaps I mean to unite them - If I were sure Isabella would have no
也许 我 意思是 到 团结 他们 - 如果 我 是 当然 伊莎贝拉 会 有 不
[rɪ'pʌgnəns] . "
repugnance . "
厌恶 . "

也许我的目的是让他们团结起来——如果我确定伊莎贝拉不会反感的话。

" [rɪ'pʌgnəns] !
" **Repugnance** !
" 厌恶 !

“令人厌恶！”

[nəʊ] , [aɪl] ['wɒrənt] [hɜː(r); hə(r)] , " [sed] ['biˈæŋk; 'bjɑːŋkə] ;
no , **I'll** **warrant** **her** , **"** **said** **Bianca** ;
不 , 患病的 保证 她 , " 说 比安卡 ;

“不，我会给她担保，”比安卡说；

" [hiː; hi][ɪz][æz; əz] ['kʌmli] [ə; eɪ] [juːθ] [æz; əz]['evə(r)] [trɒd] [ɒn] ['krɪstʃən] [graʊnd] .
" **he** **is** **as** **comely** **a** **youth** **as** **ever** **trod** **on** **Christian** **ground** **.**
" 他 是 作为 漂亮 一个 青年 作为 曾经 践踏 在 基督教 地面 .

“他是基督教世界里最英俊的青年之一。”

[wiː; wi][ɑː(r); ə(r)][ɔːl][ɪn] [lʌv] [wɪð] [hɪm] ;
We **are** **all** **in** **love** **with** **him** **;**
我们 是 全部 在 爱 和 他 ;

我们都爱他；

[ðeə(r)][ɪz][nɒt][ə; eɪ][səʊl][ɪn][ðə; ði]['kɑːs(ə)l][bʌt; bət] [wʊd] [biː; bi] [riˈdʒɔis] [tuː; tə][hæv; həv][hɪm][fɔː(r); fə(r)]
there **is** **not** **a** **soul** **in** **the** **castle** **but** **would** **be** **rejoiced** **to** **have** **him** **for**
那里 是 不是 一个 灵魂 在 这 城堡 但 会 是 欣喜若狂 到 有 他 为了
['aʊə(r)] [prɪns] - [aɪ] [miːn] ,
our **Prince** **-** **I** **mean** **,**
我们的 王子 - 我 意思是 ,

城堡里没有一个人不乐意让他做我们的王子——我的意思是，

[wen] [ˌaɪ 'tiː][ʃæl; ʃəl] [pliːz] ['hev(ə)n] [tuː; tə][kɔːl][jɔː(r); jə(r)] ['haɪnəs] [tuː; tə][ɪt'self] . "
when **it** **shall** **please** **heaven** **to** **call** **your** **Highness** **to** **itself** **.** **"**
什么时候 它 将 请 天堂 到 称呼 你的 高度 到 本身 . "

“当上天愿意召唤您殿下的时候。”

" [ɪn'diːd] ! " [sed] ['mænfred] , " [hæz; həz][ˌaɪ 'tiː] [gɒn] [səʊ][fɑː(r)] !
" **Indeed** **!** **"** **said** **Manfred** **,** **"** **has** **it** **gone** **so** **far** **!**
" 的确 ! " 说 曼弗雷德 , " 有 它 已消失 所以 远的 !

“真的！”曼弗雷德说，“事情已经发展到这种地步了！”

[əʊ] !
oh **!**
哦 !

哦!

[ðɪs] [kɜːst; 'kɜːsɪd]['fraɪə(r)] ! -
this **cursed** **Friar** **!** **-**
这 被诅咒的 修士 ! -

这个该死的修士!

[bʌt; bət][aɪ][mʌst; məst][nɒt] [luːz] [taɪm] - [gəʊ] , ['biˈæŋk; 'bjɑːŋkə] , [ə'tend] [ˌɪzə'belə] ; [bʌt; bət][aɪ] [tʃɑːdʒ]
but **I** **must** **not** **lose** **time** **-** **go** **,** **Bianca** **,** **attend** **Isabella** **;** **but** **I** **charge**
但 我 必须 不是 失去 时间 - 去 , 比安卡 , 出席 伊莎贝拉 ; 但 我 收费
[ðiː] ,
thee **,**
你 ,

但我不能耽搁时间——去吧，比安卡，去照顾伊莎贝拉；但我嘱咐你，

[nɒt][ə; eɪ] [wɜːd] [ɒv; əv] [wɒt] [hæz; həz] [pɑːst] .
not **a** **word** **of** **what** **has** **passed** **.**
不是 一个 单词 的 什么 有 通过了 .

对发生的事情只字未提。

[faɪnd] [aʊt] [haʊ] [ʃiː; ʃi][ɪz] [əˈfektɪd] [təˈwɔːdz] [ˈθɪədɔ] ; [brɪŋ] [ˌem ˈiː] [gʊd] [njuːz] ,

Find	**out**	**how**	**she**	**is**	**affected**	**towards**	**Theodore**	**;**	**bring**	**me**	**good**	**news**	**,**
寻找	出去	如何	她	是	做作的	向	西奥多	;	带来	我	好的	消息	,

查明她对西奥多的态度如何；给我带来好消息。

[ænd; ənd] [ðæt] [rɪŋ] [hæz; həz][ə; eɪ] [kəmˈpænjən] .

and	**that**	**ring**	**has**	**a**	**companion**	**.**
和	那	戒指	有	一个	伴侣	.

而且这枚戒指还有另一枚。

[weɪt] [æt; ət][ðə; ði] [fʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˈwaɪndɪŋ] [ˈsteəkeɪs] : [aɪ][ˌeɪ ˈem] [ˈgəʊɪŋ] [tuː; tə] [ˈvɪzɪt] [ðə; ði] [ˈmɑːkwɪs] ,

Wait	**at**	**the**	**foot**	**of**	**the**	**winding**	**staircase**	**:**	**I**	**am**	**going**	**to**	**visit**	**the**	**Marquis**	**,**
等待	在	这	脚	的	这	绕线	楼梯	:	我	是	去	到	访问	这	侯爵	,

请在蜿蜒楼梯脚下等候：我要去拜访侯爵。

[ænd; ənd] [wɪl] [tɔːk] [ˈfɜːðə(r)] [wɪð] [ðiː] [æt; ət][maɪ] [rɪˈtɜːn] .

and	**will**	**talk**	**further**	**with**	**thee**	**at**	**my**	**return**	**.**
和	将要	讲话	更远	和	你	在	我的	返回	.

我回来后会再与你详谈。

" ['mænfred] , ['ɑːftə(r)][sʌm; səm]['dʒen(ə)rəl] [ˌkɒnvəˈseɪʃ(ə)n] , [dɪˈzaɪəd] ['fredrɪk] [tuː; tə] [dɪsˈmɪs] [ðə; ði] [tuː]

"	**Manfred**	**,**	**after**	**some**	**general**	**conversation**	**,**	**desired**	**Frederic**	**to**	**dismiss**	**the**	**two**
"	曼弗雷德	,	后	一些	一般的	对话	,	想要的	弗雷德里克	到	解雇	这	二

[naɪts] , [hɪz; ɪz] [kəmˈpænjənz] ,

Knights	**,**	**his**	**companions**	**,**
骑士	,	他的	同伴	,

曼弗雷德在一番闲聊之后，希望弗雷德里克遣散他的两位骑士同伴。

['hævɪŋ] [tuː; tə] [tɔːk] [wɪð] [hɪm] [ɒn] ['ɜːdʒənt] [əˈfeəz] .

having	**to**	**talk**	**with**	**him**	**on**	**urgent**	**affairs**	**.**
拥有	到	讲话	和	他	在	紧迫的	事务	.

不得不和他谈论紧急事务。

[æz; əz] [suːn] [æz; əz] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [əˈləʊn] ,

As	**soon**	**as**	**they**	**were**	**alone**	**,**
作为	很快	作为	他们	是	独自的	,

他们俩独处之后，

[hiː; hi] [brˈgæn] [ɪn] ['ɑːtfl] [gaɪz] [tuː; tə] [saʊnd] [ðə; ði] ['mɑːkwɪs] [ɒn] [ðə; ði] ['sʌbdʒɪkt] [ɒv; əv] [məˈtɪldə] ;

he	**began**	**in**	**artful**	**guise**	**to**	**sound**	**the**	**Marquis**	**on**	**the**	**subject**	**of**	**Matilda**	**;**
他	开始	在	巧	伪装	到	声音	这	侯爵	在	这	主题	的	玛蒂尔达	;

他开始巧妙地伪装，试探侯爵对玛蒂尔达的看法；

[ænd; ənd] ['faɪndɪŋ] [hɪm] [dɪˈspəʊzd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [wɪʃ] ,

and	**finding**	**him**	**disposed**	**to**	**his**	**wish**	**,**
和	寻找	他	处置	到	他的	希望	,

发现他愿意满足自己的愿望，

[hiː; hi] [let] [drɒp] [hɪnts] [ɒn][ðə; ði] ['dɪfɪkəltɪz] [ðæt] [wʊd] [əˈtend] [ðə; ði] [ˌselɪˈbreɪʃn] [ɒv; əv][ðeə(r)] ['mærɪdʒ] ,

he	**let**	**drop**	**hints**	**on**	**the**	**difficulties**	**that**	**would**	**attend**	**the**	**celebration**	**of**	**their**	**marriage**	**,**
他	让	降低	提示	在	这	困难	那	会	出席	这	庆典	的	他们的	婚姻	,

他暗示了他们婚礼庆典将会遇到的种种困难。

[ənˈles] - [æt; ət] [ðæt] ['ɪnstənt]

unless	**-**	**At**	**that**	**instant**
除非	-	在	那	立即的

除非——就在那一刻

['biˈæŋk; ˈbjɑːŋkə] [bɜːst] ['ɪntuː][ðə; ði] [ruːm] [wɪð] [ə; eɪ] ['waɪldnəs] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [lʊk] [ænd; ənd] ['dʒestʃəz]

Bianca	**burst**	**into**	**the**	**room**	**with**	**a**	**wildness**	**in**	**her**	**look**	**and**	**gestures**
比安卡	爆裂	进入	这	房间	和	一个	野性	在	她	看	和	手势

[ðæt] [spəʊk] [ðə; ði]['ʌtməʊst] ['terə(r)] .

that	**spoke**	**the**	**utmost**	**terror**	**.**
那	辐	这	极致	恐怖	.

比安卡冲进房间，眼神和动作都充满了恐惧和疯狂。

" [əʊ] ! [maɪ] [lɔːd] , [maɪ] [lɔːd] ! " [kraɪd] [ʃiː; ʃi] ; " [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)][ɔːl] [ʌnˈdʌn] !

"	**Oh**	**!**	**my**	**Lord**	**,**	**my**	**Lord**	**!**	**"**	**cried**	**she**	**;**	**"**	**we**	**are**	**all**	**undone**	**!**
"	哦	!	我的	主	,	我的	主	!	"	哭	她	;	"	我们	是	全部	未完成	!

“哦！我的主啊，我的主啊！”她喊道；“我们都完了！”

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [kʌm] [əˈgen] !

it	**is**	**come**	**again**	**!**
它	是	来	再次	!

它又来了！

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [kʌm] [əˈgen] ! "

it	**is**	**come**	**again**	**!**	**"**
它	是	来	再次	!	"

它又来了！

" [wɒt] [ɪz] [kʌm] [əˈgen] ? " [kraɪd] ['mænfred] [əˈmeɪzd] .

"	**What**	**is**	**come**	**again**	**?**	**"**	**cried**	**Manfred**	**amazed**	**.**
"	什么	是	来	再次	?	"	哭	曼弗雷德	惊叹	.

“这又是什么？”曼弗雷德惊呼道。

" [əʊ] ! [ðə; ði][hænd] !

"	**Oh**	**!**	**the**	**hand**	**!**
"	哦	!	这	手	!

“哦！那只手！”

[ðə; ði]['dʒaɪənt] !

the	**Giant**	**!**
这	巨大的	!

巨人！

[ðə; ði][hænd] !

the	**hand**	**!**
这	手	!

手！

- [səˈpɔːt] [ˌem ˈiː] !

-	**support**	**me**	**!**
-	支持	我	!

请支持我！

[aɪ][ˌeɪ ˈem] ['terɪfaɪd] [aʊt] [ɒv; əv][maɪ] ['sensɪz] , " [kraɪd] ['biˈæŋk; 'bjɑːŋkə] .

I	**am**	**terrified**	**out**	**of**	**my**	**senses**	**,**	**"**	**cried**	**Bianca**	**.**
我	是	恐惧	出去	的	我的	感官	,	"	哭	比安卡	.

“我吓坏了！”比安卡哭喊道。

" [aɪ] [wɪl] [nɒt] [sliːp] [ɪn][ðə; ði]['kɑːs(ə)l][tuː; tə] -

"	**I**	**will**	**not**	**sleep**	**in**	**the**	**castle**	**to**	**-**
"	我	将要	不是	睡觉	在	这	城堡	到	-

“我不会在城堡里睡觉——”

[naɪt] .

night	**.**
夜晚	.

夜晚。

[weə(r)] [ʃæl; ʃəl][ai][gəʊ] ?
Where shall I go ?
在哪里 将 我 去 ?

我该去哪里?

[maɪ] [θɪŋz] [meɪ] [kʌm] ['ɑːftə(r)][ˌem 'iː][tuː; tə] - ['mɒrəʊ] - [wʊd] [ai][hæd; həd] [biːn] ['kɒntent][tuː; tə][wed]
my things may come after me to - morrow - would I had been content to wed
我的 事物 可能 来 后 我 到 - 明天 - 会 我 有 到过 内容 到 结婚
[fræn'tʃɛskoʊ] !
Francesco !
弗朗切斯科 !

我的东西明天可能也会跟着我一起来——我多么希望自己当初能心甘情愿地嫁给弗朗西斯科!

[ðɪs] ['kɒmz] [ɒv; əv][æm'bɪʃ(ə)n] ! "
this comes of ambition ! "
这 来 的 志向 ! "

这是野心作祟!

" [wɒt] [hæz; həz] ['terɪfaɪd] [ðiː] [ðʌs] , [jʌŋ] ['wʊmən] ? " [sed] [ðə; ðɪ] ['mɑːkwɪs] .
" What has terrified thee thus , young woman ? " said the Marquis .
" 什么 有 恐惧 你 因此 , 年轻的 女士 ? " 说 这 侯爵 .

“是什么让你如此恐惧，年轻女子？”侯爵问道。

" [ðaʊ] [ɑːt] [seɪf] [hɪə(r)] ; [biː; bi] [nɒt] [ə'lɑːmd] . "
" Thou art safe here ; be not alarmed . "
" 你 艺术 安全的 这里 ; 是 不是 惊慌 . "

“你在这里很安全，不要惊慌。”

" [əʊ] ! [jɔː(r); jə(r)] ['greɪtnəs] [ɪz] ['wʌndəfəli] [gʊd] , " [sed] ['biˈæŋk; 'bjɑːŋkə] , " [bʌt; bət][ai][deə(r)][nɒt] -
" Oh ! your Greatness is wonderfully good , " said Bianca , " but I dare not -
" 哦 ! 你的 伟大 是 太棒了 好的 , " 说 比安卡 , " 但 我 敢 不是 -
[nəʊ] ,
no ,
不 ,

“哦！您的伟大真是太好了，”比安卡说，“但我不敢——不，

[preɪ] [let][ˌem 'iː][gəʊ] - [ai][hæd; həd]['rɑːðə(r)] [liːv] ['evriθɪŋ] [bɪ'haɪnd][ˌem 'iː] ,
pray let me go - I had rather leave everything behind me ,
祈祷 让 我 去 - 我 有 相当 离开 一切 在后面 我 ,

求求你放我走吧——我宁愿抛下一切。

[ðæn; ðən] [steɪ] [ə'nʌðə(r)] ['aʊə(r)]['ʌndə(r)] [ðɪs] [ruːf] . "
than stay another hour under this roof . "
比 停留 其他 小时 在下面 这 屋顶 . "

宁愿再在这个屋檐下待一个小时。

" [gəʊ][tuː; tə] , [ðaʊ] [hæst] [lɒst] [ðaɪ] ['sensɪz] , " [sed] ['mænfred] .
" Go to , thou hast lost thy senses , " said Manfred .
" 去 到 , 你 哈斯特 丢失的 你的 感官 , " 说 曼弗雷德 .

“走吧，你疯了。”曼弗雷德说道。

" [ˌɪntə'rʌpt] [ˌjuː 'es][nɒt] ; [wiː; wi][wɜː(r); wə(r)] [kə'mjuːnɪŋ] [ɒn] [ɪm'pɔːt(ə)nt] ['mætəz] - [maɪ] [lɔːd] ,
" Interrupt us not ; we were communing on important matters - My Lord ,
" 打断 我们 不是 ; 我们 是 沟通 在 重要的 事情 - 我的 主 ,

“请不要打断我们；我们正在讨论重要的事情——我的主，

[ðɪs] [wentʃ] [ɪz]['sʌbdʒɪkt][tuː; tə][fɪts] - [kʌm] [wɪð] [ˌem 'iː] , ['biˈæŋk; 'bjɑːŋkə] . "
this wench is subject to fits - Come with me , Bianca . "
这 妖妇 是 主题 到 适合 - 来 和 我 , 比安卡 . "

这丫头经常癫痫发作——跟我来，比安卡。

" [əʊ] ! [ðə; ði] [seɪnts] !
" Oh ! the Saints !
" 哦 ! 这 圣徒队 !

“哦！圣徒们！

[nəʊ] , " [sed] ['biˈæŋk; 'bjɑːŋkə] , " [fɔː(r); fə(r)] ['sɜːt(ə)n] [ˌaɪ 'tiː] ['kɒmz] [tuː; tə] [wɔːn] [jɔː(r); jə(r)] ['haɪnəs] ;
No , " said Bianca , " for certain it comes to warn your Highness ;
不 , " 说 比安卡 , " 为了 肯定 它 来 到 警告 你的 高度 ;

“不，”比安卡说，“这肯定是来警告殿下的；

[waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [ˌaɪ 'tiː] [əˈpɪə(r)] [tuː; tə][ˌem 'iː] [els] ?
why should it appear to me else ?
为什么 应该 它 出现 到 我 别的 ?

为什么我会觉得它不是这样呢?

[ai] [seɪ] [maɪ] [preə(r)z] ['mɔːnɪŋ] [ænd; ənd] ['iːvnɪŋ] -
I say my prayers morning and evening -
我 说 我的 祈祷 早晨 和 晚上 -

我早晚都会祈祷。

[əʊ] !
oh !
哦 !

哦!

[ɪf] [jɔː(r); jə(r)] ['haɪnəs] [hæd; həd] [bɪ'liːvd] [diˈeɪgəʊ] !
if your Highness had believed Diego !
如果 你的 高度 有 相信 迭戈 !

如果殿下当初相信迭戈就好了!

- [tɪz] [ðə; ði] [seɪm] [hænd] [ðæt] [hiː; hi] [sɔː] [ðə; ði] [fʊt] [tuː; tə][ɪn][ðə; ði] ['gæləri] - ['tʃeɪmbə(r)] - ['fɑːðə(r)]
' Tis the same hand that he saw the foot to in the gallery - chamber - Father
- 的 这 相同的 手 那 他 锯 这 脚 到 在 这 画廊 - 房间 - 父亲
[dʒəˈrəʊm][hæz; həz]['ɒf(ə)n][təʊld][juː 'es][ðə; ði] ['prɒfəsi] [wʊd] [biː; bi] [aʊt] [wʌn][ɒv; əv] [ðiːz] [deɪz] - -
Jerome has often told us the prophecy would be out one of these days - '
杰罗姆 有 经常 讲述 我们 这 预言 会 是 出去 一 的 这些 天 - -
['biˈæŋk; 'bjɑːŋkə] ,
Bianca ,
比安卡 ,

就是这只手，他曾在画廊房间里看到过那只脚——杰罗姆神父经常告诉我们，预言总有一天会应验——”比安卡，

- [sed] [hiː; hi] , - [mɑːk] [maɪ] [wɜːdz] - - "
' said he , ' mark my words - ' "
- 说 他 , - 标记 我的 字 - - "

他说：“记住我的话——”

" [ðaʊ] [reɪvəst] , " [sed] ['mænfred] , [ɪn][ə; eɪ][reɪdʒ] ; " [biː; bi] [gɒn] ,
" Thou ravest , " said Manfred , in a rage ; " be gone ,
" 你 狂欢 , " 说 曼弗雷德 , 在 一个 愤怒 ; " 是 已消失 ,

“你这疯子，”曼弗雷德怒道，“滚开！”

[ænd; ənd] [kiːp] [ðiːz] ['fuːləri] [tuː; tə] ['fraɪt(ə)n] [ðaɪ] [kəm'pænjənz] . "
and keep these fooleries to frighten thy companions . "
和 保持 这些 愚蠢 到 吓唬 你的 同伴 . "

继续用这些滑稽的举动来吓唬你的同伴吧。

" [wɒt] !
" What !
" 什么 !

“什么!

[maɪ] [lɔːd] , " [kraɪd] ['biˈæŋk; 'bjɑːŋkə] , " [duː; də][juː; jʊ] [θɪŋk] [ai][hæv; həv] [siːn] ['nʌθɪŋ] ?

my	Lord	,	"	cried	Bianca	,	"	do	you	think	I	have	seen	nothing	?
我的	主	,	"	哭	比安卡	,	"	做	你	思考	我	有	已见	没有什么	?

“我的大人，”比安卡喊道，“您以为我什么都没看到吗？”

[gəʊ][tuː; tə][ðə; ði] [fʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] [greɪt] [steəz] [jɔːˈself] - [æz; əz][ai][lɪv; laɪv][ai] [sɔː] [ˌaɪ ˈtiː] . "

go	to	the	foot	of	the	great	stairs	yourself	-	as	I	live	I	saw	it	.	"
去	到	这	脚	的	这	伟大的	楼梯	你自己	-	作为	我	居住	我	锯	它	.	"

你自己走到大台阶脚下去——我亲眼见过。

" [sɔː] [wɒt] ?

"	Saw	what	?
"	锯	什么	?

看到什么了?

[tel] [ˌjuː ˈes] , [feə(r)] [meɪd] , [wɒt] [ðaʊ] [hæst] [siːn] , " [sed] ['fredrɪk] .

tell	us	,	fair	maid	,	what	thou	hast	seen	,	"	said	Frederic	.
告诉	我们	,	公平的	女佣	,	什么	你	哈斯特	已见	,	"	说	弗雷德里克	.

“美丽的姑娘，告诉我们你看到了什么，”弗雷德里克说。

" [kæn; kən][jɔː(r); jə(r)] ['haɪnəs] ['lɪs(ə)n] , " [sed] ['mænfred] , " [tuː; tə][ðə; ði][dɪˈlɪriəm; dɪˈlɪəriəm][ɒv; əv][ə; eɪ]

"	Can	your	Highness	listen	,	"	said	Manfred	,	"	to	the	delirium	of	a
"	能	你的	高度	听	,	"	说	曼弗雷德	,	"	到	这	谵妄	的	一个

['sɪli] [wentʃ] ,

silly	wench	,
愚蠢的	妖妇	,

“殿下能否听听一个傻丫头的胡言乱语？”曼弗雷德说道。

[huː] [hæz; həz] [hɜːd] ['stɔːriz] [ɒv; əv] [ˌæpə'riʃən] [ʌn'tɪl] [ʃiː; ʃi] [bɪ'liːvz] [ðem; ðəm] ? "

who	has	heard	stories	of	apparitions	until	she	believes	them	?	"
WHO	有	听到	故事	的	幻影	直到	她	相信	他们	?	"

谁听过关于鬼魂的故事，直到自己相信为止?

" [ðɪs] [ɪz][mɔː(r)][ðæn; ðən]['fænsi] , " [sed] [ðə; ði] ['mɑːkwɪs] ;

"	This	is	more	than	fancy	,	"	said	the	Marquis	;
"	这	是	更多的	比	想要	,	"	说	这	侯爵	;

“这简直太华丽了，”侯爵说道；

" [hɜː(r); hə(r)]['terə(r)] [ɪz] [tuː] ['nætʃ(ə)rəl][ænd; ənd] [tuː] ['strɒŋli] [ɪm'prest] [tuː; tə][biː; bi][ðə; ði] [wɜːk] [ɒv; əv]

"	her	terror	is	too	natural	and	too	strongly	impressed	to	be	the	work	of
"	她	恐怖	是	也	自然的	和	也	强烈	印象深刻	到	是	这	工作	的

[ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] .

imagination	.
想像力	.

“她的恐惧太过真实，太过强烈，不可能是想象出来的。”

[tel] [ˌjuː ˈes] , [feə(r)] ['meɪdn] , [wɒt] [ˌaɪ ˈtiː][ɪz][hæz; həz] [muːvd] [ðiː] [ðʌs] ? "

Tell	us	,	fair	maiden	,	what	it	is	has	moved	thee	thus	?	"
告诉	我们	,	公平的	少女	,	什么	它	是	有	已搬	你	因此	?	"

美丽的少女，请告诉我，是什么让你如此心动?

" [jes] , [maɪ] [lɔːd] , [θæŋk] [jɔː(r); jə(r)] ['greɪtnəs] , " [sed] ['biˈæŋk; 'bjɑːŋkə] ; " [ai] [bɪ'liːv] [ai] [lʊk] ['veri]

"	Yes	,	my	Lord	,	thank	your	Greatness	,	"	said	Bianca	;	"	I	believe	I	look	very
"	是的	,	我的	主	,	感谢	你的	伟大	,	"	说	比安卡	;	"	我	相信	我	看	非常

[peɪl] ;

pale	;
苍白	;

“是的，我的大人，感谢您的伟大，”比安卡说；“我相信我看起来很苍白；

[ai][ʃæl; ʃəl][biː; bi]['betə(r)] [wen] [ai][hæv; həv] [rɪ'kʌvəd] [maɪ'self] - [ai][wɒz; wəz]['gəʊɪŋ][tuː; tə][maɪ] ['leɪdi]

I	shall	be	better	when	I	have	recovered	myself	-	I	was	going	to	my	Lady
我	将	是	更好的	什么时候	我	有	恢复	我	-	我	曾是	去	到	我的	女士

[ˌɪzə'bɛləz] ['tʃeɪmbə(r)] ,

Isabella's	chamber	,
伊莎贝拉的	房间	,

等我恢复过来就会好多了——我当时正要去伊莎贝拉夫人的房间。

[baɪ][hɪz; ɪz] ['haɪnəsɪz] ['ɔːdə(r)] - "

by	his	Highness's	order	-	"
经过	他的	殿下的	命令	-	"

奉殿下之命——

" [wiː; wi][duː; də][nɒt] [wɒnt] [ðə; ðɪ] ['sɜːkəmstənsɪz] , " [ˌɪntə'rʌptɪd] ['mænfred] .

"	We	do	not	want	the	circumstances	,	"	interrupted	Manfred	.
"	我们	做	不是	想	这	情况	,	"	中断	曼弗雷德	.

“我们不希望出现这种情况，”曼弗雷德打断道。

" [sɪns] [hɪz; ɪz] ['haɪnəs] [wɪl] [hæv; həv][ˌaɪ 'tiː][səʊ] , [prə'siːd] ; [bʌt; bət][biː; bi] [briːf] . "

"	Since	his	Highness	will	have	it	so	,	proceed	;	but	be	brief	.	"
"	自从	他的	高度	将要	有	它	所以	,	继续	;	但	是	简短的	.	"

“既然殿下如此吩咐，那就开始吧；但务必简短。”

" [lɔːd] !

"	Lord	!
"	主	!

“主！

[jɔː(r); jə(r)] ['haɪnəs] [θwɔːt] [wʌn][səʊ] !

your	Highness	thwarts	one	so	!
你的	高度	挫败	一	所以	!

殿下如此阻挠！

" [rɪ'plaɪd] ['biˈæŋk; 'bjɑːŋkə] ; " [ai][fɪə(r)][maɪ][heə(r)] - [ai][ˌeɪ 'em][ʃʊə(r)][ai]['nevə(r)][ɪn][maɪ][laɪf] - [wel] !

"	replied	Bianca	;	"	I	fear	my	hair	-	I	am	sure	I	never	in	my	life	-	well	!
"	回复	比安卡	;	"	我	害怕	我的	头发	-	我	是	当然	我	绝不	在	我的	生活	-	出色地	!

比安卡回答说：“我害怕我的头发——我敢肯定我这辈子从来没有——好吧！”

[æz; əz][ai][wɒz; wəz] ['telɪŋ] [jɔː(r); jə(r)] ['greɪtnəs] ,

as	I	was	telling	your	Greatness	,
作为	我	曾是	讲述	你的	伟大	,

当我向你讲述你的伟大时，

[ai][wɒz; wəz]['gəʊɪŋ][baɪ][hɪz; ɪz] ['haɪnəsɪz] ['ɔːdə(r)][tuː; tə][maɪ] ['leɪdi] [ˌɪzə'bɛləz] ['tʃeɪmbə(r)] ;

I	was	going	by	his	Highness's	order	to	my	Lady	Isabella's	chamber	;
我	曾是	去	经过	他的	殿下的	命令	到	我的	女士	伊莎贝拉的	房间	;

我奉殿下之命前往伊莎贝拉夫人的寝宫；

[ʃiː; ʃi][laɪz][ɪn][ðə; ðɪ] ['wɒtʃɪt] - ['kʌləd] ['tʃeɪmbə(r)] , [ɒn][ðə; ðɪ] [raɪt] [hænd] , [wʌn][peə(r)][ɒv; əv] [steəz] :

she	lies	in	the	watchet	-	coloured	chamber	,	on	the	right	hand	,	one	pair	of	stairs	:
她	谎言	在	这	手表	-	有色	房间	,	在	这	正确的	手	,	一	一对	的	楼梯	:

她躺在那间浅褐色的房间里，右边有一段楼梯：

[səʊ] [wen] [ai] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [greɪt] [steəz] - [ai][wɒz; wəz] ['lʊkɪŋ] [ɒn][hɪz; ɪz] ['haɪnəsɪz] ['prez(ə)nt]

so	when	I	came	to	the	great	stairs	-	I	was	looking	on	his	Highness's	present
所以	什么时候	我	来了	到	这	伟大的	楼梯	-	我	曾是	寻找	在	他的	殿下的	展示

[hɪə(r)] - "

here	-	"
这里	-	"

所以当我走到大台阶前时——我看到了殿下送给我的礼物——“

" [grɑːnt][ˌem ˈiː] ['peɪʃ(ə)ns] ! " [sed] ['mænfred] , " [wɪl] [ðɪs] [wentʃ] ['nevə(r)] [kʌm] [tuː; tə][ðə; ði] [pɔɪnt] ?

"	Grant	me	patience	!	"	said	Manfred	,	"	will	this	wench	never	come	to	the	point	?
"	授予	我	耐心	!	"	说	曼弗雷德	,	"	将要	这	妖妇	绝不	来	到	这	观点	?

“请赐予我耐心！”曼弗雷德说，“这个丫头什么时候才能说到重点呢？”

[wɒt] [ɪmˈpɔːts] [ˌaɪ ˈtiː][tuː; tə][ðə; ði] ['mɑːkwɪs] ,

what	imports	it	to	the	Marquis	,
什么	进口	它	到	这	侯爵	,

是什么将它进口到侯爵手中?

[ðæt] [aɪ] [geɪv] [ðiː] [ə; eɪ]['bɔːb(ə)l][fɔː(r); fə(r)] [ðaɪ] ['feɪθf(ə)l] [ə'tendəns] [ɒn][maɪ] ['dɔːtə(r)] ?

that	I	gave	thee	a	bauble	for	thy	faithful	attendance	on	my	daughter	?
那	我	给予	你	一个	玩具	为了	你的	忠实	出席	在	我的	女儿	?

我曾送给你一件小饰品，以表彰你对我女儿的忠诚服侍?

[wiː; wi] [wɒnt] [tuː; tə] [nəʊ] [wɒt] [ðaʊ] ['sɔːɪst] . "

we	want	to	know	what	thou	sawest	.	"
我们	想	到	知道	什么	你	锯木厂	.	"

我们想知道你看到了什么。

" [ai][wɒz; wəz] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə] [tel] [jɔː(r); jə(r)] ['haɪnəs] , " [sed] ['biˈæŋk; 'bjɑːŋkə] , " [ɪf] [juː; jʊ] [wʊd] [pə'mɪt]

"	I	was	going	to	tell	your	Highness	,	"	said	Bianca	,	"	if	you	would	permit
"	我	曾是	去	到	告诉	你的	高度	,	"	说	比安卡	,	"	如果	你	会	允许

[ˌem ˈiː] .

me	.
我	.

“我本来想告诉殿下，”比安卡说，“如果您允许的话。”

[səʊ][æz; əz][ai][wɒz; wəz] ['rʌbɪŋ] [ðə; ði] [rɪŋ] - [ai][ˌeɪ 'em][ʃʊə(r)][ai][hæd; həd][nɒt] [gɒn] [ʌp] [θriː] [steps] ,

So	as	I	was	rubbing	the	ring	-	I	am	sure	I	had	not	gone	up	three	steps	,
所以	作为	我	曾是	擦	这	戒指	-	我	是	当然	我	有	不是	已消失	向上	三	步骤	,

所以，当我摩擦戒指的时候——我确信我当时没有走上三级台阶——

[bʌt; bət][ai] [hɜːd] [ðə; ði] ['rætlɪŋ] [ɒv; əv] ['ɑːmə(r)] ;

but	I	heard	the	rattling	of	armour	;
但	我	听到	这	嘎嘎作响	的	盔甲	;

但我听到了盔甲碰撞的嘎嘎声;

[fɔː(r); fə(r)][ɔːl][ðə; ði] [wɜːld] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['klætə(r)][æz; əz][di'eɪgəʊ] [sez] [hiː; hi] [hɜːd] [wen] [ðə; ði]['dʒaɪənt]

for	all	the	world	such	a	clatter	as	Diego	says	he	heard	when	the	Giant
为了	全部	这	世界	这样的	一个	哒	作为	迭戈	说道	他	听到	什么时候	这	巨大的

[tɜːnd] [hɪm] [ə'baʊt] [ɪn][ðə; ði] ['gæləri] - ['tʃeɪmbə(r)] . "

turned	him	about	in	the	gallery	-	chamber	.	"
转向	他	关于	在	这	画廊	-	房间	.	"

就像迭戈所说的，巨人把他转过身来时，他在画廊房间里听到的那种嘈杂声一样。

" [wɒt] ['dʒaɪənt][ɪz] [ðɪs] , [maɪ] [lɔːd] ? " [sed] [ðə; ði] ['mɑːkwɪs] ;

"	What	Giant	is	this	,	my	Lord	?	"	said	the	Marquis	;
"	什么	巨大的	是	这	,	我的	主	?	"	说	这	侯爵	;

“大人，这是什么巨人？”侯爵问道;

" [ɪz][jɔː(r); jə(r)]['kɑːs(ə)l] ['hɔːntɪd] [baɪ]['dʒaɪənts][ænd; ənd] ['gɔblɪnz] ? "

"	is	your	castle	haunted	by	giants	and	goblins	?	"
"	是	你的	城堡	闹鬼的	经过	巨人	和	哥布林	?	"

“你的城堡里是不是有巨人和妖精出没？”

" [lɔːd] !

"	Lord	!
"	主	!

“主！

[wɒt] , [hæz; həz] [nɒt] [jɔː(r); jə(r)] ['greɪtnəs] [hɜːd] [ðə; ði] ['stɔːri] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['dʒaɪənt] [ɪn] [ðə; ði] ['gæləri] -

what	,	has	not	your	Greatness	heard	the	story	of	the	Giant	in	the	gallery	-
什么	,	有	不是	你的	伟大	听到	这	故事	的	这	巨大的	在	这	画廊	-

['tʃeɪmbə(r)] ? " [kraɪd] ['biˈæŋk; 'bjɑːŋkə] .

chamber	?	"	cried	Bianca	.
房间	?	"	哭	比安卡	.

“什么？陛下难道没听说过画廊房间里巨人的故事吗？”比安卡喊道。

" [aɪ] ['mɑːv(ə)l] [hɪz; ɪz] ['haɪnəs] [hæz; həz] [nɒt] [təʊld] [juː; jʊ] ;

"	I	marvel	his	Highness	has	not	told	you	;
"	我	奇迹	他的	高度	有	不是	讲述	你	;

“我很惊讶殿下竟然没有告诉你；

[meɪ'hæp; 'meɪhæp] [juː; jʊ] [duː; də] [nɒt] [nəʊ] [ðeə(r)] [ɪz] [ə; eɪ] ['prɒfəsi] - "

mayhap	you	do	not	know	there	is	a	prophecy	-	"
或许	你	做	不是	知道	那里	是	一个	预言	-	"

或许你并不知道有这样一个预言——

" [ðɪs] ['traɪflɪŋ] [ɪz] [ɪn'tɒlərəb(ə)l] , " [ˌɪntə'rʌptɪd] ['mænfred] .

"	This	trifling	is	intolerable	,	"	interrupted	Manfred	.
"	这	琐事	是	无法容忍	,	"	中断	曼弗雷德	.

“这种琐事令人无法容忍，”曼弗雷德打断道。

" [let] [ˌjuː 'es] [dɪs'mɪs] [ðɪs] ['sɪli] [wentʃ] , [maɪ] [lɔːd] !

"	Let	us	dismiss	this	silly	wench	,	my	Lord	!
"	让	我们	解雇	这	愚蠢的	妖妇	,	我的	主	!

“大人，让我们遣散这个愚蠢的女人吧！”

[wiː; wi] [hæv; həv] [mɔː(r)] [ɪm'pɔːt(ə)nt] [ə'feəz] [tuː; tə] [dɪ'skʌs] . "

we	have	more	important	affairs	to	discuss	.	"
我们	有	更多的	重要的	事务	到	讨论	.	"

我们还有更重要的事要商量。

" [baɪ] [jɔː(r); jə(r)] ['feɪvə(r)] , " [sed] ['fredrɪk] , " [ðiːz] [ɑː(r); ə(r)] [nəʊ] ['traɪflz] .

"	By	your	favour	,	"	said	Frederic	,	"	these	are	no	trifles	.
"	经过	你的	偏爱	,	"	说	弗雷德里克	,	"	这些	是	不	琐事	.

“多亏了您的帮助，”弗雷德里克说，“这些可不是小事。”

[ðə; ði] [ɪ'nɔːməs] ['seɪbə(r)] [ai] [wɒz; wəz] [daɪ'rɛktɪd] [tuː; tə] [ɪn] [ðə; ði] [wʊd] , [jɒn] [kæsk] ,

The	enormous	sabre	I	was	directed	to	in	the	wood	,	yon	casque	,
这	巨大的	军刀	我	曾是	指导	到	在	这	木头	,	远	头盔	,

我在树林里被指引去拿的那把巨大的军刀，就是那把头盔，

[ɪts] ['feləʊ] - [ɑː(r); ə(r)] [ðiːz] ['vɪʒnz] [ɒv; əv] [ðɪs] [pɔː(r); pʊə(r)] ['meɪdnz] [breɪn] ? "

its	fellow	-	are	these	visions	of	this	poor	maiden's	brain	?	"
它是	同伴	-	是	这些	愿景	的	这	贫穷的	少女的	脑	?	"

它的同伴——这些难道是这位可怜少女脑海中的幻象吗?

" [səʊ] [dʒæ'kɛz] [θɪŋks] , [meɪ] [ˌaɪ 'tiː] [pliːz] [jɔː(r); jə(r)] ['greɪtnəs] , " [sed] ['biˈæŋk; 'bjɑːŋkə] .

"	So	Jaquez	thinks	,	may	it	please	your	Greatness	,	"	said	Bianca	.
"	所以	哈奎兹	思考	,	可能	它	请	你的	伟大	,	"	说	比安卡	.

“贾奎兹是这么想的，愿陛下满意。”比安卡说道。

" [hiː; hi] [sez] [ðɪs] [muːn] [wɪl] [nɒt] [biː; bi] [aʊt] [wɪ'ðaʊt] ['aʊə(r)] ['siːɪŋ] [sʌm; səm] [streɪndʒ] [ˌrevə'luːʃn] .

"	He	says	this	moon	will	not	be	out	without	our	seeing	some	strange	revolution	.
"	他	说道	这	月亮	将要	不是	是	出去	没有	我们的	看到	一些	奇怪的	革命	.

他说，如果没有一些奇异的现象发生，这轮月亮就不会出现。

[fɔː(r); fə(r)][maɪ] [pɑːt] , [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [nɒt] [biː; bi] [sə'praɪzd] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][tuː; tə] ['hæpən] [tuː; tə] - ['mɒrəʊ]
For 为了 **my** 我的 **part** 部分 **,** , **I** 我 **should** 应该 **not** 不是 **be** 是 **surprised** 惊讶 **if** 如果 **it** 它 **was** 曾是 **to** 到 **happen** 发生 **to** 到 **-** - **morrow** 明天
;
;
;

就我而言，如果明天就发生这件事，我不会感到惊讶；

[fɔː(r); fə(r)] , [æz; əz][aɪ][wɒz; wəz] ['seɪɪŋ] , [wen] [aɪ] [hɜːd] [ðə; ði] ['klætə] [ɒv; əv] ['ɑːmə(r)] ,
for 为了 **,** , **as** 作为 **I** 我 **was** 曾是 **saying** 说 **,** , **when** 什么时候 **I** 我 **heard** 听到 **the** 这 **clattering** 咔嗒咔嗒 **of** 的 **armour** 盔甲 **,** ,

正如我刚才所说，当我听到盔甲碰撞的声音时，

[aɪ][wɒz; wəz][ɔːl][ɪn][ə; eɪ][kəʊld] [swet] .
I 我 **was** 曾是 **all** 全部 **in** 在 **a** 一个 **cold** 寒冷的 **sweat** 汗 **.** .

我当时浑身冷汗。

[aɪ] [lʊkt] [ʌp] , [ænd; ənd] , [ɪf] [jɔː(r); jə(r)] ['greɪtnəs] [wɪl] [bɪ'liːv] [ˌem 'iː] ,
I 我 **looked** 看起来 **up** 向上 **,** , **and** 和 **,** , **if** 如果 **your** 你的 **Greatness** 伟大 **will** 将要 **believe** 相信 **me** 我 **,** ,

我抬起头，如果陛下相信我的话，

[aɪ] [sɔː] [ə'pɒn][ðə; ði] ['ʌpəməʊst] ['bænɪstə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [greɪt] [steəz] [ə; eɪ][hænd][ɪn] ['ɑːmə(r)] [æz; əz][bɪg]
I 我 **saw** 锯 **upon** 之上 **the** 这 **uppermost** 最上层 **banister** 栏杆 **of** 的 **the** 这 **great** 伟大的 **stairs** 楼梯 **a** 一个 **hand** 手 **in** 在 **armour** 盔甲 **as** 作为 **big** 大的
[æz; əz][bɪg] .
as 作为 **big** 大的 **.** .

我看到大楼梯最上面的栏杆上有一只穿着盔甲的手，和它一样大。

[aɪ] [θɔːt] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [swuːn] .
I 我 **thought** 想法 **I** 我 **should** 应该 **have** 有 **swooned** 晕倒 **.** .

我以为我应该晕倒才对。

[aɪ]['nevə(r)] [stɒpt] [ʌn'tɪl] [aɪ] [keɪm] ['hɪðə(r)] - [wʊd] [aɪ][wɜː(r); wə(r)] [wel] [aʊt] [ɒv; əv] [ðɪs] ['kɑːs(ə)l] .
I 我 **never** 绝不 **stopped** 停止 **until** 直到 **I** 我 **came** 来了 **hither** 这里 **-** - **would** 会 **I** 我 **were** 是 **well** 出色地 **out** 出去 **of** 的 **this** 这 **castle** 城堡 **.** .

我一路走来，从未停歇——但愿我能早点离开这座城堡。

[maɪ] ['leɪdi] [mə'tɪldə] [təʊld][ˌem 'iː][bʌt; bət] ['jestə] - ['mɔːnɪŋ] [ðæt] [hɜː(r); hə(r)] ['haɪnəs] [iːpoʊliːtə] [nəʊz]
My 我的 **Lady** 女士 **Matilda** 玛蒂尔达 **told** 讲述 **me** 我 **but** 但 **yester** 昨天 **-** - **morning** 早晨 **that** 那 **her** 她 **Highness** 高度 **Hippolita** 希波莉塔 **knows** 知道
['sʌmθɪŋ] . "
something 某物 **.** . **"** "

玛蒂尔达夫人昨天早上告诉我，希波莉塔殿下知道些什么。

" [ðaʊ] [ɑːt][æn; ən] ['ɪnsələnt] ! " [kraɪd] ['mænfred] .
" " **Thou** 你 **art** 艺术 **an** 一个 **insolent** 傲慢的 **!** ! **"** " **cried** 哭 **Manfred** 曼弗雷德 **.** .

“你真是个无礼之徒！”曼弗雷德喊道。

" [lɔːd] ['mɑːkwɪs] , [ˌaɪ 'tiː] [mʌtʃ] [mɪs'gɪv] [ˌem 'iː] [ðæt] [ðɪs] [siːn] [ɪz] [kən'sɜːtɪd] [tuː; tə] [ə'frʌnt] [ˌem 'iː] .
" " **Lord** 主 **Marquis** 侯爵 **,** , **it** 它 **much** 很多 **misgives** 疑虑 **me** 我 **that** 那 **this** 这 **scene** 场景 **is** 是 **concerted** 协同 **to** 到 **affront** 冒犯 **me** 我 **.** .

“侯爵大人，令我深感不安的是，这一幕似乎是蓄意来羞辱我的。”

[ɑː(r); ə(r)][maɪ] [əʊn] [də'mestɪk] [sə'bɔːn] [tuː; tə] [spred] [teɪlz; 'teɪliːz][ɪn'dʒʊəriəs][tuː; tə][maɪ] ['ɒnə(r)] ?
Are 是 **my** 我的 **own** 自己的 **domestics** 家政 **suborned** 收买 **to** 到 **spread** 传播 **tales** 故事 **injurious** 有害的 **to** 到 **my** 我的 **honour** 荣誉 **?** ?

难道我的仆人被收买散布有损我名誉的谣言吗?

[pə'sjuː] [jɔː(r); jə(r)] [kleɪm] [baɪ] ['mænli] ['deərɪŋ] ; [ɔː(r)] [let] [ˌjuː 'es] ['beri] ['aʊə(r)] [fjuːd] , [æz; əz] [wɒz; wəz]

Pursue	your	claim	by	manly	daring	;	or	let	us	bury	our	feuds	,	as	was
追求	你的	宣称	经过	男子气概	大胆	;	或者	让	我们	埋葬	我们的	世仇	,	作为	曾是

[prə'pəʊzd] ,

proposed	,
建议的	,

要么以男子汉的勇气去争取你的权益；要么就让我们像之前提议的那样，放下彼此的恩怨。

[baɪ] [ðə; ði] [ˌɪntə'mærɪdʒ] [ɒv; əv] ['aʊə(r)] ['tʃɪldrən] .

by	the	intermarriage	of	our	children	.
经过	这	异族通婚	的	我们的	孩子们	.

通过我们子女之间的通婚。

[bʌt; bət] [trʌst] [ˌem 'iː] , [ˌaɪ 'tiː] [ɪl] [bɪ'kʌmz] [ə; eɪ] [prɪns] [ɒv; əv] [jɔː(r); jə(r)] ['beərɪŋ] [tuː; tə] ['præktɪs] [ɒn]

But	trust	me	,	it	ill	becomes	a	Prince	of	your	bearing	to	practise	on
但	相信	我	,	它	患病的	变成	一个	王子	的	你的	轴承	到	实践	在

['mɜːsənəri] [wentʃ] . "

mercenary	wenches	.	"
雇佣兵	女佣	.	"

但相信我，你这王子的身份，拿那些雇佣兵姑娘练手实在有失身份。

" [aɪ] [skɔːn] [jɔː(r); jə(r)] [ˌɪmpju'teɪʃn] , " [sed] ['fredrɪk] .

"	I	scorn	your	imputation	,	"	said	Frederic	.
"	我	轻蔑	你的	估算	,	"	说	弗雷德里克	.

“我鄙视你的指控，”弗雷德里克说。

" [ʌn'tɪl] [ðɪs] ['aʊə(r)] [aɪ] ['nevə(r)] [set] [aɪz] [ɒn] [ðɪs] ['dæmzl] : [aɪ] [hæv; həv] ['gɪv(ə)n] [hɜː(r); hə(r)] [nəʊ] ['dʒuːəl] .

"	Until	this	hour	I	never	set	eyes	on	this	damsel	:	I	have	given	her	no	jewel	.
"	直到	这	小时	我	绝不	放	眼睛	在	这	闺女	:	我	有	给定	她	不	宝石	.

“直到此刻，我才第一次见到这位姑娘：我从未送给她任何珠宝。”

[maɪ] [lɔːd] , [maɪ] [lɔːd] , [jɔː(r); jə(r)] ['kɒnʃəns] , [jɔː(r); jə(r)] [gɪlt] [ə'kjuːz] [juː; jʊ] , [ænd; ənd] [wʊd] [θrəʊ]

My	Lord	,	my	Lord	,	your	conscience	,	your	guilt	accuses	you	,	and	would	throw
我的	主	,	我的	主	,	你的	良心	,	你的	有罪	指控	你	,	和	会	扔

[ðə; ði] [sə'spɪʃ(ə)n] [ɒn] [ˌem 'iː] ;

the	suspicion	on	me	;
这	怀疑	在	我	;

我的主啊，我的主啊，你的良心，你的罪孽都在控诉你，并将嫌疑推卸给我；

[bʌt; bət] [kiːp] [jɔː(r); jə(r)] ['dɔːtə(r)] , [ænd; ənd] [θɪŋk] [nəʊ] [mɔː(r)] [ɒv; əv] [ˌɪzə'belə] .

but	keep	your	daughter	,	and	think	no	more	of	Isabella	.
但	保持	你的	女儿	,	和	思考	不	更多的	的	伊莎贝拉	.

但要留下你的女儿，别再想伊莎贝拉的事了。

[ðə; ði] ['dʒʌdʒmənts] [ɔːl'redi] ['fɔːlən] [ɒn] [jɔː(r); jə(r)] [haʊs] [fə'bɪd] [ˌem 'iː] ['mætʃɪŋ] ['ɪntuː] [ˌaɪ 'tiː] .

The	judgments	already	fallen	on	your	house	forbid	me	matching	into	it	.
这	判决	已经	倒下	在	你的	房子	禁止	我	匹配	进入	它	.

已经降临在你家的判决禁止我进入其中。

" ['mænfred] , [ə'lɑːmd] [æt; ət] [ðə; ði] ['rezəluːt] [təʊn] [ɪn] [wɪtʃ] ['fredrɪk] [dɪ'lɪvəd] [ðiːz] [wɜːdz] ,

"	Manfred	,	alarmed	at	the	resolute	tone	in	which	Frederic	delivered	these	words	,
"	曼弗雷德	,	惊慌	在	这	坚决	语气	在	哪个	弗雷德里克	发表	这些	字	,

[ɪn'devə(r)] [tuː; tə] ['pæsɪfaɪ] [hɪm] .

endeavoured	to	pacify	him	.
努力	到	安抚	他	.

曼弗雷德对弗雷德里克语气坚定的话语感到震惊，于是试图安抚他。

[dɪs'mɪsɪŋ] ['bi'æŋk; 'bjɑ:ŋkə] , [hi:; hi] [meɪd] [sʌtʃ] [səb'mɪʃnz] [tu:; tə][ðə; ði] ['mɑ:kwɪs] , [ænd; ənd] [θru:]

Dismissing	**Bianca**	**,**	**he**	**made**	**such**	**submissions**	**to**	**the**	**Marquis**	**,**	**and**	**threw**
解雇	比安卡	,	他	制成	这样的	提交	到	这	侯爵	,	和	扔

[ɪn] [sʌtʃ] ['ɑ:tfl] [en'kəumiəm][ɒn] [mə'tɪldə] ,

in	**such**	**artful**	**encomiums**	**on**	**Matilda**	**,**
在	这样的	巧	赞誉	在	玛蒂尔达	,

他解雇了比安卡，向侯爵提交了这样的文件，并对玛蒂尔达献上了如此巧妙的赞美之词。

[ðæt] ['fredrɪk] [wɒz; wəz] [wʌns] [mɔ:(r)] ['stægəd] .

that	**Frederic**	**was**	**once**	**more**	**staggered**	**.**
那	弗雷德里克	曾是	一次	更多的	交错	.

弗雷德里克再次震惊不已。

[haʊ'evə(r)] , [æz; əz][hɪz; ɪz] ['pæʃ(ə)n] [wɒz; wəz][ɒv; əv][səʊ]['ri:s(ə)nt][ə; eɪ] [deɪt] ,

However	**,**	**as**	**his**	**passion**	**was**	**of**	**so**	**recent**	**a**	**date**	**,**
然而	,	作为	他的	热情	曾是	的	所以	最近的	一个	日期	,

然而，由于他的这段激情还很短暂，

[ˌaɪ 'ti:][kʊd; kəd][nɒt][æt; ət][wʌns] [sə'maʊnt] [ðə; ði] ['skru:plz] [hi:; hi][hæd; həd] [kən'si:vd] .

it	**could**	**not**	**at**	**once**	**surmount**	**the**	**scruples**	**he**	**had**	**conceived**	**.**
它	可以	不是	在	一次	超越	这	顾虑	他	有	构思	.

它无法立即克服他所设想的顾虑。

[hi:; hi][hæd; həd] ['gæðəd] [ɪ'nʌf] [frɒm; frəm]['bi:ɑ:ŋkəz] ['dɪskɔ:s] [tu:; tə] [pə'sweɪd] [hɪm] [ðæt] ['hev(ə)n]

He	**had**	**gathered**	**enough**	**from**	**Bianca's**	**discourse**	**to**	**persuade**	**him**	**that**	**heaven**
他	有	聚集	足够的	从	比安卡的	话语	到	说服	他	那	天堂

[dɪ'kleəd] [ɪt'self] [ə'genst] ['mænfred] .

declared	**itself**	**against**	**Manfred**	**.**
声明	本身	反对	曼弗雷德	.

他从比安卡的谈话中得到了足够的信息，足以让他相信上天已经向曼弗雷德宣告了祂的旨意。

[ðə; ði] [prə'pəʊzd] ['mærɪdʒz] [tu:] [rɪ'mu:vd] [hɪz; ɪz] [kleɪm] [tu:; tə][ə; eɪ] ['dɪstəns] ;

The	**proposed**	**marriages**	**too**	**removed**	**his**	**claim**	**to**	**a**	**distance**	**;**
这	建议的	婚姻	也	已移除	他的	宣称	到	一个	距离	;

提议的婚姻也让他失去了与外界保持距离的权利；

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˌprɪnsɪ'pæləti] [ɒv; əv][ɔ:'træntəʊ][wɒz; wəz][ə; eɪ][strɒŋgə(r)] [temp'teɪʃ(ə)n] [ðæn; ðən][ðə; ði]

and	**the**	**principality**	**of**	**Otranto**	**was**	**a**	**stronger**	**temptation**	**than**	**the**
和	这	公国	的	奥特朗托	曾是	一个	更强	诱惑	比	这

[kən'tɪndʒənt] [rɪ'vɜ:ʃ(ə)n] [ɒv; əv][ˌaɪ 'ti:] [wɪð] [mə'tɪldə] .

contingent	**reversion**	**of**	**it**	**with**	**Matilda**	**.**
队伍	反转	的	它	和	玛蒂尔达	.

奥特朗托公国的诱惑力比玛蒂尔达可能获得的复辟更大。

[stɪl] [hi:; hi] [wʊd] [nɒt] ['æbsəlu:tli] [rɪ'si:d] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz] [en'geɪdʒmənts] ; [bʌt; bət] ['pə:pəs] [tu:; tə]

Still	**he**	**would**	**not**	**absolutely**	**recede**	**from**	**his**	**engagements**	**;**	**but**	**purposing**	**to**
仍然	他	会	不是	绝对地	消退	从	他的	订婚	;	但	目的	到

[geɪn] [taɪm] ,

gain	**time**	**,**
获得	时间	,

但他不会完全放弃他的合约；而是试图争取时间，

[hi:; hi][di'mɑ:nd, -'mænd][ɒv; əv]['mænfred] [ɪf] [ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz] [tru:] [ɪn][fækt] [ðæt] [i:pɒʊli:tə] [kən'sent]

he	**demanded**	**of**	**Manfred**	**if**	**it**	**was**	**true**	**in**	**fact**	**that**	**Hippolita**	**consented**
他	要求	的	曼弗雷德	如果	它	曾是	真的	在	事实	那	希波莉塔	同意

[tu:; tə][ðə; ði] [dɪ'vɔ:s] .

to	**the**	**divorce**	**.**
到	这	离婚	.

他质问曼弗雷德，希波莉塔是否真的同意离婚。

[ðə; ði] [prɪns] , [træns'pɔ:tid] [tu:; tə][faɪnd][nəʊ]['ʌðə(r)]['ɒbstək(ə)l] , [ænd; ənd] [dɪ'pendɪŋ] [ɒn][hɪz; ɪz]

The	Prince	,	transported	to	find	no	other	obstacle	,	and	depending	on	his
这	王子	,	运输	到	寻找	不	其他	障碍	,	和	取决于	在	他的

['ɪnfluəns] ['əʊvə(r)][hɪz; ɪz][waɪf] ,

influence	over	his	wife	,
影响	超过	他的	妻子	,

王子被派往各地，却发现没有其他阻碍，于是他依靠对妻子的影响力，

[ə'ʃʊəd; ə'ʃɔ:d][ðə; ði] ['mɑ:kwɪs] [ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz][səʊ] ,

assured	the	Marquis	it	was	so	,
保证	这	侯爵	它	曾是	所以	,

向侯爵保证情况确实如此。

[ænd; ənd] [ðæt] [hi:; hi] [maɪt] ['sætɪsfaɪ] [hɪm'self] [ɒv; əv][ðə; ði] [tru:θ] [frɒm; frəm][hɜ:(r); hə(r)] [əʊn] [maʊθ] .

and	that	he	might	satisfy	himself	of	the	truth	from	her	own	mouth	.
和	那	他	可能	满足	他自己	的	这	真相	从	她	自己的	嘴	.

这样他就可以亲耳听到她的话，从而确认真相。

[æz; əz] [ðeɪ] [wɜ:(r); wə(r)] [ðʌs] ['diskɔ:s, dis'kɔ:s] , [wɜ:d] [wɒz; wəz] [brɔ:t] [ðæt] [ðə; ði] ['bæŋkwɪt] [wɒz; wəz]

As	they	were	thus	discoursing	,	word	was	brought	that	the	banquet	was
作为	他们	是	因此	论述	,	单词	曾是	带来	那	这	宴会	曾是

[prɪ'peəd] .

prepared	.
准备	.

他们正交谈之际，有人传来消息说宴席已经准备好了。

['mænfred] ['kɒndʌktid] ['fredrɪk] [tu:; tə][ðə; ði] [greɪt] [hɔ:l] , [weə(r)] [ðeɪ] [wɜ:(r); wə(r)] [rɪ'si:vd] [baɪ]

Manfred	conducted	Frederic	to	the	great	hall	,	where	they	were	received	by
曼弗雷德	实施	弗雷德里克	到	这	伟大的	大厅	,	在哪里	他们	是	已收到	经过

[i:poʊli:tə] [ænd; ənd][ðə; ði] [jʌŋ] [prɪn'sesɪs] .

Hippolita	and	the	young	Princesses	.
希波莉塔	和	这	年轻的	公主们	.

曼弗雷德陪同弗雷德里克来到大厅，在那里他们受到了希波莉塔和年轻公主们的迎接。

['mænfred] [pleɪst] [ðə; ði] ['mɑ:kwɪs] [nekst][tu:; tə] [mə'tɪldə] , [ænd; ənd] ['si:tɪd] [hɪm'self] [bɪ'twi:n] [hɪz; ɪz] [waɪf]

Manfred	placed	the	Marquis	next	to	Matilda	,	and	seated	himself	between	his	wife
曼弗雷德	放置	这	侯爵	下一个	到	玛蒂尔达	,	和	坐着	他自己	之间	他的	妻子

[ænd; ənd] [ˌɪzə'belə] .

and	Isabella	.
和	伊莎贝拉	.

曼弗雷德让侯爵坐在玛蒂尔达旁边，自己则坐在妻子和伊莎贝拉中间。

[i:poʊli:tə] [kəm'pɔ:t] [hɜ:'self] [wɪð] [æn; ən] ['i:zi] ['grævəti] ; [bʌt; bət][ðə; ði] [jʌŋ] ['leɪdɪz] [wɜ:(r); wə(r)]

Hippolita	comported	herself	with	an	easy	gravity	;	but	the	young	ladies	were
希波莉塔	有举止	她自己	和	一个	简单的	重力	;	但	这	年轻的	女士们	是

['saɪlənt][ænd; ənd] ['meləŋkəli] .

silent	and	melancholy	.
沉默的	和	忧郁	.

希波莉塔举止优雅从容；但年轻的女士们却沉默寡言，神情忧郁。

['mænfred] , [hu:] [wɒz; wəz] [dɪ'tɜ:mɪnd] [tu:; tə] [pə'sju:] [hɪz; ɪz] [pɔɪnt] [wɪð] [ðə; ði] ['mɑ:kwɪs] [ɪn][ðə; ði]

Manfred	,	who	was	determined	to	pursue	his	point	with	the	Marquis	in	the
曼弗雷德	,	WHO	曾是	决定	到	追求	他的	观点	和	这	侯爵	在	这

[rɪ'meɪndə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði] ['i:vnɪŋ] ,

remainder	of	the	evening	,
余	的	这	晚上	,

曼弗雷德决心在当晚剩余的时间里继续向侯爵阐明他的观点。

[pʊʃt] [ɒn][ðə; ði] [fi:st] [ʌn'tɪl] [ˌaɪ 'ti:] [wækst] [leɪt] ; [ə'fektɪŋ] [ˌʌnrɪ'streɪnd] ['geɪəti] ,

pushed	on	the	feast	until	it	waxed	late	;	affecting	unrestrained	gaiety	,
推动	在	这	盛宴	直到	它	打蜡	晚的	;	影响	不受约束的	欢乐	,

宴饮持续到深夜，装出一副肆无忌惮的欢乐模样。

[ænd; ənd] ['plaɪɪŋ] ['fredrɪk] [wɪð] [rɪ'piːtɪd] ['gɒblət] [ɒv; əv] [waɪn] .

and	plying	Frederic	with	repeated	goblets	of	wine	.
和	合奏	弗雷德里克	和	重复	高脚杯	的	葡萄酒	.

并不断地用酒杯斟满弗雷德里克的酒杯。

[ðə; ðɪ]['lætə(r)] , [mɔː(r)] [ə'pɒn] [hɪz; ɪz] [gɑːd] [ðæn; ðən] ['mænfred] [wɪʃt] , [dɪ'klaɪnd] [hɪz; ɪz] ['friːkwənt] ['tʃælɪndʒɪz] ,

The	latter	,	more	upon	his	guard	than	Manfred	wished	,	declined	his	frequent	challenges	,
这	后者	,	更多的	之上	他的	警卫	比	曼弗雷德	希望	,	拒绝	他的	频繁	挑战	,

后者比曼弗雷德预想的更加戒备，拒绝了他频繁的挑战。

[ɒn] [prɪ'tens] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [leɪt] [lɒs] [ɒv; əv] [blʌd] ; [waɪl] [ðə; ðɪ] [prɪns] , [tuː; tə] [reɪz] [hɪz; ɪz] [əʊn] [dɪs'ɔːdəd] ['spɪrɪt] ,

on	pretence	of	his	late	loss	of	blood	;	while	the	Prince	,	to	raise	his	own	disordered	spirits	,
在	虚伪	的	他的	晚的	损失	的	血	;	尽管	这	王子	,	到	增加	他的	自己的	混乱	烈酒	,

他以失血过多为借口；而王子为了振作自己低落的情绪，

[ænd; ənd] [tuː; tə] ['kaʊntəfɪt] [ˌʌnkən'sɜːn] , [ɪn'dʌldʒd] [hɪm'self] [ɪn] ['plentɪf(ə)l] [drɑːfts] , [ðəʊ] [nɒt] [tuː; tə] [ðə; ðɪ] [ɪnˌtɒksɪ'keɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] ['sensɪz] .

and	to	counterfeit	unconcern	,	indulged	himself	in	plentiful	draughts	,	though	not	to	the	intoxication	of	his	senses	.
和	到	伪造	漠不关心	,	沉溺其中	他自己	在	丰富	起草	,	尽管	不是	到	这	中毒	的	他的	感官	.

为了掩饰自己的漠不关心，他畅饮了许多酒，但并未醉到神志不清的地步。

[ðə; ðɪ] ['iːvnɪŋ] ['biːɪŋ] [fɑː(r)] [əd'vɑːnst] , [ðə; ðɪ] ['bæŋkwɪt] [kən'kluːdɪd] .

The	evening	being	far	advanced	,	the	banquet	concluded	.
这	晚上	存在	远的	先进的	,	这	宴会	结束	.

夜已深，宴会结束了。

['mænfred] [wʊd] [hæv; həv] [wɪð'drɔːn] [wɪð] ['fredrɪk] ; [bʌt; bət] [ðə; ðɪ] ['lætə(r)] ['pliːdɪŋ] ['wiːknəs] [ænd; ənd] [wɒnt] [ɒv; əv] [rɪ'pəʊz] ,

Manfred	would	have	withdrawn	with	Frederic	;	but	the	latter	pleading	weakness	and	want	of	repose	,
曼弗雷德	会	有	撤回	和	弗雷德里克	;	但	这	后者	恳求	弱点	和	想	的	休息	,

曼弗雷德本想和弗雷德里克一起退隐；但后者却以身体虚弱、无法休息为由推辞。

[rɪ'taɪəd] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] ['tʃeɪmbə(r)] ,

retired	to	his	chamber	,
退休	到	他的	房间	,

回到自己的房间去了。

['gæləntlɪ] ['telɪŋ] [ðə; ðɪ] [prɪns] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['dɔːtə(r)] [ʃʊd; ʃəd] [ə'mjuːz] [hɪz; ɪz] ['haɪnəs] [ʌn'tɪl] [hɪm'self] [kʊd; kəd] [ə'tend] [hɪm] .

gallantly	telling	the	Prince	that	his	daughter	should	amuse	his	Highness	until	himself	could	attend	him	.
英勇地	讲述	这	王子	那	他的	女儿	应该	娱乐	他的	高度	直到	他自己	可以	出席	他	.

他彬彬有礼地告诉王子，他的女儿应该陪伴殿下消遣，直到他自己能够前来侍奉。

['mænfred] [ək'septɪd] [ðə; ðɪ] ['pɑːti] , [ænd; ənd] [tuː; tə] [ðə; ðɪ] [nəʊ] [smɔːl] [griːf] [ɒv; əv] [ˌɪzə'belə] , [ə'kʌmp(ə)nid] [hɜː(r); hə(r)] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] [ə'pɑːtmənt] .

Manfred	accepted	the	party	,	and	to	the	no	small	grief	of	Isabella	,	accompanied	her	to	her	apartment	.
曼弗雷德	公认	这	派对	,	和	到	这	不	小的	悲伤	的	伊莎贝拉	,	伴随	她	到	她	公寓	.

曼弗雷德接受了邀请，并陪同伊莎贝拉回到了她的公寓，这让伊莎贝拉非常难过。

[mə'tɪldə] ['weɪtɪd] [ɒn][hɜː(r); hə(r)] ['mʌðə(r)] [tuː; tə][ɪn'dʒɔɪ][ðə; ði] ['freʃnəs] [ɒv; əv][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [ɒn][ðə; ði]

Matilda	**waited**	**on**	**her**	**mother**	**to**	**enjoy**	**the**	**freshness**	**of**	**the**	**evening**	**on**	**the**
玛蒂尔达	等待	在	她	母亲	到	享受	这	新鲜	的	这	晚上	在	这

['ræmˌpɑːts] [ɒv; əv][ðə; ði]['kɑːs(ə)l] .

ramparts	**of**	**the**	**castle**	**.**
城墙	的	这	城堡	.

玛蒂尔达在城堡的城墙上等着她的母亲，享受着夜晚的清凉。

[suːn] [æz; əz][ðə; ði] ['kʌmpəni] [wɜː(r); wə(r)] [dɪ'spɜːst] [ðeə(r)] ['sevrəl] [weɪz] , ['fredrɪk] , [kwɪtɪŋ] [hɪz; ɪz]

Soon	**as**	**the**	**company**	**were**	**dispersed**	**their**	**several**	**ways**	**,**	**Frederic**	**,**	**quitting**	**his**
很快	作为	这	公司	是	分散的	他们的	一些	方式	,	弗雷德里克	,	辞职	他的

['tʃeɪmbə(r)] ,

chamber	**,**
房间	,

公司成员们散去后，弗雷德里克离开了他的房间。

[in'kwaiə] [ɪf] [iːpoʊliːtə] [wɒz; wəz] [ə'ləʊn] , [ænd; ənd][wɒz; wəz][təʊld][baɪ][wʌn][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [ə'tendənts]

inquired	**if**	**Hippolita**	**was**	**alone**	**,**	**and**	**was**	**told**	**by**	**one**	**of**	**her**	**attendants**
询问	如果	希波莉塔	曾是	独自的	,	和	曾是	讲述	经过	一	的	她	服务员

,

,

,

他询问希波莉塔是否独自一人，她的一个侍女告诉他：

[huː] [hæd; həd] [nɒt] ['nəʊtɪst] [hɜː(r); hə(r)] ['gəʊɪŋ] [fɔːθ] , [ðæt] [æt; ət] [ðæt] ['aʊə(r)][ʃiː; ʃi]['dʒen(ə)rəli] [wɪð'druː]

who	**had**	**not**	**noticed**	**her**	**going**	**forth**	**,**	**that**	**at**	**that**	**hour**	**she**	**generally**	**withdrew**
WHO	有	不是	注意到	她	去	前进	,	那	在	那	小时	她	一般来说	退出

[tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] ['ɒrətri] ,

to	**her**	**oratory**	**,**
到	她	演说	,

他们没有注意到她外出，因为通常这个时候她会回到她的讲台。

[weə(r)] [hiː; hi] ['prɒbəbli] [wʊd] [faɪnd][hɜː(r); hə(r)] .

where	**he**	**probably**	**would**	**find**	**her**	**.**
在哪里	他	大概	会	寻找	她	.

他很可能在那里找到她。

[ðə; ði] ['mɑːkwɪs] , ['djʊərɪŋ][ðə; ði][rɪ'pɑːst] , [hæd; həd] [bɪ'held] [mə'tɪldə] [wɪð] [ɪn'kriːs] [ɒv; əv] ['pæʃ(ə)n] .

The	**Marquis**	**,**	**during**	**the**	**repast**	**,**	**had**	**beheld**	**Matilda**	**with**	**increase**	**of**	**passion**	**.**
这	侯爵	,	期间	这	餐饮	,	有	观看	玛蒂尔达	和	增加	的	热情	.

侯爵在宴饮期间，对玛蒂尔达的目光愈发炽热。

[hiː; hi] [naʊ] [wɪʃt] [tuː; tə][faɪnd] [iːpoʊliːtə] [ɪn][ðə; ði] [ˌdɪspə'zɪʃn] [hɜː(r); hə(r)] [lɔːd] [hæd; həd] ['prɒmɪst] .

He	**now**	**wished**	**to**	**find**	**Hippolita**	**in**	**the**	**disposition**	**her**	**Lord**	**had**	**promised**	**.**
他	现在	希望	到	寻找	希波莉塔	在	这	处置	她	主	有	承诺	.

他现在希望希波莉塔能按照她的主人承诺的那样安顿下来。

[ðə; ði]['pɔːtent, 'pəu-] [ðæt] [hæd; həd] [ə'lɑːmd] [hɪm] [wɜː(r); wə(r)] [fə'gɒtn] [ɪn][hɪz; ɪz] [dɪ'zaɪr] .

The	**portents**	**that**	**had**	**alarmed**	**him**	**were**	**forgotten**	**in**	**his**	**desires**	**.**
这	预兆	那	有	惊慌	他	是	被遗忘的	在	他的	欲望	.

那些曾令他感到不安的预兆，在他的欲望面前早已被遗忘。

['stiːlɪŋ] ['sɒftli] [ænd; ənd] [ˌʌnəb'zɜːvd] [tuː; tə][ðə; ði] [ə'pɑːtmənt] [ɒv; əv] [iːpoʊliːtə] ,

Stealing	**softly**	**and**	**unobserved**	**to**	**the**	**apartment**	**of**	**Hippolita**	**,**
偷窃	轻轻	和	未被观察到的	到	这	公寓	的	希波莉塔	,

轻手轻脚、不引人注意地潜入希波莉塔的公寓，

[hiː; hi] ['entəd] [ˌaɪ 'tiː] [wɪð] [ə; eɪ][ˌrezə'luːʃ(ə)n][tuː; tə] [ɪn'kʌrɪdʒ] [hɜː(r); hə(r)] [ˌækwi'es(ə)ns] [tuː; tə][ðə; ði]

he	entered	it	with	a	resolution	to	encourage	her	acquiescence	to	the
他	进入	它	和	一个	解决	到	鼓励	她	默认	到	这

[dɪ'vɔːs] ,

divorce	,
离婚	,

他抱着促使她同意离婚的决心进入了谈判。

['hævɪŋ] [pə'siːvd] [ðæt] ['mænfred][wɒz; wəz] [rɪ'zɒlvd] [tuː; tə] [meɪk] [ðə; ði] [pə'zeʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ˌɪzə'belə]

having	perceived	that	Manfred	was	resolved	to	make	the	possession	of	Isabella
拥有	感知	那	曼弗雷德	曾是	已解决	到	制作	这	拥有	的	伊莎贝拉

[æn; ən][ʌn'ɔːltərəb(ə)l] [kən'dɪʃn] ,

an	unalterable	condition	,
一个	不可更改的	状况	,

他意识到曼弗雷德决心要使占有伊莎贝拉成为不可改变的事实，

[bɪ'fɔː(r)] [hiː; hi] [wʊd] [grɑːnt] [mə'tɪldə] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['wɪʃɪz] .

before	he	would	grant	Matilda	to	his	wishes	.
前	他	会	授予	玛蒂尔达	到	他的	愿望	.

他才会满足玛蒂尔达的愿望。

[ðə; ði] ['mɑːkwɪs] [wɒz; wəz] [nɒt] [sə'praɪzd] [æt; ət][ðə; ði] ['saɪləns] [ðæt] [rein] [ɪn][ðə; ði] [prɪn'sɛsɪz]

The	Marquis	was	not	surprised	at	the	silence	that	reigned	in	the	Princess's
这	侯爵	曾是	不是	惊讶	在	这	沉默	那	统治	在	这	公主的

[ə'pɑːtmənt] .

apartment	.
公寓	.

侯爵对公主公寓里的寂静并不感到惊讶。

[kən'kluːdɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] , [æz; əz][hiː; hi][hæd; həd] [biːn] ['ædvətaɪzd] , [ɪn][hɜː(r); hə(r)] ['ɒrətri] , [hiː; hi]

Concluding	her	,	as	he	had	been	advertised	,	in	her	oratory	,	he
总结	她	,	作为	他	有	到过	广告	,	在	她	演说	,	他

[pɑːst] [ɒn] .

passed	on	.
通过了	在	.

他按照事先的安排，以她的雄辩之才结束了对她的演讲，然后离开了。

[ðə; ði][dɔː(r)][wɒz; wəz][ə'dʒɑː(r)] ; [ðə; ði] ['iːvnɪŋ] ['gluːmi] [ænd; ənd][ˌəʊvə'kɑːst] .

The	door	was	ajar	;	the	evening	gloomy	and	overcast	.
这	门	曾是	半开	;	这	晚上	阴沉	和	灰蒙蒙	.

门半掩着；傍晚阴沉多云。

['pʊʃɪŋ] ['əʊpən][ðə; ði][dɔː(r)]['dʒentli] , [hiː; hi] [sɔː] [ə; eɪ]['pɜːs(ə)n] ['niːlɪŋ] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði]['ɔːltə(r)] .

Pushing	open	the	door	gently	,	he	saw	a	person	kneeling	before	the	altar	.
推动	打开	这	门	轻轻地	,	他	锯	一个	人	跪着	前	这	坛	.

他轻轻推开门，看到一个人跪在祭坛前。

[æz; əz][hiː; hi] [ɐpɹ'əʊtʃt] ['nɪərə(r)] , [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [nɒt][ə; eɪ] ['wʊmən] , [bʌt; bət][wʌn][ɪn][ə; eɪ] [lɒŋ]

As	he	approached	nearer	,	it	seemed	not	a	woman	,	but	one	in	a	long
作为	他	接近	更近	,	它	似乎	不是	一个	女士	,	但	一	在	一个	长的

['wʊlən] [wiːd] ,

woollen	weed	,
羊毛	杂草	,

他走近一看，发现那似乎不是女人，而是一个穿着长羊毛长袍的人。

[huːz] [bæk] [wɒz; wəz] [tə'wɔːdz] [hɪm] .

whose	back	was	towards	him	.
谁	后退	曾是	向	他	.

他的背对着他。

[ðə; ði]['pɜːs(ə)n] [siːmd] [əb'zɔːbd] [ɪn] [preə(r)] .

The	person	seemed	absorbed	in	prayer	.
这	人	似乎	吸收	在	祷告	.

那人似乎正在虔诚祈祷。

[ðə; ði] ['mɑːkwɪs] [wɒz; wəz] [ə'baʊt] [tuː; tə] [rɪ'tɜːn] , [wen] [ðə; ði] ['fɪgə(r)] , ['raɪzɪŋ] , [stʊd] [sʌm; səm]

The	Marquis	was	about	to	return	,	when	the	figure	,	rising	,	stood	some
这	侯爵	曾是	关于	到	返回	,	什么时候	这	数字	,	上升	,	站立	一些

['momənts] [fɪkst] [ɪn] [ˌmedɪ'teɪʃ(ə)n] ,

moments	fixed	in	meditation	,
时刻	固定的	在	冥想	,

侯爵正要返回时，那人影起身，静立片刻，陷入沉思。

[wɪ'ðaʊt] [rɪ'gɑːdɪŋ] [hɪm] .

without	regarding	him	.
没有	关于	他	.

完全不理会他。

[ðə; ði] ['mɑːkwɪs] , [ɪk'spektɪŋ] [ðə; ði]['həʊli]['pɜːs(ə)n][tuː; tə] [kʌm] [fɔːθ] , [ænd; ənd] ['miːnɪŋ] [tuː; tə][ɪk'skjuːs]

The	Marquis	,	expecting	the	holy	person	to	come	forth	,	and	meaning	to	excuse
这	侯爵	,	期待	这	圣	人	到	来	前进	,	和	意义	到	原谅

[hɪz; ɪz] [ˌʌn'sɪvl] [ˌɪntə'rʌpʃ(ə)n] , [sed] ,

his	uncivil	interruption	,	said	,
他的	不文明	中断	,	说	,

侯爵以为圣人即将出现，本想为自己无礼的打断辩解，便说道：

" ['revərənd] ['fɑːðə(r)] , [aɪ] [sɔːt] [ðə; ði] ['leɪdi] [iːpoʊliːtə] . "

"	Reverend	Father	,	I	sought	the	Lady	Hippolita	.	"
"	牧师	父亲	,	我	寻求	这	女士	希波莉塔	.	"

“尊敬的神父，我正在寻找希波利塔夫人。”

" [iːpoʊliːtə] ! " [rɪ'plaɪd] [ə; eɪ] ['hɒləʊ] [vɔɪs] ; " ['kæmɪst] [ðaʊ] [tuː; tə] [ðɪs] ['kɑːs(ə)l][tuː; tə] [siːk] [iːpoʊliːtə] ? ?

"	Hippolita	!	"	replied	a	hollow	voice	;	"	camest	thou	to	this	castle	to	seek	Hippolita	?	?
"	希波莉塔	!	"	回复	一个	空洞的	嗓音	;	"	卡梅斯特	你	到	这	城堡	到	寻找	希波莉塔	?	?

“希波莉塔！”一个空洞的声音回答道，“你来到这座城堡是为了寻找希波莉塔吗？”

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

奥特朗托城堡(The Castle of Otranto)
第7/7页

" [ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði] ['fɪgə(r)] , ['tɜːnɪŋ] ['sləʊli] [raʊnd] ,
" and then the figure , turning slowly round ,
" 和 然后 这 数字 , 转弯 缓慢地 圆形的 ,

然后，那个人影缓缓转过身来。

[dɪ'skʌvəd] [tuː; tə] ['fredrɪk] [ðə; ði] ['fleʃləs] [dʒɔːz][ænd; ənd] ['empti] ['sɑːkəts] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['skelɪt(ə)n] ,
discovered to Frederic the fleshless jaws and empty sockets of a skeleton ,
发现 到 弗雷德里克 这 无肉的 下颚 和 空的 插座 的 一个 骨骼 ,
[ræpt] [ɪn][ə; eɪ] ['hɜːrmɪts] [kaʊl] .
wrapt in a hermit's cowl .
包裹 在 一个 隐士的 兜帽 .

弗雷德里克发现了一具骷髅，它没有血肉，下巴空空，眼窝也空洞无物，裹在一件隐士的兜帽里。

" ['eɪndʒəls][ɒv; əv] [greɪs] [prə'tekt] [ˌem 'iː] ! " [kraɪd] ['fredrɪk] , [rɪ'kɔɪlɪŋ] .
" Angels of grace protect me ! " cried Frederic , recoiling .
" 天使 的 优雅 保护 我 ! " 哭 弗雷德里克 , 反冲 .

“天使保佑我！”弗雷德里克喊道，同时向后退缩。

" [dɪ'zɜːv] [ðeə(r)] [prə'tekʃ(ə)n] !
" Deserve their protection !
" 应得 他们的 保护 !

“他们理应受到保护！”

" [sed] [ðə; ði]['spektə(r)] . ['fredrɪk] , ['fɔːlɪŋ] [ɒn][hɪz; ɪz] [niːz] , [ə'dʒʊəd] [ðə; ði] ['fæntəm] [tuː; tə] [teɪk] ['pɪti]
" said the Spectre . Frederic , falling on his knees , adjured the phantom to take pity
" 说 这 幽灵 . 弗雷德里克 , 坠落 在 他的 膝盖 , 受伤 这 幻影 到 拿 遗憾
[ɒn] [hɪm] .
on him .
在 他 .

“幽灵说道。弗雷德里克跪倒在地，恳求幽灵可怜他。

" [dʌst] [ðaʊ] [nɒt] [rɪ'membə(r)] [ˌem 'iː] ? " [sed] [ðə; ði] [ˌæpə'rɪʃ(ə)n] .
" Dost thou not remember me ? " said the apparition .
" 多斯特 你 不是 记住 我 ? " 说 这 幻影 .

“你不记得我了吗？”幽灵说道。

" [rɪ'membə(r)] [ðə; ði] [wʊd] [ɒv; əv]['dʒɑːpə] ! "
" Remember the wood of Joppa ! "
" 记住 这 木头 的 约帕 ! "

“记住约帕的树林！”

" [ɑːt] [ðaʊ] [ðæt] ['həʊli] ['hɜːmɪt] ? " [kraɪd] ['fredrɪk] , [tremblɪŋ] .
" Art thou that holy hermit ? " cried Frederic , trembling .
" 艺术 你 那 圣 隐士 ? " 哭 弗雷德里克 , 发抖 .

“你就是那位圣洁的隐士吗？”弗雷德里克颤抖着喊道。

" [kæn; kən][ai][duː; də] [ɔːt] [fɔː(r); fə(r)] [ðaɪ] [ɪ'tɜːn(ə)l] [piːs] ? "
" Can I do aught for thy eternal peace ? "
" 能 我 做 零 为了 你的 永恒 和平 ? "

“我能为你换取永恒的安宁吗？”

" [wɒst; wəst] [ðaʊ] [dɪ'lɪvəd] [frɒm; frəm] ['bɒndɪdʒ] , " [sed] [ðə; ði]['spektə(r)] , " [tuː; tə] [pə'sjuː] ['kɑːn(ə)l]
" Wast thou delivered from bondage , " said the spectre , " to pursue carnal
" 浪费 你 发表 从 束缚 , " 说 这 幽灵 , " 到 追求 肉体
[dɪ'laɪts] ?
delights ?
美味 ?

“你从奴役中解脱出来，”幽灵说，“是为了追求肉体的欢愉吗？”

[hæst] [ðaʊ] [fə'gɒtn] [ðə; ði] ['berid] ['seɪbə(r)] , [ænd; ənd][ðə; ði] [bɪ'hest] [ɒv; əv] ['hev(ə)n] [ɛn'gɹeɪvən] [ɒn]
Hast thou forgotten the buried sabre , and the behest of Heaven engraven on
哈斯特 你 被遗忘的 这 埋葬 军刀 , 和 这 要求 的 天堂 雕刻 在
[ˌaɪ 'tiː] ? "
it ? "
它 ? "

你难道忘记了那把埋藏的佩剑，以及刻在上面的上天旨意吗?

" [ai][hæv; həv][nɒt] , [ai][hæv; həv][nɒt] , " [sed] ['fredrɪk] ; " [bʌt; bət][seɪ] , [blest] ['spɪrɪt] ,
" I have not , I have not , " said Frederic ; " but say , blest spirit ,
" 我 有 不是 , 我 有 不是 , " 说 弗雷德里克 ; " 但 说 , 祝福 精神 ,

“我没有，我没有，”弗雷德里克说；“但是，请说，神圣的灵魂，

[wɒt] [ɪz][ðaɪ] ['erənd] [tuː; tə][ˌem 'iː] ?
what is thy errand to me ?
什么 是 你的 差事 到 我 ?

你为我做了什么?

[wɒt] [rɪ'meɪnz] [tuː; tə][biː; bi] [dʌn] ? "
What remains to be done ? "
什么 遗迹 到 是 完毕 ? "

还有什么事情要做?

" [tuː; tə] [fə'get] [mə'tɪldə] ! " [sed] [ðə; ði] [ˌæpə'rɪʃ(ə)n] ; [ænd; ənd] ['vænɪʃd] .
" To forget Matilda ! " said the apparition ; and vanished .
" 到 忘记 玛蒂尔达 ! " 说 这 幻影 ; 和 消失了 .

“忘掉玛蒂尔达吧！”幽灵说道，然后消失了。

['frɛdərɪks] [blʌd] [frəʊz] [ɪn][hɪz; ɪz] [veɪns] .
Frederic's blood froze in his veins .
弗雷德里克的 血 冻住了 在 他的 静脉 .

弗雷德里克的血液仿佛凝固了。

[fɔː(r); fə(r)][sʌm; səm] ['mɪnɪts] [hiː; hi] [rɪ'meɪnd] ['məʊʃnləs] .
For some minutes he remained motionless .
为了 一些 分钟 他 剩余 静止不动 .

他一动不动地待了好几分钟。

[ðen] ['fɔːlɪŋ] ['prɒstreɪt] [ɒn][hɪz; ɪz] [feɪs] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði]['ɔːltə(r)] ,
Then falling prostrate on his face before the altar ,
然后 坠落 前列腺 在 他的 脸 前 这 坛 ,

然后他俯伏在祭坛前，

[hiː; hi] [bɪ'sɔːt] [ðə; ði] [ˌɪntə'seʃn] [ɒv; əv] ['evri] [seɪnt] [fɔː(r); fə(r)]['pɑːd(ə)n] .
he besought the intercession of every saint for pardon .
他 恳求 这 代祷 的 每一个 圣 为了 赦免 .

他恳求所有圣徒为他代祷，求得赦免。

[ə; eɪ] [flʌd] [ɒv; əv] [tɪəz] [sək'siːdɪd] [tuː; tə] [ðɪs] ['trænspɔːt] ;
A flood of tears succeeded to this transport ;
一个 洪水 的 眼泪 成功了 到 这 运输 ;

这次运输之后，泪水如潮水般涌来；

[ænd; ənd][ðə; ði] ['ɪmɪdʒ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['bjuːtiəs] [mə'tɪldə] ['rʌʃɪŋ] [ɪn] [spaɪt] [ɒv; əv][hɪm][ɒn][hɪz; ɪz]

and	the	image	of	the	beauteous	Matilda	rushing	in	spite	of	him	on	his
和	这	图像	的	这	美丽的	玛蒂尔达	匆忙	在	尽管如此	的	他	在	他的

[θɔːts] ,

thoughts	,
想法	,

而美丽的玛蒂尔达不顾他的意愿奔跑而去的画面，却始终萦绕在他的脑海中。

[hiː; hi] [leɪ] [ɒn][ðə; ði] [graʊnd] [ɪn][ə; eɪ] ['kɒnflɪkt] [ɒv; əv] ['penɪtəns] [ænd; ənd] ['pæʃ(ə)n] .

he	lay	on	the	ground	in	a	conflict	of	penitence	and	passion	.
他	躺	在	这	地面	在	一个	冲突	的	忏悔	和	热情	.

他躺在地上，内心充满忏悔和激情。

[eə(r)][hiː; hi][kʊd; kəd][rɪ'kʌvə(r)][frɒm; frəm] [ðɪs] ['ægəni][ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['spɪrɪt] ,

Ere	he	could	recover	from	this	agony	of	his	spirits	,
埃雷	他	可以	恢复	从	这	痛苦	的	他的	烈酒	,

在他从精神上的痛苦中恢复过来之前，

[ðə; ði] [ˌprɪn'ses] [iːpoʊliːtə] [wɪð] [ə; eɪ]['teɪpə(r)][ɪn][hɜː(r); hə(r)][hænd] ['entəd] [ðə; ði] ['ɒrətri] [ə'ləʊn] .

the	Princess	Hippolita	with	a	taper	in	her	hand	entered	the	oratory	alone	.
这	公主	希波莉塔	和	一个	锥形	在	她	手	进入	这	演说	独自的	.

希波莉塔公主手里拿着蜡烛，独自走进了祈祷室。

['siːɪŋ] [ə; eɪ][mæn] [wɪ'ðaʊt] ['məʊʃn] [ɒn][ðə; ði][flɔː(r)] , [ʃiː; ʃi] [geɪv] [ə; eɪ] [ʃriːk] , [kən'kluːdɪŋ] [hɪm] [ded] .

Seeing	a	man	without	motion	on	the	floor	,	she	gave	a	shriek	,	concluding	him	dead	.
看到	一个	男人	没有	运动	在	这	地面	,	她	给予	一个	尖叫	,	总结	他	死的	.

她看到地上躺着一个一动不动的男人，便尖叫起来，认定他已经死了。

[hɜː(r); hə(r)] [fraɪt] [brɔːt] ['fredrɪk] [tuː; tə] [hɪm'self] .

Her	fright	brought	Frederic	to	himself	.
她	惊吓	带来	弗雷德里克	到	他自己	.

她的惊吓让弗雷德里克回过神来。

['raɪzɪŋ] ['sʌd(ə)nli] , [hɪz; ɪz] [feɪs] [bɪ'djuːd] [wɪð] [tɪəz] , [hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [rʌʃt] [frɒm; frəm]

Rising	suddenly	,	his	face	bedewed	with	tears	,	he	would	have	rushed	from
崛起	突然	,	他的	脸	露水	和	眼泪	,	他	会	有	匆忙	从

[hɜː(r); hə(r)] ['prez(ə)ns] ;

her	presence	;
她	在场	;

他猛地起身，脸上满是泪水，恨不得立刻离开她。

[bʌt; bət] [iːpoʊliːtə] ['stɒpɪŋ] [hɪm] ,

but	Hippolita	stopping	him	,
但	希波莉塔	停止	他	,

但希波莉塔阻止了他，

['kʌndʒə, 'kɔn-][hɪm][ɪn][ðə; ði][məʊst] ['pleɪntɪv] ['æksents; æk'sents][tuː; tə][ɪk'spleɪn][ðə; ði] [kɔːz] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]

conjured	him	in	the	most	plaintive	accents	to	explain	the	cause	of	his
召唤	他	在	这	最多	哀怨	口音	到	解释	这	原因	的	他的

[dɪs'ɔːdə(r)] ,

disorder	,
紊乱	,

用最哀怨的语气唤他过来，解释他患病的原因。

[ænd; ənd][baɪ] [wɒt] [streɪndʒ] [tʃɑːns] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [faʊnd] [hɪm] [ðeə(r)] [ɪn] [ðæt] ['pɒstʃə(r)] .

and	by	what	strange	chance	she	had	found	him	there	in	that	posture	.
和	经过	什么	奇怪的	机会	她	有	成立	他	那里	在	那	姿势	.

她竟然是偶然发现他以那种姿势站在那里的。

" [ɑː] , ['vɜːtʃuəs] [ˌprɪn'ses] ! " [sed] [ðə; ði] ['mɑːkwɪs] , ['penətreɪtɪd] [wɪð] [griːf] , [ænd; ənd] [stɒpt] .

"	Ah	,	virtuous	Princess	!	"	said	the	Marquis	,	penetrated	with	grief	,	and	stopped	.
"	啊	,	有德行的	公主	!	"	说	这	侯爵	,	渗透	和	悲伤	,	和	停止	.

“啊，贤良的公主！”侯爵悲痛欲绝地说着，停了下来。

" [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [lʌv] [ɒv; əv] ['hev(ə)n] , [maɪ] [lɔːd] , " [sed] [iːpoʊliːtə] , " [dɪs'kləʊz] [ðə; ði] [kɔːz] [ɒv; əv]
" For the love of Heaven , my Lord , " said Hippolita , " disclose the cause of
" 为了 这 爱 的 天堂 , 我的 主 , " 说 希波莉塔 , " 透露 这 原因 的
[ðɪs] ['trænspɔːt] !
this transport !
这 运输 !

“看在老天的份上，我的主啊，”希波莉塔说道，“请告诉我这次运输的原因！”

[wɒt] [miːn] [ðiːz] ['dəʊlf(ə)l] [saʊndz] , [ðɪs] [ə'lɑːmɪŋ] [ˌeksklə'meɪʃ(ə)n] [ɒn] [maɪ] [neɪm] ?
What mean these doleful sounds , this alarming exclamation on my name ?
什么 意思是 这些 悲伤的 声音 , 这 令人担忧 感叹 在 我的 姓名 ?

这些悲伤的声音，这些惊恐的呼喊声，究竟意味着什么？

[wɒt] [wəu] [hæz; həz] ['hev(ə)n] [stɪl] [ɪn] [stɔː(r)] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] ['retʃɪd] [iːpoʊliːtə] ?
What woes has heaven still in store for the wretched Hippolita ?
什么 烦恼 有 天堂 仍然 在 店铺 为了 这 可怜 希波莉塔 ?

天堂还会给可怜的希波莉塔带来怎样的苦难？

[jet] ['saɪlənt] !
Yet silent !
然而 沉默的 !

却悄无声息！

[baɪ] ['evri] ['pɪtiɪŋ] ['eɪndʒl] , [aɪ][ə'dʒʊə(r)] [ðiː] , ['nəʊb(ə)l] [prɪns] , " [kən'tɪnjuːd] [ʃiː; ʃi] , ['fɔːlɪŋ] [æt; ət][hɪz; ɪz]
By every pitying angel , I adjure thee , noble Prince , " continued she , falling at his
经过 每一个 怜悯 天使 , 我 恳求 你 , 高贵 王子 , " 持续 她 , 坠落 在 他的
[fiːt] ,
feet ,
脚 ,

“我以所有怜悯的天使的名义恳求你，尊贵的王子，”她说着，跪倒在他的脚下。

" [tuː; tə] [dɪs'kləʊz] [ðə; ði] [pə'pɔːt] [ɒv; əv] [wɒt] [laɪz] [æt; ət] [ðaɪ] [hɑːt] .
" to disclose the purport of what lies at thy heart .
" 到 透露 这 旨趣 的 什么 谎言 在 你的 心 .

“揭示你内心深处的想法。”

[aɪ] [siː] [ðaʊ] [fiːl] [fɔː(r); fə(r)] [ˌem 'iː] ; [ðaʊ] [fiːl] [ðə; ði] [ʃɑːp] [pæŋ] [ðæt] [ðaʊ] [ɪn'flɪkt] - [spiːk]
I see thou feelest for me ; thou feelest the sharp pangs that thou inflictest - speak
我 看 你 感觉最 为了 我 ; 你 感觉最 这 锋利的 疼痛 那 你 造成 - 说话
,
,
,

我看得出你同情我；你感受到了你带给我的剧痛——说吧，

[fɔː(r); fə(r)] ['pɪti] !
for pity !
为了 遗憾 !

可怜！

[dʌz] [ɔːt] [ðaʊ] [nəʊ] [kən'sɜːn] [maɪ] [tʃaɪld] ? "
Does aught thou knowest concern my child ? "
做 零 你 最了解 忧虑 我的 孩子 ? "

你对我的孩子了解多少？

" [aɪ] ['kænɒt] [spiːk] , " [kraɪd] ['fredrɪk] , [bɜːstɪŋ] [frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)] .
" I cannot speak , " cried Frederic , bursting from her .
" 我 不能 说话 , " 哭 弗雷德里克 , 爆发 从 她 .

“我无法说话，”弗雷德里克喊道，从她体内挣脱而出。

" [əʊ] , [mə'tɪldə] !
" Oh , Matilda !
" 哦 , 玛蒂尔达 !

“哦，玛蒂尔达！”

" [kwɪtɪŋ] [ðə; ði] [ˌprɪn'ses] [ðʌs] [ə'brʌptli] , [hiː; hi] ['heɪs(ə)nd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [əʊn] [ə'pɑːtmənt] .

"	Quitting	the	Princess	thus	abruptly	,	he	hastened	to	his	own	apartment	.
"	辞职	这	公主	因此	突然	,	他	加快	到	他的	自己的	公寓	.

“就这样，他匆匆告别了公主，赶回了自己的公寓。”

[æt; ət][ðə; ði][dɔː(r)][ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː][hiː; hi][wɒz; wəz] [ə'kɒstɪd] [baɪ]['mænfred] ,

At	the	door	of	it	he	was	accosted	by	Manfred	,
在	这	门	的	它	他	曾是	被骚扰	经过	曼弗雷德	,

他刚走到门口，就被曼弗雷德拦住了。

[huː] [flʌʃt] [baɪ] [waɪn] [ænd; ənd] [lʌv] [hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə] [siːk] [hɪm] ,

who	flushed	by	wine	and	love	had	come	to	seek	him	,
WHO	酡	经过	葡萄酒	和	爱	有	来	到	寻找	他	,

那些因美酒和爱情而面色潮红的女子前来寻找他，

[ænd; ənd][tuː; tə] [prə'pəʊz] [tuː; tə] [weɪst] [sʌm; səm] ['aʊəz] [ɒv; əv][ðə; ði] [naɪt] [ɪn]['mjuːzɪk][ænd; ənd]

and	to	propose	to	waste	some	hours	of	the	night	in	music	and
和	到	提出	到	浪费	一些	小时	的	这	夜晚	在	音乐	和

['revlɪŋ] .

revelling	.
狂欢	.

并提议花几个小时在音乐和狂欢中消磨夜晚时光。

['fredrɪk] , [ə'fendɪd] [æt; ət][æn; ən][ˌɪnvɪ'teɪʃ(ə)n][səʊ] ['dɪsənənt] [frɒm; frəm][ðə; ði] [muːd] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [səʊl]

Frederic	,	offended	at	an	invitation	so	dissonant	from	the	mood	of	his	soul
弗雷德里克	,	被冒犯了	在	一个	邀请	所以	不和谐的	从	这	情绪	的	他的	灵魂

,

,
,

弗雷德里克对这份与他内心心情如此不符的邀请感到恼怒。

[pʊʃt] [hɪm] ['ruːdli] [ə'saɪd] , [ænd; ənd] ['entərɪŋ] [hɪz; ɪz]['tʃeɪmbə(r)] , [flʌŋ] [ðə; ði][dɔː(r)] [ɪn'tɛmpərətli]

pushed	him	rudely	aside	,	and	entering	his	chamber	,	flung	the	door	intemperately
推动	他	粗鲁地	旁边	,	和	进入	他的	房间	,	扔	这	门	过度地

[ə'genst] ['mænfred] ,

against	Manfred	,
反对	曼弗雷德	,

他粗鲁地将他推到一边，走进自己的房间，肆意地将门甩在曼弗雷德身上。

[ænd; ənd]['bəʊltɪd][ˌaɪ 'tiː] ['ɪnwədz] .

and	bolted	it	inwards	.
和	螺栓连接	它	向内	.

然后用螺栓将其向内固定。

[ðə; ði] ['hɔːti] [prɪns] , [ɪn'reɪdʒd] [æt; ət] [ðɪs] [ˌʌnə'kaʊntəb(ə)l] [bɪ'heɪvjə(r)] ,

The	haughty	Prince	,	enraged	at	this	unaccountable	behaviour	,
这	傲慢	王子	,	愤怒	在	这	无法解释	行为	,

傲慢的王子对这种毫无道理的行为勃然大怒，

[wɪð'druː] [ɪn][ə; eɪ] [freɪm] [ɒv; əv][maɪnd]['keɪpəb(ə)l][ɒv; əv][ðə; ði][məʊst]['feɪt(ə)l] [ɪk'sesɪz] .

withdrew	in	a	frame	of	mind	capable	of	the	most	fatal	excesses	.
退出	在	一个	框架	的	头脑	有能力的	的	这	最多	致命的	过剩	.

带着一种极易导致致命后果的心态退缩了。

[æz; əz][hiː; hi] [krɒst] [ðə; ði] [kɔːt] ,

As	he	crossed	the	court	,
作为	他	交叉	这	法庭	,

当他穿过球场时，

[hiː; hi][wɒz; wəz] [met] [baɪ][ðə; ði] [də'mestɪk] [huːm] [hiː; hi][hæd; həd] ['plɑːntɪd] [æt; ət][ðə; ði] ['kɒnvənt] [æz; əz]

he	was	met	by	the	domestic	whom	he	had	planted	at	the	convent	as
他	曾是	遇见	经过	这	国内的	谁	他	有	已种植	在	这	修道院	作为

[ə; eɪ][spaɪ][ɒn][dʒə'rəʊm][ænd; ənd] ['θɪədɔ] .

a	spy	on	Jerome	and	Theodore	.
一个	间谍	在	杰罗姆	和	西奥多	.

他遇到了他安插在修道院里的女佣，此人是他用来监视杰罗姆和西奥多的间谍。

[ðɪs] [mæn] , ['ɔːlməʊst] ['breθləs] [wɪð] [ðə; ði] [heɪst] [hiː; hi][hæd; həd] [meɪd] , [ɪn'fɔːmd] [hɪz; ɪz] [lɔːd] [ðæt]

This	man	,	almost	breathless	with	the	haste	he	had	made	,	informed	his	Lord	that
这	男人	,	几乎	喘不过气	和	这	匆忙	他	有	制成	,	知情的	他的	主	那

['θɪədɔ] ,

Theodore	,
西奥多	,

这个人几乎气喘吁吁地匆忙禀报他的主人，西奥多

[ænd; ənd][sʌm; səm]['leɪdi][frɒm; frəm][ðə; ði]['kɑːs(ə)l][wɜː(r); wə(r)] , [æt; ət] [ðæt] ['ɪnstənt] ,

and	some	lady	from	the	castle	were	,	at	that	instant	,
和	一些	女士	从	这	城堡	是	,	在	那	立即的	,

就在那一刻，城堡里的一位女士.....

[ɪn] ['praɪvət] ['kɒnfərəns] [æt; ət][ðə; ði] [tuːm] [ɒv; əv][al'fɔːnsəʊ][ɪn][ˌes 'tiː] . ['nɪkələsɪz] [tʃɜːtʃ] .

in	private	conference	at	the	tomb	of	Alfonso	in	St	.	Nicholas's	church	.
在	私人的	会议	在	这	墓	的	阿方索	在	英石	.	尼古拉斯的	教会	.

在圣尼古拉斯教堂阿方索墓前的私人会议上。

[hiː; hi][hæd; həd] ['dɒgɪd] ['θɪədɔ] ['ðɪðə(r)] ,

He	had	dogged	Theodore	thither	,
他	有	顽强	西奥多	那里	,

他一路尾随西奥多到了那里。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['gluːmɪnəs] [ɒv; əv][ðə; ði] [naɪt] [hæd; həd] [prɪ'ventɪd] [hɪz; ɪz] [dɪ'skʌvərɪŋ] [huː] [ðə; ði]

but	the	gloominess	of	the	night	had	prevented	his	discovering	who	the
但	这	沮丧	的	这	夜晚	有	阻止	他的	发现	WHO	这

['wʊmən] [wɒz; wəz] .

woman	was	.
女士	曾是	.

但夜色昏暗，他没能发现这个女人是谁。

['mænfred] , [huːz] ['spɪrɪt] [wɜː(r); wə(r)] [ɪn'fleɪmd] ,

Manfred	,	whose	spirits	were	inflamed	,
曼弗雷德	,	谁	烈酒	是	发炎的	,

曼弗雷德，他的情绪被激怒了，

[ænd; ənd] [huːm] [ˌɪzə'belə] [hæd; həd] ['drɪvn] [frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)][ɒn][hɪz; ɪz] [ɜːdʒɪŋ] [hɪz; ɪz] ['pæʃ(ə)n] [wɪð]

and	whom	Isabella	had	driven	from	her	on	his	urging	his	passion	with
和	谁	伊莎贝拉	有	驱动	从	她	在	他的	敦促	他的	热情	和

[tuː] ['lɪt(ə)l] [rɪ'zɜːv] ,

too	little	reserve	,
也	小的	预订	,

而伊莎贝拉却因为他毫无保留地放纵自己的欲望而将他赶出了家门。

[dɪd] [nɒt] [daʊt] [bʌt; bət][ðə; ði][ɪn'kwaɪɪˌtjuːd][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ɪk'sprest] [hæd; həd] [biːn] [ə'keɪʒnd] [baɪ]

did	not	doubt	but	the	inquietude	she	had	expressed	had	been	occasioned	by
做过	不是	怀疑	但	这	不安	她	有	表达	有	到过	引发	经过

[hɜː(r); hə(r)] [ɪm'peɪʃ(ə)ns] [tuː; tə] [miːt] ['θɪədɔ] .

her	impatience	to	meet	Theodore	.
她	不耐烦	到	见面	西奥多	.

她毫不怀疑，她所表现出的不安是由于急于见到西奥多而引起的。

[prə'voʊkt] [baɪ] [ðɪs] [kən'dʒektʃə(r)] , [ænd; ənd] [ɪn'reɪdʒd] [æt; ət][hɜ:(r); hə(r)]['fɑ:ðə(r)] , [hi:; hi] ['heɪs(ə)nd]

Provoked	**by**	**this**	**conjecture**	**,**	**and**	**enraged**	**at**	**her**	**father**	**,**	**he**	**hastened**
挑衅	经过	这	推测	,	和	愤怒	在	她	父亲	,	他	加快

['si:krətli] [tu:; tə][ðə; ði] [greɪt] [tʃɜ:tʃ] .

secretly	**to**	**the**	**great**	**church**	**.**
偷偷	到	这	伟大的	教会	.

受到这种猜测的刺激，加上对她父亲的愤怒，他偷偷地赶往大教堂。

['glaɪdɪŋ] ['sɒftli] [bɪ'twi:n] [ðə; ði] [aɪlz] ,

Gliding	**softly**	**between**	**the**	**aisles**	**,**
滑翔	轻轻	之间	这	过道	,

在过道间轻柔滑行，

[ænd; ənd] ['gaɪdɪd] [baɪ][æn; ən] [ɪm'pɜ:fɪkt] [gli:m] [ɒv; əv] ['mu:nʃaɪn] [ðæt] [ʃɒn] ['feɪntli] [θru:] [ðə; ði]

and	**guided**	**by**	**an**	**imperfect**	**gleam**	**of**	**moonshine**	**that**	**shone**	**faintly**	**through**	**the**
和	引导	经过	一个	不完善	闪耀	的	私酿酒	那	闪耀	淡淡的	通过	这

[ɪ'lu:mɪneɪtɪd] ['wɪndəʊz] ,

illuminated	**windows**	**,**
照明	视窗	,

在透过灯光照射进来的窗户透出的朦胧月光的指引下，

[hi:; hi] [stəʊl] [tə'wɔ:dz] [ðə; ði] [tu:m] [ɒv; əv][al'fɔ:nsəʊ] ,

he	**stole**	**towards**	**the**	**tomb**	**of**	**Alfonso**	**,**
他	偷窃	向	这	墓	的	阿方索	,

他偷偷摸摸地走向阿方索的陵墓，

[tu:; tə] [wɪtʃ] [hi:; hi][wɒz; wəz][daɪ'rɛktɪd][baɪ] [ˌɪndɪ'stɪŋkt] ['wɪspərz] [ɒv; əv][ðə; ði] [p'ɜ:sənz] [hi:; hi] [sɔ:t] .

to	**which**	**he**	**was**	**directed**	**by**	**indistinct**	**whispers**	**of**	**the**	**persons**	**he**	**sought**	**.**
到	哪个	他	曾是	指导	经过	模糊	低语	的	这	人	他	寻求	.

他循着模糊的低语声，找到了他要找的人。

[ðə; ði][fɜ:st] [saʊndz] [hi:; hi][kʊd; kəd] [dɪ'stɪŋgwɪʃ] [wɜ:(r); wə(r)] -

The	**first**	**sounds**	**he**	**could**	**distinguish**	**were**	**-**
这	第一的	声音	他	可以	区分	是	-

他最先能分辨出的声音是——

" [dʌz] [ˌaɪ 'ti:] , [ə'læs] !

"	**Does**	**it**	**,**	**alas**	**!**
"	做	它	,	唉	!

“唉，真是这样！”

[dɪ'pend] [ɒn][ˌem 'i:] ?

depend	**on**	**me**	**?**
依赖	在	我	?

依靠我吗?

['mænfred] [wɪl] ['nevə(r)] [pə'mɪt] ['aʊə(r)]['ju:niən] . "

Manfred	**will**	**never**	**permit**	**our**	**union**	**.**	**"**
曼弗雷德	将要	绝不	允许	我们的	联盟	.	"

曼弗雷德绝不会允许我们合并。

" [nəʊ] , [ðɪs] [ʃæl; ʃəl] [prɪ'vent] [ˌaɪ 'ti:] !

"	**No**	**,**	**this**	**shall**	**prevent**	**it**	**!**
"	不	,	这	将	防止	它	!

不，这样做就能阻止它!

" [kraɪd] [ðə; ði]['taɪrənt] , ['drɔ:ɪŋ] [hɪz; ɪz]['dægə(r)] ,

"	**cried**	**the**	**tyrant**	**,**	**drawing**	**his**	**dagger**	**,**
"	哭	这	暴君	,	绘画	他的	匕首	,

“暴君喊道，同时拔出了匕首，”

[ænd; ənd] ['plʌndʒɪŋ] [ˌaɪ 'tiː]['əʊvə(r)][hɜː(r); hə(r)] ['ʃəʊldə(r)] ['ɪntuː][ðə; ði] ['bʊzəm] [ɒv; əv][ðə; ði]['pɜːs(ə)n] [ðæt]

and	plunging	it	over	her	shoulder	into	the	bosom	of	the	person	that
和	骤降	它	超过	她	肩膀	进入	这	怀	的	这	人	那

[spəʊk] .

spoke	.
辐	.

然后她把包从肩后扔进了说话者的胸膛。

" [ɑː] , [ˌem 'iː] , [aiˌeɪ 'em] [sleɪn] ! " [kraɪd] [mə'tɪldə] , ['sɪŋkɪŋ] .

"	Ah	,	me	,	I	am	slain	!	"	cried	Matilda	,	sinking	.
"	啊	,	我	,	我	是	被杀	!	"	哭	玛蒂尔达	,	下沉	.

“啊，我死了！”玛蒂尔达哭喊着，沉了下去。

" [gʊd] ['hevə(n)] , [rɪ'siːv] [maɪ] [səʊl] ! "

"	Good	heaven	,	receive	my	soul	!	"
"	好的	天堂	,	收到	我的	灵魂	!	"

“上天啊，请接纳我的灵魂！”

" ['sævɪdʒ] , [ɪn'hjuːmən]['mɒnstə(r)] , [wɒt] [hæst] [ðaʊ] [dʌn] ! " [kraɪd] ['θɪədɔ] , ['rʌʃɪŋ] [ɒn][hɪm] ,

"	Savage	,	inhuman	monster	,	what	hast	thou	done	!	"	cried	Theodore	,	rushing	on	him	,
"	野蛮的	,	不人道	怪物	,	什么	哈斯特	你	完毕	!	"	哭	西奥多	,	匆忙	在	他	,

“野蛮、毫无人性的怪物，你做了什么！”西奥多喊道，冲向他。

[ænd; ənd] ['rentʃɪŋ] [hɪz; ɪz]['dægə(r)][frɒm; frəm][hɪm] .

and	wrenching	his	dagger	from	him	.
和	扭动	他的	匕首	从	他	.

然后夺走了他的匕首。

" [stɒp] , [stɒp] [ðaɪ][ɪm'paɪəs; 'ɪmpiəs][hænd] !

"	Stop	,	stop	thy	impious	hand	!
"	停止	,	停止	你的	不敬	手	!

“住手，住手，你这邪恶的手！”

" [kraɪd] [mə'tɪldə] ; " [ˌaɪ 'tiː][ɪz][maɪ]['fɑːðə(r)] !

"	cried	Matilda	;	"	it	is	my	father	!
"	哭	玛蒂尔达	;	"	它	是	我的	父亲	!

“玛蒂尔达喊道：‘那是我爸爸！’”

" ['mænfred] , ['weɪkɪŋ] [æz; əz][frɒm; frəm][ə; eɪ] [trɑːns] , [biːt] [hɪz; ɪz] [brest] , ['twɪstɪd] [hɪz; ɪz][hændz][ɪn]

"	Manfred	,	waking	as	from	a	trance	,	beat	his	breast	,	twisted	his	hands	in
"	曼弗雷德	,	醒来	作为	从	一个	发呆	,	打	他的	胸部	,	扭曲	他的	双手	在

[hɪz; ɪz] [lɒks] ,

his	locks	,
他的	锁	,

曼弗雷德仿佛从恍惚中醒来，捶打着胸口，双手紧紧攥着头发。

[ænd; ənd] [ɪn'devə(r)] [tuː; tə][rɪ'kʌvə(r)][hɪz; ɪz]['dægə(r)][frɒm; frəm] ['θɪədɔ] [tuː; tə] [dɪ'spætʃ] [hɪm'self] .

and	endeavoured	to	recover	his	dagger	from	Theodore	to	despatch	himself	.
和	努力	到	恢复	他的	匕首	从	西奥多	到	调度	他自己	.

他试图从西奥多手中夺回匕首，然后自杀。

['θɪədɔ] , [skeəs] [les] [dɪ'stræktɪd] , [ænd; ənd]['əʊnlɪ] ['mæstər] [ðə; ði]['trænsˌpɔːrts][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [griːf]

Theodore	,	scarce	less	distracted	,	and	only	mastering	the	transports	of	his	grief
西奥多	,	稀少	较少的	愣	,	和	仅有的	掌握	这	运输	的	他的	悲伤

[tuː; tə] [ə'sɪst] [mə'tɪldə] ,

to	assist	Matilda	,
到	协助	玛蒂尔达	,

西奥多也同样心神不宁，他竭力克制住悲痛，只为帮助玛蒂尔达。

[hæd; həd] [naʊ] [baɪ][hɪz; ɪz] [kraɪz] [drɔːn] [sʌm; səm][ɒv; əv][ðə; ði] [mʌŋks] [tuː; tə][hɪz; ɪz][eɪd] .

had	now	by	his	cries	drawn	some	of	the	monks	to	his	aid	.
有	现在	经过	他的	哭泣	绘制	一些	的	这	僧侣	到	他的	援助	.

他的呼救声引来了一些僧侣前来帮助他。

[waɪl] [pɑːt] [ɒv; əv] [ðem; ðəm] [ɪn'devə(r)] , [ɪn] ['kɒnsət] [wɪð] [ðə; ði] [ə'flɪktɪd] ['θɪədɔ] ,

While	part	of	them	endeavoured	,	in	concert	with	the	afflicted	Theodore	,
尽管	部分	的	他们	努力	,	在	音乐会	和	这	受苦的	西奥多	,

他们中的一部分人与身患重病的西奥多一起努力，

[tuː; tə] [stɒp] [ðə; ði] [blʌd] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['daɪɪŋ] [ˌprɪn'ses] ,

to	stop	the	blood	of	the	dying	Princess	,
到	停止	这	血	的	这	垂死	公主	,

为了止住垂死公主的血，

[ðə; ði] [rest] [prɪ'ventɪd] ['mænfred] [frɒm; frəm] ['leɪɪŋ] ['vaɪələnt] [hændz] [ɒn] [hɪm'self] .

the	rest	prevented	Manfred	from	laying	violent	hands	on	himself	.
这	休息	阻止	曼弗雷德	从	躺下	暴力	双手	在	他自己	.

其余的则阻止了曼弗雷德对自己施暴。

[mə'tɪldə] , [rɪ'zaɪnɪŋ] [hɜː'self] ['peɪʃntli] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] [feɪt] , [ək'nɒlɪdʒd] [wɪð] [lʊks] [ɒv; əv]

Matilda	,	resigning	herself	patiently	to	her	fate	,	acknowledged	with	looks	of
玛蒂尔达	,	辞职	她自己	耐心	到	她	命运	,	已确认	和	看起来	的

['greɪtf(ə)l] [lʌv] [ðə; ði] [ziːl] [ɒv; əv] ['θɪədɔ] .

grateful	love	the	zeal	of	Theodore	.
感激的	爱	这	热情	的	西奥多	.

玛蒂尔达默然接受了自己的命运，用充满感激和爱意的眼神回应了西奥多的热情。

[jet] [ɒft] [æz; əz] [hɜː(r); hə(r)] ['feɪntnəs] [wʊd] [pə'mɪt] [hɜː(r); hə(r)] [spiːtʃ] [ɪts] [weɪ] ,

Yet	oft	as	her	faintness	would	permit	her	speech	its	way	,
然而	经常	作为	她	模糊	会	允许	她	演讲	它是	方式	,

然而，每当她虚弱到允许她开口说话时，

[ʃiː; ʃi] [begd] [ðə; ði] [ə'sɪstənts] [tuː; tə] ['kʌmfət] [hɜː(r); hə(r)] ['fɑːðə(r)] .

she	begged	the	assistants	to	comfort	her	father	.
她	乞求	这	助理	到	舒适	她	父亲	.

她恳求助手们安慰她的父亲。

[dʒə'rəʊm] , [baɪ] [ðɪs] [taɪm] , [hæd; həd] [lɜːnt] [ðə; ði] ['feɪt(ə)l] [njuːz] , [ænd; ənd] [riːtʃt] [ðə; ði] [tʃɜːtʃ] .

Jerome	,	by	this	time	,	had	learnt	the	fatal	news	,	and	reached	the	church	.
杰罗姆	,	经过	这	时间	,	有	学会了	这	致命的	消息	,	和	达到	这	教会	.

这时，杰罗姆已经得知了噩耗，赶到了教堂。

[hɪz; ɪz] [lʊks] [siːmd] [tuː; tə] [rɪ'prəʊtʃ] ['θɪədɔ] , [bʌt; bət] ['tɜːnɪŋ] [tuː; tə] ['mænfred] , [hiː; hi] [sed] ,

His	looks	seemed	to	reproach	Theodore	,	but	turning	to	Manfred	,	he	said	,
他的	看起来	似乎	到	责备	西奥多	,	但	转弯	到	曼弗雷德	,	他	说	,

他的眼神似乎在责备西奥多，但他转向曼弗雷德，说道：

" [naʊ] , ['taɪrənt] !

"	Now	,	tyrant	!
"	现在	,	暴君	!

“暴君，你这混蛋！”

[bɪ'həʊld] [ðə; ði] [kəm'pliːʃ(ə)n] [ɒv; əv] [wəʊ] [fʊl'fɪld] [ɒn] [ðaɪ] [ɪm'paɪəs; 'ɪmpiəs] [ænd; ənd] [dɪ'vəʊtɪd] [hed] !

behold	the	completion	of	woe	fulfilled	on	thy	impious	and	devoted	head	!
看哪	这	完成	的	悲哀	已完成	在	你的	不敬	和	奉献	头	!

看哪，祸患已然降临在你那邪恶而虔诚的头颅上！

[ðə; ði] [blʌd] [ɒv; əv] [al'fɔːnsəʊ] [kraɪd] [tuː; tə] ['hev(ə)n] [fɔː(r); fə(r)] ['vendʒəns] ;

The	blood	of	Alfonso	cried	to	heaven	for	vengeance	;
这	血	的	阿方索	哭	到	天堂	为了	复仇	;

阿方索的鲜血向苍天呼求复仇；

[ænd; ənd] ['hev(ə)n] [hæz; həz] [pə'mɪtɪd] [ɪts] ['ɔːltə(r)] [tuː; tə] [biː; bi] [pə'luːtɪd] [baɪ] [əˌsæsɪ'neɪʃ(ə)n] ,

and	heaven	has	permitted	its	altar	to	be	polluted	by	assassination	,
和	天堂	有	允许	它是	坛	到	是	受污染的	经过	暗杀	,

上天竟允许它的祭坛被暗杀玷污。

[ðæt] [ðaʊ] [mait] [ʃed] [ðaɪ] [əʊn] [blʌd] [æt; ət][ðə; ði] [fʊt] [ɒv; əv] [ðæt] ['prɪnsɪz] ['seplkə(r)] ! "

that thou mightest shed thy own blood at the foot of that Prince's sepulchre ! "

那 你 最强 棚 你的 自己的 血 在 这 脚 的 那 王子的 坟墓 ! "

愿你亲手将自己的鲜血洒在那位王子的墓前！

" ['kruːəl][mæn] ! " [kraɪd] [mə'tɪldə] , " [tuː; tə] ['ægrəveɪt] [ðə; ði] [wəu] [ɒv; əv][ə; eɪ]['peərənt] ; [meɪ] ['hev(ə)n]

" Cruel man ! " cried Matilda , " to aggravate the woes of a parent ; may heaven

" 残忍的 男人 ! " 哭 玛蒂尔达 , " 到 加剧 这 烦恼 的 一个 父母 ; 可能 天堂

[bles] [maɪ]['fɑːðə(r)] ,

bless my father ,

保佑 我的 父亲 ,

“残忍的人！”玛蒂尔达喊道，“加重父母的痛苦；愿上天保佑我的父亲！”

[ænd; ənd] [fə'gɪv] [hɪm] [æz; əz][ai][duː; də] !

and forgive him as I do !

和 原谅 他 作为 我 做 !

请像我一样原谅他！

[maɪ] [lɔːd] , [maɪ] ['greɪʃəs] ['saɪə(r)] , [dʌst] [ðaʊ] [fə'gɪv] [ðaɪ] [tʃaɪld] ?

My Lord , my gracious Sire , dost thou forgive thy child ?

我的 主 , 我的 亲切 父系 , 朋友 你 原谅 你的 孩子 ?

我的主啊，我仁慈的陛下，您会原谅您的孩子吗?

[ɪn'diːd] , [ai] [keɪm] [nɒt] ['hɪðə(r)][tuː; tə] [miːt] ['θɪədɔ] .

Indeed , I came not hither to meet Theodore .

的确 , 我 来了 不是 这里 到 见面 西奥多 .

事实上，我来这里并不是为了见西奥多。

[ai] [faʊnd] [hɪm] [preŋ] [æt; ət] [ðɪs] [tuːm] , ['wɪðə(r)] [maɪ] ['mʌðə(r)] [sent] [ˌem 'iː][tuː; tə] [ˌɪntə'siːd]

I found him praying at this tomb , whither my mother sent me to intercede

我 成立 他 祈祷 在 这 墓 , 往哪里去 我的 母亲 发送 我 到 说情

[fɔː(r); fə(r)] [ðiː] ,

for thee ,

为了 你 ,

我发现他正在这座坟墓前祈祷，我的母亲派我来这里为你求情。

[fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] - ['dɪərɪst] ['fɑːðə(r)] , [bles] [jɔː(r); jə(r)][tʃaɪld] , [ænd; ənd] [seɪ] [juː; jʊ] [fə'gɪv] [hɜː(r); hə(r)]

for her - dearest father , bless your child , and say you forgive her

为了 她 - 亲爱的 父亲 , 保佑 你的 孩子 , 和 说 你 原谅 她

. "

: "

. "

致她——亲爱的父亲，请祝福您的孩子，并告诉她您原谅了她。

" [fə'gɪv] [ðiː] ! ['mɜːdərəs] ['mɒnstə(r)] !

" Forgive thee ! Murderous monster !

" 原谅 你 ! 杀人犯 怪物 !

“饶恕你吧！杀人怪物！”

" [kraɪd] ['mænfred] , " [kæn; kən] [ə'sæsɪn] [fə'gɪv] ?

" cried Manfred , " can assassins forgive ?

" 哭 曼弗雷德 , " 能 刺客 原谅 ?

曼弗雷德喊道：“刺客能原谅吗？”

[ai] [tʊk] [ðiː] [fɔː(r); fə(r)] [ˌɪzə'belə] ; [bʌt; bət] ['hev(ə)n] [daɪ'rektɪd] [maɪ] ['blʌdi] [hænd][tuː; tə][ðə; ði] [hɑːt]

I took thee for Isabella ; but heaven directed my bloody hand to the heart

我 采取 你 为了 伊莎贝拉 ; 但 天堂 指导 我的 血腥 手 到 这 心

[ɒv; əv][maɪ] [tʃaɪld] .

of my child .

的 我的 孩子 .

我把你当成了伊莎贝拉；但上天却让我血淋淋的手触碰到了我孩子的心脏。

[əʊ] , [mə'tɪldə] !
Oh , Matilda !
哦 , 玛蒂尔达 !

哦，玛蒂尔达!

- [ai] ['kænɒt] ['ʌtə(r)] [ˌaɪ 'tiː] - [kænst] [ðaʊ] [fə'gɪv] [ðə; ði] ['blaɪndnəs] [ɒv; əv][maɪ][reɪdʒ] ? "
- I cannot utter it - canst thou forgive the blindness of my rage ? "
- 我 不能 说出 它 - 罐 你 原谅 这 失明 的 我的 愤怒 ? "

我无法言说——你能原谅我因愤怒而失去理智吗?

" [ai][kæn; kən] , [ai][duː; də] ; [ænd; ənd] [meɪ] ['hev(ə)n] [kən'fɜːm] [ˌaɪ 'tiː] ! " [sed] [mə'tɪldə] ;
" I can , I do ; and may heaven confirm it ! " said Matilda ;
" 我 能 , 我 做 ; 和 可能 天堂 确认 它 ! " 说 玛蒂尔达 ;

“我能，我做到了；愿上天也证实这一点！”玛蒂尔达说；

" [bʌt; bət] [waɪl] [ai][hæv; həv][laɪf][tuː; tə][ɑːsk][ˌaɪ 'tiː] -
" but while I have life to ask it -
" 但 尽管 我 有 生活 到 问 它 -

“但趁我还活着，我可以问这个问题——”

[əʊ] !
oh !
哦 !

哦!

[maɪ] ['mʌðə(r)] !
my mother !
我的 母亲 !

我的母亲!

[wɒt] [wɪl] [ʃiː; ʃi] [fiːl] ?
what will she feel ?
什么 将要 她 感觉 ?

她会有什么感受?

[wɪl] [juː; jʊ] ['kʌmfət] [hɜː(r); hə(r)] , [maɪ] [lɔːd] ?
Will you comfort her , my Lord ?
将要 你 舒适 她 , 我的 主 ?

主啊，您会安慰她吗?

[wɪl] [juː; jʊ] [nɒt] [pʊt] [hɜː(r); hə(r)] [ə'weɪ] ?
Will you not put her away ?
将要 你 不是 放 她 离开 ?

你难道不打算把她关起来吗?

[ɪn'diːd] [ʃiː; ʃi] [lʌvz] [juː; jʊ] !
Indeed she loves you !
的确 她 爱 你 !

她确实爱你!

[əʊ] , [ai][ˌeɪ 'em] [feɪnt] !
Oh , I am faint !
哦 , 我 是 头晕的 !

哦，我快晕倒了!

[beə(r)][ˌem 'iː][tuː; tə][ðə; ði]['kɑːs(ə)l] .
bear me to the castle .
熊 我 到 这 城堡 .

带我去城堡。

[kæn; kən][ai][lɪv; laɪv][tuː; tə][hæv; həv][hɜː(r); hə(r)] [kləʊz] [maɪ] [aɪz] ?
Can I live to have her close my eyes ?
能 我 居住 到 有 她 关闭 我的 眼睛 ?

我能活着让她合上我的双眼吗?

" ['θɪədɔ] [ænd; ənd][ðə; ði] [mʌŋks] [bɪ'sɔ:t] [hɜ:(r); hə(r)] ['ɜ:nɪstli] [tu:; tə]['sʌfə(r)] [hɜ:'self] [tu:; tə][bi:; bi]

"	Theodore	and	the	monks	besought	her	earnestly	to	suffer	herself	to	be
"	西奥多	和	这	僧侣	恳求	她	切实	到	遭受	她自己	到	是

[bɔ:n] ['ɪntu:][ðə; ði] ['kɒnvənt] ;

borne	into	the	convent	;
出生	进入	这	修道院	;

“西奥多和僧侣们恳切地请求她同意被送进修道院；

[bʌt; bət][hɜ:(r); hə(r)] ['ɪnstənsɪz] [wɜ:(r); wə(r)][səʊ] ['presɪŋ] [tu:; tə][bi:; bi] ['kærid] [tu:; tə][ðə; ði]['kɑ:s(ə)l] ,

but	her	instances	were	so	pressing	to	be	carried	to	the	castle	,
但	她	实例	是	所以	紧迫	到	是	携带	到	这	城堡	,

但她的诉求如此迫切，必须被带到城堡去。

[ðæt] ['pleɪsɪŋ] [hɜ:(r); hə(r)][ɒn][ə; eɪ]['lɪtə(r)] , [ðeɪ] [kən'veɪd] [hɜ:(r); hə(r)] ['ðɪðə(r)] [æz; əz][ʃi:; ʃi] [rɪ'kwestɪd] .

that	placing	her	on	a	litter	,	they	conveyed	her	thither	as	she	requested	.
那	放置	她	在	一个	垃圾	,	他们	传递	她	那里	作为	她	请求	.

他们把她放在担架上，按照她的要求把她送到了那里。

['θɪədɔ] , [sə'pɔ:tɪŋ] [hɜ:(r); hə(r)] [hed] [wɪð] [hɪz; ɪz] [ɑ:m] , [ænd; ənd] ['hæŋɪŋ] ['əʊvə(r)][hɜ:(r); hə(r)][ɪn]

Theodore	,	supporting	her	head	with	his	arm	,	and	hanging	over	her	in
西奥多	,	支持	她	头	和	他的	手臂	,	和	绞刑	超过	她	在

[æn; ən] ['ægəni] [ɒv; əv] [dɪ'speərɪŋ] [lʌv] ,

an	agony	of	despairing	love	,
一个	痛苦	的	绝望	爱	,

西奥多用胳膊托着她的头，痛苦地俯身在她上方，满心是绝望的爱恋。

[stɪl] [ɪn'devə(r)] [tu:; tə][ɪn'spaɪə(r)][hɜ:(r); hə(r)] [wɪð] [həʊps] [ɒv; əv] [laɪf] .

still	endeavoured	to	inspire	her	with	hopes	of	life	.
仍然	努力	到	启发	她	和	希望	的	生活	.

仍然努力用对生活的希望来激励她。

[dʒə'rəʊm] , [ɒn][ðə; ði]['ʌðə(r)] [saɪd] , ['kʌmfət] [hɜ:(r); hə(r)] [wɪð] ['diskɔ:siz] [ɒv; əv] ['hev(ə)n] , [ænd; ənd]

Jerome	,	on	the	other	side	,	comforted	her	with	discourses	of	heaven	,	and
杰罗姆	,	在	这	其他	边	,	安慰	她	和	论述	的	天堂	,	和

['həʊldɪŋ] [ə; eɪ]['kru:səfɪks] [bɪ'fɔ:(r)] [hɜ:(r); hə(r)] ,

holding	a	crucifix	before	her	,
保持	一个	十字架	前	她	,

另一边，杰罗姆用关于天堂的论述安慰她，并在她面前举着十字架。

[wɪtʃ] [ʃi:; ʃi] [beɪðd] [wɪð] ['ɪnəs(ə)nt] [tɪəz] , [prɪ'peəd] [hɜ:(r); hə(r)][fɔ:(r); fə(r)][hɜ:(r); hə(r)] ['pæsɪdʒ] [tu:; tə]

which	she	bathed	with	innocent	tears	,	prepared	her	for	her	passage	to
哪个	她	洗澡	和	清白的	眼泪	,	准备	她	为了	她	通道	到

[ˌɪmɔ:'tælətɪ] .

immortality	.
不朽	.

她用纯洁的泪水洗净了它，为她通往永生做好了准备。

['mænfred] , [plʌndʒd] [ɪn][ðə; ði] [dipɪst] [ə'flɪkʃ(ə)n] , ['fɒləʊd] [ðə; ði]['lɪtə(r)][ɪn][dɪ'speə(r)] .

Manfred	,	plunged	in	the	deepest	affliction	,	followed	the	litter	in	despair	.
曼弗雷德	,	暴跌	在	这	最深处	痛苦	,	随后	这	垃圾	在	绝望	.

曼弗雷德陷入了极度的痛苦之中，绝望地跟在担架后面。

[eə(r)] [ðeɪ] [ri:tʃt] [ðə; ði]['kɑ:s(ə)l] , [i:pɒʊli:tə] , [ɪn'fɔ:md] [ɒv; əv][ðə; ði] ['dredf(ə)l] [kə'tæstrəfi] ,

Ere	they	reached	the	castle	,	Hippolita	,	informed	of	the	dreadful	catastrophe	,
埃雷	他们	达到	这	城堡	,	希波莉塔	,	知情的	的	这	可怕	灾难	,

在他们到达城堡之前，希波莉塔已经得知了这场可怕的灾难。

[hæd; həd] [fləʊn] [tuː; tə] [miːt] [hɜː(r); hə(r)] [ˈməːdə] [tʃaɪld] ; [bʌt; bət] [wen] [ʃiː; ʃi] [sɔː] [ðə; ði] [əˈflɪktɪd]

had	flown	to	meet	her	murdered	child	;	but	when	she	saw	the	afflicted
有	飞行	到	见面	她	被谋杀	孩子	;	但	什么时候	她	锯	这	受苦的

[prəˈseʃ(ə)n] ,

procession	,
游行	,

她飞去迎接她被谋杀的孩子；但当她看到那悲痛欲绝的送葬队伍时，

[ðə; ði] [ˈmaɪtɪnɪs] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [griːf] [dɪˈpraɪvd] [hɜː(r); hə(r)][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [ˈsensɪz] ,

the	mightiness	of	her	grief	deprived	her	of	her	senses	,
这	力量	的	她	悲伤	被剥夺的	她	的	她	感官	,

巨大的悲痛使她丧失了知觉。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [fel] [ˈlaɪfləs] [tuː; tə][ðə; ði] [ɜːθ] [ɪn][ə; eɪ] [swuːn] .

and	she	fell	lifeless	to	the	earth	in	a	swoon	.
和	她	跌倒	无生命	到	这	地球	在	一个	昏厥	.

她昏厥倒地，失去了生命迹象。

[ˌɪzəˈbelə] [ænd; ənd] [ˈfredrɪk] , [huː] [əˈtendɪd] [hɜː(r); hə(r)] , [wɜː(r); wə(r)] [ˌəʊvəˈwelmd] [ɪn][ˈɔːlməʊst][ˈiːkwəl]

Isabella	and	Frederic	,	who	attended	her	,	were	overwhelmed	in	almost	equal
伊莎贝拉	和	弗雷德里克	,	WHO	参加	她	,	是	不堪重负	在	几乎	平等的

[ˈsɒrəʊ] .

sorrow	.
悲哀	.

伊莎贝拉和弗雷德里克陪伴在她身边，两人都沉浸在几乎相同的悲痛之中。

[məˈtɪldə] [əˈləʊn] [siːmd] [ɪnˈsensəb(ə)l][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [ˌsɪtʃuˈeɪʃ(ə)n] : [ˈevri] [θɔːt] [wɒz; wəz] [lɒst]

Matilda	alone	seemed	insensible	to	her	own	situation	:	every	thought	was	lost
玛蒂尔达	独自的	似乎	麻木不仁	到	她	自己的	情况	:	每一个	想法	曾是	丢失的

[ɪn] [ˈtendənəs] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] [ˈmʌðə(r)] .

in	tenderness	for	her	mother	.
在	压痛	为了	她	母亲	.

只有玛蒂尔达似乎对自己的处境毫无察觉：她所有的思绪都沉浸在对母亲的温柔之中。

[ˈɔːdərɪŋ] [ðə; ði][ˈlɪtə(r)][tuː; tə][stɒp] , [æz; əz] [suːn] [æz; əz] [iːpoʊliːtə] [wɒz; wəz] [brɔːt] [tuː; tə] [hɜːˈself] ,

Ordering	the	litter	to	stop	,	as	soon	as	Hippolita	was	brought	to	herself	,
订购	这	垃圾	到	停止	,	作为	很快	作为	希波莉塔	曾是	带来	到	她自己	,

希波莉塔恢复意识后，立刻命令搬运工停止搬运。

[ʃiː; ʃi] [ɑːskt] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)][ˈfɑːðə(r)] .

she	asked	for	her	father	.
她	问	为了	她	父亲	.

她问起她的父亲。

[hiː; hi] [ɐpɹˈəʊtʃt] , [ʌnˈeɪb(ə)l][tuː; tə] [spiːk] .

He	approached	,	unable	to	speak	.
他	接近	,	无法	到	说话	.

他走近，却说不出话来。

[məˈtɪldə] , [ˈsiːzɪŋ] [hɪz; ɪz][hænd][ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] [ˈmʌðərz] , [lɒkt] [ðem; ðəm][ɪn][hɜː(r); hə(r)] [əʊn] ,

Matilda	,	seizing	his	hand	and	her	mother's	,	locked	them	in	her	own	,
玛蒂尔达	,	抓住	他的	手	和	她	母亲的	,	已锁定	他们	在	她	自己的	,

玛蒂尔达抓住他的手和她母亲的手，将它们紧紧地握在手中。

[ænd; ənd] [ðen] [klɑːsp, klæsp][ðem; ðəm][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [hɑːt] .

and	then	clasped	them	to	her	heart	.
和	然后	紧握	他们	到	她	心	.

然后将它们紧紧地贴在胸口。

[ˈmænfred][kʊd; kəd][nɒt] [səˈpɔːt] [ðɪs] [ækt][ɒv; əv] [pəˈθetɪk] [ˈpaɪəti] .

Manfred	could	not	support	this	act	of	pathetic	piety	.
曼弗雷德	可以	不是	支持	这	行为	的	可怜的	虔诚	.

曼弗雷德无法支持这种可悲的虔诚行为。

[hiː; hi] [dæʃt] [hɪm'self] [ɒn][ðə; ði] [graʊnd] , [ænd; ənd][kɜːst; 'kɜːsɪd][ðə; ði] [deɪ] [hiː; hi][wɒz; wəz] [bɔːn] .

He	dashed	himself	on	the	ground	,	and	cursed	the	day	he	was	born	.
他	虚线	他自己	在	这	地面	,	和	被诅咒的	这	天	他	曾是	出生	.

他猛地倒在地上，诅咒自己出生的那一天。

[ˌɪzə'belə] , [ˌæprɪ'hensɪv] [ðæt] [ðiːz] ['strʌglz] [ɒv; əv] ['pæʃ(ə)n] [wɜː(r); wə(r)][mɔː(r)][ðæn; ðən] [mə'tɪldə]

Isabella	,	apprehensive	that	these	struggles	of	passion	were	more	than	Matilda
伊莎贝拉	,	忧虑	那	这些	斗争	的	热情	是	更多的	比	玛蒂尔达

[kʊd; kəd] [sə'pɔːt] ,

could	support	,
可以	支持	,

伊莎贝拉担心玛蒂尔达无法承受这些激情的挣扎，

[tʊk] [ə'pɒn] [hɜː'self] [tuː; tə]['ɔːdə(r)]['mænfred][tuː; tə][biː; bi] [bɔːn] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [ə'pɑːtmənt] ,

took	upon	herself	to	order	Manfred	to	be	borne	to	his	apartment	,
采取	之上	她自己	到	命令	曼弗雷德	到	是	出生	到	他的	公寓	,

她自作主张地命令人将曼弗雷德抬回他的公寓。

[waɪl] [ʃiː; ʃi] [kɔːzd] [mə'tɪldə] [tuː; tə][biː; bi] [kən'veɪd] [tuː; tə][ðə; ði] ['nɪərɪst] ['tʃeɪmbə(r)] .

while	she	caused	Matilda	to	be	conveyed	to	the	nearest	chamber	.
尽管	她	导致	玛蒂尔达	到	是	传递	到	这	最近的	房间	.

她同时让人把玛蒂尔达送到最近的房间。

[iːpoʊliːtə] , [skeəs] [mɔː(r)] [ə'laɪv][ðæn; ðən][hɜː(r); hə(r)] ['dɔːtə(r)] , [wɒz; wəz] [rɪ'gɑːdləs] [ɒv; əv] ['evriθɪŋ]

Hippolita	,	scarce	more	alive	than	her	daughter	,	was	regardless	of	everything
希波莉塔	,	稀少	更多的	活	比	她	女儿	,	曾是	不管	的	一切

[bʌt; bət][hɜː(r); hə(r)] ;

but	her	;
但	她	;

希波莉塔比她女儿更有活力，她对一切都漠不关心，唯独对她女儿不感兴趣；

[bʌt; bət] [wen] [ðə; ði]['tendə(r)] [ˌɪzə'bɛləz] [keə(r)] [wʊd] [hæv; həv] ['laɪkwaɪz] [rɪ'muːvd] [hɜː(r); hə(r)] , [waɪl]

but	when	the	tender	Isabella's	care	would	have	likewise	removed	her	,	while
但	什么时候	这	投标	伊莎贝拉的	关心	会	有	同样地	已移除	她	,	尽管

[ðə; ði] ['sɜːdʒənz] [ɪg'zæmɪnd] [mə'tɪldəz] [wuːnd] ,

the	surgeons	examined	Matilda's	wound	,
这	外科医生	检查	玛蒂尔达的	伤口	,

但是，当温柔的伊莎贝拉也想把她带走时，外科医生们正在检查玛蒂尔达的伤口，

[ʃiː; ʃi] [kraɪd] ,

she	cried	,
她	哭	,

她哭了，

" [rɪ'muːv] [ˌem 'iː] !

"	Remove	me	!
"	消除	我	!

“把我移除！”

['nevə(r)] , ['nevə(r)] !

never	,	never	!
绝不	,	绝不	!

绝不，绝不！

[aɪ][lɪvd; 'laɪvd][bʌt; bət][ɪn][hɜː(r); hə(r)] , [ænd; ənd] [wɪl] [ɪk'spaɪə(r)] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] .

I	lived	but	in	her	,	and	will	expire	with	her	.
我	居住地	但	在	她	,	和	将要	到期	和	她	.

我活着只在她里面，也将和她一起死去。

" [mə'tɪldə] [reɪzd] [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [æt; ət] [hɜː(r); hə(r)] ['mʌðərz] [vɔɪs] , [bʌt; bət] [kləʊzd] [ðem; ðəm] [ə'gen]
" Matilda raised her eyes at her mother's voice , but closed them again
" 玛蒂尔达 提高 她 眼睛 在 她 母亲的 嗓音 , 但 关闭 他们 再次
[wɪ'ðaʊt] ['spiːkɪŋ] .
without speaking .
没有 请讲 .

听到母亲的声音，玛蒂尔达抬起头，但随即又闭上了眼睛，没有说话。

[hɜː(r); hə(r)] ['sɪŋkɪŋ] [pʌls] [ænd; ənd] [ðə; ði] [dæmp] ['kəʊldnəs] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] [hænd] [suːn] [dɪ'speld] [ɔːl]
Her sinking pulse and the damp coldness of her hand soon dispelled all
她 下沉 脉冲 和 这 潮湿 寒冷 的 她 手 很快 驱散 全部
[həʊps] [ɒv; əv] [rɪ'kʌvəri] .
hopes of recovery .
希望 的 恢复 .

她逐渐减弱的脉搏和冰冷潮湿的手很快就让她彻底失去了康复的希望。

['θɪədɔ] ['fɒləʊd] [ðə; ði] ['sɜːdʒənz] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['aʊtə(r)] ['tʃeɪmbə(r)] ,
Theodore followed the surgeons into the outer chamber ,
西奥多 随后 这 外科医生 进入 这 外 房间 ,

西奥多跟着外科医生们进入了外室，

[ænd; ənd] [hɜːd] [ðem; ðəm] [prə'naʊns] [ðə; ði] ['feɪt(ə)l] ['sentəns] [wɪð] [ə; eɪ] ['trænspɔːt] ['iːkwəl] [tuː; tə]
and heard them pronounce the fatal sentence with a transport equal to
和 听到 他们 发音 这 致命的 句子 和 一个 运输 平等的 到
['frenzi] .
frenzy .
狂热 .

我听到他们以近乎疯狂的语气宣读了那致命的判决。

" [sɪns] [ʃiː; ʃi] ['kænɒt] [lɪv; laɪv] [maɪn] , " [kraɪd] [hiː; hi] , " [æt; ət] [liːst] [ʃiː; ʃi] [ʃæl; ʃəl] [biː; bi] [maɪn] [ɪn] [deθ] !
" Since she cannot live mine , " cried he , " at least she shall be mine in death !
" 自从 她 不能 居住 矿 , " 哭 他 , " 在 至少 她 将 是 矿 在 死亡 !

“既然她不能活在我的身边，”他喊道，“至少死后她要属于我！”

['fɑːðə(r)] ! [dʒə'rəʊm] !
Father ! Jerome !
父亲 ! 杰罗姆 !

父亲！杰罗姆！

[wɪl] [juː; jʊ] [nɒt] [dʒɔɪn] ['aʊə(r)] [hændz] ?
will you not join our hands ?
将要 你 不是 加入 我们的 双手 ?

你们难道不愿意加入我们吗?

" [kraɪd] [hiː; hi] [tuː; tə] [ðə; ði] ['fraɪə(r)] , [huː] , [wɪð] [ðə; ði] ['mɑːkwɪs] , [hæd; həd] [ə'kʌmp(ə)nid] [ðə; ði]
" cried he to the Friar , who , with the Marquis , had accompanied the
" 哭 他 到 这 修士 , WHO , 和 这 侯爵 , 有 伴随 这
['sɜːdʒənz] .
surgeons .
外科医生 .

“他向修士喊道，修士和侯爵一起陪同外科医生们前来。”

" [wɒt] [miːnz] [ðaɪ] [dɪ'stræktɪd] ['ræʃnəs] ? " [sed] [dʒə'rəʊm] .
" What means thy distracted rashness ? " said Jerome .
" 什么 方法 你的 愣 鲁莽 ? " 说 杰罗姆 .

“你这鲁莽轻率是什么意思？”杰罗姆问道。

" [ɪz] [ðɪs] [æn; ən] ['aʊə(r)] [fɔː(r); fə(r)] ['mærɪdʒ] ? "
" Is this an hour for marriage ? "
" 是 这 一个 小时 为了 婚姻 ? "

“现在是结婚时间吗？”

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] , " [kraɪd] ['θɪədɔ] .
" It is , it is , " cried Theodore .
" 它 是 , 它 是 , " 哭 西奥多 .

“是啊，是啊！”西奥多喊道。

" [ə'læs] !
" Alas !
" 唉 !

“唉！

[ðeə(r)][ɪz][nəʊ]['ʌðə(r)] ! "
there is no other ! "
那里 是 不 其他 ! "

没有别的了！

" [jʌŋ] [mæn] , [ðaʊ] [ɑːt] [tuː] [ˌʌnəd'vaɪzd] ,
" Young man , thou art too unadvised ,
" 年轻的 男人 , 你 艺术 也 未经建议的 ,

“年轻人，你太无知了，

" [sed] ['fredrɪk] . " [dʌst] [ðaʊ] [θɪŋk] [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)][tuː; tə]['lɪs(ə)n][tuː; tə] [ðaɪ] [fɒnd] ['trænsˌpɔːrts][ɪn] [ðɪs]
" said Frederic . " Dost thou think we are to listen to thy fond transports in this
" 说 弗雷德里克 . " 多斯特 你 思考 我们 是 到 听 到 你的 喜爱 运输 在 这
['aʊə(r)][ɒv; əv] [feɪt] ?
hour of fate ?
小时 的 命运 ?

弗雷德里克说：“你以为我们会在这命运攸关的时刻倾听你那些轻佻的幻想吗？”

[wɒt] [prɪ'tenʃən] [hæst] [ðaʊ] [tuː; tə][ðə; ði] [ˌprɪn'ses] ? "
What pretensions hast thou to the Princess ? "
什么 虚荣心 哈斯特 你 到 这 公主 ? "

你竟敢对公主殿下僭越什么?

" [ðəʊz] [ɒv; əv][ə; eɪ] [prɪns] , " [sed] ['θɪədɔ] ; " [ɒv; əv][ðə; ði] ['sɒvrɪn] [ɒv; əv][ɔː'træntəʊ] .
" Those of a Prince , " said Theodore ; " of the sovereign of Otranto .
" 那些 的 一个 王子 , " 说 西奥多 ; " 的 这 主权 的 奥特朗托 .

“那是王子的，”西奥多说；“那是奥特朗托君主的。”

[ðɪs] ['revərənd] [mæn] , [maɪ]['fɑːðə(r)] , [hæz; həz] [ɪn'fɔːmd] [ˌem 'iː] [huː] [ai][ˌeɪ 'em] . "
This reverend man , my father , has informed me who I am . "
这 牧师 男人 , 我的 父亲 , 有 知情的 我 WHO 我 是 . "

这位牧师，我的父亲，告诉我我是谁。

" [ðaʊ] [reɪvəst] , " [sed] [ðə; ði] ['mɑːkwɪs] .
" Thou ravest , " said the Marquis .
" 你 狂欢 , " 说 这 侯爵 .

“你疯了，”侯爵说道。

" [ðeə(r)] [ɪz][nəʊ] [prɪns] [ɒv; əv][ɔː'træntəʊ][bʌt; bət][maɪ'self] , [naʊ] ['mænfred] , [baɪ]['mɜːdə(r)] , [baɪ]
" There is no Prince of Otranto but myself , now Manfred , by murder , by
" 那里 是 不 王子 的 奥特朗托 但 我 , 现在 曼弗雷德 , 经过 谋杀 , 经过
[ˌsækrə'lɪdʒəs] ['mɜːdə(r)] ,
sacrilegious murder ,
亵渎神明 谋杀 ,

“除了我，现在的曼弗雷德，奥特朗托再无王子，我是通过谋杀，通过亵渎神明的谋杀而成为奥特朗托王子的。”

[hæz; həz] ['fɔːfitid] [ɔːl] [prɪ'tenʃən] . "
has forfeited all pretensions . "
有 丧失 全部 虚荣心 . "

已丧失一切野心。

" [maɪ] [lɔːd] , " [sed] [dʒə'rəʊm] , [ə'sjuːmɪŋ] [æn; ən][eə(r)][ɒv; əv] [kə'mɑːnd] , " [hiː; hi] [telz] [juː; jʊ] [truː] .

"	My	Lord	,	"	said	Jerome	,	assuming	an	air	of	command	,	"	he	tells	you	true	.
"	我的	主	,	"	说	杰罗姆	,	假设	一个	空气	的	命令	,	"	他	讲述	你	真的	.

“我的大人，”杰罗姆摆出一副命令的姿态说道，“他说的是真的。”

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][nɒt][maɪ] ['pɜːpəs] [ðə; ðɪ]['siːkrət] [ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [biːn] [daɪ'vʌldʒd][səʊ] [suːn] ,

It	was	not	my	purpose	the	secret	should	have	been	divulged	so	soon	,
它	曾是	不是	我的	目的	这	秘密	应该	有	到过	泄露	所以	很快	,

我本不该这么快就泄露这个秘密。

[bʌt; bət] [feɪt] ['presɪz] ['ɒnwəd] [tuː; tə][ɪts] [wɜːk] .

but	fate	presses	onward	to	its	work	.
但	命运	出版社	向前	到	它是	工作	.

但命运自有其道而行之。

[wɒt] [hɪz; ɪz][hɒt] - ['hedɪd] ['pæʃ(ə)n] [hæz; həz] [rɪ'viːld] , [maɪ] [tʌŋ] [kən'fəːmz] .

What	his	hot	-	headed	passion	has	revealed	,	my	tongue	confirms	.
什么	他的	热的	-	标题	热情	有	揭晓	,	我的	舌头	确认	.

他那股冲动的热情所揭示的一切，我的舌头也证实了。

[nəʊ] , [prɪns] , [ðæt] [wen] [al'fɔːnsəʊ][set] [seɪl][fɔː(r); fə(r)][ðə; ðɪ]['həʊli][lænd] - "

Know	,	Prince	,	that	when	Alfonso	set	sail	for	the	Holy	Land	-	"
知道	,	王子	,	那	什么时候	阿方索	放	帆	为了	这	圣	土地	-	"

王子殿下，须知当阿方索启程前往圣地时——

" [ɪz] [ðɪs] [ə; eɪ] ['siːz(ə)n] [fɔː(r); fə(r)] [ˌeksplə'neɪʃnz] ? " [kraɪd] ['θɪədɔ] .

"	Is	this	a	season	for	explanations	?	"	cried	Theodore	.
"	是	这	一个	季节	为了	解释	?	"	哭	西奥多	.

“现在是需要解释的时候吗？”西奥多喊道。

" ['fɑːðə(r)] , [kʌm] [ænd; ənd][juˈnaɪt][ˌem 'iː][tuː; tə][ðə; ðɪ] [ˌprɪn'ses] ; [ʃiː; ʃɪ][ʃæl; ʃəl][biː; bi] [maɪn] !

"	Father	,	come	and	unite	me	to	the	Princess	;	she	shall	be	mine	!
"	父亲	,	来	和	团结	我	到	这	公主	;	她	将	是	矿	!

“父亲，请您来让我和公主团聚；她将是我的！”

[ɪn] ['evri] ['ʌðə(r)] [θɪŋ] [aɪ] [wɪl] ['djuːtɪfəli] [ə'beɪ] [juː; jʊ] .

In	every	other	thing	I	will	dutifully	obey	you	.
在	每一个	其他	事物	我	将要	尽职尽责地	服从	你	.

除此以外，我都会尽心尽力服从你。

[maɪ][laɪf] !

My	life	!
我的	生活	!

我的人生！

[maɪ] [ə'dɔːrd] [mə'tɪldə] ! " [kən'tɪnjuːd] ['θɪədɔ] , ['rʌʃɪŋ] [bæk] ['ɪntuː][ðə; ðɪ]['ɪnə(r)] ['tʃeɪmbə(r)] , " [wɪl]

my	adored	Matilda	!	"	continued	Theodore	,	rushing	back	into	the	inner	chamber	,	"	will
我的	受人喜爱	玛蒂尔达	!	"	持续	西奥多	,	匆忙	后退	进入	这	内	房间	,	"	将要

[juː; jʊ][nɒt][biː; bi][maɪn] ?

you	not	be	mine	?
你	不是	是	矿	?

“我心爱的玛蒂尔达！”西奥多一边说着，一边冲回内室，“你难道不想成为我的吗？”

[wɪl] [juː; jʊ][nɒt] [bles] [jɔː(r); jə(r)] -

Will	you	not	bless	your	-
将要	你	不是	保佑	你的	-

你难道不祝福你的——

" [ˌɪzə'belə] [meɪd] [saɪnz] [tuː; tə] [hɪm] [tuː; tə] [biː; bi] ['saɪlənt] , [ˌæprɪ'hendɪŋ] [ðə; ði] [ˌprɪn'ses] [wɒz; wəz] [nɪə(r)]
" **Isabella made signs to him to be silent , apprehending the Princess was near**
" 伊莎贝拉 制成 标志 到 他 到 是 沉默的 , 逮捕 这 公主 曾是 靠近
[hɜː(r); hə(r)] [end] .
her end .
她 结尾 .

伊莎贝拉向他示意保持安静，她知道公主的生命即将走到尽头。

" [wɒt] , [ɪz] [ʃiː; ʃi] [ded] ? " [kraɪd] ['θɪədɔ] ; " [ɪz] [ˌaɪ 'tiː] ['pɒsəb(ə)l] !
" **What , is she dead ? " cried Theodore ; " is it possible !**
" 什么 , 是 她 死的 ? " 哭 西奥多 ; " 是 它 可能的 !

“什么？她死了吗？”西奥多喊道；“这怎么可能！”

" [ðə; ði] ['vaɪələns] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [ˌeksklə'meɪʃən] [brɔːt] [mə'tɪldə] [tuː; tə] [hɜː'self] .
" **The violence of his exclamations brought Matilda to herself .**
" 这 暴力 的 他的 感叹词 带来 玛蒂尔达 到 她自己 .

“他激烈的叫喊声让玛蒂尔达回过神来。”

['lɪftɪŋ] [ʌp] [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] , [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [raʊnd] [fɔː(r); fə(r)] [hɜː(r); hə(r)] ['mʌðə(r)] .
Lifting up her eyes , she looked round for her mother .
举重 向上 她 眼睛 , 她 看起来 圆形的 为了 她 母亲 .

她抬起头，四处寻找她的母亲。

" [laɪf] [ɒv; əv] [maɪ] [səʊl] , [aɪ] [ˌeɪ 'em] [hɪə(r)] !
" **Life of my soul , I am here !**
" 生活 的 我的 灵魂 , 我 是 这里 !

“我的灵魂之光，我在这里！”

" [kraɪd] [iːpoʊliːtə] ; " [θɪŋk] [nɒt] [aɪ] [wɪl] [kwɪt] [ðiː] ! "
" **cried Hippolita ; " think not I will quit thee ! "**
" 哭 希波莉塔 ; " 思考 不是 我 将要 辞职 你 ! "

“希波莉塔喊道：‘别以为我会离开你！’”

" [əʊ] ! [juː; jʊ] [ɑː(r); ə(r)] [tuː] [gʊd] , " [sed] [mə'tɪldə] .
" **Oh ! you are too good , " said Matilda .**
" 哦 ! 你 是 也 好的 , " 说 玛蒂尔达 .

“哦！你太好了，”玛蒂尔达说。

" [bʌt; bət] [wiːp] [nɒt] [fɔː(r); fə(r)] [ˌem 'iː] , [maɪ] ['mʌðə(r)] !
" **But weep not for me , my mother !**
" 但 哭泣 不是 为了 我 , 我的 母亲 !

“但是，我的母亲，不要为我哭泣！”

[aɪ] [ˌeɪ 'em] ['gəʊɪŋ] [weə(r)] ['spɾəʊ] ['nevə(r)] [dwel] - [ˌɪzə'belə] , [ðaʊ] [hæst] [lʌvd] [ˌem 'iː] ;
I am going where sorrow never dwells - Isabella , thou hast loved me ;
我 是 去 在哪里 悲哀 绝不 居住地 - 伊莎贝拉 , 你 哈斯特 喜爱 我 ;

我要去往没有悲伤的地方——伊莎贝拉，你曾爱过我；

[wʊdst] [ðaʊ] [nɒt] [sə'plaɪ] [maɪ] ['fɒndnəs] [tuː; tə] [ðɪs] [dɪə(r)] , [dɪə(r)] ['wʊmən] ?
wouldst thou not supply my fondness to this dear , dear woman ?
会 你 不是 供应 我的 喜爱 到 这 亲爱的 , 亲爱的 女士 ?

你难道不愿将我的爱意转达给这位亲爱的女士吗?

[ɪn'diːd] [aɪ] [ˌeɪ 'em] [feɪnt] ! "
Indeed I am faint ! "
的确 我 是 头晕的 ! "

我真的感觉很虚弱!

" [əʊ] ! [maɪ] [tʃaɪld] !
" **Oh ! my child !**
" 哦 ! 我的 孩子 !

“哦！我的孩子！

[maɪ][tʃaɪld] ! " [sed] [iːpoʊliːtə] [ɪn][ə; eɪ] [flʌd] [ɒv; əv] [tɪəz] , " [kæn; kən][aɪ][nɒt] [wɪð'həʊld] [ðiː] [ə; eɪ]
my child ! " said Hippolita in a flood of tears , " can I not withhold thee a
我的 孩子 ！ " 说 希波莉塔 在 一个 洪水 的 眼泪 ， " 能 我 不是 扣压 你 一个
['məʊmənt] ? "
moment ? "
片刻 ？ "

“我的孩子！”希波莉塔泪流满面地说，“我能耽搁你一会儿吗？”

" [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [nɒt][biː; bi] , " [sed] [mə'tɪldə] ; " [kə'mend] [ˌem 'iː][tuː; tə] ['hev(ə)n] - [weə(r)] [ɪz][maɪ]['fɑːðə(r)] ?
" It will not be , " said Matilda ; " commend me to heaven - Where is my father ?
" 它 将要 不是 是 , " 说 玛蒂尔达 ; " 表彰 我 到 天堂 - 在哪里 是 我的 父亲 ?

“不会的，”玛蒂尔达说；“请上天保佑我——我的父亲在哪里？”

[fə'gɪv] [hɪm] , ['dɪərɪst] ['mʌðə(r)] - [fə'gɪv] [hɪm][maɪ] [deθ] ; [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][æn; ən]['erə(r)] .
forgive him , dearest mother - forgive him my death ; it was an error .
原谅 他 , 亲爱的 母亲 - 原谅 他 我的 死亡 ; 它 曾是 一个 错误 .

亲爱的母亲，请原谅他——请原谅他害死了我；那是一个错误。

[əʊ] !
Oh !
哦 !

哦！

[ai][hæd; həd] [fə'gɒtn] - ['dɪərɪst] ['mʌðə(r)] ,
I had forgotten - dearest mother ,
我 有 被遗忘的 - 亲爱的 母亲 ,

我竟然忘记了——我亲爱的母亲，

[ai] [vau] ['nevə(r)][tuː; tə] [siː] ['θɪədɔ] [mɔː(r)] - [pə'hæps] [ðæt] [hæz; həz] [drɔːn] [daʊn] [ðɪs] [kə'læməti] -
I vowed never to see Theodore more - perhaps that has drawn down this calamity -
我 发誓 绝不 到 看 西奥多 更多的 - 也许 那 有 绘制 向下 这 灾害 -
[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][nɒt] [ɪn'tenʃən(ə)l] - [kæn; kən][juː; jʊ]['pɑːd(ə)n][ˌem 'iː] ? "
but it was not intentional - can you pardon me ? "
但 它 曾是 不是 故意 - 能 你 赦免 我 ? "

我发誓再也不见西奥多——或许正是这一点才减轻了这场灾难——但这并非我的本意——你能原谅我吗?

" [əʊ] ! [wuːnd] [nɒt][maɪ]['ægəˌnaɪzɪŋ] [səʊl] ! " [sed] [iːpoʊliːtə] ; " [ðaʊ] ['nevə(r)] [kʊdst] [ə'fend] [ˌem 'iː] -
" Oh ! wound not my agonising soul ! " said Hippolita ; " thou never couldst offend me -
" 哦 ！ 伤口 不是 我的 痛苦的 灵魂 ！ " 说 希波莉塔 ; " 你 绝不 可以 得罪 我 -
[ə'læs] !
Alas !
唉 !

“哦！别伤害我痛苦的灵魂！”希波莉塔说；“你永远无法冒犯我——唉！”

[ʃiː; ʃi] [feɪnts] !
she faints !
她 晕倒 !

她晕倒了！

[help] !
help !
帮助 !

帮助！

[help] ! "
help ! "
帮助 ! "

帮助！ ”

" [ai] [wʊd] [seɪ] ['sʌmθɪŋ] [mɔː(r)] , " [sed] [mə'tɪldə] , ['strʌg(ə)lɪŋ] ,
" I would say something more , " said Matilda , struggling ,
" 我 会 说 某物 更多的 , " 说 玛蒂尔达 , 挣扎 ,

“我还想说些什么，”玛蒂尔达费力地说。

" [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] ['kænɒt] [biː; bi] - [ˌɪzə'belə] - ['θɪədɔ] - [fɔː(r); fə(r)][maɪ] [seɪk] - [əʊ] !

"	but	it	cannot	be	-	Isabella	-	Theodore	-	for	my	sake	-	Oh	!
"	但	它	不能	是	-	伊莎贝拉	-	西奥多	-	为了	我的	清酒	-	哦	!

“但这不可能——伊莎贝拉——西奥多——看在我的份上——哦！

- " [ʃiː; ʃi][ɪk'spaɪəd] .

-	"	she	expired	.
-	"	她	已到期	.

她去世了。

[ˌɪzə'belə] [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] ['wɪmɪn] [tɔː(r)] [iːpoʊliːtə] [frɒm; frəm][ðə; ði] [kɔːs] ;

Isabella	and	her	women	tore	Hippolita	from	the	corse	;
伊莎贝拉	和	她	女性	撕裂	希波莉塔	从	这	课程	;

伊莎贝拉和她的女伴们将希波莉塔从尸体上撕了下来；

[bʌt; bət] ['θɪədɔ] ['θret(ə)nd] [dɪ'strʌkʃ(ə)n] [tuː; tə][ɔːl] [huː] [ə'temptɪd] [tuː; tə] [rɪ'muːv] [hɪm][frɒm; frəm]

but	Theodore	threatened	destruction	to	all	who	attempted	to	remove	him	from
但	西奥多	威胁	破坏	到	全部	WHO	尝试过	到	消除	他	从

[ˌaɪ 'tiː] .

it	.
它	.

但西奥多威胁要毁灭所有试图将他赶下台的人。

[hiː; hi] ['prɪntɪd] [ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] ['kɪsɪz] [ɒn][hɜː(r); hə(r)] [kleɪ] - [kəʊld][hændz] ,

He	printed	a	thousand	kisses	on	her	clay	-	cold	hands	,
他	打印	一个	千	吻	在	她	黏土	-	寒冷的	双手	,

他在她冰冷的双手上留下了千个吻痕。

[ænd; ənd] ['ʌtə] ['evri] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ðæt] [dɪ'speərɪŋ] [lʌv] [kʊd; kəd] [dɪk'teɪt] .

and	uttered	every	expression	that	despairing	love	could	dictate	.
和	说出	每一个	表达	那	绝望	爱	可以	听写	.

他把绝望的爱情所能表达的一切情感都说了出来。

[ˌɪzə'belə] , [ɪn][ðə; ði] ['miːntaɪm] , [wɒz; wəz] [ə'kʌmpənɪɪŋ] [ðə; ði] [ə'flɪktɪd] [iːpoʊliːtə] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)]

Isabella	,	in	the	meantime	,	was	accompanying	the	afflicted	Hippolita	to	her
伊莎贝拉	,	在	这	与此同时	,	曾是	随同	这	受苦的	希波莉塔	到	她

[ə'pɑːtmənt] ; [bʌt; bət] ,

apartment	;	but	,
公寓	;	但	,

与此同时，伊莎贝拉正陪着患病的希波莉塔回她的公寓；但是，

[ɪn][ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [ɒv; əv][ðə; ði] [kɔːt] , [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [met] [baɪ] ['mænfred] , [huː] , [dɪ'stræktɪd] [wɪð]

in	the	middle	of	the	court	,	they	were	met	by	Manfred	,	who	,	distracted	with
在	这	中间	的	这	法庭	,	他们	是	遇见	经过	曼弗雷德	,	WHO	,	愣	和

[hɪz; ɪz] [əʊn] [θɔːts] ,

his	own	thoughts	,
他的	自己的	想法	,

在法庭中央，他们遇到了曼弗雷德，他正心不在焉地想着自己的事。

[ænd; ənd] ['æŋkʃəs] [wʌns] [mɔː(r)][tuː; tə][bɪ'həʊld][hɪz; ɪz] ['dɔːtə(r)] , [wɒz; wəz] [əd'vɑːnsɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði]

and	anxious	once	more	to	behold	his	daughter	,	was	advancing	to	the
和	焦虑的	一次	更多的	到	看哪	他的	女儿	,	曾是	前进	到	这

['tʃeɪmbə(r)] [weə(r)] [ʃiː; ʃi] [leɪ] .

chamber	where	she	lay	.
房间	在哪里	她	躺	.

他急切地想再次见到女儿，便朝她躺着的房间走去。

[æz; əz][ðə; ði] [muːn] [wɒz; wəz] [naʊ] [æt; ət][ɪts] [haɪt] ,

As	the	moon	was	now	at	its	height	,
作为	这	月亮	曾是	现在	在	它是	高度	,

当时月亮正处于高空，

[hiː; hi] [riːd] [ɪn][ðə; ði] ['kauntənəns] [ɒv; əv] [ðɪs] [ʌn'hæpi] ['kʌmpəni] [ðə; ði] [ɪ'vent] [hiː; hi] ['dredɪd] .

he	read	in	the	countenances	of	this	unhappy	company	the	event	he	dreaded	.
他	读	在	这	面容	的	这	不开心	公司	这	事件	他	令人恐惧的	.

他从这群不幸者的脸上读出了他最害怕的事情。

" [wɒt] ! [ɪz][ʃiː; ʃi] [ded] ? " [kraɪd] [hiː; hi][ɪn][waɪld] [kən'fjuːʒn] .

"	What	!	is	she	dead	?	"	cried	he	in	wild	confusion	.
"	什么	!	是	她	死的	?	"	哭	他	在	荒野	困惑	.

“什么！她死了吗？”他惊恐地喊道。

[ə; eɪ][klæp][ɒv; əv] ['θʌndə(r)] [æt; ət] [ðæt] ['ɪnstənt] [ʃʊk] [ðə; ði]['kɑːs(ə)l][tuː; tə][ɪts] [faʊn'deɪʃ(ə)nz] ;

A	clap	of	thunder	at	that	instant	shook	the	castle	to	its	foundations	;
一个	拍	的	雷	在	那	立即的	摇晃	这	城堡	到	它是	基础	;

就在这时，一声雷鸣震得城堡地基都摇晃起来；

[ðə; ði] [ɜːθ] [rɔkt] , [ænd; ənd][ðə; ði][klæŋk][ɒv; əv][mɔː(r)][ðæn; ðən]['mɔːt(ə)l] ['ɑːmə(r)] [wɒz; wəz] [hɜːd]

the	earth	rocked	,	and	the	clank	of	more	than	mortal	armour	was	heard
这	地球	摇滚	,	和	这	铮铮	的	更多的	比	凡人	盔甲	曾是	听到

[bɪ'haɪnd] .

behind	.
在后面	.

大地摇晃，身后传来非凡人盔甲的铿锵声。

['fredrɪk] [ænd; ənd][dʒə'rəʊm] [θɔːt] [ðə; ði][lɑːst] [deɪ] [wɒz; wəz][æt; ət][hænd] .

Frederic	and	Jerome	thought	the	last	day	was	at	hand	.
弗雷德里克	和	杰罗姆	想法	这	最后的	天	曾是	在	手	.

弗雷德里克和杰罗姆都认为末日将至。

[ðə; ði]['lætə(r)] , ['fɔːsɪŋ] ['θɪədɔ] [ə'lɒŋ] [wɪð] [ðem; ðəm] , [rʌʃt] ['ɪntuː][ðə; ði] [kɔːt] .

The	latter	,	forcing	Theodore	along	with	them	,	rushed	into	the	court	.
这	后者	,	强制	西奥多	沿着	和	他们	,	匆忙	进入	这	法庭	.

后者强迫西奥多跟他们一起冲进了法庭。

[ðə; ði]['məʊmənt] ['θɪədɔ] [ə'pɪəd] ,

The	moment	Theodore	appeared	,
这	片刻	西奥多	出现	,

西奥多一出现，

[ðə; ði] [wɔːlz] [ɒv; əv][ðə; ði]['kɑːs(ə)l][bɪ'haɪnd]['mænfred][wɜː(r); wə(r)] [θrəʊn] [daʊn] [wɪð] [ə; eɪ] ['maɪti] [fɔːs] ,

the	walls	of	the	castle	behind	Manfred	were	thrown	down	with	a	mighty	force	,
这	墙壁	的	这	城堡	在后面	曼弗雷德	是	抛掷	向下	和	一个	强大的	力量	,

曼弗雷德身后的城堡城墙被一股强大的力量推倒了。

[ænd; ənd][ðə; ði] [fɔːm] [ɒv; əv][al'fɔːnsəʊ] , [daɪ'leɪtɪd][tuː; tə][æn; ən] [ɪ'mens] ['mægnɪtjuːd] , [ə'pɪəd] [ɪn]

and	the	form	of	Alfonso	,	dilated	to	an	immense	magnitude	,	appeared	in
和	这	形式	的	阿方索	,	扩张	到	一个	巨大	震级	,	出现	在

[ðə; ði]['sentə(r)][ɒv; əv][ðə; ði]['ruːɪnz] .

the	centre	of	the	ruins	.
这	中心	的	这	废墟	.

阿方索的形象被放大到极其巨大的程度，出现在废墟的中心。

" [bɪ'həʊld][ɪn] ['θɪədɔ] [ðə; ði] [truː] [eə(r)][ɒv; əv][al'fɔːnsəʊ] ! " [sed] [ðə; ði] ['vɪʒn] : [ænd; ənd] ['hævɪŋ]

"	Behold	in	Theodore	the	true	heir	of	Alfonso	!	"	said	the	vision	:	And	having
"	看哪	在	西奥多	这	真的	继承人	的	阿方索	!	"	说	这	想象	:	和	拥有

[prə'naʊnst] [ðəʊz] [wɜːdz] ,

pronounced	those	words	,
发音	那些	字	,

“看哪，西奥多才是阿方索真正的继承人！”异象说道；说完这些话后，

[ə'kʌmp(ə)nid] [baɪ][ə; eɪ][klæp][ɒv; əv] ['θʌndə(r)] , [ˌaɪ 'tiː] [ə'sendɪd] ['sɒləmli] [tə'wɔːdz] ['hev(ə)n] , [weə(r)]
accompanied **by** **a** **clap** **of** **thunder** **,** **it** **ascended** **solemnly** **towards** **heaven** **,** **where**
伴随 经过 一个 拍 的 雷 , 它 上升 庄严地 向 天堂 , 在哪里
[ðə; ði] [klaʊdz] ['pɑːtɪŋ] [ə'sʌndə(r)] ,
the **clouds** **parting** **asunder** **,**
这 云 离别 分离 ,

伴随着一声雷鸣，它庄严地升向天空，云层裂开一道缝隙。

[ðə; ði] [fɔːm] [ɒv; əv][ˌes 'tiː] . ['nɪkələs] [wɒz; wəz] [siːn] , [ænd; ənd] [rɪ'siːvɪŋ] [æl'fɑːnsoʊz] [ʃeɪd] ,
the **form** **of** **St** **.** **Nicholas** **was** **seen** **,** **and** **receiving** **Alfonso's** **shade** **,**
这 形式 的 英石 . 尼古拉斯 曾是 已见 , 和 接收 阿方索的 阴影 ,

人们看到了圣尼古拉斯的身影，并得到了阿方索的庇护。

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [suːn] [ræpt] [frɒm; frəm]['mɔːt(ə)l] [aɪz] [ɪn][ə; eɪ] [bleɪz] [ɒv; əv] ['glɔːri] .
they **were** **soon** **wrapt** **from** **mortal** **eyes** **in** **a** **blaze** **of** **glory** **.**
他们 是 很快 包裹 从 凡人 眼睛 在 一个 火焰 的 荣耀 .

很快，他们便在一片荣耀的光芒中从凡人的视线中消失了。

[ðə; ði] [bɪ'həʊldə(r)] [fel] ['prɒstreɪt] [ɒn][ðeə(r)] ['feɪsɪz] , [ək'nɒlɪdʒɪŋ] [ðə; ði] [dɪ'vaɪn] [wɪl] .
The **beholders** **fell** **prostrate** **on** **their** **faces** **,** **acknowledging** **the** **divine** **will** **.**
这 旁观者 跌倒 前列腺 在 他们的 面孔 , 承认 这 神圣的 将要 .

旁观者们俯伏在地，承认神的旨意。

[ðə; ði] [fɜːst] [ðæt] [brəʊk] ['saɪləns] [wɒz; wəz] [iːpoʊliːtə] .
The **first** **that** **broke** **silence** **was** **Hippolita** **.**
这 第一的 那 打破 沉默 曾是 希波莉塔 .

第一个打破沉默的是希波莉塔。

" [maɪ] [lɔːd] , " [sed] [ʃiː; ʃi][tuː; tə][ðə; ði] [dɪ'spɒndɪŋ] ['mænfred] , " [bɪ'həʊld][ðə; ði]['vænəti][ɒv; əv]['hjuːmən]
" **My** **Lord** **,** **"** **said** **she** **to** **the** **desponding** **Manfred** **,** **"** **behold** **the** **vanity** **of** **human**
" 我的 主 , " 说 她 到 这 沮丧 曼弗雷德 , " 看哪 这 虚荣 的 人类
['greɪtnəs] !
greatness **!**
伟大 !

“我的大人，”她对沮丧的曼弗雷德说，“看看人类伟大的虚荣吧！”

['kɒnræd][ɪz] [gɒn] !
Conrad **is** **gone** **!**
康拉德 是 已消失 !

康拉德走了！

[mə'tɪldə] [ɪz][nəʊ][mɔː(r)] !
Matilda **is** **no** **more** **!**
玛蒂尔达 是 不 更多的 !

玛蒂尔达已经不在了！

[ɪn] ['θɪədɔ] [wiː; wi] [vjuː] [ðə; ði] [truː] [prɪns] [ɒv; əv][ɔː'træntəʊ] .
In **Theodore** **we** **view** **the** **true** **Prince** **of** **Otranto** **.**
在 西奥多 我们 看法 这 真的 王子 的 奥特朗托 .

在西奥多身上，我们看到了真正的奥特朗托王子。

[baɪ] [wɒt] ['mɪrək(ə)l][hiː; hi][ɪz][səʊ][aɪ] [nəʊ] [nɒt] - [sə'faɪs] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ˌjuː 'es] ,
By **what** **miracle** **he** **is** **so** **I** **know** **not** **-** **suffice** **it** **to** **us** **,**
经过 什么 奇迹 他 是 所以 我 知道 不是 - 足够了 它 到 我们 ,

他究竟凭借何种奇迹才如此，我不得而知——这足以让我们感到欣慰。

['aʊə(r)] [duːm] [ɪz] [prə'naʊnst] !
our **doom** **is** **pronounced** **!**
我们的 厄运 是 发音 !

我们的末日已经来临！

[ʃæl; ʃəl][wiː; wi][nɒt] , [kæn; kən][wiː; wi][bʌt; bət] ['dedɪkeɪt] [ðə; ði] [fjuː] [dɪ'plɔːrəbl] ['aʊəz] [wiː; wi][hæv; həv]

shall	**we**	**not**	**,**	**can**	**we**	**but**	**dedicate**	**the**	**few**	**deplorable**	**hours**	**we**	**have**
将	我们	不是	,	能	我们	但	奉献	这	很少	可悲的	小时	我们	有

[tuː; tə][lɪv; laɪv] ,

to	**live**	**,**
到	居住	,

我们难道不应该，我们能否将我们所剩无几的、令人痛心的生命时光奉献出去?

[ɪn] ['deprəkeɪtɪŋ] [ðə; ði] ['fɜːðə(r)] [rɒθ] [ɒv; əv] ['hev(ə)n] ?

in	**deprecating**	**the**	**further**	**wrath**	**of**	**heaven**	**?**
在	弃用	这	更远	愤怒	的	天堂	?

在贬低上天进一步的愤怒方面?

['hev(ə)n] [iː'dʒekt, 'iːdʒekt][ˌjuː 'es] - ['wɪðə(r)] [kæn; kən][wiː; wi][flaɪ] ,

heaven	**ejects**	**us**	**-**	**whither**	**can**	**we**	**fly**	**,**
天堂	喷射	我们	-	往哪里去	能	我们	飞	,

天将我们抛下——我们能飞向何方?

[bʌt; bət][tuː; tə] [jɒn] ['həʊli] [selz] [ðæt] [jet] ['ɒfə(r)][ˌjuː 'es][ə; eɪ] [rɪ'triːt] . "

but	**to**	**yon**	**holy**	**cells**	**that**	**yet**	**offer**	**us**	**a**	**retreat**	**.**	**"**
但	到	远	圣	细胞	那	然而	提供	我们	一个	撤退	.	"

但那神圣的牢房，仍能为我们提供一处避难之所。

" [ðaʊ] ['gɪltləs] [bʌt; bət] [ʌn'hæpi] ['wʊmən] !

"	**Thou**	**guiltless**	**but**	**unhappy**	**woman**	**!**
"	你	无罪	但	不开心	女士	!

“你这无辜却不幸的女人！”

[ʌn'hæpi] [baɪ][maɪ] [kraɪmz] !

unhappy	**by**	**my**	**crimes**	**!**
不开心	经过	我的	犯罪	!

我对我的罪行感到不满!

" [rɪ'plaɪd] ['mænfred] , " [maɪ] [hɑːt] [æt; ət][lɑːst][ɪz]['əʊpən][tuː; tə] [ðaɪ] [dɪ'vaʊt] [ˌædməu'nɪʃən] .

"	**replied**	**Manfred**	**,**	**"**	**my**	**heart**	**at**	**last**	**is**	**open**	**to**	**thy**	**devout**	**admonitions**	**.**
"	回复	曼弗雷德	,	"	我的	心	在	最后的	是	打开	到	你的	虔诚的	告诫	.

曼弗雷德回答说：“我终于敞开心扉接受你虔诚的劝诫了。”

[əʊ] !

Oh	**!**
哦	!

哦!

[kʊd; kəd] - [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] ['kænɒt] [biː; bi] - [jiː; ji][ɑː(r); ə(r)] [lɒst] [ɪn]['wʌndə(r)] - [let][ˌem 'iː][æt; ət][lɑːst][duː; də]

could	**-**	**but**	**it**	**cannot**	**be**	**-**	**ye**	**are**	**lost**	**in**	**wonder**	**-**	**let**	**me**	**at**	**last**	**do**
可以	-	但	它	不能	是	-	是的	是	丢失的	在	想知道	-	让	我	在	最后的	做

['dʒʌstɪs][ɒn][maɪ'self] !

justice	**on**	**myself**	**!**
正义	在	我	!

有可能——但这不可能——你们都沉浸在惊奇之中——让我最终公正地评价自己吧!

[tuː; tə] [hiːp] [ʃeɪm] [ɒn][maɪ] [əʊn] [hed] [ɪz][ɔːl][ðə; ði][ˌsætɪs'fækʃ(ə)n][aɪ][hæv; həv] [left] [tuː; tə]['ɒfə(r)][tuː; tə]

To	**heap**	**shame**	**on**	**my**	**own**	**head**	**is**	**all**	**the**	**satisfaction**	**I**	**have**	**left**	**to**	**offer**	**to**
到	堆	耻辱	在	我的	自己的	头	是	全部	这	满意	我	有	左边	到	提供	到

[ə'fendɪd] ['hev(ə)n] .

offended	**heaven**	**.**
被冒犯了	天堂	.

我能献给蒙羞的上天的唯一慰藉，就是将耻辱加诸于我自己身上。

[maɪ] ['stɔːri] [hæz; həz] [drɔːn] [daʊn] [ðiːz] ['dʒʌdʒmənts] : [let] [maɪ] [kən'feʃ(ə)n] [ə'təʊn] - [bʌt; bət] , [ɑː] !

My	**story**	**has**	**drawn**	**down**	**these**	**judgments**	**:**	**Let**	**my**	**confession**	**atone**	**-**	**but**	**,**	**ah**	**!**
我的	故事	有	绘制	向下	这些	判决	:	让	我的	忏悔	赎罪	-	但	,	啊	!

我的故事招致了这些评判：让我的忏悔来赎罪——但是，啊!

[wɒt] [kæn; kən] [ə'təʊn] [fɔː(r); fə(r)] [ˌjuːzɜː'peɪʃn] [ænd; ənd] [ə; eɪ] ['məːdə] [tʃaɪld] ?

what	can	atone	for	usurpation	and	a	murdered	child	?
什么	能	赎罪	为了	篡位	和	一个	被谋杀	孩子	?

什么才能弥补篡位和杀害儿童的罪行?

[ə; eɪ] [tʃaɪld] ['məːdə] [ɪn] [ə; eɪ] ['kənsəˌkreitid] [pleɪs] ?

a	child	murdered	in	a	consecrated	place	?
一个	孩子	被谋杀	在	一个	已祝圣的	地方	?

在圣地谋杀儿童?

[lɪst] , [sˈɜːz] , [ænd; ənd] [meɪ] [ðɪs] ['blʌdi] ['rekɔːd; rɪ'kɔːd] [biː; bi] [ə; eɪ] ['wɔːnɪŋ] [tuː; tə] ['fjuːtʃə(r)] ['tairənt] ! "

List	,	sirs	,	and	may	this	bloody	record	be	a	warning	to	future	tyrants	!	"
列表	,	先生们	,	和	可能	这	血腥	记录	是	一个	警告	到	未来	暴君	!	"

各位听着，愿这份血腥的记录能警醒未来的暴君!

" [alˈfɔːnsəʊ] , [jiː; ji] [ɔːl] [nəʊ] , [daɪd] [ɪn] [ðə; ði] ['həʊli] [lænd] - [jiː; ji] [wʊd] [ˌɪntə'rʌpt] [ˌem 'iː] ;

"	Alfonso	,	ye	all	know	,	died	in	the	Holy	Land	-	ye	would	interrupt	me	;
"	阿方索	,	是的	全部	知道	,	死亡	在	这	圣	土地	-	是的	会	打断	我	;

“你们都知道，阿方索死在了圣地——”你们会打断我的话；

[jiː; ji] [wʊd] [seɪ] [hiː; hi] [keɪm] [nɒt] ['feəli] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [end] - [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [məʊst] [truː] - [waɪ] [els] [ðɪs]

ye	would	say	he	came	not	fairly	to	his	end	-	it	is	most	true	-	why	else	this
是的	会	说	他	来了	不是	相当	到	他的	结尾	-	它	是	最多	真的	-	为什么	别的	这

['bɪtə(r)] [kʌp] [wɪtʃ] ['mænfred] [mʌst; məst] [drɪŋk] [tuː; tə] [ðə; ði] [dregz] .

bitter	cup	which	Manfred	must	drink	to	the	dregs	.
苦的	杯子	哪个	曼弗雷德	必须	喝	到	这	渣	.

你们会说他死得并不体面——这的确如此——否则曼弗雷德为何要饮下这杯苦酒，直到最后一滴。

[rɪˈkɑːdəʊ] , [maɪ] ['grænfɑːðə(r)] ,

Ricardo	,	my	grandfather	,
里卡多	,	我的	祖父	,

里卡多，我的祖父，

[wɒz; wəz] [hɪz; ɪz] ['tʃeɪmbəlɪn] - [aɪ] [wʊd] [drɔː] [ə; eɪ] [veɪl] ['əʊvə(r)] [maɪ] ['æn˛sɛstərz] [kraɪmz] - [bʌt; bət] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ɪn] [veɪn] !

was	his	chamberlain	-	I	would	draw	a	veil	over	my	ancestor's	crimes	-	but	it	is	in	vain	!
曾是	他的	管家	-	我	会	画	一个	面纱	超过	我的	祖先的	犯罪	-	但	它	是	在	徒劳	!

是他的侍从——我本想掩盖我祖先的罪行——但这都是徒劳!

[alˈfɔːnsəʊ] [daɪd] [baɪ] ['pɔɪz(ə)n] .

Alfonso	died	by	poison	.
阿方索	死亡	经过	毒	.

阿方索死于中毒。

[ə; eɪ] [fɪk'tɪʃəs] [wɪl] [dɪ'kleəd] [rɪ'kɑːdəʊ] [hɪz; ɪz] [eə(r)] .

A	fictitious	will	declared	Ricardo	his	heir	.
一个	虚拟	将要	声明	里卡多	他的	继承人	.

一份伪造的遗嘱宣布里卡多为他的继承人。

[hɪz; ɪz] [kraɪmz] [pə'sjuːd] [hɪm] - [jet] [hiː; hi] [lɒst] [nəʊ] ['kɒnræd] , [nəʊ] [mə'tɪldə] !

His	crimes	pursued	him	-	yet	he	lost	no	Conrad	,	no	Matilda	!
他的	犯罪	追击	他	-	然而	他	丢失的	不	康拉德	,	不	玛蒂尔达	!

他的罪行如影随形——但他没有失去康拉德，也没有失去玛蒂尔达!

[aɪ] [peɪ] [ðə; ði] [praɪs] [ɒv; əv] [ˌjuːzɜː'peɪʃn] [fɔː(r); fə(r)] [ɔːl] !

I	pay	the	price	of	usurpation	for	all	!
我	支付	这	价格	的	篡位	为了	全部	!

我为所有人付出篡位的代价!

[ə; eɪ] [stɔːm] [ˌəʊvəˈtʊk] [hɪm] .

A	storm	overtook	him	.
一个	风暴	超越	他	.

一场暴风雨袭击了他。

['hɔːntɪd] [baɪ][hɪz; ɪz] [gɪlt] [hiː; hi] [vau] [tuː; tə][ˌes 'tiː] . ['nɪkələs] [tuː; tə] [faʊnd] [ə; eɪ] [tʃɜːtʃ] [ænd; ənd]

Haunted	by	his	guilt	he	vowed	to	St	.	Nicholas	to	found	a	church	and
闹鬼的	经过	他的	有罪	他	发誓	到	英石	.	尼古拉斯	到	成立	一个	教会	和

[tuː] ['kɔnvənt] ,

two	convents	,
二	修道院	,

他饱受罪恶感的折磨，向圣尼古拉斯发誓要建立一座教堂和两座修道院。

[ɪf] [hiː; hi][lɪvd; 'laɪvd][tuː; tə] [riːtʃ] [ɔː'træntəʊ] .

if	he	lived	to	reach	Otranto	.
如果	他	居住地	到	抵达	奥特朗托	.

如果他能活着到达奥特朗托的话。

[ðə; ði]['sækrɪfaɪs][wɒz; wəz] [ək'septɪd] : [ðə; ði] [seɪnt] [ə'pɪəd] [tuː; tə][hɪm][ɪn][ə; eɪ] [driːm] ,

The	sacrifice	was	accepted	:	the	saint	appeared	to	him	in	a	dream	,
这	牺牲	曾是	公认	:	这	圣	出现	到	他	在	一个	梦	,

祭品被接受了：圣人在梦中显灵，

[ænd; ənd] ['prɒmɪst] [ðæt] [rɪ'kɑːrdoʊz] [pɒ'sterəti] [ʃʊd; ʃəd] [reɪn] [ɪn][ɔː'træntəʊ] [ʌn'tɪl] [ðə; ði] ['raɪtf(ə)l] ['əʊnə(r)]

and	promised	that	Ricardo's	posterity	should	reign	in	Otranto	until	the	rightful	owner
和	承诺	那	里卡多的	后人	应该	在位	在	奥特朗托	直到	这	正当的	所有者

[ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [grəʊn] [tuː] [lɑːdʒ] [tuː; tə][ɪn'hæbɪt][ðə; ði]['kɑːs(ə)l] ,

should	be	grown	too	large	to	inhabit	the	castle	,
应该	是	生长	也	大的	到	居住	这	城堡	,

并承诺里卡多的后代将统治奥特朗托，直到真正的主人长大到无法居住在城堡里为止。

[ænd; ənd]

and
和

和

[æz; əz] [lɒŋ] [æz; əz] ['ɪʃuː] [meɪl] [frɒm; frəm][rɪ'kɑːrdoʊz] [lɔɪnz] [ʃʊd; ʃəd] [rɪ'meɪn] [tuː; tə][ɪn'dʒɔɪ][ˌaɪ 'tiː] - [ə'læs] !

as	long	as	issue	male	from	Ricardo's	loins	should	remain	to	enjoy	it	-	alas	!
作为	长的	作为	问题	男性	从	里卡多的	腰肉	应该	保持	到	享受	它	-	唉	!

[ə'læs] !

alas	!
唉	!

只要里卡多的后代还能继续享受这一切——唉！唉！

[nɔː(r)] [meɪl] [nɔː(r)] ['fiːmeɪl] , [ɪk'sept] [maɪ'self] , [rɪ'meɪnz] [ɒv; əv][ɔːl][hɪz; ɪz] ['retʃɪd] [reɪs] !

nor	male	nor	female	,	except	myself	,	remains	of	all	his	wretched	race	!
也不	男性	也不	女性	,	除了	我	,	遗迹	的	全部	他的	可怜	种族	!

除了我之外，他那可怜的族人中，既没有男人也没有女人幸存！

[aɪ][hæv; həv] [dʌn] - [ðə; ði] [wəu] [ɒv; əv] [ðiːz] [θriː] [deɪz] [spiːk] [ðə; ði] [rest] .

I	have	done	-	the	woes	of	these	three	days	speak	the	rest	.
我	有	完毕	-	这	烦恼	的	这些	三	天	说话	这	休息	.

我已经做到了——这三天来的种种不幸足以说明一切。

[haʊ] [ðɪs] [jʌŋ] [mæn][kæn; kən][biː; bi][æl'fɑːnsoʊz][eə(r)][aɪ] [nəʊ] [nɒt] - [jet] [aɪ][duː; də][nɒt] [daʊt] [ˌaɪ 'tiː]

How	this	young	man	can	be	Alfonso's	heir	I	know	not	-	yet	I	do	not	doubt	it
如何	这	年轻的	男人	能	是	阿方索的	继承人	我	知道	不是	-	然而	我	做	不是	怀疑	它

.

:
.

我不知道这个年轻人怎么可能是阿方索的继承人——但我对此毫不怀疑。

[hɪz; ɪz][ɑː(r); ə(r)] [ðiːz] [dəˈmɪnjənz] ;

His	are	these	dominions	;
他的	是	这些	领地	;

这些领土都属于他；

[ai] [rɪˈzaɪn] [ðem; ðəm] - [jet] [ai] [njuː] [nɒt] [alˈfɔːnsəʊ] [hæd; həd] [æn; ən] [eə(r)] - [ai] [ˈkwestʃən] [nɒt] [ðə; ði] [wɪl]

I	resign	them	-	yet	I	knew	not	Alfonso	had	an	heir	-	I	question	not	the	will
我	辞职	他们	-	然而	我	知道	不是	阿方索	有	一个	继承人	-	我	问题	不是	这	将要

[ɒv; əv] [ˈhev(ə)n] - [ˈpɒvəti] [ænd; ənd] [preə(r)] [mʌst; məst] [fɪl] [ʌp] [ðə; ði] [ˈwəʊfl] [speɪs] ,

of	heaven	-	poverty	and	prayer	must	fill	up	the	woeful	space	,
的	天堂	-	贫困	和	祷告	必须	充满	向上	这	悲惨的	空间	,

我放弃这些权利——然而我并不知道阿方索有继承人——我不质疑上天的旨意——贫穷和祈祷必须填补这悲惨的空缺。

[ʌnˈtɪl] [ˈmænfred] [ʃæl; ʃəl] [biː; bi] [ˈsʌmənd] [tuː; tə] [rɪˈkɑːdəʊ] . "

until	Manfred	shall	be	summoned	to	Ricardo	.	"
直到	曼弗雷德	将	是	被召唤	到	里卡多	.	"

直到曼弗雷德被召到里卡多那里。

" [wɒt] [rɪˈmeɪnz] [ɪz] [maɪ] [pɑːt] [tuː; tə] [dɪˈkleə(r)] , " [sed] [dʒəˈrəʊm] .

"	What	remains	is	my	part	to	declare	,	"	said	Jerome	.
"	什么	遗迹	是	我的	部分	到	宣布	,	"	说	杰罗姆	.

“剩下的就由我来宣布了，”杰罗姆说道。

" [wen] [alˈfɔːnsəʊ] [set] [seɪl] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [ˈhəʊli] [lænd] [hiː; hi] [wɒz; wəz] [ˈdrɪvn] [baɪ] [ə; eɪ] [stɔːm] [tuː; tə]

"	When	Alfonso	set	sail	for	the	Holy	Land	he	was	driven	by	a	storm	to
"	什么时候	阿方索	放	帆	为了	这	圣	土地	他	曾是	驱动	经过	一个	风暴	到

[ðə; ði] [kəʊst] [ɒv; əv] [ˈsɪsəli] .

the	coast	of	Sicily	.
这	海岸	的	西西里岛	.

“当阿方索扬帆前往圣地时，一场风暴将他吹到了西西里岛的海岸。

[ðə; ði] [ˈʌðə(r)] [ˈves(ə)l] , [wɪtʃ] [bɔː(r)] [rɪˈkɑːdəʊ] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [treɪn] , [æz; əz] [jɔː(r); jə(r)] [ˈlɔːdʃɪp] [mʌst; məst]

The	other	vessel	,	which	bore	Ricardo	and	his	train	,	as	your	Lordship	must
这	其他	血管	,	哪个	钻孔	里卡多	和	他的	火车	,	作为	你的	领主	必须

[hæv; həv] [hɜːd] ,

have	heard	,
有	听到	,

另一艘船，载着里卡多和他的随从，正如阁下所听说的，

[wɒz; wəz] [ˈsepəreɪtɪd] [frɒm; frəm] [hɪm] . "

was	separated	from	him	.	"
曾是	分开	从	他	.	"

与他分离了。

" [ˌaɪ ˈtiː] [ɪz] [məʊst] [truː] , " [sed] [ˈmænfred] ;

"	It	is	most	true	,	"	said	Manfred	;
"	它	是	最多	真的	,	"	说	曼弗雷德	;

“这的确如此，”曼弗雷德说；

" [ænd; ənd] [ðə; ði] [ˈtaɪt(ə)l] [juː; jʊ] [gɪv] [ˌem ˈiː] [ɪz] [mɔː(r)] [ðæn; ðən] [æn; ən] [ˈaʊtkɑːst] [kæn; kən] [kleɪm] - [wel] !

"	and	the	title	you	give	me	is	more	than	an	outcast	can	claim	-	well	!
"	和	这	标题	你	给	我	是	更多的	比	一个	被排斥者	能	宣称	-	出色地	!

“而你给我的这个头衔，远非一个被排斥的人所能拥有的——好吧！”

[biː; bi] [ˌaɪ ˈtiː] [səʊ] - [prəˈsiːd] .

be	it	so	-	proceed	.
是	它	所以	-	继续	.

既然如此，那就继续吧。

" [dʒəˈrəʊm] [blʌʃt] , [ænd; ənd] [kənˈtɪnjuːd] .

"	Jerome	blushed	,	and	continued	.
"	杰罗姆	脸红了	,	和	持续	.

杰罗姆脸红了，继续说道。

" [fɔː(r); fə(r)] [θriː] [mʌnθs] [lɔːd] [alˈfɔːnsəʊ][wɒz; wəz] [wɪnd] - [baʊnd] [ɪn] ['sɪsəli] .

"	For	three	months	Lord	Alfonso	was	wind	-	bound	in	Sicily	.
"	为了	三	几个月	主	阿方索	曾是	风	-	边界	在	西西里岛	.

“阿方索勋爵被困在西西里岛三个月，饱受风灾之苦。”

[ðeə(r)] [hiː; hi] [bɪˈkeɪm] [ɪˈnæməd] [ɒv; əv][ə; eɪ][feə(r)]['vɜːdʒɪn] [nemd] [vɪkˈtɔːriə] .

There	he	became	enamoured	of	a	fair	virgin	named	Victoria	.
那里	他	成为	坠入爱河	的	一个	公平的	处女	命名	维多利亚	.

在那里，他爱上了一位名叫维多利亚的美丽处女。

[hiː; hi][wɒz; wəz] [tuː] ['paɪəs] [tuː; tə] [tempt] [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə] [fəˈbɪd(ə)n] ['pleʒəz] .

He	was	too	pious	to	tempt	her	to	forbidden	pleasures	.
他	曾是	也	虔诚的	到	诱惑	她	到	禁止	快乐	.

他太过虔诚，不会引诱她去追求禁忌的快乐。

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['mærid] .

They	were	married	.
他们	是	已婚	.

他们结婚了。

[jet] ['diːmɪŋ] [ðɪs] [əˈmʊə(r)] [ɪnˈkɒŋgruəs] [wɪð] [ðə; ði]['həʊli] [vaʊ] [ɒv; əv] [ɑːmz] [baɪ] [wɪtʃ] [hiː; hi][wɒz; wəz]

Yet	deeming	this	amour	incongruous	with	the	holy	vow	of	arms	by	which	he	was
然而	认为	这	恋情	不协调	和	这	圣	发誓	的	武器	经过	哪个	他	曾是

[baʊnd] ,

bound	,
边界	,

然而，他认为这种爱好与他所受的神圣武士誓言不符，

[hiː; hi] [dɪˈtɜːmɪnd] [tuː; tə] [kənˈsiːl] [ðeə(r)] ['nʌpʃlz] [ʌnˈtɪl] [hɪz; ɪz] [rɪˈtɜːn] [frɒm; frəm][ðə; ði] [kruːˈseɪd] ,

he	determined	to	conceal	their	nuptials	until	his	return	from	the	Crusade	,
他	决定	到	隐藏	他们的	婚礼	直到	他的	返回	从	这	运动	,

他决定将他们的婚事隐瞒到他从十字军东征归来之后。

[wen] [hiː; hi] [pˈɜːpəsd] [tuː; tə] [siːk] [ænd; ənd] [əkˈnɒlɪdʒ] [hɜː(r); hə(r)][fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] ['lɔːfl] [waɪf] .

when	he	purposed	to	seek	and	acknowledge	her	for	his	lawful	wife	.
什么时候	他	目的	到	寻找	和	承认	她	为了	他的	合法的	妻子	.

当他打算寻找并承认她为他的合法妻子时。

[hiː; hi] [left] [hɜː(r); hə(r)] ['pregnənt] .

He	left	her	pregnant	.
他	左边	她	孕	.

他离开时她已经怀孕了。

['djʊərɪŋ] [hɪz; ɪz] ['æbsəns] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [dɪˈlɪvəd] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['dɔːtə(r)] .

During	his	absence	she	was	delivered	of	a	daughter	.
期间	他的	缺席	她	曾是	发表	的	一个	女儿	.

他不在期间，她生下了一个女儿。

[bʌt; bət] [skeəs] [hæd; həd][ʃiː; ʃi] [felt] [ə; eɪ] ['mʌðərz] [pæŋ] [eə(r)][ʃiː; ʃi] [hɜːd] [ðə; ði]['feɪt(ə)l]['ruːmə(r)] [ɒv; əv]

But	scarce	had	she	felt	a	mother's	pangs	ere	she	heard	the	fatal	rumour	of
但	稀少	有	她	毛毡	一个	母亲的	疼痛	埃雷	她	听到	这	致命的	谣言	的

[hɜː(r); hə(r)] [lɔːdz] [deθ] ,

her	Lord's	death	,
她	主场	死亡	,

但她还没来得及体会到为人母的悲痛，就听到了她丈夫去世的噩耗。

[ænd; ənd][ðə; ði] [səkˈseʃ(ə)n] [ɒv; əv][rɪˈkɑːdəʊ] .

and	the	succession	of	Ricardo	.
和	这	演替	的	里卡多	.

以及里卡多的继任。

[wɒt] [kʊd; kəd][ə; eɪ] ['frendləs] , ['helpləs] ['wʊmən] [duː; də] ?
What could a friendless , helpless woman do ?
什么 可以 一个 没有朋友 , 无助 女士 做 ?

一个孤苦伶仃、无依无靠的女人能做什么呢?

[wʊd] [hɜː(r); hə(r)] ['testɪməni] [ə'veɪl] ?
Would her testimony avail ?
会 她 见证 可用 ?

她的证词会有帮助吗?

- [jet] , [maɪ] [lɔːd] , [ai][hæv; həv][æn; ən] [ɔː'θentɪk] ['raɪtɪŋ] - "
- yet , my lord , I have an authentic writing - "
- 然而 , 我的 主 , 我 有 一个 真正的 写作 - "

——然而，大人，我有一份真实的文字——

" [ˌaɪ 'tiː] [niːdz] [nɒt] , " [sed] ['mænfred] ; " [ðə; ði] ['hɔrə] [ɒv; əv] [ðiːz] [deɪz] ,
" It needs not , " said Manfred ; " the horrors of these days ,
" 它 需求 不是 , " 说 曼弗雷德 ; " 这 恐怖 的 这些 天 ,

“不必如此，”曼弗雷德说；“如今的种种恐怖，

[ðə; ði] ['vɪʒn] [wiː; wi][hæv; həv][bʌt; bət] [naʊ] [siːn] , [ɔːl] [kə'rɒbəreɪt] [ðaɪ] ['evɪdəns] [bɪ'jɒnd] [ə; eɪ]
the vision we have but now seen , all corroborate thy evidence beyond a
这 想象 我们 有 但 现在 已见 , 全部 证实 你的 证据 超过 一个
['θaʊz(ə)nd] ['pɑːtʃmənt] .
thousand parchments .
千 羊皮纸 .

我们现在所看到的景象，比千百份羊皮纸更能证实你的证据。

[mə'tɪldəz] [deθ] [ænd; ənd][maɪ] [ɪk'spʌlʃ(ə)n] - "
Matilda's death and my expulsion - "
玛蒂尔达的 死亡 和 我的 驱逐 - "

玛蒂尔达之死和我被驱逐——

" [biː; bi] [kəm'pəʊzd] , [maɪ] [lɔːd] , " [sed] [iːpoʊliːtə] ; " [ðɪs] ['həʊli][mæn][dɪd] [nɒt] [miːn] [tuː; tə] [rɪ'kɔːl]
" Be composed , my Lord , " said Hippolita ; " this holy man did not mean to recall
" 是 由 , 我的 主 , " 说 希波莉塔 ; " 这 圣 男人 做过 不是 意思是 到 记起
[jɔː(r); jə(r)] [gɹ'iːfs] .
your griefs .
你的 悲伤 .

“大人，请镇定，”希波利塔说，“这位圣人无意唤起您的悲伤。”

" [dʒə'rəʊm] [prə'siːdid] .
" Jerome proceeded .
" 杰罗姆 继续 .

杰罗姆继续说道。

" [ai][ʃæl; ʃəl] [nɒt] [dwel] [ɒn] [wɒt] [ɪz] ['niːdləs] .
" I shall not dwell on what is needless .
" 我 将 不是 住 在 什么 是 不必要 .

我不会纠结于不必要的事情。

[ðə; ði] ['dɔːtə(r)] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [vɪk'tɔːriə] [wɒz; wəz] [dɪ'lɪvəd] , [wɒz; wəz][æt; ət][hɜː(r); hə(r)][mə'tʃʊərəti]
The daughter of which Victoria was delivered , was at her maturity
这 女儿 的 哪个 维多利亚 曾是 发表 , 曾是 在 她 到期
[bɪ'stəʊd] [ɪn] ['mærɪdʒ] [ɒn][ˌem 'iː] .
bestowed in marriage on me .
授予 在 婚姻 在 我 .

维多利亚的女儿，成年后嫁给了我。

[vɪk'tɔːriə] [daɪd] ; [ænd; ənd][ðə; ði] ['siːkrət] [rɪ'meɪnd] [lɒkt] [ɪn][maɪ] [brest] .
Victoria died ; and the secret remained locked in my breast .
维多利亚 死亡 ; 和 这 秘密 剩余 已锁定 在 我的 胸部 .

维多利亚去世了；而这个秘密则一直深藏在我的心底。

['θiːəˌdɔːrz] ['nærətɪv] [hæz; həz][təʊld][ðə; ði][rest] .

Theodore's	**narrative**	**has**	**told**	**the**	**rest**	**.**
西奥多的	叙述	有	讲述	这	休息	.

西奥多的叙述已经说明了一切。

" [ðə; ði]['freɪə(r)] [siːst] .

"	**The**	**Friar**	**ceased**	**.**
"	这	修士	停止	.

修士停止了说话。

[ðə; ði] [dɪs'kɒnsələt] ['kʌmpəni] [rɪ'taɪəd] [tuː; tə][ðə; ði] [rɪ'meɪnɪŋ] [paːt] [ɒv; əv][ðə; ði]['kɑːs(ə)l] .

The	**disconsolate**	**company**	**retired**	**to**	**the**	**remaining**	**part**	**of**	**the**	**castle**	**.**
这	沮丧的	公司	退休	到	这	其余的	部分	的	这	城堡	.

沮丧的同伴们退到了城堡的其余部分。

[ɪn][ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] ['mænfred] [saɪnd] [hɪz; ɪz] [ˌæbdɪ'keɪʃn] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˌprɪnsɪ'pæləti] , [wɪð] [ðə; ði]

In	**the**	**morning**	**Manfred**	**signed**	**his**	**abdication**	**of**	**the**	**principality**	**,**	**with**	**the**
在	这	早晨	曼弗雷德	签名	他的	退位	的	这	公国	,	和	这

[ˌæprə'beɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] [iːpoʊliːtə] ,

approbation	**of**	**Hippolita**	**,**
赞许	的	希波莉塔	,

早上，曼弗雷德在希波莉塔的同意下签署了退位公国的法令。

[ænd; ənd] [iːtʃ] [tʊk] [ɒn][ðem; ðəm][ðə; ði]['hæbɪt][ɒv; əv] [rɪ'lɪdʒən] [ɪn][ðə; ði] ['neɪbərɪŋ] ['kɔnvənt] .

and	**each**	**took**	**on**	**them**	**the**	**habit**	**of**	**religion**	**in**	**the**	**neighbouring**	**convents**	**.**
和	每个	采取	在	他们	这	习惯	的	宗教	在	这	邻接	修道院	.

他们各自在邻近的修道院里接受了宗教习俗。

['fredrɪk] ['ɒfəd] [hɪz; ɪz] ['dɔːtə(r)] [tuː; tə][ðə; ði] [njuː] [prɪns] , [wɪtʃ] [həpaːlːtəs] ['tendənəs] [fɔː(r); fə(r)]

Frederic	**offered**	**his**	**daughter**	**to**	**the**	**new**	**Prince**	**,**	**which**	**Hippolita's**	**tenderness**	**for**
弗雷德里克	提供	他的	女儿	到	这	新的	王子	,	哪个	希波利塔的	压痛	为了

[ˌɪzə'belə] [kən'kəː] [tuː; tə] [prə'məʊt] .

Isabella	**concurred**	**to**	**promote**	**.**
伊莎贝拉	同意	到	推动	.

弗雷德里克将女儿许配给新王子，而希波莉塔对伊莎贝拉的爱慕之情也促成了这桩婚事。

[bʌt; bət] ['θiːəˌdɔːrz] [griːf] [wɒz; wəz] [tuː] [freʃ] [tuː; tə] [əd'mɪt] [ðə; ði] [θɔːt] [ɒv; əv] [ə'nʌðə(r)] [lʌv] ;

But	**Theodore's**	**grief**	**was**	**too**	**fresh**	**to**	**admit**	**the**	**thought**	**of**	**another**	**love**	**;**
但	西奥多的	悲伤	曾是	也	新鲜的	到	承认	这	想法	的	其他	爱	;

但西奥多的悲痛还未消散，他无法接受另一段恋情；

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [nɒt] [ʌn'tɪl] ['ɑːftə(r)] ['friːkwənt] ['diskɔːsiz] [wɪð] [ˌɪzə'belə] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][dɪə(r)]

and	**it**	**was**	**not**	**until**	**after**	**frequent**	**discourses**	**with**	**Isabella**	**of**	**his**	**dear**
和	它	曾是	不是	直到	后	频繁	论述	和	伊莎贝拉	的	他的	亲爱的

[mə'tɪldə] ,

Matilda	**,**
玛蒂尔达	,

直到他与伊莎贝拉多次谈起他心爱的玛蒂尔达之后，

[ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz] [pə'sweɪdɪd] [hiː; hi][kʊd; kəd] [nəʊ] [nəʊ] ['hæpinəs] [bʌt; bət][ɪn][ðə; ði][sə'saɪəti][ɒv; əv]

that	**he**	**was**	**persuaded**	**he**	**could**	**know**	**no**	**happiness**	**but**	**in**	**the**	**society**	**of**
那	他	曾是	被说服	他	可以	知道	不	幸福	但	在	这	社会	的

[wʌn] [wɪð] [huːm] [hiː; hi][kʊd; kəd][fɔː(r); fə(r)]['evə(r)] [ɪn'dʌldʒ] [ðə; ði] ['meləŋkəli] [ðæt] [hæd; həd]['teɪkən]

one	**with**	**whom**	**he**	**could**	**for**	**ever**	**indulge**	**the**	**melancholy**	**that**	**had**	**taken**
一	和	谁	他	可以	为了	曾经	放纵	这	忧郁	那	有	已采取

[pə'zeʃ(ə)n] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [səʊl] .

possession	**of**	**his**	**soul**	**.**
拥有	的	他的	灵魂	.

他深信，只有与能够永远让他沉浸在忧郁之中的人在一起，他才能体会到幸福，因为他的忧郁已经占据了他的灵魂。

[end]
End
结尾

结尾

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

听书破万卷
开口如有神